明治四十四年七月二十五日印刷
明治四十四年七月二十八日發行

不許複製　早稻田大學出版部

編輯者　早稻田大學編輯部
發行者　早稻田大學出版部
右代表者　高田早苗
東京府豐多摩郡戸塚村大字下戸塚五十八番地
印刷者　渡邊八太郎
東京市牛込區榎町七番地

發行所　早稻田大學出版部
東京府豐多摩郡戸塚村大字下戸塚五十八番地
振替東京一二二三番　電話番町三四一二番

日清印刷株式會社印刷

明治四十四年七月二十五日印刷
明治四十四年七月二十八日發行

編輯者　早稻田大學編輯部
發行者　早稻田大學出版部
右代表者　高田早苗
東京府豐多摩郡戸塚村大字下戸塚五十八番地
印刷者　渡邊八太郎
東京市牛込區榎町七番地
發行所　早稻田大學出版部
東京府豐多摩郡戸塚村大字下戸塚五十八番地
振替東京一一二三番　電話番町三七四二四二三番

日清印刷株式會社印刷

漢籍國字解全書一覽

巻	書名	著者
第一巻	孝經	熊澤蕃山
第一巻	大學、中庸、論語	中村惕齋
第二巻	孟子	中村惕齋
第三巻・第四巻	易經	眞勢中州・松井羅州
第五巻	詩經	中村惕齋
第六巻	書經	大田錦城
第七巻	小學	中村惕齋
第八巻	近思錄	中村惕齋
第九巻	老子	山本洞雲
第九巻	莊子	毛利貞齋
第九巻	列子	太田玄九
第十巻	孫子	荻生徂徠
第十巻	唐詩選	服部南郭
第十一巻	古文眞寶前集	榊原篁洲
第十二巻	古文眞寶後集	林羅山・鵜飼石齋
第十三巻・第十四巻・第十五巻	春秋左氏傳	加藤正庵
第十六巻	傳習錄	三輪執齋
第十七巻	楚辭	淺見絅齋
第十八巻・第十九巻	管子	菊池晚香
第二十巻・第廿一巻	墨子	牧野藻洲
第廿二巻・第廿三巻	荀子	桂湖村
第廿四巻・第廿五巻	韓非子	松平破天荒齋

早稻田大學出版部

間超然拔出言意之表、未易以筆墨蹊徑論其高下淺深也、此外晁氏所取如荀卿子諸賦、皆高古而成相之篇本擬工踊箴諫之詞、其言姦臣蔽主擅權馴致移國之禍、千古一轍可爲流涕、其他如易水越人大風秋風天馬、下及烏孫公主諸王、妃妾息夫躬、晉陶潛、唐韓柳、本朝王介父之山石建業黃魯直之毀璧隕珠邢端夫之秋風三疊、其古今大小雅俗之變、雖或不同、而晁氏亦或不能無所遺脫、然皆爲近楚語者、其次則如班姫蔡琰王粲及唐元結王維顧況、亦差有味、又此之外則晁氏所謂過騷之言者、非余之所敢知矣、晁書新序、多爲義例、辨說紛拏、而無所發於義理、殊不足以爲此書之輕重、且復自謂嘗爲史官、古文國書職當損益、不惟其學、而論其官固已可笑、況其所謂筆削者、又徒能移易其篇次、而於其文字之同異得失、猶不能有所正也、浮華之習徇名飾外、其弊乃至於此、可不戒哉、

（楚辭辯證卷下終）（大尾）

其無据、及讀此詞、乃有登降堂、只之文、於是益信陟降庭止之爲古語、其義審如顔說、而無疑也、顔注漢書時、有發明於經旨、多若此類、如訓棐爲匪、尤爲明切、足證孔安國張平子之謬、其視韋昭之徒專守毛鄭而不能一出己見者、相去遠矣、

○晁錄

王逸所傳楚辭篇次本出劉向、其七諫以下無足觀者、而王褒爲最下、余已論於前矣、近世晁無咎以其所載不盡古今詞賦之美、因別錄續楚辭變離騷爲兩書、則凡詞之如騷者已畧備矣、自原之後作者繼起、而宋玉賈生相如揚雄爲之冠、然較其實則宋馬辭有餘而理不足、長於頌美而短於規過、雄乃專爲偷生苟免之計、既與原異趣矣、其文又以摹擬掇拾之故、斧鑿呈露、脉理斷續、其視宋馬猶不逮也、獨賈太傅以卓然命世英傑之材、俯就騷律、所出三篇皆非一時諸人所及、而惜誓所謂黃鵠之一擧兮見山川之紆曲、再擧兮睹天地之員方者、又於其

方層冰飛雪之類、則或往往有之、如五代史言北方之極、魑魅龍蛇白晝羣行、蓋地偏氣異、自然如此、不足怪也、

無木謂之臺、有木謂之榭、一曰凡屋無室曰榭、說文乃云臺觀四方而高者、榭臺有屋也、說文與二說不同、以春秋宣榭火考之、則榭有屋明矣、說文誤也、

卒章心字、舊蘇含反、蓋以下叶南韻、然於上句楓字却不叶、此不知楓有孚金、南有尼金可韻、而誤以楓爲散句耳、心字但當如字、而以楓南二字叶之、乃得其讀、前亦多此例矣、

○大招

周頌陟降庭止、傳注訓庭爲直、而說之云、文王之進退其臣皆由直道、諸儒祖之無敢違者、而顏監於匡衡傳所引獨釋之曰、言若有神明臨其朝廷也、蓋匡衡時未行毛說、顏監又精史學、而不梏於專經之陋、故其言獨能如此無所阿隨、而得經之本旨也、余舊讀詩而愛顏說、然尙疑

自作雀、不知洪本何以作榮也、淩茇音旆、蓋言朱雀飛揚、其翼茇茇然也、今一作芺、音於表反、乃隨榮字而誤解耳、

輕輬、輬一作輊、非是、輕字義證甚明、輊乃車之行貌、於義不通、

○招魂

後世招魂之禮有不專爲死人者、如杜子美彭衙行云煖湯濯我足、剪紙招我魂、蓋當時關陝間風俗、道路勞苦之餘則皆爲此禮以祓除、而慰安之也、近世高柳崇作送終禮云、越俗有暴死者則亟使人偏於衢路以其姓名呼之、往往而甦、以此言之、又見古人於此誠有望其復生非徒爲是文具而已也、

恐後之、如漢武帝遺人取司馬相如遺文而曰若後之矣之意、注云言已在他人後也、

此篇所言四方怪物、如十日代出之類、決是誕妄無可疑者、其它小小異事、如東方長人南方雕題殺人祭鬼、蛇虺封狐西方流沙求水不得、北

史記有滑稽傳索隱云滑亂也、稽同也、言辯捷之人言非若是、言是若非、能亂異同也、楊雄酒賦鴟夷滑稽、顏師古曰、滑稽圓轉縱捨無窮之狀、此詞所用二字之意、當以顏說爲正、

○漁父

衣叶於巾反者、禮記一戎衣、鄭讀爲殷、古韻通也、

○九辯

悲秋舊說取譬煩雜皆失本意、

有美一人、注指懷王、非是、心不繹、注訓繹爲解、即當作釋、補訓抽絲、乃說爲繹字耳、又疑或是懌字、喜悅意耳、

無伯樂之善相今誰使乎譽之、譽一作訾、相度之義也、又與上句知字叶韻、故當作訾爲是、但下句兩之上字復不韻、則又不可曉、故今且作譽、而四句皆以之字爲韻、

朱雀、雀一作榮、非是、蓋下與蒼龍爲對、皆爲飛行之物、不當作榮、王注亦

之意何如哉、若其說揚子者、則皆以載爲哉、固失其指、而李軌解魄爲光、尤爲乖謬、至宋貫之、司馬公始覺其非、然遂欲改魄爲朏、則亦未深考此載字之義、而失之愈遠矣、唯近歲王伯照以爲、未望則魄爲明、所載、似得其理、既而又曰、既望則明爲魄、所終、則是下句當曰終明、而不當爲終魄矣、以此推之、恐其於上句文義之鄉背、亦未免如蘇氏王氏之云爲自下而載上也、大抵後人讀前人之書、不能沈潛反覆求其本義、而輒以己意輕爲之說、故其鹵莽有如此者、況讀楚辭者、徒玩意於浮華、宜其於此尤不暇深究其底蘊、故余因爲辯之以爲、覽者能因是以考焉、則或泝流求原之一助也、

登霞之霞、本遐之借用、猶曰適遠云爾、曲禮告喪之詞、乃又借以爲死之美稱也、莊子作登假、蓋亦此例、但此篇注者遂解爲赤黃之氣、釋莊音者、又讀假爲格而訓至焉、則其誤愈遠矣、

○卜居

其左、故各向其所在而受光、如民向君之化而成俗也、三子之言雖爲兩事、而所言載魄則其文義同爲一說、故丹經歷術皆有納甲之法、互相資取以相發明、蓋其理初不異也、但爲之說者、不能深考、如河上公之言老子以營爲魂、則固非字義、而又幷言人載魂魄之上以得生、當愛養之、則又失其文義、獨其載字之義粗爲得之、然不足以補其所失之多也、若王輔嗣以載爲處以營魄爲人所常居之處、則亦河上之意、至於近世而蘇子由王元澤之說出焉、則此二人者、平生之論、如水火之不同、而於此義皆以魂爲神、以魄爲物、而欲使神常載魄以行、不欲使神爲魄之所載、洪慶善之於此書、亦謂陽氣充魄爲魂、魂能運動則其生全矣、則其意亦若蘇王之云、而皆以載爲以車承人之義矣、是不唯非其文意、且若如此則是將使魂常勞動而魄亦不得以少息、雖幸免於物欲沈溺之累、而窈冥之中、精一之妙、反爲强陽所挾以馳騖於紛拏膠擾之塗、卒以陷於衆人傷生損壽之域、而不自知也、其於二子

韓集云、婦人以孺子載、蓋皆此意、而今三子之言、其字義亦如此也、但老子屈子以人之精神言之、則其所謂營者、字與熒同、而爲晶明光炯之意、其所謂魄、則亦若余之所論於九歌者耳、揚子以日月之光明論之、則固以月之體質爲魄、而日之光耀爲魂也、以人之精神言者、其意蓋以魂陽動而魄陰靜、魂火二而魄水一、故曰載營魄抱一能勿離乎、言以魂加魄、以動守靜、以火迫水、以二守一、而不相離、如人登車而常載於其上、則魂安靜、而魄精明、火不燥、而水不溢、固長生久視之要訣也、屈子之言雖不致詳、然以其所謂無滑而魂、虛以待之之語推之、則其意當亦出此無疑矣、其以日月言者、則謂日以其光加於月魄、而爲之明、如人登車而載於其上也、故曰、月未望則載魂于西、既望則終魄于東、其遡於日乎、言月之方生、則以日之光加被於魄之西、而漸滿其東、以至於望、而後圜及既望矣、則以日之光終守其魄之東、而漸虧其西、以至於晦、而後盡、蓋月遡日以爲明、未望則日在其右、既望則日在

客有語余者曰、高宗恭默思道、夢帝賚以良弼、寤而求之、卽得傅說、遂以爲相、若使夢賚之夕應時卽生、則自襁褓之間以及强立之歲、亦須二三十年、始堪任用、王者政令所出、日有萬幾、豈容數十年之間不發一語又虛相位以待乳下之嬰兒乎、今書之言如此、則是高宗既得此夢卽時搜訪、便得其人而已、堪作相以代王言矣、明是一旦忽然從天而下、便爲成人、無少長之漸也、余聞其言心竊怪之、而不敢答、今讀此書洪注、所引莊子音義已有傅說生無父母之說、乃知古人之慮已有及此者矣、洪氏引之而無他說、則豈亦以是爲不易之論而無所疑也耶、然則余之昧陋而見事獨遲、爲可笑已、

屈子載營魄之言本於老氏、而楊雄又因其語以明月之盈闕、其所指之事雖殊、而其立文之意則一、顧爲三書之解者、皆不能通其說、故今合而論之、庶乎其足以相明也、蓋以車承人謂之載、古今世俗之通言也、以人登車亦謂之載、則古文史類多有之、如漢紀云劉章從謁者與載、

而以上下文意及上篇幷日夜而無正者證之、知匹當作正、乃與下句音義皆叶、然猶未敢必其然也、及讀哀時命之篇、則其詞有曰懷瑤象而握瓊兮、願陳列而無正、正與此句相似、其上下句又皆以縈逞成生爲韻、又與此同、然後斷然知其當改而無疑也、

惜往日受命詔以昭時、時一作詩、說者便引國語楚教太子以詩爲說、殊無意謂、

介子立枯事、補注以左傳爲据、而不之信、然此詞明言立枯、又云縞素而哭、莊子亦有抱木之說、固未可以一說而盡疑之也、

悲回風施黃棘之枉策、補注据史記楚懷王二十五年、入與秦盟于黃棘、其後爲秦所欺、卒以客死、今頃襄王又信任姦回、將亡其國、故言己之所以假延日月、無以自處者、以其君欲復施黃棘之枉策也、其說雖有事證、然與此文理絕不相入、不若舊說之爲安也、

○遠遊

章、音韻不叶、今已正之、讀者可以無疑矣、

涉江舊說取譬之詳、皆衍說也、

哀郢楚文王自丹陽徙江陵、謂之郢、後九世平王城之、又後十世爲秦所拔、而楚徙東郢、

抽思何獨樂斯之蹇蹇兮、願蓀美之可完、文理甚明、而王逸解獨樂爲毒藥、補注又引瞑眩之語以實之、必欲如此強爲之說、豈不可通、但別本如此、文自分明、不必強穿鑿耳、然今本皆出王逸、不知別本又何自而得此本語也、

孰不實而有穫、詳上文、實當作殖、然自王逸已解作空穗、則其誤久矣、穫一作獲、亦非也、

懷沙改叶音已、按鄭注儀禮、釋用已日爲自變改、則二字音義固相近也、

懷質抱情、獨無匹兮、諸本皆同、史記亦然、而王逸訓匹爲雙、補注云、俗字作疋、則其來久矣、但下句云、伯樂既沒、驥焉程兮、於韻不叶、故嘗疑之、

○九章

屈子初放、猶未嘗有奮然自絕之意、故九歌天問遠游卜居以及此卷惜誦、涉江、哀郢、諸篇、皆無一語以及自沈之事、而其詞氣雍容整暇、尙無以異於平日、若九歌、則含意悽惋戀嫪低佪、所以自媚於其君者尤爲深厚、騷經漁父懷沙雖有彭咸江魚死不可讓之說、然猶未有決然之計也、是以其詞雖切、而猶未失其常度、抽思以下死期漸迫、至惜往日悲回風、則其身已臨沅湘之淵、而命在晷刻矣、顧恐小人蔽君之罪闇而不章、不得以爲後世深切著明之戒、故忍死以畢其詞焉、計其出於瞀亂煩惑之際、而其傾輸罄竭又不欲使吾長逝之後、冥漠之中、胷次介然有毫髮之不盡、則固宜有不暇擇其辭之精粗而悉吐之者矣、故原之作、其志之切而詞之哀、蓋未有甚於此數篇者、讀者其深味之、眞可爲慟哭而流涕也、

惜誦首章非字誤爲作字、使兩章文意不明、中間善惡字、誤爲中情、使一

唯洪氏以爲啓者近之、疑該卽啓字轉寫之誤也、但終弊于有扈、牧夫牛羊、乃似謂啓爲有扈所弊、而牧夫牛羊者、不知又何說也、下章又云、有扈牧豎、亦不可曉、豈以少康嘗爲牧正而誤邪、大率此篇所問有扈羿浞事、或相混幷、蓋其傳聞之誤、當闕之耳、

到擊紂躬、叔旦不嘉、王逸云、武王始至孟津、八百諸侯不期而到、皆曰紂可伐也、白魚入于王舟、羣臣咸曰休哉、周公曰雖休勿休、未詳所據、

齊伯九會、九本糾、字借作九耳、左傳展禽犒師之言、正作糾字、糾合宗族亦此義也、唯莊子九雜天下之川、作九則亦古字通用、而非九數之驗也、諸儒通計九會之數不合、遂有裳衣兵車之辨、蓋鑿說也、然此辭亦作九會、則其誤也久矣、如公羊穀梁、故是戰國時人也、

余始讀詩得吳氏補音、見其疑於殷武三章嚴遑之韻、亦不能曉、及讀此篇見其以嚴叶亡、乃得其例、余於吳氏書多所刊補、皆此類、今見詩集傳、

而不知山海實因此書而作、三嬪又本此句一字之誤、其爲紕漏又益甚矣、獨柳子貿嬪之對似覺山海之謬、然亦不能深察而明著之、是以其義雖正、而亦不能以自伸也、大抵古書之誤類多如此、讀者若能虛心靜慮、徐以求之、則解后之間、或當偶得其實、顧乃安於苟且、狃於穿鑿、牽於援据、僅得一說、而遽執之、便以爲是、以故不能得其本眞而已、誤之中或復生誤、此那子才所以獨有日思誤書之適又有思之若不能得則便不勞讀書之對、雖若出於戲劇、然實天下之名言也、

勤子屠母、舊注引帝王世紀言、禹愊剝母背而生、補又引于寶言、黃初五年汝南民妻生男、從右脇下小腹上出、而平和自若、母子無恙、以爲證、此事有無固未可定、然上句言啓事、而未有所問、則此句不應反說禹初生時事矣、故疑當爲啓母化石事也、

該秉季德、王逸以爲湯能秉契之末德、而厥父契善之、以契爲湯父、固謬、柳又以爲即左傳所云少皞氏之子該爲蓐收者、亦與有扈事不相關、

啓代益作后、卒然離蠥、王逸以益失位爲離蠥、固非文義、補以有扈不服爲離蠥、文義粗通、然亦未安、或恐當時傳聞別有事實也、史記燕人說禹崩益行天子事、而啓率其徒攻益奪之、汲冢書至云益爲啓所殺、是則豈不敢謂益既失位、而復有陰謀爲啓之蠥、啓能憂之、而遂殺益、爲能達其拘乎、然此事要當質以孟子之言、齊東鄙論不足信也、

啓棘賓商四字、本是啓夢賓天、而世傳兩本、彼此互有得失、遂致紛紜、不復可曉、蓋作山海經者所見之本、夢天二字不誤、獨以賓嬪相似遂誤以賓爲嬪、而造爲啓上三嬪于天之說以實其謬、王逸所傳之本、賓字幸得不誤、乃以篆文夢天二字、中間壞滅、獨存四外、有似棘商、遂誤以夢爲棘、以天爲商、而於注中又以列陳宮商爲說、洪則既引三嬪以注騷經、而於此篇反据王本而解爲急於賓禮商契、以今考之、凡此三家、均爲穿鑿、而以事理言之則山海之怪妄爲尤甚、以文義言之、則王注之訓詁爲尤疎、洪則兼承二誤、而又兩失之、且謂屈原多用山海經語、

耶、

雄虺倏忽或云、今嶺南有異蛇、能一日行數百里、以逐人者、即此物、但不見說有九首耳、

補注說今湖州武康縣、東有防風山、山東二百步有禺山防風廟、在封禺二山之間、洪君晩居雲川、當得其實、

巴蛇事下注中食鹿出骨事似若迂誕、然予嘗見山中人、說大蛇能吞人家所伏雞卵、而登木自絞、以出其殼者、人甚苦之、因爲木卵著藪中、蛇不知而吞之、遂絞而裂云、

羿焉彈日烏焉解羽、洪引歸藏云、羿彈十日、補注引山海經注曰、天有十日、日之數十也、然一日方至一日方出、雖有十日自使以次迭出、而今俱見、乃爲妖怪、故羿仰天控弦而九日潛退耳、按此十日本是自甲至癸耳、而傳者誤以爲十日並出之說、注者既知其誤、又爲此說以彌縫之、而其誕益彰、然世人猶或信之、亦可怪也、

皆可以一笑而揮之、政不必深與辯也、

補注引淮南說、增城高一萬一千里百一十四步二尺六寸、尤爲可笑、豈有度萬里之遠而能計其跬步尺寸之餘者乎、此蓋欲覽者以爲己所親見而曾實計之、而不知適所以章其謫而且謬也、柳對本意似有意於破諸妄說、而於此章、反以西王母者實之、又何惑耶、

補注引淮南子說、崑崙虛旁有四百四十門、而其西北隅北門開以納不周之風、皆是注解此書之語、予之所疑又可驗其必然矣、

雄虺九首倏忽焉在、此一事耳、其詞本與招魂相表裏、王注得之、但失不引招魂爲證耳、而柳子不深考、乃引莊子南北二帝之名以破其說、則既失其本指、而又使雄虺一句爲無所問、其失愈遠矣、補注雖知柳說之非、然亦不引招魂以訂其文義之缺、乃直以莊周寓言不足信者詆之、周之寓言誠不足信、然豈不猶愈於康回燭龍之屬、乃信彼而疑此何哉、一語之微無所關於義理、而說者至三失之、而況其有深於是者

犬當顧莵耶、則顧當爲瞻顧之義、而非莵名、又莊辛曰、見莵而顧犬、亦因莵用顧字、而其取義又異、蓋不可曉、且兎與莵同、是一字、見於說文、而其形聲皆異、又不知其自何時始別異之也、

補注引山海經言、鮌竊帝之息壤以堙洪水、帝令祝融殛之羽郊、詳其文意、所謂帝者似指上帝、蓋上帝欲息此壤、不欲使人干之、故鮌竊之而帝怒也、後來柳子厚、蘇子瞻、皆用此說、其意甚明、又祝融顓帝之後死而爲神、蓋言上帝使其神誅鮌也、若堯舜時、則無此人久矣、此山海經之妄也、後禹事中、又引淮南子言、禹以息壤寘洪水、土不減耗、掘之益多、其言又與前事自相抵牾、若是壤也、果帝所息、則父竊之而殛死、子掘之而成功、何帝之喜怒不常、乃如是耶、此又淮南子之妄也、大抵古今說天問者、皆本此二書、今以文意考之、疑此二書、本皆緣解此問而作、而此問之言、特戰國時俚俗相傳之語、如今世俗僧伽降無之祈、許遜斬蛟蜃精之類、本無稽據、而好事者遂假託撰造以實之、明理之士

噓吸之動者爲魄則失之矣、其言附形之靈附氣之神似亦近是、但其下文所分、又不免於有差、其謂魄識少而魂識多亦非也、但有運用畜藏之異耳、

雄與淩叶、今閩人有謂雄爲形者、正古之遺聲也、

楚辭辯證卷下

◎天問

隅隈之數注引淮南子言、天有九萬九千九百九十九隅、此其無稽亦甚矣哉、

論衡云、日晝行千里、夜行千里、如此則天地之間狹亦甚矣、此王充之陋也、

顧菟在腹、此言兎在月中、則顧菟但爲兎之名號耳、而上官桀曰、逐麋之

皆無所當、眞衍說也、

堂宮中、或云當並叶堂韻、宮字已見雲中君、中字今閩音正爲當字、

山鬼一篇、謬說最多、不可勝辯、而以公子爲公子椒者、尤可笑也、

終不見天、嘗見有讀天字屬下句者、問之則曰、韓詩天路幽險難追攀語、

蓋祖此、審爾則韓子亦誤矣、

或問魂魄之義、曰、子產有言、物生始化曰魄、既生魄陽曰魂、孔子曰、氣也者神之盛也、魄也者鬼之盛也、鄭氏注曰、噓吸出入者氣也、耳目之精明爲魄、氣則魂之謂也、淮南子曰、天氣爲魂、地氣爲魄、高誘注曰、魂人陽神也、魄人陰神也、此數說者其於魂魄之義詳矣、蓋嘗推之、物生始化云者、謂受形之初精血之聚、其間有靈者、名之曰魄也、既生魄陽曰魂者、既生此魄便有暖氣、其間有神者、名之曰魂也、二者既合然後有物、易所謂精氣爲物者是也、及其散也、則魂遊而爲神、魄降而爲鬼矣、說者乃不考此、而但据左疏之言、其以神靈分陰陽者、雖若有理、但以

之者、又以爲譏人君之迷而不復也、則其穿鑿愈甚矣、又解聲色娛人、爲言君有明德百姓皆注其耳目、亦衍說、且必若此、則其下文緪瑟交鼓之云者、又誰爲主而見其來之蔽日耶、

聲色娛人、觀者忘歸、正爲主祭迎日之人低回顧懷而見其下方所陳之樂聲色之盛如此耳、緪瑟交鼓、靈保賢姱卽其事也、或疑但爲日出之時、聲光可愛、如朱丞相秀水錄所載、登州見日初出時海波皆赤洶洶有聲者、亦恐未必然也、蓋審若此、則當言其燀赫震動之可畏、不得以娛人爲言矣、聊記其說以廣異聞、

北斗字舊音斗爲主、以詩考之、行葦主醹斗者爲韻、卷阿厚主爲韻、此類甚多、但不知此非叶韻而舊音特出此字其說果何爲耳、

舊說河伯位視大夫、屈原以官相友、故得汝之、其鑿如此、又云河伯之居沈沒水中、喩賢人之不得其所也、夫謂之河伯、則居於水中固其所矣、而以爲失其所、則不知使之居於何處乃爲得其所耶、此於上下文義、

九歌諸篇、賓主彼我之辭最爲難辨、舊說往往亂之、故文意多不屬、今頗已正之矣、

何壽夭兮在予、舊說人之壽夭皆其自取、何在於我、已失文意、或又以爲、喩人主當制生殺之柄、尤無意謂、

王逸以離居爲隱士、補注又以此爲屈原訴神之辭、皆失本旨、

王逸以乘龍冲天而愈思愁人、爲抗志高遠而猶有所不樂、全失文義、補注謂喩君舍己而不顧、意則是而語太迫也、

夫人兮自有美子、衆說皆未論辭之本旨得失如何、但於其說中、已自不成文理、不知何故如此讀書也、

咸池或如字、下隔句與來字力之反叶、

東君之吾、舊說誤以爲日、故有息馬懸車之說、疑所引淮南子反因此而生也、至於低佪而顧懷、則其義有不通矣、又必强爲之說、以爲思其故居、夫日之運行初無停息、豈有故居之可思哉、此既明爲謬說、而推言

懷王、則太迫、又不知其寄意於湘君、則使此一篇之意皆無所歸宿也、心異媒勞、王注以爲與君心不同、則太迫而失題意、補注又因輕絕而謂同姓無可絕之義、則尤乖於文義也、

石瀨飛龍一章、說者尤多舛謬、其曰他人交不忠則相怨、我則雖不見信而不以怨人、補注又云、臣忠於君、君宜見信、而反告我以不閒、此原陳己志於湘君也、不知前人如何讀書、而於其文義之曉然者、乃直乖戾如此、全無來歷關涉也、其曰君初與我期共爲治、而後以讒言見弃、此乃得其本意、而亦失其詞命之曲折也、

湘君一篇、情意曲折、最爲詳盡、而爲說者之謬爲尤多、以至全然不見其語意之脈絡次第、至其卒章猶以遺玦捐袂爲求賢、而采杜若爲好賢之無已、皆無復有文理也、

佳人召予、正指湘夫人而言、而五臣謂若有君命則亦將然、補注以佳人爲賢人同志者、如此則此篇何以名爲湘夫人乎、

留也耶、漢樂歌云、神安留、亦指巫而言耳、

若英、若即如也、猶詩言美如英耳、注以若爲杜若、則不成文理矣、

帝服、注爲五方之帝、亦未有以見其必然、

猋、説文從三犬、而釋爲羣犬走貌、然大人賦、有猋風涌而雲浮者、其字從三火、蓋別一字也、此類皆當從三火、

東皇太一、舊説以爲原意謂、人盡心以事神、則神惠以福、今竭忠以事君、而君不見信、故爲此以自傷、補注又謂、此言人臣陳德義禮樂以事上、則上無憂患、雲中君、舊説以爲、事神己訖復念懷王不明、而太息憂勞、補注又謂、以雲神喩君德、而懷王不能、故心以爲憂、皆外增贅説以害全篇之大指、曲生碎義以亂本文之正意、且其目君不亦太迫矣乎、

吾乘桂舟、吾蓋爲祭者之詞、舊注直以爲屈原則太迫、補注又謂言湘君容色之美以喩賢臣、則又失其章旨矣、

女嬋媛、舊注以爲女嬃、似無關涉、但與騷經用字偶同耳、以思君爲直指

再變之鄭衛矣、及徐而深味其意、則雖不得於君、而愛慕無已之心、於此爲尤切、是以君子猶有取焉、蓋以君臣之義而言、則其全篇皆以事神爲比、不雜他意、以事神之意而言、則其篇內又或自爲賦爲比爲興、而各有當也、然後之讀者昧於全體之爲比、故其疎者以他求而不似、其密者又直致而太迫、又其甚則幷其篇中文義之曲折而失之、皆無復當日吟詠情性之本旨、蓋諸篇之失此爲尤甚、今不得而不正也、又篇名九歌、而實十有一章、蓋不可曉、舊以九爲陽數者尤爲衍說、或疑猶有虞夏九歌之遺聲、亦不可考、今姑闕之以俟知者、然非義之所急也、

璆鏘鳴兮、琳琅注引禹貢、釋璆琳琅皆爲玉名、恐其立語不應如此之重複、故今獨以孔子世家環佩玉聲璆然爲證、庶幾得其本意、

舊說以靈爲巫、而不知其本以神之所降而得名、蓋靈者神也、非巫也、若但巫也、則此云姣服、義猶可通、至於下章則所謂既留者又何患其不

子日斜、遷史以斜爲施、此韻亦可考、

王逸以求女爲求同志、已失本指、而五臣又讀女爲汝、則幷其音而失之
也、

卒章瓊枝之屬、皆寓言耳、注家曲爲比類、非也、

博雅曰、崑崙虛赤水出、其東南陬河水出、其東北陬洋水出、其西北陬弱
水出、其西南陬河水入東海、三水入南海、後漢書注云、崑崙山在今肅
州酒泉縣西南、山有昆侖之體、故名之、二書之語似得其實、水經又言
崑崙去嵩高五萬里、則恐不能若是之遠、當更考之、

待與期叶、易小象待有與之叶者、即其例也、

○九歌

楚俗祠祭之歌今不可得而聞矣、然計其間或以陰巫下陽神、或以陽主
接陰鬼、則其詞之褻慢淫荒當有不可道者、故屈原因而文之以寄吾
區區忠君愛國之意、比其類、則宜爲三頌之屬、而論其祠、則反爲國風

然子規以三月鳴、乃衆芳極盛之時、鵙以七月鳴、則陰氣至而衆芳歇矣、又鴂鵙音相近、疑服陸二說是、

莫好修之害、二注或謂、上不好用忠直、或謂下不好自修、皆非是、此辭之例、以香草比君子、王逸之言是矣、然屈子以世亂俗衰人多變節、故自前章蘭芷不芳之後、乃更歎其化爲惡物、至於此章、遂深責椒蘭之不可恃、以爲誅首、而揭車江離亦以次而書罪焉、蓋其所感益以深矣、初非以爲實有是人、而以椒蘭爲名字者也、而史遷作屈原傳、乃有令尹子蘭之說、班氏古今人表又有令尹子椒之名、既因此章之語而失之、使此詞首尾橫斷意思不活、王逸因之又訛以爲司馬子蘭大夫子椒、而不復記其香草臭物之論、流誤千載、遂無一人覺其非者、甚可歎也、使其果然、則又當有子車子離子椴之儔、蓋不知其幾人矣、

化與離協、易曰、日昃之離、不鼓缶而歌、則大耋之嗟、則離可爲力加反、又傳曰、通其變使民不倦、神而化之、使民宜之、則化可爲胡圭反、服賦庚

也、下章執求美而釋女亦然、至說豈惟是其有女、而曰豈唯楚有忠臣則失之遠矣、其以芳草爲賢君、則又有時而得之、大率前人讀書、不先尋其綱領、故一出一入、得失不常、類多如此、幽昧眩曜、二語、乃原自念之辭、以爲答靈氛者亦非是、

楚人以重午插艾於要、豈其故俗耶、

補注以爲靈氛之占、勸屈原以遠去、在異姓則可、在原則不可、故以爲疑而欲再決之巫咸也、考上文、但謂舉世昏亂無適而可、故不能無疑於氛之言耳、同姓之說、上文初無來歷、不知洪何所据而言、此亦求之太過也、

皇即謂百神、不必言天使也、

陞降上下、謂上君下臣者亦謬說、

傅說太公甯戚、皆巫咸語、補注以爲原語非也、

鶗鴂顏師古以爲子規一名杜鵑、服虔陸佃以爲鵙一名伯勞、未知孰是、

共事君、亦非是、

鴆及雄鳩、其取喩爲有意、其文可見、注於他說亦欲援此爲例、則鑿矣、補注又引淮南說、運日知晏則鴆乃小人之有智者、故雖能爲讒賊、而屈原亦因其才而使之、是以屈原爲眞嘗使鴆媒簡狄、而爲所賣也、其固滯乃如此、甚可笑也、

鳳皇既受詒、舊以爲既受我之禮、而將行者誤矣、審爾則高辛何由而先我哉、正爲己用鴆鳩、而彼使鳳皇、其勢不敵、故恐其先得之耳、又或謂以高辛喩諸國之賢君、亦非文勢、

留二姚、亦求君之意、舊說以爲、博求衆賢、非是、

或問終古之義、曰開闢之初、今之所始也、宇宙之末、古之所終也、考工記曰、輪已庳則於馬終古登阤也、注曰終古常也、正謂常如登阤無有已時、猶釋氏之言盡未來際也、

兩美必合、此亦託於男女而言之、注直以君臣爲說則得其意、而失其辭

也、

溘字、補注兩處皆已解爲奄忽之義、至此遊春宮處乃云、無奄忽之義、不知何故自爲予盾至此、

虙妃一作宓妃、說文虙房六反虎行貌、宓美畢反安也、集韻云、虙與伏同、虙犧氏亦姓也、宓與密同亦姓、俗作密非是、補注引顏之推說云、宓字本从虍虙子賤即伏犧之後、而其碑文說濟南伏生又子賤後、是知古字伏虙通用、而俗書作宓、或復加山、而并轉爲密音耳、此非大義所繫、今亦姑存其說以備參考、

王逸以虙妃喩隱士、既非文義、又以蹇修爲伏羲氏之臣、亦不知其何据也、又謂隱者不肯仕、不可與共事君、亦爲衍說、

孟子不理於口、漢書無俚之至、說者皆訓爲賴則理固有賴音矣、

爾雅說四極、恐未必然、邠國近在秦隴、非絕遠之地也、

舊說有娀國在不周之北、恐其不應絕遠如此、又言求佚女爲求忠賢與

望舒、飛廉、鸞鳳、雷師、飄風、雲霓、但言神靈爲之擁護服役、以見其仗衞威儀之盛耳、初無善惡之分也、舊注、曲爲之說、以月爲淸白之臣、風爲號令之象、鸞鳳爲明智之士、而雷師獨以震驚百里之故爲諸侯、皆無義理、至以飄風雲霓爲小人、則夫卷阿之言飄風自南、孟子之言民望湯武如雲霓者、皆爲小人之象也耶、

王逸又以飄風雲霓之來迎己、蓋欲己與之同、旣不許之、遂使閽見拒而不得見帝、此爲穿鑿之甚、不知何所据而生此也、

沈約郊居賦、雌霓連蜷、讀作入聲、司馬温公云、約賦但取聲律便美、非霓不可讀爲平聲也、故今定離騷雲霓爲平聲、九章遠遊爲入聲、蓋各從其聲之便也、

王逸說往觀四荒處、已云欲求賢君、蓋得屈原之意矣、至上下求索處、又謂欲求賢人與己同志、不知何所据而異其說也、

舊注、以高丘無女、下女可詒、皆賢臣之譬、非是、下女說詳見於九歌、可考

以爲君、又生賢佐以輔之、恐不應如此重複之甚也、

此篇所言、陳詞於舜、及上叩帝閽、歷訪神妃、及使鸞鳳飛騰、鴆爲媒等、語、其大意所比、固皆有謂、至於經涉山川、驅役百神、下至飄風雲霓之屬、則亦汎爲寓言、而未必有所擬倫矣、二注類皆曲爲之說、反害文義、至於縣圃閬風扶桑若木之類、亦非實事、不足考信、今皆畧存梗槩、不復盡載而詳說也、

王逸以靈瑣爲楚王省閤、非文義也、

注以羲和爲日御、補注又引山海經云、東南海外有羲和之國、有女子名曰羲和、是生十日、常浴日於甘洲、注云、羲和始生日月者也、故堯因立羲和之宮、以掌天地四時、此等虛誕之說、其始止因堯典出日納日之文、口耳相傳失其本指、而好怪之人、耻其謬誤、遂乃增飾傅會、必欲使之與經爲一而後已、其言無理、本不足以欺人、而古今文士相承引用、莫有覺其妄者、爲此注者乃不信經、而引以爲說、蔽惑至此甚可歎也、

樂無疑、至屈子爲騷經、乃有啓九辯九歌之說、則其爲誤亦無疑、王逸雖不見古文尙書、然据左氏爲說則不誤矣、顧以不敢斥屈子之非、遂以啓修禹樂、爲解則又誤也、至洪氏爲補注、正當据經傳以破二誤、而不唯不能、顧乃反引山海經三嬪之說、以爲證則又大爲妖妄、而其誤益以甚矣、然爲山海經者、本据此書、而傅會之、其於此條、蓋又得其誤本、若他謬妄之可驗者亦非一、而古今諸儒皆不之覺、反謂屈原多用其語、尤爲可笑、今當於天問言之、此未暇論也、五臣以啓爲開、其說尤謬、王逸於下文又謂、太康不用啓樂、自作淫聲、今詳本文、亦初無此意、若謂啓有此樂而太康樂之太過則差近之、然經傳所無則自不必論也、

循修唐人所寫多相混、故思玄賦注、引修繩墨而解、作遵字、即循字之義也、

覽民德焉錯輔、但謂求有德者、而置其輔相之力、使之王天下耳、注謂置

廢逐、苟得免於後咎餘責、則已幸矣、又何彼之能除哉、爲此說者、雖若不識事勢、然其志亦深可憐云、

廷侍將反、洪以同姓之義言之、亦非文意、王逸行迷之義亦然、

補注引水經曰、屈原有賢姊、聞原放逐、來歸喩之、令自寬全、鄕人因名其地曰姊歸、後以爲縣、縣北有原故宅、宅之東北有女嬃廟、擣衣石尙存、今存於此、

騷經、女嬃之嬋媛、湘君、女嬋媛兮、爲余大息、哀郢、心嬋媛而傷懷、三處王注皆云猶牽引也、悲回風、忽傾寤以嬋媛、王注云心覺自傷又痛惻也、詳此二字、蓋顧戀留連之意、王注意近而語疎也、

補注曰、女嬃詈原之意、蓋欲其爲甯武之愚、而不欲其爲史魚之直耳、非責其不爲上官靳尙、以徇懷王之意也、而說者謂其詈原不與衆合、以承君意誤矣、此說甚善、

九辯、不見於經傳、不可考、而九歌著於虞書周禮左氏春秋、其爲舜禹之

索與妬叶、即索音素、洪氏曰、書序八索徐氏有素音、

非世俗之所服、洪氏曰、李善本以世爲時、爲代、以民爲人、皆以避唐諱爾、今當正之、

彭咸洪引顏師古、以爲殷之介士、不得其志而投江以死、與王逸異、然二說皆不知其所据也、

諑音卓、則當从豖、又許穢反、則當从喙耳、

洪氏曰、偭規矩而改錯者、反常而妄作、背繩墨以追曲者、枉道以從時、論揚雄作反離騷、言恐重華之不纍與而曰、余恐重華與沈江而死、不與投閣而生也、又釋懷沙曰、知死之不可讓、則舍生而取義可也、所惡有甚於死者、豈復愛七尺之軀哉、其言偉然可立懦夫之氣、此所以忤檜相而卒貶死也、可悲也哉、近歲以來、風俗頽壞、士大夫間、遂不復聞有道此等語者、此又深可畏云、

舊注、以攘詬爲除去耻辱、誅讒佞之人非也、彼方遭時用事、而吾以罪戾

作茹、此類錯擧一二以見之、不能盡出也、

三后若果如舊說、不應其下方言堯舜、疑謂三皇、或少昊顓頊高辛也、

荃以喩君、疑當時之俗、或以香草更相稱謂之詞、非君臣之君也、此又借以寄意於君、非直以小草喩至尊也、舊注云、人君被服芬香、故以名之、尤爲謬說、

謇難於言也、蹇難於行也、

洪注引顏師古曰、舍止息也、屋舍次舍皆此義、論語不舍晝夜、謂曉夕不息耳、今人或音捨者非是、

九天之說、已見天問、注以中央八方言之誤矣、

離騷以靈修美人目君、蓋託爲男女之辭、而寓意於君、非以是直指而名之也、靈修言其秀慧而修飾、以婦悅夫之名也、美人直謂美好之人、以男悅女之號也、今王逸輩、乃直以指君而又訓靈修爲神明遠見、釋美人爲服飾美好、失之遠矣、

者詳之、

蘭蕙名物、補注所引本草言之甚詳、已得之矣、復引劉次莊云、今沅澧所生、花在春則黃、在秋則紫、而春黃不若秋紫之芬馥、又引黃魯直云、一榦一花而香有餘者蘭、一榦數花而香不足者蕙、則又疑其不同、而不能決其是非也、今按本草所言之蘭、雖未之識、然亦云似澤蘭、則今處處有之、可推其類以得之矣、蕙則自爲零陵香而尤不難識、其與人家所種葉類茅、而花有兩種、如黃說者、皆不相似、劉說則又詞不分明、未知其所指者果何物也、大抵古之所謂香草、必其花葉皆香、而燥濕不變、故可刈而爲佩、若今之所謂蘭蕙、則其花雖香而葉乃無氣、其香雖美、而質弱易萎、皆非可刈而佩者也、其非古人所指甚明、但不知自何時而誤耳、

美人說、并見靈修條下、

棄一作乘、駝一作馳、憑一作凴、又作馮、草一作艸、又作卉、予一作余、菹一

凡說詩者、固當句爲之釋、然亦但能見其句中之訓詁字義而已、至於一章之內上下相承首尾相應之大指、自當通全章而論之、乃得其意、今王逸爲騷解、乃於上半句下便入訓詁、而下半句下又通上半句文義、而再釋之、則其重複、而繁碎甚矣、補注既不能正、又因其誤、今並刪去、而放詩傳之例、一以全章爲斷、先釋字義、然後通解章內之意云、

古音能叶代叶又乃代、蓋於篇首發此一端、以見篇內凡韻皆叶、非謂獨此字爲然、而他韻皆不必叶也、故洪本載歐陽公蘇子容孫莘老本於多艱夕替下注、徐鉉云、古之字音多與今異、如皂亦音香乃亦音仍、他皆放此、蓋古今失傳、不可詳究、如艱與替之類亦應叶、但失其傳耳、夫騷韻於俗音不叶者多、而三家之本、獨於此字立說、則是他字皆可類推、而獨此爲未合也、黃長睿乃謂、或韻或否爲楚聲、其考之亦不詳矣、近世吳棫才老始究其說、作補音補韻、援据根原甚精且博、而余故友黃子厚及古田蔣全甫、祖其遺說、亦各有所論著、今皆已附于注矣、讀

王逸曰、楚武王子瑕受屈以爲客卿、客卿戰國時官、爲他國之人遊宦者設、春秋初年、未有此事、亦無此官、況瑕又本國之王子乎、

蔡邕曰、朕我也、古者上下共之、至秦乃獨以爲尊稱、後遂因之、補注有此、亦覽者所當知也、

王逸以太歲在寅、曰攝提格、遂以爲屈子生於寅年寅月寅日、得陰陽之正中、補注因之爲說、援据甚廣、以今考之、月日雖寅、而歲則未必寅也、蓋攝提自是星名、卽劉向所言、攝提失方、孟陬無紀、而注謂攝提之星隨斗柄以指十二辰者也、其曰攝提貞于孟陬、乃謂斗柄正指寅位之月耳、非太歲在寅之名也、必爲歲名、則其下少一格字、而貞于二字、亦爲衍文矣、故今正之、（劉向本引用古語、見大戴禮注、云、攝提左右六星與斗柄相直、恒指中氣、）

惟庚寅吾以降、豈維紉夫蕙茝、夫唯捷徑以窘步、据字書、惟从心者思也、維从系者繫也、皆語辭也、唯从口者專詞也、應詞也、三字不同、用各有當、然古書多通用之、此亦然也、後放此、

王逸曰、同列大夫上官靳尚妬害其能、以爲同列之大夫姓上官而名靳尚者、洪氏曰、史記云、上官大夫與之同列、又云用事臣靳尚、則是兩人明甚、逸以騷名家者、不應謬誤如此、然詞不別白、亦足以誤後人矣、

離騷經之所以名、王逸以爲離別也、騷愁也、經徑也、言已放逐離別中心愁思、猶依道徑以風諫君也、此說非是、史遷班固顏師古之說得之矣、

秦誑楚絕齊交、是惠王時事、又誘楚會武關、是昭王時事、王逸誤以爲一事、洪氏正之爲是、

王逸曰、離騷之文依詩取興、引類譬喩、故善鳥香草以配忠貞、惡禽臭物以比讒佞、靈修美人以媲於君、虙妃佚女以譬賢臣、虬龍鸞鳳以託君子、飄風雲霓以爲小人、今按逸此言有得有失、其言配忠貞比讒佞靈修美人者、得之、蓋卽詩所謂比也、若虙妃佚女則便是美人、虬龍鸞鳳、則亦善鳥之類耳、不當別出一條更立他義也、飄風雲霓亦非小人之比、逸說皆誤、其辯當詳說於後云、

洪氏又云、今本九辯第八、而釋文以爲第二、蓋釋文乃依古本、而後人始以作者先後次叙之、然不言其何時何人也、今按天聖十年、陳說之序以爲舊本篇第混幷首尾差互、乃考其人之先後、重定其篇、然則今本說之所定也歟、

七諫九懷九歎九思、雖爲騷體、然其詞氣平緩意不深切、如無所疾痛而强爲呻吟者、就其中諫歎猶或粗有可觀、兩王則卑已甚矣、故雖幸附書尾、而人莫之讀、今亦不復以累篇袠也、賈傅之詞、於西京爲最高、且惜誓已著于篇、而二賦尤精、乃不見取亦不可曉、故今幷錄以附焉、若揚雄則尤刻意於楚學者、然其反騷實乃屈子之罪人也、洪氏識之當矣、舊錄既不之取、今亦不欲特收、姑別定爲一篇、使居八卷之外、而幷著洪說於其後、蓋古今同異之說、皆聚於此、亦得因以明之、庶幾紛紛或小定云、

○離騷經

楚辭辯證卷上

余既集王洪騷注、顧其訓故文義之外、猶有不可不知者、然慮文字之太繁、覽者或沒溺而失其要也、別記于後、以備參考、慶元己未三月戊辰、

○目錄

洪氏目錄、九歌下注云、一本此下皆有傳字、晁氏本則自九辯以下乃有之、呂伯恭讀詩記引鄭氏詩譜曰、小雅十六篇大雅十八篇爲正經、孔頴達曰凡書非正經者謂之傳、未知此傳在何書也、按楚辭屈原離騷謂之經、自宋玉九辯以下皆謂之傳、以此例考之則六月以下小雅之傳也、民勞以下大雅之傳也、孔氏謂凡非正經者謂之傳善矣、又謂未知此傳在何書、則非也、然則呂氏寔据晁本而言、但洪晁二本今亦未見其的据、更當博考之耳、

未見其下可謂屈氏之畏友也、

終南は、長安の南にある、はてし無き長い山ぞ、これから立て見れば、天下の山が一目に見わたさるゝ、峰嶔、みねのけはしきこと、皴甓、しわのよりて、しじまりたこと、山から山を遠く見れば、しわのよりたやうなに見えるぞ、芊芊、なに草とは見えねども、あをみ立て見える、跂は、つまだてゝをること、眞有云々、山靜如太古と、杜子美が詩に云うたぞ、伏羲時代に生れたやうなり、王孫、これは屈原のこと、王孫ゆいてかへらず、春草老て冉々と、宋玉が書いたぞ、出沒、をとなしやかに、屈原が出たり、入りたりせらるゝぞ、夏鑄云々、禹が九の鼎を鑄られたぞ、これにいろ〳〵怪物を鑄附けた、それからの古物ぞ、漫滅、すりつぶれたこと、蒸變、湯氣に鼎が蒸されて、色ついたやうに見える、その中から神怪も出來さうに見える、八公之徒、淮南公が八人の學者とともに、書きたとあることぢやが、前漢の人とは見えぬ、三代先秦の遺物と見える、耇は、としよりのこと、穆天之謠、穆天子のときの謠ぢやと、古詩歸などにあるぞ、祖楚、楚を詛ふと云ふこと、反離騷の類なり、それにならべてみるに、上とは見える下とは見えぬ、まことに屈氏の畏友とも云ふことぞ、

絅齋先生講此篇也、始于元祿十四年辛巳十月廿八日、而終于明年壬午十月二十三日、

楚辭師說 終

帝庭、賀九若此、差不寂寞、
春女怨、これが感慨あることばを得たゆゑかう云ふぞ、春は陽氣の、はなやかなに誘はれて、女が怨むもの、秋は肅殺の氣に感じて、丈夫が感ずる、面白く物化の感ずるを見たがよい、情の感でなく、理屈で云分は詩歌ではないぞ、こゝのあいてあるは缺字でないぞ、此章よむとき、九月九日と見えたり、連朝風雨、よるから雨ふりたり、展拭窓櫳、は窓を開くこと、拭は雨のしぶきを拭ふぞ、烏皮几、烏き皮のはりてある几、危誦、體をうつたかゐて詩をとなへること、歷落、一つ〳〵、粒だつて見えること、晴光、はれた日のひかり、爽氣、朝のさはやかな氣、激射は、雲間から日のさすこと、亂雲、雨はれて、ばら〳〵に出る雲を云ふ、堆黛、雲の山上に重なるが、黛のやうにあるを云ふ、戶外云云、たれやら人音が大ぜいに聞ゆるぞ、劇甚しく興あるぞ、白茗、よき茶を云ふ、今年云々、九月九日に費長房が故事から、高きにのぼり、辨當でも開くとあり、今日は雨ゆゑ、ねやのとぼそも出ず、香をたき、楚辭をよみたれば、我身も、それとともに、崑崙にのぼりたやうに思はるゝ、帝庭の節句のめでたいをいへば、やゝさびしうもないぞ、

招隱士

讀招隱、如晨躋終南、獨立千仭、峰嶔皴蹙、瓜漫明晞、遠樹歷歷、煩草芊芊、禽鹿奔跂、眞有山靜太古之意、儼然王孫出沒其間、留連而莫知其所處所也、更復筆力驚絕、如夏鑄九鼎、龍文漫滅、已成自然、蒸變絪縕、將與神怪、八公之徒、寧特西漢、異人、焉知非三代先秦遺耆耶、即並諸穆天之謠、詛楚之物、吾見其上、

也、如化工之點綴、如天籟之附比瑟、通篇恢奇譎怪、似莫可捉摸、而審視題目、便躍然洞達、奈何反于二字、生顚倒見耶、

不曰問天、これは屈原の意が、かうか、かうでないか、知らねども、これについて自然の意を云はう爲めぞ、問天といはれず、天問とたゞ云ふこと、在此在彼は、日月のことを問ふかと思へば川のことを問ふ、自然の情で云うたもの、畢竟すべていへば、任運自然のなりで、屈原からが、我れ知らずに云うたものとなり、天問と云ふは、たゞ朱子の仰せらるゝ通り、畫馬などをみて、やるせなさに、問うたまでぞ、點綴、つゞりわけること、化工の、日となり、月となり、雨となり、風となるやうなもの、恢奇、すぐれて珍しいこと、譎怪、かはりたること、捉摸、つかまへ様ない、躍然、我手に天が問と云ふことぞ、二字は天問の二字ぞ、

九辯

春女怨、秋士悲、可以知物化矣、誦此章、令人肌骨生涼、肺腸空徹、時當九日、連朝風雨如晦、友生鮮少、命侍兒展拭窻檻、移烏皮几、列古鼎焚香、危誦泛覽、周流如入禪定、少之瞠目而望、忽見西山歷落可數、晴光爽氣、激射于亂雲堆黛之間、便覺天高氣明、神志清邁、忽戶外屐聲甚厲、則姜羊石樂子晉二君子至矣、不覺喜劇、共啜白茗數壺、今年登高不出閨檻、遊崑崙升

誠楚材之最珍、逸聖之天籟也、若以神喩君、以事神比愛君、意非不合、而言出便覺無味耳、

嚼、じたくと、味を噛んでみること、善懐、詩經にある字ぞ、楚辭をよんで、さまぐの思ひが多くなるぞ、國工、國中での上手とさるゝことぞ、譜は、しやうをさすこと、此楚辭を琴にあふやうにすること、三湘七澤、楚國には三の湘水、七の澤あり、靈均は屈原を云ふ、逸聖、かくべつ勝れた、大抵の聖人でない、離れきつた伯夷太伯のやうなを云ふ、天籟は莊子齊物論にあり、天地造化自然に、こちの手附けず音あること、琴の笙のと云ふは人籟と云ふ、屈原の作なれども、人籟と思はれぬぞ、非不合、君を愛するむねではあれども、さう云はずに、さうあるで面白い、朱子の旨もかうぞ、朱子の註をなされねば、原の旨は發せぬから、註はかうなさるゝとも、一々皆これは君にたとへたもの、これは我れにたとへたものと云ふでない、自然にいづることなり、神仙好色のことを云ふなりに、自然にさう云ふ情の感ずるで面白い、云つていけば、旨は同じことで、精げて云ふと、もはや、そでない、云はぬが云ふと云ふものぢやと云ふで無うては、風雅にない、屈原をほして云ふばかりでは情がない、

天問

天問謂、天尊不可問、故不曰問天、而曰天問、不知屈原胸中忽然而有天、其胸中之天忽然而有問、問忽然而在此、問忽然而在彼、問忽然不可解、問忽然可解、非情見事物之可限量、而亦不出于情見事物之外、總之雲行水流、即原亦莫知其然而然、

連吳閶、累月無事、泊舟菰蒲水草之際、四窓洞開、甌香茗沸、展讀數翻、口齒淸歷、諷覽之餘、稍爲下意分析、是夫免刻畫西施、取譏才士爾、癸巳三月上浣日、眞實居士馮夢禎題、

開意、我が意に、あゝさうぢやなと、思へば、これは鬼神が出たと思はるゝやうにあるぞ、提耳、詩經にあり、人に、もの慥に云うてきかすとて、耳のたぶを捕へて、云うてきかすこと、雋は、きようにすぐれたこと、意の調子が、すなはにすぐれたこと、王逸が注をみれば、かうあれども、いりほがなやまひあり、求實云々あまりほりくぢりて、むねをつくるぞ、叔師は、王逸がこと、王逸が意を云ふので屈子の旨ではない、留連、不覺不知しとりてゐるぞ、此書をよんだときのことを云ふ、をりふし船の窓があいてあり、なにせうことはなし、茶をのむぞ、四窓、ふねのやぐらのまど、甌は、やきものゝ茶がま、展讀數翻、楚辭を、くりかへし〳〵よむぞ、淸歷、きよきしたゝり、分析、こゝがわるさうなの、善さゝうなと云ふぞ、刻畫西施、西施を、たゞ見れば善いに、こゝがもつと惡いの、目が細いのと云ふと惡い、楚辭も、あとから、とやかうと意をつけるはわるいぞ、上浣は上旬のこと、古は奉公人が上旬中旬下旬に洗濯の暇を貰ふゆゑ、それから云ふ、浣は、せんたくすること、

九歌

余愛九歌、最爲情韻淸吟細嚼、攸然善懷、友人徐南山善瑟、國工也、按其宮角而譜之、時一撫弄、卽遊神于三湘七澤之間、邀雲神謁帝子、索靈均而友之、此

て、つかまへやうもないぞ、玩其瑤實、本方の瑤の實の義理の實をもてあそぶ、將青春云々、たれが知るものもなく、山里の花の春をみるやう、名殘惜しくなるぞ、婉孋、しなやかに、うるはしき體ぞ、翔翺、たちふるまひの舞姬のやうに見える、從容、しとやかな、綽至、ゆたかに、ゆらり／＼とする體ぞ、風雨之無從、さつと、夕立村雨のふりすぐるやうにもあり、又、明晞、あだにない、あきらかな處もあり、晞は、すわりて、きらりとしたこと、水晶などのひかる體ぞ、停、ひかりの一處へたまりてあること、沿隨、これにそうて、よんでみればと云ふこと、學究は、科第をするものを云ふ、學究が禪を語るときは、りくつづめに語る、そのやうなもの、楚辭をくだ／＼しう詮議してはならぬぞ、執生云々、どうしたものであらう、かうしたものであらうと、いろ／＼な發明だてを、とかうすると、わるい、愚な人に、ゆめばなしすると、それは、たゞことではあるまいと驚きて、いろ／＼のことを、ぎりつけるやうなもの、くて／＼讀むもわるし、いらざる意を附けるもわるい、さらりと地をはらひ、香をたき、人間界はなれたやうな氣象でよめばよきぞ、行潔云々、玉の潔よきごとく、金石の聲の、いさぎよきやうに、我身から楚辭のあらはるゝやうに、あらう、彼湘靈、ほどへだつれども、氷雪の肌が今みるやうにあらうぞ、何啻售、うりつけるやうにいはねども、自ら屈原の情が見えようとなり、一唱三歎、ひとりとなへて、三人なげく、血縷、人の身に脉筋あること、激激、げきして、てつしてあること、きれいな空中に、白もの掛けたやうにあらう、膚容、みな形容して云ふぞ、

開意忽驚鬼神、披眞不減提耳、所謂消塵滓之上藥、蹈雲天之秘典也、至于王逸註、取其句制爾雅、意調質雋、其間不無求實過多、鑿空取病、殆是叔師之雅言、而非屈子之本趣也、是時留

馮開之先生讀楚辭語 附

馮開之先生讀楚辭語

これも楚辭に附く筈のものではないが、題語と云うて、これはたゞ存じよりを書いたものぞ、馮開之は何氏より後のもので、事業は、あれほどには無いが、文章家では呼ばるゝものぞ、楚辭にありては、いかう、書きやうの風體をよく得たるものぞ、これは常の語ゆゑ、韻をふむことはない、總體風雅にかいたもの、先生は書物屋が入れたことぞ、

離騷

世有屈原、而見離騷、離騷不易讀也、攬其菁華、如微雲之染空、映手脫去、玩其瑤實、將青春之無主、移人愈深、婉娩翺翔、從容綽至、來去如風雨之無從、明睇若日月之停照、巧若沿隨、註疏、何異學究談禪、或更執生意見、又是痴人說夢、唯當掃地焚香、馮山帶水、不偕入于人間、竟遠投于芳草、于是行潔琳琅、聲振金石、彼湘靈者、不難見其冰雪之肌、何啻售我芬芳之志、冷然而讀、一唱三歎、見其血縷清微、激澈掛空中之素、膚容丹的、層凌生水上之瀾、

世有屈原、屈原あつてこそ、離騷は見えたれとなり、おもしろく書きたるものぞ、菁華、はなやかなこと、蕪菁菜の花などを菁と云ふ、映手、どこへやら行つ

言、可以感發善心、懲創逸志、其有裨於風化也大矣、騷之爲辭、皆出於忠愛之誠心、而所謂善不由外來、名不可以虛作者、又皆聖賢之格言、使放臣屛子呻吟咏嘆於寂寞之濱、則所以自處者、必有其道矣、而所天者幸而聽之、寧不凄然興感、而迪其倫紀之常哉、此聖賢刪定之大意也、讀此書者、因其辭以求其義、得其義而反諸身焉、庶幾乎朱子之意、而不流於雕蟲篆刻之末矣、

成化十一年、歲在乙未、秋八月既望、盱江何喬新書、

嗟夫、又何氏が云分ぞ、所謂、九章にあり、寂寞之濱、わが流され流浪の身となりたこと、倫紀、五綸六紀と云うて人倫のこと、白虎通にあり、聖賢、聖は孔子、賢は朱子、刪は詩を刪り定むること、雕蟲は、蟲をゑりたり、篆文字を刻したりすること、いろ〱のたてなことをしたがると云ふ詞ぞ、漢の時分は紙に書くことはなうて、竹にゑりたるゆゑ、かう云ふぞ、楊子法言の字ぞ、此序、かたの如く、朱子の旨をよく發せられたり、朱子年譜に、楚辭の注の旨を問うても仰せられぬとありて、此序に、孔子刪詩の旨と同じことで、朱子と屈子と、事體の似たることを委しくあかされたゆゑ、のこる處ないぞ、何喬新の傳は、獻徵錄四十四にあり、憲宗のときの人ぞ、外にも傳あり、よくしれたる人ぞ、

鬱邑、繾綣惻怛之意、則又悵然興悲、三復其辭、不能自已、顧書坊舊本刓缺不可讀、嘗欲重刊以惠學者、而未能也、及承乏汳臺、公暇與僉憲吳君原明、論朱子著述、偶及此書、因道予所欲爲者、吳君欣然出家藏善本、正其譌、補其缺、命工鍥梓以傳、既而以書屬余曰、書成矣、子其序之、使讀者知諸子所以訓釋此書之意、而不敢以詞人之賦視之也、

これまでは、たゞ辭になづんで、忠愛の情を知らなんだぞ、氣格、どこともなう、よんでみて、いやしからぬ格あるを云ふ、格は、もつてゐるもつたいを云ふ、書坊は書物屋、坊は別にやしきを拵らへ、役所のやうにしてあるを云ふ、刓、すりつぶして字の見えぬこと、缺、字のかけたこと、承乏、役を受くるの謙辭、人の事缺きのとき、仰せ付けられたと云ふ卑下ぞ、僉憲、總横目の官の名ぞ、吳君、君は、あがまへ云ふことば、道は、心にあることを云ひ述べると、はなしだすこと、譌、あやまりて、しそこなうたこと、訛と通ず、人べん書く筈を、水へん書きたりするやうなこと、ことばで云へば、なまること、諸子は、朱子以前の王氏洪氏晁氏などの注した衆ぞ、これは朱子と云ひさうなものぞ、さう〱くるんで云うたか、諸子をも辨じてと云ふことに云うたものか、

嗟夫大儒著述之旨、豈末學所能窺哉、然嘗聞之、孔子之刪詩、朱子之定騷、其意一也、詩之爲

嘗屈子之在楚也、而當時士大夫希世媒進者、從而沮之排之、目爲僞學、視 子蘭上官之徒、殆有甚焉、然朱子方且與二三門弟子、講道武夷、容與乎溪雲山月之間、所以自處者、蓋非屈子所能及、

○○中葉、世の中頃の時代をさして云ふ、草木の葉の每年每年かはるから云ふ、始にはつかはぬ、始をうけた字ぞ、艸木の間に世の字をかきて葉となる、中葉末葉とは云ふが、初葉とはいはぬぞ、○○○希世媒、世に用ひられたいと諂らふこと、へつらうて進まんとすること、○○○然朱子—世をうれふる心、道を樂むの意と忤はずして、從容となされてござるぞ、

間嘗讀屈子之辭、至於所謂往者余弗及、來者吾不聞、而深悲之、乃取王氏晁氏之書、刪定以爲此書、又爲之註釋、辯其賦比興之體、而發其悲憂感悼之情、繇是作者之心事昭然於天下後世矣、

○○間嘗、ひま〳〵かね〴〵と云ふこと、○○○○往者云々、過去た聖賢には不及とも、せめて長生して、世のなる果が見たいと云ふに至て、朱子の心に、ひしと感せられて、晩年に至りて此書を註せられた、これでなりとも、君の感發なさるゝこともあらうかと思はれた、こゝでこそ屈子の心事が天下後世に明にはなりたぞ、

予少時、得此書而讀之、愛其詞調鏗鏘氣格高古、徐察其憂愁

楚辭八卷、紫陽朱夫子之所校定、後語六卷、則朱子以晁氏所集錄、而刊補定著者也、蓋三百篇之後、惟屈子之辭、最爲近古、屈子爲人、其志潔、其行廉、其姱辭逸調、若乘鷖駕虬、而浮游乎埃壒之表、自宋玉景差、以至漢唐宋作者繼起、皆宗其槼矱、而莫能尙之、眞風雅之流、而詞賦之祖也、

姱辭は、みめ好い麗はしい辭、逸調は、とびはなれたしらべ、宗其槼矱、手本とすること、風雅、詩經のこと、風雅からいへばながれたもの、詞賦からいへは後世の祖ぞ、

漢王逸嘗爲之章句、宋洪興祖又爲之補註、而晁無咎又取古今詞賦之近騷者、以續之、然王洪之註、隨文生義、未有能白作者之心、而晁氏之書、辯說紛挐、亦無所發於義理、

白は明字とちがふ、まぎれた處を、わけを善う見せると云ふときは明字ぞ、白は人の目に善う見せると云ふ方からつかふ、それで人の眼前あきらかな處につかふぞ、白狀と云ふも、それぞ、君へ申し上ぐるをも白と云ふぞ、

朱子以豪傑之才、聖賢之學、當宋中葉、阨于權奸、迄不得施、不

吾居而晏如、惟寞惟寂疑有疑
無、其尊無對其大無餘、曷自苦
兮一方拘、魂兮來歸返故居、

博厚、地の幅から云ふ、高明、天の氣象から云ふ、大中、片づらぬを云ふ、至和、行はれて戻らぬこと、それを包んで、臺處とするぞ、昕は、朝日の光ぞ、聰明を輝かして本方の德を研くこと、震雷、東ぞ、艮山、山の止りて居るやうなこと、巽風、たつみぞ、從ふ風ぞ、順路從容として行はんとなり、坎は、北方けはしき艱難な處を云ふ、吾兌、悅ぶぞ、事の順な方へ走り出て、政もせよとなり、資糧、食ひ物、かて、械器、器物、用ふる處のまゝにありて、何も貯へぬもの無いやうに具へてある、廓、心を空しうして、物に應ずるは、さま〴〵なれども、心をその爲に煩はされぬぞ、惟寞、我が心を語らるゝぞ、亡きかと云へば在り、在るかと云へば無いぞ、尊、我が心の義理には、何樣なものを持て來ても代へるもの無いぞ、前の四方上下は、一偏に陷るが惡しいと云ふこと、これは一人して四方上下へ、輝くようにとなり、一偏に陷入りさへせねば、德に缺くることは無い、東へ行くべければ東へ行く、西へ行くべければ西へ行く、我身に物を具へて、自由自在な德あれども、その爲めにつかはれぬやうにあれば、事物來つて、我を煩はさぬぞ、我身が走り、驅けりても、其爲に惑はぬぞ、我本心の馳せぬ、虛靈な體があると云へば、寂寞としてなし、何やうな天下を持て來ても、我義理より高いこと無し、これは、本心を語ることなれども、寂寞有無と云へば、何とやら、禪學の餘習もあるやうなが、其旨は好くて、語が研けぬ故か、

（楚辭後語卷第六終）

楚辭序

楚辭にはいろ〳〵の本あり、板に起すに從つて、序を書き〳〵したぞ、それで板により、序にさま〴〵あり、この本を此方で板にしたが、幸に何喬新が人品もよく、朱子の旨をも得たる人ぞ、とかく楚辭には、朱子の序より外ないと知るべし、

と無う、離るゝぞ、耿命、明かな命ぞ、招と云ふで、存養を敎ふるぞ、大明は、日のこと、隱、何處とも無う、風が吹くを云ふ、平旦の氣は、正しいけれども、夜が明けると、全體物に取られて行くぞ、離は、南に當るゆゑに云ふ、文章伊達なことに馳せると云ふの招きぞ、常人は衣服で飾り、讀書者は伊達な文章に取らるゝぞ、昧谷、日の入る處の總名ぞ、材成、木が固まり、成就するぞ、志意、これは艱難に遭うて、心の衰へ凋むこと、幽都、北を云ふ、都は付け言葉ぞ、歸根、水は物を沾ほすもので、冬は水が地中へ、しみ込み、根に歸るを云ふぞ、これは世を救ふ心なく、己に取り隱して、事業の力なし、これも私ぞ、無上、これは異端老莊のやうな、人倫を離るゝこと、淸陽、天の氣が澄んで、垢も、形も見えぬこと、惚恍、見定めうもない、毋下、これは志なく、世俗に沈んでをるものゝ體ぞ、素は位に居ながら、さうして居るものを云ふ、以時舍、好い時に生れながら、時に用ひられぬ、土苴は、掃き溜のこと、莊子に出づ、本法の學を不學して、俗學を甘んじて居ること、固哉、好き形を持ちながら、變化して好うなることならぬぞ、これまでゞ、四方上下すんだゆゑ、一偏に陷れば、善きにつけ、惡きにつけ、惡いゆゑ、本法の故居に歸へれと云ふことを、これから云ふぞ、

盍歸休兮復吾初、範博厚以爲宮兮戴高明以爲廬、植大中以爲常產兮蘊至和以爲厨、動震雷以鼓昕兮守艮山以止隅、秉離明以爲燭兮御巽風以行車、守吾坎以禦侮兮開吾兌以進趨、資糧械器惟所用兮何物之不儲、四方上下惟所之兮何適而非塗、雖備物以致用兮廓吾府而常虛、縱奔鶩以終日兮燕

陽拜稽首敢不祇承上帝之耿命、退而招之以辭、辭曰、魂乎來歸魂無東、大明朝生兮啓羣蒙、萬物搖湯兮隱以風、遷流正性兮失厥中、魂兮來歸魂無南、離明獨照兮萬物瞻、文章煥發兮不可緘、夸淫侈大瞻志弗厭、魂兮來歸魂無西、日入昧谷兮草木萎、實落材成兮雖有時、志意彫謝兮與物衰、魂兮來歸魂毋北、幽都闇黮兮深蔽塞、歸根獨有兮專靜默、有心獨藏兮吝爲德、魂乎來歸魂無上、淸陽朝徹兮文惚恍、絕類離羣兮入無象、杳然高擧兮極驕亢、魂兮來歸魂毋下、素位安行兮以時舍、沉濁下流兮甘土苴、固哉成形兮不知化、魂兮來歸反故居、

上帝の、巫陽へ仰せ付けらるゝは、我人は、生民さう〳〵の上から云ふ、道はありながら、道に踏への微なるを愍れみ思し召し、人は天に好く似たもの、四德を承けて居るゆゑ、肖天と云ふ、視聽食息、皆な則りを授けてあるぞ、されども、笑止なことは、その生れまゝの則を弱く失うて、昔のやどへ戻らず、魂魄が、うろたへて居るさうなぞ、圈豚、これは放心の譬ぞ、圈は「をり」と云うて「ゐのこ」を飼うて置く處、孟子に放てる「ゐのこ」を追ふ如しと云ふから云ふぞ、適は、餘念無き貌、蟻、人欲を云ふ、莫予追、上帝に追つくこ

る〻も、旨の深いことぞ、

○擬招第五十二

擬-招者、京-兆藍-田呂-大臨之所作也、大-臨受學程-張之門、其爲此詞、蓋以寓夫求放-心、復常-性之微意、非特爲詞-賦之流也、故附張-子之言、以爲是書之卒章、使游藝者、知有所歸-宿焉、

京兆は、長安の昔の都の地で、京兆々々と、漢以來から云ふぞ、藍田は、其内の小名ぞ、以寓、大根、小根のと云ふは、屈原の心の君ゆゑに、散亂したに、托したもの、これは其字を借り、人心の一身と共に存して居るものなれども、利害情欲に惑うて、離れて居るを招くと云ふ旨を云はれたぞ、學術の爲めにして、詞賦の爲にせられたるで無い、遊藝、文章を作り、楚辭を學び、詩を賦するも、儒者の藝に遊ぶことぢやが、惡うすれば、浮末に流る〻から、聖學に歸するやうにとあるのことぞ、

上帝若曰哀我人斯、貧道之微肖天之儀、神明精粹降爾德兮予無汝歎、視聽食息皆有則兮予何敢私、顧弱喪以流徙、返故居兮謬迷、圈豚放馳散無適歸、蟻慕羊羶聚附弗離、予哀若時魂莫予追、乃命巫陽爲予招之、

樂屋で歌ふ言葉を云ふ、

鞠歌胡然兮邈余樂之不猶、宵耿耿其不寐兮日孜孜焉繼余乎厥修、井行惻兮王收、曷賈不售兮阻德音其幽幽、述空文以見志兮庶感通乎來古、搴昔爲之純英兮又申申其以告、鼓弗躍兮麾弗前、千五百年兮寥哉濶焉、謂天實爲兮則吾豈敢嗟、審已玆乾乾、

胡然兮、何故に、其樣なこと歌ふぞ、邈、はるかに離れたこと、我が樂みは、さうで無い、孟子以來、學の絕えたことを哀む、厥修は、前輩の身を治めた人ぞ、孟子以來學の絕えたるを歎じて云ふぞ、井行、易井卦に、井戸は浚へて、奇麗なれども、人が汲まぬと云て、人の身は治りてあれども、世に用ひぬことによそへてある、王收、天子なら收めらるゝこと、井は、綺麗にありながら、天子の爲めに收められぬことを痛むぞ、上からの結構な御意を、德音と云ふ、それが王荊公がやうな者に隔てられて、幽々、と微に小暗きまでぞ、空文、空しき文を述べて、我志を表はす、よし今日は用ひられずとも、來古の學者に知るものあらう、これが私のことで無く、古人の純英な混らぬ、結構な道を、中から拔き取りて、世に告ぐるとなり、中々、繰りかへし〳〵、懇に云ふこと、鼓、道の衰へたことを云ふ、打てば躍るもの、麾けば進むものぢやが、踊りもせず、進みもせぬぞ、天實、道の世に明かに無いは、何うしたとぞ、天命ならば、我が歎けかう筈は無い、兎角我が身を吟味して背かぬやうにしたい、乾々は、務むる上を務め、止むまいとなり、これは道統不傳を歎げかれて、孔孟以來の文章ぞ、孟子以來、楚辭の體の歎きに、これほど大きな歎は無い、横渠は、文章の達者で、二程からが、西銘の意は得て、あの樣な手が無いとあるぞ、殘る處なき文章、朱子の、これへ載せら

やうな體、

○鞠歌第五十一

鞠歌者、横渠張夫子之所作也、自孟子沒、而聖學不得其傳、至是蓋千有五百年矣、夫子蚤從范文正公、受中庸之書、中歲出入於老佛諸家之說、左右采獲十有餘年、既自以爲、得之矣、晚見二程夫子於京師、聞其論說、而有警焉、於是盡棄異學、醇如也、嘗見神宗、顧問治道之要、卽以漸復三代爲對、退與宰相議不合、因謝病歸、著訂頑正蒙等書數萬言、間閲古樂府詞、病其語卑、乃更作此以自見、并以寄二程云、

後語の終りゆゑ、横渠呂大臨の言にて、風雅の情を道學に收められたぞ、鞠は、手毬のやうにして、中に綿を入れ、馬上などで、投り上げ、投り合うて、中で取りたりするもあり、中を虛にして、蹴上げるもあり、この毬を上げるなりに、拍子ありたさうな、それによそへて、道の傳はらぬことを歎じての作なり、警は、偖も〳〵、格別のことぢやわと思ふこと、顧問、天子のねぢ向いて問ひ玉ふと云ふこと、それで人君の上で無うては使はぬ字ぞ、宰相は、王荊公ぞ、樂府詞は、樂人の

兮照空房、晝日苦短兮夜未央、有美一人兮天一方、欲往從之兮路渺茫、登山無車兮渉水無航、願言思子兮使我心傷、

天一方は、遙かに遠きことを云ん爲め、我が情に、存じより慕ふ人あるを云ふぞ、

秋風淅淅兮雲冥冥、鴟梟晝號兮蟋蟀夜鳴、歳月徂邁兮忽如流星、少壯幾時兮老冉冉、其相仍、展轉反側兮從夜達明、悵獨處此兮誰適、爲情、長歌激烈兮涕泣交零、願言思子兮使我心怦、

淅々、寒う吹く風ぞ、寒いと云ふ内に、ぞよ〳〵とはせず、霙降るやうなる音から云ふ、淋しい體ぞ、冉々、次第々々にと云ふこと、相仍、その上へ重なり〳〵すること、展轉、伏し轉んで、寢反りすること、誰適、獨居れば、誰れを相手にして、我が情を遣らうぞ、怦、物を打つ音を怦と云ふ、胸のどき〳〵と怔忡すること、皆な古人を慕ふ情から云ふ、自然に親切、

秋風浩蕩兮天宇高、羣山逶迤兮溪谷寂寥、登高望遠兮不自聊、駕言適野兮誰與遊遨、空原無人兮四顧蕭條、猿狖與伍兮麋鹿爲曹、浮雲千里兮歸路遠遙、願言思子兮使我心勞、

浩蕩は、巾廣う吹く體ぞ、天宇は、天の見上げた空の景色ぞ、逶迤、直に行かず、ぐれかは〳〵すること、蕭條、物淋しく、秋の木枯しのころ、木の葉の落ちた

さま、死骸を取り上げて、取り置いたさうな、社は、居所のこと、得意、心の儘に育つ、山川とも、又此方の氣に入つたる山川とも見ゆる、寂寥、我が住ひとも見える、又とりおき處とも見える、如咫、其方が墓處へ僅かなことなれども遇はれぬとなり、幽坎、人を埋めた處ぞ、可謝、斷り云うて、歸られうなら、歸れとなり、増膠、この末句の文義取れぬぞ、

○秋風三疊第五十

秋風三疊者、原武邢居實之所作也、居實恕子自少有逸才、大爲蘇黃諸公所稱許、而不幸蚤死、其爲此時年未弱冠、然味其言、神會天出如不經意、而無一字作今人語、同時之士、號稱前輩、名好古學者、皆莫能及、使天壽之、則其所就豈可量哉、

疊は、繰り返へし〲、重ね返へす詞、三、しきりに詩を歌ふぞ、恕は、程子の弟子のふとゝきものぞ、神會、奇妙奇態に作らずして、鬼神の會ふなり、天から自然に出たやうな、前輩、年若けれども、たゞ今の人と見えぬと云うて、前輩々々とよんだ、古詩は詩での上のこと、沉約宋之問以來、平仄極めて作るから、損ねたぞ、三百篇古詩十九首のやうに、同字構はぬ自然の情から出ると、詞は淺いやうで、情が云ひやう無いが、古學ぞ、此詞、ずう〲と讀むうちに、自然のなりに、あり〱と風景の見らるゝやうなが、及ばれぬぞ、

秋風夕起兮白露爲霜、草木憔悴兮竊獨悲此衆芳、明月皎皎

骨人兮生冥冥、棄汝陽侯兮遇汝曾不如生、未可以去兮殆其雛嬰、衆雛羽翼兮故巢傾、歸來兮逍遙、西江浪波何時平、山滂滂兮猿鶴同社、瀑垂天兮雷霆在下、雲月爲晝兮風雨爲夜、得意山川兮不可繪畫、寂寥無朋兮去道如咫、彼幽坎兮可謝、歸來兮逍遙、增膠兮不聊此暇　卒章

疑有誤字

毀壁、人の器物を預りて、取り落すこと、わが手を取るもの過を問うぞ、嫁を此様なことから、姑がせたげたと見えたぞ、愛惜と云ふものが、妙なものぢやは、我嫁を憎まう樣は無いが、他人に世帶を渡すと云ふやうなことから、せたげる、萬世一軌ぞ、好爲禍、懇ろ振りて、結句禍ひに遭ふぞ、羞、檀弓に在る神を祭る時は、桃の「ずわい」と、箒木の殼にて、不淨を拂ひ進めて祭ると云ふことあり、不嬪、死だ跡ゆゑ、汝を坐せう樣無いぞ、せめて死んだ後になりと、我が庭に來て、逍遙と遊んで、呉れよ、靈芝の花を取りてなりと、其方へ飢を助けうぞ、淑善、德義ある、偖てありたと云ふことを云ふぞ、陽春兮、保ち難いと云ふこと、好い生れ付ぢやに、つい死んだと云ふぞ、惜むぞ、畸は、世に離れものになりて居る、何とも片付かぬものを、畸人とも云ふぞ、天脱、死んだが結局繫ぎを離れたやうなものぢや、死んだが、ましぢやと云はぬまでぞ、これも天命とあるぞ、纓は、つながるゝこと、骨人は、死だ人のこと、陽侯は、川の神ぞ、川へ流したと見えたぞ、遇汝、生きて居る内は、たゝき殺しも爲なんだ、死ぬると淵川へ投らかしたさうな、未可、その時、家を去りて來ることならぬと見えたぞ、殆、子供に別るゝが悲しき故、戻りもせぬ、雛どもが羽立ちする時は、古き巣も傾むき、住まれぬやうになりたぞ、如何

なり、

○毀-璧第四十九

毀-璧者、豫-章黄-太-史庭-堅之所作也、庭-堅以能詩、致大-名、而尤以楚-辭自-喜、然以其有意於奇也、泰甚故、論-者以爲、不詩若也、獨此篇、爲其女-弟而作、蓋歸而失愛於其姑、死而猶不免於水-火、故其詞極悲-哀、而不暇於爲作、乃爲賢於他語云、

山谷が、楚辭を自得して、詠し作るとあること．山谷は、古詩が上手で、絶律は少ない、古詩には可見詩がある、山谷は、ねりに、ねりて巧みにすることを得て、一字も仇遣ひせぬ詩ぞ、詩家も、杜子美が様には、あしらはぬ、女弟、妹、不免、何ぞ無實にがな遭うて、淵河へ、死骸も棄てられたと見えたぞ、これぱかりは妹の爲めに、悲しんで作る、畢竟、祭文のやうなもの、練りて作らず、哀の餘まり情より出たゆゑ、平生とは違うて、好いぞ、

毀-璧兮隕珠、執手者兮問過、愛憎兮萬-世一-軌、居物之患兮固常以好爲禍、羞桃茢兮飯汝、有席兮不嬪汝坐、歸來兮逍-遙、采芝-英兮禦饑、淑-善兮淸-明、陽-春兮玉氷、畸於世兮天脱其纓、愛

甘且腴兮、補塡骨髓流髮膚兮、是身如雲我何居兮、長生不死道之餘兮、神藥如蓬生爾廬兮、世人不信空自劬兮、搜抉異物出怪迂兮、槁死空山固其所兮、至陽赫赫發自坤兮、至陰肅肅躋於乾兮、寂然反照珠在淵兮、沃之不滅又不燔兮、長虹流電光燭天兮、嗟此區區何與於其間兮、譬之膏油火之所傳而已耶、

羽人、仙人のこと、羽が生へて飛ぶから云ふぞ、頑は身長のひよろりとした貌、胡麻の中へ、茯苓が入るゆゑ、先づ、それを語るぞ、流膏、松脂のこと、龜や蛇が、その下に居て食うて、命長うして居るぞ、靈物が隱れて居ると云ふことを云うて、人が食ふと壽を永うすると云ふことぞ、於此、この草は胡麻のこと、斯う夢みて、我與、醫書を開いて見たぞ、淪は、湯煮をすること、是身、思ふやうに、身も輕く、雲の飛ぶ如くなりたとなり、長生不死の身になる、神藥でから蓬のやうに澤山な、これを知らいで、仙人になると云うて、仙藥求めるとて、山に入り死ぬるぞ、唐の憲宗などが、仙藥を飲んで、毒に當てられ死んだぞ、造化を離れ、外を求むるの役に立たぬを云ふぞ、至陽、日のこと、乾坤は天地の代りに云ふ、至陰、月のこと、肅々、しと〳〵、躋、天に上るぞ、反照、暮れ合などに光りが、かいさまな樣に見えるを云ふ、海などの、かいさまに、天へ光りが映るやうなを云ふ、此區々、區々たる身を長生せうとて苦しむとは、何んぞ、之を譬ふに、油で火點すやうなもの、人の身も養ふほどあひがある、濫りに長命も求められぬ、この内で、胡麻を服するやうなことは、相應なことぞ、これ除けて求むるは無用と

區獨爲其難兮、雖不適中要以爲賢兮、夫我何悲子所安兮、是爲有發於原之心、而其詞氣亦若有冥會者、它詞則唯此賦爲近於橘頌、故錄其篇云、

胡麻を養生に、食ひやうがありて、それを東坡が、こしらへて食ふた、其賦ぞ、文明、文章の繁昌すること、歐陽、歐陽公が、韓退之以後五代から、又た文章たゝくさになりたを、書き直された、此時やう／＼、韓文の版本が出たと云ふやうなことぞ、これらの衆が、四六の文章を建て直したぞ、傑然、獨りすぐるゝ貌、數々然、しば／＼その方へ心を用ひ、かゝはること、それで楚辭には似ぬ、文章は上手なれども、楚辭の體と云うて取る文は見えぬ、屈原を弔ふ文は、屈原を學ばれたれども、楚辭の體で無い、君子之道、皆が皆まで宜ければ宜いが、それでは、しこが無い、大處さへ宜ければ先づ君子と云ふものなり、區々、細かにならぬことを、たまかにする貌、爲其難は、身を投げたり、流されたり、何悲、今では悲しけれども、原の心に悲しまぬことなれば、悲しまう樣無いぞ、冥會、何處とも無う詞の立てやうが、合はさうとせねども、合ふこと、

我夢羽人頎而長兮、惠而告我藥之良兮、喬松千尺老不僵兮、流膏入土龜蛇藏兮、得而食之壽莫量兮、於此有草衆所嘗兮、狀如狗蝨其莖方兮、夜炊晝曝久乃臧兮、伏苓爲君此其相兮、我興發書若合符兮、乃瀹乃烝

我營兮北渚、有懷兮歸女、石梁兮以苦蓋、綠陰陰兮承宇、仰有桂兮俯有蘭、嗟女歸兮路豈難、望超然之白雲、臨淸流而長歎、

北渚、北の渚、營は、此處に休み處がなたてゝ置かれたと見えたぞ、石橋を架け「とま」掩うて、雨にも濡ぬやうにして置いたぞ、白雲を望み、清流に臨んで歸れがし〳〵と思ふまでぞ、超然は、雲が高く、越え上る體ぞ、唐狄仁傑登太山反顧白雲孤飛謂左右曰吾親舍其下と云ふ故事から、親を思ふことに遣ふ、されども娘のことに云うても宜い、すべて白雲を望むとは、遠きを慕ふことぞ、梁の陶弘景が詩に、中山何所有隴上多白雲とも云へり、

○服胡麻賦第四十八

服胡麻賦者、翰林學士眉山蘇公軾之所作也、國朝文明之盛、前世莫及、自歐陽文忠公南豐曾公鞏、與公三人相繼迭起、各以其文擅名當世、然皆傑然自爲一代之文、於楚人之賦、有未數數然者、獨公自蜀而東、道出屈原祠下、嘗爲之賦、以詆楊雄而申原志、然亦不專用楚語、其輯之亂、乃曰、君子之道不必全兮、全身遠害亦或然兮、嗟子區

かく〳〵と望みて居ること、汲々、手繰りつくやうなこと、躁迫、我が思ひ立つことを、さはがしう、せり詰めうとして、強戾、こは張り戾りて、我が云ひ出したことを、無理やりにして止めなんだ、樂生、生きた心の無いやうに爲られたぞ、卒は、終ひ口ぞ、荊公が死後にも、姦惡なものが進んだぞ、蔡卞は、蔡京が子ぞ、此奴が、きつい惡人、平淡、あはしく、やかましう無いぞ、翛然、打ち上がり、世間離れた體ぞ、少、若き時の作、宜陵、息夫躬が詞ぞ、あれが、我が罪で無いやうに云うたが、大の嘘なり、文章には寄らぬものぢやと云ふが知るゝぞ、

建業東郭、望城西堠、千嶂承宇
百泉遶霤、靑遙遙兮纚屬、綠宛宛兮橫逗、積李兮縞夜、崇桃兮炫晝、蘭馥兮衆植、竹娟兮常茂、柳蔫綿兮含姿、松偃蹇兮獻秀、鳥跂兮下上、魚跳兮左右、顧我兮適我、有斑兮伏獸、感時物兮念汝遲、汝歸兮攜幼、

望城、女の居る處を見遣る體ぞ、堠は、城臺のやうにして櫓を置く處を云ふ、嶂山の幾個も〳〵列りてあること、承宇、我が家の軒へ、列なりて在るやうに見える、いろ〳〵の川の泉が、家の軒、雨滴りを回るやうな、遙々、見渡して、遙かな體ぞ、纚屬、繋いでつゞきて居るぞ、宛々、埋れて、いやが上へ重なること、橫逗、橫たへて、重りてあること、積李、すもゝの花の白いが、夜も月夜影のやうな、娟、しなやかに麗はしきぞ、綿は柳のしだれた體、蔫、麗はしき貌、獻秀、これ見よと云ふやうなぞ、跂、上下にひよこ〳〵歩く體ぞ、斑兮、まだらな獸、我に來て、なれるやうな、山林の面白きこと、主の居處を云ふぞ、感、其方に見せ度いと思うて、來るか〳〵と思へば遲い、其方が戾らば、子供も伴れて來い、孫にも遇ひたいとなり、

也、公以文章節行高一世、而尤以道德經濟爲己任、被遇神宗致位宰相、世方仰其有爲、庶幾復見二帝三王之盛、而公乃汲汲以財利兵革爲先務、引用凶邪、排擯忠直、躁迫强戾、使天下之人囂然喪其樂生之心、卒之群姦嗣虐、流毒四海、至於崇宣之際、而禍亂極矣、公又以女妻蔡卞、此其所予之詞也、然其言平淡簡遠、翛然有出塵之趣、視其平生行事心術、畧無豪髮肖似、此夫子所以有於予改是之歎也歟、鼂氏錄其少作兩賦、而獨遺此、蓋不可曉、故今特收采而幷著其本末、亦使讀者無疑於宜陵絕命之章云、

蔡卞に、王荊公が娘を緣に付け、此方へ見舞ひに來いと云うて遣られたぞ、王荊公は、八大家の一人で、此文などは、別して好い、其外の文は、氣象の樣に、ぎくつくが、これは眞實に、女に逢ひ度いと思はれた故、不圖書かれたので宜い、それ故取られたさうな、性剛なぞ、あれが立身せぬ、偖ては、儉約に身をひきしめたぞ、道德、道から云ふ、經濟、世を治むるから云ふ、庶幾、さうあらう

○書山石辭第四十六

書山石辭者、宋丞相荊國王文公安石之所作也、公遊舒州山谷、書此詞於澗石、蓋非學楚言者、亦非今人之語也、是以談者尙之、

書山石辭と、王安石が書き付けたでは無いぞ、たま〳〵舒州の山谷寺に書いて歸りたぞ、山谷は山谷寺と云ふ寺ぞ、非學、楚辭を學んで僞せたでも無うて、感慨ある言なり、これは何のむづかしきことも無く、自然に思ひ入れあるぞ、王荊公一代の名文ぞ、

水冷冷而北出、山靡靡以旁圍、欲窮原而不得、竟悵望以空歸、

冷々、ひや〳〵とした水が、何處から流るゝやら、北から來るぞ、靡々は、草木の麗はしく茂る體、その間から、澗水が流るゝぞ、さて〳〵面白い景ぢや、何處から來るぞと、欲窮原、何處とも知れぬから、我れと呆れて、空しく歸るぞ、悵望、恨み歎き、殘り多く思ふことに遣ふぞ、山水の幽邃が、自然に見える、千載無窮の情を可見、王維が詩を後世稱するも、斯樣のことぞ、山谷が石牛磵に書と云ふ辭、山谷集にあり、此辭の和韻と見えるが、山谷が態と作りたやうに見える、此辭の山水の風景を、窮めても〳〵、何處まで有るやら、源が窮無くして、あゝ行て見たいものぢや、行かれぬと千載の遺憾あるぞ、人丸のほの〴〵の歌と、異域而同情ぞ、曲終人不見江上數峯青と云ふもこれぞ、こゝが詩歌自然の情で、臼外不言の妙ぞ、

○寄蔡氏女第四十七

寄蔡氏女者、王文公之所作

一旅之羸師、能順天而用衆兮、竟掃寇而戡隋、況天子之神明兮、有烈祖之前規、剗弊政而還本兮、如反掌之易爲、苟廟堂之治得兮、何下邑之能違、哀予生之賤遠兮、包深懷而告誰、嗟此誠之不達兮、惜此道而無遺、獨中夜以潜歎兮、匪吾憂之所宜、

叢々、どれが一つ秀れた事無く、互に叢すしく、やかましう云ふと、中懷、わが懷中の愧ることなく、自得せば遂に老死すとも悲しむことは無いぞ、爲庶幾、聖人に近しとする、外の衆は仕へ度いの何のと云ふに、回は聖人を指して學んで行かるゝぞと云ふ、顏子を見れば、簞食と瓢飮となり、若人、此樣な人と云ふこと、これを我れに較べて看よ、まだ〳〵、きつう低いことぞ、僥倖、若し得やうかと、幸を願ふぞ、非悼己、己が用ひられず、我がよう無いことを恨み、私を述ぶるに非ず、一つ思ふ處伸びざる處あるゆゑぞ、それ何ぞなれば、そも〳〵、周甲は、六十年が間を云ふ、祿山が亂より、河北の地取り返へさぬぞ、稅生人、生民の物を取りて、軍兵を列ぬるぞ、早やう取り返へされう筈ぞ、高祖は神堯皇帝のこと、唐の太祖ぞ、前規は、前の斯くあること、されども得取り反へさぬは惡い、政あるからぞ、それで、剗弊政、剗は、こそげ、削りて、のけること、ひらとう削りて、すいて取ることを云ふ、草をこそげたり、餅のかびをこそげるやうなことに遣ふ、廟堂は、朝廷のこと、哀予生、申し上げたけれども、斯樣に退けられて、卑しくなりて居るから、是非無きぞ、これが歎きぞ、用ひられぬが歎きでは無いぞ、惜此道、此道の送り遣られぬが惜しきぞ、匪吾憂、世に道を行うてこそなれ、獨歎く分は、碌な憂とも思はれぬとなり、氣慨な文ぞ、

俗と同じことにならぬまでと思うたぞ、行道、道を行ふが、未だ十分に無い、なを學んで御用にも立たうと思ふとある、羨二鳥、韓退之が羨二鳥の賦、韓文にあり、立身せぬことを歎かれたるぞ、折節、鳥二つ籠に入れて、人を拂うて通るを問へば、天子の御召の鳥と云ふ、吾等は、鳥にも若かぬと歎かれたぞ、李が行道之猶非と云へば、一段上のことぞ、神堯は、唐の高祖のこと、僅かな晉陽の節度使から、天下を取られたぞ、河北は、安祿山に取られたぞ、曰嗚呼、歐陽氏が嘆じた詞ぞ、

衆囂囂而雜處兮咸嗟老而羞卑、視予心之不然兮慮行道之猶非、儻中懷之自得兮終老死其何悲、昔孔門之多賢兮惟回也爲庶幾、超羣情以獨去兮指聖域惟高追、固簞食與瓢飲兮寧服輕而駕肥、望若人其何如兮慙吾德之纖微、躬不田而飽食兮妻不織而豐衣、援聖賢而比度兮何僥倖之能希、念所懷之未展兮非悼己而陳私、自祿山之始兵兮歲周甲而未夷、何神堯之郡縣兮乃家傳而自持、稅生人而育卒兮列高城以相維、何茲世之可久兮宜永念而遐思、有二苗之逆命兮舞干羽以來之、惟刑德之既修兮無遠邇而咸歸、當高祖之初起兮提

てあること、莊子逍遙遊に、僅かな道步いた時は、腹がやつばり果然としてあると云ふぞ、號、天から、これは何うして此樣に成さるゝぞ、不校は、彼方を掴み反へさうともせぬ、優游、ゆたかにして、互に狎れ合ふことを爲て居る、これから王孫を惛む譬の情を云ひ出たぞ、違、世ともつれて合はぬこと、鄉、「むかふ」と讀んで、君子小人の趣向が違ふ、細大の違ひはあれども、禍福の趨く處は同じことぞ、

楚辭後語卷第六

○幽懷賦第四十五

【註】晁氏曰、幽懷賦者、唐山南節度使李翺之所作也、翺從韓愈爲文章、見推當時、性鯁直議論不能下人、仕不得志、鬱鬱無所發、面斥宰相李逢吉、坐此不振、故翺自叙云、其交有相歎者、賦幽懷以答之、昔歐陽文忠公嘗云、始余讀翺復性書三篇、曰、此特中庸之義疏耳、不作可焉、意翺特秦漢間好事行義之一豪耳、最後讀幽懷賦云、衆囂囂而雜處兮、咸歎老以嗟卑、視予心之不然兮、慮行道之猶非、乃始大息、至薄韓愈不及翺賦、以謂、不過羨二鳥之光榮、歎一飽之無時耳、又云、翺怪神堯以一旅取天下、而後世子孫、不能以天下取河北爲憂、曰、嗚呼使當時君子、皆易其歎老嗟卑之心、爲翺所憂之心、則唐之天下、豈有亂與亡哉、其重若是、故附見於此、

山南は、街道筋の名、見推、おし尊まるゝ、韓退之が文章の高弟ぞ、鯁、こはばりて堅いこと、不能下人、人の下に付いて回はることを得せぬ、復性書、二卷あり、無爲恬澹な性に歸へると云ふこと、大學中庸の序にある、復性の字も、これから出るぞ、されども、旨は老莊が旨ゆゑ、役に立たぬぞ、義疏は中庸の爲に假名抄を書きたやうなもの、疏は、事細かに、筋々を分つこと、今の假名抄など云ふはあやまり、疏の字が宜い、好事、李が人柄を云へば、秦漢の時分、一通り男達して、

靈兮胡不賊旃、跳踉叫囂兮衝目宣斷、外以敗物兮内以爭羣、排開善類兮諱駭披紛、盜取民食兮私己不分、充嗛果腹兮驕傲驩欣、嘉華美木兮碩而繁、羣披競齧兮枯株根、毀成敗實兮更怒喧、居民怨苦兮號穹旻、王孫兮甚可憎、噫山之靈兮胡獨不聞、猨之仁兮受逐不校、退優游兮惟德是傚、廉來同兮聖囚、禹稷合兮凶誅、羣小遂兮君子違、大人聚兮孽無餘、善與惡不同郷兮否泰既兆、其盈虛伊細大之固然兮乃禍福之攸趨、王孫兮甚可憎、噫山之靈兮胡逸而居、

湫々、何時とも無う、豊かに流るゝ天河の體、その上の山に、茂り山も、かしげ山も連りてあるぞ、獸に善きも惡きもあるぞ、其中に、王孫が惡い、今の尻の赤い、尾の切れた猿のこと、惡戯をする奴ぞ、猨は、ゑんかうの手長ぞ、これは形の柔な、よいもの、環行、山を廻り行いて、遂植、植ゑるものゝ、生々するやうに爲うとして、止、王孫は惡いこととして、山を損ふに、山の靈は王孫を何故賊せぬぞ、跳踉、跳ね躍り、飛び走る體、輕業の早いこと、人でも云ふぞ、叫囂、きや〳〵叫ぶ、互に目をつき、齒齗をのべて、あがくぞ、内では其喧嘩する、排開、猿猴を彼奴が、せびらかすさうなぞ、嗛は猿の方は盜み食ひするやうに、生れつきて居るぞ、頰に一ぱい頰張るぞ、果は、腹の一ぱいに、ほてり

誑我爲、汝唯知恥諂貌淫詞、寧辱不貴自適其宜、中心已定、胡妄而祈、堅汝之心、密汝所持、得之爲大失不汙卑、凡吾所有、不敢汝施、致命而昇汝愼勿疑、嗚呼天之所命不可中革、泣拜欣受初悲後懌、抱拙終身以死誰惕、

絳節は、赤き旗印、知恥、淫亂な諂ふ言葉を恥づるを知るからは、尊からぬぞ、身の恥と思はず居たが宜い、それが宜しき處ぞ、二つながら宜いことはならぬぞ、中心、それ程覺悟定まりたらば、此方へ祈る處では無いぞ、致命、かの青衣朱裳が、この御意居けて罷りたぞ、初め悲しく思ひしが、それで濟ませとあるからは、安じ、喜びて居るぞ、斯樣に云うて、安せぬが見えたぞ、一通り聞えたやうなれども、王叔文がことで仕損うたことを、遣る瀨無さに斯う云ふたもの、柳子元聖賢の道を得るならば、怨を含まず、山水を詠じて、後世の爲めに書を著はす筈ぞ、

○憎王孫文第四十四

【註】晁氏曰、憎王孫文者、柳宗元之所作也、離騷以虬龍鸞鳳託君子、以惡禽臭物指讒佞、而宗元倣之焉、

虬龍、龍は自由を得たもの、これは王孫をにくむと云ふにつけて、小人をにくむことを云ふ、憎蒼蠅もこれに本づく、

湘水之浟浟兮其上羣山、胡茲鬱而彼瘁兮善惡異居其間、惡者王孫兮善者猨、環行遂植兮止暴殘、王孫兮甚可憎、噫山之

此書きたるぞ、この字を取つて、騈儷の文章とも云ふ、滕王閣の序の類ぞ、心を錦にし口を繡にし、飾ばかりぞ、文選などが、それ、是等を、韓子柳子が書き直し、散文とするぞ、文は事實を述ぶる爲めゆゑ、長きも短きも、その實だけぞ、四六の何のと云ふこと有らう様無し、雷吼は、雷の鳴るやうに云ひ立つる、皆なだてな文章の體を云ふぞ、獨り拙者は此樣には書かれぬから、年より醜きを宜いと思うて居るぞ、卑下するやうで、世間を譏るぞ、枯朽、沽ひ無いこと、一時のことは思はず、後々は好い文にならうと、待つて居るぞ、旁羅、魏武帝の言葉、文選に出づ、古箒を我が家で大事とて、萬金にも賣らぬと云ふ、これは我が家でこそなれ、何の人が買はうぞ、柳子が、吾文を箒に譬へて云ふぞ、眉矉、先行きせず、胸に恨を持ちて居るより外無いぞ、聖靈は、天孫を指す、方心、拙者がどちらへしても、まげられぬ、四角な心を掘り出して圓うして、吶は、どもると、口中の舌を麗はしうして下されよ、突梯、字義は知れぬ、自由自在に廻ること、早速持つて行かるゝこと、卷攣、曲りしゞまること、自由になるを云ふ、五屬、禮記王制に出づ、國五つ合せて、ぞく／＼と云ふ、屬を十合はせて連と云ふ、頭立つ此等の衆ぢやと云つて、何の變りたる人でも無いぞ、天の終るまで好きは何としたとぞ、さらば天孫の返事あるかと思うて、待つて居たれば、何のこと無いゆゑ、待ち兼ねて寢たぞ、したれば、だん／＼其方が云ひたて、遣る瀬無いことぢや、そちが自ら、ひたと世に反けてすることゆゑ、成るやうにしたが好い、諂らふは厭ぢやの、文章の惡いは嫌ぢやのと云ふにより左様なる、

言訖、又再拜稽首、俯伏以俟、至夜半、不得命、疲極而睡、見有靑衣朱裳、手持絳節、而來告曰、天孫告汝、汝詞良苦、凡汝之言、吾所極知、汝擇而行、嫉彼不爲、汝之所欲、汝自可期、胡不爲之、而

嚚昏莽鹵樸鈍枯朽、不期一時以俟悠久、旁羅萬金不鬻弊帚、跪呈豪傑投棄不有、眉矉頞蹙喙唾胸歐、大赧而歸填恨低首、天孫司巧而竊臣若是、卒不余畀獨何酷歟、敢願聖靈悔禍矜臣獨艱付與姿媚易臣頑顏鑿臣方心規以大圓拔去吶舌納以工言文詞婉軟歩武輕便齒牙饒美眉睫增妍突梯卷臠爲世所賢、公侯卿士五屬十連、彼獨何人長享終天、

沓々は、言葉の彌が上に重なる、瀧の落つる如くなるを云ふ、囂々は、ふわり〱と上がること、言の巧みなるを云ふぞ、逆知、先へ斯う云ふと、嬉しがると知るぞ、測は、人の思ひなし迄知るぞ、中心原、先の心まで云ひ當つるぞ、一言云ふと、天子宰相の心にも適ふを云ふぞ、情よく合うたことが、膠で付けた如く、鉗でひつぱさんだ如くにして、後迄變ること無いぞ、探心、これも互ひの情好く合うたこと、拘牽は、彼方ら此方ら、引つ釣り合うてあること、佯退、暇乞うてから離れぬ、結、我はでゝ何んぞ云はんとす、すれば暗抑、啞になり、押へられ、得云はず、含んでばかり居るぞ、何と云ふやらと、孽眦ぞ、何故天から、配り授くるに、斯樣に變りたる偏あるぞ、眩耀、これより世間の文章の伊達な淺間しきことを云ふ、人の目の、どぎまぎするやうに華麗なことを云ふ、瑣碎、こせくさした故事どもを寄せる、排偶、それをついて並べる、抽黃、科第すれば、黃な紙に書いて白に淸書するぞ、唫弄、巧みをする體、駢四、四六の文章のことぞ、韓退之が書き直されたるぞ、後世では、四六には、天子へ上る表賀の文に書くばかりぞ、南北の時は凡て、如

恒使玷黜、

適は、自身心より適うて居ること、螺は、にし、蚌、はまぐり、彷徉は、廣く遊ぶこと、局束は、身をちゞこなりて居ること、吁々は、歎きて、氣の毒がるぞ、坦々は、構はずなるい體ぞ、嘻は、人の機嫌好い顏で物云ふこと、射利は、好い處をして取らっとするぞ、震驚、あんなことが宜うなることぢやと思はるゝぞ、皆我が諂らはぬことを云うて、世を譏れども、畢竟、己が云ひ譯ぞ、譎詭、つゝへかわと云ふこと、縮恧は、笑止で、身も縮まるぞ、王侯の門へ入らうとすれば、狂吠は、物狂ひ吼えるぞ、狴犴は、獸を入れる牢屋を云ふ、王侯の門番を譬へ云ふぞ、睢盱は、目を彼方此方見廻はし見張る體、向うを得見ずに走り歸り、世途、これから惡いことを云ふぞ、世間の道は暗うて、歩かれぬ、擬は、歩かうかと、當てかうて見ること、左低、左へがたひし、右へがたひし、鬪冒、無理に行かうとするから、たゝかひ冒し、鬼神も斯樣な所では恐るゝぞ、斯樣な處でも、泯焉、何の苦も無く先のみぢ〳〵として見えぬぞ、此樣に、上手に立ち廻り、苦の無いは、何うしたことぞ、天孫から好き智慧を貸さずば出まい、それならば、我等式にも貸されさうなことぢやに、何故此樣にあるぞとなり、

沓沓騫騫、恣口所言、逆知喜惡、
默測憎憐、搖脣一發、徑中心原、
膠加鉗夾、誓死無遷、探心扼膽、
踊躍拘牽、彼雖佯退、胡可得旃、
獨結臣舌、喑抑銜寃、擘眥流血、
一辭莫宣、胡爲賦授、有此奇偏、
眩耀爲文、瑣碎排偶、抽黃對白、
啽哢飛走、騈四儷六、錦心繡口、
宮沈羽振、笙簧觸手、觀者舞悅、
誇談雷吼、獨溺臣心、使甘老醜、

臣有大拙、智所不化、醫所不攻
威不能遷、寬不能容、乾坤之量
包含海岳、臣身甚微無所投足、
蟻適于垤、蝸休于殼、龜黿螺蚌
皆有所伏、臣物之靈進退唯辱、
仿佯爲狂、局束爲諂、吁吁爲詐、
坦坦爲忝、他人有身、動必得宜、
周旋獲笑、顛倒逢嘻、己所尊昵
人或怒之、變情徇勢射利抵巇、
中心甚憎爲彼所奇、忍仇佯喜
悅譽遷隨、胡執臣心常使不移、
反人是己曾不惕疑、貶名絕命

不負所知、抃嘲似傲貴者啓齒、
臣旁震驚彼且不恥、叩稽匍匐
言語譎詭、令臣縮恧彼則大喜、
臣若效之瞋怒叢己、彼誠大巧
臣拙無比、王侯之門狂吠狴犴、
臣到百步喉喘顚汗、睢盱逆走
魄遁神叛、欣欣巧夫徐入縱誕、
毛羣掉尾百怒一散、世途昏險
擬步如漆、左低右昂鬭冒衝突、
鬼神恐悸聖智危慄、泯焉直透
所至如一、是獨何工縱橫不恤、
非天所假彼智焉出、獨嗇於臣

拙、儻可因是以求去之、乃纓弁東衽、促武縮氣、旁趨曲折傴僂將事、再拜稽首稱臣而進曰、下土之臣竊聞、天孫專巧于天、轇轕璇璣經緯星辰、能成文章黼黻帝躬、以臨下民、欽聖靈仰光耀之日久矣、今聞天孫不樂其獨、得貞卜於玄龜、將蹈石梁款天津、儷于神夫于漢之濱、兩旗開張中星曜芒、靈氣翕歘茲辰之良、幸而弭節薄遊民間、臨臣之庭曲聽臣言、

餈は、あん餅のやうにしたもの、餌、輪のやうにした餅、彼地での菓子の類ぞ、犬牙は、眞瓜などを割り、犬の牙のやうに割りちがへ、味に料理して置くぞ、女隷は、女の使はこれもの、天女は、七夕、河鼓、牽牛星、邀は道で遮り祭るぞ、蹇は、ぎち〳〵する、手づゝなことを去り、手きゝになる、漢の張騫が西域に使に行て、天河まで見て來たと云ふことから、斯樣の故事を云ふぞ、柳子が惑うたでは無いが、托して云ふ、女は手きゝになりたがる、柳子が我は身の立ち廻りを賢かうなり度いと云ふことに寄せて、世間を譏るぞ、宋の張文鑑が、詩を作つたと云ふが始めぢやと云ふは誤り、乞巧奠と云うて、日本で、諸禮になるも、文盲なからぞ、武は、足の跡を云ふぞ、旁趨、ずか〳〵歩かず、側から走りて行く、傴僂は身を屈める、轇轕、日を回らし、月を回らし、入ちがへ〳〵回ること、璇璣、天のくる〳〵回ること、天覗ふ器を直ぐに天の回はることに云ふ、黼黻、天子の服の名、石梁は、天の川の石橋、神夫は、牽牛星ぞ、翕歘、忽ち見えること、辰之良は七夕ぞ、弭節は、靜かにして歩くこと、薄遊は、僅かの間遊ぶぞ、

傳曰、周鼎鑄倕而使吃其指、先王以見大巧之不可爲也、故子貢敎抱甕者爲桔槹、用力少而見功多、而抱甕者羞之、夫鳩不能巢、拙莫比焉、而屈原乃曰、雄鳩之鳴逝兮、吾猶惡其佻巧、原誠傷世澆僞、固詆拙以爲巧、意昔之不然者今皆然矣、甚之也、柳宗元之作、雖亦閔時奔騖要歸諸厚、然宗元愧拙矣、

傳曰、淮南子か韓非子かに在り、鼎、かなへ、鑄、つりがね、倕は、堯の時の細工の上手ぞ、倕が様な上手がしてさへ、怪我して指を吸ふぞ、怪我すると、ちやつと指を吸ふものぞ、故子貢、莊子に出づ、羞之は、此方は孔子の弟子さうなが、似合ぬことと辱かしめたぞ、事の埒あけなことをするで、人心がこすうて惡るいとなり、澆僞、かたり云ふ様な輕薄な風俗を云ふぞ、昔の無調法なが、今皆な輕薄になりたぞ、甚之は、餘りなことを云はうとてのことぞ、愧拙は、無調法で世に用ひられぬが宜いと云ふ云ひ分は聞えたが、詰る處、吾が無調法で爲損うたと云ふのみな悔みぞ、

拙字は大に吟味あることなり、周子もこの論あり、又朱子も拙齋の記あり、巧なこと無い、間を合はすやうなこと無いが宜いぞ、老子などが云ひ分は宜いことも知らず、兎角文盲なが好いと云ふは誤り、本法の生なり、ありなりで心のもさくさ無くば宜いが、底意に、をぞい巧で、拙いことを作りてするは、老子が術ぞ、

柳子夜歸自外、庭有設祠者、饘餌馨香、蔬果交羅、插竹垂綏、剖瓜犬牙、且拜且祈、怪而問焉、女隷進曰、今茲秋孟七夕、天女之孫將嬪於河鼓、邀而祠者幸而與之巧、驅去蹇拙、手自開利、組紝縫製、將無滯於心焉、爲是禱也、柳子曰、苟然歟、吾亦有所大

子之專直兮不慮後而爲防、胡去規而就矩兮卒陷滯以流亡、惜功美之不就兮俾愚昧之周章、豈夫子之不能兮無以惡是遑遑、仁夫對趙之悃款兮誠不忍其故邦、君子之容與兮彌億載而愈光、諒遭時之不然兮匪謀慮之不長、跽陳辭以隕涕兮仰視天之茫茫、苟偸世之謂何兮言余心之不臧、

廈は、殿屋廈屋と云うて、建てやうが二つある、殿屋は、今の御殿建てぞ、廈屋は、四方垂れにした屋根ぞ、騫、損ねて、はね上がること、家根ばかりのことでない、總體、こけさうになること、燕が、つぶれうとて、斯樣になると譬へて云ふ、讒人が集まるぞ、何爲、なんとも、今仕樣が無い、遁れうより外ない、昭、昭王の死なれて、惠王の時、讒を聞かれたぞ、それで、昭王の死なるゝが、止められもせず、狂顚、戰で、ばた／＼と立ち退く體、此方の直道を專にせられたゆゑ、禍ひに遭はれたぞ、圓いものは、何處へ持て行ても、間が合ふもの、四角なものは、角が障はるぞ、結構な功業成就せいで譯を知らぬものまでが、周章たぞ、少しも、不義無道なことを爲ぬ人ゆゑ、少しも苦にせぬ、遑々、いそがしく立退く體、悃款、底心、有りやうの誠、仁は屆いた人と思ふ、容與、從容と同じこと、匪謀、計の無調法とは見えぬ、仰視、今樂毅を見よう樣は無し、空詠めて居ることなり、偸世、うすき世ぞ、これは何うも、云ふやうが無いぞ、我が心に此方のことこそ斯樣に存ずれ、何が目出たい世と思ふとなり、

○乞巧文第四十三

【註】晁氏曰、乞巧文者、柳宗元之所作也、

强國の爲めに制せらるゝ、松柏が盛な時は、叢が見えぬが、これが切り倒さるゝと、叢が見える、弘が死ぬると讒者が頭を上げる、盜驪、名馬の名ぞ、これが足を折ると、罷駑が頭を上げるぞ、孽狐、禍の狐、夫孰、百の事を苦にしても、一が思ふやうにならばこそ、彌皇覽、天の鑑る處を一ぱい云うて、あなどりを恣にしたるぞ、指白日、日天が誓文ぢやと云うて、憤りてせられてからが、不列は、火を燃やす樣に盛にはならぬぞ、版は「そむく」ぞ、揭は思ひ切つて行く體、遼絕、遙かに、たえ優れたことぞ、遺塵、人のした跡を云ふ、人のした跡は塵があるものゆゑぞ、大夫死忠、後が成就せぬとても、君子の與みする處ぞ、甫は男のことを尊びて呼ぶ詞ぞ、

○弔樂毅文第四十二

【註】晁氏曰、弔樂毅文者、柳宗元之所作也、樂毅其先曰樂羊、燕昭王以子之之亂而齊大敗燕、昭王怨齊、未嘗一日而忘報齊也、廼先禮郭隗、而毅往委質焉、以爲上將軍、下齊七十餘城、田單間之、毅畏誅遂西降趙、以書遺燕惠王曰、臣聞、聖賢之君功立而不廢、故著於春秋、蚤知之士名成而不毀、故稱於後世、宗元傷毅之有功而不見知而以讒廢也、故弔云、

樂羊は、隱れなき、宋のもの、左傳に在り、燕昭王、昭王怨齊、昭王が重複してあるが、晁氏が文章には斯樣のこと多し、間は間を惡うしたぞ、委質、身を委ねたぞ、蚤知、見取りの蚤き士ぞ、柳氏が流されて居るから、ひたと我がことの、にじくりに、斯樣のこと書きしぞ、

大廈之騫兮風雨萃之、車亡其軸兮乘者棄之、嗚呼夫子兮不幸類之、尙何爲哉、昭不可留兮道不可常、畏死疾走兮狂顚傍徨、燕復爲齊兮東海洋洋、嗟夫

周之不完、豈成城以夸功兮、哀清廟之將殘、嫉彪子之肆誕兮、彌皇覽以爲謾、姑舍道以從世兮、焉用夫考古以登賢、指白日以致憤兮、卒頽幽而不列、版上帝以飛精兮、黜寥廓而殄絕、竭憑雲以狂愬兮、終冥冥以鬱結、欲登山以號辭兮、愈洋洋以超忽、心亙涸其不化兮、形凝冰而自慄、圖始而慮末兮、非大夫之操、陷瑕委厄兮、固衰世之道、知不可而愈進兮、誓不偸以自好、陳誠以定命兮、侔貞臣與爲友、比干之以仁義兮、緬邈絕以不羣、伯夷殉潔以莫怨兮、孰克軌其遺塵、苟端誠之內虧兮、雖耆老其誰珍、古固有一死兮、賢者樂得其所、大夫死忠兮、君子所與、嗚呼哀哉兮、敬弔忠甫、

異圖、國々面々方になるぞ、臣乘、上下處を變へるぞ、威强、諸侯から逆まに、天子を制するぞ、疹蠱、共に禍、膠密、にかはで付けたやうなぞ、肝膽、骨肉同志が仇をしあふと、何うしても壞れ立つた天下ゆゑ、萇弘が遣るせ無う思うてもいかぬ、橫軀、我が身を橫にして踏まいで見ても、拒がれぬ、大夫は萇弘を指す、剽狡、橫着者の、人をおびやかす者を云ふ、結局其樣なものゝ爲めに、快して遣り度う、怛は危い貌、就制、

厲大夫は、家老付きの組の大夫ぞ、劉文公は周の大老ゆゑ、再び周を興さんとて、成周に城取りせんとす、悅、弘が周を興さんと思ふ、人柄を悅びてぞ、衞彪溪、弘が思ひ立ちが好う無い、安穩で死ぬまいとなり、これは利害から云うたことぞ、弘は忠義一心ぞ、范中行、晋の臣ぞ、胣藏、五藏がたゞれ破れて、三年まで、血が朽ちず、綠になりたとなり、碧は、綠となりて、綠靑の樣になりたるぞ、これを君の事忘れぬ故事に遣ふぞ、萇弘が血とも、萇弘が碧の血とも、死して爲碧とも遣かふぞ、五藏まで忠心のあることを語る、

有周之羸兮邦國異圖、臣乘君則兮王易爲侯、威强逆制兮鬱命轉幽、疹蠱膠密兮肝膽爲仇、紆權黨貸兮忠勇以劉、伊時云幸兮大夫之羞、嗚呼危哉河渭潰溢兮橫軀以抑、嵩高坼隊兮擧手排直、壓溺之不慮兮堅剛以爲式、知死不可撓兮明章人極、夫何大夫之炳烈兮王不寤夫讒賊、卒施快於剽狡兮怛就制乎强國、松栢之斬刈兮蓊茸欣植、盜驪折足兮罷駑抗臆、鷙鳥之高翔兮孽狐惴而不食、竊畏忌以羣朋兮夫孰病百而伸一、挺寡以校衆兮古聖人之所難、矧援羸以威憿兮茲固蹈殆而違安、殺身之匪予戚兮閔宗

悃愊は、底心叩いて打ち詰めて、人のことを大切にして遣ること、悃は、底意殘さぬ、きつゝめたこと、悃は切つ詰めた苦しいことに遣ふぞ、大故は死ぬること、瓊を沈め、をものを埋めても、其德は隱れなきぞ、照らぬと云ふことは無いぞ、弔らうから斯う云うたもの、髣髴、さも似たりと讀む、文章讀んで見れば、生きて居らるゝかと思はるゝぞ、渙は、ちり〳〵ばら〳〵流るゝこと、一處に溜りて居ぬ、散り流るゝぞ、これから離騷の中のことを云うて語るぞ、呵、叱り廻す、揮霍、閃めかすこと、長刀、太刀など閃めかすことなどにも云ふ、荒茫は、いとめ捕へる處無い、夸辭は、誇りて麗はしく、餘勢あらして書くこと、曠朗は、輝き朗らかなこと、これも、屈原の忠義の餘りに、斯う云はれたを知らいで、情に餘りて書かれたと思うたさうなぞ、坎々、胸のきしり、ぎち〳〵することを云ふ、我が身に引き當てゝ、憐れに思ふとなり、原の心と、柳子が遣る瀨無く思ふとは、大に違うた思ひぞ、先生の云はずば、人も望むまい、忠誠が內に激して押へて、含み忍んでは居られぬ筈ぞ、芊は誤り、芋なり、芊は、楚國の先祖の名字、これから原も別れたぞ、別れた人も大いに胡獨ぞ、退自、浪人すると、もの云ふと用ひられぬと云ふぞ、然らば、進めば何ぞするかと思へば、祿を求むるぞ、媮、賤しいと讀んで、媮惰とも遣ふ、いつも正月にして機嫌克うして、閑を偸んで來ることを媮風と云ふ、考無く、だら〳〵として居るがやうな風俗かえう樣無いゆゑ、屈原がやうな時を見せたらば、何とあらうと忘れられぬぞ、

○弔萇弘文第四十一

【註】晁氏曰、弔萇弘文者、柳宗元之所作也、萇弘字叔、周靈王之賢臣、爲劉文公之屬大夫、敬王十年、劉文公與弘欲城成周、使告于晉、魏獻子涖政、悅萇弘而與之合諸侯于狄泉、衛彪傒曰、萇弘其不歿乎、周詩有之曰、天之所壞、不可支也、及范中行之難、周人殺萇弘、莊周云、萇弘胣藏、其血三年而化爲碧、蓋語其忠誠然也、宗元哀弘之以忠死、故弔云、

の醫者ぞ、楚國の此樣になりたを、未だ先生の救うて見やうとせらるゝ、凜々、すさまじい、危ない、ぞんぞとする體、白及凜々と遣ふも同じこと、唯ださへ危ないに、まだ救はうとせらるゝから、愈、危いぞ、其上に、はりをして見たいと、厲、まだもならうかとして見らるゝ、遲々、先に急くことは無い、何處へ行ても同じことぢやとなり、議、原を議するぞ、卓軌は、踏んで通る行ひの跡を云ふ、立而、きよろりと立つて居てと云ふこと、立ちながらと讀むは惡い、去りもならず、見てもならず、死ぬるより外無いぞ、

烱先生之悃愊兮陷大故而不貳、況瓊瘞珮兮孰幽而不光、荃蕙蔽匿兮胡久而不芳、先生之貌不可得兮猶髣髴其文章、託遺編而歎喟兮渙余涕之盈眶、呵星辰而驅詭怪兮夫孰救於崩亡、何揮霍夫雷電兮苟爲是之荒茫、耀姱辭之矘朗兮世果以是之爲狂、哀余衷之坎坎兮獨蘊憤而增傷、諒先生之不言兮後之人又何望、忠誠之既內激兮抑衘忍而不長、羊爲屈之幾何兮胡獨焚其中腸、吾哀今之爲仕兮庸有慮時之否臧、食君之祿畏不厚兮悼得位之不昌、退自服以默默兮曰吾言之不行、既媮風之不可去兮懷先生之可忘、

緩之不可爲、何先生之凛凛兮厲鍼石而從之、但仲尼之去舍魯兮曰吾行之遲遲、柳下惠之直道兮又焉往而可施、今夫世之議夫子兮曰胡隱忍而懷斯、惟達人之卓軌兮固僻陋之所疑、委故鄉以從利兮吾知先生之不忍、立而視其覆墜兮又非先生之所志、竊與達固不渝兮夫唯服道以守義、

先生は屈原を指す、千祀、千年ほどになるぞ、荒忽、それか有らぬかの、魂の微かなを云うたもの、有光、これで先生の光もあれかしと願ふ、支離、ばら〳〵になり、搶攘、摑み探したやうな、やかましいこと、華蟲は、畫ける雉のこと、天子の召し物に雉を畫きたぞ、羔羨、羊の皮で袖をした着るものは、下々の服ぢやに、それを天子に進めるぞ、咿嚘は、こきやこうと啼くこゑを云ふ、小人が、やかましいこと、哇咬は、蛙の啼く聲を云ふ、きやあ〳〵と、やかましいこと、凡て惡い節の歌や、音律合はぬことを云ふ、これ等が取り回はし見て居る、大呂の好き音律を、耳を塞ぎ聞かぬぞ、菫は「すみれ」と訓ずるが、臭い草の類ぞ、毒草、喙も烏喙と云うて烏頭の別名、鳥の嘴に似たゆゑ、烏けいとも云ふ毒草ぞ、犴獄、共に牢屋のこと、纎黼、絲で縫ひものにすること、榱折、家に火付きて燃えるも知らず、世のつぶれるを知らず、嬉しがる、嘵々、聲茂げくしやべること、鞠恧、極まり耻かしむる、恧は、愧かしいこと、それを我れを敬まふと思はるゝ、辱と通ず、鞠は何方から何うしても、埒の明かぬ、惡うなることを云ふ、諛言は、聖賢の敎のことば、瑱、みゝがね、惡い聲を聞かぬやうに、つりたもの、重痼、重き病を隱し、忌み避けて、他から上手の醫を遣はしても、何うもならぬぞ、兪は、鬼臾區、緩は、和緩が事、上手

能著書以自見於世者、故補之論、宗元之弔原、殆困而知悔者、其辭塹矣、

過湘、湘を通りがけぞ、わざ〳〵寄る時は、「よぎる」と讀む、賈誼は、屈原は忠義なれども、不仕合で惡い時に逢れたと云ふ、雄は身を沈めず、何處なりと歩いたが宜いと云ふた、皆な面々の存じ寄りのやうに云うたもの、柳宗元は、天子は明かなれども身の科ゆゑ、流された、されど文章書いて著はれたぞ、各從志、面々存じ寄りのやうに原を云うたもの、虞卿は史記に見えたぞ、科人をかこうて、それと共に退いたるもの、男伊達なり、苦しみたから、書を著はし、世に知られたぞ、好いでは無いが、それなりに其の上を救うて云つたもの、其辭、世の惡いを云ひたてたやうなれども、手前の難儀に逢うて、此樣な目に逢ふと云ふ處から、面目失うたやうに見える、塹、面目無いこと、

後先生蓋千祀兮余再逐而浮湘、求先生之汨羅兮攬蘅若以薦芳、願荒忽之顧懷兮冀陳詞而有光、先生之不從世兮惟道是就、支離搶攘兮遭世孔疚、華蟲薦壤兮進御羔褎、牝鷄咿嚘兮孤雄束咮、哇咬環觀兮蒙耳大呂、堇喙以爲羞兮焚棄稷黍、犴獄之不知避兮宮庭之不處、陷塗藉穢兮榮若繡黼、榱折火烈兮娛娛笑舞、讒巧之嘵嘵兮惑以爲咸池、便媚鞠恧兮美愈西施、謂謨言之怪誕兮反寘瑱而遠違、匿重痼以諱避兮進俞

茲夢以三復兮極明昏而告愬、

罻蒙の罻は欝と同じ、罾は、網張りて置くこと、やつばり流され人で居ると云ふことで、錠下された體が堅からぬと、誰れが云はうぞ、最早今一度、精神の夢に歸りた道を踏まうと云ふことはならぬぞ、さは去りながら、我等が夷狄に居るを苦しまうやうは無い、偉は、德の結構なこと、これは家語に、孔子の夢み給ふを、弟子衆が夢解きすることあるぞ、淳茫、果てし無き廣きこと、蒙莊は、莊子がこと、家は莊子が住みし處なり、恢怪は、世間離れて、くわらりとしたこと、我儘云うて居るものゝこと、恢は、世間のこと構はず、泥まぬこと、怪は、あやしいことを云うて居る、世と反けたこと、寓、莊子がやうなものさへ、世の瑣細なことを逃れ度いと云ふことを、大鵬によそへて云うたぞ、孔、老、莊も斯うなれば、胡爲、故國へ戻らぬも宜いと云うて置いて、また言ひ出すは、首丘、狐は、親の古巢に枕して死ぬとなり、これを仁と、孔子も褒め給ふ、これも本法の故鄕忘れぬ忠義の心なれば宜いが、さうでは無いぞ、歸り度いと云ふ、一ぱいぞ、鳥獸の啼き叫ぶさへ、あれが心を動かして顧るぞ、越鳥巢南枝胡馬嘶北風の心で、皆古巢を忘れぬと云ふことぞ、又鳥獸の啼くに付けても、此方の心が、感動して省み〳〵する感、時花濺涙惜別鳥驚心の意ぢやとも見える、膠はへばりて忘れられぬこと、雖判、別れ離れて遠きに居れども、昔を思ふの忘れられぬぞ、列茲、此夢を書き立てゝ、極明、夢物語も覺めてからのことも殘さず、極めて告げ訴ふぞ、許孟容に、斯う云うてあることぞ、

○弔屈原文第四十

【註】晁氏曰、弔屈原文者、柳宗元之所作也、原沒、賈誼過湘、初爲賦以弔原、至揚雄亦爲文、而頗反其辭、自岷山投諸江以弔之、誼愍原忠、逢時不祥、以比鸞鳳周鼎之竄棄、雄則以義責原、何必沈身、二人者不同、亦各從志也、及宗元得罪、與昔人離讒去國者異、大史公所謂、虞卿非窮愁、亦不

兮心廻互以壅塞、鍾鼓喤以戒旦兮陶去幽而開寤、

瀄汨は、水の早き體ぞ、水の早き樣に思はれて、怊悵は、あきれ果てた體、夢の心に、白日邈として、中から出て、岳瀆は、五岳は何處等ほどで、四瀆は、此處等でなど〻、處定めして見たぞ、參差、何處をせうどと揃はぬぞ、騫崩、いろ〳〵と、遠目から見れば、下つたり上りたり、くづれたりする、さらば下へ降れうと思うて、下へ降りて見たるぞ、修直、都のやうに田地や、町が長う坐つて見えるぞ、喬木、故郷のことに、喬木と使ふぞ、聳えた木が、碎けるぞ、巘々は、山のゑり合ひの、ゑりとゑりとの出合うたこと、有亡は、有るか無きかのやうなぞ、汪浪、淚が車へ、たら〳〵流る〻、曛黄、日の暮れ合ひ黄色なこと、黭は、玄い、漠は、わけ見えぬ體、さらば、とても彼方此方步るかんとすれども、日が暮れて、何も見えぬなり、佁儗は、心安らかになる體ぞ、廻互、胸塞り、直ぐに行かぬ、曲がりたうちに、喤、囂ましう鳴り立て〻、陶、物足らぬこと、何とやら、もそつと夢があれかしと思ふまに、夢が醒た、

罻罻蒙其復體兮孰云桎梏之不固、精神之不可再兮余無蹈夫歸路、偉仲尼之聖德兮謂九夷之可居、惟道大而無所入兮猶流游乎曠野、老聃遁而適戎兮指淳茫以縱步、蒙莊之恢怪兮寓大鵬之遠去、苟遠適之若茲兮胡爲故國之爲慕、首丘之仁類兮斯君子之所譽、鳥獸之鳴號兮有動心而曲顧、膠余衷之莫能捨兮雖判析而不悟、列

精氣、夢ならで歸らう樣が無い、一身の精氣も都へ都へと夢の現にも向いて居ろぞ、荒阪は、荒れ果てた田舍のこと、慊々は、含んで忘れぬこと、莫還は、わきへ逸れず、都のことがせうになりてあるとなり、質舒、我が身獨り舒べ解けて、がつくりとなり、寢入りたぞ、愔翳は、息の發揮とせぬ體を云ふ、歘騰、忽ち夢心に、我身が騰り浮かむと思うたぞ、滉瀁は、幅廣う、何處をたよりとも無くせうども無く上るやうなぞ、圓方は、天とも、地ともわきまへ無いぞ、顥は、大なること、べつたりと白うて飛ぶやうに思ふぞ、霏々、ちりかわと飛ぶ體、無星辰は、夢心に左樣思うたぞ、訹は、を、ひいて、おどして、率ゐて、呼ぶやうな體、何ものか、我れを伴れて行くやうなと、これ何うぢや、何して其處に居やると云ふやうなこと、儗々は、靜に行く體、回復、めぐりかへり、浮雲、浮き雲に乘りて行く、濟余乎、西北の方へ／＼と伴れて行く、都の方へ行くと思ふなり、纚々は、風の、しなへて吹く體、瀾漫、ばつと幅廣きこと、衝飈は、衝くやうに、吹く辻風、忽中斷、直ぐに行き着くかと思へば、中から斷つて、又た行かれぬ、それで、何處へ行くことぢやと思うて、周

章へたぞ、

靈幽漠以瀟汨兮進悁悵而不得、白日邈其中出兮陰霾披離以泮釋、施岳瀆以定位兮牙參差之白黑、騫崩忽上下以惆惶兮聊按行而自抑、指故都以委墜兮瞰鄉閭之修直、原田蕪穢兮呼嘷榛棘、喬木摧解兮垣廬不飾、山嵎嵎以嵓立兮水汨汨以漂激、魂恍惘若有亡兮涕汪浪以隕軾、類嚖黃之黮漠兮欲周流而無所極、紛若喜而佁儗、

不還、復貽其所知許孟容書、其略云、立身一敗、萬事瓦裂、墳墓不掃、宅三易主、恐一日死曠墜先緒、意託孟容、以少北者故作夢歸賦、初言覽故都喬木而悲、中言仲尼欲居九夷、老子適戎、以自釋、末云首丘鳴號、示終不忘其舊、當世憐之、然衆畏其才高、竟廢不復云、

餘りのことに、都へ戻りたと云ふことを、夢に見たると云ふこと、不識は、僅な處から、損ぬると云ふことを知らず、許孟容、都での大身也、其略、本書に載るぞ、立身、少々の事は立て直さるゝが、大處で一たび敗るゝと、何處もかも敗れて、直しようが無い、墳墓、誰れ親の墓の掃除もせぬぞ、家も三度まで賣りかへたやうな、緒は、先祖の、つぎ〳〵の筋目を云ふ、少北、ちつと北へも寄るやうと願ひありたと見えたぞ、

羅擯斥以窘束兮余惟夢之爲歸、精氣注以凝沍兮循舊鄕而顧懷、夕余寐于荒陬兮心慊慊而莫違、質舒解以自恣兮息悁翳而愈微、欻騰踴而上浮兮俄滉瀁之無依、圓方混而不形兮顥純白之霏霏、上茫茫而無星辰兮下不見夫水陸、若有鉥余以行路兮駁儗儗以回復、浮雲縱以直度兮云濟余乎西北、風纚纚以經耳兮類行舟迅而不息、洞然於以瀰漫兮虹蜺羅列而傾側、橫衝飆以盪擊兮忽中斷而迷惑、

軀之敢愛兮竊有繼乎古先、明神之不欺余兮庶激烈而有聞、冀後害之無辱兮匪徒蓋乎曩愆、

合喙、物が云はれぬ世ぢやう云ふこと、斥、退くる、繆は、ねぢ返されて、世に居られぬ、鼃黽、ひきがへる、魁壘、器量のうづ高う幅あることを云ふ、なまじひに手前の器量が巾あるゆゑ、隠れ處無いぞ、鴟、鳶がひよろ〳〵と云うて、龍の鱗をして遣らうとする、湘流、九疑、皆な捕はれて行く道筋を語る、悁微、憂ひて心の乏しいこと、藐艱、遙かなる難儀あるべし、斗極は、北斗のこと、昔の則を列ねて、己を考へて知れば此通り僞り無いと、北極を指してのぶるぞ、都が北方ゆゑ、斯う云うたぞ、丘木は我が親の墓の木なり、仲尼、聖賢でさへ斯うぢやに、齒滅、吾四十足らぬ身で、王叔文に差し出たゆゑ、斯うなる筈ぢや、今斯うなりても、立直さうなれば、何の恐いことは無いぞ、一どすたりた身ゆゑ、遣る瀬無さに、いろ〳〵に云うて見たものぞ、宜、汚したも尤となり、茲川は、我が住む此處等は、禹も治められぬぞ、極めて南の果ゆゑぞ、汙潦は、地が落ち窪で、水で浸りてあること、墳は、土がうごもち、洳は、びちよ〳〵ぞ、黿鼉、水付の地ゆゑなり、本草にもある、短狐、狐のなりして、口に矢の様なものありて、人の影を見て沙を吐きかけるぞ、拳攣、慕ひ慕ふ、代德、世が變りて結構な世になりたと云ふこと、孰眇、我が微かな身が惜うて云ふで無い、昔の代に遇ひたいとなり、激烈して、我が心を改め度いと云ふを、鬼神も聞けかしとなり、冀後害、此上まだ何様な害が有らう、恐しいぞ、今までの禍が恐いばかりでは無いとなり、賢人君子の何様の禍に遇うても、ほえみそかくことは無いぞ、此文を書いて先き禍を遁れうと思うたさうなぞ、

○夢歸賦第三十九

【註】晁氏曰、夢歸賦者、柳宗元之所作也、宗元既貶、悔其年少氣鋭、不識幾微、久幽

流兮望九疑之垠垠、波淫溢以
不返兮蒼梧鬱其蜚雲、重華幽
而野死兮世莫得其僞眞、屈子
之悁微兮抗危辭以赴淵、古固
有此極憤兮矧吾生之藐艱、列
往則以考己兮指斗極以自陳、
登高岊而企踵兮瞻故邦之殷
轔、山水浩以蔽虧兮路蓊勃以
揚氛、空廬頽而不理兮翳丘木
之榛榛、塊竆老以淪放兮匪魑
魅吾誰鄰、仲尼之不惑兮有垂
訓之謇言、孟軻四十乃始持心

兮猶希勇乎黝賁、顧余質愚而
齒減兮宜觸禍以阽身、知從善
而革非兮又何懼乎今之人、噫
禹績之勤備兮曾莫理夫茲川、
殷周之廓大兮南不盡夫衡山、
余囚楚越之交極兮邈離絕乎
中原、壤汙潦以墳洳兮蒸沸熱
而恒昏、戲鳧鸛乎中庭兮蕣葭
生於堂筵、雄虺蓄形於木杪兮
短狐伺景於深淵、仰矜危而俯
慄兮弭日夜之拳攣、慮吾生之
莫保兮忝代德之元醇、孰眇

○閔生賦第三十八

【註】晁氏曰、閔生賦者、柳宗元之所作也、宗元雅善蕭俛、在江嶺間、貽書言情云、宗元與罪人交十年、官以是進、辱在附會、今天子定邪正、海内皆欣欣怡愉、而僕與四五子者、淪陷如此、豈非命歟、然居治平、終身爲頑人之類、猶有少恥、未能盡忘、此蓋以叔文輩爲罪人、頑人謂己、恥辱雖在困事當云爾者、然悔厲極矣、其曰閔吾生之險阨兮、紛喪志以逢尤、蓋自以生之不幸喪志而爲此云、

罪人は王叔文が事、太子を取りかへる惡人と出逢うて、其蔭で官を進んだぞ、附會、御尤と付合はすこと、惡人の相談に入りたること、今天子、憲宗の即位されて、目出度い最中に出て事ふることならぬぞ、雖在困事、困窮になりては斯う云ひさうなものなれども、悔い憂ふることが、至り窮りたぞ、夙く知りさうなことぢやに、今となりて斯う云ふは、不幸にして志を喪うたからぞ、

閔吾生之險阨兮、紛喪志以逢尤、氣沈鬱以杳眇兮、涕浪浪而常流、膏液竭而枯居兮、魄離散而遠遊、言不信而莫余白兮、雖遑遑欲焉求、合喙而隱志兮、幽默以待盡、爲與世而斥繆兮固離披以顚隕、騏驥之棄辱兮駑駘以爲騁、玄虬蹶泥兮畏避鼃黽、行不容之崢嶸兮質魁壘而無所隱、鱗介槁以橫陸兮鴟嘯羣而厲吻、心沈抑以不舒兮形低摧而自愍、肆余目於湘

吾所兮雖顯寵其焉加、配大中

以爲偶兮諒天命之謂何、

紆委、曲りまとうてあることを云ふ、束は、一處へ寄せるやうなこと、洶湧、驚く浪、崩湍、崩るゝ瀨、畔はちりぢりになる體、盪はのどろに、とろける、洄汨、波に曲りて、たづりたづりと沈みたり、上りたりする體、淪漣は、小波立つこと、柳州へ流さるゝ時に、風波に逢うたさうなぞ、窮冬は、臘月の頃を云ふ、羈は、ほだし縛る、勢は、濫りな貌、他へ行くことならぬを、縈纏と云ふ、是等は流され人となる模樣を云ふぞ、凱風は、母親の我を生みて難儀せられたことを云ふ、母の事を思ひ出して云ふ、殛は詰めに詰めて、ひづまりて、牢下しになりたり、流されなりで死ぬること、再歲、二年が間、柳州に住居するぞ、貿々は、うろうろとする體、禮記の字、滅身、自ら保つて、また用に立つやうに思ふ、身を亡ぼしても、後へ聞えぬと云ふ分は、前志にも好う無いことにしてある、死してから役に立たぬぞ、呀は、きしろいことをも、はんがりと口開くことをも云ふ、此處は、きちきちとして、きしろいことに云うたが宜い、劃絶は、いたちの道切つたやうなこと、轗軻は、車の行き惡いことに使ふ、修謇、修めて言を屹と立つと思うた、これが己れが食をむさぼり立派を爲うでも無い、何卒我身を立て、見目好いものになりて遂げうと思うたぞ、したれば、衆人に嫉まれたぞ、これ等も身から出した鏽ぢやと云ふことを知らぬぞ、指し合ひくらずに云ふこと、長轅、我が身の禍ひに逢うたことを云ふ、身を直に守つて、世の行き悄いを行いたと云ふことぞ、却は、差戻すと、これでは未だ死なぬが、大分のまふけと云ふもの、餘命ありて懲り悔まば、前烈を踏んで、頗無い樣にあらうぞ、蠻夷に死ぬると云うても、左樣あらう事と思へば、それも吾が處ぞ、顯寵は、結構な目に逢ふこと、それも同じことぞ、これはせうこと無しの、啼の節ぞ、大中に配して、それと伴れ立つぞ、天命は何とあらうか知れぬとなり、

らつき、屑、碎けて降る體、嗷々は、きやあ〳〵泣く聲ぞ、啾號、鳥のちう〳〵と啼く聲、洲渚、洲、濱、渚が驟に湧き出づる、漂は、吹き流された體、何處へ行きても、我が形魂を寄させう處が無く、攢巒は、一處へこゝなるやうに見えること、遠山を見渡せば、山と山と一處へこゝなる樣に見える、奔は山の先々へ付いて歩くやうなを云ふぞ、

攢巒奔以紆委兮束洶湧之崩湍、畔尺進而尋退兮盪洄汨乎淪漣、際窮冬而止居兮羈纍棼以縈纏、哀吾生之孔艱兮循凱風之悲詩、罪通天而降酷兮不殛死而生爲、踰再歲之寒暑兮猶貿貿而自持、將沈淵而隕命兮詎蔽罪以塞禍、惟滅身而無後兮顧前志猶未可、進路呀以劃絶兮退伏匿又不果、爲孤囚以終世兮長拘攣而轗軻、曩余志之修謇兮今何爲此戻也、夫豈貪食而盜名兮不混同於世也、將顯身以直遂兮衆之所宜蔽也、不擇言以危肆兮固羣禍之際也、御長轅之無撓兮行九折之峩峩、却驚棹以横江兮泝淩天之騰波、幸余死之已緩兮完形軀之既多、苟餘齒之有懲兮蹈前烈而不頹、死蠻夷固

流之沄沄、飄風擊以揚波兮舟摧抑而廻邅、日霾曀以昧幽兮黝雲涌而上屯、暮屑窣以淫雨兮聽嗷嗷之哀猨、衆鳥萃而啾號兮沸洲渚以連山、漂遙逐其詎止兮逝莫屬余之形魂、

訏謨、大いなる計、聖人の敎を云ふ、徵信は、我が得た處を書と違はぬかと引き合はせて見る、我身を立つるすべが、合點が行たと思うて、世上をへて見て、愈、違はぬかと書で試し見たれば、烱然として明らかに、きつかりと違はぬ、果、我愚なゆゑに、我がでに早う用ひられうとしたから仕損ふぞ、これは愚なことでは無い、邪と云ふもの、懼夫、一文字にしたが好いとばかり思うて、萬遍に周ねく計らなんだぞ、專茲、これは彼がかざりぞ、構は、こしらへ結ぶこと、斯うすると、君臣の中が惡うなると、構へることぞ、不戒は、それを氣を付け戒めなんだぞ、斷々は、餘念無く思ひ切つたぞ、卒迫、ひづまつた目に遇ふぞ、否隔、塞り距りて行かれぬやうになりたぞ、悼乖、前々から道を行はんと思うた、昔の心に反くことを痛む、呀然は、はぎりすること、ぎしむことを云ふ、互赫は、きよと〳〵と腹立てゝ、顔の赤うなること、せき切つて居る體を云ふ、それで進、進みても退いても爲やう無い身となるぞ、鼎鑊は、鼎、大釜ぞ、惡人を昔は釜でいり殺したるからして、强い科に逢ふとを云ふ、我が身をいり殺されて、油取らるゝとも構はぬ、皇鑒、天子の御眼鏡ぞ、まだ仕合で、科を許された、郡印、外樣の一郡の役になり、印判を腰に纓うて、南に流されたぞ、夫重、又彌が上に斯樣の身となりたぞ、天討は、天子の天に代り成敗すること、幽慄、惡いことしたゆゑ、鬼神の罰が恐いと云ふこと、惶々、氣の騷々しく休まらぬこと、麏麚、くじかなり、虎狼などに追はるゝものゆゑ、今食はるゝか、明日食はるゝかと、常に惄はぬぞ、廻邅、舟が波にぐる卷かるゝこと、霾曀、曇り、土烟り立つこと、黝雲は、黒眞に塗つたやうに黝きこと、夕立雲などの體、屑窣は、大きな雨が、窣、驟にば

こり果てた見處ぞ、聖人の中庸は、夷齊の場では、餓死か、義理の唯中、顏子の場は、顏子なりの、たゞ中、柳子は出過ぎぬやうにとばかり思ふ、王叔文が徒黨になり、早く官に上らうと云うて、取つて倒されたゆえ、それから、こりたもの、柳氏が中庸と云ふが、これぞ、象は義理の立つた模樣、孝の弟のと云うて、象はあれども、固りた貌は無いぞ、形は一つ〳〵固りた形ぞ、芸々、生え茂りた草ぞ、日用の間、いろ〳〵と變ることを云ふ、率由は、時々に從ひ好く、剛柔、强にも弱にも間を合はす、出入、出るにも、入るにも絲筋をへる如くせねばならぬ、白黑、それは、きつとして、大方の大がねはづさぬやうにして居るぞ、

蹈乎大方兮物莫能嬰、奉訏謨以植內兮欣余志之有獲、再徵信乎策書兮謂炯然而不惑、愚者果於自用兮惟懼夫誠之不一、不顧慮以周圖兮專茲道以爲服、讒妬構而不戒兮猶斷斷於所執、哀吾黨之不淑兮遭任遇之卒迫、勢危疑而多詐兮逢天地之否隔、欲圖退而保己兮悼乖期乎曩昔、欲操術以致忠兮衆呀然而互赫、進與退吾無歸兮甘脂潤乎鼎鑊、幸皇鑒之明宥兮纍郡印而南適、惟罪大而寵厚兮宜夫重仍乎禍謫、既明懼乎天討兮又幽慄乎鬼責、惶惶乎夜寤而晝駭兮類麏麚之不息、凌洞庭之洋洋兮泝湘

恨むるなりに、悔ゆる實情ゆゑに取られたるぞ、
懲咎愆以本始兮、孰非余心之所求、處卑汙以閔世兮、固前志之爲、尤始余學而觀古兮、怪今昔之異謀、惟聰明爲可考兮、追駿步而遐游、潔誠之既信直兮、仁友藹而萃之、日施陳以繫縻兮、邀堯舜與之爲師、上睢盱而混茫兮、下駁詭而懷私、旁羅列以交貫兮、求大中之所宜、曰道有象兮、而無其形、推變乘時兮、與志相迎、不及則殆兮、過則失貞、謹守而中兮、與時偕行、萬類芸芸兮、率由以寧、剛柔弛張兮、出入綸經、登能抑枉兮、白黑濁清、

本始、今更尤過りをこりて、根本の昔に基いて見れば、孰非、昔から惡う持ち壞さうとは思はなんだぞ、處卑、我が身を卑う、穢らはしう持つて居て、世間を憐れむ分は、前志に斯う尤め怪しむことぞ、前志は、前の記した書ぞ、聰明を考へて師とすべきことと思ひ、追、古人に及ばんとして見たぞ、仁友、我れも、元は好きものぞ、繫縻、餘のことに混へず、我が學ぶ處に繫ぎ合うて居たとなり、睢盱、見上げる貌、混茫、だゞ廣いこと、旁羅列、尋常の人は並び立つて、互に交はり合ふばかりぞ、上を見れば、睢盱として混茫なり、下も人に交はらうと思へば、混り合うた僞りた者ばかり兎角無性に高過ぎて上るも惡し、下流、俗に流るゝも惡るし、中庸有らうと思うた、これが、あれが

尊きものは、わがでに孤と稱するぞ、獨立つて位高いを云ふ、弘羊は、漢武帝の時のもの、胸算用の上手なもの、謀謨、天子の宰相になりて、天下のことを計る、それまでになりたぞ、煮鹽、鹽を煮てすぎるもの、大冶は、鍛冶をするもの、山委は、山の如く知行を積むぞ、賢智、みな弘羊が前へ出て、我れ先と爭うて、下馬するやうになりたぞ、これぢやに、不返死なれてからが、愚と云ふ謚を作るであらう、斯樣に云へば貪ることを敎ふるやうなれども、賈尙不可爲―(以下缺文)

○徵咎賦第三十七

【註】晁氏曰、懲咎賦者、柳宗元之所作也、貞元十九年、宗元爲監察御史裏行、時年三十三矣、王叔文韋執誼用事、二人奇其才、引納禁中、與計議、擢禮部員外郞、欲大用之、俄而叔文敗、宗元與劉禹錫等七人俱貶、而宗元爲永州司馬、元和十年、乃徙柳州刺史、以卒、初宗元竄斥、崎嶇蠻瘴間、堙阨感鬱、一寓於文、爲離騷數十篇、懲咎者悔志也、其言曰、苟餘齒之有懲兮、蹈前烈而不頗、後之君子欲成人之美者讀而悲之、

監察御史、朝廷の大横目、裏行は、禁中の內を勤めて、內の目付好き役ぞ、王叔、憲宗の太子で居られたを追出して、私に餘の宮を立てうとした、その談合にも、柳氏が入つたるぞ、文章はよく書けとも、早く進みたがり、斯樣なことに加はりたぞ、蠻は、南蠻、瘴は、毒氣の強き地を云ふ、堙阨、埋もれ、坎阨な目に遭ふ、感鬱は、今迄の仕方を誰云ひ譯してやるものはなし、我か感鬱することを文に書くぞ、餘齒は、餘る齡、今となりては遲けれども、せめてと云ふこと、前烈、前人賢者のした跡の、ものゝ美事に輝くと、不頗、よこしまならず、後之、論語君子成人之美、不成人之惡と云うて、少しなりと美いとは取り立てゝやるぞ、柳子が姦惡な徒黨には這入りたれども、この詞が尤もらしいゆゑに、不便なことと悲しむぞ、騷離のやうに、君を哀むの感慨とは違へども、我身を

得聖捐鹽魚、范子去相安陶朱、呂氏行賈南面孤、弘羊心計登謀謨、煮鹽大冶九卿居、祿秩山委收國租、賢智走諸爭下車、道遙縱傲世所趍、君不返兮論爲愚、沓海賈兮賈尚不可爲而又海是圖、死爲險魄兮生爲貪夫、亦獨何樂哉歸來兮寧君軀、

泯々、跡方の見えぬ體、盪沃、浪の推し合ひ、へしあひかゝる體、殆而一跌、こゝで、ひよつと、けつまづいたらば、其中へわき入れられて、霏解、碎けて、彼方此方散り飛んで、若木の梢へ飛び返るやうにあらう、盪沃、東の方に在り、日の出る處ぞ、海若は、海の神ぞ、昔から斯様な奇怪なことを云ふ、龍宮城の話と同じこと、これが船に在る貨を取らうとして、風を吹かし、船を打覆へすであらう、又蓬萊方丈などの三洲を頂いて居る、鼇が首をうなづいたらば、山がくづるゝであらう、猖狂は、狂ふこと、虩は恐れて、びく〳〵すること、九垓は、九州のこと、糜は、かゆを煮つぶしたこと、恟駭は、胸騷ぎすること、恬は、物靜かなこと、さうして厚土を踏み蹂んでも、地が堅いゆゑ、下へ沈まう氣遣ひが無い、海と云ふものは、何處へ行くやら、道が知れぬが、こゝは岐路の道筋が別れてあるゆゑ、何處へ行かうとまゝぞ、其處に行て世間にあるものを、買ひとりて、何様の商ひせうとまゝぞ、周遊は、國々を經廻ること、傲睨は、高い處から、目を付けて睨むこと、何を商はうとまゝで、神が動かぬぞ、さうして手まへで、甘い料理をして食はうとまゝな、撞鐘、手まへでは、音樂でもしたり、擊鮮、生しき肴を料理ること、膠鬲、史記の貨殖傳に、大賈のことを書いたぞ、古の聖賢も、貧な時は商ひせられたと云ふことを、下に段々云うたぞ、范子、范蠡がこと、宰相を逃れて商ひしたぞ、呂氏、これも商ひしたもの、後には思ふまゝに、南面して居たぞ、孤は天下とりについて、

海經にも在り、弱き水で、塵も浮かめぬ、しやまりて、又底深し、鯨鯢、重き身ゆゑ、沈むを恐れ、怪石、石が下から生えて、劍の生えたやうに立つてあるぞ、森立、並び立つ、迾置、行列立つたることに、大概使ふぞ、それは斯う、誰れは斯うと云ふやうに、右のなりから見える、猪狩などをする人卒を迾卒と遣ふぞ、滔、石の頭頂の危き處へ、海の浪が、ひた／＼とかゝる、搜疏、さぐりすかす、波が石へ當りては、じやれて、戈鋋、戈、鎗のやうに、先が鋭なぞ、大海に舟を劊る石が、其處に生えぬいてあることぞ、砉は、莊子太宗師に在り、庖丁が解牛に、骨と肉とが、からり／＼と好く解けてのくことに使ふ、これも骨と肉とが石で、からり／＼と開けるであらうとなり、その心と見えたり、泙は、波のうつらと、終古天地始まりて、何時までも廻り、せまりてある海ゆゑ、天の限り、一ぱい、海がくるり／＼と廻るぞ、八方、今まで西と思ふが南になり、さま／＼變る、左樣あれば、星の宿も、見知らうやうあるまいとなり、亂、西も東になり、北も南になるから云ふ、東極は、東南に隱るとあれば、東の方は海が一ぱい、かたまりて在りて、彼方へ流るゝかと思へば、此方へ流かるゝ、

泯-泯超-忽紛-盪-沃、殆而一-跌兮沸入二湯-谷一、舳-艫霏-解梢二若-木一、君不レ返兮魂焉薄、海-若嗇レ貨號二風-雷一、巨-鼇領レ首丘-山頹、猖-狂震-虩翻二九-垓一、君不レ返兮糜以摧、杳海-賈兮君胡樂レ出二幽-險一而疾二平-夷一、恂-駭愁-苦而以忘二其歸一、上-黨易-野恬以舒、蹈-蹂厚-土堅無レ虞、岐-路脉布彌二九-區一、出レ無入レ有百-貨俱、周-游傲-睨神自如、撞レ鐘擊レ鮮恣二歡-娛一、君不レ返兮欲二誰須一、膠-鬲

重淵、高下迵置、滔危巓、崩濤捜蹴剡戈鋋、君不返兮砉沉巓、其外大泊泙淊淪、綷古迴薄旋天垠、八方易位更錯陳、君不返兮亂星辰、東極傾海流不屬、

沓海賈、命のびん畓めの利ぢやに、利を命に代へて、我形を離れ、何處へ遠く行くぞ、盪泊、止め處も無い、巾廣きことを云ふ、隧突、細長う突いて出る貌、天地陰陽は自然ぢやが、海の體は陰陽開闔して、降つたり照つたり、定かならぬぞ、氛霧は、打ち籠りたる體ぞ、滃渤、湧きかへること、斯樣な中に居て、歸らずんば、悦惚は、とぼけること、君不返と云ふが、一段々々ぞ、軒昂は、上つたり下つたり、飄皷、はね返り打つやうなこと、船が狂ふぞ、嶢嶸は、危い、最早こけるか、くづれるかと云ふやうなこと、それが一里や二里ならばぢやが、萬里一覩、一面に見える、崖は、きよいと高き體、泓は、たゝへて廣き體、拗は、うづまいて窪む貌、天を見れば、ぐれり〳〵と、田のうねのやうなこと、奔螭、走るみつち、出抃、舟が覆りたら、人を食はんと嬉しがる體、翔鵬は、八千里ある鳥と莊子にあり、天吳は獸の名と、山海經にあり、山海經には八首とある、揮霍は、ひらり〳〵とする體、旁午は、縱に居たり、横に居たり、彼方此方行き違ふこと、人の四辻などで忙がしき體をも云ふ、窓の塵の、風に吹かるゝ體をも云ふ、黑齒、黑齒國と云うて、山海經にあり、されども之れ程詳しく異形なことは無い、柳氏の何ぞでかへられたるか、又國の名で、海では無いか、何ぞ又た外に在るか、齴は、齒の喰ひ違ふ體、齞は、齒の外へ見える體、人かと見れば鱗があるぞ、離披は、花などのひら〳〵することを云ふ、耳のたぶ長いゆゑ、ひら〳〵する體、齒ぐきが、ひつかへりたやうな、踔は、ちく〳〵と躍ること、さがしき岸に上り、はね踊る、羣沒、一度に群がりて出るかと思へば、又た引込むぞ、誰れと無しに遊ぶ、瀰は、其處らへ滿ち渡りて降る體、此處に居られたらば、取つて食はれて、充饑は、彼方の腹の饑の當てになられうぞ、溺水、禹貢にも、山

術は無いことぞ、精神、衆鬼、皆寓言也、詳しく大招に在る通り、招海賈文は、魂を招くでは無うて、むづかしき難儀な處を經ようよりは戻れと云ふことゆゑ、義は違うたれども、同じ體なることぞ、大泊は、沖の、そこども知らぬ處に、錨を下すこと、濇は、淵の深うて底の見えぬ體、不測、何う有らう知れぬ、上黨は、中國の晉の地、易野は、住み易き、なだらかな地と云ふこと、崎嶇、がたひしと、遠く歩くこと、行險、なりそも無いことを險しうして、幸を求めうよりは、何の事無い安きに居て、何うなりとも、吾天命なりを待つが宜いとなり、

咨海賈兮君胡以利易生而卒離其形、大海盪泊兮顚倒日月、龍魚傾側兮神怪驤突、滄茫無形兮往來遽卒、陰陽開闔兮氛霧滃渤、君不返兮逝恍惚、舟航軒昂兮下上飄鼓、騰趠嶢噭兮萬里一覩、崒入泓坳兮視天若缸、奔螭出抃兮翔鵬振舞、天吳九首兮更笑迭怒、垂涎閃舌兮揮霍旁午、君不返兮終爲虜、黑齒齹齴鱗文肌、三角駢列耳離披、反斷叉牙踔嶔崖、蛇首豨鬣虎豹皮、羣沒互出誰遨嬉、臭腥百里霧雨瀰、君不返兮以充饑、溺水蓄縮其下不極、投之必沉負羽無力、鯨鯢疑畏淫淫嶷嶷、君不返兮卒自賊、怪石森立涵

其首作、

これも、略故事らしいことある、雜書に在ること、差し當りて忘れたぞ、夢に狸を見られたが、頭無い片輪ぞ、

有獸維狸兮我夢得之、其身孔明兮而頭不知、吉凶何爲兮覺坐而思、巫咸上天兮識者其誰、

有獸、夢さめて、何と云ふことぞと思うて見れども、我が心にも合點行かぬ、巫咸と云ふ占者に問はうと思へども、これは居ぬ、つゞまる處、世に道の行なはれぬ、何うもはしが無いと云ふことを託して、作られたぞ、

楚辭後語卷第五

○招海賈文第三十六

【註】晁氏曰、招海賈文者、唐柳州刺史柳宗元之所作也、昔屈原不遇於楚、傍偟無所依、欲乘雲騎龍、遨遊八極、以從己志、而不可、猶恒然念其故國、至於將死、精神離散、四方上下無所不往、又有衆鬼虎豹怪物之害、故大招招其魂而復之、言皆不若楚國之樂者、招海賈文、雖變其義、蓋取諸此也、言賈尚不可爲、而又浮於海、大泊奫淪八方易位、魚龍神怪、其禍不測、孰與上黨易野出入無虞而可樂哉、上黨亦晉地、宗元以謂崎嶇冒利、遠而不復、不如己故鄉常產之樂、亦以諷世之士行險以徼幸、不如居易以俟命云、

賈、「あきなひ」の時は「こ」の音、「あたい」の時は嫁の音、海賈と云ふは和蘭陀人のやうに、舟商ひして廻はるもの、南京の、北京のと云うて、方々海上の商ひして歩くものの總名ぞ、刺史は、地頭ぞ、傍偟は、うろ〳〵する體、天に翔り、地に翔りてなりとも、楚國を離れうと思へども、義理に於いて、故主を離るゝ理なし、事に於いて其樣な仙

乘其深兮龍入我舟、我濟而悔兮將安歸尤、歸兮歸兮無與石鬭兮、無應龍求、

龜山操、孔子以季桓子受齊女樂諫不從、望龜山而作、

龜之氣兮不能雲雨、龜之枿兮不中梁柱、龜之大兮抵以奄魯、知將隳兮哀莫余伍、周公有鬼兮嗟余歸輔、

拘幽操、文王羑里作、

羑里に捕へられて、今日殺さう、明日殺さうとする目に逢うて御座りたぞ、

目揜揜兮其凝其盲、耳肅肅兮聽不聞聲、朝不日出兮夜不見月與星、有知無知兮爲死爲生、嗚呼臣罪當誅兮天王聖明、

揜々、見れども／＼、掩はれて暗いこと、凝はこり閉ぢて、瞽たやうなこと、肅々、靜かで森としたこと、夜が明けたであらうが、日が見えぬ、これは死んだと云ふものであらうか、生きたと云ふものであらうか、この樣に、聖人を紂王がひつめれども、文王の心には紂を大事に思し召す心は止まぬぞ、我が身が天下を安んぜう職ぢやに、好うせねば、此樣に牢へ入れらるゝは、天王の御成敗がありたことぢやとなり、此一篇は、かりそめながら、伯夷叔齊の忠義、文王の君に事ふる本心も、太伯の章の吟味も、是で明かなぞ、程子も朱子も、平生表章せられたぞ、山崎先生に至りてかつきりと抜き出して、附錄にせられて、今に至りては、四子六經と相發する程の重い文章になりてあるぞ、

殘形操、曾子夢見一狸、不見

異名、蓋衍復於約者約、故去古不遠、然則後之欲爲離騷者、惟約猶近之、十操取其四、以近楚辭、其刪六首者詩也、

琴の唱歌ぞ、總別古の人の、國家を悲しむか、兄弟の禍あれば、身の操をとり守りて、其なりが悲みに現はるゝゆゑ、操と云ふ、有ること無いことをかこつけて作ることもあり、古人の代に作ることもあるぞ、奇辭、珍しい言葉、奥義、云ひ終せられぬ深い義理をも、宜う云はるゝ、大分廣い中から、約してかゝるゆゑ、此やうなぞ、漢以來、古腐りた體をのけて、古文に基いて、言葉を改め、新らしう書くとあること、絃歌は、琴の詞、幽眇、思ひ入れの變りた處から云うて、はきと云はずに、格別のことに云うて置く、情は恨みて餘のことにかこつくるぞ、衍、古の詩は、きつう短いもの、離騷は情の遣る瀨無いから、長たらしう果てし無う、歌うてあれば、衍ぞ、中から湧いて、延び餘ることを衍と云ふ、三十一字の歌が、情が果てし無いゆゑ、長歌になりたやうなものぞ、漢になりては賦と云ふものになりて、愈ゝ長たらしうなりたぞ、離騷も、琴操も、同じ時分から始めたことなれども、名の違ふは如何にしても、漢の時分の賦は少しのことを長たらしうするが、此樣になるは、餘りに伸びて、あくどいゆゑ、約に返りたもの、約めて文章つゝましい故に、何處とも無う詩經の風雅を歌ふやうな、後世に離騷を作らうと思ふものは、長たらしい程好うない、孫月峰が、廣離騷を作つたが、あれは詩の特に見處あるものぢやが、三代以來、約でから、古詩に近いものを寄せたぞ、面白いものぞ、日比周公の道を行はうと思召して、夢に見るともある、又魯は、周公の後ゆゑ、斯う云うたもの、周公それ衰へたりと云ふも、此樣なことぞ、上手の文章ゆゑ、形の如く面白い、

將歸操、孔子之趙、聞殺鳴犢、作、

秋之水兮其色幽幽、我將濟兮不得其由、涉其淺兮石齧我足、

之人兮爲侯是非、千秋萬歲兮
侯無我違、福我兮壽我、驅厲鬼兮
山之左、下無苦濕兮高無
乾、秔稌充羨兮虵蛟結蟠、我民
報事兮無怠、其始自今兮欽于
世世、

○○侯堂は、柳宗元が此所の守護ゆゑ、諸侯のあしらひにして、侯と云ふ、今進めれば、柳子が、神靈が船に乘りて來らるゝと云ふことを、ありくと書いた、吹く風に止められて、はかが行かぬ、それで馬に乘りて來格せらるぞ、嚬は、ひそんで額をしはめること、今まで來られいで、氣の毒なが、來られたゆゑ笑ふぞ、囷々は、生え茂りて、柚の木の株のやうな體ぞ、齒々、しらくと人の齒のやうに見える、切々これへ來たらるゝやうにとなり、暮來、何時も來られよとなり、春は猨と吟じ、秋は鶴と飛ぶと云ふ、與字を上下置き樣をかへられたで、語意があくどう無うて、切なぞ、此方は柳州のこと、今から幸あらして、民の爲めにしられたらば宜からう、宜ければ宜いやうに云ふ、惡るければ惡いと云ふ、我は民の身から云ふ、厲鬼、邪毒があらうとまゝ、此方の神靈で追ひ拂はれよとなり、卑い處は沾り過ぎて、流るゝやうに無いやうに、高い處は乾き過ぎて、ひやけぬやうに、秔はうる米のこと、稌は低い處に、自然に宜う生える稻ぞ、虵の、蛟のと云ふものは、結び蟠りて、禍せぬやうにとなり、左樣あらば、民が守り愼むであらうとなり、

○琴操第三十五

【註】晁氏曰、琴操者、韓愈之所作也、愈博學羣書、奇辭奧義、如取諸室中物、以其所涉博、故能約而爲此也、夫孔子於三百篇、皆弦歌之、操亦弦歌之辭也、其取與幽眇、怨而不言、最近離騷、離騷本古詩之衍者、至漢而衍極、故離騷琴操與詩賦同出而

ば、三千人の力量で、孔子を用ひさせることがならう
が、これでならねば、五百人にとがは云はれぬ、死ぬ
るものは、昔から皆な死ぬれば、草木の枯れるやう
に、僅に問ふものないが、此方斗りは美事な死にやう
ゆゑ、今に至りて、美事な光があるぞ、髣髴は、それか
あらぬかと云ふこと、魂の來るは目に見えぬものぞ、

○享羅池第三十四

【註】晁氏曰、享羅池者、韓愈之所作也、愈善柳宗元、宗元爲柳州刺史、且死、語其所常與遊者曰、吾謫於此、與若等相好也、明年吾當死、死而爲神、若等祠我如期而歿、爲羅池神、且能動於靈響、愈傷宗元、爲銘以實其事、自唐史臣非之、夫神不可知、孔子廼不語、雖然、此非銘羅池神之文、愈弔宗元之文也、

享は、鬼神をもてなす詞、祭の心、羅池が柳州の池と見えたぞ、靈響は、怪しい模樣がありたぞ、韓退之の、宗元が死を悲み、そのことを定にして書かれた、斯様のことを、柳宗元が云うたほどにと云うて、韓子ほどの者が定にすると云うて、史官からが譏りたぞ、鬼神幽昧のことは無いと云へば、神靈があり、有ると云へば、此やうにうばかゝのやうになるゆゑ、孔子も載せられぬぞ、されども此文は、柳宗元をもてなすことなれども、此は弔ふまでに載せたぞとなり、

荔子丹兮蕉黃、雜肴蔬兮進侯堂、侯之船兮兩旗、度中流兮風泊之、待侯不來兮不知我悲、侯乘駒兮入廟、慰我民兮不嚬以笑、鵝之山兮柳之水、桂樹團團兮白石齒齒、侯朝出遊兮暮來歸、春與猨吟兮秋鶴與飛、北方

な權柄ある役には用ひぬぞ、躊躇は、離れ難う慕れて佇む時に書くぞ、慕ふ處ありて佇むこと、田横が士を好むほどな器量あらば、五百人より優れたものも出やうにと云ふの感、祭文の內での出來文章ぞ、

事有曠百世而相感者、余不自知其何心、非今世之所希、孰爲使余欷歔而不可禁、余既博觀乎天下、曷有庶幾乎夫子之所爲、死者不復生、嗟余去此其從誰、當秦氏之敗亂、得一士而可王、何五百人之擾擾、而不能脫夫子於劒鋩、抑所寶之非賢、亦天命之有常、昔闕里之多士、孔聖亦云其遑遑、苟余行之不迷、雖顛沛其何傷、自古死者非一、夫子至今有耿光、跽陳辭而薦酒、魂髣髴而來享、

曠は、くわいと間の明いて、虛しいこと、今世に田横が樣なものが稀なで無うては、何として、欷歔せうぞ、庶幾は、似寄りて近いこと、去此、此處が躊躇して離れ難いぞ、死なれた人が生きかへることは無し、今の世に、此方ほどの人は無い、それ故、こゝを去られぬとなり、さりながら、今不審を云はうならば、秦の始に當りて、好い士を一人得たらば、天下を取りさうなものぢやに、鋩は、劒の尖先を云ふ、自害させて死なするやうなことは、五百人の人が、人で無いゆゑぞ、本法の賢者で無うて、斯うありたか、さ無くば、天命の遁れられぬとなり、闕里は、孔子の在所の名ぞ、孔子に付き纏ふものは、あだおろそかなもの無い、遑々は、忙がはしい、あわ〳〵する貌、力量でせうなら

天下を得てから、使を遣りて勝敗は時の勝負ぞ、此方へ出られよと云うたれば、一人來られたぞ、したれば、高祖から館を立て當てがはれたれば、田横が思ふは、我れその昔、高祖と戰うて、天下を爭ふほどのものが、今此樣に、膝をかゞめう義無し、又昔、高祖の使に來た酈食其を煮殺したが、其者の子孫と肩を並べう樣無いと云うて、自害せられたれば、島に在る五百人が聞いて、一人も反かず、皆な自害して死したとなり、韓退之の、その墓を通りて、主を用ふること無いが、田横などの者が今在りたらば、我れを知るであらうに、その樣なものが無いゆゑ、我を知らぬと云ふことに感じて作られたぞ、

【註】晁氏曰、弔田横文者、韓愈之所作也、愈有大志、不爲世知、故行經橫墓、感其義高能得士、而取酒祭横、爲文以弔之、有傷時思古、慨然有不可復見之意、然田横安足道哉、故其言曰、非今世之所希、孰爲使余欷歔而不可禁也、夫唐宰相如董晉、亦未足言、而晉爲汴州、纔奏愈從事、愈終始感遇、語稱隴西公而不姓、後從裴度、亦自謂、度知己、然度亦終不引愈共天下事、自古以文學擅世名、世忌之、率不得大柄、雖有世名、如世不知、故愈躊躇發憤、大息於區區之横、以謂、夫苟如横之好士、天下將有賢於五百人者至焉、

大志は、天下國家を治むるほどの大器量あるぞ、平生、義が高かりたゆゑ、五百人が一人も離れぬやうにありたぞ、韓退之の本意を云はうならば、田横がやうなものが、退之の目から云ふに足ることでは無いが、これ程のものさへ無いと云ふから、感ぜられたぞ、今の世では、田横がやうなものさへ稀なり、欷歔は、胸をせぐり泣きに泣くこと、董晉は、宰相とは云へども、云ふに足らぬもの、退之を推官に上げた、それを隴西公などと、あがまへ呼んで、姓を碌に云はぬやうに、せられたぞ、其後裴度が下に付かれたれども、用を仰せられなんだ、それで、退之の樣な文を以つて名を得たものには、權を奪はれうと思うて、大き

祀事、羊甚肥兮酒甚旨、食足飽兮飲足醉、風伯之怒兮誰使、雲屏屏兮吹使醨之、氣將交兮吹使離之、鑠之使氣不得化、寒之使雲不得施、嗟爾風伯欲逃其罪其又何辭、上天孔明兮有紀有綱、我今上訟兮其罪誰當、天誅加兮不可悔、風伯雖死兮人誰爾傷。

何故斯う早するぞ、風の神の尤ぞ、山は雲を上ぼせ、澤は氣を上ぼせる、雷は雲に鞭つ、瀼々は、降りかゝりて來る、早い貌、驀直になりて、はら〳〵となること、風の神が腹立つて吹き散して、雲が無うなりたぞ、暘烏、日の事、日の内に三足の鳥がありたとあると、帝王世記などに出たこと、其故事を上げた文章には、此樣に變へて使ふぞ、何卒雨を降らせうとて、主の光を閉ぢて、主の日を照らす神を戰はせずに、降らさうとせらるゝぞ、此風伯を平生馳走せぬで無い、餘念無う、もてなす、祭時分なれば、祭の膳部も宜いぞ、誰れが風伯に怒らする、怒る端は有りそも無いこと、小人を尤める意を知るべし、屏々は、掩ひ重なりて來ること、醨は、味もしやゝりも無いやうに薄うしてのけるぞ、氣の和して來るを吹き消し、兩方蒸せ合うてこそ雨降るに、風で寒うしてのけるぞ、紀綱は、ものゝ大綱の立て違はぬことぞ、悉く筋目立つた上帝ゆゑ、其罪は誰れか引受けうもの無い、風伯が罪ぞ、殺されてからが、笑止があるものあるまいぞ、

○弔田横文第三十三

田横は六國の者で、齊の者ぞ、これが高祖や、項羽と天下を爭うて戰うたれども、遂に打負けて、五百人の士を率ゐて、島へ退いて行たぞ、高祖が

居るばかりぞとなり、その折節、儀之が使に來られたゆゑ、大慶に思うて、微言は、義理奥深い言葉、亂志は、我が志の亂れたに、云ひ聞かさるゝやうにとなり、孤笑は、嬉しうて、我れと微笑むこと、爛漫は、文章の揃ひ立つて、きら〳〵とすること、此方の云ふことも、彼方の云ふことも、一つになりたぞ、さりとては、此人に別るゝ、何とせうぞ、磝々は、横柄さうに頭上げる貌、三條通りから大津道を見れば、彼方からは、禿山がによつと出で、此方からは、知恩院山がによつと出で、直に見えずにあるやうな、樹蓊々は、蒸し籠り、煙の青み立ちたるやうな體ぞ、春の霞が、木にそれたやうな體ぞ、摎は、相まつうてある、又逢ふによしあるまいと思うて悲しむぞ、郭郛は、城の總廓の構へを云ふ、遠くへは得行かず、さらば後へと云へば、後へも得戻られず、うちかわして居るぞ、

○訟風伯第三十二

【註】晁氏曰、訟風伯者、韓愈之所作也、旱ハ

以論時澤不下流、風以比小人、實爲此厲、雲以比君子、欲施而不可得、以夫爲此厲者間之也、此楚辭也、而近詩投畀有昊之義、故繫之於此云、

風の神を天へ告ぐると云ふのこと、有昊は、天のこと、人を讒するものを天へ投げ放りて罪に逢はせたいとあることとある、詩變じて騷となるゆゑ、別して附錄にしたぞ、

維茲之旱兮其誰之由、我知其端兮風伯是尤、山升雲兮澤上氣、雷鞭車兮電搖幟、雨浸浸兮將墜、風伯怒兮雲不得止、暘烏之仁兮念此下民、閟其光兮不鬭其神、嗟風伯兮其獨謂何、我於爾兮豈有其他、求其時兮修

知りて居ると思はれたさうな、眞實の知音と思うて居るに、別るゝが悲しいゆゑ、これを作るぞ、復志閔己は、主のことを云はれたゆゑ、先に置くぞ、

余取友於天下、將歲行之兩周、下何深之不即、上何高之不求、紛擾擾其既多、咸喜能而好修、寧安顯而獨裕、顧阨窮而共愁、惟知心之難得、斯百一而爲收、歲癸未而遷逐、侶蟲蛇於海陬、遇夫人之來使、闞公館而羅羞、索微言於亂志、發孤笑於羣憂、物何深而不考、理何隱而不抽、始參差以異序、卒爛漫而同流、何此歡之不可恃、遂駕馬而廻輈、山磝磝其相軋、樹蓊蓊其相摎、雨浪浪其不止、雲浩浩其常浮、知來者之不可以數、哀去此以無由、倚郭郛而掩涕、空盡日以遲留、

良い友を得度いと思うて、天下に求むるに、久しいことぢや、くるり〳〵と干支の兩周りまで求むれども得ぬぞ、紛擾々、いかいことと才能あるの優れたのと云ふが大分あるが、その人柄を見るに、我が手に我が才能を耽けらかして、見せかけるまでぞ、我が身を立身することばかりして、阨窮したを貢ふと思ふものは無いぞ、互に義理の合うた友は無いもの、百に一計りぞ、當年我も追ひ退けられて、山家の蛇や蟲に伴うて

かさずに、長う年を保つに足ること、顏子などは、殊更孔子を、寄りかゝりたやうに、べつたりと賴んで陋巷に居らるれば、唯ださへ賢者ぢやもの、其上に聖人の道を聞かるゝもの、何んの貧賤を苦しまれうぞとなり、曰は、これから名乘り直す、我は、それとは違ふ、夫人は、君を指す、君には離さるゝ、歸りて舟に乘りて行かれたぞ、それゆゑ、我が身には、先祖から殘し置かれた道を務めて、汲々は、たぐる樣に務めること、世間からは捨る道を我一人用ふること故、是非に惑ふぞ、左樣云うては、穴へ這入るやうになるやうなれども、何か天下の茫茫と、だゞ廣いゆゑ、それを慕ふことを知らぬで無い、我が思ふべきを知らぬで無いぞとなり、否は塞がりて居ること、泰は世の開いて、治りて居ること、一たびは得、一たびは違うて來るものぞ、靜かにして待ちさへしたらば、時節も有らう、よし古の人のやうに、用ひらるゝこと無いにしてからが、時節ゆゑ悲しまうやう無いぞ、

○別知賦第三十一

【註】晁氏曰、別知賦者、韓愈之所レ作也、愈論二宮市一貶二陽山一之明年、則歲癸未也、時楊儀之爲二湖南支使一、以レ使來、愈愛二儀之一、以謂、智足二以造一レ謀、才足二以立一レ事、忠足二以勤一レ上、惠足二以存一レ下、又修レ之以二詩書六藝之學一、宜三其從二事於是府一、而流二聲實於天朝一也、以レ此宣州李博崔羣賓生謂、非下己以爲二邑長於斯一而媚二夫人一者上、此以送楊歸二湖南一序考レ之、愈自謂、知二儀之一、故於二其別一爲二此賦一、不レ知與二閔己一孰先後一、而復志閔己愈自道也、故以先二別知一、

知音に別るゝ賦ぞ、支使は、本使で無し、えだの役人ぞ、此時、儀之に遇はれたぞ、修は餘勢あるやうに、はゞることを云ふ、幸のことゆゑ、儀之の官府に使はれて、聲實は、我が學の實ほどが、天子の朝へも聞えうと思はれたぞ、韓退之の褒めやうが、大抵で云はうならば、儀之が湖南の頭になりて來たゆゑ、それへ追從で、褒めうと思ふが、さうで無く、邑長は、退之が、その邑長になりて居たぞ、夫人、儀之ぞ、送歸序に、儀之の德を

則然、獨閔閔其曷已兮、憑文章以自宣、庶顏氏之庶幾兮、在隱約而平寬、固哲人之細事兮、夫子乃嗟歎其賢、惡飲食乎陋巷兮、亦足以頤神而保年、有至聖而爲之依歸兮、又何苦不自得於艱難、曰余昏昏其無類兮、望夫人其已還、行舟檝而不識四方兮、涉大水之漫漫、勤祖先之所貽兮、勉汲汲於前修之言、雖擧足以蹈道兮、哀與我者爲誰、衆皆捨而已用兮、忽自惑其是非、下土茫茫其廣大兮、余豈不知其可懷、就水草以休息兮、恒未安而既危、久拳拳其何故兮、亦天命之所宜、惟否泰之相極兮、咸一得而一違、君子有失其所兮、小人有得其時、聊固守以靜俟兮、誠不及古之人兮其焉悲、

古人は、寸德あれば用ひられたが、我が左樣無いは、時勢が左樣無いぞ、昔顏回の屢空しとあるが、我れも顏子の樣に退いて居る、隱約は、隱れて儉約にして、貧賤に安ずると云ふこと、哲人の上からは、瑣細なことさうなが、强ち貧を守ることを賢哉と嗟嘆せられたぞ、すれば我とても、陋巷に居ても、神を疲ら

が增しぢやと存ずると、抱關は、孟子にある、賢者の貧でいる體ぞ、揚々は、氣象のめらずに、伸びあがる體ぞ、富貴を持て來て、伊尹の樂みを壞さうと云ふことは、成らぬ、これが拙者の志なれども、世を經るほど、くづれさうになるゆゑ、其志を振り立て、呼び覺して歸らうと存ずることが、此文章とはなりたぞ、往去たものは、復せられぬほどに、此から先を望まうとこそ思へとなり、

○閔己賦第三十

【註】晁氏曰、閔己賦者、韓愈之所作也、愈去汴州、依武寧張建封、辟府推官、以鯁直稱、後遷監察御史、上疏極論宮市、德宗怒、貶陽山令、時貞元十八年也、憲宗即位、始召爲國子博士、稍遷職方員外郎、坐論柳澗事、復爲博士、愈才高數黜官、頗自傷其不遇、故此賦云、就水草以休息兮、恒未安而既危、君子有失其所兮、小人有得其時、蓋思古人靜俟之義、以自堅其志、終之於無悶云、

復志の賦を作つて、汴州を去つて、張建封が武寧の節度使でありた、其推官になられた、鯁は魚の頭の骨を云ふ、頭强い張りのあることを云ふ、鯁直は手强う諫めを云ふことぞ、監察は、禁中の大目付の役、宮市は、德宗が慰みに禁中に市を立て、女郎衆に商させたぞ、强うもの入りなことぞ、職方は年貢の、田地のと云ふを司る、總株ぞ、員外郎は、其下に郎と云ふものが幾人と數が極まりてある、其數の外の郎に召さるゝ、員は數とある、これほど才もあり、諫めて用ひられぬことを云ふこと、官職の數に書くぞ、柳澗が事、唐書に痛まるゝぞ、水草について居るやうで、何時も處が定まらぬ、時節が違うたと云ふのことぞ、古人の此樣な時は、世を退き、急かずに待つが宜いと云ふの義を思うて、已を悲しむと付けられたが、憤無く安すんずるに打ちついたぞ、

余悲不及古之人兮、伊時勢而

言之不固兮、斯自訟以成章、往者不可復兮、冀來今之可望、

この事を、ひたと云はるゝぞ、却歩、後へ歩くこと、我が樣な學をしては、世と違ひこそすれ、合ぬ筈ぞと、斯う云ふ中に、日も暮れて行くぞ、十年以前の面で居るぞ、韓退之も、一度は科第をせられた、科目を立てて詩を作るものは、詩の科に入れる、廣う故事を覺えて居る科、皆な科があるぞ、逋餘は、借錢負うたを、逋は當分遁けに遁げて居ることを云ふ、今迄の貧賤の借錢が埋まることで無いとなり、遁れて引込まふと思ふ、排國、都の門を開いて東の在處へ歸らうと思ふ、舒々は、急ぐ道ではなし、そろ〳〵と行く、折々殘り多い氣味もある、交如は、兩方から流し合ふ、洛師は、長安は西に在り、洛陽は東に在るゆゑ、長安から歸るには、必ず洛陽を經るぞ、韓退之も、氣慨のある人ゆゑ、なか〳〵諂ひ屈むことは無いが、本法の聖學を知らぬ人ゆゑ、出處の間に於ては、用ひられぬ、我と殘り多さに、宰相にも狀を進めて、取り上げてくれられよと云ふ、こゝにも此樣なことが出るぞ、幽貞は、幽人の貞に宜しとあるぞ、引込だが宜い、これからは兎角引込み名を隱して居ようと思うたぞ、浚は、隴西のこと、此方の賢で無くては、何とて、拙者を取り上げうとなり、小人の譯を知らぬものでも、恩を着て、恩を報ずることは知るぞ、拙者が愚なものなれども、牛馬の樣なもので無いゆゑ、此方の爲めに忠を盡し働かいではと思ふとなり、左樣にあるに、門下に伏して居て、物も云はず、一年中が間、樂みほだへて居て、をり〳〵御目見得すれば、こなたからも、顏を垂れて、無事なかと云ふ、こちも此方の御取立てにあづかりたを、安んじて居るばかりでは、することあると云ふもので無いぞ、始めから學をするの初一念が、祿を得てからものすることは無い、我が主の用にも立ち、忠義を立ててこそ、祿をも公理なれと存じたに、ぶらり、くらりとして、只今まで存念が違うたれども、始めから勞して後、食は受けうと存ずるの存念を違へぬを、秘藏に存ずるとなり、惝悵は、心の我れとぼける貌、茫々は、漠とした貌、苟不內、兎角我が内心の通りを得ずば、一向に食はずして、高かう翔りて、退いた方

遠、哀白日之不與吾謀兮、至今十年其猶初、豈不登名於一科兮、曾不補其逋餘、進既不獲其志願兮、退將遁而窮居、排國門而東出兮、慨余行之舒舒、時憑高以迴顧兮、涕泣下而交如、戾洛師而悵望兮、聊浮遊以躊躇、假火龜以視兆兮、求幽貞之所廬、甘潛伏以老死兮、不顯著其名譽、非夫子之洵美兮、吾何爲乎浚之都、小人之懷惠兮、猶知獻其至愚、固余異於牛馬兮、寧止乎飲水而求芻、伏門下之默默兮、竟歲年以康娛、時乘間以獲進兮、顏垂歡而愉愉、仰盛德以安窮兮、又何忠之能輸、昔余之約吾心兮、誰無施而有獲、嫉貪佞之洿濁兮、曰吾其既勞而後食、懲此志之不修兮、愛此言之不可忘、情怊悵以自失兮、心無歸之茫茫、苟不內得其如斯兮、孰與不食而高翔、抱關之阨陋兮、有肆志之揚揚、伊尹之樂於畎畝兮、焉富貴之能當、恐誓

歳行は、年が十二年經れば、干支が元へ戻るゆゑ、それを云ふ、歳星は木星で、これが十二年になれば、天をくるりと廻はるぞ、十二にならぬ内にとなり、洞庭のたゞ廣いを過ぎ、曲江に暫く宿りて居た、南紀は、南方の國ぞ、その山の幾箇も連りて居るを越えたぞ、南に住むことも埒があかなんだ、それで行李を携へて北へめぐり住んだぞ、折節中原に亂がありたぞ、兎にも角にも、斯うしてはならぬ、學問せうと思うて、專々は、餘念無いこと、詁訓は、字を說くこと、古語を引いて說けば詁と云ふ、何は何なりと直に說けば訓ぞ、前靈は、先聖賢のこと、逸迹は、離れきつた遠い跡ぞ、誠に古を求むる道は斯うぢやと云ふことを知つて、精出したぞ、されども人は我が及びもせぬことを爲ると思うたであらう、佩は身に行ふこと、時俗、今の時分のもの丶、尊む處は斯うぢやと云ふこと、閱したぞ、佩の服のと云ふは、着る物で譬へたぞ、これでは何樣のことも成らうと思うたぞ、靑の、紫のと云ふものは、高官の者の着るもの、それで好い官になることを云ふ、可拾は餘り安うて、澤山で落ちたを拾ふやうに有らうと思うたぞ、これが、手前の惑ひぞ手前の惑ひを知るこそ明なと云ふものなれとなり、試は、さらば都へ行て、天子の門へ入らうとしても、直ちに入られはせぬ、科第して見ようと思うたぞ、さりとては、これは利名の一處へ集めた藏ぢやとなり、時の過ぐやうに、拍子合ひの好いやうにする、變化、何うするやら、斯うするやら、手あひが見えぬとなり、やはり我が昔の全い、愚なゝりを安んじて居らうとすれば、世間のものと、すれ合うて、間が合はず、さらば己れも走り廻りて、世間なみに爲うとすれば、如何にしても恥づかしうて、あのやうなことは成らぬぞ、初心は、聖人の學を爲うと思うた、初の心の、隨分朝夕文林に遊び、藝園に馳け廻りてぞ、前漢迄は文章が好いが、後漢から四六の文を書いて、次第〳〵に花やかに書いて、初唐になりては、滕王閣の序のやうに、四字六字對に書いて、本法の道理をあやまるやうに書く、文章は無うて、唯だ華やかに書いたにより、韓退之の、あれは、聖賢の古文で無いと云うて、ぬし一分に古文と云うて、書き出された、それ故、

諒却步以圖前兮、不浸近而逾

而艱難、當歲行之未復兮、從伯氏以南遷、浚大江之驚波兮、過洞庭之漫漫、至曲江而乃息兮、逾南紀之連山、嗟日月其幾何兮、攜孤嫠而北旋、値中原之有事兮、將就食於江之南、始專專於講習兮、非詁訓爲無所用其心、窺前靈之逸迹兮、超孤擧而幽尋、既識路又疾驅兮、孰知余力之不任、考古人之所佩兮、閱時俗之所服、忽忘身之不肖兮、謂靑紫其可拾、自知者爲明兮、

故吾之所以爲惑、擇吉日余西征兮、亦既造夫京師、君之門不可逕而入兮、遂從試於有司、惟名利之都府兮、羗衆人之所馳、競乘時而附勢兮、紛變化其難推、全純愚以靖處兮、將與彼而異宜、欲奔走以及事兮、顧初心而自非、朝鶚鶩乎書林兮、夕翱翔乎藝苑、

○○悒々は、恨みつゝ嘆くこと、氣の毒なこと、我が氣の毒ながほどかれず、誰れに云はう樣無うて、長く嘆くぞ、斯う云へば、衣食の惱みに嘆くと思はうが左樣で無い、有知兮、我がものゝあやを知る時分に、艱難したぞ、坎軻は詰りて、ぎちかわとすることを云ふ、

んでも戻られぬ、今日も過ぎ、明日も過ぎて、草木の香ばしいも悉皆になるぞ、年寄りては、若うなることならぬに、何故輕々しう別るゝぞとなり、

○復志賦第二十九

【註】晁氏曰、復志賦者、唐文公韓愈之所作也、其自叙云、愈從隴西公平汴州、其明年七月、有負薪之疾、退休于居、作復志賦、以唐書考之、隴西公、蓋董晉也、漢仲舒之後、自廣川徙隴西云、初貞元十一年、宣武李萬榮死、李迺作亂、鄧惟恭縛迺以歸朝廷伏誅、德宗詔晉節度宣武軍、始奏愈觀察推官、晉受命不召兵、直造汴、惟恭謀亂、晉覺之械送京師、軍乃安、愈叙稱明年則貞元十二年也、蓋愈自傷幼學既壯而弗獲、思復其志、以晉知己、欲去未可云、

汴州に亂があり、隴西公に從うて、平げに行かれたぞ、負薪は、たき木を負ふと云うて、自分に卑下して、平生はたき木を負ふが、病んで負はれぬとなり、居は、我が家へ引込んで休んで居るぞ、これが退之の自序ぞ、主の若い時分、立つた志を失ひさうにありたを、立て直して、復すると云ふことぞ、廣川の節度使が、隴西に遷りて、軍大將せられたぞ、貞元は德宗の年號ぞ、宣武軍は、唐の時には所々に戰を具へて、直にそれが所の名のやうになりたぞ、觀察、目付役、推官は、目付役の下に居て、何か差し計らう役、觀察使の下官ぞ、推し問ふと云ふ意ぞ、不召兵、敏いものゆゑ、兵をも連れず、直ちに、汴に至りたぞ、退之幼少から學問したれども、立身せぬゆゑ、只今まで立身したいと云ふが、分別損ひぢやと云うて、志を復せうと思うたと云ふことぞ、

居悒悒之無解兮、獨長思而永歎、豈朝食之不飽兮、寧冬裘之不完、昔余之既有知兮、誠坎軻

○日晚歌第二十八

日晚歌者、唐著作郎顧況之所作也、況詩有集、然皆不及、其見於韋應物詩集者爲勝、歸來子、錄其楚語三章、以爲可與王維相上下、予讀之信然、然其期上淸者有曰、和爲舟兮、靈爲馬、因乘之鶣千瑤池之上兮、三光羅列而在下、則意非維所能及、然他語殊不近、故不得取、而獨采此篇、亦以爲、氣雖淺短、而意若差健云、

著作郎は、天子の書物記錄を編む役人の株ぞ、不及は、詩集あるが、皆な優れぬぞ、況が楚辭の詞を三章編んで、王維とかけつなげつてあらうと云はれたが左樣ぞ、朝上淸は、況が作つた楚辭の篇の名ぞ、上淸は、天のと、それへ、朝してすんだ體ぞ、瑤池は、天帝の側に在る池ぞ、これが常は上にあるが、今その上に盃するとなり、氣は文章の氣が、わつさりとしたとか、氣が詰まるとか云ふことが、自然に見えるぞ、されども、意が强うて、うじ付かぬぞ、

日窅窅兮下山、望佳人兮不還、花落兮屋上、草生兮階間、日日兮春風芳菲兮欲歇、老不可兮更少、君胡爲兮輕別、

窅々は、暗うて、此方の目の、とぼつく體ぞ、佳人を望

魚山迎送神曲者、王維之所作也、

迎送神の曲と云うて、神歌に作ることぞ、神事が取々にあるぞ、魚山に神事あれば神を迎ふる、神歌にこれを作つたぞ、漢唐以來のことぞ、これも情を含んで好く作つたぞ、

坎坎擊鼓魚山之下、吹洞簫望極浦、女巫進紛屢舞、陳瑤席湛清酤、風淒淒兮夜雨、神之來兮不來、使我心兮苦復苦、紛進拜兮堂前、目眷眷兮瓊筵、來不語兮意不傳、作暮雨兮愁空山、悲急管兮思繁絃、靈之駕兮儼欲旋、倏雲收兮雨歇、山青青兮水潺湲、

坎々は、鼓の堅うなる音、社の神事とあれば大鼓を敲き笛を吹いて祭るぞ、洞簫は、底なし笛と云うて、尺八の様なもの、極浦は、遙かの果し無い遠つ浦ぞ、紛は、幾人もありて、袖や裾が、ひらりしやらりと、まぎるゝぞ、斯様に御馳走申すれども、神の來臨も不來臨も、此方から知られぬぞ、さぞ來格であらうかと、祠の前へ進み、拜して、眷々は目を付くる貌、來られたと云うても語らず、意が傳はらぬぞ、たゞ、ざつと時雨れて雨となりて、空山を憂ふぞ、荒唐賦に、巫山の神が、雨となり、風となりて、去つたと云ふことある、それを云うたもの、繁絃は、琴の絲を茂う鳴らす、儼は、供廻りの揃ひ立つ體ぞと思へば、御歸りなされたか、雲收り、雨休んで、山の青うて、水のさら／＼流るゝばかりぢやとあるぞ、語意は好く聞えてから、何とやら物悲しう、殘り多う、千載の殘念のある處が、名作ぞ、

罷飛、君不可兮褰衣、山萬重兮一雲、混天地兮不分、樹晻曖兮氛氳、猿不見兮空聞、忽山西兮夕陽、見東皐兮遠郵、平蕪綠兮千里眇、惆悵兮思君、

冥々、暗いこと、霏々は、はら〳〵飛ぶこと、翠管は、青緑の竹のこと、忽は今まであるかと思へばと云ふやうな、ひよつとしたこと、混、天も地も一まいに雲になるぞ、山西兮、山の西を見渡せば、入日が見えるぞ、皐は丘山のこと、王維は畫に書くやうに云ふことが上手ぞ、平蕪は、まつ平らに、青う荒れてあるぞ、惆悵は、意の悶え痛む貌ぞ、此様に上手なことがあるぞ、

○望終南第二十六

望終南者、王維之所作也、

終南の山を望んで、世のうるさいを、飽き果てた體ぞ、

晚下兮紫微、悵塵事兮多違、駐駟馬兮雙樹、望靑山兮不歸、

紫微宮は、天子の紫宸殿のこと、天帝の前に紫微宮と云ふ星がある、これに象る、一日朝廷に詰めてゐて、晚に下れば、塵事は、世間の汚れたこと、多違は、思うたに違うたこと多いぞ、我が馬を繫ぎ止めて、青山を望むぞ、終南は、長安の南にある大きな山で、南を負ふと云ふ意で終南と云ふとなり、世のうるさいを嫌うて、山を見て、世間をうんじ果てた意を云はずして、語意に在るが、王維が得ものぞ、詩や歌を吟じて、斯様な處を知るが大事、

○魚山迎送神曲第二十七

平復幸不誅、其人既不足言、詞雖清雅、亦萎弱少氣骨、獨此篇與望終南迎送神、爲勝云、

宰相の役が尚書ぞ、右丞は、其の下の手傳ひする役、祿山が亂に卷き込められ、敵へ裏反へる、誅せらるべき筈なれども、詩を好く作るゆゑ、殺されなんだぞ、清雅は、味ひの舌たるうない、自然の風情を好く云ふたぞ、潔うおとなしい、萎弱は、なへ、弱うて、きつとした氣骨が無いぞ、

山寂寂兮無人、又蒼蒼兮多木、
彼羣龍兮滿朝、君何爲兮空谷、
文寡和兮思深、進難知兮行獨、
悅石上兮流泉、與松間兮草屋、
入雲中兮養鷄、上山頭兮抱犢、
神與棗兮如瓜、虎賣杏兮收穀、
媿不才兮妨賢、嫌既老兮貪祿、
誓解印兮相從、何詹尹兮可卜、

これも世が亂れたゆゑ、山中にゐたいと山中人に託したもの、羣龍は、賢才のこと、朝廷に好い人あるに、何故空谷に居らるゝぞとなり、されば我が文の樣なには、和するものが少なうて、我が思は深いぞ、犢は、こうしを云ふ、與棗、昔から仙人は棗を食はずと云ふことあるぞ、收穀は、虎が杏を賣りて、米に換へるとなり、印は官人の腰に提げる役目の印判のこと、心誓文立て、此山の人に從ふとなり、屈原が卜居に、詹尹に占うて貰うたことがあるが、最早占ふを待たぬ、印を解いて相從はふと思ふとなり、

山中人兮欲歸、雲冥冥兮雨霏霏、水驚波兮翠管靡、白鷺忽兮

付けたは、極は、天地の本原の名を大極と云ふゆゑ、元極と名付けて、それをあやなすゆゑ、引極と云ふ、古人の引字を使ふは、序と云ふやうな思ひ入を導いて、笙歌とするゆゑ、翛然といふ聲を此方へ導き調べて云ふゆゑぞ、これも元極を此方の調べに引いて歌ふぞ、

天曠-漭兮杳泱茫、氣浩-浩兮色蒼-蒼、上何有兮人不レ測、積二清-寥一兮成二元-極一、彼元極兮靈且異、思二一見一兮藐難レ致、思不レ從兮空自傷、心慅-勞兮意惶懹、思下假二翼兮鸞-鳳一、乘二長-風一兮上厲上、揖二元-極一兮本二深-實一、餐二至-和一兮永終レ日、

天寶の亂以後、君臣上下人倫の風俗もぎれたゆゑ、格別元極の道を此方へ引くと云ふと、曠漭がはりとして取りはなした體ぞ、泱茫、何處をせうど丶無く、廣いこと、何處まであるやら果てし無いが、清寥の氣を積んで天とするとあることぞ、なんぼう此方が思うてからが、思ふ役にならねば痛むぞ、慅勞は、悶えて、いらつく貌、元極の萬物を生ずる本源を、見たけれども見られぬ、惶懹、は心が忙はしいやうに、そして居られぬ貌、揖は、御目にかゝりて、御禮申して、深實は、天體の形を云うたもの、翼あらうならば、風に上りて、元極へ御目にかゝりて、天の和氣を食うて終へたいと云ふは、此樣な穢れた處に居やうよりは、我が本法の至和を養うて、日を終へたいと云ふことを、託して、かけ離れて作つたぞ、

○山中人第二十五

山-中人者、唐尚-書右-丞王-維之所レ作也、維以レ詩名二開-元間一、遭二祿-山亂一、陷二賊-中一不レ能レ死、事

○引極第二十四

引極者、唐容管經略使元結之所作也、歸來子曰、結性耿介、有憂道閔俗之意、天寶之亂、或仕或隱、自謂與世聱牙、故其見於文字者、亦冲澹而隱約、譬古鍾磬不諧於里耳、而詞義幽眇、玩之翛然若有塵外之趣云、

容管は、容州の總くゝりの株を持ちて居る軍官ぞ、經略は、何う彼の城を取りての、打つてのと云ふ、總ぐるめの役人ぞ、元次山がこと、玄宗の時のもの、耿介、われ獨り心の物に混ぎれず立つて居るを耿と云ふ、介は孤立で、身を守ること、まぶれずに獨立して守ること、氣の澄むことを耿と云ふ、世間と間を合はさうと思へども、心が澄んで合はされぬぞ、元結は、守りのあるもので、世の衰へるを悲しむの意があるぞ、聱牙、食ひ違ふこと、犬などの齒は、齒と齒との合ひ口が遣り違へてあるもの、世ときしろうて、合口の合はぬことを聱牙と云ふ、元結が正しい生れつきゆゑ、世間と合はぬと思うたゆゑ、文字に現はるゝものが世と離れ切つたことぞ、冲澹、空翔りて、あはしい體ぞ、隱約、言葉のつまやかなことぞ、長々しう無いぞ、古代の音樂の、鍾の磬のと云ふものをたゝいて見れば、里の宜いすべ知らぬ耳には入らぬぞ、世間離れて、我獨りの情を述べたゆゑ、素人耳には面白う無いけれども、讀む中に、翛然は、そらへとんで、雲霞のやうに見えること、夕暮に雁の飛んで、何處へ行たやら知れぬを、薄暮翛然落雁聲などゝ使ふぞ、引極と

が鶴に乘りたとなり、蜜柑の皮をべにはりたれば、鶴になりたとなり、梁園は、昔漢の文帝の時に、梁園へ詩人を寄せて作らせたと云ふ故事があるぞ、大雅は、詩經のこと、東洛は、李白が居る處、今までの體を捨てゝ、古體を動かすと云ふことに記したぞ、巾は、暖簾を掩ふこと、阻折、距てゝ、折目々々のあること、九十九折りのこと、山に入つて坐して居ようと云ふことを云はうとて、世間のものは、宮殿、樓閣に居ようと云ふが、われは白石を盤にして白い月を見るぞ、寂は、世の、すつきりと混るゝことも無く、萬壑の、すつきりとした處へ、松風の琴の調べが聞えるぞ、これで世俗のなりを拂ひ切りたことを見るべし、氤氳は、つゝもれて、散らぬ貌、蘿は、蔓で、生える苔を云ふ、山の景色を云うたもの、霰は、淡雪のこと、紛々は、はら〳〵と降ること、住居が高いゆゑ、上へ聞えるぞ、虎がうなれば風が吹くとあること、寡鶴は、やもめの鶴ぞ、喫は、きようとい聲を云ふ、鼯はむぐらもちの類、ひだるい時に、きい〳〵と啼く聲を嚬呻と云ふ、大きなものには云はぬ、塊獨は、我れ獨り、うづくまりて居る體ぞ、愀は物淋しうてから、憂へがましい體

ぞ、鷄は、これから世俗のさもしいことを云つて我が高いことを云ふ、世間を見れば、鷄のやうで、われ獨り鳳凰ぞ、蝘蜓は、守宮(ヤモリ)ぞ、己が小さい目から、龍の大きなを嘲る、魚の目から寶が見えぬゆゑ混ずるぞ、巣父許由は、堯の天下を讓らうと云ひたれば、穢ないと云うて、耳を洗うたぞ、李白は、それでこそ、離れ切りたことなれと云ふぞ、軒は御前の車のこと、冕は冠のこと、世俗の目から尊むことは、車に乘り、冠を着てこそと思へども、巣由がやうなものゝ目から見れば、手かせ、足かせのやうに見るぞ、巣由も、堯の天下を受けなんだればこそ、巣由と云はるれ、若し天下を受けうとて出たらば、夔や、龍に違ひあるまい、風塵、風や塵に吹かれ汚がるゝこと、蹩躠は、跛などの歩き惡いを、すぼかわと歩くこと、申包胥魯仲連が、それから用ひられて、秦の軍を退けてやりたの、なにのと、手柄がましう云ふが、それが何か自慢なとで誇ることぞ、手前のやうなものゝ存分は、それをば結句可笑しう思ふゆゑ、天地を捨てゝ、身を忘れうと思ふ、天下に友とするものは無いが、沖の鷗が飛來りたらば、それと仲好うして遊ばうとこそ思へとなり、

而却秦、吾誠不能學二子沽名矯節以耀世兮、固將棄天地而遺身、白鷗兮飛來、長與君兮相親、

と云ふは山の隈に人ある如しと云ふ體ぞ、左樣なことを、感慨して賦せうとて、左樣の人が先づあるやうなものぢやと、それかあらぬかと寫す詞ぞ、鳴皐山は、世間離れ、世俗を距てた處ゆゑ、大抵の花見に行かうのと云ふやうなことで無い、積雪を距てゝ居るぞ、淩は、氷の張ること、兢は氷が張りて危う見えること、冰の字は氷と云うても違はぬが、ひと讀が好い、成就してあるから云ふ、龍の鱗のやうにうね〳〵と、ひつしりと張りてある、平生は大船で入るゝ川なれども、小舟さへ入れ樣がない、舠は、小舟ぞ、邈は、とつと遠い貌、籟は孰れと定めず吹く笛を云ふ故、何と云ふことなしになる音ぞ、天籟は、雨の音や、風の吹いたり、雷の鳴るを籟と云ふ、笛吹いたり、琴彈いたり、ちや〳〵くちや〳〵するを人籟と云ふ、夜半過ぎて、板たゝく音などの、じやくやとすることが止めば、人籟止むと云ふ、嘈々、せやくやなる音ぞ、やかましい蟲などの、一處へ寄りて鳴いたり、蛙の一處へ寄りて啼いたり、せやくやしたこと、しかのみならず、霜の降りた高い岸が、縞は、しらゝかに、皓は、きらゝかな、合沓は、集り重りて彌が上なこと、海を吹く風は、果し無いもの、青海原の波濤を吹くやうに、山が見える、崟岌は、山の高うして、すさましい貌、舔舕は、舌出して物を嘗めること、舔は餂と通ずるぞ、舕は、焔の燃える樣にひらり〳〵と紅の舌を出して閃めかすこと、蛇などの叉のある舌を、ぴろ〳〵して、ねぶらうとするを舕と云ふ、無柯は、何處に取り付かう處もない、崢嶸は、岩角の立て石のによし〳〵と高いこと、巖嶅は、高う、のし切つてある岩を云ふ、餘り高うて、星を巖に懸けたやうに見えるぞ、さらば鳴皐へ歸らるゝほどに、餞を歌ふとなり、新作は、此歌ぞ、淸冷の淵と云うて隱れも無い淵ぞ、觴は盃を取つて向けるぞ、君が待たるゝが、何を待たるゝと思へば、鶴に乘りて、立たうと思はるゝさうな、黄鶴は、仙人

若有人兮思鳴皐、阻積雪兮心煩勞、洪河凌兢不可以徑度、冰龍鱗兮難容舠、邈仙山之峻極兮、聞天籟之嘈嘈、霜崖縞皓以合沓兮、若長風扇海湧滄溟之波濤、玄猿綠羆舔舕崟岌、危無柯振石駭膽慄魄、羣呼而相號、峯崢嶸以路絕、挂星辰於巖嶅、送君之歸兮動鳴皐之新作、交鼓吹兮彈絲、觴清泠之池閣、君不行兮何待、若返顧之黃鶴、掃梁園之羣英、振大雅於東洛、巾征軒兮歷阻折、尋幽居兮越巘崿、盤白石兮坐素月、琴松風兮寂萬壑、望不見兮心氤氳、蘿冥冥兮霰紛紛、水橫洞以下、淥波小聲而上聞、虎嘯谷而生風、龍藏谿而吐雲、寡鶴清唳飢鼯嚬呻、塊獨處此幽默兮、愀空山而愁人、雞聚族以爭食、鳳孤飛而無鄰、蝘蜓嘲龍魚目混珍、嫫母衣錦西施負薪、若使巢由桎梏於軒冕兮、亦奚異乎夔龍蹩躠於風塵、哭何苦而救楚、笑何誇

杖を突き立てゝ置いてそ、皐は丘ぞ、嘯は口笛のことかと思へば、又詩を賦して見たり、何うと云ふことも無い、これなりけりに、天地の化と連れ立つて、化が行けば、我れも行き、それと乘り拍子になりて、盡くるに歸せん、こゝを遁れたいと思はぬ、天命なりに安んじて疑はぬとなり、これが、たゞ滅相なことで云ふでない、奚疑とあれば、天命に安んずる、見識もありたと見えるぞ、

○鳴皐歌第二十三

鳴皐歌者、唐翰林供奉李白之所作也、白天才絕出、尤長於詩、而賦不能及魏晉、獨此篇近楚辭、然歸來子猶以爲、白才自逸蕩、故或離而去之者、亦爲知言云、

鳴皐は高山の名ぞ、これが詩經の鶴九皐に啼くと云うて、鶴と云ふものが、餘の汚れた穢いものを食はず、かけ離れたもの、それで高山の名に付けたぞ、白がこれを作つたは、世塵を離れ、世俗を離れ切つてと云ふこと、翰林は、翰林學士と云うて、唐の時始まるを、役所が天子の近處で詔を書けとか、詩を作れとか、文を書けと云ふやうな時に書く役ぞ、御代筆ぞ、供奉は、おとぎに居て、筆の御用供へ奉る官名ぞ、天子の近侍では、天下の政に掌はらねども、世上へ輝いた名官ぞ、宋へ向けて、傳りて後には、思ふなりで、科第を司る程のもので無うては、ならぬことになりたぞ、白は天然の詩才で妙を得たもの、古體は李白に越すことはならぬ、文字を用ひることは下手でありたぞ、歸來子、白が才は、わかでに飛び離れて、翔りた、自由自在な才ゆゑ、楚辭をするやうなれども、格別かけ離れたことぞ、歸來子が好い云ひ處を云うた、

命巾車或棹孤舟既窈窕以尋壑亦崎嶇而經丘木欣欣以向榮泉涓涓而始流善萬物之得時感吾生之行休已矣乎寓形宇內能復幾時曷不委心任去留胡爲遑遑欲何之富貴非吾願帝鄕不可期懷良辰以孤往或植杖而耘耔登東皐以舒嘯臨清流而賦詩聊乘化以歸盡樂夫天命復奚疑

歸去來、これから又た感慨を起して、兎角歸んなん、いざちや、要らぬ世俗の交際をするゆゑ、面倒なことを見る、游は人と遊ぶこと、世間が己を何とも思はねば、己も世間を何とも思はぬ、復駕は、又駕して出でやうとしてから、我が何の求むることあるぞ、情話は、我が心の有り樣話ぞ、淵明も田を持つて居られたれども、無精で作られなんださうな、念比な百姓が、陶淵明殿、春になりましたが、田を宜うせられたらば、宜からうと告ぐるぞ、西疇は、西の方の疇ぞ、それぐるみに慰みにして、巾車は、四方に暖簾垂れた車ぞ、窈窕は、小暗う奧深いこと、春の頃で、谷を尋ねたりして、崎嶇は、がたひしとしたこと、木の根を踏んだり、岩の上を越えたりすること、折節春のしるしに、木の芽も欣々として喜ばしいぞ、にこやかに、顏好う、木の芽立つた色合ぞ、涓々は、したゝり出る貌、これに付いても、萬物の時を得るを嘉みして、盛衰自然のなりゆゑ、わが生も次第に、これなりけりで朽ち果てうと云ふことを感ずるとなり、我が心次第に去らうが出ようが、我儘にせいで何とせう、遑々は、ばためいて、何處へ行かうとなり、帝鄕は、仙人のこと、天帝の里に仙人があるとなり、これは秦漢の者が、嘘八百に云うたことゆゑ、期せられぬ、良辰は、朔日ぢやの節句ぢやのと云ふ時には、出る、植杖は、突いた

なことぢや、此やうに小さい家に住んで、膝を容るゝが易いと云ふことが、とくと合點行たぞ、趣は趣向あると、こゝの木立も面白し、こゝを斯うして、何處を何う直して、こゝからは山も見えると云ふやうなこと、門はあれども誰れに見舞を受くる人は無し、夜も晝も、さしてある、扶老、我が年寄りた足も助かる、流憩は、彼方此方へ行きて停み休むことぞ、岫は、山と山とのえりあい、何とも無う雲の湧き出る體を見、鳥は古巣に歸るを見るとなり、何と云ふこと無うて、語意の内に、主の身のことにも見えるぞ、されども、これを强ちきつう淵明のことに引付くると惡い、斯う云ふうちに、自然と語意の内に見えるは宜いぞ、總別語話に此樣な處では、必ず此處の斯う云ふことは、我が身のことを思ひ込めて云うたことぢやの、物によそへて諷した旨があるのと云ふが、皆な誤りぞ、さう云ふと、はや詩はつぶれるぞ、詩歌は人の眞情を云うてこそ、本方の性情を歌ふ詩なれ、そのやうな取り付けたことなれば、詩で無い、彼處に何にと云ふことなしに、不レ覺不レ知出るが眞情なり、それから義理正しいは、その人のそれ程のやしないぞ、先づ何のこと無しに我が情なりの直ぐに出るが詩ぞ、ぢやに、それを其樣に、是非とも當てゝ作れば好う無い、たゞ自然のなりを云ふ内に面白う涙のこぼるゝやうに、何と云ふこと無しにありて、情に適ふこそ、本方の詩と云ふものぞ、それぢやに、今のやうに、此處は斯う云ふことを思ひ込めて、作つたと云ふやうに云うては、全く詩の情が無うなるぞ、翳々は、日の影はありながら、雲に掩はれて、暗うなりて、曇るやうなこと、日の入るさまのこと、役目を持つ身ならば、やれ用があると思うて、家へ歸り入らうが、何の用も無い身ゆゑ、そこに松のあるを、手で撫でゝ立戻るぞ、平生立る處のなりが、斯うしたなりぞ、

歸去來兮請息レ交以絕レ游、世與レ我而相遺、復駕言兮焉求、悅二親戚之情話一、樂二琴書一以消レ憂、農人告レ余以二春及一、將レ有レ事二乎西疇一、或

以流憩、時矯首而遐觀、雲無心
以出岫、鳥倦飛而知還、景翳翳
以將入、撫孤松而盤桓、

歸去來は、やれ歸らうと云ふこと、いざは、誘ひ詞ぞ、わが在處の田園が荒れるに、これに歸らずに居られうか、淵明も田を作くられたさうな、今までが、をれが不覺悟ぢやは、我が形の爲に食ひ物が食ひたさに、此やうなことして置いてから、惆悵は、身悶えぞ、我が手に一人悲しむことぞとなり、今迄は是非無い、これから、さらりつと改めて、今から行く先きが改めらるゝことを知るとあること、實、さりながら幸なことは、今までは、うろたえて居たが、其樣に遠うろうろたえずに、氣が付いた、昨日迄は惡かりた、今日は是なりと云ふとを覺えたぞ、何が差し置いて、舟に乘りたれば、遙々を、搖々に作つた、本あるぞ、其時は、棹して行くが、うねり〳〵と行くことぞ、遙々は、遙かにすう〳〵と行くこと、征夫は、道行く人ぞ、これから先の道は、何程あるぞと問ふぞ、晨光は、朝の日の出の光、朝夙う出られたさうなぞ、熹微、ほの〴〵と霞み隱れな日の光を云ふ、朝夙う出れば、此樣な時があるぞ、衡宇は、平なる軒と云つて、百姓の家を云ふぞ、餘の家は、門は門、かどは、かどと、別にあるが、百姓の家は、門も軒も一まいに見えるぞ、主の在處の、家の軒が見えたにより、やれ嬉しやと喜んで、駈け付けて歸りたれば、でつち共、御歸へりぢやと云つて、喜び迎へたぞ、主の子も、やれ父の戻られたと云うて、待ちて居るぞ、三徑は、將詡が故事で、隱者の庭を云ふぞ、松と菊と竹とを、三徑にしたと云ふ、それから三徑にせねども、隱者の庭を左樣云ふぞ、やれ先づ三徑は何うなりたぞと云うて、前栽へ行て見たれば、荒れ果てゝありたが、されども、日頃好んだ松菊は尙存してあるぞ、幸に內儀が心得て、酒を蓄へて置かれたぞ、我がでに手酌で飲んだぞ、眄は高い上から、俯して詠めやることを云ふ、眄字は、誤り、眄字ぞと語類に在り、微醉はする、世界は天地の外のやうに覺えて、何か心にかゝることも無し、思ひなぐりて居ることを傲と云ふ、惡い事に使へば、橫柄なと云ふに遣ふ、今で思へば、宮殿樓閣に居て、役せらるゝが、ひよん

ぞ、即日、待て暫し無しにぞ、印綬は、役目にあづかる內は、公儀の其の役の印判を持つて居て、其役のことに判をしてやるぞ、綬は、その下げ緒ぞ、祚は位ぞ、晋が次第に衰ふるを見て、劉裕が己が方へ移して取る積りぞ、今こそ、淵明が此なりなれ、昔は大臣の子孫ゆゑ、その樣子を見て、二姓に事へまい爲め、これから再び仕へられなんだぞ、文帝は劉裕が子ぞ、特は大抵並なことで無い、格別ぞ、靖節は、節義に安んずると云ふこと、門人衆が付けたぞ、徵士、上から召されて出でなんだ士と云ふ稱美の詞ぞ、兩晋は、東晋、西晋ぞ、夷曠は、何のかけかまひ無し、くわりつと打ち開いたこと、蕭散は、世と掛けかまはぬ成り合ひなやうなことぞ、尤怨は、天を恨み人を尤めること、左樣なことや、切に蹙まること無いぞ、情は、感慨なことなれども、詞に左樣云ふことが出ぬぞ、それがその人の得る處のなりから出るゆゑぞ、漢以來から、も一つ無いと云ふやうな文章ぞ、淵明の平生の人物氣象から出るゆゑ尊いぞ、

歸去來兮田園將蕪胡不歸、既自以心爲形役、奚惆悵而獨悲、悟已往之不諫、知來者之可追、實迷涂其未遠、覺今是而昨非、舟遙遙以輕颺、風飄飄而吹衣、問征夫以前路、恨晨光之熹微、乃瞻衡宇、載欣載奔、童僕歡迎、稚子候門、三徑就荒、松菊猶存、攜幼入室、有酒盈樽、引壺觴以自酌、眄庭柯以怡顏、倚南牕以寄傲、審容膝之易安、園日涉以成趣、門雖設而常關、策扶老

○歸去來辭第二十二

歸去來辭者、晉處士陶潛淵明之所作也、潛有高志遠識、不能俯仰時俗、嘗爲彭澤令、督郵行縣且至、吏白、當束帶見之、潛歎曰、吾安能爲五斗米、折腰向鄕里小兒耶、卽日解印綬、去作此詞、以見志、後以劉裕將移晉祚、恥事二姓、遂不復仕、宋文帝時、特徵不至、卒諡靖節徵士、歐陽公言、兩晉無文章、幸獨有此篇耳、然其詞義夷曠蕭散、雖託楚聲、而無其尤怨切蹙之病云、

處士は、よしありて、世に事へずに居ること、浪人をも廣う處士と呼ぶことあれども、此やうに名分に上げれば、あしらひが重いぞ、日ごろ世俗とは離れ切つて、利害得失に屈せぬぞ、遠識、大きな處に目のあいた人ぞ、世俗と共に仰向いたり俯向いたりすることのならぬ身ぞ、督郵、公儀の總目付の巡見ぞ、とがをたゞすと讀むぞ、是が回ると、代官共が、惡いことを見付けられうかと思うて、處々の馳走、こわがりやう夥しいことぞ、處々巡見して、頓て彭澤へ來るぞ、吏は淵明の下役のものぞ、屹度、冠り束帶して御出なされよと云うたぞ、督郵とこそ云へ、小人共の賤しいものども故、なか〳〵其樣なものに屈するやうな淵明で無いゆゑ、さて〳〵わが五斗の米取らうとて、あの里在處の子供のやうなものに、腰が曲めて出らるゝものかと云うて、印を捨てゝ去られたぞ、五斗は、淵明の役料に取らるゝ扶持

を思はるゝぞ、孔子晩年に道も行なはれぬから、陳に在つて歸へんなんと、魯へ歸り度う思召すぞ、鍾儀は、たゝい楚の臣下ぞ、晉の文公の合戰に捕へられたれば、樂の上手ゆゑ、文公の前へ出て、樂を奏せよとありたれば、故郷の樂を奏し、冠も故郷の冠を終に放(ハナ)さなんだと、左傳に出たぞ、莊舃、史記の陳連が傳に出づ、これは、たゝい越の者で、宋へ行つて大分の知行取りたぞ、されども宋で煩うて居た、そしたれば宋王が云れたは、あれが故郷は越ぢやが、越では、たゝい淺ましいものぞ、今、已れが取り立てて、あのやうな身代にしたが、あれが煩ふは、若しも故郷を思ふか、聞けと云はれたれば、側に居たものが、それは、問うては云ふまいが、故郷を思ふものは、假染に歌ふ歌も、故郷の歌を歌ふものぢやとあることぢやほどに、その歌ふ歌を聞いたらば知るゝであらうと云うて、聞いたれば、越吟を歌うたぞ、これ皆な故郷を思ふゆゑぞ、手前が窮して難儀するゆゑ、故郷を忘るゝかと思へば、鍾儀がやうながあり、富貴で忘るゝかと思へば、莊舃がやうながあるぞ、河水が澄めば、聖人が出て、天下を安じ治むると、昔からある、天下の平かになれかしと云ふのことぞ、さりとては、王道が平になりたらば、騁力、我が貯ふる處を述べて、天下の用にも立て、百姓をも治めうと云ふこと、徒懸は、國語に、孔子の道の行なはれぬに、方々御座りたれば、いらぬことを爲さるゝと云うたぞ、孔子の人と云ふものは、道を行ひ、方々往來するもの、干鮭のやうに、ぶらりと、かゝりて居るもので無いとあること、我れも此樣に、こゝに居たらば、廢れて死せうと恐るゝ、井渫、易の井の卦の詞、井を浚へて芥(ゴミ)をあげて、奇麗にすることぞ、身に德ありて、用ひられぬことぞ、井浚へて食はれずとあるぞ、井の浚へたは、人に飲ましてこそ、井の本意ならめ、心が餘りつれないやうに思はるゝゆゑ、棲遲と、彼方へ停(タヾズ)み、此方へ停めば、白日も暮れるぞ、蕭々、荒(スサ)まじう淋しいぞ、慘々、痛ましい體ぞ、闃は淋しうなり切つたこと、征夫、旅の道行き人が行つて止まぬぞ、それに就いても、我がこゝにかゝりて居るを悲しむぞ、階除、櫓から下りる階、參半、夜中時分ぞ、兩方をゆりませて、半ばと云ふこと、楚辭には、及ばねども、後世の樣に、飾り無う、情の通りを述べたぞ、

なりに、水の有る處ぞ、沃流、注ぐ流ぞ、陶牧へ行き渡り、昭丘へ接してあるぞ、斯様の結構な處ゆゑ、場も結構なり、處も富めども、我が故郷のやうに思はぬぞ、こゝへ我が來たも、董卓が漢を亂りたゆゑ、此處へ來たぞ、紀は子から子まで干支の回はること、十二年ぞ、漫は、それなりけりに、ぬんめりとなりたこと、我が故郷は、其方でこそあらうと思うて、長安は北ゆゑ、襟を開いて、せめて風なりとも受けうと思うて、襟を開いて受けるぞ、故郷の方が見えるかと、目一ぱいに見やりてからが、荊州の山で見えぬぞ、逶迤、彼方此方へ、くるり〱と回りて行くこと、

悲舊鄉之擁隔兮、涕橫墜而弗禁、昔尼父之在陳兮、有歸歟之歎音、鐘儀幽而楚奏兮、莊舃顯而越吟、人情同於懷土兮、豈窮達而異心、惟日月之逾邁兮、俟河清乎其未極、冀王道之一平兮、假高衢而騁力、懼匏瓜之徒懸兮、畏井渫之莫食、步棲遲以徙倚兮、白日忽其將匿、風蕭瑟而並興兮、天慘慘其無色、獸狂顧以求羣兮、鳥相鳴而擧翼、原野闃其無人兮、征夫行而未息、心悽愴以感發兮、意忉怛而憯惻、循階除而下降兮、氣交憤於胸臆、夜參半而不寐兮、悵盤桓以反側、

擁隔、塞り距る、これは古今の人情で、聖人でも、故鄉

極此矣、

後漢の末に、天子衰へ、諸侯叛いて、亂がいたゆゑ、王粲が亂をよけて、荊州へ行きたれば、故郷を思ひ出して、城のやぐらへ上りて書いたぞ、たゝい漢の臣なれども、魏へ事へた故、人は取るに足らぬ、惣書きは朱子の載せられなんだれども、この文章を書いた譯は左樣ぞ、曹植、魏のもの、潘岳、陸機は、晋のもの、これ等は全く古風を失うて華美なこと、それよりは、これがましぞ、魏の賦は大分なれども、これだけ一ぱいが詰りぞ、

登茲樓以四望兮、聊假日以銷憂、覽斯宇之所處兮、實顯敞而寡仇、挾清漳之通浦兮、倚曲沮之長州、背墳衍之廣陸兮、臨皐隰之沃流、北彌陶牧西接昭丘、華實蔽野黍稷盈疇、雖信美而非吾土兮、曾何足以少留、遭紛濁而遷逝兮、漫踰紀以迄今、情眷眷而懷歸兮、孰憂思之可任、憑軒檻以遙望兮、向北風而開襟、平原遠而極目兮、蔽荊山之高岑、路逶迤以修迥兮、川既漾而濟深、

假日、暇の日と讀む說もあれども、先づ日を假ると讀むが宜い、さらば今日が好きぢやほどに、假りてと云ふこと、宇は、樓閣のやぐらぞ、顯敞、朗らかで世に類少なく、晴れた景氣ぞ、淸漳、川の名ぞ、通浦、兵庫から尼崎と續いたやうなこと、墳は、むつくらと持ち上げること、衍は、餘る心、野原の廣い田地を、背中に當てゝ、皐は、澤の水たまりぞ、隰は池のやうに自然の

の端の見えぬこと、何うも遣る方無い心ぞ、白骨兮、大軍場ゆゑ、白骨どもが斬りたゝくりてあるぞ、瘞は彌が上へ、くづれかゝり、しどけ無うなりた體を云ふ、闌干、亂れて零るゝ體ぞ、

胡笳本出自胡中、緣琴翻出音律同、十八拍兮曲雖終、響有餘兮思無窮、是知絲竹微妙兮均造化之功、哀樂各隨人心兮有變則通、胡與漢兮異域殊風、天與地隔兮子西母東、苦我怨氣兮浩於長空、六合雖廣兮受之應不容、

翻出、聲を此方へ移すことを云ふ、彼地の言葉を此方へ、はね反すと云ふこと、音義に何の反とあるがそれぞ、反は翻字と通ずるぞ、歸納の字から翻し出す聲ぞ、眞に絲竹の妙は、造化の功に等しいは、無窮の聲を出すほどにぞ、悲しいも、樂しいも、人心の變ずるなりに、琴の聲が自由自在に通ずるぞ、六合は天地四方ぞ、六合は廣いと云へども、我が悲みを受けたらば容れられぬ程にあらうとなり、

楚辭後語卷第四

○登樓賦第二十一

登樓賦者、魏侍中王粲之所作也、歸來子曰、粲詩有古風、登樓之作去楚詞遠、又不及漢、然猶過曹植潘岳陸機愁詠閑居懷舊衆作、蓋魏之賦

無いぞ、穹廬、夷狄の住居を云ふ、ぐるりと家根を反らして、わんぞりにそること、偶は配偶になり、夫婦になるぞ、昔の故郷に歸り度いと思うたれば、歸りたが、これは嬉しいが、子を思ふ憂ひが深いぞ、同じ天下に住んで、商星と參星とは、見合はさぬ星ぞ、參が出れば商が隱るゝ、商が出れば參が隱るゝ、恰度其の樣な身になりたとなり、

十六拍兮思茫茫、我與兒兮各一方、日東月西兮徒相望、不得相隨兮空斷腸、對萱草兮憂不忘、彈鳴琴兮情何傷、今別子兮歸故鄕、舊怨平兮新怨長、泣血仰頭兮訴蒼蒼、胡爲生我兮獨罹此殃、

茫々、果てし無う、とぼけること、萱草、安くんぞ萱を得て、之を背に植ゑんと詩經に在るぞ、萱と諼と通ずるぞ、これを見れば憂を忘るゝとあれども、これに對しても忘れぬ、舊怨、今まで故鄕へ歸り度いと思ふ恨は平らいで、子を思ふ恨みが出來るぞ、蒼々は天のこと、天を仰いで何として我を生んで、此樣な殃には、かゝらせることぞとなり、

十七拍兮心鼻酸、關山阻修兮行路難、去時懷土兮心無緒、來時別兒兮思漫漫、塞上黃蒿兮枝枯葉乾、沙場白骨兮刀痕箭瘢、風霜凛凛兮春夏寒、人馬饑阨兮筋力單、豈知重得兮入長安、歎息欲絕兮淚闌干、

鼻酸、きつう痛々しいこと、不便なことを見ては、鼻がしわ〳〵と酸うなるぞ、緒は心が何うと云ふ思ひ譯

一遠兮足難移、魂消影絶兮恩愛遺、十有三拍兮絃急調悲、肝腸攪刺兮人莫我知、

この身を夷狄に朽ち果てうとこそ思うたに、歸るぞ、一歩、一とすゝむほど、子供と遠うなるゆゑ、先きへ足が移されぬぞ、攪刺、手でいらくらと攪き亂すこと、

身歸國兮兒莫知隨、心懸懸兮長如饑、四時萬物兮有盛衰、唯我愁苦兮不暫移、山高地闊兮見汝無期、更深夜闌兮夢汝來、斯夢中執手兮一喜一悲、覺後痛吾心兮無休歇時、十有四拍兮涕涙交垂、河水東流兮心是思、

懸々は空に釣り上げてあるやうなこと、悲しみが移りて、歡びになりさうなものぢやが、我が悲みばかりは移らぬぞ、更深は、漢の時の漏刻の變り目〳〵を更と云ふ、

十五拍兮節調促、氣塡胸兮誰識曲、處穹廬兮偶殊俗、願得歸來兮天從欲、再還漢國兮歡心足、心有懷兮愁轉深、日月無私兮曾不照臨、子母分離兮意難任、同天隔越兮如商參、生死不相知兮何處尋、

次第〳〵に氣が短かうなりて、節調も遺瀬無うなるゆゑ、こゝに節付けての、しをりをしてのと云ふ心が

當埋骨兮長已矣、日居月諸兮在戎壘、胡人寵我兮有二子、鞠之育之兮不羞恥、閔之念之兮生長邊鄙、十有一拍兮因茲起、哀響纏綿兮徹心髓、

わかでの云ひわけぞ、桑梓、親の墓所のこと、惟梓見之恭敬と詩經にある、故鄕のことを斯う云ふぞ、日居、今日と暮れ、明日と暮れることぞ、死する合點があらうならば、とく死したが宜いぞ、節義を失うて親を慕ふやうないぞ、纏綿、纏ひ纏うて、心髓へ悲みの響が突き徹るやうな、

東風應律兮暖氣多、知是漢家天子兮布陽和、羌胡蹈舞兮共謳歌、兩國交歡兮罷兵戈、忽遇漢使兮稱近詔、遣千金兮贖妾身、喜得生還兮逢聖君、嗟別稚子兮會無因、十有二拍兮哀樂均、去住兩情兮誰具陳、

律は、五月の律に應じて暖かになりたぞ、羌胡、互に和談になりたぞ、曹操が取持ちで、わが身を乞うて歸る、嬉しいは歸るが嬉しゝ、悲しいは子供をすつるが悲しいぞ、去住は、去りたいも一ぱい、住みたいも一ぱいぞ、

不謂殘生兮却得旋歸、撫抱胡兒兮泣下沾衣、漢使迎我兮四牡騑騑、號失聲兮誰得知、與我生死兮逢此時、愁爲子兮日無光輝、焉得羽翼兮將汝歸、一步

北頭、我不負天兮天何配我殊匹、我不負神兮神何殛我越荒州、製兹八拍兮擬俳優、何知曲成兮心轉愁、

天に目があるならば、我が此なりを得見ぬかとなり、殊は、ことなる類、匹は夫婦相並ぶこと、荒州は、遠う離れた處、俳優は、藝をする物眞似ぞ、慰みするものおやと思ふに、曲成つて悲みが增したとなり、

天無涯兮地無邊、我心愁兮亦復然、人生倏忽兮如白駒之過隙、然不得歡樂兮當我之盛年、怨兮欲問天天蒼蒼兮上無緣、擧頭仰望兮空雲煙、九拍懷情兮誰與傳、

復然は、天地の果し無いやうに憂ふぞ、白駒、莊子に出るぞ、日の影を白駒と云ふ、

城頭烽火不曾滅、疆場征戰何時歇、殺氣朝朝衝塞門、胡風夜夜吹邊月、故鄕隔兮音塵絕、哭無聲兮氣將咽、一生辛苦兮緣別離、十拍悲深兮淚成血、

戰ひ酷い時は、殺伐の氣が行はれて、風も、ひどう寒いぞ、其風が門へ突き當てるぞ、塵は音づれの跡を云ふ、ふんだちりを云ふゆゑ、音づれの跡無いことに使うたもの、己れが一生の辛苦は、國を離れたから起りたぞ、

我非貪生而惡死、不能捐身兮心有以、生仍冀得兮歸桑梓、死

斷腸兮思愔愔、攢眉向月兮撫雅琴、五拍泠泠兮意彌深、

北國ゆゑ、折りふし鴈が南へ行けば、傳言を爲うと思ひ、北に歸れば便を聞き度う思ふぞ、邊聲は、邊に出て、傳言せうと思ふ、泠々、聲すさまじう、淋しい體を云ふ、

冰霜凛凛兮身苦寒、飢對肉酪兮不能飡、夜聞隴水兮聲嗚咽、朝見長城兮路杳漫、追思往日兮行李難、六拍悲來兮欲罷彈、

肉酪、けだものゝ血をしぼりて、肉に和したもの、平常食ひ付けぬものゆゑ、食へと云へど、得食はぬ、隴水、地の名ともあり、田のうねの水とも云ふ、長城、秦始皇が夷狄の攻め來らぬ樣に、唐の東西一ぱいに長い城を築いたとあるぞ、行李は、路を經て旅をすること、左傳にある行履と云ふと同じこと、昔經て來た悲しいことを思へば、悲なしう、せつろしうなりて、琴をやめうと思ふぞ、

日暮風悲兮邊聲四起、不知愁心兮說向誰是、原野蕭條兮烽戍萬里、俗賤老弱兮少壯爲美、逐有水草兮安家葺壘、牛羊滿野兮聚如蜂蟻、草盡水竭兮羊馬皆徙、七拍流恨兮惡居於此、

邊は、胡境のこと、蕭條は、人通りも無い、淋しい、悽まじいこと、烽は、のろしのこと、戍は、城番するものゝこと、夷狄は、戰を好うするゆゑ、中國のやうな宮室は無い、水草の多い處へ行いて、家を安んずるぞ、

爲天有眼兮何不見我獨漂流、爲神有靈兮何事處我天南海

拍張弦兮弦欲絶、志摧心折兮
自悲嗟、
羯も獸の名ぞ、夷狄の總名に云ふぞ、戎羯の左賢王が、我が身をひづめて、女房にして、天の果てに連れて行つたぞ、譯は好う聞えて、語意の氣高う聞えるを知るべし、驕奢は、我儘一ぱいを働く、餘りの悲しさに打つことゆゑ、弦の斷れるも構はぬぞ、
越漢國兮入胡城、亡家失身兮
不如無生、氊裘爲裳兮骨肉震
驚、羯羶爲味兮枉遏我情、鞞鼓
喧兮從夜達明、胡風浩浩兮暗
塞營、傷今感昔兮三拍成、銜悲
畜恨兮何時平、
今では命のあるが、つらいぞ、羯羶、けがらはしい獸の香ひぞ、鞞鼓は、ふり鼓のこと、夜中これをたゝき立つること、塞營は、中國夷狄の間の大名の城ぞ、
無日無夜兮不思我鄕土、稟氣
含生兮莫過我最苦、天災國亂
兮人無主、唯我薄命兮沒戎虜、
殊俗心異兮身難處、嗜慾不同
兮誰可與語、尋思涉歷兮多囏
阻、四拍成兮益悽楚、
世の中に生けるものもあるが、我が苦しいやうなものはあるまい、薄命は、うすい天命を受けてぞ、今までわたりて來たことを思へば、さて〳〵惱んだことぞ、楚は、いら〳〵と、いたう悲しいことを云ふ、
鴈南征兮欲寄邊聲、鴈北歸兮
爲得漢音、鴈飛高兮邈難尋、空

漢書を作つた范曄ぞ、文章が下手ゆゑ、察せぬことあらうが、歸來子が、屈原を祖として、東坡を宗とするに、何故載せぬぞ、未聞此は、歸來子が、屈原を祖として東坡を宗とするが、歸來子が書にも、これを載せたことを聞かぬが、何うぞとなり、歸來子が此事を聞かぬと云へば、之字の筈ぞ、さう云ふことを朱子の聞かぬとなり、楊雄、歷々の漢一代の學者ぢやと云ふものが、王莽に事へて、それを悔めば未だもぢやに、猶反離騷を作つて蔽ひ隱すぞ、蔡琰は、我が身の節義を失うたことを悔むぞ、怨は罪をなだめて、苦しう無いと許すことぞ、非義に陷つたを悔むと較べれば、惡人同志の內で、楊雄は甚しいと思ふとなり、

我生之初尚無爲、我生之後漢祚衰、天不仁兮降亂離、地不仁兮使我逢此時、干戈日尋兮道路危、民卒流亡兮共哀悲、煙塵蔽野兮胡虜盛、志意乖兮義節虧、對殊俗兮非我宜、遭惡辱兮當告誰、笳一會兮琴一拍、心憤怨兮無人知、

祚衰は、御位ゟ衰へる、亂離は、亂れ憂ふるぞ、烟塵は軍が方々に多いゆゑ、戰の塵烟りが、野一ぱいに蔽ふ、志意は、我が夫に添うて變るまいと思ふ、惡辱は、憎み、きたなまるゝこと、我れと失つた身なれば、誰に話さう樣無いぞ、拍は、手で、たゝいて鳴らすこと、胡笳を吹かせて、琴を彈いて合はすぞ、

戎羯逼我兮爲室家、將我行兮向天涯、雲山萬重兮歸路遐、疾風千里兮風揚沙、人多暴猛兮如虺蛇、控弦被甲兮爲驕奢、兩

自己之言、要爲賢於不病而呻吟者也、范史乃棄不錄、而獨載其悲憤二詩、二詩詞意淺促、非此詞比、眉山蘇公已辯其妄矣、蔚宗文下、固有不詧、歸來子祖屈而宗蘇、亦未聞此何邪、琰失身胡虜、不能死義、固無可言、然猶能知其可耻、則與揚雄反騷之意、又有間矣、今錄此詞、非恕琰也、亦以甚雄之惡云爾、

胡笳と云ふ笛の節を借りて歌ふぞ、幾通りも、繰り返し〳〵、歌ふぞ、十七遍まで歌ふぞ、蔡琰は文章の上手ゆゑ、あはれなぞ、離騷の詩に、力を用ひたもの多いが、それは取らずに、これを取るは、朱子の楚辭の旨は、眞情自然の聲、三百篇の旨を得たを取るとあること、屈原も忠臣の肺肝から出たもの、後語も文章の好い惡いは格別、眞情から出るなりを取るとあること、その義理の好い惡いは、その人の是非、得失は見える、兎角自然の眞情から出ねば、朱子の取られぬぞ、文章書きの作は、藝事になりてあるぞ、詩作も左樣ぞ、古人の樣な、亂を歎きて作るやうなこと無うて、大不忠義なものが、忠義のことを作るやうなもの、規々、かゝはりて、それをはづすまいと思ふことを云ふ、左樣はせねども、我れと止まれぬ、節義を失ふを悔るから出たもの、呻吟、煩うて、うんすんと、うめくゆゑぞ、後世のは皆な作り病で、うんすん云ふやうなもの、それよりは、ましぞとなり、范史、范曄か、後漢書にあること、促は、氣がつゝましうて、一ぱいに延びぬこと、東坡が胡笳を載せぬことを辨じたぞ、蔚宗は、後

嚱失聲、我掩耳兮不忍聽、追持我兮走煢煢、頓復起兮毀顏形、還顧之兮破人情、心怛絕兮死復生、

天の助が薄うて、世の憂にあうて、殄は、たえつくること、單は、たれを賴まうもの無い、略は、くるめらるゝこと、眇は、微かに見えわたる體、眷は、思ひこめて、かへりみることを云ふ、死難、節義を失うて、え死なぬことを云ふ、沙漠、千里の砂原があるとある、風吹けば埃が上がり、冥々と暗いぞ、兜離、せゞくじやと、舌短かになまること、侏離とも使ふ、窈は、くぼいこと、停は、一處へたまる體、貌の、のつしりとせぬ、推し屈んだ體ぞ、我が住まう處は鎖してあるぞ、屛營は、寢られいで、氣の、きそ〳〵して休まらぬこと、胡笳は、葦の葉を卷いて笛に吹くものを笳と云ふ、夷狄に吹くゆゑ、胡笳と云ふ、邊馬、夷境の馬ぞ、好う戰する時吹くゆゑ、胡笳を聞けば、馬も嘶くぞ、胡戰には、胡笳を吹くとあること、孤鴈も、吾身のことに、よそへたものぞ、本國へ戾り樣の子供を思ふことを云ふぞ、戾りたいも一ぱい、生んだ子を遺すも悲しい、嘆き出さうと思へども、子供が目を覺さうと思うて、含んで居れば、淚が、たら〳〵と流れて、首を濕ほすぞ、所生は、我が生む處の子ぞ、犖々、物憂うて、うろ〳〵と走り步くこと、子供が是非共付いて來うと云うて、走りて來るぞ、追ひ付かぬゆゑ、倒れこけて、顏も形も毀ふぞ、

○胡笳第二十

胡笳者、蔡琰之所作也、東漢文士、有意於騷者多矣、不錄而獨取此者、以爲雖不規規於楚語、而其哀怨發中、不能

胡騎、どれぞの軍兵ぞ、生擒にしたぞ、南匈奴、南
北の匈奴が二つにわれて、左賢王は、大臣の官名
ぞ、それに沒收せられてのけたぞ、此は己が節義
を失うたことや、又二子を思うて、此詩を作る
ぞ、これらも節義を失うたを許されたでは無い、
これは次の胡笳の下の題註に云うてある通り、
己が節義を失ふたことを悔れば、楊雄が己がこ
とに理由するよりは優しぞ、

嗟薄祜兮遭世患、宗族殄兮門
戶單、身執略兮入西關、歷險阻
兮之羌蠻、山谷眇兮路曼曼、眷
東顧兮但悲歎、冥當寢兮不能
安、饑當食兮不能餐、常流涕兮
眥不乾、薄志節兮念死難、雖苟
活兮無形顏、惟彼方兮遠陽精、
陰氣凝兮雪夏零、沙漠壅兮塵
冥冥、有草木兮春不榮、人似禽
兮食臭腥、言兜離兮狀窈停、歲
聿暮兮時邁征、夜悠長兮禁門
扃、不能寐兮起屏營、登朝殿兮
臨廣庭、玄雲合兮翳月星、北風
厲兮肅冷冷、胡笳動兮邊馬鳴、
孤鴈歸兮聲嚶嚶、樂人興兮彈
琴箏、音相和兮悲且清、心吐思
兮胸憤盈、欲舒氣兮恐彼驚、含
哀咽兮涕沾頸、家既迎兮當歸
寧、臨長路兮捐所生、兒呼母兮

不飛、松喬高時孰能離、結精遠遊使心攜、回志朅來從玄諆、獲我所求夫何思、

○徽は、麗しいこと、曾氏、曾子の晩年に、太山へ田を耕しに這入りた、舜は歴山に耕へして居られた、我れも用ひられぬことゆゑ、それに倣うとを思うとなり、わが情さへ、端直なれば用ひられぬと云うて恥ること無い、たゞ無爲の上に默止して、恬澹無爲に默然として居やうとなり、我が門下を不出して、天下の義理を知りてこそ宜けれとなり、系は、あとに言葉を掛けて置くこと、文選の運命論に、黄河澄んで、聖人出づとあること、それを待つは、待遠はしいゆゑ、憂を抱くこと、これは一しまいゆゑ、前の一卷を云うたもの、六區、天地四方かやうに爲うと思うて見れども、天は階でも上られず、仙人に爲らうとしても無いこと、詩經の柏舟に、不能遠飛とある、そのやうなことぞとなり、松も、喬も、仙人の名ぞ、仙術には人の精氣を凝して、遠遊ぶとあれども、其様なことに心を惱めば、長生せうとて止むぞ、朅來、行つたり來たりと、拍子を取りて云ふ時につかふぞ、玄諆、深い計ぞ、これなれば、孔子齊而不求玄諆の語意ぞ、これが、張衡が存念なれども、これ程なれば宜いが、よう〳〵と云ひ立つた義理も、これまでゞ聖賢の出處の本意は無いぞ、こゝの云ひやうも、用ひられぬを是非無いと云ふ筋に云ふたものさうな、左様無うては、云ふべいことを云はずに居らぬ筈、皆な文人の云ふに足らぬことを知りたが宜い、

○悲憤詩第十九

【註】晁氏曰、悲憤詩者、漢中郎蔡邕女琰之所作也、琰嫁爲衞仲道妻、遭亂爲胡騎所獲、沒於南匈奴左賢王者十二年、爲生貳子、曹操素善邕、痛其無後、以金璧重賂贖之、而重歸於董祀、琰自傷失節、而不能忘其二子、爲作此辭、

踏みはたかること、星の、めん〳〵に我れ負けじと光り合ふ體ぞ、硫礚、きしりて、とゞめくこと、寵湏、をびたゞしい廣いこと、宕冥、果し無う暗いこと、天の上へ我が身が上りたとなり、倒景、日の上へ上れば、倒さまに影さすぞ、開陽は、天地の初まるところを云ふ、悁々、淋しう憂ふること、眘々、舌たるう慕ふこと、閶闔、天の門ぞ、早う戻りたうて、行列の何のと云ふをやめて、繽は、ひらり、しやらりとする貌、倏は見るが内に忽まちぞ、疇昔、以前と云ふ言葉、娑娑、舞ふ貌、着るものゝ體を云ふ、參々、長い貌、昔の衣服を着て、本方のなりになりたれば、今までは、雲の旗に乘りての、何んのと云うたが、今は聖學の身になりたと云ふぞ、朝夕の遊びごとにも、猪狩のことは無い典籍をあみにするとなり、

文章煥以粲爛兮、美紛紜以從
風、御六藝之珍駕兮、遊道德之
平林、結典籍而爲罟兮、敺儒墨
而爲禽、玩陰陽之變化兮、詠雅
頌之徽音、嘉曾氏之歸耕兮、慕
歷陵之欽崟、共夙夜而不貳兮、
固終始之所服也、夕惕若厲以
省諐兮、懼余身之未勑也、苟
中情之端直兮、莫吾知而不恧、
墨無爲以疑志兮、與仁義乎消
搖、不出戸而知天下兮、何必歷
遠以劬勞、系曰天長地久歲不
留、俟河之淸祇懷憂、願得遠度
以自娛、上下無常窮六區、超踰
騰躍絕世俗、飄飄神擧逞所欲、
天不可階仙夫希、栢舟悄悄吝

夭嬌娩以連卷兮、雜沓叢顇颯以方驤、黻汩飂戾沛以罔象兮、爛熳麗靡蘙以迭逿、凌驚雷之硫礚兮、弄狂電之淫裔、踰龐澒於宕冥兮、貫倒景而高厲、廓盪盪其無涯兮、乃今窺乎天外、據開陽而頫眄兮、臨舊鄉之暗藹、悲離居之勞心兮、情悁悁而思歸、魂眷眷而屢顧兮、馬倚輪而徘徊、雖遨遊以媮樂兮、豈愁慕之可懷、出閶闔兮降天塗、乘飈忽兮馳虛無、雲霏霏兮繞余輪、風眇眇兮震余旗、繽聯翩兮紛暗曖、倏眩眃兮反常閭、收疇昔之逸豫兮、卷淫放之遐心、修初服之娑娑兮、長余珮之參參、

大容、天帝の樂の役人ぞ、此處合點あらうことぢや、思へやと云うたぞ、紫微宮のこと、天帝の宿ぢやとあることと、王良も星の名ぞ、人にも王良があるぞ、罔車、星の名、車のことに譬ふ、撥剌、弓の、はねかへりたこと、弦をはづした時はねもどりてあること、嶓冢、山の名、封狠、星の名ぞ、磅硠、ばり〳〵鳴ること、天潢、天の川、低回、うなだれたり、くる〳〵すること、二紀、日月、五緯、五星のこと、もどり、まわりて行くこと、偃蹇、しどけ無う、ふんばりかへりたこと、夭矯、はりた貌、雜沓、いやが上に重なる、叢顇、ごじや〳〵集まる貌、颯は風の吹くやうなこと、方驤、はねあがる、罔象、それか、あらぬかと見えるやうな光りのこと、爛熳、別れ散りて、きら〳〵する貌、迭逿、ものを

森は並立つた行列の次第ぞ、揭は、下へ垂れずに、はいた貌を云ふ、車の上りおりに劍が閃めく、嵒々、高い貌、綝纚、しなへる貌、超驤、大抵、ぢみちに行かず、跳ね踊り上がることゝ、攄を文選に、騰字に書いてある、それが好いぞ、氛は、天地のちらめく氣ぞ、それを旗にするぞ、軨軹、車の中の人の、よりかゝるそこの板を云ふ、灼爍、きらくと、ものに膽のつぶれることを云ふ、偕ても、おびたゞしいと思うたぞ、赫戲、かゞやくことゝ、これを今こそ羨め、今までは要らぬことして歩るくになづんだぞ、青瑀、四方の神をかたる、水衡は、水の役人ぞ、洪泓、濁りて穢ないことぞ、離々は、ひらめく貌、噿々は、相和ぎ、なる音、蔑蒙、かすかな氣を云ふ、春の絲遊などを云ふぞ、蠛蠓と云ふは小い蠅のやうなものが夏ある、それは蟲ぞ、野馬と莊子に在るも、絲遊のことぞ、回々、あちらへこちらへと、めぐり行く、廣樂、九奏の樂と云うて、天帝の樂ぞ、洩々、ゆるやかなこと、肜々、のつとりとしたこと、融々と通ずるぞ、治亂を十二律で考ふるぞ、兎角、始終本末を考ふれば、始の通りを、終まで通したが好いぞ、これから人の道のことへ語り戻さうとてのこと、此やうに、ふらり、かわりと四方を廻り遊ぶが、盤遊ぞ、素女、天帝の女、これが弦を鳴して、餘音、響の聲の慕はるゝこと、

大容吟曰、念哉既防隘而靜志兮、迨我暇以翶翔、出紫宮之肅肅兮、集大微之閬閬、命王良掌策駟兮、踰高閣之將將、逮罔車之幕幕兮、獵靑林之芒芒、彎威弧之撥剌兮、射嶓冢之封狼、觀壁壘於北落兮、伐河鼓之磅硠、乘天潢之汎汎兮、浮雲漢之湯湯、倚招搖攝提以低回劉流兮、察二紀五緯之綢繆遹皇、偃蹇

以輝煌、僕夫儼其正策兮、八乘攄而超驤、氛旄溶以天旋兮、蜺旌飄而飛揚、撫軨軹而還睨兮、心灼藥其如湯、羡上都之赫戲兮、何迷故而不忘、左靑琱以捷芝兮、右素威以司鉦、前長離使拂羽兮、委水衡乎玄冥、屬箕伯以函風兮、澂淟涊而爲清、曳雲旗之離離兮、鳴玉鸞之譻譻、涉清霄而升遐兮、浮蔑蒙而上征、紛翼翼以徐戾兮、焱回回其揚靈、叫帝閽使闢扉兮、覿天皇于瓊宮、聆廣樂之九奏兮、展洩洩以彤彤、考理亂於律鈞兮、意建始而思終、惟盤逸之無斁兮、懼樂往而哀來、素女撫弦而餘音兮、

縈は、河水が、くるり、かわりと回はることと、靈、龜が河水に在るを伏せて、其上に島を負ふ、その上に乘るぞ、縈は、崑崙山に生える木名ぞ、閬風に上り、木禾を食ふと云ふ夢を見たと前に在るゆゑ、巫咸に占はせて見たぞ、其方は好い生れ付きで、好い事業を施すものぞ、嘉秀は、草で譬へたぞ、草木の葉の茂るは、根を覆ふやうにしたもの、穎は、草木の穗ぞ、其方も昔の故居を思うたら宜からう、それでも何うか有らうと思はうたが先づ戾りて、打ちやわらいで、時に從うたが好い、庶寮、もろ／＼の役司を云ひ付けて、早う出よと云ふぞ、これから、衆人の迎ひに出たこと、雲は、雲の黑い體、葩は、うちわの花瓣のやうにしたもの、

冠をいたゞくぞ、愁は、にこやかで、我れ喜ぶ、此處へ何故早やう來なんだと云うたぞ、玉女、馳走に呼ぶぞ蠱媚、ばけ〳〵しう、たらすこと、袿は、腰に結ぶをものを云ふ、的瓅、きら〳〵と閃めくこと、輝いて、きらつくこと、環琨は、圓う輪にした玉ぞ、此等をくれられて、黑い絹や、黃な絹を持つて來て吳れて親しみたぞ、斯樣に美人が物を吳れらるれども、女色をむさぼらぬゆゑ、浩蕩と、いと掛け離るゝこと、雙林は、玉女と宓妃となり、天地さへ夫婦相交ればこそ花を開かするぞ、鶴でさへ首を交へるぞ、處子は、二女のこと、此方へ心を移すに、淑明、男のこと、容貌も好く、才も明かなさうなぞ、我が情欲に貪らぬことを云はうと思へども、その間が無い、

瞻崑崙之巍巍兮、臨縈河之洋洋、伏靈龜以負坻兮、亘螭龍之飛梁、登閬風之曾城兮、構不死而爲牀、屑瑤蕊以爲糇兮、𣰰白水以爲漿、抨巫咸以占夢兮、廼貞吉之元符、滋令德於正中兮、含嘉秀以爲敷、既垂潁而顧本兮、爾要思乎故居、安和靜而隨時兮、姑純懿之所廬、戒庶寮以夙會兮、僉恭職而並迓、豐隆軯其震霆兮、列缺爗其照夜、雲師䨺以交集兮、涷雨沛其灑塗、轙琱輿而樹葩兮、擾應龍以服輅、百神森其備從兮、屯騎羅而星布、振余袂而就車兮、修劍揭以低昂、冠咢咢其映蓋兮、佩綝纚

朱脣而微笑兮、顏的-瀝以遺光、獻環-琨與璵-璠兮、申厥好以玄-黃、雖色艶而賄美兮、志浩-蕩而不嘉、雙-林悲於不納兮、並詠詩而清-歌、歌曰天-地烟-熅百-卉含葩、鳴-鶴交頸雎-鳩相和、處-子懷春精-魂回移、如何淑-明忘我實多、將答賦而不暇兮、爰整駕而亟行、

首を擧げて見れば、慠憪、とぼける貌ぞ、さらば、それならば時を待つて、天地の間を皆な見やうと思うたぞ、區中、仕切りてある中を云ふ、磑々は、うづ高う積み上がる貌、皚々と書けば、白い貌ぞ、がたひしと積み上がりた體ぞ、流るゝ水も、北ゆゑ流れぬぞ、穹岫、そつた山のゑりあいを云ふ、騷々、さむいこと、玄武は、龜のこと、螣蛇、蛇のこと、北方の神を龜と、蛇とに形取る、古人の深意あること、龜蛇があるでは無いが、四方の神を形取るぞ、上へ昇る蛇が、我れと纏うて居るぞ、屛室、かくれた室ぞ、北は大陰ゆゑ寒うはあり、面白げは無し、高陽は、北に住まれたゆゑ、住處であらうずれ、見立て處が惡いとなり、寓は、寓字の誤りぞ、織路は、機をへるやうに歩くこと、此樣に、北の南の西の東のと、はたをへるやうに歩くが、何地に住まう處は無いぞ、不周に手綱をゆるめるぞ、瀟、寒い貌、翩飄は、ひるがへり飛ぶこと、谽㘉は、洞の口の、ほつかりとあいてあること、㘉は、㘉字の誤り、獸物の口の開いたをも云ふ、碄々は深うて廣い貌、墳羊は國語に出る、不思議な羊を地下から掘り出して、孔子に御目にかけたれば墳羊ぢやとあること、これも北國ゆゑ、斯う云うたもの、慌忽、覺束無いこと、今まで地下に居ると思うたれば、何時の間にやら、地上へ出たぞ、燭龍、炬火を持つて歩く龍があると、上海經に在るぞ、祖江が瑤谿と云ふ處で殺された、戴勝は、頭のとさかを云ふ、勝は頭に天冠をいたゞくと、西王母が天

仰矯首以遙望兮、魂惝惘而無
儔、偪區中之隘陋兮、將北度
而宣遊、行積冰之磑磑兮、清泉
冱而不流、寒風淒而永至兮、拂
穹岫之騷騷、玄武縮於殼中兮、
螣蛇蜿而自糾、魚矜鱗而并凌
兮、鳥登木而失條、坐太陰之屏
室兮、慨含欷而增愁、怨高陽之
相寓兮、佃顓頊而宅幽、庸織路
於四裔兮、斯與彼其何瘳、望寒
門之絶垠兮、縱余緤乎不周、迅
飈潚其媵我兮、鶩翩飄而不禁、

越谽閜之洞穴兮、漂通淵之磷
磷、經重陰乎寂寞兮、愍墳羊之
潛深、追慌忽於地底兮、軼無形
而上浮、出石蜜之闇野兮、不識
蹊之所由、速燭龍令執炬兮、過
鍾山而中休、瞰瑶谿之赤岸兮、
弔祖江之見劉、聘王母於銀臺
兮、羞玉芝以療饑、戴勝慭其既
歡兮、又誚余之行遲、載太華之
玉女兮、召洛浦之宓妃、咸姣麗
以蠱媚兮、增嫮眼而娥眉、矜妙
婧之纖腰兮、揚雜錯之袿徽、離

いたぞと責めたれば、私が何の其樣なことを爲うと云うた、したれば、先は狐にだまされたと思うて、今度は狐を打ち殺さんと思うて、又市へ酒を飲みに行きたれば、本の子が、親がえ歸られまいと思うて、迎ひに行きたれば、親が狐がばかすと心得て、本方の子を打ち殺してのけたぞ、剚は、刺し殺すこと、此樣に、かんざりとしたことさへ、親子の違ひあることぢや、幽明が何として信仰せられうぞ、先が何うあらう、斯あらうと云ふことは云はれぬぞ、綿攣、果てし無う先の續くこと、涬は、ひきしらうて、其の爲めに汚されて居ること、これからは、人は兎角、己が身の誠を立つれば、禍あるものでも、幸になると云ふことを云うたもの、天監、天の鑒ぞ、祈らずとても神や守らんの意ぞ、湯、昔湯の時、七年の旱ありたれば、湯の我が身の惡い故ぢやと思うて、主の身を人身御供に供へられたれば、大雨が降りたと云ふこと、我が身が正しければ、幸になると云ふこと、熒惑、大火心星と云ふ星ぞ、眞赤な星ぞ、此星が出た國は火事があると云ふことぞ、宋國の君の禍ぢやとあること、これを羣臣百姓へ禍をにじれば、にじゐやうに祈りかへらるると云うたれば、宋景公の、何が俺が禍を衆人へ讓らうぞ、俺が死して、衆人を安んぜうと云はれたれば、熒惑が、他の宿へ宿りたぞ、魏顆は其親が死に際に、寵愛の妾を殺して殉せしめよと云うたけれども、父の亂命には從はずして、父の平生の命に從うて、父の妾をば他に嫁せしめたぞ、回は杜回と云つて、大力で、秦の者ぞ、これが大力の者ゆゑ、魏顆が軍を、ひしぎ付けた、そしたれば幽靈が出て、草と草とを結んで置いたれば、それに杜回が趺づいて倒れたぞ、すると衆人が殺して、勝ちになりたぞ、鬼は、女の親ぞ、左傳に出づ、邁は勇み進んで、德をしかれたぞ、英六は、處の名ぞ、物に譬へうなれば、桑寄生と云うて寄り木があるぞ、天下の草は皆なしぼめども、寄り木ばかり生きて居るぞ、皐陶の子孫の英六に殘りて居るやうなものぞ、譬は、てん〳〵と當ること、驟に、そちがやうに好い世に行きたいと云うてはならぬもの、先づ迹を遠けて、世間へ名の達するやうにせよ、それなれば宜いとあること、これまでが黄帝の言葉ぞ、こちさへ正しければ、天命が來るほどに、待てとあること、それから、黄帝は何處やら去られたぞ、

子而判刃、親所睇而弗識兮、矧幽冥之可信、毋綿攣以涬己兮、思百憂以自疹、彼天監之孔明兮、用棐忱而佑仁、湯蠲體以禱祈兮、蒙厖褫以拯人、景三慮以營國兮、熒惑次於他辰、魏顆亮以從理兮、鬼亢回以斃秦、咎繇邁而種德兮、樹德茂乎英六、桑末寄夫根生兮、卉既彫而已毓、有無言而不讎兮、又何往而不復、盍遠迹以飛聲兮、孰謂時之可蓄、

○○輦賄、昔周犨と云うて、貧なものがありて、夫婦連れ立ちて、夜通りたれば、鬼神が出て、其方に寶を遣らうと思へども、無いほどに、こゝに車の氏なるものへ行く筈の金があるほどに、先づこれを三十年貸す、三十年過ぎては衰へるであらうと云ふたぞ、三十年過ぎてから、夫婦それを思ひ出して、其財を手車に載せて、車氏へ還らぬやうにと避けたぞ、道で宿したに、夫婦車の下に寄りて、子を生むものありたを、問ふたれば、車の間に生れたほどに、車氏と名づけうと云ふたとなり、それから、周犨が身代が衰へたとなり、捜神記に出るぞ、○○愼竈、左傳に出づ 梓愼 禆竈がこと、梓愼が日食を見て水あらうと云つたぞ、禆竈が火事がいかうと云ひたれば、旱もし、火事もいたゝ、その詞の合ふを自慢して我がことを用ひずば、又火事がいかうと云ひたれども、子產が用ひられなんだが、遂に火事もいかなんだぞ、○○梁叟、黎丘と云ふ處に狸、狐が居て、親になり、子になりて、親子を取り違へさすることありたぞ、梁叟が酒に酔うて、市から歸りたれば、その子に化けて、助けて道へ出てから、親をきつうたたいたぞ、酒醒めてから、歸りて、その子に何故たゝ

と、尉は、官名ぞ、龐眉、眉のむさ〳〵生えたこと、年寄りて、眉毛が長たらしう、むさ〳〵となりたことを云ふ、これは漢の武帝の時に年寄るまで、郎官を勤めて居た、それを武帝が見て、何故其方は年寄る迄、左樣して居るぞと云ふたれば、惠帝、文帝、武帝までをきらひな生れつきで、え官を上らなんだとなり、それから、武帝が召し上げて、尉にせられたぞ、武帝に遇うて、立身したぞ、葉は、世代の代りに書くぞ、草木の葉が、一年〳〵に變るゆゑ、それによそへて書くことぞ、董は、漢哀帝の小姓ぞ、衰は、天子の衣のこと、司衰は、宰相のこと、天子のことを司ると云ふとぞ、結構なことなれども、哀帝崩後に、平生憎まれて居るゆゑ、自害したぞ、隧は、墓を堀る時に、地道への通り道にすることを云ふ、天子で無うてはならぬこと、左樣作へたれども、そこへ入るを待たずに自害したぞ、相仍は、吉な上は凶、凶の上は吉と云ふやうなこと、漢の時分から、賦と云ふと長いものぢやと思うて、長たらしう書くことぞ、相如以來のこと、叔は、魯の三家の叔孫子がこと、穆は、叔孫の子ぞ、夢に天に推し付けらるゝ夢を見たれば、牛と云ふ名の者が居たぞ、助けて呉れよと云ふたれば、助けたぞ、それで天に勝ちたぞ、届は、天へ届いて押へられぬこと、豎は、牛がこと、てつちと云ふこと、文斷袪、晉文公が獻公が死んだ時、垣をこして逃げうとしたれば、伯が追つ駈けて切りたれば、袖を切り落したぞ、閹は、宦官のこと、伯ぞ、文公の國を取られてから、御目に掛りたいと云うて來たぞ、前の恨みで遇れなんだれば、申上げたいことがあると云うて、文公を殺さうと云ふものありたを、告げたぞ、このやうな文公の、穆子のと云ふやうな理の通じた人さへ、好惡の取りちがへある、他人は道理ぞ、嬴は、秦の始皇がこと、氏ぞ、讖は、未來記ぞ、それに秦を滅すものは、胡で有らうと云ふことありたゆゑ、胡國を強う用心したぞ、胡は始皇が子の胡亥がことぞ、始皇が文義を取り損うて、韃のことぢやと思うたぞ、

或輦賄而違車兮、孕行產而爲對、愼竈顯於言天兮、占水火而妄訐、梁叟患夫黎丘兮、丁厥

禪而引世、死生錯而不齊兮、雖司命其不晣、竇號行於代路兮、後膺祚而繁庶、王肆侈於漢廷兮、卒御恤而絕緒、尉龎眉而郎潛兮、逮三葉而遘武、董弱冠以司袞兮、設王隧而弗處、夫吉凶之相仍兮、恒反側而靡所、穆屆天以悅牛兮、豎亂叔而幽主、文斷袪而忌伯兮、閹謁賊而寧后、通人闇於好惡兮、豈昏惑之能剖、嬴擿讖而戒胡兮、備諸外而發內、

曰近信、黄帝の仰せ聞けらるゝは、人と云ふものが、差し當りて近いことは信ずるもの、遠いことは疑ふぞ、そのやうなことは、六經ぢやと云うて、そふ〴〵誌されぬ、鬼神は、あきらめ難い、覆は、確かに斯うぢや、見やれと、持て來て屆けると、復命の復ぞ、逵は、道と云ふと同じ旨ぞ、これから存じの外な談を得られたぞ、昔、魯に牛哀と云ふものがありたが、奇病を煩うて、七日目虎になりたぞ、兄と日頃、挨拶が宜かりたれども、兄が戶を明けて入つたを、食ひ殺したとなり、虎となりて兄を知らぬこと、淮南子に出づ、造化の變あると云ふことを云ふたもの、鼈令、楚國の者、一旦倒れ死して、屍が河水に流れたが、生きかへりたれば、蜀の君が取り上げて、宰相にして、それから後に蜀の君にしたぞ、司命、人の命を司るもの、天帝と云ふと同じ旨ぞ、竇は、漢文帝の后ぞ、たゝい文帝の代王たる時、代の君に召使はれうと云ふことを嫌がり泣き〳〵行きたれば、代王が終に漢の天子になられたが、后になりて後繁昌せられたかと思へば、王莽が女を推して、平帝の后にした、それならば末長からうと思うたれば、憂に沈んだぞ、緒は、子孫のこ

兮、從蓐收而遂徂、欻神化而蟬蛻兮、朋精粹而爲徒、蹶白門而東馳兮、云台行乎中野、亂弱水之潺湲兮、逗華陰之湍渚、號馮夷俾清津兮、櫂龍舟以濟予、會帝軒之未歸兮、悵倘佯而延佇、憩河林之蓁蓁兮、偉關雎之戒女、黃靈詹而訪命兮、摎天道其焉如、

金天、西は秋で、金に屬する、さぞ冷しからうと思ふて、直ぐに南方の祝融の神を先走りにしたぞ、朱鳥は南方の旗の名ぞ、周禮にもあるぞ、承は、手に持つこと、建木は、廣都に生へる名木ぞ、軒轅も、汪氏も、地の名ぞ、此處に龍魚と云うて魚がある、それに馬乘りに乘りて越えるぞ、此樣な處のものは、千年も生くると云ふが、我がやうな旅人は、千年待つて見られぬぞ、九州を九土と云ふ、風俗が違うたほどに、最早戻りたいと思うて、蓐收、西方の神ぞ、精粹、中和ぞ、氣象になるほどに混じり無い好い氣になりて、白門、西方は色が白いほどにぞ、弱水は、あまり弱い水で、塵さへ流れぬとなり、潺湲、しよろ〳〵川を云ふ、華陰、五岳の一ぞ、湍渚、早い渚ぞ、馮夷、河水の神ぞ、中國に歸りて、黃帝に遇はうとしたれば、まだ歸られぬ、悵は望を失ふ貌、蓁蓁、茂りた貌、黃靈は左樣云ふ處へ、黃帝の歸られたぞ、靈は、神明にあしらふ言葉ぞ、訪命、出處進退を問はうと思ふさうなが、天命の吉凶を談合してやらうとなり、天道を求めて、何うしたものであらうとなり、

曰近信而遠疑兮、六籍闕而不書、神逵昧其難覆兮、疇克謨而從、諸牛哀病而成虎兮、雖逢昆其必噬、鼈令殪而尸亡兮、取蜀

大龜の名ぞ、三神山が、海につかりてあるが、鼇と云ふ大かめが、其三山を受けるほどな龜ぞ、俗說ぞ、此龜が、山を背中に載せて、兩方の手を打ちたゝけども、山が、ゆつすりとせぬぞ、それで、ものゝ一番勝ちをすることを鼇と云つて、蓬萊山へ上りたと云ふ心なり、芝は、靈芝、仙人の食ふ草ぞ、先づ、しばらく進んで、長生せうと思うたぞ、歸へる雲に乘りて、ずつと行つたぞ、したれば、扶桑へ着いたぞ、木禾は、崑崙に生へる米の木ぞ、それを夢に見たとなり、崑崙山に上りて、高い丘の米を食ふとなり、稽山、會稽ぞ、禹王の水を治められたが、碑石が其處に殘りてあるとなり、したれば多くの諸侯が、玉を持つて參りたぞ、防風氏ばかりが參らうと云うて來らなんだれば、禹王が殺されたぞ、存は、御無事に御座るかと問ふこと、存問と云ふがそれぞ、翩儇、ひらり〳〵と翻へる、有黎、昔の天子の名ぞ、圮は久しう退轉して雨で破れたこと、火正は昔の祝融氏が火正になられたが、今は何處へ行かれたとなり、恰度太平記の鎌倉街道の道行のやうな體ぞ、陂は坂の壞れかゝりてあるやうなこと、蔚々、胸に積る貌、昆吾、山の名ぞ、至極南方ぞ、日中故夥しう暑い、陶は、何も彼も鎔し、先の形を變ずるぞ、芒熛、くわつ〳〵と燃える火の箒の先のやうにあること、それをあけて、天の色までが眞赤になるぞ、絳は、うつり火の赤いことを云ふ、泫沄、常のやうに、ずつと流れ行て、くれり〳〵と湧きかへるぞ、風さへ暑うて、彌が上暑いぞ、愵は、胸のどき付くこと、鬱邑、胸が一ぱいになりて、休められぬ、顒は、只だ一人賴みの無いこと、やせほねの賴無いことを云ふが、恰度その樣な意ぞ、西へ廻りて行かうと思ふ、

顧金天而歎息兮、吾欲往乎西嬉、前祝融使擧麾兮、纚朱鳥以承旗、躔建木於廣都兮、摭若華而躊躇、超軒轅於西海兮、跨汪氏之龍魚、聞此國之千歲兮、曾焉足以娛余、思九土之殊風

であらうとなり、芽出たい占ゆゑ、方々出て見やうとなり、假裝、旅の出立をすること、石菌は、石から生える靈芝を云ふ、鳥の飛び、魚の躍るやうにせうと思ふぞ、八荒、天地四隅の果てを云ふ、兎角方々馳け廻はりて、後には安からうとの占ゆゑ、八荒を馳け廻るぞ、三丘は、蓬萊、方丈、瀛州の三島ぞ、句芒に、何の方ぞと問ふぞ、

何道眞之淳粹兮、去穢累而票輕、登蓬萊而容與兮、鼇雖抃而不傾、留瀛州而採芝兮、聊且樂乎長生、憑歸雲而遐逝兮、夕余宿乎扶桑、噏青岑之玉醴兮、餐沆瀣以爲糧、發昔夢於木禾兮、穀崑崙之高岡、朝吾行於暘谷兮、從伯禹於稽山、集群神之執玉兮、疾防風之食言、指長沙以邪徑兮、存重華乎南隣、哀二妃之未從兮、翩儐處彼湘瀕、流目頫夫衡阿兮、睹有黎之圮墳、痛火正之無懷兮、託山陂以孤魂、愁蔚蔚以慕遠兮、越邛州而愉敖、躋日中于崑吾兮、憩炎天之所陶、揚芒熛而絳天兮、水泫沄而涌濤、溫風翕其增熱兮、惄鬱邑其難聊、顒羈旅而無友兮、余安能乎留茲、

道眞、仙術ぞ、男女世間の欲を去つて、仙術を得て、純粹になるとなり、票輕、ひよいと、あがること、鼇は、

野兮、問三丘乎句芒、

姤は、よごれたこと、嫮は、うるはしいこと、韓は韓衆がこと、仙術を得て飛び去つたと云ふ故事あるぞ、漸冉、ふらり、かわりと、何時とも無う、年月の過去ること、年暮れて思ふやうなことが成就せぬぞ、さらば何うも決せられぬゆゑ、猶與、もの丶心許ないこと、さらば文王に談合せうと思ふ、文君は、文王の占うて遣らうとなり、折りふし、遯の卦が出て、我が名を失はぬやうにしたが宜いとなり、遯卦は、天山遯と云うて上は、乾卦、下は艮卦ぞ、古は互體と云ふことを取ることは無い、前漢から始まりたさうな、一卦を上一爻、下一爻をのけて、眞中で取り合はす、これから後は、互體で取りたもの、納甲の占をするもの、斷易や、梅花心易や、皆互體で取ること、されども、易の伏羲以來の占法には無いことゆゑ、卜筮の正法には、用ひぬぞ、互體で見れば、初より三は、艮で山ゆゑ、衆山ぞ、二より四は、巽で、巽は風ゆゑ、迅風と云ふ、さま〴〵と彼方此方歩くであらうと云ふこと、二女は、少陰の卦が二つ出るゆゑに云ふ、我れを待つもの有りて、二女が崇岳に感じて居ると云ふは、我れを待つ君あらうとなり、乾が變じて、澤となる象あるぞ、澤は、兌ぞ、勵は、つとむる貌、此占に斯うあれば流浪はすれども行き處あると見ゆるゆゑ、賴母しいぞ、玉階は、文王の前へ出ること、長短は、左傳に龜は長くして、卜は短かいとあるぞ、文王の占で、埒はあいたれども、古書に長短あるとあるゆゑ、龜で占うて見たいと思ふ、東龜は、龜の名物が、東から出るぞ、此方は傳はらねども、燒いた、われ目で占ふこと、禎は、中の吉凶を見ること、九は、幾重もあること、皐は澤のこと、介鳥、守のある鳥、鶴のこと、斯う云ふことが龜の占に出たぞ、いつまでも、身分で立たねばならぬとあること、遑は、存分にすること、到底も住まれぬ處に住まんよりは、世間へ出て、遊ばうとなり、瞥は、ちらりと見ること、ちよつと見えて、最早見えぬこと、鳶が舞ふと思うたは、見えなんだと云ふやうなこと、人から見るもの丶見えぬやうに、瞥天してとほりた、冥翳、くらいこと、鵾鶏、くまだか、鷺の類、玄鳥は、鶴のこと、鳥の樣子が合ふたほどに、有故と云ふ、母氏は道のこと、親んで、母と云ふ、詰るところ、用ひらる丶

と思へば、日が暮るゝぞ、耀靈、日のこと、何卒世に知る人があるかと思へば、鶗鴂、もずのこと、これが鳴けば、香ばしい草が枯れるぞ、三秀は、靈芝のこと、これは一年に三度づゝ實りて秀るとあること、これを見ようと思へば、秋になりて、時後れて見られぬぞ、亹々、せりにせりて、間無う行くこと、餘りに斯うして居られず、一向仙術を學んで、飛去りたいと思ふとなり、

咨姤嫮之難並兮、想依韓以流亡、恐漸冉而無成兮、留則蔽而不章、心猶與而狐疑兮、卽岐阯而攄情、文君爲我端著兮、利飛遁以保名、歷衆山以周流兮、翼迅風以揚聲、二女感於崇岳兮、或冰折而不營、天蓋高而爲澤兮、誰云路之不平、勔自強而不息兮、蹈玉階之嶢崢、懼筮氏之長短兮、鑽東龜以觀禎、遇九皐之介鳥兮、怨素意之不逞、遊塵外而瞥天兮、據冥翳而哀鳴、鵰鶚競於貪婪兮、我修絜以益榮、子有故於玄鳥兮、歸母氏而後寧、占既吉而無悔兮、簡元辰而俶裝、旦余沐於清原兮、晞余髮於朝陽、漱飛泉之瀝液兮、咀石菌之流英、翾鳥擧而魚躍兮、將往走乎八荒、過少皡之窮

笑以干媚兮、非余心之所嘗、襲温恭之黻衣兮、披禮義之繡裳、辮貞亮以爲鞶兮、雜技藝以爲珩、昭綵藻與雕琢兮、璜聲遠而彌長、淹棲遲以恣欲兮、燿靈忽其西藏、恃已知而華予兮、鶗鴂鳴而不芳、冀一年之三秀兮、遒白露之爲霜、時亹亹而代序兮、疇可與其比伉、

竭力、去りながら、此内でも随分力を盡し、義を守らうとなり、雕虎、これは、皆な患難を經る故事ぞ、白い虎の額に菊の紋ある、これが人を食ふ甚しいもの、象も又た人を食ふもの、かやうの宦官に憎まれて、今日殺さるゝか、明日殺さるゝかと云ふ目に遇ふ、虎の尾を踏むやうな、此上に未だ危いことをせうと思ふが、象を試むぞ、焦原は、ことの外あぶない地で、踏みはづすと、千丈もある谷ぞ、阽は、あぶない處を、上から見ることに書くぞ、岸の上から、谷の底の、深いに臨で居るやうなことに書くぞ、きつと、きびすを付けて、わきへ、にじらずに居る、なに樣な危い場でも變せぬこと、美事な云ひやうなれども、宦官が、めくばせゆゑ、云はぬは、きびすを、得止めぬぞ、危ふいを守り、死してから止まうとなり、風俗の惡いは、規矩の定木が亡びたぞ、羈は、おもがひ、たづなの類、馬面に付けるものを皆な羈と云ふ、箱、常の荷車ぞ、無窮の天地ゆゑ、計られはせぬが、昔から、善人は吉、惡人は凶ぢやが、何として、此やうな、かいさまな世になりたぞとなり、容は、小人の方へ容れられて貰ふと思はぬぞ、川に臨んで、舟無いやうなもの、行く先が無い、辮は、いれちがへて組むことを云ふ、毛や、ひめわらなどを組むやうなことから、組みにくむこと、續通鑑に髮を組むに、辮髮と遣うてあるが、それぞ、羽織などの紐を組むは、組字ぞ、綵藻、色彩りの絹ぞ、欲は、人欲では無い、我が存念の通りに、道をも、行はうか

のを中にかけてあるものは、ひらり〳〵と、何處へも、かへも行き渡るゆゑ、それを云うたもの、心の遣瀬無い、危ぶないことに、懸聯と遣ふ、こゝは自由自在なことを云ふたもの、わが生れつきの、性行の正しいを、はつきりと面へ現はして、をものを制するぞ、夜光などの結構な玉を帶ぶるも、性行の結構なを現はすと云ふのことぞ、襞、たゝみかけた、ひだぞ、積、それが、いくつも有るゆゑ積と云ふ、酷烈、きつう烈しう、香ばしい、塵は雲ちりと云ふやうな、遙かなこと、鮮は、世に稀な我が身ぢやとなり、仄陋、片田舍に居るとなり、さ云うて怠りて居ることはない、時節が宜ければ、何時も用ひらるゝ、二八は、舜の臣が二十八人あるぞ、傅説が殷に生れたも、高宗に遇ふゆゑ、用ひられた、良は、賢者のこと、煢々、ひかりの、かすかなこと、つれなう我れ獨り、光り明なりぞ、孑は、われ獨りなこと、二人つれ立つたが、一人になつたこと、介は、わけ立つて我れ獨り、きは立つて守りて居ること、鸑鷟は、名鳥の名ぞ、これが世にまぎれずに、獨り住むを、感じ、淑人、美人のこと、能ある器量な女も、賢者が無いゆゑ、良い夫に遇はぬぞ、去りながら、此段は此方の拘ふことでない、實事が上へ達せぬが、笑止なことぞ、煩毒、かやうなことを思へば、心か、わづらはしうなる、

願竭力以守義兮、雖貧窮而不改、執雕虎而試象兮、阽焦原而跟止、庶斯奉以周旋兮、要既死而後已、俗遷渝而事化兮、泯規矩之圓方、珍蕭艾於重笥兮、謂蕙芷之不香、斥西施而弗御、兮、羈要褭以服箱、行陂僻而獲志兮、循法度而離殃、惟天地之無窮兮、何遭遇之無常、不抑操而苟容兮、譬臨河而無航、欲巧

人之貞節、竦余身而順止兮、遵繩墨而不跌、志團團以應懸兮、誠心固其如結、旌性行以制佩兮、佩夜光與瓊枝、纗幽蘭之秋華兮、又綴之以江離、美襞積以酷烈兮、允塵邈而難虧、既姱麗而鮮雙兮、非是時之攸珍、奮余榮而莫見兮、播余香而莫聞、幽獨守此仄陋兮、敢怠皇而舍勤、幸二八之遻虞兮、喜傅說之生殷、尚前良之遺風兮、恫後辰而無及、何孤行之煢煢兮、子不羣而介立、感鸞鷖之特棲兮、悲淑人之稀合、彼無合其何傷兮、患衆僞之冒眞、旦獲讟于羣弟兮、啓金縢而乃信、覽蒸民之多僻兮、畏立辟以危身、曾煩毒以迷惑兮、羌孰可與言已、私湛憂而深懷兮、思繽紛而不理、

身の飾を云うたもの、聖賢の深き教を仰ぎ、何程高いと云つても、それを止めうと思はぬとなり、仁者の風俗の里で無うて、何處に居らうぞ、義者の後で無うては追はぬぞ、忘れまいと云ひ、胸につけて、靚は、じつちりと思ふこと、綿は、いつまでもはてなし、中情は、心ぞ、竦は、身をそびへて、ぐじやりとせず、そぐり立つて居る、止は、禮のこと、我が守を稱したもの、團々、どこに缺け目の無いと云ふことを云ふ、懸は、も

で曇るぞ、世の中に、往處無いゆゑ、天に上りて居やうと思うて、神龍を撫でゝ髭を取り、曠迥、天を指すぞ、今我が死ぬることを云ふぞ、をれがやうなものは、天下の英雄ぢやが、據處を失ふが、後世の者が、己を思ふであらうとなり、矣は、也と決して置いて、「であらうず」と前に語意で、はね送る氣味ぞ、

○思玄賦第十八

【註】晁氏曰、思玄賦者、漢侍中張衡之所作也、順帝引在帷幄、諷諭左右、嘗問衡天下所疾惡者、宦官懼其毀己、皆共目之、衡乃詭對而出、猶共危衡、衡常思圖身之事、以爲吉凶隱伏幽徵難明、迺作思玄賦、以宣寄情志云、

侍中は、側に詰めて、近侍するもの、幃幄、天子の御座の間を云ふ、諷諭、話のやうに云ひ聞かせることを云ふ、今天下で一統下の痛んで憎むものは何事ぞと、問はれた、宦官と云うて、後漢の時、この禍が、をびたゞしいこと、禁内で、男根を切られて、丈夫のなりを失ふたものを遣ふぞ、漢の時、天下の權を取りて、宰相も何も痛めたぞ、張衡に宦官が事を云ふなと、目くばせしたぞ、直言を張衡が得云はいで、まぎらかして居たぞ、危は位に居らせぬやうにしたぞ、思玄は、を暗い處に、幸も禍もある、はかられぬと云ふことを作つたぞ、此時、張衡が本法の忠義のもので、懦弱なもので無くば、殺されう共、何うあらうとも、お尋ねあることこそ幸ひなれ、はつきりと答へる筈ぞ、また幸に遇はうと思うて、此文を作つたぞ、此文が好いゆゑ載せられたで無い、前絶命の詞の意と同じこと、

仰先哲之玄訓兮、雖彌高其弗違、匪仁里其焉宅兮、匪義迹其焉追、潛服膺以永靚兮、綿日月而不衰、伊中情之信修兮、慕古

開叶音雉、

【註】孽、虹蜺覆日之氣也、

虹は、天の正氣で無い、雨の晴れさま、雨の降らんとする時日の氣が雨氣と親しみ合ふと、色を現はすと云ふぞ、本法の造化の正氣で無い、日微は、世が亂れたと云ふこと、孽は、禍のことに廣う遣ふ、こゝでは蜺の光の、日を蔽ふ、薄赤い色を指す、杳冥、は暗いこと、

痛入天兮嗚嘑、寃際絶兮誰語、

嘑火故反、語牛助反、

【註】際交也、

寃字で句を切れば、早う聞えるが、これが變句の法にある、此寃字を下へ付けて、あゝと云ふ語意に、寃を承けて、寃なことぢや、交り絶えて、誰に語らうとなり、これは、古人の偶然なことぞ、これで後世の巧にして法にしたがるゆゑ、惡い、嗚嘑寃と云ふことではあれども、嘑字で、韵を踏んで、寃字を下へ貫うて來たものぞ、東坡が赤壁賦に我思ひ望む、美人を天の一方に、と云うて、方字と望字とで、韵を踏むぞ、

仰天高兮自列、招上帝兮我察、招呼也、

秋風爲我唫、浮雲爲我陰、唫古吟字、

嗟若是兮欲何留、撫神龍兮攬其須、留叶音閭、或云、如字、而須叶音秋字、

游曠迥兮反亡期、雄失據兮世我思、

【註】自言、英雄失據、後當爲世所思也矣、

誰れに語らう樣はなし、天の高きを仰いで、自列、拙者の尤は無いと、づらりと並べ立てゝ、申上ること、自陳と云ふと同意ぞ、大分天を欺くと云ふが、これぞ、天下中に誰れか、己が惡を弔ひても無いゆゑ、天とにじりたもの、其上賢者の君が用ひぬの、殺すのと云うて、我が恨を云ふやうは無いゆゑ、大格で知れたぞ、秋風も笑止がりて、偖ては、其方がやうな忠臣も、そのやうな目に逢ふかと、吟ずるぞ、浮雲も餘り悔ん

【註】矰弋射矢也、猋疾風也、機謂觸其機牙也、棧衆盛貌、

それのみならず、予を生捕うとして、矢に絲を付けて此方を射る、矰の矢の閃めく樣子が浮む炎の如く、彼方向いても、此方向いても有りて、動けば、してやられさうな、機は、矢のはずの處ぞ、動くと、切つて放なすぞ、下へ下れうとすれば、叢棘が生茂りて有るゆゑ、下り處ろ無い、牙は、はずの處を云ふ、弓のはずでも牙と云ふ、凡てものを、からくりではづすものを、機と云ふ、そのかけるこはぜを牙と云ふ、唐本の帙のこはぜを牙せんと云ふがそれぞ、ひつはづすこはぜを牙と云ふぞ、

發忠忘身自繞罔兮、寃頸折翼庸得往兮、　罔與網同、

【註】寃屈也、庸猶何也、此上皆以鸞自喩也、

隨分忠義を發し、我が身を忘れてすれども、結局、身をまとはるゝぞ、これ等は己が皆な、惡を掩ふ爲めの飾り詞ぞ、彼方向いても、此方向いても、間を渡らうやう無いゆゑ、何處へ到らうぞとなり、庸の字を何と云ふ字遣ひの時は、詎字と續いて、庸詎と莊子が書にある、それを何を以てと讀む、それから、兩字續いて「いかんぞ」と讀む、又庸字を「以つて」とも讀む、「何ぞ」とも讀む、此庸字は、何として、どうしてと尤める意から、遣ふぞ、こゝでも、「もつて」の意を兼ねて、合點すべし、

涕泣流兮萑蘭、心結愲兮傷肝、

萑音桓、愲音骨、

【註】萑蘭、涕下闌干也、結愲亂也、

せうことは無し、涙を流す計りぞ、結は、むすぼれ、愲は、みだるゝぞ、闌干と云ふは、ものゝ時分を過ぎて事のしどけ無うなりたことを、何でも闌干と遣ふぞ、葭や、葦が秋風に逢うて闌干となりたなど云ふがそれぞ、戰國の時分から遣ふ、闌干と云ふもさんくずしにした、はら〳〵なものゆゑ、云ふぞ、それから言葉遣ひになりて、彼方此方定まらぬことを云ふ、

虹蜺曜兮日微、孽杳冥兮未開、

ものぞ、險は、追ひ詰めたり、落しかけたり、嶮しうして、平坦う無いこと、譎は、てんが、まんが、すること、詔獄、盜人や、公事人などと同じ、牢屋に入らず、格別天子から、勅定で入るゝ牢屋に入ること、不足を云うて、大に、天を呼んで、擧句に咽笛をかいて死したぞ、利口の邦家を覆すと、孔子の仰せられたが、此奴がことぞ、それ故、この樣に、我がでに笛かいて死しても、殺し足らぬ奴ぞ、されども時代が、文章、風俗の宜い時ゆゑ、極めて語が、高古で、賈誼が文に似たり、惡人なりで恨みの情を發するが、このやうなぞ、それで、此文を載せて、此ものが惡が、いよ〳〵後世に顯はれて、戒になり、古から文章書きの、それほどの實の無いと云ふことを、知らるゝぞ、司馬相如や、楊雄がやうなものは、文章で見れば、孟子以來のやうな文章に見ゆれども、あの樣なことゆゑ、文章は、あれほどに書きても、何の役に立たぬ者共ぞ、聖賢も發すべいことは、文で發するが、實と文と相貫くぞ、文人と名が付くと、此樣になりて、實も無いことを、言葉あらせて書いて、其身を見れば、淺間しいもの共ぞ、これは文人の、何を行ひ爲したことの無いと云ふが見えるぞ、

玄雲泱鬱將安歸兮、鷹隼橫厲鸞徘徊兮、（泱烏郎反、）

【註】泱鬱盛貌、厲疾飛也、鸞神鳥也、徘徊不得其所也、

折節空も凄まじう、黑い雲が、泱鬱、積り〳〵て、一ぱい詰りてあること、わが身を鸞に比したもの、澄んだ世には、鸞も飛びよいが、みな世が暗うなりたゆゑ、何處へ行かうぞ、その上、鷹、隼の、人を損なふものが、馳せ歩るく故、何處へ行かうぞとなり、徘徊、何處へ行て宜からうやら、知れぬやうな、立迷うて居ることを云ふ、遊び歩くに、彼方此方立ち迷ふことに使ふぞ、

熠若浮焱動則機兮、叢棘棧棧曷可棲兮、（焱必遙反、棧仕巾反、）

うと儘なことぢやに、死なれたぞ、偸生、死ぬる筈の身を、何うぞして生きて居るもの、幸死、死ぬるを宜いと云ふでは無い、萬望幸して、死を脱けたいと思ふことぞ、

楚辭後語卷第三

○絶命詞第十七

絶命詞者、漢息夫躬之所作也、躬以變告東平王雲祠祭祝詛事、拜官封侯、而雲坐誅死、後又數上疏論事、語皆險譎、竟以罪繫詔獄、仰天大嘑、絶咽而死、躬以利口作姦、死不償責、而此詞、乃以發忠忘身、號于上帝、甚矣其欺天也、特以其詞高古似賈誼、故錄之而備其本末如此、又以見文人無行之不足貴云、

絶命と云ふは、命が今絶えると云ふこと、凡人の身は、誰れとても、死なぬものは無けれども、我がてによしありて、自害するか、餓死するか、自命を絶つ時の詞ぞ、永樂が天下を盜んだ時には、方孝孺、又其外にも大分ある、これは皆な賢者の言葉ぞ、息夫躬がのは甚しい、無道なもの、されども、絶命と云ふ名は、これから始まりたこと故有り來りで斯う書くぞ、息夫躬は、後漢の章帝の時のもの、東平王を譖したぞ、變を告ぐると云ふは、格別謀叛を起したとか云うて、常に變りたことをすることを申しあげること、先づ此やうな人を譖し、己が官をあがり、身體を立つるやうな

さて笑止なと云ふ心が、彌增になるゆゑ、身を投げられたぞ、屈原の忠は忠なりに過ぎたもの、屈原の過ぎたは、忠に過ぐるぞ、忠から云うても、過から云うでも左樣ぞ、さうぢやゆゑ、仙人のことを云うたの、君の誤を云うたのと云ふは、則にはならぬこと、これが屈原が誤で無いとは云はれぬ、桀は、規矩のと、假染も聖人の鄉黨篇に合はねばと云うては、人は取られぬ、左樣するが宜う無いではなけれども、人を取るには、聖人のやうに無うてはと云うてはならぬぞ、許魯齋のやうなは、平生の存養からは、朱子以來の一人と見ゆれども、元に事ふる大義が損ねてあれば、その餘は論ずるに足らぬぞ、屈原は千載一人の忠義なり、其出處のなりは、主の國の壞れぬ先に死なれたは、大過なこと、されども其大過なりで、いよ〳〵忠義の心が見えるぞ、それを洪興祖は三仁と同じことに、是非共せねばならぬやうに思ふゆゑ、惡いぞ、實の通りに論じて、實の通りの宜いを取りたが、宜いぞ、萬世の後も、主の國の壞れさうな時に、同姓のものは皆な死ねと云ふは法にならぬぞ、

且凡洪氏所以爲辯者三、其一以爲忠臣之行、發其心之所不得已者、而不暇顧世俗之毀譽、則幾矣、其一、引仲山甫甯武子事、而不論其所遭之時所處之位、有不同者、則疏矣、其一、欲以原比於三仁、則夫父師少師者、皆以諫而見殺、見囚耳、非故捐生以赴死、如原之所爲也、蓋原之所爲雖過而其忠終非世間偸生幸死者所可及、洪之所言、雖有未至而其正終非雄固之推之徒所可比、余是以取而附之反騷之篇、

○○○引仲山甫、仲山甫の明哲の時は、宣王の前後で、世の亂れ壞ぶるゝやうな時で無い、又、甯武子は衞の成公のうつけた君ゆゑ、方々と付いて廻りて何うぞ斯うぞ取り立つることぞ、場の違うたことを持て來ては、論ぜられぬぞ、總別昔の人の事を云ふに、位と場とが違ふゆゑ、論ぜられぬぞ、父師は、比干、少師は箕子ぞ、屈原は殺されもせず、囚はれもせず、生きて居れば、生きて居や

りてこそ、屈原を知りたと云ふものぞ、楊椎は、常を論じたもの、屈原は同姓の國なり、死なで適はぬゆゑ、變ぞ、三仁は、本法の義理をはづさず、その上、本心忍びぬ餘儀無い心ゆゑ、仁と云ふ、屈原のは、三仁に愧ぢねども、事は過たゆゑ、仁とは云はれぬぞ、且は、楊椎が論とくるめて云ふぞ、

【註】嗚呼余觀洪氏之論、其所以發屈原之心者至矣、然屈原之心、其爲忠清潔自固無待於辯論而自顯、若其爲行之不能無過、則亦非區區辯說所能全也、故君子之於人也、取其大節之純全而略其細行之不能無弊、則雖三人同行、猶必有可師者、況如屈子乃千載而一人哉、孔子曰、人之過也、各於其黨、觀過斯知仁矣、此觀人之法也、夫屈原之忠、忠而過者也、屈原之過、過於忠者也、故論屈原者、論其大節、則其他可以一切置之而不問、論其細行、而必合乎其聖賢之槩度、則吾固已言其不能皆合於中庸矣、尙何說哉、

先づ殘る處ない云ひやうぢやが、すゝぎ揚げた分は、誰れが云はいでも知れて有るぞ、區々、こて〳〵云ふこと、何の彼のと、こせくさ云うてからが、行の大過なと云ふことは何うも云ひ塞がれぬぞ、學者の身を守り、學をするから云へば、一事も誤り無く、處し損ひの無いやうにするが宜しい、其人を論ずるには、其人が正しい人なれば、大度を取りて、もそつと斯うしたらばと云ふやうな細行を略すれば、三人と、孔子仰せられたは宜いことするものは、勿論師なり、惡いことする人も、我が惡いことする殘りぞ、朱子の通鑑綱目の書法も、大度を取り〳〵するやうにあるぞ、孔明のやうな人さへ、劉璋を取られたが誤りとある、されども漢の爲めにする大度を取れば、皆な忠臣の名を失はぬことぢや程に、今我身に在りて、大度さへ取れば、瑣細なことは關はぬと云ふで無い、人を取るは、大度を取るぞ、況んや屈原は少の處が宜いことあると云ふでは無い、三代以來の一人ぞ、楚王一家で、身一人を何樣に爲うと儘な身が、何樣に諫めても聽かれねば、さて

は、此語を設けて、餘りの世の擾れに、長生して見度いと云ふから、その長生爲やうの術を、斯う語りたものぞ、洪興祖が云ふやうは、そで無いぞ、老莊が虚無と云ふは、たゞい天地は無い中から始める故、微塵世念無いやうにしてたづさはらず、中夜に於て存して待てば、心に微塵の、たづさはり無うなりて、天地と一となるとなり、老莊一代の功夫は、天地造化の外に心を置いて養ふぞ、これを世を憂へ、天を樂む心へ引き付くるは誤りぞ、天を不怨のことを、公孫丑が孟子の齊を去られさまに、顔付に歡ばしう無いところが見えたぞ、それで公孫丑が問ふぞ、私の、かねがね聞いたは、君子は天を樂み、命を知るゆゑに憂へずとあれば、此度齊に用ひぬと云うて、斯う在りそも無いことぢやと、問うたれば、さればぢや、世を忘れぬ心が在るゆゑ、自然と機嫌が好う無うあるぞ、されども、それ故、むしくしとして居ること無いとある、其處が天を樂むのことぞ、それを老莊が事へ引付けて、孟子と一つにくるんだは、存じの外の誤りぞ、朱子以前まで、宰相などが禪學せらるゝは、聖學が明に無きぞ、禪學すれば何程のことにも心が引かれぬと思はるゝゆゑ、學ぶぞ、これが、たゞい天地虚無ゆゑ、何にも虚無ぢやにより、利祿にしとることと無いと、世念を拂ひ退けるやうにするゆゑ、利祿に引かれぬと思ふぞ、その心で宰相をするは、道通りを、やとうてさすると同じこと、本心では無いぞ、その心では、天下を憂へて、天下の爲めに身を盡し、民を救はう樣なことはならぬ筈ぞ、聖賢の天を樂むと云ふは、世を憂ふる實心から、何卒君も用ひられよかしと思へども、暗うて用ひねば去るぞ、されども、それ故に、むしくしすることは無い、天の成行くまゝにして、天を樂しむとぞ、朱子は之れまでは擧げて辨せられたが、一々辨ずれば、載せられぬゆゑ、大義で取られたぞ、大人賦、主が妙處を知りたと云ふが、これなれば、老莊より上無い、極大、中に香ばしい草などがあれば、小さい樣なれども、我が身の守りにあづかることゆゑ、大きなぞ、漳は、掻き濁した泥を云ふ、疏、すゝぎ立てゝ洗ふことぞ、斯う屈原を知

太史公作傳以爲、其文約、其辭微、其志絜、其行廉、其稱文小、而其指極大、擧類邇、而見義遠、其志潔、故其稱物芳、其行廉、故死而不容、自踈濯淖汚泥之中、以浮游塵埃之外、推此志也、雖與日月爭光可也、斯可謂深知己者、揚子雲作反離騷以爲、君子得時則大行、不得時則龍蛇、遇不遇命也、何必沈身哉、屈子之事、蓋聖賢之變者、使遇孔子、當與三仁同稱、雄未足以與此、班孟堅顏之推所云、無異妾婦兒童之見、余故具論之、

獨遠遊曰、二十五篇は皆な世を憂へて、國の爲めに微塵忘るゝこと無いが、又天を樂しまるゝ語が、遠遊に在る、道は受けて、己が受用とすることは成るが、我が得る處の妙を、人に傳へう樣無い、道の小いは、割れば割るほど、內へ入るゆゑ、小無內ぞ、魂を世上のことに、さまぐ\と、滑は、もやぐ\と憂へ悲み煩らはされて、濫り濁すこと、壹氣、世上の色に惑ひ、何かとすれば、氣が分かるゝ、それを專一に養へば、一氣に成るゆゑ、中夜に置いて、何のこと無う、虛無を存して待てば、天と一つに成ると云ふと、これが天を樂むぞとなり、洪興祖が見識、これより上無いぞ、聖賢の天を樂むと云ふは、何程艱難に逢うても、天を恨むる心無く、天命次第に安んずるのことぞ、聖賢の心は、義理全體の心より外無い、此遠遊の語

れたぞ、斯様に云はうならば、比干や、伯夷も英烈が遺らう筈ぞ、死んだ後で英烈が遺りてあるほどに、殘り多う無いと云ふは異なことぞ、中庸輯略に、顏子の死して亡びずと云ふを、朱子の笑はれたが、それぞ、顏子の氣ぢやと云うて、造化と共に化する理が遺り居ると云ふならば、理は天下の理、顏子の理では無い、これ等も、楊雄などが死な殘りおほがるを、この語を云はせらるゝは、そで無いぞ、屈原に在りては、用ひられぬと云うて、死せらるゝは、中庸に過ぎたぞ、中庸に過ぎたなりで、如何にしても忠義の人ぞ、與太初、至て清い、天地の始りの清い氣と、隣りを爲して居ると有ること、これなれば、屈原の我が身は死しても、英烈の氣は、造化と共に存して居るとなり、これは屈原の旨では無い、屈原の旨は長生して、小人共の成れの果を見たいとあること、此様に取れば、仙術を學び、長生したいと云ふが實事になるゆゑ、惡るいぞ、實に取らうならば、離騷の色のことを云ふは、色に溺るゝゆゑ、皆なそで無いぞ、仲尼曰、これは屈原が死ぬると云うて、少しも身を悶いて死ぬるやうな、憐れなことで無いと云ふ意ぞ、樂天知命と云ふは、如何やうな艱難辛苦のことありても、我が命なれば憂へぬぞ、これは我が身のこと、又曰、君の國を憂ふることぞ、

獨遠遊曰、道可受兮不可傳、其小無内兮其大無垠、無滑而魂兮彼將自然、壹氣孔神兮於中夜存虚以待之兮無爲之先、此老莊孟子所以大過人者、而原獨知之、司馬相如作大人賦、宏放高妙讀者有凌雲之意、然其語多出於此、至其妙處相如莫能識也、

也、後之讀其文、知其人、如賈生者亦鮮矣、然爲賦以弔之、不過哀其不遇而已、余觀自古忠臣義士、慨然發憤、不顧其死、特立獨行自信而不回者、其英烈之氣豈與身俱亡哉、仍羽人於丹丘、留不死之舊鄉、超無爲以至清、與太初而爲隣、此遠遊之所以作、而雖爲淺見寡聞者道也、仲尼曰、樂天知命故不憂、又曰、樂天知命有憂之大者、屈原之憂憂國也、其樂樂天也、離騷二十五篇、多憂世之語、

改行、このやうな、しるしが在らうかも知れぬが、屈原の死なるゝは、それで君が感發する爲では無い、何うしても宗國のつぶるゝが哀しさに、見す〳〵見て居られぬゆゑ、身を投げられたもの、史魚が尸諫とは違うたもの、死ぬるは難いで無い、本法の用に立つ死にやうが難いぞ、屈原が死ぬるは役に立たぬやうなれども、死して諫めれば、夫れ程の君の用ぞ、哀其不遇、賈誼が「弔屈原」の文ぢやが、屈原の、宗國の離れられぬ本心を知らぬぞ、忠臣義士の死んだ後では、可惜ものが死したのと云へども、只今では、殘り多うは無いは、只今では、屈原の英烈が殘りて居ると云ふものぢやとなり、それは、その上のこと、何卒これも、屈原の神靈が左樣あることが、ありたならば、斯う云ふことが、鬼神の情狀ぢやが、こゝのは死んだら殘り多がりて、救はう爲めに云は

過ぎると疚むぞ、所不顧、至極忠臣の好い論ぞ、死を義理とは思はねども、何處までも笑止に思へば死ぬるに至るぞ、離騷曰、一旦の短氣でせられたらば、後に爲まいものと云ふ惜みがあらうが、懷王、襄王、段々我が身を危ぶめて、今死に近いが、悔むこともあるかと、我が身を見るに、ちつとも悔ゆる、過まつたこと無いとなり、或又曰、武子は愚にして遁かるゝ、哲は見取りの早いこと、到底も埒のあかぬ君に事へて死ぬるは、知が無いと云ふものぞ、武子がやうな、愚にして大事無い時は、愚にして好いとなり、これは甯武子がことは、たゞい忠を盡されたこと、この時分は、愚な貌して免かれたと取るぞ、勿論、仲山甫の明哲保身の事は左樣なれども、諫むべき場をぬかして、構はずに居ると云ふことで無い、夙夜、之れで明哲が見える、一人に事ふる怠たらぬなりで、濫りな小人の爲に陷れられぬやうにあるでこそ明哲なれ、山に引込んで居て、害に逢はぬは、誰れもすることぞ、有比干、死するの責は、比干が任じて居らるゝゆゑ、微子は去るぞ、これは、たゞい三仁の旨は左樣で無い、比干は何處までも諫める、微子は到底諫ても聞かず、何うしても、周から取りつぶさいでは置かぬゆゑ、七百年の般の宗廟を存せいではならぬと云ふとで去られた、屈原は微子が、紂が兄と云ふとは違ふぞ、

有比干以任責、微子去之可也、楚無人焉、原去則國從而亡、故雖身被放逐、猶徘徊而不忍去、生不得力爭而強諫、死猶冀其感發以改行、使百世之下聞其風者、雖流放廢斥、猶知愛其君、眷眷而不忘、臣子之義盡矣、非死爲難、處死爲難、屈原雖死猶不死

原以放自沈、比干紂諸父也、屈原楚同姓也、爲人臣者、三諫不從則去之、同姓無可去之義、有死而已、離騷曰、阽余身而危死兮、覽余初其猶未悔、則原之自處審矣、或又曰、甯武子邦無道則愚、而仲山甫明哲以保其身、今原乃用智於無道之邦、以虧明哲保身之義、亦何足爲賢乎、曰、愚如武子、全身遠害可也、有官守言責斯用智矣、山甫明哲

固保身之道、然不曰夙夜匪解、以事一人乎、士見危致命、況同姓兼恩與義、而可以不死乎、且比干之死、微子之去、皆是也、屈原其不可去乎、

つまる處、楊雄が屈原を譏る本末始終の旨は、要らぬことぞ、命を捨てゝ、かばゝなんだと云ふことぞ、己が命をかばうたことが、まぎらかされぬゆゑ、龍蛇のことを例へたぞ、すきと忠義の心を知らぬ云ひ分ぞ、班孟堅も、それに引きついて、屈原が餘り才を現はし過ぎるとの云ひ分ぞ、これが皆な俗論ぞ、忠義者の己れが、才を現はし度いと云ふことは無い、三仁のやうな衆も、天下一人と雖も我が才を現はしたいと云ふことは無い、班孟堅も、たゝい、漢の章帝の時謀反の餘黨に入つて、牢舍したもの、皆な手前へかばひあるものぞ、之推は忠は餘りあれども、君の過を出し

手本にせうならば、孔子ぢやが、棲々、ふい〳〵と蝶の飛ぶやうなこと、一處にしとらぬこと、遲々、其處も行はれうか、こゝも行はれうかと彳むこと、周遊、洽ねく行くと、それでも身を投げうの何のと云ふことは無い、それに、屈原が楚國ばかり眺めて居るは、文盲なことぞ、

溷。漁父之餔歠兮、絜沐浴之振衣、棄由聃之所珍兮、蹠彭咸之所遺、（蹠之亦反、）

【註】漁父事、音義見本篇、由許由、聃老聃、蹠蹈也、許由事、不經見、雄亦本不之信、今乃言之、已爲牴牾、而又不察其生當堯舜之間、身無讒賊之禍、與原事亦不相似也、老聃之學、私於爲我、而無君臣之義、亦雄所知、至此乃以爲言、亦其貪生惜死之心勝、是以溺焉、而不自知耳、

許由が耳を洗うたり、老聃が周のこと構はず居ることを踏まずに、彭咸が後を踏まれたぞ、蹠は、人の踏んだ後を履むこと、牴牾、すれちがうて、ものゝ裏へまはること、其上、許由がことは、堯舜の時に、天下を讓らうとするを辭したぞ、楚國のつぶれさうなとは違うたぞ、雄所知、法言に云うてある、此時になりては、日比云うたことの覺が無いぞ、

丹陽洪興祖曰、楊雄所以議屈原者如此、而班固亦譏其露才揚己、顏之推又病其顯暴君過、愚嘗折衷而論之曰、或問、古人有言、殺其身有益於君則爲之、屈原雖死、何益於懷襄、曰、忠臣之用心、自盡其愛君之誠耳、死生毀譽所不顧也、故比干以諫見戮、屈

去聲讀、恐亦非本文之意也、
旖柅、しなへる貌、樛流、彼方へ行き、此方へ行きする貌、女、宮仕へと讀むときは、去聲、屈原の本文は女のことぞ、

既亡鸞車之幽藹兮、焉駕八龍之委蛇、臨江瀕而掩涕兮、何有九招與九歌、

【註】此言、原實無車可乘、無馬可駕、又方就死湘淵、何有歌舞之樂、譏騷經之言不實也、

是等は餘程屈原を曲して作りたぞ、

夫聖哲之不遭兮、固時命之所有、雖增欷以於邑兮、吾恐靈修之不纍改、有叶音以、改叶音已、

【註】言、楚王必不爲屈原而改也、孟子曰、千里而見王、是予所欲也、不遇故去、豈予所欲哉、聖賢之心如此、原雖未及、而其拳拳於宗國、尤見臣子之至情、豈忍逆料其君之不可諫、而先自已哉、此等義理、雄皆不足以知之、惟有偸生惜命一路、則見之明、而行之熟耳、以此譏原、是以鴟梟而笑鳳凰也、

屈原が、道が行はれたさに、歎くと思ふさうな、時に逢はれぬは、昔からのこと、それに歎くと云うて、君が改めずば、何とせうぞとなり、淺間しい、屈原のしようぞ、聖賢の心は何處から何處まで忘れぬと云ふが、聖賢の心ぞ、少しも、忠臣の君の爲めに身を盡さねば、置かれぬを知らぬぞ、

昔仲尼之去魯兮、斐斐遲遲而周邁、終回復於舊都兮、何必湘淵與濤瀨、斐芳非反、

【註】斐往來貌、孔子異姓之臣、其去魯也、但政亂耳、未有危亡之釁也、可去而去、可歸而歸、與屈原事全不相似、雄說誤矣、

のけること、漏は、麻を水にひたすことを云ふ、

費椒稰以要神兮、又勤索彼瓊茅、違靈氛而不從兮、反湛身於江皐、

【註】音義並見騷經、

我がでに決せられぬほどに、神に逢うて、談合せうとて、玉のちなわなどをこしらへ、それが云ひ分に反いて身を沈めたぞ、

纍既攷夫傅說兮、奚不信而遂行、徒恐鷤鴂之將鳴兮、顧先百草爲不芳、

【註】攷古攀字、言既慕傅說、何不自信其言而遽去徒以鷤鴂之將鳴爲憂、而不慮反先百草、以就死也、餘音義亦見騷經、然傅說乃巫咸之語、雄誤以爲原詞也、

傅說が、德をよぢ、慕ふほどに、なぜ傅說がやうに、引つ込んで居なんだぞとなり、鷤鴂は、惡鳥ぞ、それが啼かぬ先に、われから凋んでのけたぞ、巫咸が語に、傅說を引いたぞ、これは本文の思ひ違へぞ、

初纍棄彼虙妃兮、更思瑤臺之逸女、抨雄鴆以作媒兮、何百離而曾不壹耦、抨普耕反、

【註】抨使也、餘見騷經、

これも屈原の中國の君に逢はうと思うても、約る處逢はれぬと云ふことぢやに、是も取り違へたぞ、

乘雲蜺之旖柅兮、望昆侖以樛流、覽四荒而顧懷兮、奚必云女彼高丘、

【註】亦見騷經、但高丘無女、本言高丘無美女可求、以喩列國無賢君可事耳、此詞女字、乃作

かるゝが、舜が許さうやうないぞ、それが思ふ通りとなり、洪興祖が詞で譏るぞ、問對で云うたぞ、

精瓊靡與秋菊兮、將以延夫天年、臨汨羅而自隕兮、恐日薄於西山、

【註】此又譏原欲餐玉以延年、而反懷沙以求死、蓋雄知生固我所欲、而不知所欲有甚於生者故也、

屈原の詞の矛盾したことを譏るぞ、左様かと思へば仙術を學んで、命を延べたいと思ひ、又汨羅に沈まうと云ふは、前後違うたことぞとなり、蓋雄、人の命も生きたいものなれども、生きたいと云ふよりは、義理に安んじたいと云ふ處があることぢやに、閣から落ちてなりとも、生きたいと思ふゆゑ斯う云ふぞ、

解扶桑之總轡兮、縱令之遂奔馳、鸞皇騰而不屬、兮豈獨飛廉與雲師、

【註】此言其去之速也、餘說並見騷經、

左様かと思へば、只一息に、沒義道に死にいかるゝ、扶桑に繋いだ手綱を解いて行かるゝが、鳳皇が飛びいそぐさへ、屈原に追ひ付かぬぞ、飛廉と雲師とばかりが、及ばぬでは無いとなり、

卷薜芷與若蕙兮、臨湘淵而投之、棍申椒與菌桂兮、赴江湖而漚之、棍古本反、漚一遣反、叶一侯反、

【註】若杜若、蕙即蕙也、此言原之赴水、是幷與其芳潔之操而棄之也、棍大束也、漚今漚麻也、餘見騷經、

あたら、身を捨てらるゝと云ふこと、これは皆な、たわけたこと、屈原が身を沈めて、君の爲にするでこそ、道が香ばしけれ、あれが云ひ分では、敵に仕へてなりとも、生きて居るを操と思ふ、大束は、普請などしたときに、枝も木も何も彼も、一つに引つくゝりて

之所處、被讀曰披、

【註】懿美也、竢待也、龍以潛居待雲爲美、以譏屈原不能隱德、自取禍也、

龍と云ふものが、神なは、時到らぬ時は、伏し隱れて居る、慶雲、世治まるとき出る、芽出たい雲ぞ、被離、のどかに吹き散らす貌ぞ、龍の居る處を知らぬは、出ぬによりてぞ、全く忠臣の心を知らぬ、忠臣の心は、道の行ふ、行ふまいは其上のこと、君の離れられぬ、忍びぬ本心ぞ、それを知らぬぞ、今楊雄が云ふやうなれば、旅するものゝ道通るやうな心ぞ、

愍吾纍之衆芬兮、颺爗爗之芳苓、遭季夏之凝霜兮、慶夭顇而喪榮、苓音零、慶讀與羌同、顇古悴字、

【註】苓香草名、夏而遭霜、言不遇時也、

爗々、光り輝く貌、季夏の霜降らうやうは無いが、時に遇はぬぞ、それに遇うてからしぼんで榮えを失ふてのけたぞ、

横江湘以南淮兮、云走乎彼蒼梧、馳江潭之汎溢兮、將折衷乎重華、衷竹仲反、

【註】走音奏、趣也、吾與梧同、說見騷經、

最早、好う見えたことぢやに、屈原の暗いことぢやは、南へ往いて、舜にお目にかゝりて、居處を折衷したいと思はれた、愚かなことをとなり、

舒中情之煩惑兮、恐重華之不纍與陵陽侯之素波兮、豈吾纍之獨見許、

【註】陽侯見九章、言屈原欲自投江、以陵素波、舜必不許之也、洪興祖曰、吾恐重華許原之沈江以死、不許雄之投閣而生也、斯言得之矣、

中情の煩はしく悶へるを述べて、其上にも我が心は定りてあるゆゑ、わが宗國の爲めに身を沈めることを、舜の合點せられまいと、氣遣うて、波を凌いで行

下、靈修既信椒蘭之唼佞兮、吾纍忽焉而不蚤睹、榛音臻、又士中反、唼音妾、

【註】榛梗穢貌、蝯狖見九歌、擬疑也、靈修原以寄意於楚王也、椒蘭見騷經、唼譖言也、

枳や棘、榛々、わけなしに生い茂ること、そのやうな處へは、猿や、ましらさへ下りぬ、賢者も禍に遇ひさうな處へは、見立てゝ行かぬがよい、唼は、口ようたゝいて、讒するもの、椒蘭、にせ香ばしい口たゝくものを信じて居るもの中へ、身をはめれば、棘がきする筈ぞ、忽焉、何のそのと、みなぐりて居ること、擬、何とあらうと、ひかへて居ること、

衿芰茄之綠衣兮、被夫容之朱裳、芳酷烈而莫聞兮、不如襞而幽之離房、衿其禁反、襞音璧、

【註】衿帶也、茄古荷字、夫容亦古芙蓉字、通用、餘並見騷經、襞疊衣也、離房別房也、

身に荷の衣を着、芙蓉の裳を着るゆゑ、香ばしさが匂ひ渡れども、誰れが鼻へも入らぬぞ、其樣な中で左樣爲うよりは、ひつたゝんで、我れ獨りかすかに取つて置いたが宜い、何は荷字の略、襞は、「ひだ」を折りて疊むこと、

閨中容競淖約兮、相態以麗佳、知衆嫭之嫉妒兮、何必颺纍之蛾睂、佳叶音圭、

【註】言衆士爭能、猶衆女之競容也、綽約善容止也、態猶勝也、言以麗佳相勝也、睂古眉字、言原自擧其眉、使衆憎嫉也、音義並見騷經、

態は、此方のが宜い、其方が惡いとすること、その中へ、拔群優れたを見せれば、到底も及ばぬからは、衆人が嫉む筈のことぞ、颺は、これみよとするやうなこと、我がかげが無うなるゆゑ、嫉む筈ぞ、

懿神龍之淵潛兮、竢慶雲而將擧、亡春風之被離兮、孰焉知龍

して居ると云ふ例へぞ、綦は、靴の下の飾り、惡いことを、身に受けぬことを云うたもの、銜は平なことぞ、

纍初貯厥麗服兮、何文肆而質䶊、資娵娃之珍髢兮、鬻九戎而索賴、　䶊音械、娵子侯反、娃放佳反、髢徒計反、

【註】貯積也、肆放也、䶊狹也、言其文詞放肆而性狷狹也、閭娵也、吳娃也、皆古美女也、髢髮也、賴利也、言原仕楚、如資美女之髢、而鬻於九戎之中、其人被髮無所用也、

これほどの屈原ぢやが、いかい覺悟の違ひな笑止なことある、麗服、德義の身に富んで居ること、これほどの美事なことぢやに、笑止なことは、質が小さいことぢや、到底も汚れた世に用ひられたがりて、死なれたは笑止なこと、例へうならば、娵娃は美人ぞ、その添へ髮を賣らうならば、都方の大名、高家へ賣りたらば賣れように、九夷へ持て行て賣るやうなもの、賴は、わが身の賴みとなる、利德を云ふ、狹は、器量の大き無いこと、狷狹は、そげて、いらついて、大き無いこと、資は賣るものゝ元立にすること、夷狄は、髮うつさばくゆゑ、美しい添髮は要らぬぞ、

鳳皇翔於蓬階兮、豈駕鵞之能捷、騁驊騮以曲囏兮、驢騾連蹇而齊足、　駕音加、足叶音接、

【註】蓬階、蓬萊之階也、駕鵞鳥名也、捷及也、驊騮駿馬名、若馳於屈曲艱阻之處、則與蹇驢無異、

鳳皇は鳳皇の遊び處に遊んだが宜い、駕鵞、俗な鳥の名、捷は、先へ行き過ぎること、何として、其樣なものが、先へ行かうぞとなり、驊騮を馳せるに、まがりて、なやむ、往き憎い處を遣らうとすれば、驢騾と云ふ惡い馬と並んで、足こぎりして、足を揃へて、往かねばならぬぞ、

枳棘之榛榛兮、蝯貁擬而不敢

惟天軌之不辟兮、何純絜而離紛、紛纍以其淟涊兮、暗纍以其繽紛、淟吐典反、涊乃典反、繽匹人反、

【註】軌路也、辟讀爲闢、開也、紛雜也、穢濁也、繽紛交雜也、

世の暗うて、賢者を用ひぬことを尤める、軌は、車の轍、天道と云ふと同じこと、

漢十世之陽朔兮、招搖紀于周正、正皇天之清則兮、度后土之方貞、

【註】十世、數高祖呂后至成帝也、招搖斗杓星也、周正十一月也、記以此時投文也、正天度地、自言己志也、

只今屈原を弔らふ時節を誌したもの、今成帝の世が、楊雄が時、高祖より十代になる、陽朔は、十一月ぞ、陽月と云ふと同じこと、子の方へ斗柄がさいたぞ、拙者が斯様に屈原を正すも、私で無い、上は皇天の清き則を正し、下は后土の方な貞に則りて正すと云ふこと、これが、いかい非なことぞ、呂后は、たゞい十代の數に入れぬ筈を、呂大后が暫く代を盗んで居たを數へたもの、それを紛れぬやうに、斯様に朱子の現はされたぞ、

圖纍承彼洪族兮、又覽纍之昌辭、帶鉤矩而佩衡兮、履欃搶以爲綦、

【註】圖按其系圖也、鉤規也、矩方也、衡平也、欃搶妖星、綦履下飾、言賤之也、

先づ屈原が身の德義の厚いこと、されば屈原の系圖を考へて見れば、本一門ぞ、それさへあらうに、離騷を讀んで見れば、さて〱昌へたこと、その文を讀めば、帶、四角なまもりぞ、欃搶は、妖怪の星を云ふ、惡い不義なことを踏み付けて、身に預からぬやうに

有周氏之蟬嫣兮、或鼻祖於汾隅、靈宗初諜伯僑兮、流于末之楊侯、（嫣於連反、侯叶音胡、）

【註】蟬嫣連也、鼻始也、汾隅楊邑也、雄自言、系出於周、而食采於楊也、諜譜也、周衰而楊氏有號爲楊侯者、

わが系圖から正したぞ、屈原が離騷經の始めに系圖名乘りたゆゑ、われも名乘りたぞ、蟬嫣、打ち續いて繁昌すること、我が先祖は、周の芽出たい時に、汾隅に初まりたぞ、或は孰れと名が指れぬぞ、靈宗、結構な先祖ぞ、諜は系圖のこと、其末には楊と云ふ所を知行にして、直ぐに苗氏になりた、蟬嫣、愛らしいことにも遣ふぞ、鼻は人の生るゝに、鼻から先へ形が凝ると云ふ、先祖の初めぢやと云ふを鼻祖と云ふ、采は知行ぞ、

淑周楚之豐烈兮、超既離虖皇波、因江潭而淮記兮、欽弔楚之湘纍、（淮音往、纍力追反、叶力禾反、）

【註】淑善也、去汾隅徙巫山、得周楚之美烈也、超速也、離歷也、皇大也、經河及江歷大波也、潭深淵也、淮乘水而往也、記書也、纍囚也、指屈原也、成相曰、比干見刳、箕子纍、或曰禮喪容纍纍、又史記、孔子纍纍然如喪家之狗、趙武靈王見其長子傫然也、皆哀悴之意、未知孰是、

楊雄が、周の子孫で、此度楚へも來たぞとなり、皇波、大なる波を經て來たとなり、記は此文章ぞ、淮は、波の行くまゝに、流し遣ること、今の七夕に、子供の梶の葉流すやうに流し遣ること、乘水、先知れずに、ずつと行くことを往と云ふ、囚は捕はれ人、屈原が囚はれて居らるゝと云うて、鄙しめて云ふぞ、累紲の累と云ふ繩のこと、或曰、檀弓に出づ、やつれ果てたことを纍々と云ふ、浪人して衣服も損ねる、昔の屈原で無いとなり、史記、孔子世家に出づ、喪の家の精進飯食うて居る犬のやうなとなり、武靈王が、夫人を寵愛の餘りに、側腹の子を立てゝ、久しうして、太子を見たれば、やつれ果てたとなり、

ぞ、久次、年老の久しいと云ふで、やう〳〵大夫に轉ぜられた、劇秦、始皇を強う叱りて、王莽が今度、新室を取り立つたは、堯舜の世と同じことぢやと云うて、褒めたぞ、褒めたゆゑに、天子の書物のある、天祿閣で書を校することを得たぞ、劇秦美新は、文選にも、漢書にもあるぞ、これを詩藪に、楊雄では有るまいと云ふは、詩家の文盲さに、楊雄が平生の文が宜さに、此樣なことをすると、傷けまいと云ふやうに思うて云ふことぞ、劉尋、これは劉棻の筈ぞ、たま〳〵違うたぞ、符命、天から瑞相の下るものぞ、玉莽が天下を盜まうとて、手段無かりたゆゑ、王莽が天下を取りたらば、天下が安からうと云うて、木の根に書かせたぞ、それを、劉棻等、王莽が爲めに好う無いとに、又符命を作りたれば、それを王莽が、吟味したれば、その作者は楊雄ぢやと云ふに、詞が連りたゆゑ捕へに行つたぞ、其時、最中と、閣上で書物の校考して居た時で、それを見ると、恐れて、閣から飛び落ちたぞ、解嘲は、法言を作つたを譏りたものあり、其の言辭に依れば、淸靜にして、

鬼神の場に遊ぶゆゑ、嘲り構はぬと云ふたゆゑ、世間から嘲り反へして、淸靜にして居るかと思へば、このやうな符命を作る、寂莫かと思へば、閣から投ずると云うて笑うたぞ、大致は細かなこともあれども、總くゝりの詰る處の本末は、斯うしたこと、あれが口から屈原を譏りたが、あれが秘傳の龍蛇は、これかとなり、名を盜み、節義を失うて、このやうな事するは憎い奴ぞ、屈原は宗國の爲めに死なれた人ぢやに、これを左樣云へば、屈原の罪人ぞ、外の事は云ふに足らぬものゆゑ、何を說かうよう無い、華美な文章を書くことは、司馬相如に次いでは之れぞ、後世も楊雄と云うて、韓退之始めとして、口にかけらるゝ、溫公ほどの大賢でさへ、孟子は不尊して、楊雄を尊んで、太玄經の注までせられたぞ、それで、程子の楊雄が書を著はし、いろ〳〵の文章があるゆゑ、人が褒めるさうなが、役に立たぬものぢやと云はれたぞ、されども、漢の爲めに不忠の者ぢやと云ふ罪を正すは、朱子からの事ぞ、

守德之宅之語、至是京師爲之語曰、爰清靜作符命、唯寂寞自投閣、雄因病免、既復召爲大夫、竟死莽朝、其出處大致本末如此、豈其所謂龍蛇者耶、然則雄固爲屈原之罪人、而此文乃離騷之讒賊矣、他尙何說哉、

反離騷者漢給事云云、給事は、側近の詰め衆と云ふやうな役人、黄門、小姓組のもの、小姓組には、門を黄にするとなり、諸吏、下役の總名ぞ、中散は、大夫の官號で、周の時の大夫は、家老役、漢の時は、位階の名になりて、役はせぬ散大夫で無い、其外に人を增して、たしにして置くこと、中は、其格で知行を取るものを中字付ける、これが大分儒者の名を取りながら、主を反いて、仕へたゆゑ、書注を正された、漢の時は、給事中で、王莽が奪うた時は、中散大夫になつたぞ、恠は、きもつぶすと云ふこと、漢の時、司馬相如ほどな文章は無かつたが、それよりは、上ぢやと思うたぞ、さりとては惜いことぢや、江に投じて死なう筈でも無いに、あたら文章ぢやと思うたぞ、龍蛇は、時を得れば天地に廣がり、時に遇はねば、山淵にひそみ居る、これはだゝい屈原は宗國のこと故ぢやに、孔孟の廣う道を行ふことに云うたぞ、忠臣の筋を知らぬもの、己が漢を捨てゝ、敵に仕へたを飾りたものぞ、往々、ひたものと云ふこと、反は、うらがへして、離騷を譏るぞ、嶓山は、江水の出る源ぞ、これまでが反離騷を作つた思ひ入れぞ、恬は其方に味占めぬ、なんどりとして居るなりを云ふ、三代君の變はらるゝ時まで、同じ官で居たぞ、王莽が君の弱を見て、己がものに爲うとしたぞ、此時は己を孔孟以來の儒者ぢやと云ふからは、それを一番見付けうこと

○反離騷第十六

反離騷者、漢給事黃門郎新莽諸吏中散大夫楊雄之所作也、雄少好詞賦、慕司馬相如所作、以爲式、又怪屈原文過相如、至不容作離騷、自投江而死、悲其文、讀之未嘗不流涕也、以爲君子得時則大行、不得則龍蛇、遇不遇命也、何必湛身哉、（湛讀曰沈、）迺作書、往往摭離騷文、而反之、自岷山投諸江流、以弔屈原、云、始雄

好學、博覽恬於勢利、仕漢三世不徙官、然王莽爲安漢公時、雄作法言、已稱其美、比於伊尹周公、及莽篡漢竊帝號、雄遂臣之、以耆老久次、轉爲大夫、又放相如封禪文、獻劇秦美新、以媚莽意、得校書天祿閣上、會劉尋等以作符命、爲莽所誅、辭連及雄、使者來欲收之、雄恐懼從閣上自投下幾死、先是雄作解嘲、有爰淸爰靜遊神之廷、惟寂惟寞

綦衣聲、靚與靜同、

玄宮、長信宮の奥深いこと、太后の方の物淋しい體ぞ、櫳、明り窓のこと、櫺子窓を云ふ、綷縩、風の、そよ〳〵吹くなりに、聲のあること、神眇々、もの凄う、微かなこと、靚は、もの靜かなこと、君の御成も無ければ、誰れをか榮と爲ぞとなり、これらも恨みのやうにあれども、何處とも無う、昔の寵愛に遇うたことを思ひ出るぞ、短闕、短かい、とざしの木ぞ、疏櫺、粗う打つた櫺子ぞ、

俯視兮丹墀、思君兮履綦、仰視兮雲屋、雙涕兮橫流、綦音其、流叶綦韻、

【註】丹墀赤地也、綦履下飾也、雲屋、言其黰靄若雲也、

此方の高い宮から、天子の御殿の墀は、丹を塗りて、地を飾りたこと、君の歩かるゝをとこそ思へとなり、君と直に指すは慮外ゆゑ、くつで云ふ、雙涕、二つの目ゆゑ雙と云ふ、黰は、しみ黒いこと、靄はさかつて黒いこと、夕立雲のやうなことぞ、

顧左右兮和顏、酌羽觴兮銷憂、惟人生兮一世、忽已過兮若浮、已獨享兮高明、處生民兮極休、勉虞精兮極樂、與福祿兮無期、綠衣兮白華、自古兮有之、

【註】羽觴見招魂、享受也、休美也、虞與娛同、綠衣衛莊姜失位自傷之詩、白華周幽王申后被廢所作、

君を思ひ出せばこそ斯うなれ、一つも恨みを云はうでない、今まで天子の御側まで參りたが、結構なこと、其上に斯樣な結構な、長信宮に殿居すれば、芽出たいことゆゑ、首尾失はぬやうにせうぞとなり、綠衣白華と云ふが、昔からある故事なれば、今それを學ばいではぞ、

之、何時が何時までも、何とかあらうと恐れ、蕃華、生え茂りてあることを願うた、襁褓、子供を下へ落さぬやうに、抱かへるやうにしたもの、豈、豈は裏問ふ詞ぞ、禍でがなあらうが、天命と云ふものが、求められぬ者ぞとなり、靦は高う方々詠め渡すやうに、作つたもの、

白日忽已移光兮、遂晻莫而昧幽、猶被覆載之厚德兮、不廢捐於罪郵、奉共養于東宮兮、託長信之末流、共洒掃於帷幄兮、永終死以爲期、願歸骨於山足兮、依松栢之餘休、

晻與暗同、又烏感反、莫讀作暮、或曰靜也、如字、

郵共養並見上、流下共居容反、洒音灑、掃先到反、

【註】山足、謂陵下、休廕也、

兎角う云ふ中に、移り變る世の中になりたとなり、日の立つに喩へて、我が衰へたことを云うたもの、終死は、このなりで終へ死するまでのことぞ、山足は太后の陵の山の麓にかへして、何時が何時までも御伴したいとなり、廕は御蔭被むることに遣ふ字ぞ、夕立などに、大樹の下で、雨を晴らしたりする心から、廕と云ふゆゑ、親のかげで知行とることを廕と云ふ、松栢、墓に植ゑる木ゆゑ、斯う云ふぞ、

重曰潛玄宮兮幽以淸、應門閉兮禁闥扃、華殿塵兮玉階菭、中庭萋兮綠草生、廣室陰兮帷幄暗、房櫳虛兮風冷冷、感帷裳兮發紅羅、紛綷綵兮紈素聲、神眇眇兮密靚處、君不御兮誰爲榮、

菭音臺、萋音妻、櫳來東反、綷千眴反、綵音蔡、

【註】應門正門也、扃短關也、櫳疏檻也、感動也、

所居也、

先祖の威德で、天子の御前まで、召し寄せらるゝやうにはなりたぞ、下陳、女の局の一、卑い列に當るぞ、男でも下陳と遣れぬでは無いが、女のことに多く遣ふぞ、日月の最中照るやうに、我が寵愛せられた、

既過幸於非位兮、竊庶幾乎嘉時、每寤寐而絫息兮、申佩離以自思、陳女圖以鏡監兮、顧女史而問詩、悲晨婦之作戒兮、哀褒閻之爲郵、美皇英之女虞兮、榮任姒之母周、雖愚陋其靡及兮、敢舍心而忘茲、絫古累字、女尼據反、郵周皆叶時韻、

【註】絫息、言懼而增累喘息也、離與褵同、袿衣之帶也、女子適人父結其褵而戒之、故言自思也晨鷄見尙書、曰、牝鷄之晨惟家之索、言婦人不當預外事也、褒褒姒、周幽王之嬖妾也、見天問、閻卽詩所謂艶妻、亦指褒姒也、郵過也、皇娥皇、英女英、見九歌、女虞謂嫁於虞舜也、任大任、文王母、姒大姒、武王母也、舍息也、

我がやうなものゝ、上がらうやうも無い、結構な位になるぞ、庶幾、妃に備へらるゝに、近かゝりたぞ、絫息、息を幾つも重ねて吹くこと、女史は女の物識りた者の側に付いて居るもの、晨婦、女の差し出て、男の事したがるものゝこと、これで、かつきりと、班倢伃が學ぶ處が見えたぞ、褵、衣をかくる紐ぞ、緣に付けさまに、その紐を結ぶ、結びざまに戒しめ云ふことあるゆゑ、それを思ひ出すとなり、

歷年歲而悼懼兮、閔蕃華之不滋、痛陽祿與柘館兮、仍襁褓而離災、豈妾人之殃咎兮、將天命之不可求、災求並叶滋韻、

【註】陽祿柘館、二觀名、倢伃嘗就產子、數月失

得共養太后長信宮、（共居用反、養弋向反、）因作賦以自悼、歸來子以爲、其詞甚古而侵尋於楚人、非特婦人女子之能言者、是固然矣、至其情雖出於幽怨、而能引分以自安、援古以自慰、和平中正終不過於慘傷、又其德性之美、學問之力、有過人者、則論者有不及也、嗚呼賢哉、柏舟綠衣見錄於經、其詞義之美殆不過此云、

倢伃、女の官名ぞ、後庭、禁中の後の前栽ぞ、輦は、手車と云ひ、人で舁き歩くものぞ、窈窕、此三篇は定めて、今の列女傳のやうな、女の戒を編んだ書さうな、今は傳はらぬぞ、考問、詮議すること、太后は成帝の御袋ぞ、侵尋、嚴しう似寄ること、浸と同じこと、沾うて、したく〵に浸みついて、側へ寄ること、固然、歸來子が云ふ通り、文章の好いは聞えたが、女に嫉妬のことで、ほろ亂すものぢや、我が分を引いて居るぞ、文章は褒めて、趙飛燕を恨みぬ、我が身を引いた處を知らぬぞ、

承祖考之遺德兮、何性命之淑靈、登薄軀於宮闕兮、充下陳於後庭、蒙聖皇之渥惠兮、當日月之盛明、揚光烈之翕赫兮、奉隆寵於增成、（何音賀、）

【註】何任也、負也、陳列也、增成、後宮之舍、倢伃

んずる處無く、祭られぬぞ、たゞ一分に通りて歎くならばぢやが、天子の爲に奏するならば、書きやうありさうなことぢやに、何のことなう、ずつと書きたは、天子の耳に當らぬやうに書かうとて、述べつらうぞ、

○自悼賦第十五

自悼賦者、漢孝成班倢伃之所作也、班氏世世以儒學顯、倢伃以選入宮貴幸、嘗從游後庭、帝召欲與同輦載、辭曰、觀古圖畫、賢聖之君皆有名臣在側、三代末主迺有嬖女、今欲同輦、得無近似之乎、上善其言而止、（近巨靳反、）倢伃誦詩及窈窕德象女師之篇、每進見上疏、依則古禮、（詩謂、關雎以下窈窕得象女師之篇、皆古箴戒之書、）後趙飛燕姊弟自微賤興、倢伃稀復進見、飛燕遂譖倢伃祝詛主上、考問倢伃、倢伃對曰、妾聞死生有命、富貴在天、修正尚未蒙福、爲邪欲以何望、使鬼神有知、不受不臣之愬、如其無知、愬之何益、故不爲也、上善其對事遂釋然、倢伃恐久終見危、求

嵯峨臨曲江之隑州兮、望南山之參差、巖巖深山之谾谾兮、通谷豁乎谽谺、（歊反、谾音籠、豁呼活反、谽呼含反、谺呼加反、叶音河、）

【註】坌並也、曾重也、隑曲岸頭也、與碕同、谾深通貌、谽大開貌、

陂陁と云ふは、くづれかゝりたやうな、かたくづれなこと、坌は、ばら〳〵並びに並び居ること、塵埃などの、はらり〳〵と散ること、曲岸は、江のきしの、くると回はること、

（陂普何反、陁徒何反、坌普頓步頓二反、隑巨依反、差叶初）

汨㵴靸習以永逝兮、泩平皐之廣衍、觀衆樹之蓊薆兮、覽竹林之榛榛、（汨于筆反、㵴音域、靸先合反、蓊烏孔反、薆音愛、榛側巾反、叶韻未詳、恐有棧音、）

【註】㵴疾貌、靸輕擧意、皐水邊地也、薆陰蔽貌、榛盛貌、

皆な風景ぞ、水の流るゝ體ぞ、汨㵴、水の手早やう流るゝ貌、靸習、輕ふ流がるゝ貌、平皐は、平かな水邊の地ぞ、

東馳土山兮、北揭石瀨、弭節容與兮、歷弔二世、持身不謹兮、亡國失勢、（揭丘例反、）

【註】褰衣而涉也、石而淺水曰瀨、○褰衣、揭字が落ちたさうな、

信讒不寤兮、宗廟滅絕、烏乎操行之不得、墓蕪穢而不修兮、魂亡歸而不食、（操七到反、）

胡亥が濫りに、趙高が讒を信じて覺らず、それゆゑ、宗廟も消え絶えたぞ、我が身の取り行なふ處が、本方の守りを得ぬゆゑ、亡ぼされて、墓も荒れ果てゝ、誰れが修めるものもない、魂魄も何處に、落ちついて休

於楚詞大人之於遠遊、其漁獵又泰甚、然亦終歸於諷也、特此二篇、爲有諷諫之意、而此篇所爲作者、正當時之商監、尤當傾意極言以寤主聽、顧乃低佪局促、而不敢盡其詞焉、亦足以知其阿意取容之可賤也、不然豈其將死、而猶以封禪爲言哉、

長陽の陽は、楊字が宜い、宜春宮と云うて、離宮の名ぞ、閻樂は、言ひ合せて胡亥を殺したぞ、胡亥は、二世がこと、奏は武帝へ、此賦を勸む、侈はかざり詞多いこと、草木と云へば、むせうな異形な草木のことを云うたりすることが侈ぞ、上林、相如が賦の名、漢書文選に在る大人賦も、相如が作ぞ、これは、楚辭の遠遊篇を、拔き取りのやうにして書いたもの、漁獵、しゝがりのやうに、人の語を我がものに拔き取るぞ、二世を憐れめどうとて、作りたれども諷ひぞ、隨分楚辭に似せも、これで天子の耳へ入り、諫めるやうにしたもの、商監、詩經に殷鑒不遠とあるぞ、さし當りて、先代を鑑にすること、低佪、氣象をはきとえ張らず、うな垂れたこと、人前で物云はず、塵ひねるやうなこと、局促、語一ぱい延びずうぢかわとして居ること、封禪、相如が死にざまに、死後に博識の家ぢやほどに、何ぞ書は無いかと、上から尋ねられたらば、女房に之れを、あげませいと云うて殘し置いたと云うて、封禪書を上げたぞ、諂ひの爲めに死んだ後まで、斯うして妻子の爲めにしたさうな、若しあれが云ふべき場を氣が付かいで云はぬならば、封禪も遺すまいが、あれが諂ひが見えたぞ、封禪は、前に在る通り、非禮ぞ、太平を謠うて、山を祭ることぞ、

登陂陁之長阪兮、坌入曾宮之

の召使のものも歎くぞ、息悒、息のもだへて、ほつとのべること、蹝は、履はいて、足をはめること、指の、くつへ這入ること、それから立つて、庭を、うそ〱歩く、我れと愧かしうて、長い袂で、顏を隱すぞ、我れと思ひが出で來て、素振りで恨みを天子へ云うたりしたことを、數へて見て、譬は、無調法な尤ぞ、それを思へば、面目無う思ふ、頽思、なりあい三方な氣になりて、我れと床に付いて寢るぞ、寐入てみたれば、夢に君の御側に御座なさるゝやうに思うて、やれ御成りぢやげなと、驚いて覺めたれば、何も無い、廷々、すぐ立つて來ること、鷄が八聲の時を歌へば、一倍我が心を痛ましめるぞ、明け方に、畢昴が東の方に出る時は、五六月の時分ぞ、望中庭云云、月照平沙半夜霜と云樣な體ぞ、漫漫、果し無い貌ぞ、不可再更、「かふべからず」と讀むと、何時が此思が變らうずと云ふと、又「ふべからず」と讀めば、も一つ此樣な日に何うして逢はれうぞと云ふの意ぞ、澹は、淡はしうて、嬉しいとも、悲なしいとも無い、偃蹇、我れと、のさばりて居る貌ぞ、亭亭、遠い貌、また夜が明けた、誰れを、かこたう樣無いとなり、皆な夫人の恨みの詞なれども、語遺ひがぐしやつかず、語意が簡潔な故、恨みを歌ふ詞の爲めに載せたぞ、

○哀二世賦第十四

哀二世賦者、司馬相如之所作也、相如嘗從上至長陽獵、還過宜春宮、宜春者、本秦離宮、閻樂殺胡亥之地也、相如奏賦、以哀二世行失、其詞如此、蓋相如之文、能侈而不能約、能諂而不能諒、其上林子虛之作、既以誇麗而不得入

明妾人竊自悲傷兮、究年歲而不敢忘、

炫は、きらめくこと、爛燿、いろ〳〵の光の一處に極まらず、きらり〳〵として動くことを云ふ、錯石、種々の石の色をまじへるぞ、瓴甓、瓦を燒いて敷き瓦にするぞ、あなたは土座ゆゑ、甓にするぞ、かたの如く念をいれゝば、石を磨いてするぞ、錯の字、文選に交はると見たが、石を硏ぐことを錯と云ふゆゑ、硏いた石と云ふ文義もある筈ぞ、砌も台敷瓦の石のこと、敷石のこと、踏石の嚴しいことを瓴甓と云ふ、手水鉢のあたりの、石の嚴しいをも遣ふ、瓴甓は何處でも敷瓦のこと、致は隙間あかせず、せりつめ、きつゝめて、間のすかぬやうにすること、石の色が光るゆゑ、瑇瑁のやうに見えるぞ、其內を覗いて見れば、羅は、うすもの、綺は、色好い絹、幔は、長う、のびろう張ること、楚組、楚國で組んだ組みものぞ、それを長がう引いて、幕を垂れるぞ、這入られはせず、柱は、はしら、楣は、柱の上の橫の鴨居ぞ、まぐさぞ、曲臺、漢の時の臺の建てやうぞ、尋常の臺で無く、ぐるり〳〵と廻はるやうな臺ぞ、央央、中だかなこと、噭は、聲を上げて、きよい〳〵と張りて出るゆゑぞ、孤雌、あれも獨りの雌鳥となりて居る、我れに引きつけての合點、悵は、心の味氣無い貌ぞ、友とするものは無し、明月を我が友として、我が身を照らすぞ、餘り淋しいことを云はうとて、月を友とする迄ぞ、洞房、ほがらかに、人も無い室ぞ、情無い身ではあり、我れと平生の調べを變へて、悲しい情を歌ふ、不可長、斯うでは餘りの歎きで、命も續くまいと云ふと、さう〳〵長うしては、たまるまいと云ふと、又たさう〳〵長うもあるまい、遂には幸せらるゝのであらう程にと云ひ、我がでに慰さめること、これが宜さそうな、流徵、さま〳〵に狂ふ聲ぞ、それを手で押へ、却轉、さま〳〵に狂ふを、ちやつと轉ずること、幼妙、詳しう、さま〴〵に、それか有らぬかと云ふやうに、何時とも無う、鎭まるやうながと思へば、又た起るぞ、貫は、始から終へ、聲を次第〳〵に引いて行くこと、其時になると、われと心が唯だ居られないで、あゝ口惜し、何卒と慷慨して、我れと心が張り上がる、左樣に我れと泣つ口說つする體を、側

五色炫以相曜兮、煥爛燁而成光、致錯石之瓴甓兮、象瑇瑁之文章、張羅綺之幔帷兮、垂楚組之連綱、撫柱楣以從容兮、覽曲臺之央央、白鶴噭以哀號兮、孤雌跱於枯楊、日黃昏而望絕兮、悵獨託於空堂、懸明月以自照兮、徂清夜於洞房、援雅琴以變調兮、奏愁思之不可長、案流徵以却轉兮、聲幼妙而復揚、貫歷覽其中操兮、意慷慨而自卬、左右悲而垂涙兮、涕流離而從横、

舒息悒而增欷兮、蹝履起而彷徨、投長袂以自翳兮、數昔日之諐殃、無面目之可顯兮、遂頹思而就牀、搏芬若以爲枕兮、席荃蘭而茝香、忽寢寐而夢想兮、魂若君之在傍、惕寤覺而無見兮、魂廷廷若有亡、衆雞鳴而愁予、兮、起視月之精光、觀衆星之行列兮、畢昴出於東方、望中庭之藹藹兮、若季秋之降霜、夜漫漫其若歲兮、懷鬱鬱其不可再更、澹偃蹇而待曙兮、荒亭亭而復

することゝ、外淫、外へ、遊ぶ折りしも、雲が四方に塞がる、隱、そこで、ごろ〳〵なるを聞いて、これは君のお成り車の聲さうなと、驚いた、折りしも、風が其中へ吹き込んで、納簾の幕を、はねあげるぞ、襜々、裾のはねあがることゝ、論語の衣前後襜如と云ふは、裾のひらり〳〵と、はね上がるなりに、しとやかなことゝ、これは、ひら〳〵とすることゝ、これも君のお成りならば、上がるであらうにと思ふことぞ、賦は、事情事實を片端から、說いて述べ並べることゝ、襍辻の揃うて物語りなりに、語意のあることぞ、誾々、盛なことゝ、相存と云ふは互に無事なかと云ふことを云ふぞ、我獨りで訪ふものも無し、孔雀が相飛び去るが、きやあ〳〵云ふまでぞ、催しはありながら、お成り無いとなり、憑噎、憤りの一ぱいに、胸に滿つることゝ、噎は、悶へるなりに、ああすうと云ふことぞ、それに付いては、舒びずに、憤りの腹立つのと云ふ邪氣が盛んで、胸を攻めるぞ、餘り待ち兼ねて、左樣しても居られぬゆゑ、そろ〳〵と蘭臺を下りて、周覽するぞ、これから、天子のお成り御殿の結構なことを云ふぞ、欝は棟に棟を並べた盛んなことぞ、穹崇、そりあがりて、高いことゝ、東廂、御殿にくるりと取り廻はしたひさしぞ、徙倚、一歩み歩んでは休み、休みては行き、そろ〳〵行くことゝ、何卒啓けがしと、玉のとぼそを押せども啓かず、金鋪は、金でした錠前の處ぞ、唐門などには、鋪首と云うて、金でたゝみた錠前の處あるぞ、撼、がたつかして見る、噌吰、から〳〵と含んで鳴るぞ、されども、啓かぬゆゑ、詠め渡せば、榱はたるきぞ、文杏、理目の美事な「あんず」の木、丰茸、枝や木の生え茂りて居ると、蒙茸と云ふも同じことゝ、游樹は、枡形の彼方と此方と混り合うた體ぞ、離樓、種々の木を集めて柱にしたり、枡形にしたりして、一處のみならず、種々に、こゞなり集りて居ることゝ、梧は、突つ張りて支へることゝ、相撐、互に突つ張り合ふことゝ、欂櫨、枡形、委は、積み重ねると、參差、遣りちがへて參差とすることゝ、棟字が文選などには、榱字に作る、その時は空しい意で、空しい梁を以てすとあることゝ、先づ異本ぞ、左樣かと思へば、物の能う似ることを髣髴と云ふ、巧に模樣を似せて彫物あるぞ、積石、石を積だ山の名ぞ、將將、上へ積んで高い貌を云ふ、

之襜襜、桂樹交而相紛兮、芳酷烈之誾誾、孔雀集而相存兮、玄猿嘯而長吟、翡翠脅翼而來萃兮、鸞鳳飛而北南、心憑噫而不舒兮、邪氣壯而攻中、下蘭臺而周覽兮、步從容於深宮、正殿塊以造天兮、鬱並起而穹崇、間徙倚於東廂兮、觀夫靡靡而無窮、擠玉戶以撼金鋪兮、聲噌吰而似鐘音、刻木蘭以爲榱兮、飾文杏以爲梁、羅丰茸之游樹兮、離樓梧而相撐、施瑰木之欂櫨兮、委參差以槺梁、時髣髴以物類兮、象積石之將將、

佳人は、陳皇后のこと、逍遙、何の用も無けれども、ぶらぶら遊ぶ、踰佚、天子に見限ぎられたゆゑ、魂が越え離れて居るぞ、言、天子の言葉ぞ、朝來れ、暮に來れ、其方を寵愛せうと、かねがね仰せられたぞ、餘り忝けなうて、飲食樂しんで人を忘るゝぞ、煉移、心に絶えてきれること、慢愚、濫りに愚かなこと、左樣な御言葉が誠であらうと思つて、何時までも御奉公を勤めうと思うたり、折りをり御尋にあづかり、君の結構な御言葉を承はらうと思うた、虛言、あなたからは、虛言に仰せられたさうなを、誠と思うたぞ、離宮、帝の御殿に無い遊び御殿ぞ、これで召し出されうとあることゆゑ、薄具、酒なりとも、あげませうと思ひ、薄い具へを設けたれども、お成り無いぞ、廓、くわらりつとして淋しいなりぞ、荒れ果てたなりで、餘念無う、我れ獨り、專精ぞ、空吹く風が、さうさうと吹く、餘り堪へられいで、蘭臺に上りて見れば、悅悅、とぼとぼ

○○相如は漢の武帝の時の俗儒ぞ、文章は華美な文章ぞ、明宋景濂がやうな、雜書に博學なもの、雜文はきつう能ゥ書いたと呼ばれたもの、高唐洛神賦兩篇は、皆な淫亂なことを作つたもの、同じ賦とは云ひながら、此賦は君を諫める爲めぞ、○蕭統は、昭明太子ぞ、別在、餘り嫉妬が深いから、見限られて、長門宮へ別れて居られたぞ、文君は相如が妻ぞ、蜀の商人の女、これを盜み出して、妻にして、二人住んだぞ、これで酒を買うて飲めと云うて、百金を送つたぞ、斯う文選に云うてあるが、文選へ載せさまに、文の手柄を云はうとて書いたさうな、漢書に無いことぞ、此文章は相如が平生の文章とは違がうて、情も切に、詞も素直にして、子虚上林の賦と云ふやうな、異流な文字や、だてなことは無いぞ、敍者、文選に昭明子が書かれたぞ、

夫何一佳人兮、歩逍遙以自虞、魂踰佚而不返兮、形枯槁而獨居、言我朝往而暮來兮、飲食樂而忘人、心慊移而不省故兮、交得意而相親、伊予志之慢愚兮、懷貞愨之歡心、願賜問而自進兮、得尙君之玉音、奉虛言而望誠兮、期城南之離宮、修薄具而自設兮、君不肯幸臨、廓獨潛而專精兮、天飄飄而疾風、登蘭臺而遙望兮、神怳怳而外淫、浮雲鬱而四塞兮、天窈窈而晝陰、雷隱隱而響起兮、聲象君之車音、飄風迴而赴閨兮、擧帷幄

ぞ、中々我が本國とは違うて、家居が家體を立て、瓦て葺くやうなこと無うて、穹は、弓そりに、そること、中國のやうに、うつばりしたりすることならぬゆゑ、土で塗るが、穹然と、そりてあるぞ、旃は、毛織りの衣、毛氈のやうなものを、牆にしてある、酪は、牛馬の乳を云ふ、飦は口へ一ぱいに含んで食ふこと、以肉、と云ふが口へ頬張りて食ふと云ふこと、冷齋夜話に、東坡が飦を吐くと云ふことある、可笑しいことありて、含くんだものを吐き散らかしたとなり、寐ても起きても、心に世のこと思ふことは無い、在處を思うて悲しんで居るとなり、羽ある鳥ならば、飛でも行かうが、爲うやうも無いと、隨分女の情の憐れなを見るべし、

○長門賦第十三

長門賦者、司馬相如之所作也、歸來子曰、此諷也、非高唐洛神之比、梁蕭統文選云、漢武帝陳皇后得幸頗妬、別在長門宮、聞蜀都司馬相如天下工爲文、奉黃金百斤、爲相如文君取酒、因求解悲愁之辭、而相如爲文以悟主上、皇后復得幸、而漢書皇后及相如傳、無奉金求賦復幸事、然此文古妙最近楚辭、或者相如以后得罪、自爲文以諷、非后求之、不知叙者何從實此云、

公主不聽。亦上書言狀。天子乃報使從其俗。公主詞極悲哀。固可錄。然幷著其本末者。亦以爲中國結昏夷狄。自取羞辱之戒云。

建は帝の子ぞ、公主は天子の娘ぞ、緣に付けるに、天子が相手にはならぬゆゑ、諸侯を主らするゆゑ、公をして主らする娘と云ふことぞ、烏孫と取りあひがありて、和談したぞ、其時天子の娘を貰ふと彼方から云ふたゆゑ、細君を公主と名付けて遣りたぞ、貴い娘が、夷狄の遠國へ行て婦となることを愧かしう思うて、別に屋敷を建てゝ、歲時一再、酒を置き、昆莫と會して、夫婦と云ふなりばかりにして、男女の道をせられなんだぞ、如何に女なればとて、遠國へ遣られてと云ふ悲みぞ、そこで昆莫が私が年寄りたを嫌はるゝさうな程に、私の孫を此夫に爲うとなり、尙は低いものゝ、高いものを婦にすること、言狀は公主から、其樣を云はれたぞ、天子の仰付けられには、緣に付けるからは、俗に從がうて、夫婦になれとなり、詞が悲哀で、楚辭に載せらるゝなり、又此事がきをするは、中國から、夷狄へ娘を遣りて、愧を取るの戒となり、夷狄と中直りしさまに、金銀なんぼ、絹なんぼ、女をと云ふやうにすること、烏孫公主の無念がられたことを載せて、鑑にするとなり、

吾家嫁我兮天一方。遠託異國兮烏孫王。穹廬爲室兮旃爲牆。以肉爲食兮酪爲漿。居常土思兮心內傷。願爲黃鵠兮歸故鄕。

（漿、食飾也、音醬）

天一方と云ふは片隅の遠い處の、遠方へと云ふこと

人兮不能忘、汎樓船兮濟汾河、橫中流兮揚素波、簫鼓鳴兮發櫂歌、歡樂極兮哀情多、少壯幾時兮奈老何、

【註】蘭秀菊芳、以興下句之詞、與湘夫人及越人歌同法、知此則知興之體矣、

七八月の風の、そよめく頃は、白い澄んだ雲が、ふい〳〵と早く行くもの、草木も黄み落ち、鴈金も南に歸るぞ、即時の風景ぞ、香は、直に持つて居る香なり、芳は、方々へ香り匂ふこと、語意に詳しいことは云ふことは無いが、時の風景事情を舟から詠めて寫さるゝで、風景が見えるぞ、佳人、羣臣を相手にして飮むことゆゑ、わが思ふ人を忘れられぬとなり、樓船、やぐら船ぞ、濟は向ふへ舟渡して渡たること、船と波とが當り逢うて、白波が、さつ〳〵あがる、折節樂をして櫂の歌を歌ふが、これに付けて思へば、樂み極まりて悲しみ來るぞ、主の血氣が盛んなに乘じて、先祖の祭りの破るゝも構はず、滅相にせられたゆゑ、何卒立て直さうと思はれたれども、年寄りて及ぶまいと思はるるから、奈老何とあること、香ばしいことがあるから、自然と、佳人と氣の感ずる端があるぞ、

○烏孫公主歌第十二

烏孫公主歌者、漢武帝元封中、以江都王建女細君、爲公主、妻烏孫王昆莫、爲右夫人、公主至其國、自治宮室居、歲時一再、與昆莫會置酒飮食、昆莫年老言語不通、公主悲愁、自爲作歌如此、昆莫乃上書、請使其孫尙公主、詔許之、

隤林竹兮楗石菑、宣防塞兮萬福來、

【註】隤林竹、即所謂下淇園之竹、菑側其反、臿也、楗石菑者、臿石立之、以爲楗也、

是非無いと思うて、林のやうに生えてある竹をくづし、林竹、生え茂りてあることを林と云ふ、常は木のこと、此處では竹のことぞ、宣防が出來たゆゑ、田も作られうず、めでたいぞ、隤は、上から、だらくづれになること、臿は、立てゝさすことを云ふ、「さつき」の芽などを地へ挿すことをも臿と云ふ、明のとき、河水などの堤に水ぬきをこしらへて、奥に、臿版と使うてある、高板を立て里付けして置くことをも云ふ、高う柱をさすゆゑぞ、埽は土に挿いてある形から云ふ、挿は手で挿す業から云ふ、

右二

○秋風辭第十一

秋風辭者、漢武帝之所作也、帝幸河東、祠后土、讌飲中流、歡喜作此、文中子曰、秋風樂極而哀來、其悔心之萌乎、

后土は、土神ぞ、周禮社稷の吟味あること、土神を祭り、それ濟んで、羣臣を相手にして、酒宴を舟中に催ふされたぞ、樂極而哀來と云ふ、武帝は始皇以來の大豪傑の驕りもので、財用を大分盡した人ぞ、有ると有らゆることを爲られた、晩年に天下の財を費やし、益無いことをしたと云うて、詔を作られて、我が一生誤りたことを書かれたぞ、これが別して帝王の則になると云うて、漢書に在る、此言葉は前かどのことなれども、これで見れば、自然と悔心の兆しもあるぞ、これは事の外名作で、名が高い、別して楚辭の體を得たぞ、

秋風起兮白雲飛、草木黃落兮鴈南歸、蘭有秀兮菊有芳、懷佳

誰れぞ、河水の神に云ふものあれかし、何として、われ人を難儀がらすぞとなり、

翳桑浮兮淮泗滿、久不反兮水維緩、

【註】水維、水之綱維也、

久しう、水が幅廣がりたらば、水のつなぎ〳〵も緩まるであらうとなり、之は河水、之はどと繋ぎあるぞ、

右一

河湯湯兮激潺湲、北渡囘兮迅流難、

【註】史記、囘作迂、迅作浚、

潺湲、さら〳〵流るゝ貌、北へ渉らうとしても、持つて廻はつて通られぬ、流れが疾い故渡られぬぞ、迅流、手ひどう、一文字に行くこと、

搴長筊兮湛美玉、河伯許兮薪不屬、 搴音騫、筊音交、湛讀爲沈、屬之欲反、

【註】筊、竹葦、絙以引置玉石者、美玉即玉璧也、沈玉禮神、神已見許、但以薪不屬逮、故無功也、

さらば、河水を祈らうとて、長い竹なわを手に取りて、玉を束ねて、川へ沈めたれば、河伯も成程搴ぐやうに守らうとしたれども、折りふし、東郡が日照りして、薪がつゞかぬぞ、竹葦は、竹を割りて繩に綯うたもの、絙は向ふから引張りて渉すこと、軍に深うて渉られぬ河を、大繩を先の抗か、松かに、くゝり付けて、それに付いて渡るやうにしたものを云ふ、川を間張りしたい時に、好く泅ぐものを、繩をくわへさせて、向へ渡して、引張ることをも云ふ、今でも水繩引くことには、此字ぞ、

薪不屬兮衞人罪、燒蕭條兮噫乎何以御水、

【註】御與禦同、止也、東郡、衞地、言以旱燒而薪不屬、乃衞人之罪、將何以止水也、

薪の續かぬは、衞人の無才覺なゆゑぞ、蕭條、もの淋しいこと、竹の葉も枯れてぞ、

なり、慮は、此體では、皆な悉く河原にならうと思はるゝとなり、浩は、水の夥しいこと、皓は水の白い體ぞ、

殫爲河兮地不得寧、功無已時兮吾山平、吾山平兮鉅野溢、魚弗鬱兮柏冬日、

【註】註云、吾山疑謂東阿魚山也、平者鑿山以塡河、故山平也、鉅野即禹貢之大野澤、史記、弗作沸、弗鬱憂不樂也、柏與迫同、水長涌溢穢濁不清、故魚不樂、又迫冬日將甚困也、

斯樣に、河となりては、何處までも悉く河とならうす、それを塞ぐこと止ますして、あの吾山がありてこそ、さふ〳〵の海をも、川をも塞せげ、あれも河を拒ぐに、取り減らし、平らがずは止むまいとなり、弗鬱、迷惑すること、冬日、春過ぎ、夏たけ、冬に迫らうとなり、鉅は、大きなことなれども、指す處あるぞ、沸に作る時は、魚が下からくれ〳〵と湧きかへるやうなぞ、

正道弛兮離常流、蛟龍騁兮放遠遊、

【註】史記、正作延、正道河之正道也、弛壞也、

常の流れを破つて、思ふまゝに蔓こる、それで蛟龍が處を得て、遠遊するぞ、延は長いと云ふ心、

歸舊川兮神哉沛、不封禪兮安知外、沛普大反、

【註】神哉沛者、神靈滂沛也、又言、不因封禪、則不知關外有此水、

何卒昔の河に岸がなりたらば、鬼神の妙であらう、沛は、餘りありて、雨などのだゝぶりすること、鬼神の妙用盛んなこと、手前が封禪したればこそ、此を知りたれ、左樣無ぐば、外を知るまいとなり、

爲我謂河伯兮何不仁、泛濫不止兮愁吾人、

【註】漢書、爲我二字作皇、伯作公、

復禹舊迹、自此梁楚之地、復寧無水災矣、歸來子曰、先是帝封禪、巡祭山川、殫財極侈、海內爲之虛耗、及爲此歌、乃閔然有顯神憂民惻怛之意云、

○封禪は、史記に出てある通り、漢の鄒衍が云ひ出たことで、古禮には無いことぞ、天子が天下治まれば、大山へ上りて、土を築いて、壇を築き祭ることぞ、禪は大山の下の小山ぞ、詳しく封禪書に出づ、太平の芽出たいことを、名づけて歌うて飾るまでのことで、國家の用には立たぬ、非禮之禮ぞ、武帝も仙術に惑うて居らるゝゆゑ、好いことと思うて爲られたぞ、こゝに其の吟味は要らぬ、折りふし瓠子と云ふ處の河の堤が切れて、百姓も痛み、田地も壞れる、それを手づから、數萬人を率ゐて塞がれたれども、なか〱塞がれなんだぞ、

○還は、ひつくりかへしてと云ふこと、餘り切れ口を早やう堰かうとて、羣臣從官までにふさがされたぞ、東郡は、瓠子の近處ぢやが、其處が早りして燒けたゆゑ、薪柴の類が寡なうなりたぞ、淇は竹の名產地ぞ、柴の代に竹をしたり、楗は切れ口塞くこと、竹を下へ立て込み〱して、土で塞ぐ、石があれば土の代りに置くぞ、左樣あれば、それが本たてになりて、土が置かるゝぞ、「ゐせき」ぞ、渠と云ふは、堀川にして通すことを云ふ、餘り河水が大なことゆゑ、堤が狹ければ切れるゆゑ、川を二つ堀りたれば宜かりたぞ、歸來子は、晁以道が別號ぞ、武帝が驕り人で、天下を步くことが好きぞ、耗は減りついえること、此歌の體は、何樣、今まで財用を費やしたことを悔まるゝと見えたぞ、

瓠子決兮將奈何、浩浩洋洋兮慮殫爲河、

【註】史記、浩作皓、慮作閭、註云、謂州閭也、
きれ口は勿論ぢやが、どこも、かも、蔓らうと思ふと

氣は生ずるぞ、

鴻鵠高飛、一擧千里、羽翼已就、横絶四海、（海叶音喜）

【註】絶謂飛而直度也、

比の體ぞ、太子に四老が添ひて、勢が何うもならぬことを、賦せられたぞ、

横絶四海、又可奈何、雖有矰繳、尚安所施、（施叶音跡何反）

【註】繳弋射也、其矢曰矰、

此場になりて、何とせうぞ、矰はいぐるみと云うて、矢に絲付けて射ること、是非無いと思へ、せうこと無いと、泣きの節を歌うて、仕舞はれた、弋射、矢に絲付けて射ることぞ、

楚辭後語卷第二

○弔屈原第八

○服賦第九（並見續離騷）

○瓠子之歌第十

瓠子歌者、漢孝武帝之所作也、帝既封禪、乃發卒數萬人、塞瓠子決河、還自臨祭、沈白馬玉璧、令羣臣從官、皆負薪寘決河、時東郡燒薪柴少、乃下淇園之竹、以爲楗、（燒旱也、樹竹塞水決口、謂之楗、以草塞其裏、乃以土填之、有石以石爲之、）天子悼其功之不就、爲作歌詩二章、於是卒塞瓠子、築宮其上、名曰宣防、（史記、防作房、後同、）而導河北行二渠、

章、意象蕭索、亦非復三侯比矣、

左之は、戚夫人を殺さし、如意をも頭上げさせぬやうと云ふことでない、末になりて、呂氏が恣にならば、又た其時は、其時の事と思はれたさうなが、其内に、張良も死なれたぞ、先づ指し當りが大事になりて來たゆゑ、斯う處せられたさうなぞ、漢高祖は、此様に、歪みなりになりとも、變へられなんだが、光武が郭皇后を捨てゝ、陰皇后に變へられたから、宦官が勢ひを得て、外家の權を取るやうになりたぞ、嗚呼、これから、朱子の決斷の詞ぞ、張陳、此四人が、後とを任せられたものぞ、帷幄、主の談合せらるゝ本方の大將の居る禁中の奥のこと、恒は、代王文帝のこと、盈は、惠帝のこと、筋目から云へば、盈が筋目なれども、何を云うても、とつくりと計つて後を持ちつゞけるやうな人ならば、選んで變へれば、兩全するぞ、さやうにしては、今日變が有らうと思はるゝならば、盈を大臣に屬して、母親に權を取らせずに置いたらば、悍は、たけく勇む心、戾は、わゝしう戾りた心ぞ、選み〳〵て、大臣に屬せらるゝならば、呂氏も恨みぬ筈ぞ、一旦戚夫人に依りて、廢せられうとしたと思ふ、にくし〳〵と思ふ心も無い筈ぞ、さなければ、女同士の氣味合ぞ、杜牧、其後、周勃などが漸う〳〵天下を安んじたぞ、呂祿が亂を起した時、高祖がたをするものは、左の肩脫げ、呂氏を引くものは、右の肩脫げと云はれたれば皆な右を肩脫がず、左を肩脫いだとある、それで、好う呂祿呂產を亡ぼしたとあることぞ、寒心、は聞いても胸の冷えることを云ふ、天下の大義を以てすることは、天下の人心が服して恨みも何にも無いが、一旦の恨みでしたことは、衰へぐちには、必ず禍が出來る筈ぞ、意象、大風の歌の、大風起ると云ふやうなは、天下を、めりわるやうに見えるが、此歌は泣きの涙と見えるぞ、先夫人を退けて、寵愛の夫人を立てうと思はれてならぬゆゑ、しを〳〵となりて來るも、義理で無いことゆゑぞ、義理の正しう無いとは、効無うなるぞ、それで孟子の浩然の氣を養ふに擬して爲いと云はず、唯だ義を集むる工夫を主にするが好く聞えたぞ、義理正しければ自ら、

ぬと云ふものぞ、だゝい、高祖の如意を立てたいと云はるゝも、天下の大義の爲めに、如意が主に似たとあれば、大義なれども、呂氏は眞に、汝が主とあれば、戚夫人を寵愛の餘りに、后を取りかへられうと思はれたさうな、日比、色に惑はれた方からと見える語意ぞ、太子の柔弱の故計りて無いぞ、大事のことは、高祖ほどな人なれども、一念の違ひに、寵愛の餘りから、戚夫人を取換へたいと、思はれたを、呂后が恨みを基ゐして、高祖の崩御なりたらば、己れが存分にせうと思うて居て、案の如く左樣したぞ、兩全は、呂氏も芽出たく、戚夫人も宜いやうにとはならぬ、此時になりて、高祖からが色に惑はれたと、張良も思はれたゆゑ、何卒、筋目を失なはせぬが、一ぱいぢやと、大筋を思はれたまでぞ、末遂げての計ありてのことでは無い、

留侯姑亦權其正且重者、而存之、以爲是甚不獲已之計、非別有長策、而故左之以就此也、嗚呼向使高祖之心本不出於私愛、則必能深以天下國家之大計、爲己憂、而蚤與張陳陵勃諸公、謀之帷幄、以定其論、可則以恒易盈、固爲兩得、不可則姑仍其舊、而屬大臣、輔以誼、庶幾呂氏悍戾之心、亦無所激、而將自平、則後來之禍、猶可以不至於若是其烈、今既不然、則杜牧所謂、四老安劉反爲滅劉者、眞可爲寒心也哉、抑此詞卒

計、亦不復爲漢家社稷計矣、抑高祖之歌詞如此、而其言曰、呂氏眞廼主矣、此又豈專以太子柔弱之故而爲是擧哉、一念之差、基怨造禍、以至於此、固無兩全之理矣、

延頸、待ちかねることを延頸と云ふ、太子の召し出されゆゑ、來たとなり、張良が斯う作りて云はせたぞ、煩は、厄介かけること、調護、鹽梅とゝのへて、傷つけぬやうに、好うして吳れられよとあること、爲壽は、祝ひの酒を進めること、其坐が濟むと、四人が立たぞ、目、心ありて目で見送ること、風采格別のものゆゑ、目送せられたぞ、廼主、汝を妃にせうと思うたれども、ならぬゆゑ呂氏は汝が主人ぢやと思へとなり、闕は、一段々々の仕切の終はること、歔欷、せぐり泣きに泣くこと、これまでが、事歴、これから、朱子の論ぞ、後語は、本文は僅かなやうなれども、歌は好きにつけ、惡しきにつけ、情を歌ふものゆゑ載せらるゝが、項羽一代の終りに、彼のやうな淺間しいことがあるゆゑ、斯樣な處で、朱子の前書に書かれたを好く見たが宜い、きつう旨のあること、通鑑の書法と同じ筆で書かれたぞ、幾先、張良ほど見えぬ先から、機が宜く見える人は無い、張良が見殘したことは無いぞ、案の如く、高祖が死なるゝと、呂后が我儘して、戚夫人にせばめられた遺恨に、戚夫人如意は打殺さるゝは見えて有るゆゑ、高祖の寵愛の如意を計るに遑あらず、又漢家の爲めに計らぬぢやは、呂氏と云ふものが、並のものでないゆゑ、高祖の死なれた後では、戚夫人を殺し、その上に、天下共に奪うて、我が方へ取りて、呂祿、呂產に傳へることを爲かねぬものぞ、これと、唐武后、日本の尼將軍などが、死後に我が方へ天下を取るやうに、つもりたと同じものぞ、すれば、此度も呂氏が我儘せぬやうに、張良の分別せられなんだれば、漢家の爲めにも計ら

前對、各言姓名、上廼驚曰、吾求公、公避逃我、何自從吾兒遊乎、四人曰、陛下輕士善罵、臣等義不辱、故恐而亡匿、

呂后は、高祖の本妃ぞ、閭閻、里在處の小さい處ぞ、手せんじの時分から、高祖の妻となりて、天下を共々にかせき出したぞ、太子盈は、呂后の腹に出來たぞ、大勇な人ゆゑ軟かなが氣に入らいで、戚夫人が子に如意と云ふがありたが、主の氣に合うたゆゑ、これを立てようとせられたぞ、畫は、斯樣々々として見せること、畫きはせねども、畫くやうにすること、張良が所思には、高祖に呂后の腹ゆゑ、筋目が斯うぢやと云うては、聞かれまいと思うて、高祖の信ぜらるゝものを付けて置いたらば、後まで宜からうとて、したことぞ、

今聞、太子仁孝恭敬愛士、天下莫不延頸願爲太子死者、故臣等來、上曰、煩公、幸卒調護太子、四人爲壽、已畢趨出、上目送之、召戚夫人、指視之曰、我欲易之、彼四人者輔之、羽翼已成、難動矣、呂氏眞廼主矣、戚夫人泣涕、上曰、爲我楚舞、吾爲若楚歌、歌數闋、戚夫人歔欷流涕、上起去罷酒、竟不易太子、云、余嘗怪、留侯明炳幾先算無遺策、而其爲此則不唯不暇爲高祖愛子

て、學校を立てて、芽出度い治りやうで無いは、此ゆゑかぞ、さはさりながら、人主の詞多けれども、義理は深切でも、氣象が卑し、又た詞美事でも低いことぢやが、詞は盛んで、麗はしうて、珍しうあるぞ、雄哉、何處までも、我が頭へ上がるやうなもの無い、何處までも、ぼい付けて頭となることぞ、唐太祖、宋太祖なども、大力量なれども、漢の高祖と出してからは、てつくりとして、大きなものぞ、

大風起兮雲飛揚、威加海内兮歸故鄕、安得猛士兮守四方、

興體ぞ、天下を自由自在に手に入れたこと、大風起りて、如何やうな雲も、吹き散らす、高祖の威が地のつゞく處へ加はるが、何時が何時まで、武勇なものを得て、四方を守らすことが成らうぞとあること、項羽が、あれほど勇者なれども、格別の器量の違ひぞ、

○鴻鵠歌第七

鴻鵠歌者、漢高帝之所作也、初呂后起閭閻、佐帝定天下、既老而疎、太子盈又柔弱、而戚夫人有寵於上、上以其子趙王如意爲類己、欲廢太子而立之、呂后恐不知所爲、問計於留侯、留侯爲畫計、使太子卑詞厚禮、招隱士四人、以爲客、後上置酒、太子侍、四人者從、年皆八十有餘、鬚眉皓白、衣冠甚偉、上怪問之、四人

也、漢之所以有天下、而不能爲三代之王、其以是夫、然自千載以來、人主之詞、亦未有若是其壯麗而奇偉者也、嗚乎雄哉、

天下治りてから、黥布が大力量なもので、平生、高祖の忌れたものぢやが、謀反を起したゆゑ、打ち亡したぞ、沛は、ぬしの生處ぞ、沛宮は、御成御殿が立つたぞ、置酒、酒を眞中に置いて、衆人が飲むを云ふ、互に酒を勸め合うて、酒宴せられたぞ、酣は酒の好うしんだこと、半分に餘りたこと、狀、頭がちに、首細うて、頭の處くりがたあるぞ、これは前の荊軻が下に、在りさうなことぢやが、偶、漢書の註あるゆゑ、載せられたさうなぞ、我れと、故郷のことを思ひ出して、感慨せられたぞ、勇者寛大な、滯らずして至る處の伯者の心を知るべし、游子、旅するもの、雨が降るがつらければ、故郷を思ひ出すものぢやが、われも天下を取らうと思うて、方々したが、故郷を思ふぞとなり、萬歲、死だ後のこと、斯樣に、天下を保つも、沛公と呼ばれたからのこと、湯沐、我が内證がたの處ぞ、昔周の時の法に髮洗ひ、湯洗ふ處にせよと云うて、地を下さるゝことあるぞ、我が何時が何時まで、内證臺所付きの知行として、復は、年貢取らぬこと、無有所與は、公義役目させぬぞ、大風、これほど天下安泰なことなれども、安得とあるやうなれば、何時が何時まで、危を忘れぬ、聖賢の旨を得た、三代以來の器量の君と見えるが、されども、三代の危きを忘れぬと云ふは、禮樂人道の明に行はれ易いなりで亂れはせまいかと、危きを忘れぬことぢやが、猛士を得てとあれば、何としても、高祖が戰國に居て、戰ひて、天下を得られたが、伯心の存する處かと云つたが、此評が形の如く簡で、宜うあたりたぞ、周以來、世が亂れて、互ひに、攻め戰ふことぢやに、高祖が百姓から出て、切り取りて、秦の暴逆を止めたが、されども、三代の禮樂人倫の敎を以つ

ぬしが大力量なことを云ふ、我が力は、山を拔くと云うてもぬける、氣は一世を蓋ふぞ、されども時利あらず、騅も斷いて、得行かぬやうになり、主の別れ歎いたとなり、虞を陣場まで伴れて離れぬものを、今から何としたもので有らうと云ふの歎きぞ、感慨激烈の旨は見えれども、死にざまに、女を何うしたものであらうと云ふやうなことは、いかい、とぼけたことぞ、千載の戒めぞ、これ等は、天下を取ることもならず、取りてから、一朝も治むることはならぬぞ、

○大風歌第六

大風歌者、漢太祖高皇帝之所作也、上破黥布於會甀、（上工升反、下文瑞反、）還過沛、留置酒沛宮、悉召故人父老子弟佐酒、發沛中兒、得百二十人、教之歌、酒酣上擊筑、（筑音竹○狀似琴而大頭細頸、安弦以竹擊之、故名爲筑、）自歌令兒皆歌習之、上乃起舞、忼慨傷懷、泣數行下、謂沛父兄曰、游子悲故鄕、吾雖都關中、萬歲之後吾魂魄猶思沛、且朕自沛公以誅暴逆、遂有天下、其以沛爲朕湯沐邑、復其民、世世無有所與、此其歌正楚聲也、亦名三侯之章、文中子曰、大風安不忘危、其霸心之存乎、美哉乎其言之

起飲帳中、有美人、姓虞氏、常幸從、駿馬名騅、常騎、（蒼白雜毛曰騅、）羽廼悲歌忼慨、自爲詩、歌、數曲、美人和之、羽泣下數行、左右皆泣、莫能仰視、於是羽遂上馬、麾下騎從者八百餘人、夜直潰圍南出、漢追及之、羽遂自剄、羽固楚人、而其詞忼慨激烈、有千載不平之餘憤、是以著之、若其成敗得失、則亦可以爲强不義者之深戒云、

項羽が、秦の始皇が、亂を平げて、齊桓、晋文以後の伯者ぢやと云うて、われと伯王と名付けたぞ、楚漢分目の軍は、垓下の一戰ぞ、壁は「かべ」を築いて、野陣取ること、野城のこと、帳中、帷幕の中に入り、酒盛りを初めたぞ、駿は、感の宜い馬ぞ、悲歌、此歌ぞ、忼慨、無念な時か感ずる時、張り上げ歎くことぞ、麾下、本邦の、旗本の手まはりの人衆ぞ、羽固、楚辭の髓を得る筈は楚人ぞ、大力量、大勇者で、此度打死の歌ゆゑ、天地有らん限り、不平の氣が今に殘りてあるぞ、さて其事實に至りては、主が戰の下手で無い、天命ぢやと、誰れも云ふが、それが誤りぞ、暴逆殘暴で、人の心を失ふを不知、又た美人を伴れて歩くことの、そで無いを知らぬ、さりながら、斯う云ふなりで、武勇激烈なことが見えるぞ、

力拔山兮氣蓋世、時不利兮騅不逝、騅不逝兮可奈何、虞兮虞兮奈若何、

曰兮得與王子同舟、蒙羞被好兮不訾詬恥、心幾頑而不絕兮得知王子、山有木兮木有枝、心說君兮君不知、

何とした、今宵は好い夕ぞとなり、鄂君の美男でこそあらう、貴人の舟に乘られたを嬉んだこと、何うした緣の行き合うてと云ふ語意ぞ、搴は、何でも、蘋でも、葦でも、拔き取りに拔くこと、殿の若君と、舟を共にして、情が止まれぬ、蒙羞、斯樣な人へ、我が情をかけるは愧を蒙むること、頑而、我れと心も頑是無うなりて、此君を思ふ心が堪へぬ、得知、平生は高根の雲と思ふ君と、舟を共にするは、何うしたことぞとは思へども、口にて云はれはせず、山有木兮、これが興ぞ、云ふに曰はれぬ情ゆゑ、斯う云ふことで詞なりに、我が底意に誘ふよと云ふことが興ぞ、山に木あり、木、枝ありと云ふなりで、心に君を大切に思うて、添ひたいと思へども、鄂君は御存知なされぬさうなと云ふことぞ、有枝と云ふなりに、興じて我君を喜ぶ情を云ふたぞ、山なれば木あり、木には枝あり、我が心には、君を思ふがあると云ふと、興で無い、それかあらぬかと云ふから、情の誘はれて出るぞ、平生自然の興から云へば、風が、ずつと吹くと、あゝ昔がと云ひ、何處とも無う興ずることあるぞ、何と無しに、よそへ、誘はれて、其詞から遷りて出るが、興ぞ、

○垓下帳中之歌第五

垓下帳中歌者、西楚霸王項羽之所作也、漢王大會諸侯、以伐楚、羽壁垓下、軍少食盡、漢帥諸侯圍之數重、羽夜聞漢軍四面皆楚歌、乃驚曰、漢皆已得楚乎、是何楚人多也、

楚王も、何の王か、其弟に鄂君と云ふが、幼少で慰みに出らるゝ、新波とあるが、陂字の誤りと見えた、搒は、拍子取りて敲くこと、其中に越人が棹さいたさうな、擁は、手に持つてかゝへること、鄙褻、みな好色の詞ゆゑ云ふに足らぬ、されども、越人でから、楚辭の體を得た、其上古今の詩歌は、自然の情から發するゆゑ、六義に漏るゝことない、越人の棹さすやうなものゝ、歌ゆゑ、六義やら、興やら、知らう樣無いが、自然の人の情の止まれぬ、かなう處が興と云ふもの、そこを聖人が能く知つて、興と立てられた、胡は、北國、越は、南國ぞ、それゆゑ、此のやうな越の遠いの、詞が卑しいのと云ふ意は除けて、自然の恨むる情の、楚辭の風に適ひ、興の體に好く適うた故、載せたぞ、凡て、後語を讀むは、前書を讀んで好く知るゝぞ、此前書で好色、淫風を慕ふやう無いと云ふことも知るゝ、聲韻の興を好く得たと云ふ、感慨を得て載せられたぞ、詩家の吟味は、理で吟味せぬことぞ、古今の詩を吟味するものが、理で吟味するゆゑ、氣象が乾いて、そで無いぞ、近比、濂洛風雅と云ふがあるが、名も尊し、理は六經以來、結構なことなれども、あの樣なことでは、詩の體で無い、詩は何であらうと、男女の情であらうが、何であらうが、風體、氣格、感慨、自然の情で無くては詩で無いぞ、それで、詩には情と云うて心と云はぬは、心と云ふと、義理せめになる、情と云ふと、何處とも無う、感慨自然の止まれぬ處あるゆゑぞ、詩家に、宋の詩を嫌がるも、餘り語が理過ぎるゆゑぞ、情なりで、理の止まれず、自然の切なは宜し、理で深切なは宜う無いぞ、瀛律髓などが、皆な理の聞えたを取りたがるゆゑ、宜う無い、詩は情の深切なりで出づるを取ることぞ、其情なりか、理なりなれば宜いぞ、それで詩は唱へて見て、語意の風韵、體格の切なで無うては、詩とは云はぬ、此歌なども、楚國の風韻を得て、興に適ふゆゑ、取られたぞ、それを知らいで、歌書の戀部讀むやうに思ふは、そで無いぞ、此情で君を慕ふなれば宜いぞ、

今夕何夕兮搴洲中流、今日何

の、一命を露塵とも思はぬ、微塵恐るゝ景色無しに歌うた詞ゆゑ、何處とも無う、不平な意あるぞ、後語の取りやうは、義理を主として取らぬ、これが朱子の詩を選られた處ぞ、何が好うても、作りたてた樣なことは、詩で無い、斯樣に歌うて、感發激烈の情を見るべきことあるゆゑ取られたぞ、此後には、かいしきに寄らぬことあれども、自ら情から出るを取られたぞ、

風蕭蕭兮易水寒、壯士一去兮不復還、

風がそよ〳〵と、物淒う、物淋しうして、夜野路歩くに、薄などの、小音するを蕭々と云ふ、此度再び遇はぬ別を衆人がするゆゑ、平生の樣にない、感慨を知るべし、二度と戻らぬ道ぢやと云ふことを歌うたが、譯は好う聞えて、此語に千載不平の憤りある、勇者の生きて歸へらぬも見える、怨も見えるぞ、楠正行が、四條畷へ打死に出さまに、「歸らじと、かねて思へば梓弓、亡きかずにいる、名をぞ止むる」と詠んだ、如何にしても、忠臣義士の感慨の情は、今に生き〳〵とある、自然と唱ふる語意で、情の感慨を知るべし、

○越人歌第四

越人歌者、楚王之弟鄂君、泛舟於新波之中、榜枻、越人擁棹而歌、此詞、其義鄙褻不足言、特以其自越而楚不學而得其餘韻、且於周大師六詩之所謂興者、亦有契焉、知聲詩之體、古今共貫、胡越一家、有非人之所能爲者、是以不得以其遠且賤而遺之也、

而楚有足觀者、於是錄之、它固不遑深論云、

これは格別なれども、感慨しての歌ゆゑ載せる、刺客は忍び入つて敵の大將を殺すものを云ふ、匹夫の勇と云ひながら、隨分の勇者でなうてはならぬぞ、勇烈の至り、感慨の極まりぞ、前書に載せられたで、今見る如くに見えるぞ、次第に、秦が强うなり、何うしても、燕を討たうと云ふことが見えたゆゑ、始皇を打ち殺したらば、後も騷いで、其間には、天下の爲めに宜からうとて、督亢、隨分、燕の國の中で、結構な處、繁昌の處ぞ、これを遣らう程に、討たれなと云ふの詑言ぞ、樊於期は、始皇が大將で、始皇が氣に違うて、母を殺され、燕へ駈け込んだもの、此が首を荊軻が望んで、持て行つたぞ、だゞい國をも密かで出たれども、事譯知りたものは、皆な葬禮出立にして送りたぞ、二度歸らぬと云ふことぞ、易水は、燕の堺の川ぞ、祖と云ふは、首途に祭る道祿神の祭ぞ、それから祭らうと、祭るまいと、門出することを云ふぞ、取道は、何の道から行かうと云ふこと、筑は、琴のやうに、こしらへて、竹のへらのやうなもので、とん〳〵と打つものぞ、高漸離が、筑の名人ぞ、變徵は、細う悲しい調子の聲ぞ、衆人が氣が歎いて、もの憐れになりたぞ、其處で、荊軻が弱手なことぢやと云うて、唱歌變へて、羽聲は、調子高な澄んだ聲ぞ、一越調と云ふぞ、忼慨、事に臨んで、何が惜てと云ふ氣概のことぞ、此度の御用に立たいではと云ふやうに、衆人の頭の髮が、しやちはり、冠の方を指して、皆な義烈の氣象になりたぞ、夫、本法の勇で軍を整へ、民を養うて、國を强うすることは爲いで、たゞ一人すこ〳〵と行くは、匹夫の勇ぞ、又た燕丹が爲樣こそ多からうずれ、斯樣のことをして、もぞつと續く燕も、此意趣で、打ち壞された、斯樣な時節になりては、聖賢が生れても、何う安すんぜうも知れぬと云ふほどの極亂ぞ、昨日までは、何の國が秦と仲好かりたが、今日は潰されたと云ふやうになりた、此時の、えら酷いことを見るべし、壯は、男氣のある、手强いの强い、感慨激烈

而文意愈明白矣、姑兩存之以俟參考、此樣に、かいさまに何も彼もなるゆゑ、弟子の惑ひを解くに、餘のことは要らぬ、此やうで、天が置くでは有るまい、其同は、何時か、天が同じい樣にせうぞ、同じければ揃ふほどにとなり、兎角天を待つより外無いぞ、撥は、亂世を、はねかへして正しうするぞ、兩存、兩方共に並べてぞ、○荀子が意も、世を憂ひて感慨して作りたものゆゑ載するぞ、

○易水歌第三

易水歌者、燕刺客荊軻之所作也、燕太子丹、患秦攻伐諸侯、無已時、使荊軻、奉督亢之圖樊於期之首、入秦刺秦王、將發、太子及賓客知其事者、皆白衣冠、以送之至易水之上、既祖取道、高漸離擊筑、荊軻和而歌、爲變徵之聲、士皆垂涙涕泣、又前而歌、復爲羽聲忼慨、士皆瞋目、髮盡上指冠、於是荊軻就車而去、夫軻匹夫之勇、其事無足言、然於此可以見秦政之無道、燕丹之淺謀、而天下之勢、已至於此、雖使聖賢復生、亦未知其何以安之也、且余於此、又特以其詞之悲壯激烈、非楚

荀子が今迄のは、勉め學んで、時を待てと云うて弟子へつげたこと、これは弟子の返答ぞ、反辭、轉語と云ふやうなもの、意の詰りたことを一轉して云ことぞ、此恐非也、反辭は、千秋必反と云ふことを聞きたいと云ふことならん、按ずるに此說、却つて非なり、註の所以必反と云ふは、千秋必反のことぞ、反辭と云ふは違うたぞ、反辭と云ふ詞は、一轉はね返す詞を云ふぞ、反字を是非本文に合はさうと云ふが無理ぞ、

其小歌也、

【註】九章亦有少歌、此即反詞也、

これからは、後のことをも一つ歌ひ返して、弟子の疑ひを晴らす詞ぞ、これからは、あげ詞、

念彼遠方何其塞矣、仁人詘約

暴人衍矣、忠臣危殆讒人般矣、

塞字、音義皆未詳、或恐是蹇字也、般音盤、叶蒲典反、一作服、九歌首章、服亦作般、蓋通用也、

琁玉瑤珠不知佩也、雜布與錦

不知異也、閭娵子奢莫之媒也、

嫫母刀父是之喜也、

琁音旋、佩叶音備、娵子侯反、謀叶音謨、嫫音謨、喜許旣反、

【註】琁赤玉、瑤美玉、布錦不異、言精粗不同、而不能辨也、閭娵子奢、古之美女也、或曰、奢當作都、然則乃謂男子也、嫫母已見九章、刀父未詳、

これからは、愈々今の治まらぬことを云ふ、聖人の手の動かぬことを云ふぞ、

以盲爲明、以聾爲聰、以危爲安

以吉爲凶、嗚呼上天曷維其同、

【註】言長亂之極、人懷私意、乖異反易至於如此、故呼天而問之曰、何爲而可使之同乎、同則合乎天下之公、是非善惡皆當於理、而天下治矣、此明天意悔禍則轉禍爲福、撥亂反正不足爲難、以解弟子之惑也、或曰、雲漢之卒章曰、瞻卬昊天、曷惠其寧、恐此或用其語、則維當作惠、

之大行也、闇乎天下之晦盲也、

明盲皆叶音芒、行叶戸郎反、

【註】楊倞曰、郁郁有文章貌、拂違也、此蓋誤耳、當為拂乎其遇時之不祥也、郁郁乎其欲禮義之大行也、晦盲言人莫之識也、

○○昭々と、隨分道理の明かな人は、時の不祥に遇うて、惡しざまに、あしらはるゝ、禮義の大に行なはれんと欲するは、結構なことぢやに、晦盲ゆゑ知らぬぞ、拂○は、戻ること、

皓天不復憂無疆也、千秋必反古之常也、弟子勉學天不忘也、聖人共手時幾將矣、

皓與昊同、秋一作歲、共讀為拱、

【註】言、若使昊天之運往而不復、則所憂無窮、顧盛衰消息循環代至、未有千歲而不反者、此固古今之常理也、弟子亦勉於學、以俟時耳、天道神明、豈終忘此世者哉、況今之時衰亂已極、雖有聖人、亦拱手而不能有為、蓋物極必反、時運之開其亦將不久矣、

此樣に云うて居ては、何時が何時まで、反覆して亂になり〳〵して、運の戻ると云ふこと無ければ、賢者に憂への限り無いぞ、唯だ賴もしいことは、天運循環、行いて歸るぞ、それが昔からの常ぞ、堯舜の後が桀紂なれば、湯武が出る、此等を思うて、弟子も學んだらば何處ぞでは用に立つぞ、此樣な中ゆゑ、何處から宜うしてと云ふ端が無いから、聖人も手束かねて、為うやう無い、されども、此樣なれば、必ず治に歸るものゆゑ、將は、まさに、せんとすと、前かどから指す詞ぞ、大方前から兆の見えて、ならぬ先から兆の見ゆることを云ふぞ、

與愚以疑、願聞反辭、

【註】此為子弟承勉學之訓、而請問之詞、愚為其自稱也、蓋曰、聖人拱手、則天下果已不可為矣、而曰時幾將矣、則是與我以疑、而使我終不能曉也、故願聞其所以必反之說、而使我無所疑也、

りかけて、はげしう云ふこと、大抵治らぬことを叱りたり、評判しては、いかぬゆゑ、もてかやし云ふとなり、

天地易位四時易鄕、列星隕墜、旦暮晦盲、幽闇登昭日月下藏、（盲叶音芒、昭或作顯、）公正無私反見縱橫、志愛公利重樓疏堂、無私罪人憖革二兵、道德純備讒口將將、仁人紲約敖暴擅强、天下幽險恐失世英、螭龍爲蝘蜓、鴟梟爲鳳皇、比干見刳孔子拘匡、（橫叶音黃、憖與傲同、兵叶補芒反、將七羊反、敖與傲同、英叶音央、螭丑知反、蝘音偃、蜓音典、鴟稱脂反、梟工堯反、）

【註】反見縱橫者、反見謂爲從橫反覆之人也、憖猶貪也、竊取公家之利、以爲己有、而反得華屋以居也、憖戒也、革甲也、二副也、言無私心而治有罪之人、乃反恐爲所讐害、而常爲兵革以備之也、將將聲也、詩曰、佩玉將將、螭見九歌、蝘蜓蜴蜥也、鴟梟見惜誓、

只今は大抵違うたと云ふことで無い、先づかいさまになりて、易位、夏雪降りたり、冬暑いやうなことぞ、幽闇、地下の暗いやうな處は、のほりて、日月は、下り隱れたぞ、公正、上は、天地造化の、かいさまなことを云ふ、これから人事を說く、疏堂、けたに、透かし窓したもの、革は、鎧、二兵、二た通りも、こしらへてぞ、此やうに、用心せねば、尤に遇はせたものが、取りかけうとするぞ、將將は、やかましう、鳴りはためく、蝘蜓、いもり、縱橫、戰國の時、詞を縱橫にうそつき廻はるものゝこと、副は、主の道具ありて、副へのあること、差しがへの刀、着換の具足のやうなものを、皆な副と云ふ、

昭昭乎其知之明也、郁郁乎其遇時之不祥也、拂乎其欲禮義

知すること、

右三章

○佹詩第二

佹詩者、荀卿子之所作也、或曰、荀卿既爲蘭陵令、客有說春申君者、曰、湯以亳、武王以鎬、皆有天下、今荀子賢而君借以百里之勢、臣爲君危之、春申君乃謝荀子、荀子去之趙、人又說春申君曰、昔伊尹去夏入殷、殷王而夏亡、管仲去魯入齊、魯弱而齊強、賢者所在、其君未嘗不尊榮也、今荀子天下賢士、君何爲謝之、春申君又使人請荀子、荀子不還而遺之賦、蓋即此佹詩也、然此其說又與前異、未知其果孰是云、

○謝は、ことわり云うて、蘭陵を取りかへしたぞ、請は、戻れやれと云ふたぞ、斯う云ふ說ぢやが、成相の前書なれば、詞違うたり、

天下不治、請陳佹詩、（治叶平聲、佹與詭同、）

【註】佹詩、佹異激切之詩也、
○○
佹異は、いかう事を危なうせりかけて、大抵に變りて、けやけいこと、危う、けやけう云ふこと、激切は

やうが、上下の立たぬやうなれば、見てからが見えぬ、役人の私も見えぬ、法が法で無うては、役人を叱りても見えぬ筈ぞ、さう無うて、法が明かなれば、役人も法を大事にかけて、私をせぬぞ、荀子が治國平天下のたけ一ぱいが、これぞ、政事に賢いものゆゑ、仇なことは云はぬが、大學の上恤孤民不倍のと云ふやうな、本法のことに出ずに、手短かに云うて、法に流るゝゆゑ、弟子李斯が出て、此法を覺えて居るゆゑ、刑罰で追ひ付け〳〵するがよいと云うて、三代書を燒くやうになるも、これからぞ、

君教出行有律、吏謹將之無鈹滑、下不私請、各以宜舍巧拙、

鈹與披同、滑與汨同、音骨、以下疑脫所字、

【註】五論既明、教令之出、皆有法律、而吏謹持之、無敢紛披汨亂者矣、羣下孰敢私請不守所宜、而以巧拙爲強弱哉、

律は、定木のやうに、格立つて行くこと、鈹滑、我儘に取り擾すこと、紛披、取り擾して廣げること、汨は、掻き擾したこと、

臣謹修君制變、公察善思論不亂、以治天下、後世法之成律貫、

【註】言、臣下但當謹守法度、而君制其變、以出非常之斷、公察而善思之、則其論不亂、而天下後世皆得守之、以成法律之條貫也、或疑思當作惡、

兎角君臣の大法と云ふものが、臣下が差し出て云ふもので無い、君の仰付けを畏こまる筈ぞ、君は變化自在に云ひ付ける筈のことぞ、晏子が君令臣共と云ふの旨ぞ、さも無うて、臣が方から計らうて、君が、それに從へば、宜いぐるみに變と云ふものぞ、これは格言ぢやが、あれが、ひたと、斯う云ふは、戰國の時、君が弱うて、臣が強いゆゑ、それを云はうとてのこと、公、公に下のこと、我がことも好く察すると、猥りなことは無い、律貫、萬世へ行ふ法ぞ、貫は次第〳〵を立てゝ箇條を立てて列ねてあることを云ふ、非常、格別なことで無い、自由自在に何う爲い、斯う爲いと、下

うぞ、聽之經は、公事聽くの、何にを聽くのと云ふ、定まりた則ぞ、請は、下から申し上げることぞ、それを明にせねばならぬぞ、その請と云ふものが、我が宜いやうに外云はぬものぞ、參伍、この讀み合を、彼方からつき合はせ此方らからは突き合はせ正すこと、ものゝ十五あるものを數へるに、三づゝ五つ數へて違はねども、又た數へて見るに、今度は五つゝ數へて三あれば、十五に合ふぞ、文理、治むる處が、しどろ、もどろになりて、綱領を得れば、當りまへの續かぬこと無いぞ、これを下次第にすれば、必ず下が權を取る、錯雜、入りまじる、往は、詞ぞ、語類に來の字や、去の字を遣ふと同じ、借、左樣せまい筈を從うたと、濫は、尤は尤できつうするを云ふ、大概、訴へを聞くに、幽隱のものが通ずることとならぬものぞ、

言有節稽其實、信誕以分、賞罰必下不欺上、皆以情言明若日、節叶音即

【註】節謂法度、欲使民言有法度不欺誕在稽考其事實也、

下から上へ申し上げる詞が、公事訴訟にもせよ、田地貢法のことにもせよ、無性に後先揃はぬことを云はずに、きつしりと節あるぞ、それは正味の實を能く考へたが宜い、そこで誠が僞りかゞ分かるゝぞ、これ等は好く聽えたれども、皆下をおい付る云ひ分、聖人の世を治むるは、上から禮儀が明かなれば、刑罰は其上のこと、それは除けて、此樣に紛らさぬやうに云ふ分は、みな伯術ぞ、

上通利隱遠至、觀法不法見不視、耳目既顯、吏敬法令莫敢恣、

【註】上通利不壅蔽、則幽隱遐遠者皆至也、所觀之法非法、則雖見不視也、此已上君論有五之事也、

上が利を通ずることが無ければ滯る、それ故ふさがるぞ、大概暗い世は、利が上へ集るか、權勢へ集るかぞ、何處か何處まで塞がらぬやうにあれば、隱れ遠いものも至り、我が民となるぞ、さも無うて、法の立て

にならうと云ふ様なものが無い、又君は天下の表ゆゑ、君の身が惡うては、下が夫れに從ふぞ、以意は、氣に入らぬものは、譏せうと云うやうな、私が無ければ宜いぞ、離貳、側目ふらず、此方を表儀として尊むぞ、

刑稱陳守其銀、下不得用輕私門、罪禍有律莫得輕重威不分、請牧祺明有基、主好論議必善謀、五聽循領莫不理續、主執持、聽之經明其請、參伍明謹施賞刑、顯者必得隱者復顯、民反誠、

稱尺證反、銀與垠同、門叶音民、分叶音孚巾反、謀叶音媒、請當作情、

【註】稱、謂當罪、當罪之法施陳、則各守其分限矣、下不得專用刑法、則私門自輕矣、禍亦罪也、祺吉也、又言、請牧治吉祥之事、在明其所有之基業、五聽見周禮、循領、謂修之使得綱領、莫不有文理相續也、主自執持此道、不使權歸於下矣、參伍猶錯雜也、又言、或往參之、或往伍之、皆使明謹施其賞刑、言精研不使僭濫也、幽隱皆通、則民不詐僞矣、

刑の適へる、列ぬると云ふは、刑罰と云ふものは、無性にすると當らぬゆゑ自由自在になるものと思て、役人〳〵が我儘するぞ、それが罪に適へるを列ね述べて、衆人の法になりて、守、殺したいと思うても、私にならず、生け度いと思うても、亦た私にならぬぞ、私門、私に賄で助からうの、內證からしようのと云ふやうなこと、牧祺は、芽出たい、國家長久のことを治めてぞ、牧は養ひ治めること、國家を何時迄も宜いやうにならば、基から明にして行かねば宜うならぬぞ、好、と云ふは成り合ひ詮議せずに、大臣を寄せ、役人を寄せて論議することを好めば、贔屓、偏頗も無うて宜いぞ、刑罰のこと、公事のことは詮議を詳しうするが宜いぞ、千差萬別の人情なり、いろ〳〵の公事ゆゑ詮議を爲ねばならぬぞ、それで朱子などの政を爲らるゝに、正しいもの丶、事に慣れたものを選りに選りて、詮議せられたとあることぞ、五聽は五の聞きや

なり、

臣下職莫游食、務本節用財無極、事業聽上莫得相使、一民力、守其職足衣食、厚薄有等明爵服、利往卬上莫得擅與、孰私得、

服叶蒲北反、卬宜堯反、

【註】游食、謂不勤於事、素飡游手也、所與事業皆聽於上、羣下不得擅相役使、則民力一也、又言、民不失職則衣食足、明爵服、謂貴賤有等也、利之所往皆卬於上、莫得擅爲賜與、則誰敢私得於人乎、擅相賜與、若齊田氏然也、

これが臣下の職の一段ぞ、素飡、徒食するものゝこと、游食、徒居するものゝこと、此段は、害の無い說なれども、前書に在る通り、君道を論ぜうとならば、根本の身を治むることから、身なりが民へ及ぶことを云はうことぢやに、さうは云はずに、權を失はぬやうにと云ふは、害は無うて、薄い說ぞ、

君法明論有常、表儀既設民知方、進退有律莫得貴賤、孰私王、

明叶ニ音芒、

君法儀禁不爲、莫不說教名不移、修之者榮離之者辱、孰它師、

【註】君法所以明、在言論有常不二三也、進人退人、皆以法律、臣下不得以意爲貴賤、則孰有能自相貴者乎、又言、君者民之法儀、當自禁止不爲惡、既能正己、則民皆悅王之教、而善名不移也、孰敢以它爲師、言皆歸王道不敢離貳也、

君の法と云ふものは、天下へ行はるゝことが、まぎらはしう幾つも聞えて、城下は、左樣ありて、田舍は左樣ないと、じやむさうてはならぬぞ、君法明なるは、論が定まりて、斯うで無うては、決して民が治まらぬと云ふやうなれば、論が常あると云ふもの、さあれば、萬世不易に行ふゆゑ、明なぞ、表儀を設けて、斯うせよと云へば、民が方を知り、進退有律は、己れが君

周幽厲所以敗、不聽規諫忠是害、嗟我何人獨不遇時、當亂世、

【註】幽厲王孫、幽王也、淫昏暴虐、無道尤甚、後爲犬戎所殺也、

我が身のことへ、終ひ口になるゆゑ、感慨するぞ、

欲對衷言不從、恐爲子胥身離凶、進諫不聽、剄而獨鹿棄之江、衷對當作對衷、乃與韻叶、而一作以、鹿與麗同、音鹿、一說獨鹿一作屬鏤、上之欲反下力朱反、江叶音工、

【註】衷誠也、欲對以誠、恐言不從、而遇禍如子胥也、獨鹿罜麗小罟也、言子胥自剄之後、盛以小罟而棄之江也、一說、獨鹿屬鏤也、劍名、吳王以賜子胥、使自剄者也、二說未知孰是、然作獨鹿即以當作而、作屬鏤即而當作以、竊謂依本文者近是、

○衷は、心の有りやうの實ぞ、註の罜は、鹿字の誤り、罜は、わなにかけること、

觀往事以自戒、治亂是非亦可識、託於成相以喩意、戒叶音計、識叶音志、

今日は何かと云うて、新しさうに云ふまで無い、昔のことを見れば、皆な明に見えて覺らるゝぞ、

右二章

請成相言、治方君論有五、約以明、君謹守之、下皆平正、國乃昌、明叶音芒、

【註】論爲君之道有五、甚簡約明白、謂臣下職一也、君法明二也、刑稱陳三也、言有節四也、上通利五也、

いかいことなれども、取約めて、五なれば約にして明

ても、末が惡うなるは、左様なる惡いことがあればこそ惡うなるぞ、天命で、事の場が左様なるはまだもぢやが、さう惡うなるを、我が宜いやうに云ふは、埒のあかぬことぞ、惡いことがありやこそ、左様なるぞ、故字、凡字、顛倒と見えたぞ、

不レ知レ戒後必有レ恨、後遂過不二肯悔一、讒-夫多進反二覆言-語一、生二詐-態一、

有疑當レ作レ悔、後遂疑當レ作二後復一、

戒を知らぬと、必ず悔むぞ、後誤りを仕出し、悔ひが變んせねば、ひたと同じやうに惡うなる、其處へ讒夫が進むと、無量なことを云ことぞ、

人之態不レ如レ備、爭レ寵嫉レ賢、利二惡忌一、妬レ功毀レ賢、下斂二黨與一、上蔽匿、

知當レ作レ知、匿叶二奴許反一、

【註】言人之詐態、上若不レ知レ爲レ備、則有二忌嫉蔽匿之患一也、利二惡忌一、謂以レ惡忌二賢者一、爲二己利一也、斂聚也、下聚二黨與一、則上蔽匿矣、

人の業と云ふものは、種々無量なことあるゆゑ、兼ねて具へ、抜けの無いやうにしたが宜い、以前から預め致て置たが宜い、讒人は無性に譏り、何のやうに云ふやら知れぬゆゑ、備へたが宜いぞ、古今奸臣の君を蔽ふが左様ぞ、下の云ひ合して居ることを知らぬゆゑ、欺かるゝぞ、

上壅二蔽失一輔-執、任二用讒-夫一、不レ能レ制、郭-公長-父之難、厲-王流二于彘一、

父音甫、難去聲、

【註】主蔽匿、則賢人不レ得レ盡二忠於上一、而己失レ勢遂不レ能レ制レ之也、郭當レ作レ郭、郭公長父、周厲王之臣、未レ詳二其事一、彘地名、在二河東一、厲王無道、信二任小人一、專利監謗、遂爲二郭人所一レ逐、而流二于彘一也、

○監謗、譏るものに目付けをして、上を譏しるものをば殺すぞ、惡君の癖に、我が惡いことは覺えて居るゆゑ、人を付けて云はせぬやうにするぞ、

【註】此一節有脫誤、患難哉阪爲先、尤不可曉、姑闕之、

濟まぬぞ、

聖知不用愚者謀、前車已覆後未知更、何覺時、

此上亦脫六字、謀叶音謨、更平聲、

【註】後後車也、更改也、謂改轍也、屬上小句、何覺時、言前事之戒、如此之明而尤不覺悟、後豈復有覺悟時也、

○聖知は、愚者の計を用ひぬぞ、愚者の計を用ひて、御爲者を用ひ、收斂すれば、宜いと思うて用ひて、めん〱に好いことぢやと思うて、前車が覆へりても知らず、我れも亦た覆へるぞ、昔の惡うて覆へるを手本にするゆゑ、それでは何時がさめうぞ、小句は小い詞切りぞ、

不覺悟、不知苦、迷惑失指、易上下、志不上達、蒙揜耳目、塞門戶、

悟叶上聲、指下一有不字、非是、下叶音戶、

門戶塞大迷惑、悖亂昏莫不終極、是非反易、比周欺上、惡正直、

比必寐反、惡去聲、

【註】莫冥寞言闇也、

○莫は暗うなりて來るぞ、何時が何時迄悔むこと無いゆゑ、眞のかいさまになるぞ、

正是惡心無度、邪枉辟回失道途、已無鄰人、我獨自美、豈無故、

是一作直、辟讀爲僻、途叶去聲、鄰一作尤、一本豈下有獨字、非是、

【註】正直是惡、則心無尺度、不知長短、所向無非邪辟之途矣、豈可尤責它人而自以爲美乎、蓋故事之得失、必有其凡當自省也、

無性に好いものを憎み〱すれば、心が滅相になりて、度が無うなり、我ればかりが宜いと思うた分では、宜からう樣が無い、兎角惡いことが無いやうに云う

禹有功、抑下鴻、辟除民害、逐共工、北決九河、通十二渚、疏三江、

辟與闢同、共音恭、

【註】抑遏也、下謂治水使歸下也、鴻卽洪水也、流共工決九河通二江、並見尚書、但流共工亦舜事、今以爲禹誤矣、十二渚亦未詳其名也、

先づ洪水を抑へ下して、民を土に住むやうに爲られたぞ、

禹溥土平天下、躬親爲民行勞苦、得益皐陶橫革直成爲輔、

溥一作傅、皆讀爲敷、

【註】溥土見尚書、言洪水泛濫、禹分布治九州土也、益皐陶見尚書、橫革直成未詳、

文義聞えた通りぞ、

契玄王生昭明、居於砥石、遷于商、十有四世、乃有天乙、是成湯、

明叶芒音、

【註】玄王者契、本以母簡狄呑玄鳥卵而生、故追號之曰玄王也、昭明契子也、砥石未詳、或云、卽砥柱也、商商丘也、十四世見史記云、

玄王と云ふこと、尚書史記に在るぞ、砥柱は、海中に在る山の名ぞ、書經に在るぞ、

天乙湯論舉當身、讓卞隨舉牟光、道古賢聖基必張、

當叶平聲、牟或作務、

【註】湯讓天下於卞隨務光、二人不受、亦見莊子、文言湯能行古聖賢之事、故基業張大也、

聞えたぞ、

願陳辭世亂惡善不此治隱諱疾賢良由姦詐鮮無災患難哉

阪爲先

堯授能、舜遇時、尙賢推德、天下治、雖有賢聖、適不遇、世孰知之、

能叶音尼、治叶平聲、

堯は何の事も無い、能く世を治むる人に授くるぞ、

堯不德、舜不辭、妻以二女、任以事、大人哉舜、南面而立、萬物備、

德叶音帝、辭叶音似、妻去聲、大人哉舜四字爲一小句、

【註】堯授舜以天下、而不自以爲德、舜受堯之天下、而不辭、授受皆以至公、無私情也、

常人は、僅か物を人へ遣れば、恩に着せる、貰へば嬉しがるが、堯は天下を遣りてから、德とせず、舜は天下を受けられてから何とも思はぬぞ、

舜授禹以天下、尙得推賢不失序、外不避仇、內不阿親、賢者予、

下叶音戶、得當作德、序予並叶上聲、

【註】舜之授禹、亦以天下之故也、不避仇、謂殛鯀興禹、不阿親、則不私其子、惟賢者則予之也、

舜も堯のやうに、禹に傳へて、次第〱に、賢者へ授くる序を失はれぬぞ、

禹勞心力、堯有德、干戈不用三苗服、擧舜甽畝、任之天下、身休息、

甽與畎同、

【註】三苗服見尙書、乃舜事、此誤也、

禹の心力を勞して、水を治められたは、堯の德ある故からぞ、

得后稷五谷殖、夔爲樂正鳥獸服、契爲司徒民知孝弟、尊有德、

【註】稷夔契事、並見尙書、亦堯臣、舜申命之也、谷は穀と通ふぞ、

好下以教誨子弟上以事祖考

佼音絞

【註】老休息也、爲治當日新其美不使休息也、佼亦好也、

不老、たけて、老ひ止りにならぬこと、世を治むるの道は、一旦の美事なばかりでは、宜うならぬ、何時までも、宜うなりくせねば、ならぬものぞ、

成相竭辭不蹷、君子道之、順以達、宗其賢良、辨其殃孼、

蹷音厥

【註】竭盡也、蹷仆也、此論成相之事、雖至終篇辭不仆蹷言無窮也、道言說也、辭計不蹷、君子言之、必和順而通達、

これで一篇濟むゆゑ、何時までも、成相を歌ふ節は盡きても、歌は止まぬぞ、君子は斯様に、宜い言葉を云へば、順にして達するぞ、約まる處、賢者を用ひ、小人を辨ずるやうにあることを云ふぞ、辭計の計字が濟まぬぞ、

右一章

請成相道、聖王堯舜、尙賢身辭讓、許由善卷、重義輕利、行顯明、

讓叶平聲、卷音拳、明叶音芒、

【註】道亦言也、堯讓天下於許由、舜讓天下於善卷、二人不受、並見莊子、

文義聞えたぞ、莊子、逍遙遊篇讓王篇に出るぞ、

堯讓賢、以爲民、氾利兼愛、德施均、辨治上下、貴賤有等、明君臣、

賢叶音形、爲去聲、

【註】爲萬民求明君、所以不私其子、

賢に讓るは、舜に讓るぞ、兼愛は、何處も遺さぬこと、無精に上下を兼愛で爲し、辨治して、貴賤も品ありて、上は下を犯さず、下は上を親しむやうにありたぞ、

寧明德愼罰、國家既治、四海平、

治直吏反、

經は定まりて違はぬ、大綱ぞ、明德愼罰は尙書の語ぞ、文王のことを云うてある、これ等が、荀子が學が醇になき故ぞ、みすみす孔子の語に、道之以德齊之以禮とあるが、勿論、刑罰を用ふるで有れども、禮と刑とを第一番にするゆゑ惡いぞ、李斯が禍も、これからぞ、

治之志、後執富、君子誠之好以待、處之敦固有深藏之、能遠思、

治同上、富叶音費、好去聲、待叶音地、有讀爲又、思叶去聲、

【註】爲治之意、後權執與富者、則公道行、而貨賂息也、誠之好以待者、誠意好之以待用也、處之厚固、又能深藏、則能遠慮也、

世を治むるに、わが心の立つる處が、威勢權柄あるものや、富貴なものを先に爲うとするゆゑ惡い、執は、勢字の誤り、註の權執の字誤り、誠、如才無う、道を好んで、此方から用ひられうとせずに、用ふるを待つぞ、それで我が身に養はるゝ道も又た厚うて、薄いこと無く、しつかりと固まりて、搖るつかぬ、又深く藏むるゆゑ、何樣な遠いことも慮らるゝぞ、

思乃精、志之榮、好而壹之、神以成、精神相反、一而不貳、爲聖人、

好去聲、

【註】好而不貳、則通於神明矣、相反、謂反覆不離散、

何でも、功夫と云ふものは、思慮を詳しう用ひねば、詳しうならぬぞ、詳しければ思ふやうに場へ乘るゆゑ、榮ゆるぞ、好んで一になれば、神明な處まで知らるゝぞ、反は反覆して繰り返しすれば、一にして二ならぬぞ、聖人でも、其樣に理を極めてなることぞ、

治之道、美不老、君之由之、佼以

ことは無い、けれども、あれが云ふ通りなれば、一代の法を、ねから立てなほす合點ゆゑ、それでは宜うない、季梁は、齊のものかぞ、今は知れぬぞ、惠、莊子に出づるぞ、莊子と同學さうなぞ、これらが說は不祥ゆゑ、用ひられぬとあること、

治復一修之吉、君子執之心如結、衆人貳之、讒夫棄之、形是詰、

結叶音吉、形當作刑、

【註】復歸於一理也、心如結、言堅固不解也、貳之、不一也、棄之、不由也、如此之人、皆當以刑詰之也、

總別、世を治むるは、全體筋が一致に屬すれば宜し、此樣にし、彼樣にし、說がさまぐ多ければ、もつれる、君子も用ひたり、小人も氣に入れば、用ひれば治まらぬぞ、君子は其處を取り守りて結んだ如くあるぞ、衆人は、さうもして見たり、斯うもして見たりするぞ、讒夫は、かたから捨てるぞ、左樣なものは、唯だは現はれぬゆゑ、刑罰栲問して見れば知るゝぞ、

水至平端不傾、心術如此、象聖人而有執、直而用枻必參天、

人下脫一字、屬下句、枻余制反、天叶鐵因反、

【註】承上章言、聖人則心平如水、無往而非一矣、枻引也、未詳、

而有執は、一の字ある合點ぞ、水は至つて平かなゆゑ傾くこと無い、人の心も彼方へ傾き、此方へ傾けば、碌に無い、心術が平端なれば、聖人に形取ると云ふものぞ、

世無王、窮賢良、暴人芻豢、仁人糟糠、禮樂滅息、聖人隱伏、墨術行、

行叶戶郞反、

【註】無王者與則賢良窮困、

豢は、豢字の誤り、墨術、楊朱墨翟が道行はるゝぞ、

治之經、禮與刑、君子以修、百姓

請牧基、賢者思、堯在萬世、如見之、讒人罔極、險陂傾側、此之疑、

陂與詖同、

【註】牧治也、言賢者必常見思、雖久不忘、但讒人必欲毀之、使人君疑於此人、然後己得行其姦詐也、

先基を治むるふまへを呼び出して、兎角世を治むる本意からを云ひ直して聽かさうず、賢者は大切に我れを思ふゆゑ、賢者が思はるゝ筈なれども、左樣無い萬世の後でも堯の賢者を用ひられた樣子を見よ、今見る如くぞ、罔極、何時が何時迄、惡を爲ねば置かぬぞ、險は、心構への油斷のならぬぞ、小むづかしいことぞ、

基必施、辨賢罷、文武之道、同伏戲、由之者治、不由者亂、何疑爲、

罷音見上、戲與犧同、

【註】文武、周文王武王、伏戲、古帝王太昊氏、始畫八卦、造書契者、言古今一理、順之則治、逆之則亂、無可疑也、

賢能を辨ずると云ふが、一番の政務の始めぞ、文武の道がそれなれば、伏羲もそれぞ、千萬世一體ぞ、

凡成相、辨法方、至治之極、復後王、愼墨季惠百家之說、誠不祥、

祥一作詳、

【註】後王、當時之王、謂當自立復爲一王之法、不必事事泥古也、愼愼到、墨墨翟、季季梁、列子云楊朱之友也、惠惠施也、祥善也、

本法の、世を治むる法を辨ぜん、今治むると云ふになりては、必ず古の法を用ふるまでも無い、至極宜う治まれば、今でも、それが後王と云ふものゆゑ、今始むるが、王一代の法になるとなり、これが醇粹に無いことぞ、聖人の法を則にしてこそ宜けれ、此樣に云うては禍ぞ、此語が云うてあるゆゑ、李斯がやうにもなるぞ、勿論、古へ此のやうにありた程にと、仕業に泥む

下、武王善之、封之於宋、立其祖、

怒叶去聲、野叶上與反、鄕讀作向、下叶音戸、

【註】易鄕回也、謂前徒倒戈攻于後、啓微子名、下降也、立其祖、使祭祀不絶也、

○○易鄕、武王の方へ向うた旗が後へ向うて、紂を攻めたぞ、

世之衰、讒人歸、比干見剡、箕子累、武王誅之、呂尚招麾、殷民懷、

剡音枯、累平聲、與縲同、懷胡威反、

【註】比干箕子也、見九章天問、縲囚繫也、呂尚太公也、

○○招麾、采で人衆を招くこと、衆人が懷いて、軍が要らぬやうになりたぞ、

世之禍、惡賢士、子胥見殺、百里徙、穆公得之、强配五伯、六卿施、

禍叶許詭反、伯讀爲霸、施叶上聲、

【註】子胥、吳大夫伍員字也、諫夫差不聽、爲所殺、百里奚、虞公之臣、徙遷也、謀不見用、虞滅係虜、遷徙於秦、穆公、秦伯任好也、六卿、天子之制、施猶置也、言其强大僭置天子之官也、

○○六卿、後には天子の眞似して、家老を六人置く身代になりたぞ、

世之愚、惡大儒、逆斥不通、孔子拘、展禽三絀、春申道綴、基畢輸、

惡去聲、綴讀作輟、

【註】逆拒斥逐大儒、不使通、拘謂畏匡厄陳也、展禽魯大夫、名獲、居於柳下、謚曰惠、爲士師、三見絀、春申楚相黃歇、封爲春申君、綴止也、畢盡也、輸傾委也、言春申爲李園所殺其政治基業盡傾覆委地也、

○○春申、所の名ぞ、綴は道が行はれぬ、輸は、箕などで米を打ちあげ向ふへ遣ること、

ば飲んで、物忘れせうと云はれたと同じことぞ、還は、取り回はして、一同に固まりてと云ふこと、一人でも宰相の云ひ分に付かぬものは、罪當てたりするゆゑ、賢者は不屈に退くぞ、施は、したい儘の政を施すぞ、後には下の儘になり、人主が我儘にすることならぬゆゑ、主の權が遷るぞ、宋高宗の、秦檜に權を取られて居らるゝやうなが、罷と云ふものぞ、罷士、戰の五人組むものゝこと、五人組み合うてこそ働きもなれ、一人法師ではならぬぞ、女も家あり、夫もあれば、身も立つが、無ければ何うもならぬぞ、繞は取り回はすこと、格言ぞ、人主の暗いなりは、皆なかうぞ、

曷謂賢、明君臣、上能尊主、愛下民、主誠聽之、天下爲一、海內賓、

賢叶湖鄰反、

【註】賢謂賢臣也、能明君臣之道、則爲賢臣也、

賓は、賓服して、參覲を務むることぞ、

主之孽、讒人達、賢能遁逃、國乃蹷、愚以重愚、闇以重闇成爲桀、

【註】孽災也、蹷顛覆也、久而愚闇愈甚、遂至於夏桀之無道也、

人主の禍は天から降るものでも無し、側から行くものでも無い、蹷、つまづいて倒るゝこと、愚は知の愚かなから云ふ、闇は當然の見えぬこと、愚は體から云ふ、闇は用から云ふ、

世之災、妬賢能、飛廉知政、任惡來、卑其志意、大其園囿、高其臺、

能叶奴來反、臺下本有榭字、以韻叶之、知是後人誤加、今刪去、

【註】惡來飛廉之子、惡來有力、飛廉善走、父子俱以材力事紂也、卑其志意、言無遠慮不慕往古、蓋當高者反卑、而當卑者反高也、

遠慮、あゝ斯うしては、下がいたまうと云ふやうなことへは、氣が付かぬぞ、

武王怒、師牧野、紂卒易鄉、啓乃

布基、世を治むる基本から云つて聞かさう、愚な者は、人の知を借らずに爲うとすると、成らぬぞ、忌は、人の諫めを嫌ひ忌むぞ、苟勝、無理なこと、非なことを云うて、我が勝つやうにせらるゝと、羣臣も父へ告げるやうなことを云はぬぞ、

論臣過反其施、尊主安國尚賢義、拒諫飾非、愚而上同國必禍、

過叶音規、義叶平聲、禍叶許規反、

【註】論論其罪而治之也、言治臣下之過者、必當自省而反其所爲、不可尤而効之也、欲尊王安國者、必尚賢義、然後可爲、若如紂之知足以飾非、辯足以拒諫、已自愚暗、又欲使人同己則國必禍也、上與尚同、

人主のくせに、臣の過を論ぜぬことは無い、誰れは勤め惡いと云はるゝが、君の身が驕れば、其の風俗を受けぬと云ふことは無いものぞ、臣の驕りを論ぜうと思へば、我が身から儉約にならねばならぬぞ、所令反所好行はれぬぞ、國の主を尊み、國を安んずると思へば、賢者で無うてはならぬ、拒は、手で偃き止め拒ぐこと、反は臣下のすることと打ちかへして、正しう無うてはならぬぞ、尤は人の惡いことを叱りざまに、我れも驕りて居てはならぬぞ、

曷謂罷國多私、比周還主黨與施、遠賢近讒、忠臣蔽塞主勢移、

罷讀作疲、比必寐反、遠近皆去聲、

【註】疲謂弱不任事也、國語曰、罷士無伍、罷女無家、是也若國多私、則其君亦罷矣、還繞也、讒人用事、能使忠臣蔽塞、而人莫敢言、則權在於彼而不在君矣、此主勢所以移於下也乎、

罷れたる國と云ふは、ぐにや／＼として用に立たぬことを云ふ、其やうな國には、多私と云ふは、君も、はつきりと理は見えず、下を治むると云ふ心は無し、我は樂をしたし、目見え受けて仕舞うた後は、內證で遊ばうと云ふ心なれば、いろ／＼の小人が寄り集まるぞ、私多い國ほど、人主も、くたびれ果てゝ、何うもならぬやうになるぞ、漢惠帝の云はれたやうに、酒あら

なものとも見たてず、此者が下について、これを恃んだらば、道も行なはれうと思うたのは、いかい出處の取り違へぞ、道を行ふほどのものが、彼が人がらを知らぬぞ、醇粹、きずなしに、まじりないこと、擇焉不レ精、語焉不レ詳ぞ、性善を知らぬゆゑ、聖人の學でない、人の精神魂魄の相反するを聖人ぢやと云てある、これは長生きすることをいへば、黃帝老子が學ぞ、申は申不害ぞ商は商鞅ぞ、出入は出たり入りたりして、まじりてある、それで彼が弟子に李斯と云ふものがありて、秦の宰相となりて、嚴しう刑罰で下を追ひつけて、儒者は政を是非して、わるいと云うて、儒者を穴へ掘りうづめ、書を焚かうと云つたぞ、督は番を附けて下をせがむこと、ひどうせがみ立て、下の年貢をせりて取りたぞ、だゝい學が正しうないから、これほどの大きな禍をなしたぞ、さりとては、ものは大事にせうものぢやとなり、

請成相、世之殃、愚-闇、愚-闇墮二賢-良一、人-主無レ賢、如二瞽無一レ相、何倀-倀、

相並息亮反、上叶二平聲一、墮許規反、倀丑羊反、

【註】相助也、成相助レ力之歌也、墮壞也、瞽無レ相者、瞽者無レ目、故必使二人助一レ之、亦謂二之相一、不レ可レ無也、倀倀狂惑之貌、

請は、さらば、そふ〳〵（衆のこと歟）聞きやれと云ふの名乘り掛けぞ、春歌を歌うて聞かさう、世に殃ひあるは、何も物を知らぬ愚暗なものが出るゆゑぞ、ひたと賢良の人を、惡し樣に云ひなし、つぶれるやうに云ひなすぞ、人主の側に賢者なければ盲の手引きが無いやうなもの、倀倀は目の見えずに、うろたへる貌ぞ、

請布レ基、愼二聖-人一、愚而自專レ事不レ治、主忌二苟勝一、羣-臣莫レ諫必逢レ災、

愼讀作レ順、人叶二音兒一、治直吏反、叶二平聲一、災叶二音滋一、

【註】布レ基、謂三陳二布基業之事一也、忌猜忌也、苟勝不レ顧二義理一、而苟求レ勝レ人、若二下文所一レ引商紂之事一也乎、

にしたらば、讒者に遇うたことや、下の苦しむことが聞えうと思うてのこと、工師、樂人ぞ、古の聖賢の世には、樂人も正しいことをうたうたぞ、旅賁、武勇の士をならべ立て、御垣守にしておくぞ、それらまでも、わるいを正せとある、規は上を正すこと、それは成らぬゆゑ、するゞ歌を歌うてなりとも、きかせたいと云ふの意ぞ、よぎない君を愛するの切な心ぞ、工師之誦、旅賁之規は、國語楚語にあること、史所謂、少君が傳ぞ、後語はみな主の君の暗うて、賢者を用ひられず、惡人がすゝみて、政がわるうなるゆゑ、主を愛するの切な心ゆゑ、そのやうな文章をよせて置かれた、一篇〳〵のまへがきが、いかい書法のあることと合點すべし、

卿非屈原之徒、故劉向王逸不錄其篇、今以其詞亦託於楚而作、又頗有補於治道、故錄以附焉、然黃歇亂人、卿乃以爲託身行道之所、則已誤矣、卿學要爲不醇粹、其言精神相反爲聖人意、乃近於黃老、而復後王君論五者、或頗出入申商間、此其所以傳不壹再而爲督責坑焚之禍也、差之毫釐、謬以千里、可不謹哉、可不謹哉、

荀卿はだゝいが屈原が門派のものでないゆゑ、宋玉景差がやうなものと同じく錄せなんだぞ、然るに其作りやうは、楚辭の風に托して上を風し、君をいましめる切ない情を云ふぞ、黃歇は春申君がこと、だゝい我儘ものでありたぞ、さやう

楚語後語卷第一

○成相第一

成相者、楚蘭陵令荀卿子之所作也、荀卿趙人、名況、學於孔氏門人馯臂子弓者、尤邃於禮、著書數萬言、少遊學於齊、歷威宣至襄王時、三爲稷下祭酒、後以避讒適楚、春申君以爲蘭陵令、春申君死、荀卿亦廢、遂家蘭陵而終焉、此篇在漢志、號成相雜辭、凡三章、雜陳古今治亂興亡之效、託聲詩以風時君、若將以爲工師之誦旅賁之規者、其尊主愛民之意亦深切矣、相者助也、擧重勸力之歌、史所謂五羖大夫死而舂者不相杵是也、

邃はおくぶかうこみ入つたこと、稷下、齊の地の總學校のある地の名ぞ、祭酒、その學頭ぞ、學校釋奠に孔子をまつるに、初獻を棟梁が酌むゆゑ祭酒と云ふぞ、春申君、戰國四人と云つて、隱れないものぞ、令は所の代官になりたぞ、漢志、藝文志ぞ、成相と載せたは、荀子本書のなりぞ、風時君、風は、どこともなう風の吹くやうにして、人の耳へ入ること、上下ふさがれば、左右のもの云ひあぐるもの一人もない、役人でなうては、云はうやうないゆゑ、世間の體の歌にうたふやう

の文ちやに、載せられたるは、鼂氏既にそのわけを云つたぞ、それで結句、あれらが罪をあらはし、いましめになるぞ、小學などにも、ようないものどもが載るぞ、楊雄がことは、鼂氏も、何ともいはぬぞ、余獨云々、これらを今載せたるは、なぜなればと尋ぬる、豈不以云々、琰はまだ母子の情で、尤となり、これは許すではないが、雄を強く云はうためぞ、

陶翁之詞、鼂氏以爲、中和之發、於此不類、特以其爲古賦之流而取之是也、抑以其自謂晉臣恥事二姓而言、則其意亦不爲不悲矣、序列於此、又何疑焉、至於終篇、特著張夫子呂與叔之言、蓋又以告夫游藝之及此者、使知學之有本而反求之、則文章有不足爲者矣、其餘微文碎義、又各附見於本篇、此不暇悉著云、

陶翁の辭は、天をうらみ世をとかめる情でなく、天を樂む從容自得の氣象で、中和の發ぞ、漢以來の體でないと云つて取りたと云ふがよい、さりながら晁以道始として淵明を知らぬ、たゞ從容洒落なとばかり云ふことでとりた、我は、彼が劉裕に仕へぬ大義をとる、自然とその世をいたみ、君をかなしむ情でなうて、なんとせうとなり、朱子は、きつう尊まれたぞ、楊雄の事を記すには、莽か大夫楊雄死すとあり、淵明は晉徵士陶潜卒すとあるぞ、游藝、文章までも儒者の學ぶことなれども、なにを云うても、本が無うては、やくにたゝぬ、微文、ちつとばかりの文辭、碎義、こまかな義理ぞ、

人也、高唐卒章、雖有思萬方憂國害開聖賢輔不逮之云、亦屠兒之禮佛、倡家之讀禮耳、幾何其不爲獻笑之資、而何諷一之有哉、

眷眷は、目をつけて、はなれぬこと、高唐、神女、洛神の賦は文選にあり、李姫は晋書にあり、此等は、詞は、やさしけれども、義理を裁すれば、そでない詞で、人情をとらかすぞ、高唐の卒章の思萬方云々の十二字は、よい辭ぞ、これは驪山の神女が、寢處へ來て、淫亂のわざを行うたことを云うたゆゑ、あまりなことと思ふ、倡家は遊女の樂をするものぞ、全體淫亂なことで、あとに少し善いことあると云うても、傾城町へ上下きて行たやうなものぞ、幾何はなんぼうほどもないぞ、なまじなことを云つて笑草の資となるぞ、大和小學の序に、源氏、伊勢物語を笑はれたやうなことぞ、すればなんの萬の一も、天子を諷するにはならぬぞ、

其息夫躬、柳宗元之不棄、則鼂氏已言之矣、至於楊雄、則未有議其辠者、而余獨以爲、是其失節亦蔡琰之儔耳、然琰猶知愧而自訟、若雄則反訕前哲以自文、宜又不得與琰比矣、今皆取之、豈不以夫琰之母子無絶道、而於雄則欲因反騷而著蘇氏洪氏之貶詞、以明天下之大戒也、

それならば息夫躬、柳宗元なども、ようないものども

似、則雖追眞如楊柳、亦不得已而取之耳、

論其等は、どうしたが楚辭の體ぞと云ふ位を論ずるに至ては、楚辭に似せうとせずして、哀の情から出るは、體にあふと云ふものぞ、無心而冥會、いはずしてかなふこと、遠、こちらと似よらぬこと、沒、下なものをあげることば、將、まへかどから、さうあらうと云ふ詞、追云々、それか、あらぬかと、よく似たること、これは似せて作れども、あまり善く似たから、是非なく採られたぞ、これまでは辭の詮議、これから義に兼ねぬことないと云ふ詮議ぞ、

若其義、則首篇所著荀卿子之言、指意深切、詞調鏗鏘、君人者、誠能使人朝夕諷誦、不離於其側、如衛武公之抑戒、則所以入耳而著心者、豈但廣廈細旃、明師勸誦之益而已哉、

詞調、ふしの調子、辭のしらべ、鏗鏘、かねでも、なにでも、冴えて、しやり〳〵鳴る音を云ふ、入耳、耳に入るなりに、心に着ること、これは周子のことば、廣廈細旃は前漢王吉傳に出づ、廣廈、天子の御座の間を云ふ、廈は四方たれに作りた屋根のこと、細旃、ほそき毛でした旃を云ふ、天子のござのまには、うしろに幟のやうな、さし掛けをして置くぞ、いつでも、この幟をもつて、ついてあるくぞ、明師云々、明かなよい師匠が、よいことをすゝめ誦するぞ、

此固余之所爲眷眷而不能忘者、若高唐、神女、李姬、洛神之屬、其詞若不可廢、而皆棄不錄、則以義裁之而斷其爲禮法之罪

々、まづ辭が楚辭の體を得ねば、義理がようても、載せられず、辭がようても、義理のさうでないは、載せぬからは、義をかねぬでもないぞ、

今因其舊、則其攷於辭也、宜益精、而擇於義也、當益嚴矣、此余之所以兢兢而不得不致其謹也、

其攷云々、晩年の文ゆゑ、語意高く謹みあることを知れ、宜は、もつとも、さうすべきと云ふこと、當は、さうせいではならぬはずと云ふこと、

蓋屈子者、窮而呼天、疾痛而呼父母之詞也、故今所欲取而使繼之者、必其出於幽憂窮蹙怨慕凄涼之意、乃爲得其餘韻、而宏衍鉅麗之觀、懽愉快適之語、宜不得而與焉、

蓋屈子云々、屈原が篇は、文章家のやうに、わざと作るではなく、一生、身が君に隔てられ、讒にへたてられ、婦の夫を慕ひ、子の親を慕ふがごとき篇ぞ、疾痛、父母をよぶ詞、それで目出たい事、嬉しいことには、かうした體は出ぬ、我身の病みいたみ、我と已まれず出たもの、至親至切の涙から出ねば楚辭でない、なにほど似せても、本が、さうでない、凄云々、伴侶もなく、たれ訪ふ人もなく、ものさびしく、心たよりなき體ぞ、餘云々、屈原の死後餘韻をえたと云ふものぞ、なにほど文體はかはりても、楚辭の體をえたものを云ふ、宏は、幅ひろく、衍は、よけいに餘ること、これらは楚辭の體にあづからぬぞ、

至論其等、則又必以無心而冥會者爲貴、其或有是、則雖遠且賤、猶將汲而進之、一有意於求

【註】再言攀援桂枝聊淹留者、明原未有歸意、不可得而招也、故又言山中之不可居者、而於終篇卒致其意、若曰、非不可留、但不可久耳、不敢遽必其來之詞也、

と云うて、如何にしても戻られずに居らるるが、兎角久しう逗留が無用ぢやと云ふこと、せめて久しう止まられぬやうにと云ふの遣る瀬ない情ぞ、虎豹云云、王孫來り歸れ、なんぼう云うても歸へられぬが、暫らくは居やれぢやが、久しくは無用ぢやとなり、遣る瀬無い情ぞ、若曰、斯う云ふ思ひ入れぢやとなり、其來るを必ずとしたけれども歸られぬ故、左樣は強ひられず、其上をまだしひた詞ぞ、

楚辭後語原序

宋　朱熹撰

後語と云ふは、離騷の後に出て、其風體を得たるをあつめたるぞ、續離騷は離騷についだるを附けられたるぞ、後語の内に、續離騷に出たるもあるぞ、皆それ〳〵の體ぞ、原字は、後世の序が載るから、もとの序と云ふことに云ふぞ、此原字は後人のそへたもの、けづるべし、宋朱熹撰、これも後に入れたもの、けづるべし、

楚辭後語目錄

卷一成相第一

　佹詩第二

卷二、、

　、、

右楚辭後語目錄以鼂氏云々

これが原本の通りぞ、如此に改め正すべし、

楚辭後語、以鼂氏所集錄續變二書、刊補定著、凡五十二篇、鼂氏之爲此書、固主於辭、而亦不得不兼於義、

續離騷變離騷と云ふを、鼂氏がして置いたぞ、固主云

草靃靡、白鹿麏麚兮或騰或倚、狀皃崟崟兮峨峨、凄凄兮漇漇、獼猴兮熊羆、慕類兮以悲、嶔音一、作欽、岑音吟、一作崟、一作崯、碕音綺、一作崎、礒音蟻、一作巇、硱綺矜反、字从困、又苦本反、字从困、磳七氷反、磈於鬼反、又口罪反、硊魚毀反、相糾一作糾紛、一無林木二字、茷音跋、又音旆、一作茂、一作拔、音同、觬音委、蕻一作蘋、蘿音髓、一作蘼、一作蘼、麏音君、又居筠反、一作麕、麚音加、一作麚、峨音蟻、一作巇、兮一作面、漇疏綺反、一作縰、羆音陂、

【註】嶔岑、碕礒、硱磳、磈硊、並石貌、輪横枝也、茷、木枝葉盤紆貌、觬、觬觩、屈曲也、莎、草根、名香附子、靃靡、弱貌、麏、麞也、麚、牝鹿、峨峨、頭角高貌、漇、潤也、羆如熊、黄白文、從此以上、皆陳山林傾危、草木茂盛、麋鹿所居、虎兕所行、不宜育道德養情性、欲使屈原還歸郢也、

碕礒、硱磳、磈硊は岩角の迫りたこと、嶔岑は高う聳えたこと、碕礒は彼處へつかへ、此處へつかへるやうなこと、山で石の角菱の出たこと、硱磳、石の彌が上に重なり角立つてあること、磈硊、石の異形な變りた體ぞ、虎と見えると云ふ樣な石ぞ、それに樹輪、木の枝がくるりと取り廻して、輪のやうなこと、茷觬、重り曲る貌、觬もかり曲かる貌、其上に青莎が混はりゑてあり、靃靡、風になびき、しな垂れて居るぞ、騰は、はね上がる、倚は木に依りかゝりて居るぞ、漇々、雨に濡れ沾はうたやうに見えるとなり、それに獼猴が友呼ぶ聲が悲しいとなり、盤紆、廻りまとふ、觬云、人の骨組の彼方へ曲り此方へ曲りすること、草木の枝などの彼方此方へ廻はること、山川などの曲りを云ふでは無い、骨組のやうになりて曲がること、莎草は香附子のこと、麏、少さい鹿、牝鹿、めじかぞ、弱貌、しな〱と下へなびき垂れること、

攀援桂枝兮聊淹留、虎豹鬭兮熊羆咆、禽獸駭兮亡其曹、王孫兮歸來、山中兮不可以久留、一援作折、一無援字、咆蒲交反、叶蒲侯反、曹叶徂侯反、歸來一作來歸、

此やうな處で詩の情を知りたが宜い、別して晩唐以來、巧みに字を使うて律を作るに至つては、古人の詩の格が潰れたぞ、まだ杜子美がやうなものが、文選なにかの古詩の體を知りて居る故よいぞ、律から此樣な古人の情を知らずに、題に付いて、味に作らうとする故、惡うなりて、宋になりては、義理を云ふやうになりた故、愈體を失うたぞ、三百篇の後は、楚辭離騷があるゆゑ、詩賦の體が潰れぬぞ、それで朱子一生の作らるゝ律もあれども、情性自然を得る故、南渡以來の上手であらうと、詩藪にも云ふたぞ、王摩詰韋蘇州が詩はまだも宜いと、平生云はるゝぞ、後語などを付けらるゝも、皆な其意ぞ、和歌の情も左樣したことぞ、人丸、赤人のやうなは、皆な自然の情を詠むゆゑ宜いぞ、詞華、金葉などは、詞に流れて惡いぞ、これ等も此句を唱へるなりに、情と共に切な意なりが感ずれば宜し、何故にと云ふと、情はぬけるぞ、夏蟬、夏の蟬ぞ、衆聲、蟬の囂ましい聲ぞ、

坱兮軋山曲岪、心淹留兮恫慌忽、罔兮沕憭兮栗虎豹穴、叢薄深林兮人上慄、

坱烏朗反、軋烏黠反、叶烏沒反、岪音佛、一音皮筆反、恫音通、慌上聲、沕叶無白反、又美筆反、一音沕、憭音了、一音聊、一音留、栗一作慄、穴音血、叶胡役反、一作峴、

【註】坱軋、相切摩之音、岪亦曲也、恫、痛也、慌忽、鬼神也、罔、失志貌、沕、潛藏也、又有虎豹穴於其間、林薄高深、而上者恐慄也、

兎に角、王孫を呼び返したいゆゑ、山のことを云ふ、坱は充ち塞がること、軋はきしり合ふこと、草木の軋り合ふ處もあり、岪は無理無體に歪んだことぞ、心を淹留して居らるゝは、鬼神の情まで痛ましいぞ、慌忽、こだまの響く樣な朧に聞えること、罔は何處を爲うどに見やう樣無いこと、憭たり栗たりは、荒まじい、そのゝくこと、坱軋、舟のすれ合ひ鳴るやうなことにも使ふ、鬼神、何やら譯は見えいで、朧なことを慌忽と云ふ、失志は何うして宜いやら惚けること、

嶔岑碕礒兮碅磳磈硊、樹輪相糾兮林木茷骫、青莎雜樹兮薠

叶胡求反、

【註】郭璞云、桂、白華、叢生山峰、冬夏常靑、間無雜木、繚、紐也、巃嵸、雲氣貌、嵯峨、高貌、嶄巖、險峻貌、言山谷之中、幽深險阻、非君子之所處、猨狖虎豹、非賢者之偶、欲使屈原急來、而原卒不肯來也、

屈原が遁れて居るを、呼び返へしたいと云ふから、山の悽まじいことを云ふ、叢生、一處へ寄り集り合ふこと、偃蹇、聳えて、のさばりた體ぞ、連蜷、集り生えたなりの、蟠りまがりてある體ぞ、巃嵸、彌が上へ重なり聳えた體ぞ、嶄巖、きり立てゝ峻しい貌、嵳峨、彌が上へ重なり立つぞ、戻られかしと思ふに、桂の枝を攀ぢ引いて戻らぬぞ、わなになりて物のかゝることを繆と云ふ、わな結びを紐と云ふ、雲氣は、みゝじろの雲の、重なりたつて山を見るやうな貌ぞ、

王孫遊兮不歸、春草生兮萋萋、
歲暮兮不自聊、蟪蛄鳴兮啾啾、

遊一作游、聊叶音留、蛄音姑、啾音揫、

【註】原與楚同姓、故云王孫、蟪蛄、夏蟬春生夏死、夏生秋死、啾啾、衆聲、

此一段が古今の絶唱ぢやと、詩家にも褒めるぞ、文義に云ふことも無い、王孫は屈原の今戻らるゝかくと思へば、春過ぎ夏たけて、草が萋々と茂る、戻られぬ故、その儘歲暮れて安んせぬぞ、折節蟬が啼いて、啾々と啼く情の遣る瀨無うて、移り變る體を知るべし、何時か戻らるゝかと思へば、春過ぎ夏たけ、秋來て蟬が啾々として啼くぞ、詩賦の體の至極ぞ、詩經に夫か城ばんに居て、妻子が待ち兼ねて歸らんと云ふ、歸らんと云ふ、年も又神無月、蕨を採り、蕨を採る、蕨も亦たこはし、夫の留守に蕨を採れば、蕨もこはうなるが、歸へられぬは、王事がひま無い故であらうと云うたが、其やうな意を知りて、これは作つたものぞ、謝靈運が、池塘春草生と云ふを、此句に基いて作つたと云ふは惡い、靈運がのは、唯だ春のなりを、手をせずに、情を得たを好いと云ふ、此處のは此句を唱へるなりに、情の遣る瀨ない、切ないを知りたが宜いぞ、

○招隱士第十五

招隱士者、淮南小山之所ㇾ作也、淮南王安、好ㇾ古愛ㇾ士、招致賓客、客有八公之徒、分造詞賦、以ㇾ類相從、或稱大山、或稱小山、如詩之有大小雅焉、漢藝文志、有淮南王羣臣賦四十四篇、此篇、視漢諸作、最爲高古、說者以爲、亦託ㇾ意以招屈原也、

○○○淮南王は武帝の孫で、大層文學が好きで、此時分は秦火を經て、書が少ない故、浪人學者を集めて種々風流の說を集めた、今の淮南子がそれぞ、されども本方の聖學と云ふには預ることは無い、たゞ尤なことの左様ありさうなことを、人情世態のなりで載せたぞ、昔の古事の重寶なことを載せたことあるぞ、されども餘り浪人學者を寄せたゆゑ、後に謀反を起して滅ぼされた、これはまだ其の先の文章ぞ、八公と云うて八人待遇を達へた浪人がありたぞ、詳しいことは、淮南王が傳にある、漢の賈誼、楊雄、司馬相如が詩賦の家ぢやが、此篇は其中で意が高うてから、後世の風俗なことが無いぞ、誰れを招くとは知らねども、楚辭を學んでの作ゆゑ、屈原を招く文さうなとなり、別して名の高い賦ぞ、

桂樹叢生兮山之幽、偃蹇連蜷兮枝相繚、山氣巃嵸兮石嵯峨、谿谷嶄巖兮水曾波、猨狖羣嘯兮虎豹嘷、攀援桂枝兮聊淹留、

蜷音權、一作ㇾ卷、繚居休反、巃力孔反、一作ㇾ巄、嵸音總、嶄鉏咸反、曾一作ㇾ嶒、猨一作ㇾ蝯、狖以狩反、嘷呼高反、

爲發憤而舒情、時曖曖其將罷兮、遂悶歎而無名、伯夷死於首陽兮、卒夭隱而不榮、太公不遇文王兮、身至死而不得逞、懷瑤象而佩瓊兮、願陳列而無正、生天墜之若過兮、忽爛熳而無成、邪氣襲余之形體兮、疾憯怛而萌生、願壹見陽春之白日兮、恐不終乎永年、懡一作慨、狂一作枉、眞一作德、非是、飫於據反、嘆音莫、一作漢、悁一作捐挹、曖一作愛、罷音疲、陽下一有之山字、夭於表反、一作殀、一無得字、逞叶丑京反、正叶側京反、爛一作瀾、一無體字、怛多達反、壹或作一、年叶奴京反、

【註】懡、滌也、狂攘、亂貌、厭飫自足、而不樂見聞之意也、寘端、藏其端緒、不使人少見之也、無正、言無人能知己之賢而平其是非也、

狂攘、亂れたる體、本方の我が天地に生れた義理の、眞實に歸りて、我が形の白いのみならず、心の裡も白いぞ、厭飫、これなりで腹一ぱい故、世に用ひられたう無い、寘端、どう云ふことで隱れて居るのと云ふことを、世間へ知らさず、隱れて居るぞ、便悁、悲み悶えて、煩毒、煩ひ沈んで居るぞ、遂悶歎、用ひらるゝことは無し、我れと悶えて居て、世に聞えぬぞ、好い玉を抱いて居る我が德なれども、誰れを證文にすべき目利きが無いぞ、爛熳、色の定かに定らぬ體、きら〳〵〳〵と風に錦の吹かれて見えるやうなぞ、襲は何樣の病氣に遭はうやら知れぬ、何卒春に遇うて死にたいが、恐くは永年終へまいかとなり、莊忌が世に出て、一度好うしたいと思うたれども、病氣付いたと見えたぞ、平は誓文に立つて善惡を平ぐるを云ふ、これは荷簣丈人とは違うて好いぞ、聖賢に比すれば安んぜぬと云ふものなれども、それは及ばぬこと、先づこれなりで世を忘れぬ、朱子の取つて屈原には附せられたぞ、憤るなりに、世を忘れぬ故ぞ、

歸、處卓卓而日遠兮、志浩蕩而傷懷、眐音征、從目、眐獨視也、一作䟓、從耳、獨行也、汨干筆反、卓一作逴、遠一作高、懷叶胡威反、

○○眐々も、我れ獨り氣の澄んで物を見る體ぞ、汨はいつの聲、速かな貌、こつの音の時は濁ること、

鸞鳳翔於蒼雲兮、故矰繳而不能加、蛟龍潛於旋淵兮、身不挂於罔羅、知貪餌而近死兮、不如下游乎清波、寧幽隱以遠禍兮、孰侵辱之可爲、子胥死而成義兮、屈原沈於汨羅、雖體解其不變兮、豈忠信之可化、志怦怦而內直兮、履繩墨而不頗、執權衡而無私兮、稱輕重而不差、繳音酌、一無而字、加叶音戈、旋一作深、挂一作絓、罔一作網、而一作之、禍一作祇、爲叶吾禾反、其一作而、化叶胡戈反、怦普庚反、一作拼、頗平聲、差叶七何反、

【註】言以貪餌而得死者、固不可爲、若以忠義而死、則不憚也、

鸞鳳が濫りに低きゝに出す、蒼い雲に隱る故矰で射ようとしても射られぬ、賢者の世を去ることを云ふぞ、旋淵、くるくる惑うたやうな淵ぞ、怦々、胸のどきつく貌、

摡塵垢之狂攘兮、除穢累而反眞、形體白而質素兮、中皎潔而淑淸、時厭飫而不用兮、且隱伏而遠身、聊竄端而匿迹兮、嘆寂默而無聲、獨便悁而煩毒兮、

の殼を云ふ、米を取りた後の殼をも藍と云ふ、竹炬、竹の矩火、

務光自投於深淵兮、不獲世之塵垢、孰魁摧之可久兮、願退身而窮處、鑿山楹而爲室兮、下被衣於水渚、霧露濛濛其晨降兮、雲依斐而承宇、虹霓紛其朝霞兮、夕淫淫而淋雨、怊茫茫而無歸兮、悵遠望此曠野、下垂鈞於谿谷兮、上要求於僊者、與赤松而結友兮、比玉僑而爲耦、使梟楊先導兮、白虎爲之前後、浮雲霧而入冥兮、騎白鹿而容與、垢叶音古、楹下而一作以、一無下濛字、一作朦朧、斐音非、一作霏、依斐一作斐斐、霓一作蜺、茫一作芒、曠一作廣、野叶上與反、一作埜、要平聲、求一作結、者叶章與反、結上一無而字、耦叶魚古反、導一作道、後叶胡古反、

【註】務光、古清白之士也、言不見從、自投深淵而死、不爲讒佞所塵汙也、魁摧、未詳、依斐、雲貌、朝霞莫雨明不能久也、梟楊、山神、即狒狒也、爾雅、狒狒如人、被髮迅走食人、

昔、務光が身を投げて死んだも、如何にしても穢れを受けられぬ故ぞ、斯様の世には引込んだがよい、山楹、山なりを柱にして住はうとなり、左様にありたらば、霧が濛々と爲うず、依斐、雲が人へ、しだゝるう垂れて寄りて來ること、虹のある上へ、朝の霞が懸り、夕の雨が降るぞ、怊茫茫、世を離れた景色を云ふたもの、梟楊は山の神ぞ、世に飽き果てたから、世の外に居たいとあること、務光は外に名は見えぬ、莊子に在るぞ、狒々、本草に長々しう説が出てある、可考、

魂眐眐以寄獨兮、汨徂往而不

【註】櫺、階際欄、

賢者を用ひて一ぱいにさせてこそ、事業も行はれうすれと云ふの例へぞ、櫺檻、櫺子窓をした外圍の處を云ふ、捷巧、取つ手早い、上手なを云ふ、階際、きざはしの處に止切りある故、階際と云ふ、

騁跛鼈而上山兮、吾固知其不能陞、釋管晏而任臧獲兮、何權衡之能稱、跛彼可反、

【註】臧、爲人所賤繫也、獲、爲人所係得也、方言云、臧獲、奴婢賤稱也、

跛の鼈を副馬にしては、山へは上られぬぞ、管仲、晏嬰がやうなものを捨てゝは、衡で好く測ることはならぬぞ、賤繫、賤しいものを捕へて、直ぐに使臣にするやうなこと、係得、捕へて繫いだもの、

箟簬雜於黀蒸兮、機蓬矢以䠶革、負擔荷以丈尺兮、欲伸要而不可得、外迫脅於機臂兮、上牽聯於矰隿、肩傾側而不容兮、固陿腹而不得息、箟音昆、簬音路、黀音鄒、擔都監反、一作擔、荷下可反、

於一作以、臂一作辟、吡亦反、矰音增、隿音弋、一作弋、不下一有得字、陿音狹、一作陜、腹一作腸、

【註】箟簬、竹箭也、黀、麻藍也、蒸、竹炬也、背曰負、肩曰擔、丈尺、言行於丈尺之下也、機臂弩身也、陿、隘也、

弓射ることで、世の人の使ひやうの違うたことを云ふ、野竹を、麻殼などの中へ混ては用に立たぬぞ、機、はずみかけると、蓬の矢で革を射よと云うては射られぬぞ、背中に負うたり、擔ふものは、それ〴〵相應にすることぢやに、丈尺を立て置いて、必ず左樣せい、此背の高さに擔へと云うては、腰をのさうやうが無い、機臂は弓を射るはずのこと、身がそれに迫りて、動かれず、上は矰隿、矢に紐付けて、失はぬやうにしてあること、肩がつかへて、射やう樣無いゆゑ、我が腹を引つすべて居るより外ない、藍は麻を取りた後

つて居ること、世に諂らうたり、出さばるものは、上にも知られうぞ、我が存分一ぱいを述べて、胸に滿ち塞がりて居ることを晴らさうとなり、何うして先の吉凶が見えうぞとなり、玉も瓦も一つに混へてあるぞ、斯樣なことを珍しいことぢやと、賢者は思へども、世擧つて常のことぢやと思うて居るぞ、此體ならば憂ふるなりに朽ち果てるであらうと、獨り愁ふるぞ、渺々、何處と云ふ取りしめ無う有ること、懭懭、胸騷ぎのする體ぞ、珪は、卒都婆頭のやうにした玉ぞ、眞二つに割りたものを半珪と云ふ、瓦器、土釜のやうなもの、甑帶、釜などに帶のやうに筋が付けてあるぞ、

志欲憾而不憺兮、路幽昧而甚難、塊獨守此曲隅兮、然欲切而永歎、欲音坎、憺空暫反、

【註】憺、安也、
塊、かたまりていてついたやうな形ぞ、欲、心のうらみて遣る瀬無いぞ、

愁脩夜而宛轉兮、氣涫濆其若波、握剞劂而不用兮、操規榘而無所施、而一作之、涫音館、又官貫二音、濆與沸同、其一作而、剞居綺反、劂居衛反、一無所字、施叶疎何反、

【註】剞劂、刻鏤刀也、應劭曰、剞、曲刀、劂、曲鑿、
涫濆、くら〳〵と沸きかへる貌、浪の湧くやうに、氣象が休まらぬ、剞劂、細工人の持つ小刀を剞劂と云ふ、人形刻るものをも、額刻るものをも、小刀を剞劂と云ふ、細工は上手でも、あつらへぬ故成らぬ、尺度ありても賴み人が無ければ施されぬぞ、刻は總體刻ること、鏤は艸木鳥獸の狀を刻ること、曲刀、曲りた小刀、

騁騏驥於中庭兮、焉能極夫遠道、置猿狖于櫺檻兮、夫何以責其捷巧、猿一作猨、狖一作貁、于一作於、櫺音零、捷一作捷、

れにして居るばかりぞ、これよりはまだ故郷がましぞとなり、晼晩、暮るゝ貌、宜當、進んで好いやら、退いて宜いやら見えぬぞ、冠崔嵬云々、我が出處のまぶれぬ體を語られたぞ、聖賢の道に身の居ることを衣服で語り、崔嵬、びしやりとせぬと、淋離、洒ること長いぞ、從横、さし横たへて居る、擣葉はひだの折れてある貌ぞ、世の亂れた中にあると云ふのこと、されども、我が身一ぱい、事業の擴がる身ぢやとあること、尊節而式高、我が節義をあがまへて高いことを則とせうとなり、何程苦しむと云うても、守る處を變へぬぞ、朋は惡人同志友を組むこと、世間は是非邪正構ひなしに、友を組むは、枘の入り構はずに量るやうなもの、比周、惡いこと同志がつれ合うて居て、肩迫、迫りて居るぞ、不舒展、たゝくれて伸びぬ貌ぞ、

爲鳳皇作鶉籠兮、雖翕翅其不容、靈皇其不寤知兮、焉陳詞而効忠、俗嫉妬而蔽賢兮、孰知余之從容、願舒志而抽馮兮、庸詎知其吉凶、璋珪雜於甑窐兮、隴廉與孟娵同宮、擧世以爲恒俗兮、固將愁苦而終窮、幽獨轉而不寐兮、惟煩懣而盈匈、魂眇眇而馳騁兮、心煩冤之忳忳、皇下

一有又字、翕虚及反、翅一作翼、一無其字、詞一作辭、馮一作憑、一作懣、一作愁、璋珪一作珪璋、甑子孕反、窐音攜、又音鼃、娵音鄒、一音須、魂一作寃、之一作而、忳丑弓反、

【註】鶉、鳥之小而無尾者、從容、言守道而自得也、馮、滿也、璋、半珪也、珪、玉瑞也、甑、瓦器、所以炊者也、窐、甑帶也、隴廉、醜婦也、孟娵、好女也、

これから世のかいさまに成りたことを云うたもの、靈皇、君のこと、上が明かでこそ一言も申さるゝくらいゆゑ、云はれぬぞ、從容、ゆるりと急かずに道を守

於濁世兮、不知進退之宜當、冠崔嵬而切雲兮、劍淋離而從橫、衣攝葉以儲與兮、左袪挂於榑桑、右衽拂於不周、六合不足以肆行、上同鑿枘於伏戲兮、下合矩矱於虞唐、願尊節而式高兮、志猶卑夫禹湯、雖知困其不改操兮、終不以邪枉而害方、世並擧而好朋兮、壹斗斛而相量、衆比周以肩迫兮、賢者遠而隱藏、居一作尻、以一作目、竝古字、通一作逹、英叶於良反、擘一作擘、樽大男大店二反、一作板、一作阪、一作坂、桐叶音唐、汨音骨、又于筆反、斷一作蜀、一作絕、通叶音湯、以一作目、度一作渡、惘一作閔、彷徨一作彷、徉徜昌掌反、目一作而、輈當作軨、以一作目、絕一作蜀、糧一作粻、于一作兮、乎下一有此字、畹一作宛、弗一作不、罷音疲、徊一作迴、行叶戸郎反、崔音儺、淋音林、攝之葉反、一作僷、與攝反、儲音宁、又音佇、挂一作絓、榑一作槫、與扶同、桑一作葉、與桑同、行叶戸郎反、戲一作𡙇、合一作同、矩一作規、邪一作衺、下同、壹或作一、斗一作升、以一作而、遠一作隱、隱一作退、

【註】鍾山、在崑崙山西北、淮南言、鍾山之王、燒之三日、其色不變、榑、木名、坂桐、山名也、在閶風之上、將、猶長也、淋離、長貌也、言已雖不見容、猶整一冠劍、與衆異也、攝葉、儲與、不舒展貌、衽、袖也、左袖挂於榑桑、右衽拂於不周、以六合爲小、不足肆行也、比、親也、周、合也、

平生居るは、愁へにゐて痛むぞ、さらば進んで仕へうとしても、誰れが天子へ手引さするもの無い、都へ上らうも、道の川が廣うて、橋が無い、今の世に住まう處無いほどに、遙かに崑崙に行かうとなり、瑤木、瑤のなる木ぞ、これさへ、弱水と云ふがあるが渡られぬぞ、惝罔、呆れる貌ぞ、紆軫、心の愁へて、くるりくるり纏ふやうなこと、抱景、連れの無いこと、我が影を連

而委惰兮、老冉冉而逮之、逮一作遣、扳一作攀、徠一作來、懋平闇反、逞丑郢反、杼常與反、一作抒、屬音燭、烱古若反、一作熌、蹙一作殷、謀叶謨悲反、欿音坎、惰一作墮、

【註】遺、過也、言自哀生時不及古賢聖之出而當貪亂之世也、逞、快也、屬、續也、欿、不自滿足意、委惰、懈倦也、

我が聖賢の君の、世に生れ出づるに、何として折り節惡う生れたぞ、過去つたことは云うてからが引き寄せられぬ、逞は存分なこと、誰れに咜たうやうはなし、心の有りやうを詩に作る、烱々、心の澄んで明かなこと、隱憂、云はずして心に痛むこと、歷茲、それなりで居るぞ、欿、心の充ちたらぬこと、委惰、心の疲勞れて、成りあい三方に、宜いは借てにすること、

居處愁以隱約兮、志沈抑而不揚、道壅塞而不通兮、江河廣而無梁、願至崑崙之懸圃兮、采鍾山之玉英、擥瑤木之橝枝兮、望閬風之板桐、弱水汩其爲難兮、路中斷而不通、勢不能凌波以徑度兮、又無羽翼而高翔、然隱憫而不達兮、獨徙倚而彷徨、悵惝罔以永思兮、心紆軫而增傷、倚躊躇以淹留兮、日饑饉而絕糧、廓抱景而獨倚兮、超永思乎故鄉、廓落寂而無友兮、誰可與玩此遺芳、白日晼晚其將入兮、哀余壽之弗將、車既弊而馬罷兮、蹇邅徊而不能行、身既不容

不以生故自寶、養空而游、（寶漢書作保、游漢書作浮、今從史、）

【註】養空而游、若空舟也、

生て居るも、浮かんで居ると同じことなり、あいくにして居ることぞ、何處までも道を盡してすべきないりをして、其の先きはなりあいぞ、賈誼かのは、ふくろかきに懸かりたものぞ、

德人無累、知命不憂、細故芥帶、何足以疑、（帶丑介反、史作蔕、芥史作薊、疑叶音牛、）

【註】芥帶、小草也、

德ある人は心に掛けて煩らふこと無い、不憂は、これも宜いが、賈誼がのは、先は知れぬゆゑ、なりやいと云ふのこと、命の筋に、服賦の筋が一と通りある、之れは衆人の紛らかす命の筋ぞ、聖賢は尊まぬぞ、

○哀時命第十四

哀時命者、梁孝王客莊忌之所作也、

梁孝王は、漢惠帝の裔ぞ、それにかゝりて居る、莊忌と云ふもの、これも少しは世の治亂出處の合點あるもの、此等も云はずして、楚辭の世を嘆き、君を慕ふ情を得た故、載せられたぞ、

哀時命之不及古人兮、夫何予生之不遘時、往者不可扳援兮、徠者不可與期、志憾恨而不逞兮、杼中情而屬詩、夜炯炯而不寐兮、懷隱憂而歷茲、心鬱鬱而無告兮、衆孰可與深謀、欿愁悴

【註】怵、爲レ利所レ誘也、迫爲レ勢所レ逼也、趨二西東一言所レ向不レ定也、千萬爲レ億、
怵迫は周章て恐れて、迫ること、斯う有らぬか、何うあらぬかと、恐れをびけるものは、西へ趨りたり、東へ趨りたり、拔けて見やうとする、大人は何やうのことでも同じことぞ、

愚士繫レ俗、儳若二囚拘一、至人遺レ物、獨與レ道俱、 儳音塊、又欺全反、史作攌、華板反、

愚なものは、斯うしたらば適ふまいかと、禍ひを恐がりて、手前の義理を大事にせぬぞ、至人は好い目に遇はうの何のと云ふことなし、道と共なぞ、これも好いが、世間のものを忘れう樣ないぞ、唯だ義理を盡すばかりのことぞ、道を盡しては好い筈なれども、それでも好う無ければ、それからは命に委するぞ、

衆人惑惑、好惡積レ意、眞人恬漠、獨與レ道息、 惑史作レ或、意於力反、

【註】積レ意、言積二之胸臆一也、恬、安也、漠、靜也、
恬漠、何とも無う、なんとりとした體ぞ、

釋レ智遺レ形、超然自喪、寥廓忽荒、與レ道翺翔、 喪息浪反、叶二平聲一、

超然と、いと懸け離れて、自喪、とんと打ち捨てゝ忘るゝぞ、聖賢のは己に在つて、道を盡して、其上は禍に遭はうやら、何に遭はうやら構はぬぞ、寥廓、くわらりつと、打ち開いて、氣にかけぬことぞ、

乘レ流則逝、得レ坎則止、縱レ軀委レ命、不レ私與レ己、 坎史作レ坻、

【註】謂二水中小洲一也、
成りあひ三方に、何うなとなるものぞ、

其生兮若レ浮、其死兮若レ休、澹虖若二深淵之靚一、汜虖若二不レ繫之舟一、 史無二兮字一、靚與レ靜同、史作レ靜、

なと云ふのことぞ、

合散消息、安有常則、千變萬化、
未始有極、

【註】則、法也、

一處へ集りたり、散りたり、生へたり、消えたり、極はまらぬぞ、

忽然爲人、何足控揣、化爲異物、
又何足患、　揣音團、史作摶、患音環、

【註】控揣、玩弄愛惜之意也、

控揣、手につかまへて、探りたり、捻りたり愛する體ぞ、人と爲りた程にと云うて、我が身を愛せう無い、行き着き次第と思うたが好いとなり、聖賢の行き着き次第は、我が道を盡して、其後は何うなりと天命次第ぞ、賈誼が人の審判は何うならうやら知れぬ程にと云うて、心委せにしたもの、それでは何時でも心の物に狂ぬことは無い、控も揣も手探りたり、捻りたりすること、

小智自私、賤彼貴我、達人大觀、
物亡不可、　智史作知、

知恵の小さいものは、我が身を重寶して、われはかりを好うなりたがる、達した人は、鷹でも、人でも、鵄でも、見捨てること無いとなり、鵄の這入りたを氣に懸けぬことぞ、

貪夫徇財、列士徇名、夸者死權、
品庶毎生、

【註】以身從物曰徇、毎、貪也、史作憑、品庶、猶庶品也、

夸者、滅多無性に誇るものゝこと、品庶、世間總體のもの、

怵迫之徒、或趨西東、大人不曲、
億變齊同、　怵音戌、又丑六反、億漢書作意、今從史、

禍と幸とは、長く綯ふた繩のやうなもの、くるり〱と常住持ち合うて居るもの、人の命も計られぬもの故云はれぬ、

水激則旱、矢激則遠、萬物回薄、震蕩相轉、震史作振、

【註】水激、則去速而流盡、故旱也、或曰、旱與悍通、

水が早り過ぎて、流るゝと、後が乾くもの、激は張りかけて嚴しいこと、左樣かと思へば矢は張りかけると遠く行くもの、相轉、冬が夏になり、雪が雨となりて、何處を爲う處と云はうやうない、悍は手ひどう猛しいこと、

雲烝雨降、糾錯相紛、大鈞播物、坱圠無垠、糾錯史作錯繆、鈞史作專、播史作槃、坱烏郎反、圠於黠反、

【註】造瓦者、謂所轉者爲鈞、言造化爲人、亦猶陶之造瓦、故謂之太鈞也、坱圠無垠齊也、

大鈞と云ふは、天と地との中から萬物を蒔き散すやうに生ずること、瓦を作るに、下に臺を据ゑて、くる〱と廻して出來す、その臺を鈞と云ふ、一はゞが大きな故大鈞と云ふ、垠はかぎり、齊は一緒に揃ふこと、

天不可與慮、道不可與謀、遲速有命、烏識其時、謀叶謨悲反、速史作數、烏史作惡、

天を相手にして談合せう樣ない、これが賈誼が學を知らぬ云ひ分ぞ、道が計られぬと云ふは無いぞ、己を正しうして死ぬるは天命ぞ、聖賢は何うあらうと、斯うあらうと、子としては子の道を盡し、臣としては臣たる道を盡し、親に孝、君に忠が道ぞ、賈誼が道は、道をしてからが、後が宜からうやら、惡しからうやら知れぬと云ふことぞ、

且夫天地爲鑪、造化爲工、陰陽爲炭、萬物爲銅、

【註】以冶鑄爲喩、

これは禍やら、幸やら知れぬものぢや程に、氣遣ひす

故、たゞ今拙者に問れてからが、答へよう様無いぞ、

禍兮福所倚、福兮禍所伏、憂喜聚門、吉凶同域、 伏叶蒲力反、

【記】倚伏二句、老子之言、

左樣ある故、今禍ぢやと云へども、それが芽出度いことが又た根ざす、偖ても禍ぢや、洪水饑饉ぢやのと云へども、それから政を大事にかけ、百姓を惠めば、それから宜くなる、芽出度いから又た穢したり、美食から食傷が出來る、憂ふると喜ぶことが集りてあるぞ、婚禮で芽出度ければ、葬禮して悲しむ、互に芽出度いと、悲しいとが、域を同うして持ち合ひになりて居る、それで聖賢は幸あるが、禍が含めあると云ふを喜ばぬものも無い、禍は禍なり、幸は幸なりに處するぞ、賈誼がのは、今度鵩が家に入つたが氣にかゝるから、又た幸あるまいもので無いと、まぎらしたもの、

彼吳彊大、夫差以敗、越棲會稽、勾踐伯世、 勾音鈎、伯讀作霸、

【註】會稽山名、勾踐、越王名、避吳之難、保於此山、故曰棲也、

禍ひと幸ひとは、何うならうやらも知れぬ、保は人衆を抱へて、よう／＼居ること、鳥の產室に居るやうなこと、

斯遊遂成、卒被五刑、傅說胥靡、乃相武丁、

【註】斯、李斯也、遊於秦、始皇以爲丞相、後爲趙高所譖、具五刑而死、傅說事、已見騷經、胥靡、連鎻役作也、

具、殘らず具へて殺したぞ、連鎻役作也、彼方では罪人を成敗せぬ程のものなれば、普請の日傭に役ふ、それを十人なれば十人鎻で繫いで、離れぬやうにして、離し罪人のやうにして使ふぞ、

夫禍之與福、何異糾纆、命不可測、孰知其極、 纆音墨、索也、測史作說、

【註】糾、紋也、

一年に一度づゝ度が進むゆゑ、卯の年なれば卯にあり、辰の年なれば辰にあるぞ、

異物來崒、私怪其故、發書占之、讖言其度、曰、野鳥入室、主人將去、

崒史作萃、讖初禁反、史作策、

【註】崒聚也、讖驗也、常に變りたものゝこと、野に住むものぢやに室に入るぞ、占かたの書を開いて占なふぞ、讖は占、度は善惡の程を云ふ、野に住む鳥が家へ入れば、主人が死ぬるか、首尾惡いことで立退くかぞ、驗はしるしと云ふこと、占かたの徵ぞ、

問於子服、余去何之、吉虖告我、凶言其災、淹速之度、語余其期、

問於史作請問、予史作子、速史作數、

【註】子服者、加之美稱也、子は人尊とんで呼ぶ言葉ぞ、淹は久しう間の取れること、速、はやいこと、生死の遲速ぞ、

服乃太息、擧首奮翼、口不能言、請對以意、萬物變化、固亡休息、

意叶音億、史作臆、

鵩が大息をついて、物は得云はず、翼を羽たゝいて、意で答へるぞ、それにして主が云ふぞ、

斡流而遷、或推而還、形氣轉續、變化而嬗、沕穆亡間、胡可勝言、

斡音管、還音旋、嬗音蟬、與禪同、沕音勿、

【註】斡轉也、嬗相傳與也、沕穆深微貌也、斡流はくるりくと、こけ廻ること、春の夏になりするやうなこと、推而還、暑いから寒いになるやうなこと、沕穆、山に何が湧くやら、川に何が湧くやら、奥深うて計られぬ、其上の變化は何うも計られぬぞ、それ

んぜよと云ふのことぞ、命に委することを知らぬ故ぞ、訓狐、鵩のこと、あれがふく〳〵と啼く故で名付けたこと、自廣は我がでにすぼるを、また然うも有るまいと、我れとすぼまるを廣うすること、聖賢は義理自然の易いゆゑ、此やうな云ひ草をして、廣めるやうなことは無いぞ、理が明かに無いゆゑ、此やうにあるぞ、太史公が、賈誼が傳を書きざまに、此賦を詠んで、爽然はほろりつと呆れる貌、偖ても此やうにもあることかとぞ、太史公も、史記を作つて用ひられうとしたに、思ひの外廢せられたゆゑ、一代くい〳〵として居たが、此賦を見て、然りとては之れでこそと呆れたが、此賦が賈誼がまぎらかしたと云ふことを知らなんだぞ、それで朱子の吟味ぞ、凡誼所云云、莊子や老子が常住云ふことで、唯だ天地の空な處に氣を晴して、無性に廣いと、云ふより外無いぞ、其上此樣な處へ流されて、早う死なうと云ふ痛みからぞ、無聊、安んずる無いと讀んで、くい〳〵と思うて、心が濟まぬこと、それ故此樣なことに紛らして云うたものぞ、我がでに我が情の起るを紛らして置いたものゆゑ、眞能云云、天地始まる理に達し、天地の終はる理へ返して、朝に聞き夕に死すると云ふやうな、曾子の床を變へるやうな本心では無いぞ、心に懸けぬが宜いの何のと云ふは、餘り心にかゝるからぞ、卓絕、離れきつて珍らしい、妙なことを云ふ、楊雄は司馬相如を賈誼より宜いと云ふたぞ、是等は政務のことに關かる人ゆゑ、此やうに云はるゝぞ、斯樣な處で吟味したが宜いぞ、

單閼之歲、四月孟夏、庚子日斜、服集余舍、止于坐隅、貌甚間暇、

閼於葛反、斜史作施、叶音斜、歲下史有兮字、至篇終並同。

【註】太歲在卯曰單閼、文帝六年、丁卯也、

單閼は卯の年の變へ名ぞ、爾雅に干支の變へ名が始めて出てある、周の時誰れぞの制作と見えたぞ、斜は八つ時、七つ時ぞ、なゝめは七つめと云ふ言葉で、半を過ぎた言葉ぞ、間暇、忙かずに雅やかな體ぞ、太歲は歲星と云うて、宵に出づる碧い星、五行の木星ぞ、

○服賦第十三

服賦者、賈誼之所作也、誼在長沙三年、有服飛入誼舍、止於坐隅、服似鴞、不祥鳥也、服訓狐也、其名自呼、故因而命之、誼以長沙卑溼、自恐壽不得長、故爲賦以自廣、太史公讀之、歎其同死生輕去就、至爲爽然自失、以今觀之、凡誼所稱、皆列禦寇莊周之常言、又爲傷悼無聊之故、而藉之以自誑者、夫豈眞能原始反終、而得夫朝聞夕死之實哉、誼有經世之才、文章蓋其餘事、其奇偉卓絕、亦非司馬相如輩所能彷彿、而楊雄之論、常高彼而下此、韓愈亦以馬楊廁於孟子屈原之列、而無一言以及誼、余皆不能識其何說也、是以因序其賦、而并論之、以俟後之君子云、

賈誼が一身の出處の吟味は弔屈原で盡したぞ、聖賢出處總體のことを知りて、詳しい出處の旨を知らぬぞ、此賦は、我が身の禍に遭ふことを安

こと、蝦、ゑび、蛭、ひる、螾、みゝずの類ひ、屈原も亂世と知りながら、要らぬことを、ひたと爲らるゝゆゑ斯うぞ、

般紛紛其離此郵兮、亦夫子之故也、歷九州而相其君兮、何必懷此都也、鳳凰翔于千仞兮、覽德輝而下之、見細德之險微兮、遙增擊而去之、彼尋常之汙瀆兮、豈容吞舟之魚、橫江湖之鱣鯨兮、固將制於螻螘、

般音班、字从丹青之丹、郵與尤同、史作尤、故叶音孤、史作辜、歷史作瞝、視也、其君史無其字、汙一胡反、鱣升連反、螻音婁、螻蛄也、螘與蟻同、叶五居反、

【註】般、反也、離、遭也、郵、過也、歷、經過也、八尺曰仞、增、重也、八尺、曰尋、倍尋曰常、汙瀆、不泄之水也、鱣、大魚、無鱗、口在腹下、鯨魚、長者數里、

上段の賈誼が屈原を叱り樣は、斯樣な世に何故隱れぬぞと云へども、忠臣義士の本心を知らぬ云ひ分ぞ、斯樣な處でこそ、出處も進退も要るぞ、況んや屈原は楚と同姓ゆゑ、國が壞れゝば共に壞るゝ筈のこと、これは、主が要らぬこととして、朝廷へ出て流されたと云ふ悔みが多いゆゑ、これに託して晴したものぞ、此段は又た世間の暗いの、君の惡いのと云ことは勿論のこと、それは云ふに足らぬぞ、此やうな要らざる時出で、尤に遭ふは、此方も惡いゆゑ、先生之故也ぞ、九州、廣いゆゑ、何の國へ行つてなりとも、行つて助けたらば宜からうに、あながちに、此楚國を慕はるゝと云ふは、別して屈原の忠義の旨を知らぬ云ひ分ぞ、彼尋常、然有らうことは聖賢の身は、好く／＼好い世で無うては、用ひられぬこと、汙瀆、汚れた溝などの類ぞ、その樣な小さい處には、舟を呑むやうな魚は居られぬぞ、鯨などは江湖に居る筈ぢやに、溝にいれば螻の蟻のと云ふものにせゝられうより外ないぞ、これは本は莊子に出た言葉ぞ、本草に鯨のことが載らぬゆゑ知られぬぞ、續博物志に詳しう有るぞ、

張り上げて、彈ませて付けること、驢は日本には無いぞ、服鹽車、荷車に付けるぞ、此體ならば破れねば置かぬ、笑止なことは、先生の我が身のことの樣に思うて救はるれとも、何のこと無うて、此尤に遭はれたぞ、

誶曰、（誶音碎、史作訊、）

【註】誶、告也、即亂辭也、

仕舞ひ口の名乘直しの言葉を云ふが、大體人を事繁雜う叱る言葉を誶と云ふ、人のことを笑止に思うて事繁雜う云ふこと、屈原の賢なるは千載一人ぢやが、其上ながら云はうならば、屈原にも、もそつと足らぬ處あると云ふのことぞ、

已矣國其莫吾知兮、子獨壹鬱其誰語、鳳縹縹其高逝兮、夫固自引而遠去、襲九淵之神龍兮、沕淵潜以自珍、偭蟂獺以隱處兮、夫豈從蝦與蛭螾、所貴聖之神德兮、遠濁世而自臧、使麒麟可係而羈兮、豈云異夫犬羊、（吾史作我、無兮字、壹史作埋、語去聲、縹匹遙反、史作僄、逝史作遰、引史作絕、沕音昧、又于筆反、偭音面、蟂音梟、獺音闥、三字、史作彌融蟂、又作彌蝸蟂、蝦音遐、蛭音質、螾音引、叶平聲、臧古藏通、）

【註】壹鬱、猶拂鬱也、縹、輕擧貌、襲、重也、九淵、九泉之淵、言至深也、偭、背也、蟂獺、皆水蟲害魚者、蝦蛭螾、亦水蟲之小者、言龍自絕於蟂獺、況肯從蝦與蛭螾乎、

畢竟の旨は、要らざる亂世に居て、禍に遭はうよりは、伯夷などのやうに退いたが好いに、すまう〳〵とする、到底聞かぬ君なり、到底移らぬ屈原ぞ、已矣國云云、最早措いたが好いぞ、壹鬱、胸の餘儀無う、下りてある貌、壹は專なこと、自引云云、我がでに引いて去るぞ、九淵、深い淵、襲、底の愈〻深い、沕は水の速かな貌、自珍は身を重寶にして損ねぬやうにする、蟂は魚を食ふ獸となり、拂鬱、ものと戻り逆うて解けぬ

訣得志、賢聖逆曳兮方正倒植、謂隨夷溷兮謂跖蹻廉、莫邪爲鈍兮鉛刀爲銛、鴞史記作梟、闒生盍反、茸人勇反、植音値、跖之石反、蹻居略反、鈍史作頓、銛息廉反、

【註】闒茸、不材不肖之人也、植、立也、隨、卞隨、讓天下而不受、夷、伯夷、讓國而餓死、跖、盗跖、蹻、莊蹻、秦楚之大盗也、莫邪、寶劍名、銛、利也、

世のかいさまなことを云ひ立てた、不祥、けちな事の怪しいこと、逆曳、向ふへ行くものを後へ逆に引きずらるゝ、倒植、頭下にして逆さまにして立つて居るぞ、我が手に立つでは無いが、世が左樣ぞ、銛は先のしより〳〵と好う切れること、不才は知恵の無いから云ふ、不肖は身の不屈なこと、闒は、ぐしや〳〵として、古い屑を入れた球を見るやうなこと、茸は、むしや〳〵と毛の生へたやうなことを云ふ、何處を取り處の無いものゝこと、卞隨、莊蹻、莊子に出るぞ、

于嗟默默生之亡故兮、斡棄周鼎寶康瓠兮、騰駕罷牛驂蹇驢兮、驥垂兩耳服鹽車兮、章父薦屨漸不可久兮、嗟苦先生獨離此咎兮、默史作嚜、斡音管、罷讀曰疲、或曰、苦當作若、易曰、則嗟若、史此一節兮字皆在句中、寶上有而字、

【註】默默、不自得意也、生、謂屈原也、言本無故而遭此禍也、斡、轉也、康瓠、瓦盆底也、蹇、跛也、驥、駿馬也、服駕也、章甫、冠名、薦屨、反在屨下也、嗟、咨嗟也、苦、勞苦也、若語辭、

默々は何を一わけ立つて云はうこと無い、先が他愛無いゆゑ、我れと氣の毒がらうより外無いぞ、生之亡故、好う無い時に生れたと云ふ文義もあるが、朱子のは屈原に取りて、なには斯うしたことが有りてと云ふことならばちやが、何の故無ッ身を投げるやうなことになられたぞ、斡は、くるり〳〵廻はす、酒屋の桶などの重いを、くるり〳〵廻はして持つて行くやうなこと、康瓠、消炭壺のやうな、瓦燒のものぞ、騰は

羅、已百餘年矣、誼追傷之、投書以弔、而因以自喩、後之君子蓋亦高其志、惜其才、而狹其量云、

不自得、我れと心が濟まなんだぞ、此篇を著はし、屈原を弔うて、自喩、我が身とても此の通りぢやと、情を寫したぞ、先づは千載屈原が忠義を感じて弔ふは、志の高いことぞ、これほどの文章、これほどの器量を外樣へ出すは惜いことぞ、此度賈誼が長沙王の傳に移りて行くことを、心に可厭に思ふからして、此文章を書いて、遣る瀨無い情を晴らさうと云ふのことぞ、道を學ぶものゝ艱難に遇ふは常のことぞ、其處で量のあるでこそ、道を學ぶものゝことぞ、嬉しければ嬉しゝ悲しければ悲しかるは、世間のものと同じことぞ、これは朱子の時分、樓昉と云ふものが、賈誼がことを評した、それにあることと、朱子も同心故、斯う書かれたぞ、

恭承嘉惠兮、竢罪長沙、仄聞屈原兮、自湛汨羅、造託湘流兮、敬弔先生、遭世罔極兮、迺隕厥身、

仄古側字、湛古沈字、羅叶盧加反、造七到反、

【註】極、止也、詩曰、讒人罔極、

嘉惠は上からの御恩の惠、恭承は官府で上から受くるの遣ひ言葉ぞ、竢罪長沙、何を好いことをするではあるまい、罪を待ちて居ると云ふの臣下の言葉ぞ、仄は側と通ず、直に誰れが說いて伺うと、眞直に聞くでなし、側より承はり及んだと云ふことを仄聞と云ふ、罔極、惡いことは亂になるが、詰る處まで行かねば居らぬ、詩曰云云、小雅靑蠅篇ぞ、

烏虖哀哉兮、逢時不祥、鸞鳳伏竄兮、鴟鴞翺翔、闒茸尊顯兮、讒

已矣哉獨不見、夫鸞鳳之高翔兮、乃集大皇之壄、循四極而回周兮、見盛德而後下、一無夫字、大一作太、壄一作野、回一作徊、而回周一作以周覽、

【註】太皇之壄、大荒之藪、言、鸞鳳高飛於大荒之野、循於四野回旋而戲、見仁聖之王、乃下來集、歸於有德也、以言賢者、亦宜處山澤之中、周流觀望、見高明之君、乃當仕也、

兎角賢者が何程身を悶いても、亂世に用ひらるゝことは無い、獨不見、よく見えたことぢやが、見えぬかと云ふことぞ、鳳、外々の惡い鳥と交はらぬもの故、大皇の野に住むぞ、大皇は大きに幅廣い言葉ぞ、

彼聖人之神德兮、遠濁世而自藏、使麒麟可得羈而係兮、又何以異虖犬羊、一無得字、一係下有之字、虖一作夫、一作乎、

【註】言麒麟仁者之獸、遠世避害、常藏隱不見、有聖德之君乃肯來出、如使可得羈係而畜之、則與犬羊無異、不足貴也、言賢者亦以不可枉屈爲高、如使趍走、亦不足稱也、

聖人の神明の德は、濁りた世には退き隱れて、亂世に出て穢れを受けぬぞ、羈すは繩で顏をくゝり置くこと、左樣にあしらふときは、麒麟は出ぬぞ、羈して繫がるゝやうなれば、麒麟でからが、犬羊に異ならぬぞ、それで屈原なども、退て待たれたが宜からうとなり、趍走、走り廻りて上から祿に繫がるゝもの、それなればば何の云ふに足らぬぞ、

○弔屈原第十二

弔屈原者、漢長沙王大傅賈誼之所作也、誼以謫去、意不自得、及過湘水時、屈原沈汨

兮、來革順志而用國、悲仁人之盡節兮、反爲小人之所賊、逐一作移、諤一作譔、紉一作繩、而無茅字、眩下一有於字、石叶時若反、梅音浼、醢一作菹、醢上別有菹字、國叶姑霍反、賊叶祖各反、

【註】諤諤、直言貌、語曰、千人之諾諾、不如一士之諤諤、周武諤諤以興、殷紂諾諾以亡、來、惡來也、與革、皆紂之佞臣也、用國見用於國也、推逐、世間と同じ樣に間を合せて、何うなと斯うなとして居るものもあり、諤々は楯築て强う云ふ貌、斯樣にそれ〴〵に違ふが、眞實德あるものは、用ひらるゝ筈ぢやに、茅と絲を索にしたは異うたことぢやに、善いものぢやと云うて、云ひつけられもせず、惡いものぢやと云うて捨てられもせず、合はせ結ぶぞ、善いもの、惡いものを見別けうやう無い故、美惡に迷ふぞ、礫はつぶてに打つほどなごら〳〵したもの、何の用に立たぬもの、小人は用ひられ、賢者は捨てらるゝぞ、悲しいことは、仁人が節を盡せば用ひられさうなことぢやに、捨てらるゝぞ、諾々、御尤〳〵と云ふことぞ、商君傳に出るぞ、周武王は諤々なものを用ひられた故起り、紂王は有りやうなこと云ふものは用ひぬぞ、これは家語六本篇に出づ、孔子の語ぞ、

比干忠諫而剖心兮、箕子被髮而佯狂、水背流而源竭兮、木去根而不長、非重軀以慮難兮、惜傷身之無功、剖一作割、佯一作祥、竭一作碣、音同、軀一作體、功叶音光、

【註】背流而源竭、疑當作背源而流竭、王逸注云、水背其原泉、則枯竭、似當時本末誤也、傷身而無功、若比干箕子是也、

餘儀無い云ひ分ぞ、何も彼も道理の筋目に違ふ、本に逆へば役に立たぬぞ、木も根が上へ現はれて出れば、枝が枯れるぞ、何事でも君の身から出ぬこと無い、今屈原の諫められたも、身の裂かるゝを嫌ふでも無いが、唯だ君の紂が樣にあれば、啻に身を損なひはするが、功は無いぞ、

蟻之所裁、夫黃鵠神龍猶如此兮、況賢者之逢亂世哉、黃一作鴻、鴟稱脂反、梟堅堯反、螻音婁、蟻一作螘、裁叶即詞反、哉叶即思反、

【註】鴟鵂、怪鳥、梟、不孝鳥、螻、螻蛄也、蟻、蚍蜉也、裁制也、

黃鵠が宜い時に出ずに、時に後れて惡い時に出て、木などに居れば、鳶鴟がせぶらかすぞ、

壽冉冉而日衰兮、固儃回而不息、俗流從而不止兮、衆枉聚而矯直、固一作國、儃一作邅、

【註】矯、揉也、枉者自以爲直、又羣衆而聚合、則其黨盛而反欲揉直以爲枉也、

何時ぞ又世の明かになることも有らうかと思へども、其內に命が續かぬぞ、其處等を彼方此方として、立ち息らう貌を儃回と云ふ、

或偷合而苟進兮、或隱居而深藏、苦稱量之不審兮、同權槩而就衡、量平聲、衡叶胡郎反、

【註】稱、所以知輕重、量、所以別多少、權、稱錘也、槩、平斛木也、衡、平也、權槩皆所以取平也、

世間の樣子を見るに、淺間しいことぞ、世に遇ひさへすれば、何うなとしてなり合ひにする、然無ければ、世を忘れて全然引き込むぞ、此樣に計る處のつもりが違うて、審らかに無いにより、錘枡かけならして、平なるに就きたうこそ思へとなり、槩、ますかきぞ、

或推迻而苟容兮、或直言之諤諤、傷誠是之不察兮、幷紉茅絲以爲索、方世俗之幽昏兮、眩白黑之美惡、放山淵之龜玉兮、相與貴夫礫石、梅伯數諫而至醢

塗り分けるぞ、青要乘弋、昔から天帝の女の名ぢやと云ふぞ、

樂窮極而不厭兮、願從容虖神明、涉丹水而駝騁兮、右大夏之遺風、黃鵠之一擧兮、知山川之紆曲、再擧兮睹天地之圜方、臨中國之衆人兮、託回飈乎尚羊、乃至少原之壄兮、赤松王喬皆在旁、二子擁瑟而調均兮、余因稱乎淸商、澹然而自樂兮、吸衆氣而翺翔、念我長生而久僊兮、不如反余之故鄉、虖一作乎、明叶謨郎反、駝一作馳、風叶孚光反、黃一作鴻、一或作壹、睹一作覩、一作知、飈音標、一作風、一作飆、尚音常、壄一作野、喬一作僑、澹一作淡、

【註】願從容乎神明、願與神明俱遊戲也、丹水猶赤水也、大夏、外國名也、在西南、黃鵠一飛、則見山川之屈曲、再擧則知天地之圜方、居身益高、所睹愈遠也、少原之壄、仙人所居、均、亦調也、國語云、律者所以立均出度也、淸商、歌曲名、五音各有淸濁、濁者本聲、淸者半聲也、又言雖得長生久仙、猶思楚國、念故鄉、忠信之至、恩義之篤也、

是れほど方々天地の間を樂しんであかず、神明と忙はしう無う共々に遊ばうとなり、黃鵠に乘りて一たび上るぞ、回飈、旋風の圓う吹くこと、尚羊も風の吹き廻る體ぞ、澹然、淡しうして世間のことに愛でぬ貌、これまで樂み極はめたが、これでも我が主の故鄉には歸られぬとなり、爰を云はうとてのことぞ、均は樂を調べて聲の揃ふやうにすることを、均とも調とも云ふぞ、濁聲、は本の聲、淸は半聲づゝ混りがあるぞ、こゝが忠臣孝子の本心ぞ、

黃鵠後時而寄處兮、鴟梟羣而制之、神龍失水而陸居兮、爲螻

觀江河之紆曲兮、離四海之霑濡、攀北極而一息兮、吸沆瀣以充虛、飛朱鳥使先驅兮、駕太一之象輿、蒼龍蚴虬於左驂兮、白虎騁而爲右騑、建日月以爲蓋兮、載玉女於後車、馳騖於杳冥之中兮、休息虖崑崙之墟、以一作已、蚴於料反、虬渠料反、騑叶芳蕪反、虖一作乎、墟丘於反、

【註】晉志云、北極五星、天運無窮、三光迭耀、而極星不移、故曰、居其所而衆星拱之、淮南云、左青龍、右白虎、前朱雀、後玄武、注云、角亢爲青龍、參氏爲白虎、星張爲朱雀、斗牛爲玄武、沈存中云、朱雀莫知何物、但謂鳥而朱者、羽族、赤而翔止、集必附木、此火之象也、或云、鳥即鳳也、然天文家、朱鳥乃取象於鶉、南方七宿、曰鶉首、鶉火鶉尾是也、蓋鶉無尾、故以翼爲尾云、象輿、以象齒飾輿也、玉女、靑要乘戈等也、墟太丘也、

是も蒼天に上り、衆山を經るの道すがらを云ぞ、天地の間を驅け廻りた言葉の寄せことぞ、畢竟ずる處、何處を廻りても我が楚國ほどなもの無いと云ふことを云はうと云ふの旨ぞ、紆曲、くるり〳〵と帶の廻りたやうに廻りたこと、四海の上を經て水に浸され沾はうたぞ、北極星を手に攀て休んで居るぞ、象輿、象で飾りた輿ぞ、蚴虬、龍のまがりて自由自在にのたる體ぞ、蓋は日傘にさすぞ、杳冥、暗う杳かな處に馳せるぞ、晉志云云、天文志ぞ、三光、日月星ぞ、淮南云云、是は禮記の曲禮に出たり、漢以前の書に出たこと、二十八宿を四つに分けて名を付けたもの、何として鳥の名や何かを付けるぞと云ふに、沈存中云云、朱雀は何にやら知れぬ、南方は火故斯う云ふぞ、鶉は南方の七宿に鶉字を付けてある故朱鳥と云ふ、玄武は龜と蛇とぞ、是れは皆な何處とも無う云ひ出したことぢやが、何時云ひ出たことやら、何處から云うたことやら知れぬ、軍家などにも云ふことぞ、旗の色を、此樣に

同、意爲誼作亡疑者、今玩其辭、實亦瓌異奇偉、計非誼莫能及、故特据洪說、而幷錄傳中二賦、以備一家之言云、

是よりしては、屈原門下の外、漢以來楚辭の體に適うた文を選りて附錄せられたぞ、大抵序にある通り、楚辭の體は痛み悲しむ情の遣る瀬無いを歌ふことを、楚辭の格と云ふによりて、今の世とても其體に適ひ、情に合へば、楚辭の體ぞ、惜誓は屈原の心を盡されたを、殘念に思ひ惜んで、心に誓ふと云ふことで、名付けたぞ、梁太傅云云、惠帝の子共衆が梁王になられた、太傅、後見萬事になる役人ぞ、これよりして末は、漢以來の文を集めて、其大事の本末の旨は、朱子の序に明かされたぞ、博士は五經の旨に達し、明なものぞ、超遷、常格を離れ越えて召し出さるゝこと、大中大夫、日本の若老中などのやうなこと、餘程重いことぞ、漢の百官表に出てあるぞ、公卿、本邦の大老老中の位ぞ、絳は周勃がこと、灌は周嬰がこと、賈誼が才の高いもの故、朝廷のことを有りの儘に惡いことを申した故、天子も疎まれたぞ、得失、仕置の善惡を申せとなり、匡建、今迄の惡しいことを改め、新法を立てうと云ふたぞ、無狀、狀の付かぬこと、詞指、言葉遣ひが似たり、瓌異、珍しう變りたこと、奇偉、偉れた美事なこと、備は賈誼一むきのことが此の三つで見えたとなり、

惜余年老而日衰兮、歲忽忽而不反、登蒼天而高擧兮、歷衆山而日遠、

【註】設言高擧、經歷衆山、去日遠也、

是は屈原の情になりて、先づ故鄕を離れて世上を渡り見たと云ふことを作る、斯樣に年寄りたらば、物の用にも立つまいとなり、さらば衆山に上りて、高う上らうとなり、日遠、久しうかゝること、

りたらば、共々三王を鑚まうとこそ思へとなり、班は坐列の並みを云ふ、昭質、目當てを布に書く、昭は明なと云うて褒めた言葉ぞ、延登、いざ先へお上りなされよと云ふこと、致語、口で先きへ御座れと云ふことを辭と云ふ、大射は諸禮一ぺんの弓ぞ、燕射、酒盛りのとき弓郷射郷飲酒の射ぞ、詰るところ、屈原の三王の政を返へさうと云ふが心ゆゑ、これを云ふぞ、矯は、これで先きの歪みを矯むることぞ、斯樣なことで見れば、略ぼ政務の學をも爲たものと見えるぞ、

楚辭卷第八

○惜誓第十一

惜誓者、漢梁太傅賈誼之所作也、誼洛陽人、漢文帝聞其名、召爲博士、超遷至大中大夫、納用其言、議以任公卿之位、絳灌之屬毀誼年少初學、顓欲擅權、紛亂諸事、於是天子亦疏之、以誼爲長沙王太傅、三年復召以爲梁太傅、數問以得失、多欲有所匡建、數年、梁王騎、墮馬死、誼自傷爲傅無狀、哭泣、歲餘亦死、死時年三十三矣、史漢於誼傳獨載弔屈原服鳥二賦、而無此篇、故王逸雖謂或云誼作、而疑不能明、獨洪興祖以爲、其間數語、與弔屈原賦詞指略

徠國家爲只、行下孟反、禁一作絕、暴不叶下韻、未詳、疑亦有反音也、歷於甲反、一作厭、陛一作階、罷與疲同、贏音盈、傑一作俊、執一作理、

【註】獻行、令百官上其行治、如周禮令羣吏致事、漢法令郡國上計也、擧傑壓陛、進登俊傑、使在高位、以壓階陛也、誅、責而退之也、譏罷、衆所譏誚、疲軟不勝任之人也、直贏、謂理直而才有餘者、禹麾未詳、國家爲言如此則國家可爲、

○陛は禁中のきざはしの邊ぞ、餘り大分ありて押し合うて居るぞ、直贏、理の正しい豊かなこと、贏は何をしても餘りある豊かなこと、德と才とを云ふ、周禮云云、大司徒の役に面々の勤めたことを上へ屆けさすることを致と云ふ、計は一年中の勘定の積りを、上へ上ることとあるぞ、罷は疲れて無精なこと、

雄雄赫赫天德明只、三公穆穆登降堂只、諸侯畢極立九卿只、昭質既設大侯張只、執弓挾矢揖辭讓只、魂乎歸徠尙三王只、明叶謨郎反、隣一作王、卿叶乞郎反、讓叶如羊反、

【註】雄雄赫赫、威勢盛也、穆穆、和美貌、諸侯立次三公、其班既絕、乃使九卿立其下也、昭質、謂射侯所畫之地、如言白質赤質之類也、大侯、謂所射之布、如言虎侯豹侯之類也、上手延登曰揖、壓手退避爲讓、致語以讓爲辭、古者大射燕射鄕射之禮、將射者皆執弓挾矢以相揖、又相辭讓而後升射、戰國時、此禮已廢久矣、故景差特於卒章言此、以招屈原之魂、欲其徠歸而尙此三王之道、以矯衰世之失也、不特此耳、其他若云察幽隱、存孤寡、治田邑、阜人民、禁苛暴、流德澤、擧賢能、退罷劣、亦三王之政也、

○雄雄云云、何處までも頭になりて、うづ高い體ぞ、天德明になりて、楚國が何處までも頭になるぞ、參内朝廷の役濟んで、其上に禮射があるぞ、質は的を當てる向ふの木地を云ふ、それに的を懸けるぞ、其處で衆人が揖讓して射るぞ、これが三王の政ぢやが、魂歸り來

德澤章只、先威後文善美明只、魂乎歸徠賞罰當只、畛之忍反、明叶ニ謨郎反一、當叶ニ平聲一

【註】田、野也、邑居也、周禮凡夫爲井、四井爲邑、畛、田上道也、阜、盛也、昌、熾也、冒、覆也、章、明也、威、武也、言先以ニ威武一嚴レ民、後以ニ文德一撫レ之、既善美而又光明也、

是も亦楚國の繁昌なことを云ふ、美冒、何處から何處迄でも、末々までを、嘉し掩うて、德澤明かな民の上を恐るゝやうにして、其上文德を布くぞ、先王の政は勿論下の恐れ服するなれども、德なり自然の威がありて、のぞめば其の通り、先づ何う有らうと、嚴しうして、其上に弛めるでは無い、楚國代々が大體が斯う故、斯うあること、これが大學の治國平天下の道を聞かぬ故、斯う有るぞ、

名聲若日照四海只、德譽配天萬民理只、北至幽陵南交阯只、西薄羊腸東窮海只、魂乎歸徠尙賢士只、照一作レ昭、海叶ニ呼洧反一、理一作レ治、尙一作レ進、賢一作レ進、士鉏里反、

【註】德譽配レ天、言楚王脩ニ德於內一、榮譽外發功德配レ天、又能理ニ萬民之寃結一也、幽陵、幽州也、交阯、南夷、其人足大指開析、兩足並立、指則相交、羊腸、山名、山形屈辟、狀如ニ羊腸一、今在ニ太原晉陽之西北一、言魂急歸徠、楚方尙ニ進賢士一、必見レ用也、

是も楚國の繁昌の體を云うたぞ、寃結、人に强ひ枉げられて、無實を蒙むりて居ることを寃と云ふ、それが解けずに居るぞ、足大指、足の大指が前の方へぐいと開いて、足を並べれば指同志の先が突き合ふぞ、屈辟、くるり〳〵とねぢ上げたやうに、羊の腸の樣なぞ、これほど楚國が幅廣い、賢士が入用な程に歸られよとなり、

發政獻行禁苛暴只、擧傑壓陛誅譏罷只、直贏在位近禹麾只、豪傑執政流澤施只、魂乎歸

作浸、鷭音蕭、鵝音霜、

【註】鵾、鵾鷄、鴻、鴻鶴也、晨、旦鳴也、書曰、牝鷄無晨、鶬鶬、鶬鶖也、曼、曼衍也、鷫鷞、長頸綠身、似鴈、歸られたらば鳳凰が畜うてあるとなり、書曰云云、牧誓ぞ、曼衍、其處等をのたり、くたりと遊ぶ體ぞ、

曼澤怡面血氣盛只、永宜厥身保壽命只、室家盈庭爵祿盛只、魂乎歸徠居室定只、

怡一作台、盛一作誠、保壽一作長保、

【註】怡、懌貌、室家、謂宗族、盈庭、滿朝廷也、歸られたらば、息災になりて、ぬんめりと沾はうて、嬉ばしい顏色に成つて、血氣も盛にならう、

接徑千里出若雲只、三圭重侯聽類神只、察篤天隱孤寡存只、魂兮歸徠正始昆只、

神叶式云反、天一作夭、兮一作乎、

【註】接徑、猶言通路也、出若雲、言人民衆多、其出如雲也、三圭、謂公侯伯也、公執桓圭、侯執信圭、伯執躬圭、故曰三圭也、重侯、猶曰陪臣、謂子男也、蓋楚僭王號、其縣宰皆號曰公、如申公葉公之類、其小者應亦比子男也、聽類神者、言其聽察精審、如神明也、篤、厚也、夭、早死也、隱、幽蔽也、孤者、幼而無父者也、寡者、老而無夫者也、察天隱者而厚之、則孤寡皆得其所矣、昆、後也、正其始以及後人也、

楚國の繁昌な體を云ふ、道から道へ道路の續いて居ることを接徑と云ふ、先王の政は皆な斯うぞ、今から始を正して後まで有るやうに爲うとなり、聽類神は神にあやかること、出若雲云々、野山に隱れて居て上へ知れぬこと、

田邑千畛人阜昌只、美冒衆流

宜笑嗎只、豐肉微骨體便娟只、
魂乎歸徠恣所便只、媔音綿、靨於牒反、輔一作酺、扶羽反、嫣盈延反、便平聲、

【註】青色謂眉也、媔美白貌、輔頰車也、左傳輔車相依、嗎笑貌、便娟好貌、便猶安也、
眉の色が餘り暗うて、青みが立つぞ、所便、思し召しの儘に買つて宜いやうにして遣らうとなり、頰車、頰肉を受けた骨ぞ、腮へ向けて受けてあるぞ、左傳僖公五年にあり、

夏屋廣大沙堂秀只、南房小壇
觀絕霤只、曲屋步櫚宜擾畜只、
騰駕步遊獵春囿只、壇音善、觀音貫、霤音溜、櫚一作檐、一作閻、與簷同、一作欄、畜音嗅、一作嘼、一作獸、

【註】沙丹沙也、壇猶堂也、觀猶樓也、霤屋宇也、曲屋周閣也、步櫚長砌也、上林賦作步櫚、李善云、長廊也、擾畜馴養禽獸也、步遊亦言行遊耳、非必舍車而徒也、
大きなる家、觀は二階作りの樓閣ぞ、餘り高うて、雨滴りが絕えて見えぬ樣にあるぞ、擾畜、獸を大分その下に飼ふぞ、遊び步いて、前栽で豬狩がなるぞ、砌、敷き石のこと、長く續いてあり、

瓊轂錯衡英華假只、茝蘭桂樹
鬱彌路只、魂乎歸徠恣志慮只、
瓊一作琼、假叶古路反、一作暇、茝一作芷、慮一作處、

【註】假大也、言所乘之車、以玉飾轂、以金錯衡、英華照耀大有光明也、彌竟也、
車に載せるならば瓊轂ぞ、錯衡、今の象眼のやうに、金をすり込むことを錯と云、

孔雀盈園畜鸞皇只、鵾鴻羣晨
雜鶖鶬只、鴻鵠代遊曼鷫鷞只、
魂乎歸徠鳳皇翔只、畜許六反、一作慉、鶖音秋、曼一

小腰秀頸若鮮卑只、魂乎歸徠思怨移只、姱脩滂浩、一作脩廣、婉心、婉一作遠、佳叶居宜反、滂一作漫、綽一作淖、思怨一作怨思、

【註】脩、長也、滂浩、廣大也、佳、善也、曾、重也、倚、辟也、規、圜也、言面豐滿、頰肉若重、兩耳郭辟、曲眉正圜也、綽、綽約也、鮮卑、衮帶頭也、言腰支細小、頸銳秀長、若以鮮卑之帶約而束之也、補曰、鮮卑之帶、漢匈奴傳所謂黃金犀毗、孟康以爲腰中太帶、張晏以爲鮮卑郭洛帶、瑞獸名、東胡好服之者也、魏書曰、鮮卑、東胡別保鮮卑山、因號焉、移、去也、言可以忘去怨思也、

姱、貌好く、脩は容儀のすらりと長い體、曾頰肥えて居れば、何處もかも重なりたやうに見ゆる、倚耳、耳の朶の大きくて物に凭りて居るやうな體、施、何處へも行き渡たること、辟は向ふから耳を見れば開いた體が、物に凭りて在るやうな、郭はりと四圍を云ふ、それが打ち開いて大きなぞ、綽約、しなやかな體ぞ、衮帶頭、衮龍のときの帶の結んだ頭ぞ、それが細うて立ち延びてあるぞ、頸銳秀長、猪頸に無うて、すらりと立ちのびてある、補曰云云、此說なれば鮮卑と云ふ國がある、それから出た帶となり、犀毗が鮮卑から出た郭洛帶ぢやとなり、別保鮮卑山、夷狄は城を保つこと無しに、一在處一在處づゝ固まりてあるを保と云ふぞ、全體は東胡で、その中の別保ぞ、

易中和心以動作只、粉白黛黑施芳澤只、長袂拂面善留客只、魂乎歸徠以娛昔只、易以豉反、澤叶待洛反、客叶苦各反、昔叶先約反、一作夕、

【註】易中和心、皆敏慧之意、芳澤、芳香之膏澤也、昔、夜也、

易中、靖らかな、心入れのすらりとしたこと、長袂が顏迄でかゝる程にする、昔は、夕のことは今日から云へば昔ぞ、敏慧、すらりとしたこと、

青色直眉美目媔只、靨輔奇牙、

簫也、以趙簫奏揚阿、爲先倡、而謳以和之也、空桑琴瑟名、見周禮、

○定は屈原の魂魄も、共々に調べを定められて宜からうとなり、謳は拍子無しに素謡に歌ふこと、

二八接武投詩賦只、叩鐘調磬娛人亂只、四上競氣極聲變只、魂乎歸徠聽歌譔只、武一作舞、賦與下亂變譔不叶未詳、

【註】接、連也、武、迹也、投、合也、詩賦雅樂關雎鹿鳴之類是也、叩、擊也、金曰鐘、石曰磬、亂、理也、四上未詳、譔、具也、

○武は踏みた足の跡を、彼方へ踏み、此方へ踏み列なるぞ、人の面白がる樣にするぞ、

朱脣皓齒嫭以姱只、比德好閑習以都只、豐肉微骨調以娛只、魂乎歸徠安以舒只、嫭音護、姱叶苦胡反、比必寐反、閒音閑、

【註】嫭姱、好貌、好閒、謂美好而閒暇、習、謂習於禮節、都、謂容態之美不鄙也、

○比德、禮記玉藻に君子以玉比德と云へり、玉の、しつとりと落付いて麗はしいに比するぞ、閒暇、騷がしう無いこと、

嫮目宜笑蛾眉曼只、容則秀雅穉朱顏只、魂乎歸徠靜以安只、嫮與嫭同、

【註】嫮、眄也、曼、長而輕細也、則、法也、穉、幼也、

○秀雅、秀でゝ溫和しいこと、眄ながし眼に見やること、

姱脩滂浩麗以佳只、曾頰倚耳曲眉規只、滂心綽態姣麗施只、

炙音柘、鴰古活反、一作鵠、鳧一作梟、煔音潛、鰿積責二音、臛一作臑、存叶祖陳反、麗一作進、先叶桑津反、

【註】炙、燔肉也、鴰、鶬鴰也、煔、爚也、鶉、鴽也、鰿、小魚也、遬爽存未詳、

○煔、ゆびく、湯で一ぺん煮取りたことぞ、未だ食ふやうには無いぞ、○麗、さう／＼並べ付けて、○先んせんとなり、付け離れぬやうに並べ付けること、爚、湯の煮え上りた内に入れて、ざつと煮かへすこと、茶にも使ふ、餘の「ゆびく」と云ふ字もあるが、大概その字を使ふぞ、

四酎并孰、不澀嗌只、淸馨凍歈、不歠役只、吳醴白糵、和楚瀝只、魂乎歸徠、不遽惕只、澀一作澁、嗌叶音弋、

一於革反、歈一作飲、一作歠、

【註】酎、二重釀酒、秦月令云、春釀之、孟夏始成、漢亦以春釀、八月乃成、此云四酎、則是四重釀矣、并、俱也、舊注以爲、四酎俱熟、未知孰是也、澀、不滑也、嗌、咽喉也、言不澀人之咽喉也、馨、香之遠聞者也、凍、猶寒也、不歠役未詳、舊注謂不以飲賤役之人、言酒醇美、役人飲之、易醉仆失禮、故不以飲之也、再宿爲醴、糵、米麴也、瀝、淸酒也、言使吳人釀醴、和白麴以作楚瀝也、

○四酎は注にある、一度に酒が熟するぞ、良い酒で軟かで、咽に當らぬ、○凍歈、冷酒に冷して飲むこと、餘り良い酒故、下々に飲ませぬぞ、○二重は本をして置いて、添へをかける、○月令云々、呂氏春秋のこと、古說の通りなれば、四種の酒を別に作つて置いたが、一度に出來たと云ふこと、○再宿、甘酒を二夜に造ること、

代秦鄭衞、鳴竽張只、伏戲駕辯、楚勞商只、謳和揚阿、趙簫倡只、魂乎歸徠、定空桑只、代一作岱、

【註】代秦鄭衞當世之樂、伏羲之駕辯、楚之勞商、疑皆古曲名、而未有考、或謂、伏羲始作瑟也、徒歌曰謳、揚阿、即陽阿、已見前篇、趙簫、趙國之

五穀六仞、設菰粱只、鼎臑盈望、和致芳只、內鶬鴿鵠、味豺羹只、魂乎歸徠、恣所嘗只、菰音孤、一作瓜、臑仁珠反、一作胹、一作䏮、一作腝、徒南反、內與納同、一作䏧、鶬音倉、羹叶力當反、

【註】五穀、稻稷麥豆麻也、仞、伸臂一尋八尺也、言積穀之多也、設、施也、菰粱、蔣實、一名雕菰、臑、熟也、致、致鹹酸也、芳、謂椒薑也、內、與肭同、肥也、鶬、即鶬鴰也、鴿、似鳩而小青白、鵠、有白鵠有黃鵠、豺、似狗、

○仞は肱を伸べて、一尋から初まりた尺ぞ、

鮮蠵甘雞、和楚酪只、醢豚苦狗、膾苴蓴只、吳酸蒿蔞、不沾薄只、魂兮歸徠、恣所擇只、蠵一作鵤、豚一作㹠、一作䏢、音同、苴即魚反、蓴普各反、一四沃反、一作蒪、酸蒿蔞一作䤈䪼、䤈音模、䤈音途、沾音添、兮一作乎、擇叶徒各反、

【註】生潔爲鮮、蠵、大龜也、酪、乳漿也、醢、肉醬也、苦、以膽和醬也、世所謂膽和者也、苴蓴、一名蘘荷、本草云、葉似初生甘蔗、根似薑牙、蓋切以爲香也、蒿、白蒿、春生、秋乃香美可食、蒿蔞、葉似艾、生水中、脆美可食、沾、多汁也、薄、無味也、言吳人工調鹹酸、爚蒿蔞以爲虀、其味不醲不薄、適甘美也、

楚國でした甘水、吳國から出たす酢の蒿蔞もあり、舌だるうも無く、水くさくも無いことを沾薄と云ふ、鮮は生でから、さつぱりと洗ひたてたやうに爲たもの、

○漿は酒のやうに致た飲み汁ぢやが、乳でした漿ぞ、甘蔗、本草で見るに、甘蕉に作るぞ、脆はもろいぞ、多汁、舌だるいこと、無味、水臭いこと、虀、ひたし物のこと、

炙鴰烝鳧、煔鶉敶只、煎鰿臛雀、遽爽存只、魂乎歸來、麗以先只、

は弧の字を書く、人の影が水中に映りて、人の影を見て射かけるぞ、口に砂を含んで吹きかけると云ふぞ、

魂乎無西方流沙漭洋洋只、豕首縱目被髮鬤只、長爪踞牙誒笑狂只、魂乎無西多害傷只、

漭居朗反、縱將容反、鬤而羊反、一作長、長爪一作豕爪、踞音據、一作倨、宜當作鋸、誒音嬉、

【註】漭、水大貌、洋洋無涯貌、縱、直豎也、鬤髮亂貌、鋸牙、言其牙如鋸也、誒、強笑也、言西方有神、其狀如此、能傷害人也、

漭、長く廣い貌、洋々、果てし無う流るゝ貌、其處に神があるが、豕の頭で髮打ちさばいて、髮ばら〳〵させて居て、爪は長し、誒笑、人を見ると可笑しさうにも無いに、可笑しさうに笑ふぞ、直豎、眞直に立て切りて見える體ぞ、

魂乎無北北有寒山逴龍赩只、代水不可涉深不可測只、天白顥顥寒凝凝只、魂乎無往盈北極只、

逴音卓、一作卓、赩許力反、代一作伐、顥音皓、凝一作凝、魚力反、

【註】逴龍、山名、赩、赤色、無草木貌、顥顥、光貌、凝凝、水凍貌、盈北極、言此水凍滿北極也、

赩、はげ山で、土色が赩い、顥々白光りに光る體、

魂魄歸徠閒以靜只、自恣荊楚安以定只、逞志究欲心意安只、窮身永樂年壽延只、魂兮歸徠樂不可言只、

安叶一先反、永一作安、

四方は此樣に惡るい、本國へ歸へられよ、本國が宜いぞ、心の儘に欲をすれば、心が易いぞ、これから荊楚の住み宜いことを云ふぞ、これらが朱子の序にある、迭欲の樂みを極むること、これが嬉しい故、戻らうと云ふ賢者は無い、情の遺る瀨無いから、迎へて見るべし、

の熟處からで無うては、自然に心と共に其處の味はひは知られぬぞ、

魂乎歸徠、無東無西無南無北只、平一作兮、徠一作兮、下並同、無東無西無南無北、一作無東西而南北、

東有大海、溺水浟浟只、螭龍並流上下、悠悠只、霧雨淫淫白皓膠只、魂乎無東湯谷宋寥只、按下章例、此句上當有魂乎無東西字、溺一作弱、浟音悠、悠悠一作攸攸、一作翛翛、皓一作浩、膠叶居幽反、一音豪、寥叶力求反、一無寥字、非是、

【註】悠悠、螭龍行貌、皓膠、冰凍貌、皓然正白、回錯膠戾也、湯谷、日之所出、其地無人、視聽宋然無所見聞也、

溺水云云、弱い水が何時果てし無く悠々と流れて、龍が上り下りて歩くぞ、淫々白、舌だるう果てし無う五月雨のやうに降るぞ、氷が冰り固まりて、白さが皓々と白らゝかにある、悠々、のらりくらり、皓膠、白いから云ふ、回錯膠戾、厚い氷がねぢ戻りてあるぞ、

魂乎無南、南有炎火千里、蝮蛇蜒只、山林險隘、虎豹蜿只、鰅鱅短狐、王虺騫只、魂乎無南、蜮傷躬只、蜒音延、林一作陵、蜿音鴛、鰅魚恭反、鱅以恭反、騫讀若褰、音軒、蜮音域、一音或、躬叶居延反、

【註】蜒、長貌也、蜿、虎行貌、鰅、魚名、皮有文、鱅魚、音如彘鳴、短狐、蜮也、說文曰、蜮似鼈三足、陸機曰、一名射影、人在岸上、影見水中、投人影則射之、或謂、含沙射人、孫思邈云、亦名射工、其蟲無目而利耳能聽、聞人聲、便以口中毒射人、王虺、大蛇也、騫、擧頭貌也、

蜒、長い形で延びて歩くぞ、毒の魚が大分ありて、騫は頭上げて喰はうとすること、蜿は首を上げたり、尻を上げたり、むく／＼する體ぞ、短狐、狐を本字に

暗冰凍之地、無不周浹而流行、故魂魄之已散而未盡者、亦隨時感動而無所逃、於是及此時而招之、欲其無遠去而即歸來也、祭義所謂春雨露既濡、君子履之、必有怵惕之心、如將見之、故禘有樂以迎其來、意亦如此、非覃思於有無動靜之間者、不能知也、讀者宜深玩之、

東方の色は青いぞ、謝は過ぎて去り過ぎて去りすること、冬が讓りて退くを受けて春になる、白日昭、陽氣の日は發揮とするもの、萬物も競ひ起り、浹行、氷も解け行くぞ、魂も何處に閉ぢられて居やうやう無いほどに歸徠ぞ、忽遽、今迄では萬物草木枯れ果てゝ居るにせり合うて出るぞ、氷はこをりを云ふ、凍は氷るとわざから云ふ、何時とても孝子の心の親に離るゝことも無く、天地鬼神有らざる處無けれども、全體は左樣なれども孝心の感ずる至りで無うては鬼神が感ぜぬぞ、春雨露の下るも萬物生出の心なり、君子の履むも萬物生出の心で履む、此ときに當りて禘の祭を天子が務めれば、樂をかなでゝ來るを迎ふるぞ、鬼神が何處ぞに這入りて居て、出て來るでも、心で親切に思ふばかりでも無い筈、鬼神の理が我が身に常住萌して居て、子たる者の身には、先祖の鬼神の身に感ずる自然の理故、それが春の生出自然の理なりに、先祖を持た子の身は、其心が感じて、造化に乘じて、鬼神が自然に生出するぞ、我が身も造化の水の流れ、花の咲くと共に、自然の身故、春雨露既に濡へば、其時親のことを思うて、偖ても／＼と思ふ心が來格の心の本、鬼神の情狀も亦然り、有ると云へば浮屠のやうに魂が天地の間にありて、造化に構ぬやうな惑ひがあるぞ、無いと云へば、理が有ればこそ草木が生出するぞ、此處を合點せよ、釋氏の惑ひには、生じた木の魂が又生ずると云ふは誤り、生じた木は、其の氣だけほど生じて朽つれば朽ちて、偖てそれから芽が出て生へ／＼すれば、千萬本でも唯だ一本ぞ、動靜之間、春雨露已に霑はうのと云ふ、動靜の間に生きたものが有る、斯樣のことが陰陽造化の妙を離れて云ふことで無し、無いと云へば悉皆無いと思ふ、これは窮理體認の至極の熟處で無うては知られぬこと、覃思と書かれたがそれぞ、是非共早やう知らうとするは、それほどの惑ひぞ、思ひを深かうするの至りは、我れと覺えるぞ、筋で云へば、理は聞えれども、至極の窮理

者窮理經世之學、予於是竊有感焉、因表而出之、以俟後之君子云、

○○景差も屈原の弟子ぢやと云ひ傳へた、定めて景が氏でこそあらう、字も知れぬぞ、文選の注にも考が無いぞ、如何にしても、言葉も義理も打ち上りた故、離騷經と類したぞ、漢志は藝文志ぞ、外に大招の篇と云ふがあらば、藝文志におとさうやうが無い、左驗、讀み合ひの證據を云ふ、物の證據取りを見合はすときは、本書を前に置いて見合はせを左に置く故ぞ、手本を習ふと云うても左に置くぞ、平淡、舌だるう無い、醇古、語が古びて温和しいこと、深靖、しとやかな、間退、ばさつかぬ、内めなこと、墨客、筆を弄び墨を弄ぶ詩人文人ぞ、浮は無性に云ふことな樣に、夸は美事に笠かけたこと、豔は艶のあること、逸は慣れ切つたこと、其所言云云、屈原を招かうとて、四方の怪しいことを云うたぞ、此方へ來られたらば馳走せうなどとあることは、魂を呼ぶ言葉に寓して云はうならば、云ひ樣があらうに、怪物のやうに云うたり、さもしいことを云ふは屈原を招くに似合はぬぞ、小招は前の宋玉が作ぞ、其方が長い故、大招と云ふ、第一の青春受謝の段は、鬼神妙用のことをも少し知りたもの、端ははし、倪は端のそれ見えると云ふ樣なこと、表は何ぞの内にあるを一卷に出すことを表而出之と云ふ、

青春受謝白日昭只、春氣奮發萬物遽只、冥淩浹行魂無逃只、魂魄歸徠無遠遙只、只音止、遠叶渠驕反、歸徠一作歸後、徠並同

【註】青東方春位、其色青也、謝去也、言玄冬謝去、而青春受之也、白日昭者、冬寒則日無光輝、故春氣和暖、而後白日昭明也、只語已詞、遽猶競也、言春氣奮發、而萬物忽遽競起而生出也、冥幽暗也、淩冰凍也、浹周洽也、言春氣既發、幽

可哀如此不宜久留也、
湛々とたゝへた江水の上に、楓での木があるが、この處から目千里を極むれば、魂が何處へか行かれたぞ、魂兮歸來、江南を悲しんで歸へれとなり、善搖は風も吹かぬに好く動るぐぞ、詩人が風景を云はうとては楓を云ふぞ、

○大招第十

大招、不知何人所作、或曰屈原、或曰景差、自王逸時、已不能明矣、其謂原作者、則曰詞義高古、非原莫及、其不謂然者、則曰漢志定著原賦二十五篇、今自騷經以至漁父、已充其目矣、其謂景差、則絕無左驗、是以讀書者、往往疑之、然今以宋玉大小言賦考之、則凡差語、皆平淡醇古、意亦深靖閑退、不爲詞人墨客浮夸豔逸之態、然後乃知此篇、決爲差作、無疑也、雖其所言、有未免於神怪之惑、逸欲之娯者、然視小招則已遠矣、其於天道之詘伸動靜、蓋若粗識其端倪、於國體時政、又頗知其所先後、要爲近於儒

夢、澤名、楚有雲夢澤、方八九百里、跨江兩涯、雲、在江北、今玉沙監利景陵等縣是也、夢在江南、今公安石首建寧等縣是也、憚、懼也、兕、似牛、一角青色、重千斤、言王親發矢以射青兕、中之而懼走也、

猪獵にお伴申さうと云ふこと、青驪、青黒い馬ぞ、夜中から猪獵りゆゑ、懸火、方々へ火を懸けて、延起、誘はれて起ることを云ふ、さう〱の火がくわつと燃え立つぞ、玄顔、烝せて遷り火がくわつ〱と光る、儃汪とかくがそれぞ、其處が燃えはせいで、下の火のうろい上りて赤いことを儃汪と云ふ、徒歩のもあり騎馬もあり、徒歩のものに、馬に追附くほど達者なものある、騖は滅相にはたくさと馳せることを云ふ、其様な滅相なを抑へて、ばたつかせぬ、右に追ひ廻せば獸の左腹へ當たるぞ、課は其處迄走りて見せうとて後先を課するぞ、懸燈、釣り提燈、儀禮は大射禮ぞ、順通、互に申し合はせてぞ、

朱明承夜兮時不可淹、皐蘭被徑兮斯路漸、可一作見、一無可字、一可下有以字、皆非是、漸音尖、一作慙、

【註】朱明日也、承、續也、淹、久也、日夜相承、四時不得淹止、皐、澤也、被、覆也、徑、路也、漸、沒也、春深則草盛水生而路沒也、

此様に面白いに、魂も變へられぬが、年も更けるにと云うて、感ぜさせること、朱明、日の赤い、日がくる〱廻はりて待たれず、蘭も延び過ぎて、道へ被ぶるやうになりて、道も何時の間にやら、水がひたりて通られぬ様になる、

湛湛江水兮上有楓、目極千里兮傷春心、魂兮歸來哀江南、楓叶孚金反、南叶尼金反、

【註】楓、木名也、似白楊、葉圓而岐、有脂而香、厚葉弱枝、善搖、至霜後葉丹可愛、故騷人多稱之、目極千里、言湖澤博平、春時草短、望見千里、令人愁思也、玉意、欲使原復歸郢、故言江南之地、

舊知音の昔のことを云ふ、陳嬰母云云、史記項籍が本紀に出たこと、古う經たことを云ふ、

亂曰、獻歲發春兮、汩吾南征、菉蘋齊葉兮、白芷生、路貫廬江兮、左長薄、倚沼畦瀛兮、遙望博、汩于筆反、征下一有些字、芷生下同、一至騁先下皆同、菉蘋音並見騷經、

【註】獻歲、言歲始來進也、汩、去貌、菉蘋並皆已見上、貫穿過也、廬江、長薄、皆地名、左者、行出其右也、倚、依也、沼、池也、畦、猶區也、瀛、池中也、楚人名池澤中曰瀛、依已成之沼、而復爲瀛也、遙、遠也、博、平也、

獻歲、去年の年が濟んで、今年が物を獻ずるやうなと云ふ、あらためて云はうとてのこと、吾南征、これからは屈原の身になりてのこと、沼は泥なりで池が出來て、次第〳〵に沼やら、瀛やらになりてある、畦はうねのやうに、池に區分が立つて在るぞ、穿過、其處等胴中抜けて行く氣味合ひぞ、區は止切り〳〵、くまち〳〵なるを云ふ、瀛は沼の中が又水固まりて瀛となるぞ、

靑驪結駟兮、齊千乘、懸火延起兮、玄顏烝、步及驟處兮、誘騁先、抑騖若通兮、引車右還、與王趨夢兮、課後先、君王親發兮、憚靑兕、驪呂知反、烝叶之孕反、一作蒸、還叶音旋、一作旋、夢音蒙、一去聲、先叶音私、柏梁詩此字入時韻一也、憚當割反、兕叶音詞、

【註】自此以下、盛言畋獵之樂、以招之也、純黑爲驪、結、連也、四馬爲駟、懸火、懸燈也、玄、天也、顏、容也、言夜獵懸鐙林中、其火延及、燒於野澤、上烝玄天、使天赤色也、步、及驟處、步行而及驟馬所至之處、言走之疾也、誘、蓋爲前導而馳騁、以先誘獵衆、若儀禮射儀之有誘射也、若、順也、正馳騖者、使順通獵事、引車右轉、以射獸之左也、

五白、箸にしるしが五つあるさうなが、呼は雙六打つものが賽目を呼びかけると、犀比さいの角でした並べたもの、雙六の石の名物さうな、簾は金の龍頭の處ぞ、金をつく故きり〳〵と動くぞ、簬も箭の竹ぞ、投は賽を上から下へ投ること、摔行は何う置き直すと云ふことならぬ、倍勝、一倍の勝、簙齒、をさいの齒のことぢやとも云ふ、線を引いた雙六の盤の目のこととも云ふが、やはり賽と見るが好い、五白と云ふ名の意は傳はらぬぞ、梟が出さへすれば勝ぞと呼ぶ、犀角で、いろ〳〵飾るぞ、耗は用ひて次第に物のちび減りすること、鑠は物で搔き鳴らすこと、

娛酒不廢、沈日夜些、蘭膏明燭
華鐙錯些、結撰至思、蘭芳假些、
人有所極、同心賦些、酎飮盡歡
樂先故些、魂兮歸來反故居些、

夜叶羊茹反、燭一作爥、鐙音燈、一作雖、値叶音故、一音格、酎一作酌、飮下一有既字、居叶舉慮反、

【註】不廢、猶言不已也、沈、沈湎也、鐙、錠也、徐鉉曰、錠中置燭、故謂之鐙、華、謂其刻飾華好、或爲禽獸之形也、錯、置也、撰、述也、假、大也、謂結述其深至之情思、爲詞以相樂、如蘭芳之甚大也、極、傾倒、竭盡也、賦者、不歌而誦、其所撰之詞也、蓋人各以其所極、而同心陳之也、先故、舊事也、陳嬰母曰、汝家先故未曾貴是也、

此樣に慰み、面白うて、夜晝斯うぞ、鐙は燭臺の上の皿の處を云ふ、下から上へあげて載せるから云ふ、見事な繪を書いた燭臺に載せて置く、至思、大切に思ふと云ふ、至れる思ひを結び合ふ心の香ばしさは、蘭の如く、互の心を歌ふまでゞ無い、口で賦するぞ、先故、先祖からの知音ぢやなどと云ふを先故と云ふ、錠は燈火を受ける皿のこと、鐙は高かう上げて、點す皿のこと、あげるから云へば鐙と云ふ、下から上へ立ち上りて居る時に書く、錠は油つぎに使うたがよい、昔は左樣で無けれども、今では油つぎのこと、華謂云云、同じ燭臺を種々の獸類のやうにするぞ、傾倒、物を打ちあげる時は、其處を上へするぞ、心殘さず云ふことぞ、誦は歌ふまでゝなし、口で唱へるぞ、舊事、

雜陳些、激楚之結、獨秀先些、一敶

作陳、班一作斑、陳一作敶、
結古詣反、先叶蘇津反、

【註】組、綬也、纓、冠糸也、妖玩、妖好可玩之物也、結、頭髻也、激楚之結、蓋歌舞此曲者之飾也、秀先、言秀異而先進於衆也、

後は男舞女舞交はり坐して埒ないほどになり、冠の紐も解けて、班として兩方が交る、結は激楚を謠ふものゝ髻の飾ぞ、

箟蔽象棊、有六簙些、分曹並進、遒相迫些、成梟而牟、呼五白些、晉制犀比、費白日些、鏗鍾搖簴、楔梓瑟些、

箟音昆、一作琨、蔽一作蔽、簙音博、一作搏、迫叶補各反、梟堅堯反、白叶蒲各反、比頻二反、費芳味反、日叶音若、鏗苦耕反、一作鎗、音同、簴奇舉反、楔古八反、一作蔫、瑟叶音朔、

【註】箟、竹名、蔽字從竹、簙、箸也、博推云、投六箸、行六棊、故爲六簙也、言宴樂既畢、乃設六簙以箟蔽作箸、象牙爲棊也、曹、偶也、遒、亦迫也、投箸行棊、轉相遒迫、使不得擇行也、倍勝爲牟、五白、簙齒也、言已棊已梟、當成牟勝、故呼五白以助投也、晉制犀比、謂晉國工作簙棊箸、比集犀角、以爲雕飾、費、耗也、費白日、言博者爭勝、耽箸不已、耗損光陰也、鏗、撞也、搖、動也、簴、懸鍾格、楔、櫟也、

其上まだ慰むに、樂が濟むと雙六などを打たせうとなり、箟は竹堅而可爲箭者云、簙、雙六、古はさいを箸でして算木のやうにしたもの、今のとは違ふ、六つ並べにしたは唐の玄宗からのことぞ、箸簙の法は後世に傳はらぬ、名を付けて勝負を現はすぞ、六箸は箸、六棊は丸う碁石のやうなもの、石六つで兩方十二にして賽を振りてしたぞ、投は雙六の筒を振るやうにするを投と云ふ、分曹、兩方互ひの組を分ち、並進、これが勝てばそれが變る、敗け退き、勝ち退きにするぞ、せりにせりて手を見せぬやうにすること、梟は昔から全體は知れぬが、これが賽の目の名さうで、賽の中での好いものと聞えた、これが出れば餘の石を喰うて取ると見えたぞ、餘の賽の目の名は知れぬぞ、呼

離叶力戈反、

【註】肴、骨體、又葅也、致滋味爲羞、按猶一也、荷、當作阿、涉江、采菱、揚阿、皆楚歌名、酡飲而赭色著面、娭、戲也、眇、眺也、曾、重也、文、謂綺繡、纖、細也、不奇、奇也、

酒肴を勸めて、皆な迄通し濟まぬに女樂を鳴らす、馳走をせうと云ふの招きぞ、酡は赤色にいきること、曾波、波の立つ樣にある、陸離、はら〳〵とする體ぞ、骨體、手一本か、足一本か具へたを云ふ、赭たんがらを云ふ、

二八齊容、起鄭舞些、衽若交竿、撫案下些、竽瑟狂會、搷鳴鼓些、宮庭震驚、發激楚些、吳歈蔡謳、奏大呂些、

衽而甚反、一作袵、撫案一作撫抵、下叶音戶、搷一作填、田殿二音、疑當從入聲讀、歈音兪、奏一作秦、非是、

【註】鄭舞、鄭國之舞也、衽、衣襟也、言舞人迴轉衣襟、相交如竿也、撫案下者、以手撫案其節而徐行也、狂、猶猛也、搷、急擊如梭擲之勢者也、激楚歌舞之名、即漢祖所謂楚歌楚舞也、此言狂會、搷鼓、震驚、激楚即大合衆樂而爲高張急節之奏也、吳蔡、國名也、歈、謳、皆歌也、大呂、律名、

二行に八人づゝ並んで、形を揃へて起つ、鄭舞、衽は舞衣の襟、それが彼方此方〳〵樣子が糸の交はる樣に見えるぞ、撫案、そろり〳〵と拍子を踏まへてすると、拍子を脱さず、拍子とゝもにするぞ、下はそろり〳〵と歩くこと、狂猶猛、衆人が一度に鳴らし立て打ちませること、其の最中に激楚を謠ひ、吳の歌、蔡の歌を謠ふぞ、節は拍子のこと、梭は衣を織るひを云ふ、ひを彼方から抛り、此方から抛り、やり違へ〳〵することを梭擲と云ふ、大皷を打つ拍子を云ふ、漢祖云云、高祖の戚夫人に其方は舞へ、吾れは楚歌を謠はうと云はれた、留侯傳に出づ、

士女雜坐、亂而不分些、放敶組纓、班其相紛些、鄭衞妖玩、來

者也、餦餭、餳也、以糵熬米爲之、亦謂之飴、此則其乾者也、瑤漿、漿色如玉者、寔、見禮經、通作幕、以疏布蓋尊也、勺、挹酒器也、實、滿也、羽觴、飲酒之器、爲生爵形、似有頭尾羽翼也、言擧寔用勺、酎酒而實爵也、挫、捉也、凍、冰也、耐、醇酒也、言盛夏則爲覆甕乾釀、捉去其糟、但取清醇、居之冰上、然後飲之、酒寒涼、又長味好飲也、酎、酒斗也、言君魂歸反所居故室、子孫承事恭敬、長無禍害也、

此段は點心などのやうな旨いものを云ひ立つたぞ、環餅、環のやうに輪にした餅を云ふ、中を抜き通して瓜などの核を切り抜いた如な餅ぞ、寒具と使ふも同じこと、其の仕様は以蜜云云、米は米の粉、麪は麥の粉、南蠻菓子のやうな仕様ぞ、餌は黍を搗いて、黍團子にするぞ、餻の字は蜜で黍を搗いて、こねた飴ぞ、餳、飴のこと、これが日本の地黄せんの類ぞ、糵は麥のもやしぞ、もやしや熬りた米でする地黄せん飴の類ぞ、禮經云云、禮書にいかいこと出てあるぞ、夏樽に蚊や蠅がたまるゆゑ、掩ひするぞ、滿は酒の盃に一杯になること、羽觴、何故羽と云ふ字を附けるなれば、すゞめの形にして胴中を刻りて、酒を溜めるやうにしたもの、これにはいろ〳〵の説が多いぞ、博古圖や何や彼やに圖があるぞ、捉は中を掴み出すこと、押つ取つて、ひつ捕へること、手入れて掴み出すこと、嚴しい言葉ぞ、醇酒、ずんと混りの無い専な酒のこと、覆甕乾釀と云ふことが知れぬが、何遍もしめ上げて造ると見えた、彼方の酒は糟があつて清酒は少ない、濁酒にしたもの、こればかりは清酒にして強うしめて、乾く迄でしめて、其糟を掴み去りて、氷の上に置き冷すぞ、

肴羞未通、女樂羅些、敶鍾按鼓、造新歌些、涉江采菱、發揚荷些、美人既醉、朱顏酡些、娭光眇視、目曾波些、被文服纖、麗而不奇些、長髮曼鬋、艷陸離些、

敶一作陳、按一作接、菱一作淩、揚一作陽、荷一作阿、酡徒何反、一音馱、一作酡、一作佗、娭一作嬉、可叶古何反、髮一作鬒、

若苦之若、則訓及也、吳羹吳人工作羹也、胹、煮也、羔、羊子也、炮合毛裹物而燒之也、柘、諸蔗也、言取諸蔗之汁、爲漿飲也、鵠、鴻鵠也、酸、以酢漿烹之爲羹也、臇、臛少汁也、鳧、野鴨也、鴻、鴻鴈也、鶬、鶬鶴也、露鷄、露棲之鷄也、有菜曰羹無菜曰臛、蠵、大龜之屬也、厲、列也、爽、敗也、楚人名羹敗曰爽老子曰、五味令人口爽、

斯樣にして、屈原の國へ歸られたらば、待ち受けて居ることではあり、早々一門が尊んで馳走するであらうぞ、宗族は一門のこと、方法は種々の馳走であらう、秔はうる、穬はもち米、稷、ひへ、穱、米をよる時に使ふ字ぞ、稻處は、稻田に麥を先へ植ゑて、其中で好く熟したを選り取るぞ、糅は中へ混ること、蜀漢、未申の方の國の總名ぞ、神仙傳に載りた盧生が枕の夢に、黃粱の熟せぬ中に邯鄲の夢が覺めたとあること、商浙間、東國ぞ、豉は日本の納豆のこと、飴、あめ、筋頭也、筋の堅い處を腱と云ふ、熟爛、煮爛らかしたこと、若は語の言葉ぞ、或曰若云云、杜若の匂に混れて腥さゝが退くぞ、吳羹、料理上手故吳羹と云ふ、合毛、毛ながら獸を包んで丸燒にすること、毛を合はせと云ふが、毛を合せて一つにしてと聞えるが、毛ながら包みて、燒いて、燒いてから毛をむしること、諸蔗、甘い草、漿飲也、こんずの飲み汁にするもの、酢漿、酢でしたこんずぞ、少汁、汁を煮詰めて鹽辛いやうにすること、露棲は巣屋を内にせず、外に作りて置く、露は外へ露はすこと、敗は損ねて食はれぬ樣になりたこと、老子云云、老子は淡しいことを好く故、五味ほど人の口を破るとなり、爽は口の損ねること、爽をよだいゝしいと讀む時は、人の身のぐじやりとなりたことぞ、

粔籹蜜餌、有餦餭些、瑤漿蜜勺、實羽觴些、挫糟凍飲、酎淸涼些、華酌既陳、有瓊漿些、歸反故室、敬而無妨些、

粔音巨、籹音女、一音汝、餦音張、餭音皇、蠶古本如此、今作蜜非是、勺音酌、又時斫反、挫宗臥反、酎値又反、歸下一有來字、一別有歸來歸來四字、而反上亦無來字、

【註】粔籹、環餅也、吳謂之膏環、亦謂之寒具、以蜜和米麪、煎熬作之、餌、擣黍爲之、方言謂之餻、

文異云云、風變りの豹の飾りをした衆が、側に侍べるぞ、輕い車に乘りて出てらるゝ、蘭薄云云、蘭の茂りたを一ぱい植ゑ、珠の眞垣ある、これほど見事なことぢやに、魂何故に遠くに居らるゝぞとなり、凭は、よりかゝること、長陛、長い禁中の階ぞ、陂陁は山の壞れ、なだりに成りたこと、階の體が、そのやうに見えるぞ、或曰云云、此時は池のかた壞れの樣な處に遊ぶとなり、川邊のなたれたやうになりてあることを云ふ、輣は車を馬にかける轅を云ふ、その先が曲りてありて、それに馬の繩を付けるやうにしてある、藩車、車の端に欄干をしたもの、臥車、夏向き涼しいやうにした車ぞ、輊、下がること、軒、上がること、詩小雅六月篇に出づ、既低と云ふは下がりて上がらぬ時を云ふたもの、其次は上がるぞ、落は眞垣の處、止切りてあること、總別落字は處々の構への止切りの立てあること、村落と云ふもそれぞ、

室家遂宗食多方些、稻粢穱麥挐黃粱些、大苦鹹酸辛甘行些、

肥牛之腱臑若芳些、和酸若苦陳吳羹些、胹鼈炮羔有柘漿些、鵠酸臇鳧煎鴻鶬些、露雞臛蠵厲而不爽些、

穱音捉、挐女居反、鹹一作鹻、行叶胡郎反、腱居言反、臑仁殊反、一作䐐、音耎、一作胹、音而、又作烝、而兗反、若一作弱、羹叶音郎、胹音而、一作臑、一作燔、炮蒲交反、柘一作蔗、臇子兗反、鶬音倉、臛呼各反、一作臇、又音霍、蠵一作鑴、音携、又以規煎圭二反、爽叶音霜、

【註】室家、宗族也、宗尊也、言君既歸來、則室家之衆、皆來宗尊、當爲設食、其方法多端也、稻、今秔稉二米也、粢、稷也、亦名穄、穱、擇也、穱麥、稻處種麥、而擇取其先熟者也、挐、糅也、黃粱出蜀漢、商浙間亦種之、香美逾於諸粱、號爲竹根黃、言此數種之米、相雜爲飯也、大苦、豉也、鹹、鹽也、酸、酢也、辛、謂椒薑也、甘、謂飴蜜也、腱、筋頭也、臑若、熟爛也、或曰、若、謂杜若、用以煮肉、去腥而香也、

ぞ○愚按驢疑壚乎、本書可考、

翡帷翠帳飾高堂些、紅壁沙版、玄玉之梁些、一帳一作幬、一無之字、

【註】翡翠已見上、紅、赤白色、沙、丹砂也、
見事な鳥の羽で幕を飾る、帷は納簾のやうに立て布にして張り廻はす、帳は蚊屋の様に天井ともにある幕ぞ、沙は辰沙のこと、黒い玉で梁を飾ること、

仰觀刻桷畫龍蛇些、坐堂伏檻、臨曲池些、芙蓉始發雜芰荷些、紫莖屏風文緣波些、文異豹飾、侍陂陁些、軒輬既低步騎羅些、蘭薄戸樹瓊木籬些、魂兮歸來、何遠爲些、桷音角、蛇池並叶徒河反、緣一作綠、陂音頗、又音波、陁音駝、一作陀、輬音涼、籬叶音羅、爲叶音訛、

【註】桷、椽也、春秋刻桓宮桷、此蓋刻爲龍蛇、而彩畫之也、坐堂伏檻、堂可坐、而檻可凭伏也、芙蓉芰荷、已見騷經、屏風、水葵也、又名鳧葵、又名防風、即荇菜也、生水中、莖紫色、文緣波、言葵之文采、風起水動、即緣波而生也、陂陁、長陛也、言侍從之人、皆衣豹虎之文、異采飾、侍衞階陛也、或曰、從君遊陂陁之中也、軒、曲輈藩車也、輬、臥車也、皆輕車也、低、俛也、凡車行之勢、一低一昂、詩所謂如輊如軒者也、此則指其方低而未昂、方輊而未軒之時而言耳、徒行爲步、乘馬爲騎、羅、列也、言官屬之從衞者、羅列而待發也、草木叢生曰薄、瓊木嘉木之美名也、言蘭薄當戸而種、又以嘉木爲籬落也、何遠爲、言何以遠去爲哉、

此堂を打ち仰いで見れば、彫刻がしてある、折節池に芙蓉が咲き、菱を混ゆる、屏風、河骨のこと、池に生へて在るが、それが波の色と河骨の色合ひが、風の吹くたびに波に相映じて碧み立つほどに綠波ぞ、其上に

語、詞、

好、愛らしいこと、比は親しいこと、順は逆はぬ從ふ氣象ぞ、女の容儀、形の好いこと、彌、代人の代るまで、そゝろを出さず、下知次第に使はるゝぞ、弱顏、容貌の强う無い、柔かな顏、固植、立ち姿がすらりと立つて纖弱う無いこと、有意、輕卒とせぬぞ、

姱容脩態、絙洞房些、蛾眉曼睩、目騰光些、　姱苦瓜反、絙古鄧反、一作絚、與亘同、蛾一作娥、曼音萬、一作睌、睩音祿

【註】姱、好貌、脩、長也、絙、竟也、洞、閑也、曼、長而輕細之貌、睩目睞謹也、騰、發也、

姱容は麗はしい容、洞房、廣う透き渡りて、事やかましう無い室、絙は房一ぱいに姱容脩態が充ち渡りて居るぞ、睩目、目の麗はしうて、碧綠のやうで、目色がきらりとするぞ、絙は亘と書きても、先から先へ推し渡ること、繩を引張りて、先から先へ一ぱいに渡ること、軍の時、川を引き繩をして、それに取り付いて渡ることを云ふぞ、こゝでは房中に女の立ちつゞいて居ること、閑は朗にして、事やかましう無いこと、睞は見る眼の麗はしう座りて、劃然とある體ぞ、

靡顏膩理、遺視矊些、離榭脩幕、侍君之閒些、　膩女吏反、矊音綿、一作緜、又作矏、閒音閑、叶許研反、

【註】靡、緻也、膩、滑也、遺視、切視也、矊、脈也、方言驢瞳之子謂之矊、注云、矊、邈也、離、別也、脩、長也、幕、大帳也、閒、閑暇也、

肌理細かなを靡顏と云ふ、膩、膩づいた、につとりしたことを云ふ、理は人の肌に皺の細かに、木理のやうにあるを云ふ、遺視、留めて視る貌を云ふ、矊は遙に見送ること、離榭、御殿を離れて立つてある臺ぞ、長い幕を張りて置くぞ、緻、肌理の細かなこと、絲の織り物の目のせりたことを緻と云ふ、それからして人の膚の細かなのにも使ふ、硯石や、剃刀砥石などを褒めるにも、緻と使ふ、切は側目使はず、それへぴつたりと目を送りて付けること、脈也と注せられたるは、脈々不忘の意ぞ、驢瞳之子云云、驢の瞳ぞ、子と云ふが瞳のことで、こそあらうか字のかはりかしれぬ、驢馬の瞳を指して云ふと見るべし、邈也、遠目使ふ形

ふ、玉鈎、簾れを懸ける樣な懸鈎を云ふ、蒻は葭の類ぞ、曲隅、座敷くまぐの壁のまはり合せぢやの、なにのと云ふ處ぞ、薄也、あながちに、それで壁の埃取るではないが、風で迫りてすることぞ、禪帳也、今の蚊屋の樣にしたもの、一重にしたもの、纂は漢書景帝記に五色の絲ぢやとあるぞ、縮は薄い好い絹を云ふ、すゞしの類、縞ずんと細かに織りた絹ぞ、

室中之觀多珍怪些、蘭膏明燭

華容備些、二八侍宿射遞代些、

珍俗作ㇾ珎、怪俗作ㇾ恠、燭一作ㇾ燭、備叶二步介反一、射音亦、遞一作ㇾ遰、

【註】金玉爲ㇾ珍、詭異爲ㇾ怪、蘭膏以二蘭香一煉ㇾ膏也、華容、謂二美人一也、二八、二列也、大夫有二二列之樂一、故晉悼公賜二魏絳女樂二八、歌鍾二肆一也、射厭也、遞、更也、意有二厭倦一、則使二更相代一也、

室中の見物が、一種や二種で無い、珍、めづらしいと訓ずれば、世に少ない者のやうに思へども、そでない、大切な秘藏な言葉ぞ、珍重は、ものゝあだに無い、重いこと、怪、珍らしう、怪しいもの、侍宿、夜中伽すること、射は舞ひくたびれば、せん繰りに更ること、詭異、風の變つた珍らしいこと、二列、八人づゝ、二並びぞ、二肆は列ねると云ふこと、左傳襄公十一年に出るぞ、

九侯淑女多迅衆些、盛鬋不ㇾ同

制實滿宮些、衆叶二直恭反一、鬋音翦、

【註】九侯淑女、設言、商九侯之女、入二之紂一而不ㇾ喜ㇾ淫者也、迅衆未ㇾ詳、鬋、鬢也、制、法也、盛飾二理鬢一、其制不ㇾ同、皆來實二滿充後宮一也、

九侯は昔の賢女ぞ、其樣な操の好い女が大分詰めて居る、それが髮の結ひやうが、盛に賑はしう、髮を結うて、不同制、面々の風代りくに結うて、同じ樣に結はぬ、九は國の名、九國の諸侯の女、

容態好比順彌代些、弱顏固植

謇其有ㇾ意些、好如ㇾ字、一去聲、代叶二徒系反一、一作ㇾ世、植一作ㇾ立、謇一作ㇾ蹇、

【註】態姿也、比、親也、彌、猶ㇾ竟也、自ㇾ始來至ㇾ代去、柔順如ㇾ一也、弱顏固植貌、柔弱而立堅定也、謇

と云ふ說もあるが、左樣で無うて網の形を門に彫り付けたこと、程泰之、宋ノ時の儒者、これがした書が在る、それに在るぞ、亮隔、透かし窓ぞ、透かしを彫りて向ふの見える樣にする故亮と云ふ、隔は明かに透く言葉を云ふ、床の上などや門やなどに透かしを彫りて置くを亮隔と云ふ、交綴、四角に目をすると、縦橫の交り處々が出來る、それを朱で飾るぞ、それで續いて見えるやうにするぞ、突、暗うて見えぬ處を云ふ、大屋、大家根ぞ、亭と云ふ造りやうの、四方だれにしたもの、風の何方からも入らぬやうにしたもの、陰堂、四方の日蔭な處に建てたもの、洞達するときは風が入るぞ、谿は山川の總名、山の內で云ふぞ、筏を出すほどの川を谿と云ふ、處により字使ひが違ふぞ、此處では川谷と續くゆゑ、水をうける、上の文義とすましたが宜い、回通、くるり、かわりと取り廻はして通ひ合ふぞ、搖也、ふらり〳〵と搖ること、承塵、なげしぞ、竹席、竹で細う組んだ蓆ぞ、鋪陳云云、何枚も座敷取りに敷き連ねること、それで酒もりする上から酒筵と云ふ、一枚の時では云はぬ、偖蓆を敷くときは席と云ふ、

砥室翠翹、挂曲瓊些、翡翠珠被爛齊光些、蒻阿拂壁羅幬張些、纂組綺縞結琦璜些、

砥音咫、翹祈堯反、挂一作絓、占實反、瓊叶渠楊反、蒻音弱、幬音儔、纂作管反、一作綦、組音祖、縞音杲、琦一作奇、璜音黃、

【註】砥、礪石也、穀梁云、天子之桷、斲之礱之、加密石焉、注云、以細石磨之、翹、鳥尾長毛也、挂、縣也、曲瓊、玉鈎也、翡、赤羽雀、翠、青羽雀、蒻、蒻席也、阿、曲隅也、拂、薄也、以蒻席替壁之曲也、幬、禪帳也、纂組、綬類也、纂似組而赤、綺、文繒也、縞、細繒也、言幬帳皆用綺縞、又以纂組結束玉璜爲飾也、

砥で磨くこと、鏽を付けて砥で磨くこと、蒻阿、葭簾れのやうに編んで、見え透かぬやうにして、懸けて置いて隈々にして置く、それが壁をはらふぞ、結、琦璜の玉を結び付けて置くぞ、斲は角を取り圓るめること、密石、金剛砂のやうな小砂ゆゑ密石と云ふ、長毛、尾長鳥のやうな、長い、すいとした毛がある、それを云

高堂邃宇、檻層軒些、層臺累榭、臨高山些、網戸朱綴、刻方連些、冬有突廈、夏室寒些、川谷徑復、流潺湲些、光風轉蕙、氾崇蘭些、經堂入奥、朱塵筵些、網一作罔、突於叫反、廈胡雅反、一作夏、川一作谿、徑一作經、氾音汎、經一作徑、古作陛、奥烏到反、古作隩・

【註】邃、深也、檻、楯也、從曰檻、横曰楯、軒、樓版也、層累、皆重也、無木謂之臺、有木謂之榭、又曰、凡屋無室曰榭、臨、高山、言其高出於山上而下臨其山也、網戸者、以木爲門扉、而刻爲方目、使如羅網之狀、即漢所謂罘罳、而程泰之以爲今之亮隔、其說是也、朱綴者、以朱丹飾其交綴之處、使其所刻之方、相連屬也、突、深也、隱暗處、爾雅東南隅謂之突、廈、大屋也、謂溫室也、盛夏暑熱、則有洞達陰堂、其內寒涼也、流源爲川、注谿爲谷、徑、過也、復、反也、言所居之舍、激導川水、徑過園庭、回通反復、其流急疾、又潔淨也、光風、謂雨止日出而風、草木有光也、轉、搖也、氾、猶汎、汎搖動貌也、崇、高也、西南隅謂之奥、塵、承塵也、筵、竹席也、鋪陳曰筵、藉之曰席、言風自蘭蕙之間、經由堂中、以入於奥與塵筵之間也、

本國の芽出度いことを云ふ、宇は軒のをだれ、それが淺う無い、奥深いぞ、軒は欄干のえん廻りの板を云ふ、本家より出張りたもの、撥ね出たもの、その上に欄干を施すぞ、累榭、彌が上に重なる臺ぞ、高い山は唯ださへ高いに、それをまだ見下すほど高い累榭ぞ、網戸、網の目を戸へ刻り付けたもの、朱で描いて網の目が幾許も連ぬるぞ、潺々、烈うも流れず、さゝらげて鳴る音ぞ、楯は人の落ちぬやうに楯のやうにする、樓は二階造りの總名ぞ、榭は臺より大なぞ、木を組み上げて漸次に積み重ねてしたを榭と云ふぞ、屋根ばかりして下を追ひ落しにして、土藏の樣なをも榭と云ふ、宣榭などゝ云ふ、武を講ずる處にしてあるが無室ぞ、馬も乘らるゝ、弓も射らるゝ處ぞ、方目、四角目を彫り付けて、網の目を並べた如にするぞ、漢宣帝記にか罘罳に有災とある、今の堂宮の樣に網を張りた

がるぞ、后土は地の神ぞ、角利貌、角の尖りた體ぞ、

魂兮歸來入脩門些、工祝招君背行先些、秦篝齊縷鄭綿絡些、招具該備永嘯呼些、魂兮歸來反故居些、門叶莫連反、背音陪、篝古侯反、綿一作緜、絡叶力戸反、呼叶胡故反、居叶舉處反、

【註】脩門、郢城門也、已見九章、工巧也、男巫曰祝、背倍也、倍行以鄕魂、先行以導之也、篝落也、又曰、籠也、可熏衣、縷綫也、綿纏也、絡縛也、秦齊鄭蓋其國工善爲此也、招具即謂此上三物、禮所謂上服也、該亦備也、嘯呼、即所謂皐也、

四方を招いで、兎角行かれう處ない程に、故郷に歸り、結構な門へ入られよとなり、祝は祝詞の役ぞ、背行、案内するものは、背中を後から來る人に見せるぞ、篝は竹を籠にして、衣に匂を留めるもの、縷は、これで織りた衣ぞ、(今按に背行は、うしろの方へ あとじよりしてあるくこと、こちへかへれ〳〵と魂の方へむかふと導くとを云、さなければ注の郷魂の字がすまぬぞ)、嘯は口笛を吹くこと、「おゝい」と呼び掛ける聲ぞ、倍は、彼方と背いて背中向けて行くぞ、落は竹で丸う編んだものを落と云ふ、籠もかごぞ、これは口を付けて、綿籠のやうなもの、綫は撚りた絲、合せ撚りにすること、纏、つむに卷くこと、縛は、まひ車でいとを卷くこと、縛車と云ふ小車ぞ、かやうにつむに卷いたりして着る物のうはぎに仕立てたと云ふぞ、

天地四方多賊姦些、像設君室靜閒安些、地一作墜、一作壁、君作居、閒音閑、

【註】賊害也、姦惡也、即上所言虎豹之等也、像、蓋楚俗人死、則設其形貌於室而祠之也、

先程から云ふ通り、天地四方には樣々の賊姦が多い、本國に歸られたらば、君が室に木像を設けて、何時が何時迄置かうとなり、屈原が死なれたことでは無けれども、斯ふ云つたもの、

關啄害下人些、一夫九首拔木九千些、豺狼從目往來侁侁些、懸人以娭投之深淵些、致命於帝然後得瞑些、歸來歸來往恐忘身些、上上聲、天叶鐵因反、千叶七因反、從叶即容是用反・非是、侁叶式中反、一作莘、懸一作縣、娭一作嬉、許其反・一作娛、淵叶一因反、瞑叶芒丁反、一作眠・

【註】虎豹九關、言天門九重、虎豹守之、下人有欲上者、則齧殺之也、又有丈夫、一身九頭、從朝至暮、拔大木九千數也、從、豎也、侁侁、衆貌、投、適也、豺狼得人、先懸其頭、用之娭戲、已乃擲於深淵而弃之也、瞑、臥也、言投人已訖、致其所受之命於天帝、然後乃得眠臥也、

四方は此通り惡いが、天は宜からうと思はれうが、天も惡いぞ、侁々、絶え無い形ぞ、街道に旅人の幾許も幾許もつれ立つを侁々と云ふ、致命於帝、私が役目を勉めたと云うて、天帝へ告げて眠るぞ、豎也、縦、南北東西と云ふことなれば、縦横と書けども、豎はなりの立切つてあると云ふ様な形容字ぞ、擲、投げ打つこと、

魂兮歸來、君無下此幽都些、土伯九約其角觺觺些、敦脄血拇逐人駓駓些、參目虎首其身若牛些、此皆甘人、歸來歸來恐自遺災些、一無此字、都叶丁奚反、觺一作䰈、音宜、又牛力反、脄一作脢、並音梅、又每妹二音、拇莫垢反、又音母、駓音丕、參一作三、蘇甘反、牛叶魚奇反、遺去聲、災一作菑、與灾同、叶子私反、

【註】幽都、地下后土所治也、地下幽冥、故稱幽都、土伯、后土之侯伯也、約、屈也、觺觺、角利貌、其身九屈有角、觸害人也、敦、厚也、脄、背也、拇、手大指也、駓駓、走貌、參、三也、甘、美也、言此物食人以爲甘美也、

觺觺、鋭に强さうに象牙などのやうな、鋭に强う見えること、駓々、走りの强い貌ぞ、人さへあれば食ひた

㚔而得脫、其外曠宇些、赤螘若象、玄蠭若壺些、五穀不生、藂菅是食些、其土爛人、求水無所得些、彷徉無所倚、廣大無所極些、歸來歸來、恐自遺賊些、旋辭戀反、淵一作泉、

非是、蓋避唐諱也、爢莫爲反、㚔一作幸、螘一作蟻、蠭一作蜂、一作䗬、並音峯、壺叶行古反、藂一作叢、菅一作蒸、並音姦、彷蒲忙反、一作彷徉、一作徉、遺已季反、

【註】流沙已見騷經、爢、碎也、曠宇、無人之土也、螘、蚍蜉也、壺、乾瓠也、藂、叢生也、菅、茅屬、高者至丈餘、可以食牛、言其地不生五穀、其人但食此菅草也、又言西方之土、溫暑而熱、燋爛人肉、渴欲求水、不可得之、今環靈夏之間、有旱海六七百里無水泉、即其證也、倚、依也、西方之土、廣大遙遠、無所臻極、雖欲彷徉求所依止、不可得也、自遺賊、自干賊害也、

西方も宜しう無い、まづ流沙と云ふ千里ほどな川がある、それから、くるり〱と付いて廻りて行けば、何う雷の淵へ入る、爢は敲きひしやいだ様になると、何うしても左様なるまいと云ふことがならぬ、よし幸にして、其處を遁れてからが、だゞ廣うて行き處無い、處で大きな象ほどな蟻がある、瓠は生なを云ふ、乾し固めたを壺と云ふ、彷徉、彼方此方周章ること、その様な處では、身を損なはうより外ないぞ、環靈、西方關外の地ぞ、

魂兮歸來、北方不可以止些、增冰峨峨、飛雪千里些、歸來歸來、不可以久些、久叶居止反、

【註】言北方常寒、其冰重累、峨峨如山、涼風急時、疾雪隨之、飛行千里乃至地也
手酷う風吹けば、雪が巻かれて千里ほど中にくるまいてから地へ落つるぞ、

魂兮歸來、君無上天些、虎豹九

釋些、歸來歸來、不可以託些、

索叶先各反、鑠詩若反、石叶詩若反、釋叶詩若反、歸來歸來、一作魂兮歸來、一作歸來兮、通下六章並同、

【註】託、寄也、八尺曰仞、索、求也、言東方有長人之國、人高千仞、主求人魂而食之也、鑠、銷也、言東方有扶桑之木、十日並在其上、以次更行、其熱酷烈、金石堅剛、皆爲銷鑠也、彼、謂其處居人也、釋、解也、

東方へ散りては居られぬが、東方などが魂の散りて居らるゝ處では無い、皆な寓言で、楚國を捨てゝ側へ散られなと云ふの託言ぞ、

魂兮歸來、南方不可以止些、雕題黑齒、得人肉以祀、以其骨爲醢些、蝮蛇蓁蓁、封狐千里些、雄虺九首、往來儵忽、吞人以益其心些、歸來歸來、不可以久淫些、

黑一作墨、一無肉字、以一作而、醢叶呼彼反、蝮音福、蓁音臻、虺許鬼反、儵一作倏、一無以字、

【註】雕、畫也、題、額也、雕刻其肌、以丹青涅之也、南方人常食蠃蜂、得人之肉、則用以祭神、復以其骨爲醬而食之、今湖南北有殺人祭鬼者、即其遺俗也、蝮、大蛇也、蓁蓁、積聚之貌、山海經、蝮蛇色如綬文、大者百餘斤、一名反鼻蛇、封狐、大狐也、健走千里求食也、虺、亦蛇也、九首、一身九頭也、儵忽、疾急貌、說已見天問矣、淫、淹也、

南方へ行かうと思はれうが、彼地も良うない、人の風俗格別異なものぞ、往來、あちらへ飛び廻り此地へ飛びめぐりて、己が心にますぞ、涅は泌み込まして色着けること、掘りた中へ何でも入れて、泌み込ますときに、涅の字を使ふ、蠃、赤貝、蜂、蛤ぞ、彼方でも湖水の南北は人身御供を供へることもあるぞ、綅は幾個も色絲を合せて、羽織の緒のやうにたれたもの、淹は留まりて居ることを云ふ、

魂兮歸來、西方之害、流沙千里些、旋入雷淵、爢散而不可止些、

徂謝、且將不得復用巫陽之技矣、

掌夢の字濟まぬぞ、されば御意なれども其命に從ひ難い、左樣に魂魄の散り果てゝ、頓て死なれう樣になるが、それを占うて、何うしてと云ふならば、手後れになりて、巫陽が力も用ひ惜い程に、占はずに、呼び返へさうとなり、徂謝、行き過ぎ去つて手の及ばぬこと、

乃下招曰、魂兮歸來、去君之恒幹、何爲乎四方些、舍君之樂處、而離彼不祥些、歸來一作來歸、恒胡登反、一無乎字、乎一作兮、些蘇賀反、舍一作捨、離一作羅、

【註】巫陽既對如上語、即不復筮、亦不俟帝命之可否、而徑下招於四方、庶其未遠而或値之也、恒、常也、幹、體也、些、說文云、語詞也、沈存中云、今夔峽湖湘及南北江獠人、凡禁呪句尾皆稱些、乃楚人舊俗、西域呪語末、皆云娑婆訶、亦三合而爲些也、舍、置也、祥、善也、此下乃歷詆上下四方之不善、而盛稱楚國之樂也、

些說文云云、語助けの言葉ぞ、沈存中云云、筆說の說ぞ、此四が屈原の入られた地の邊ぞ、獠は江南江北に、夷狄の種類が山の奥に住居して居る、毛が生へたり、獸類のやうなものを獠と云ふぞ、三苗の種裔ぞ、呪、物を呪ふこと、禁は此處を虫を住ませぬと云ふやうなこと云うたり、人を呪ふ言葉を禁呪と云ふ、其末の言葉に些字を付ける、屈原の時分からの付け言葉ぞ、三合、この三字を嚴しう唱へると些になるぞ、反切の學が左樣ぞ、そわがさになり、訶がやになりて、しやになるぞ、是が皆な直音抑音と云うてあるが、合せて唱へるを抑音と云ふ、下の字の通りのやうに、上の聲を唱へるゆゑ、それから音が出るぞ、歸納の學が左樣ぞ、字の終の聲色ぞ、語類の末にも出てあるぞ、歷詆、片端から譏りてぞ、

魂兮歸來、東方不可以託些、長人千仞、惟魂是索些、十日代出、流金鑠石些、彼皆習之、魂往必

潔一作絜、沫莫昧反、穢叶烏會反、或疑主上有朕字、

【註】此宋玉作爲屈原之詞、言朕者、爲原之自朕也、幼少也、言其性然也、淸者、其志之不雜、廉者、其行之有辯、潔者、其身之不汚、服、行也、沫、與昧同、牽、引也、蕪穢、田不治而多草也、又言己之所行、雖常以此盛德爲主、然而牽於世俗、亦不能無所蕪穢、蓋其自勵之嚴、而常恐不善之加乎己也、

義理を行うて昧むことは無けれども、俗に引かれて穢れうか〳〵と、氣遣ひするぞとなり、有辯は人と分け立て混れぬことぞ、

上無所考此盛德兮、長離殃而愁苦、離一作罹、此兩句通下章爲一韻、

【註】上、君也、考、察也、

斯樣の屈原が人となりちやに、懷王が一も其考へ無うて、讒に逢うて苦しむとなり、これまでが云ひたての端をあけたものぞ、

帝告巫陽曰、有人在下、我欲輔之、魂魄離散、汝筮予之、巫一作巫、在一作於、下叶音戶、輔叶音甫、予音與、一作與、

【註】帝、天帝也、女曰巫、陽其名也、玉假文天帝及巫陽、以爲辭端、人謂屈原也、宋玉設帝告巫陽、有賢人在下、我欲輔之、然其魂魄離散、身將顚沛、故使巫陽筮問所在、求而與之、使反其身也、

これから天帝の詞を借るぞ、顚沛、あの體では行き倒れになりさうなとなり、

巫陽對曰、掌㝱上帝、其命難從、若必筮予之、恐後之謝、不能復用巫陽焉、㝱音夢、一作夢、一無命字、之謝一作謝之、一無之字、陽叶七公反、

【註】此一節、巫陽對語不可曉、恐有脫誤、然其大意以爲、帝命有不可從者、如必筮其所在、而後招以與之、則恐其離散之遠、而或後之、以至

不復還、遂因國俗、託帝命、假巫語、以招之、以禮言之、因爲鄙野、然其盡愛以致禱、則猶古人之遺意也、是以太史公讀之而哀其志焉、若其譎怪之談、荒淫之志、則昔人蓋已誤其譏於屈原、今皆不復論也、

あまり、人の死を惜んで其死ぬる魂魄の散るを今一度改めうとて、死者の死ぬる迄で着た上着を取りて、屋根に上りて棟木を踏み、皐は遠いものを呼ぶ時、「オ、イ」と呼びかけるやうな聲付きぞ、左様して、其戸の上へ上着を掩ふぞ、說者云云、魂を招くも返すも同じことぞ、斯樣にするは、至極の愛を盡して、此上ながら蘇へることを願ふぞ、斯樣にして生きねば、死したに極はまるぞ、「たまよばい」と云ふ旨がそれぞ、これが次第に神子、陰陽師の持て爲しになりて、楚では生きた人の上でも、これをして死なぬやうにと云ふて招いたり、遠方に居る人を招くことをしたぞ、屈原罪無うして放逐せられ、君に心を褰し、旅に心を褰して、魂が散り失せうかと思うて、宋玉がしたぞ、禮から云ふたときは、生きた人に此樣なことをするは、下鄙たことなれども、汝を上下の神祇に祈ると子路が云うたぞ、罪を謝して祈るはあることぞ、譎怪之談、怪しい鬼のやうなごとある、皆な假り詞ぞ、怪異なことをいろ〳〵寄せて、情一ぱいを云はうとてのことぞ、聖賢の詞には出まいなれども、本法の旨は我が情を一ぱい云はうとてのことぞ、屈原を譏るは誤り、此宋玉が詞もそれぞ、これより招魂と云ふが、始まつて後世にも作るぞ、

朕幼淸以廉潔兮、身服義而未沬、主此盛德兮、牽於俗而蕪穢、

食人心、古者艸居、多被此毒、故相問無恙乎、忠臣の何時迄も、君を忘れぬ本心ぞ、何時迄も、側見しない、何うしても歸へられぬは、吾れと思うて見るに、勉めてするでもない、君が、いとをしうて廢まれぬぞ、これを宜しとせしとなり、皇天の厚い惠みありて、君の御目があいて、吾れを呼び歸へさるゝを願ふとなり、孟子の予豈不豫哉の意ぞ、靈は冥加と云ふ言葉ぞ、

右九

【註】此章、首言前聖之可法、次言己志之不中、次願乞身以遠去、而終不忘於歸天以正其君、文意方足、而舊本誤分願賜不肯之軀以下爲別章、則前段無尾、後段無首、而不成文矣、今正之、

楚辭卷第七

○招魂第九

招魂者、宋玉之所作也、古者人死、則使人以其上服、升屋履危北面而號、曰皐、某復、遂以其衣三招之、乃下以覆尸、此禮所謂復、而說者以爲招魂復魄、又以爲盡愛之道、而有禱祠之心者、蓋猶冀其復生也、如是而不生、則不生矣、於是乃行死事、此制禮者之意也、而荊楚之俗、乃或以是施之生人、故宋玉哀閔屈原無罪放逐、恐其魂魄離散而

六、靈一作神、

【註】既爲讒妬所鄣、故願乞身而去也、精氣、謂日月、摶、與團同、湛湛、厚集貌、習習、飛動貌、豐豐、言多也、

餘りのことに、世を遁れて見たいと云ふの魂を馳せるぞ、願はくは、此不器量な體を御暇貰うて、雲の外へ志を遊ばして見たいとなり、摶は日月の圓い形を云ふぞ、

左朱雀之茇茇兮、右蒼龍之躍躍、屬雷師之闐闐兮、通飛廉之衙衙、雀一作桀、非是、茇一作筏、一作拔、皆音旆、一作芙、於表反、非是、躍其俱反、又作躩、音衙同、屬之欲反、闐音田、通一作道、衙、五乎反、又牛呂反、又音魚、

【註】茇茇、飛揚之貌、躍躍、行貌、闐闐、鼓聲、衙衙亦行貌、

朱雀、蒼龍、星の名ぞ、

前輕輬之鏘鏘兮、後輜棄之從從、載雲旗之委蛇兮、扈屯騎之容容、輕一作輊、音致、非是、輬臥車、音涼、從楚紅反、委一作逶、屯徒渾反、

【註】輕輬、車之輕而有窻者、招魂注云、軒輬、皆輕車名、是也、鏘鏘、從從、皆其鸞聲也、輜軿車前衣車後者也、

屯騎、集りて、かたまりて居る騎馬ぞ、有窻、透し窓の有る車ぞ、涼しいから輬と云ふ、軒は上へ揚るから云ふ、皆な輕いことぞ、軿は車の前後に暖簾のやうに張り回はすものぞ、前を軿と云ひ後を衣すると云ふぞ、

計專專之不可化兮、願遂推而爲臧、賴皇天之厚德兮、還及君之無恙、恙、叶音羊、

【註】言我但能專一於君、而不可化、故今只願推此而爲善、明本性固然、非擇而爲之也、又言若以皇天之靈、使吾君及此無恙之時、而一寤焉、則是吾之深願也、說文、恙憂也、一曰、虫入腹

願沈滯而不見兮、尙欲布名乎天下、然潢洋而不遇兮、直怐愗而自苦、不一作無、下叶音戶、怐愗一作怐愗、叶遘寇二音、下音茂、苦一作若、一作善、皆非是、

【註】怐愗、愚也、言欲退而自修以立名於世、然亦未有所遇以著其節、空愚昧而自苦耳、

縱令今の世に用ひられて、君を見ずに天下萬世へ名を布くやうにと思へども、左樣のことも事業をしてこそ、天下に名を布かうずれ、此の身になりては、怐愗して自ら苦むぞ、

莽洋洋而無極兮、忽翺翔之焉薄、國有驥而不知乘兮、焉皇皇而更索、更平聲、索止格反、叶蘇各反、

○焉、何處へ行かうぞとなり、皇々、周章尋ぬる貌ぞ、

寗戚謳於車下兮、桓公聞而知之、無伯樂之善相兮、今誰使乎譽之、罔流涕以聊慮兮、惟著意而得之、紛忳忳之願忠兮、妒被離而鄣之、謳下一有歌字、相息亮反、譽一作訾、音貲、著直略反、忳一作純、被一作彼、鄣一作彰、非是、

【註】寗戚見前篇、著意猶言著乎心、言存於心、而不釋也、桓公惟心常在於求賢、故聞寗戚之歌、而知其非常人也、忳忳專一貌、

○流涕、桓公の賢者を求めらるゝ體ぞ、惚れ〴〵として、賢者を求めるやうに心がなりきつてある、

願賜不肖之軀而別離兮、放遊志乎雲中、乘精氣之摶摶兮、騖諸神之湛湛、驂白霓之習習兮、歷羣靈之豐豐、志一作意、摶度官反、湛舊音洋戎反、驂一作參、一作

せめて言傳してやらうと思へども、ちやつと彼方に逃げ去つてやられぬぞ、漢は譯の見えぬ體ぞ、昔の鑑が今の手本ぞ、通鑑と司馬溫公の付けられたも、往事が後世の鑑となる故ぞ、値は恰度其處へ持て行つて、目と目と、ぴつたりと遭ふこと、

右八

【註】此章首尾專言讒蔽之禍、而舊本誤分、荷裯以下爲別章、今正之、

堯舜皆有所舉任兮、故高枕而自適、諒無怨於天下兮、心焉取此怵惕、乘騏驥之瀏瀏兮、馭安用夫强策、諒城郭之不足恃兮、雖重介之何益、舉一作專、焉一作安、乘一作椉、瀏流柳二音、强巨良反、策一作筴、

【註】瀏瀏、言如水之流也、言所任得人、無怨於下、則不假威刑、自成美化、不然、則雖有城郭甲兵、不足恃矣、

此段は、孟子の天時不如地利、地利不如人和之意ぞ瀏々、水のつゝつと行くやうな、達者な馬には鞭いらぬぞ、重介、重い鎧ぞ、

邅翼翼而無終兮、忳惛惛而愁約、生天地之若過兮、功不成而無効、忳徒渾反、惛音昏、約叶音要、

【註】邅、行不進、約、窮約也、生天地、謂人生天地之間也、若過、言如行所經歷、不久留也、古詩云、人生天地間、忽如遠行客、是也、

斯樣にあるこそ、宜からうずれ、屈原がやうな者を用ひられぬゆゑ、翼々、まう立たうか〳〵と羽づくろひをしても、果てし無し、世を救うて見ても成らず、折角學んだことが君の爲になる驗も付かぬぞ、不久留、見流しにするやうなもの、古詩云云、文選古詩十九首の中にあるぞ、

の左右に居て强いことを云うて、明日が日、戰あらば、拙者が拒がうと云ふやうに云ふぞ、負は賴みにするぞ、慷慨、腕こきなこと、何の俺が一人居るからは、敵に手指させぬと、張合ひを云ふぞ、之れを物に例へうならば、百姓が耕しを廢めて、ふらふらと遊んで居るやうなもの、笑止なことは其間に田が荒れて、飢へるであらうとなり、目の前亂の來ぬ間は、何の彼のと云ふが、さあと云ふたら笑止なこと、田の荒れたやうにならうぞ、繇々、絕えず續くこと、種々無量雜多のことを云ふが、これは詰まる處、國家の壞れうより外は無い、炫曜、きら輝やかして見せだてすること、物の光りのきら〳〵として、目に見て居られぬやうなことに使ふ、鏡に日を映して見れば、きら〳〵として見られぬやうなこと、これで、まざらかして置くぞ、嬉遊、あど無う遊ぶこと、繇々として多ㇾ私きゆゑ、種々さま〴〵なことがあるぞ、吾が意に任せて、好いたやうにするぞ、女謁、女の方から取り付きすること、此樣なことが亂るゝときに在るものぞ、雷同云云、雷の聲は何處でも鳴る音がごろ〳〵と同じことぞ、これは小學の文義とは違ふた、これは晚年の說ゆゑ、兩說と思ふべし、自用、人に談合なしにすること、莫之敢違、雷同ぞ、核は極めに極めて、きつしりと動かぬやうに糾すこと、覈と通ずるぞ、

今脩ㇾ飾而窺ㇾ鏡兮、後尙可以竄藏。願寄ㇾ言夫流星兮、羌儵忽而難ㇾ當、卒隱ㇾ蔽此浮雲兮、下暗漠而無ㇾ光、　今一作ㇾ余、窺一作ㇾ視、儵一作ㇾ倏、卒一作ㇾ上、隱一作ㇾ壅、

【註】脩飾窺鏡、謂脩德行政而聽人言、考往事、以自鑑也、尙可竄藏、言尙可以潛伏而不至於滅亡也、寄言、欲附此言以諫誨其君也、流星旣不可値、則卒爲隱蔽而不可解矣、せめても今ぞ、今脩め飾りて、容儀を仕直して、鏡を見られたらば、南方に隱れて片隅にかゞんで居らるゝことがならうかとなり、宋の江南の隅へ、追ひ付けられても、賢者の惜むが其處ぞ、斯うして、せめて立つて置いたらば、先祖以來の國も存せうぞ、流星に、

瑕、何況一國之事兮、亦多端而膠加、

黯鄔感反、黮徒感反、有瑕一作不假、非是、膠豪加丘加二反、

【註】黯黮、雲黒、黯黮日月使有瑕也、膠加戻也、

左様有らうことぢやは、天下に明かなことに、日月程なものは無いが、それさへ雲の眞黒なが懸かれば、光がくらむ、一國の僅かなことなれば、膠加、彼方からは、かゝはり、此方からは、戻り、臣が善ければ君が惡るし、君が合點すれば臣が聞かぬぞ、

被荷裯之晏晏兮、然潢洋而不可帶、既驕美而伐武兮、負左右之耿介、憎慍惀之脩美兮、好夫人之慷慨、衆踥蹀而日進兮、美超遠而逾邁、農夫輟耕而容與兮、恐田野而蕪穢、事緜緜而多私兮、竊悼後之危敗、世雷同而炫曜兮、何毀譽之昧昧、

被音披、又如字、裯音刀、晏一作旲、潢戸廣反、洋音養、驕一作憍、耿古幸反、慍惀好夫慨踥蹀逾、並見九章、穢叶烏恠反、緜緜一作綿綿、

【註】此亦謂有美名而無實用者也、驕美自矜其美也、伐武自誇其武也、負恃也、左右侍臣也、耿介亦剛勇之意也、農夫輟耕而容與言不恤國政而嬉遊也、多私狥己意、任女謁聽讒言之類也、雷同雷聲相似、有同無異也、人君矜能自用、荒怠邪僻、臣下又承其意、莫之敢違、是以毀譽不核、而聰明雝蔽、國事膠加也、

此段は味ある體で、世を治むるが、名ばかりで實無いと云ふことぞ、荷裯、蓮の葉で襖を作ることぞ、晏々、鮮かに、美事な形、蓮の葉で作りた襖を着れば、美事なばかりで身に着られぬ、たゞ廣うて、をびられぬ、結構な着物を着、歷々な體で家老と見ゆれども、何か一國の爲めになることが無い、美に誇り武に誇り、君

にと思へども、兎角、馬が滯りて、先へ行かれず、是非無う、其處に、うじつくぞ、

右七

何氾濫之浮雲兮、猋壅蔽此明月、忠昭昭而願見兮、然霠曀而莫達、氾與泛同、猋卑遙反、壅一作蘊、然一作蔽、霠音陰、一作雺、

【註】猋、速疾貌、言浮雲之蔽月、以比讒賊之害賢也、霠、雲覆日也、曀陰風也、

氾濫、雲の何處へも廣がりて、はたばりの無性に留められぬこと、水でも堤越して、巾廣いことに使ふ、猋は浮雲の、つゝつと早いやうなこと、浮雲が月を掩へども、我忠は明なぞ、陰風、雨降らんとして、風のどう〳〵と吹くやうな體、

願皓日之顯行兮、雲蒙蒙而蔽之、竊不自料而願忠兮、或黕點而汙之、蒙一作濛、料一作聊、黕丁感反、汙烏故反、此二之字叶韻、

【註】料、量也、黕、點垢、汙、沾辱也、

皓日はきらり〳〵と、好う光る日ぞ、雲が蒙々として掩ふ、何卒と思へども、讒者が多うして、他から汚して、明な、なりを立てさせぬぞ、黕、垢のさうたい黒うなりた、燻り黒いこと、夕立の雲などの黒いを黕と使ふ、煤ぼり黒いことぞ、點は垢のちよぼ〳〵と、ずゞくらう付いて居る體ぞ、

堯舜之抗行兮、瞭冥冥而薄天、何險巇之嫉妒兮、被以不慈之僞名、瞭音了、一作香、音義並見九章、

堯舜の高い、張り上がる行ひ、古今一番の行は、冥々、餘り高うて、かすみて見ゆる體ぞ、險巇、險しう云ひ落すやうに、妬んで不慈など云うて、堯をむごいと云ふ、堯舜でさへ讒を蒙むるぞ、

彼日月之照明兮、尚黯黮而有

落ちて來るが、賢者の世に用ひられぬに寄せて感ずるぞ、靚はしつとりと靜かな、騷立たぬこと、人のしつとりと容儀の騷つかぬ尋常な、しとやかなにも使ふぞ、秒、秋の末ぞ、晩秋のこと、逴逴すつかくと、塞へ無しに延びて行くこと、日高、日がたけて行くこと、遞、追ひぐり、せん繰りなことを云ふ、兩方からには互の字ぞ、春が過ぐれば夏が來、夏が去れば秋が來る樣に、追ひ繰りくすること、儷偕、ならび偕なふこと、繳繞、くるりくと彌が上へ纏ふこと、吾ればかり殘して、年月は去ぬるぞ、

白日晼晩其將入兮、明月銷鑠而減毀、歲忽忽而遒盡兮、老冉冉而愈弛、心搖悅而日幸兮、然怊悵而無冀、中憯惻之悽愴兮、長太息而增欷、晼音宛、忽一作留、遒字由反、老一作壽、愈弛一作愈施、音義同、搖一作遙、一作搖、幸一作幸、冀叶上聲、之一作而、欷叶上聲、

【註】晼晩景昳也、入、落也、銷鑠滅毀、謂鈌也、弛、放也、搖、動也、冀、望也、心謂旣老、將有所遇、故搖悅而日幸、然卒自知其無所望也

晼晩は、何處とも無う、闇うなること、弛は年寄るほと身のしどけ無うなること、されども、年寄りたほどに、若し自然好いことも有らうか、太公望のやうに召し出されうかと、動ぎ搖く、されども左樣なこと無い故、心の內悲んで大息ついて居るぞ、太息、大息ついてと、澄むと合點すべし、ついでと濁るは惡い、昳は在るかとすれば、最早ずつと行たと云ふ樣なこと、暮れ行く空が、ずうくと、影法師の行くやうな、體いた物をとつて行く樣なぞ、

年洋洋以日往兮、老嵺廓而無處、事亹亹而覬進兮、蹇淹留而躊躇、以一作而、嵺一作寥、覬音冀、躇叶丈呂反、

【註】嵺廓、空也、

洋洋、止め度なく盛んな貌、嵺廓、先の無性に幅廣いこと、無處、當てども無い、亹々、進む貌、何卒進む樣

食不媮而爲飽兮、衣不苟而爲温、竊慕詩人之遺風兮、願託志乎素餐、蹇充倔而無端兮、泊莽莽而無垠、無衣裘以御冬兮、恐溘死而不得見乎陽春、媮他鈞反、一無兩而字、餐一作喰、音孫、倔倶物巨物二反、御音禦、一作禦、死下一無而字、

【註】媮即偸也、言衣食固非不欲其溫飽、但不可以非義而苟媮以得之耳、故寧不素餐、無衣裘而饑凍以死也、詩人言不素餐兮、見伐檀篇、素空、餐食也、謂無功德而空食其祿也、充倔、記作克詘、注謂喜失節貌、御止也、

幸ひなことで、祿を得て何の功も無いことを素餐と云ふ、充倔、氣の屈託して、嬉しいことのないを云ふ、斯樣に守りて居ることゆゑ、冬を拒ぐ衣服の備へもない、溘死、病で死なずに、若死すること、偸は狡う盜むこと、伐檀篇、魏風に出るぞ、記作克詘、禮記儒行篇喜失節貌、歡びの場でも無いことに歡び、何にも嬉しいはしの無いこと、

右六

【註】舊本、此章誤分稱美申包胥以下爲別章、幷誤以同字爲固字、既斷語脈、又不叶韻、又使章數増減不定、今皆正之

段切りが惡いゆゑ、語脈が續かぬを云ふぞ、

靚杪秋之遙夜兮、心繚悷而有哀、春秋逴逴而日高兮、然惆悵而自悲、四時遞來而卒歲兮、陰陽不可與儷偕、靚音靜、一作靘、千定反、冷寒也、繚音了、悷靈帝反、又音列、又作㤡、哀如字、又叶音衣、逴竹角反、悲叶補皆反、又如字、遞本作上、一作迭、儷音戾、偕如字、又叶居支反、

【註】靚與靜同、杪末也、繚繳繞也、悷悲結也、逴遠也、遞更易也、儷偶也、不可偶而與之偕、言彼去而己留也、

秋ばかりが、屈原の身に在るでも無いが、秋の草木の

入於口、秦伯哀之、爲發兵救楚、昭王復國、此言己能爲包胥之事、但恐時世不同、不爲人所信耳、

縱令、眞一文字に、吾が存念の通りに、直ちに行いて直言を申し上げて、存念一ぱいをせうと思へば、頭から塞がり絕えて、取りつきても無いぞ、それならば地道にそろ〳〵と行て見やうと思へば、そのやうな平生の太平無事のやうに無いゆゑ、ゆるりとしては、尙ほ從ひ寄る處を知らぬ、それ故有頂天になりて、眞一文字に行かうとすれば、道が塞がり、平たくせんとすれば、從がふ處ない故、中路で迷惑する故、自から押へ〳〵て、詩を歌ふを學ぶぞ、聖賢の道には從容なことあれども、性が愚陋な故、褊、はやりたてない、ひうすいこと、それで得々とした、從容としたことを得爲ぬとても、願はうならば、申包胥がやうな風を學んでたて直ほさうと思へども、今はその時と違うて、何事を他國へ持て行ても、賴まれさうに無いぞ、厭は押へるときは、えうの音、厭ふ時は、えんの音ぞ、詩禮の、禮の字がすまぬぞ、急也、氣の急いて、いらつものを褊と云ふ、狹は、せまい、人の好い事を聞いては罵りたうなるやうな氣象ぞ、宛轉、持つて回はること、委曲、事細かに事をすること、鶴立、鶴の立つは膝屈めず立つゆゑ、鶴立と云ふ、勺飲云々、水一ぱいも飲まなんだぞ、此言云云、屈原が包胥がことを致兼ねはせぬ、楚國の亂雜を建て直すことは爲うけれども、その時分の樣な、秦穆のやうな人が無い故、なるまいと思ふとなり、

何時俗之工巧兮、滅規榘而改鑿、獨耿介而不隨兮、願慕先聖之遺敎、處濁世而顯榮兮、非余心之所樂、與其無義而有名兮、寧窮處而守高、鑿叶音造、敎叶音告、樂叶五告反、高叶孤到反、又苦造反、

今の時俗はせち賢かうなりた、碌直なことをせずに、ほぞ穴をしかへ、まんろくな穴を違へ〳〵するぞ、

次第〱に、世が惡うなれば、闇い詰めになるの歎きぞ、秋の比、霜露がひや〱として、霜の頃になれば、人の氣が淋しう傷ましうなるを慘悽と云ふ、されども、此樣なと儘よ、霜露が消へうず、まだ至極寒むうなりかたまるまいかと云ふを願ふぞ、君の人の用ひやうも變はれども、まだ改まらうかとも願ふぞ、霰、淡雪のはら〱としたもの、雰糅云々、いやが上へ、まぎれ、まじはること、いよ〱以つて存じの外の仕置が出たりして、先祖の綱紀が違ふぞ、これながらまだも枯れ果てぬまで、幸を待ちもせられうかと、待つぞ、されども、はや、泊は、つまり切つて止まる體ぞ、莽莽、草の生へて、もや〱と茂りたやうで、つゞまる處、國の爲めに死ぬる計りぞとなり、世の衰亂は、驟になるもので無い、次第〱に惡いことが上になり〱する樣になるぞ、惡いが上を、まだも何卒と、二度まで望んでも、終には枯れ拂ふぞ、

願自直而徑往兮、路壅絕而不通、欲循道而平驅兮、又未知其所從、然中路而迷惑兮、自厭按而學誦、性愚陋以褊淺兮、信未達乎從容、竊美申包胥之氣晟兮、恐時世之不固、

直一作往、往一作遊、宜或當作逝、欲一作願、厭一作壓、並叶於涉反、按字從手、誦叶夕恭反、褊卑善反、平一作於、此上四句一作然中路而迷惑兮、悲躊躇而無歸、性愚陋以褊淺兮、自壓按而學詩、蘭蓀雜於蕭艾兮、信未達其從容、今按、歸詩與容不韻、俗本誤也、晟一作盛、固當作同、叶通從誦容韻、

【註】厭按、皆抑止之意、言欲速則不達、欲緩則無門、故自抑而止也、學誦未詳、王注、以爲吟詩禮、未知是否、褊、急也、狹也、從容、宛轉委曲之意、申包胥、楚太夫也、伍子胥得罪於楚、將適吳、見申包胥、謂曰、我必亡郢、申包胥曰、子能亡之、我能存之、子胥奔吳、爲吳王闔閭臣、興兵而伐楚、破郢、昭王出奔、於是、申包胥乃之秦、請救兵、鵠立於秦庭、啼呼悲泣、七日七夜不絕聲、勺飮不

ること、古語、何が出所か覺えぬぞ、

騏驥伏匿而不見兮、鳳皇高飛而不下、鳥獸猶知褱德兮、何云賢士之不處、下叶音戶、褱一作懷、

【註】言有德則異物可懷、無德則同類莫致、

驥不驟進而求服兮、鳳亦不貪餧而妄食、君弃遠而不察兮、雖願忠其焉得、餧於僞反、焉於虔反、

【註】服、駕車也、言士不求君、君當求士也、

驟ばた〳〵と來ること、此方から車に付けて下されとは云はぬぞ、餧は毒を獸物に飼うたりして殺し、又は餌を飼うて置いて、鳥竊で取るやうなことぞ、

欲宋漠而絕端兮、竊不敢忘初之厚德、獨悲愁其傷人兮、馮鬱鬱其何極、漠一作嘆、一作寞、馮一作憑、其何一作之安、

【註】絕端、謂滅其端緒、不使人知也、初之厚德、即上文嘗被渥洽也、

屈原が弟子ゆゑ、屈原のやうに縱橫自在には無いが、語も似る、忠義の心も知りて書いたぞ、宋漠として端を絕たんと欲すれども、君の厚德を忘れぬ故、悲みが人を損ふ、人は吾が身を云ふ、

右五

霜露慘悽而交下兮、心尚㚔其弗濟、霰雪雰糅其增加兮、乃知遭命之將至、願徼幸而有待兮、泊莽莽與壄草同死、慘一作憯、㚔一作幸、正字一作倘徉、非是、糅下其一作而、徼古堯反、泊一作洎、莽莫古反、下一有兮字、壄一作埜、並野字、死叶去聲、

【註】霜露下而霰雪加、喻衰亂之愈甚也、泊止也、莽莽、草盛也、幸望至再、而卒不能免也、

圜鑿而方枘兮、吾固知其鉏鋙而難入、衆鳥皆有所登棲兮、鳳獨遑遑而無所集、鑿音造、枘音芮、一無其字、鉏狀所牀擧士魚三反、鋙音語、一無獨字、遑一作惶、

【註】圜鑿方枘見騷經、鉏鋙、相距貌、

鑿はあな、枘はほぞ、鉏鋙、齒口の喰ひ違うて、兩方きしり合ふこと、犬の齒などの兩方齒並の合はぬやうなことを鉏鋙と云ふ、ものゝきざを付けることを鉏鋙刻とも使ふぞ、約束のひようし違ひしたことをも云ふ、ものゝ合はぬことぞ、距は兩方から踏ん張りたやうに、相拒いで居る形ぞ、鷄のけづめを距と云ふ、兩方から蹴合うて拒ぐ故ぞ、

願銜枚而無言兮、嘗被君之渥洽、太公九十乃顯榮兮、誠未遇其匹合、願一作願、

【註】銜枚、所以止言者也、枚、狀如箸、橫銜之、兩頭有繣、結於項後、渥厚也、洽、澤也、太公事見前篇、

到底も云うて役に立たぬ世ぢやほどに、一向に云ふまいと思へども、君に厚い恩澤を蒙りた故、云はずに居られぬ、太公も九十まで釣垂れて、そこで現はれ榮えたも、我に思ひ合うた君が無きぞ、繣紐を繣と云ふ、枚は古軍に用ゐる箸の樣なもの、物云はぬ譬ぞ、

謂騏驥兮安歸、謂鳳凰兮安棲、變古易俗兮世衰、今之相者兮擧肥、相去聲、

【註】安歸、安棲、卽上文遠去高擧之意、相者謂相馬者、古語云、相馬失之瘦、相士失之貧、卽擧肥之意也、

今日の世ゆゑ、騏驥は何處へ行つてよからうと云ふ、鳳凰は何處へ行かうと云ふ、居所がない、昔の風俗が變はり衰へ、賢者を見るものが德は見いで、外貌の好い肥えふくれたものを擧げるぞ、相は人相眼きゝす

吼えて、我が前へ向ひ吼える、其上に、關所や橋が閉ちて不通ぞ、邃は奥深いこと、關門、國の外の門ぞ、周禮に出るぞ、

皇天淫溢而秋霖兮、后土何時而得漧、塊獨守此無澤兮、仰浮雲而永歎、溢下而一作兮、漧與乾同、一作乾、歎平聲、

【註】衆人皆蒙君澤而我獨不霑、故仰望而長歎也、

淫溢、雨が久しう降り、取り止めも無い體ぞ、秋のつゆになりて、雨が降るぞ、

右四

何時俗之工巧兮、背繩墨而改錯、却騏驥而不乘兮、策駑駘而取路、當世豈無騏驥兮、誠莫之能善御、見執轡者非其人兮、故跼跳而遠去、鳧鴈皆唼夫粱藻兮、鳳愈飄翔而高擧、錯七故反、不一作弗、駑音奴、駘音臺、一無者字、跼音局、跳徒聊反、一作跔跳、皆非是、鴈一作鶩、唼音翣、一無夫字、愈一作兪、翔一作飄、擧叶音倨、

【註】騏驥、良馬喩賢才也、駑駘、喩不肖、御、謂御馬者、此言今世豈無賢才、但君不能用也、馬立不常、謂之跼、跳、躍也、言彼賢才見君之不能用、故能遠引而去也、唼喋、鳧鴈食貌、粱、米名、藻、水草、言羣小在位、食重祿也、鳳翔高擧、言賢者遯世、竄山谷也、

工巧、萬事洒落れて、假染のことも上手らしうなり、不實になり、墨繩で矯めることは無いぞ、馬が馬場などでさを立ちに立つを跼と云ふ、向ふへ足の出ぬ體ぞ、追うても、あほりても、向ふへ行かずに側へ躍ね踊るぞ、唼喋、嘴付けて、ちよつ〳〵と食ふ體ぞ、

【註】曾、重也、敷、布也、旖旎、盛貌、都、大也、房、北堂也、詩所謂背、蓋古人植花草之處也、責蕙無實、猶騷經責蘭之意、

蕙華、香ばしい草で、君に比したもの、竊悲は忠臣の忍びぬ心ぞ、重なり敷いて、盛んに花咲くぞ、旖旎、いろ〳〵と花の込んだ體ぞ、これは美事なと思へども、實がならぬ、風雨とともに飛颺して實がならぬとあるは、始めは吾れを用ひらるゝ樣にあれども、終には用ひられぬとあること、北堂、奥方にある堂を云ふ、全體は總家根一つで、南は本堂なり、北は、しきりて部屋にするぞ、詩、衛風ぞ、背はうしろの堂ゆゑ背と云ふ、内前栽の處ぞ、

閔奇思之不通兮、將去君而高翔、心閔憐之慘悽兮、願一見而有明、重無怨而生離兮、中結軫而增傷、（明叶音芒、重去聲、傷一作傷、）

【註】奇思、謂忠信也、有明、有以自明也、重、深念也、

奇思は大抵世俗の利欲のことを思はず、忠義の心を思ふを云ふ、重無怨云々、繰り返へし思ふこと、何のことも無う生き別れすることぢやと思へば、內が結ぼゝれて、軫は胸がくれ〳〵と、くれる樣にあること、

豈不鬱陶而思君兮、君之門以九重、猛犬狺狺而迎吠兮、關梁閉而不通、（狺音銀、）

【註】書云、鬱陶乎予心、雖思見君、而君門深邃不可至也、天子有九門、謂關門、遠郊門、近郊門、城門、皐門、庫門、雉門、應門、路門也、狺、犬爭吠聲、

幾重も〳〵君を忘るゝことないぞ、鬱陶、胸の一ぱいつかへてあること、胸へ張りこたへて來ること、陶は悲しいことにも、樂しいことにも使ふ、瓦を燒く瓦屋を陶と云ふ、其中で煙の滿ちて外へ出たがる樣な意ぞ、斯樣にして居ても忘るゝ閑が無い、如何にしても御屋敷が隔たり、御門が九重ある、其上に、猛い犬が

徉、歲忽忽而遒盡兮、恐余壽之弗將、悼余生之不時兮、逢此世之俇攘、澹容與而獨倚兮、蟋蟀鳴此西堂、心怵惕而震盪兮、何所憂之多方、卬明月而太息兮、步列星而極明、

擥力敢反、一作擥、啓姸反、非是、騑音非、徉一作羊、遒即由反、一作逝、非是、弗一作不、俇音匡、攘而羊反、一作起躟、澹徒敢反、怵音黜、盪音蕩、卬音仰、一作仰、太一作大、明叶音芒、

【註】擥、持也、騑、驂馬也、下節、按節也、遒、迫也、盡也、將、長也、俇攘、狂遽貌、澹容與、徐步也、倚、立也、盪、搖動貌、方猶端也、卬、望也、

添へ馬の手綱を執り、世に用ひらるゝ身ではなし、車の歩く拍子をそろ〱下げて行くぞ、忽忽、やれ、晝になりたは、やれ、夜になりたはと云ふやうな倏忽な體ぞ、遒は物が濟まうとて馳せること、終りとも讀む、もちつとゝ成りて、忙はしうなること、俇攘、互ひに摑み合ふやうなこと、怵惕は、はつ〱と思ふこと、震盪、心が震ひあがりて、安居のならぬやうなこと、さりとては一方ならぬ國につけ、君につけ、憂ふることが多く、寐られはせず、たゞも居られず、空嘯いて、大息ついて居れども、たゞは居られず、列星の光に添ひて歩んで、極明、歩かるゝ明い一ぱいを歩るいて、まぎらかすとなり、迫也盡也、迫ると盡くるとの二つを持つぞ、

右三

竊悲夫蕙華之曾敷兮、紛旖旎乎都房、何曾華之無實兮、從風雨而飛颺、以爲君獨服此蕙兮、羌無以異於衆芳、

旖音倚、旎女綺反、又一云、旖一作旑、於可反、旎乃可反、即詩阿難字、颺音揚、

しいとなり、廩は身に寒むけ立つ樣に冷え切つて來ること、梧楸が秋霜に遭ふと葉が落つるものぞ、披は木の葉の別れ、ばらけること、襲は着物を身にかづく樣に、ずんぶりと着るやうなこと、約はつまく\しうなること、

秋既先戒以白露兮、冬又申之以嚴霜、收恢台之孟夏兮、然欿傺而沈藏、葉菸邑而無色兮、枝煩挐而交橫、顏淫溢而將罷兮、柯彷彿而萎黃、萷櫹槮之可哀兮、形銷鑠而瘀傷、惟其紛糅而將落兮、恨其失時而無當、戒下一有之字、

台一作炱、一作怠、並他來反、欿與坎同、減與藏同、菸音於、邑一作悒、挐女除反、橫叶音黃、罷音疲、彿音費、萎一作委、一作矮、萷一作櫹、並音稍、又音朔、櫹音蕭、槮音參、瘀於去反、糅女救反、而一作之、

【註】申、重也、恢台、廣大貌、欿陷、傺、止也、言收斂長養之氣、使陷止而沈藏也、菸邑傷壞也、煩挐、擾亂也、淫溢、積漸也、罷、毀也、乏也、萎、枯死也、萷木枝竦也、櫹槮、樹長貌、瘀、血敗也、惟、思也、紛糅衆雜也、

秋が過ぎれば冬なり、戒は氣を付けること、恢台、くわらりつと廣漠いこと、收は取り置いて仕舞ふこと、夏は戸も何も啓けて置くぞ、欿傺云々、夏の生ずる氣を落し入れ、止めて沈み隱すぞ、木の葉が落つれば枝ばかりが見えて、煩挐、枝と枝とが摑み合ふやうに見えること、淫溢、漸々彌が上になること、萷は木の枝のきやうと聳えて見えると、櫹槮、木の聳えて長い體、瘀傷、人の形の痛むと、瘀は血などの滯りて痛むと、積漸、その上が漸々にと云ふこと、木枝竦也、しよんと聳えること、樹長貌、杉の木立などの無精に立ち延びて有るやうな體、櫻などの見事に長いには使はぬぞ、血敗、血がやぶれて、一處へ蒼う沾んで居ると、痛むを云ふ、

擥騑轡而下節兮、聊逍遙以相

【註】此君字、乃指楚王而言、食事食與事也、竭、去也、

屈原の心とけぬと云ふは、餘のことは無い、君を思うて、餘のことに代へられぬ、竭は思ひ切つて去ることぞ、

倚結軨兮長太息、涕潺湲兮下霑軾、忼慨絶兮不得、中瞀亂兮迷惑、私自憐兮何極、心怦怦兮諒直、

軨音零、一無長字、一無下字、忼一作慷、公朗反、瞀音茂、私一作思、怦普耕反、

【註】軨、車軾下縱横木也、軾、所憑以爲敬者也、怦怦、心急貌、

結軨は車の前の軾板の處に、木を兩方から遣りちがへて締めた處ぞ、潺湲、斷えずたら〳〵と流るゝこと、忼慨、心を張りて感慨する形、えゝ借て斯うで無いものをと思へども、便りは無し、怦怦、胸のどきつくこと、胸打つとも訓ずるぞ、駈け走りて、胸息のきよと〳〵とすることにも使ふ、可憐なことにも使ふ、諒直、思ひ詰めて直ぐなことを云ふ、

右二

皇天平分四時兮、竊獨悲此廩秋、白露既下百草兮、奄離披此梧楸、去白日之昭昭兮、襲長夜之悠悠、離芳藹之方壯兮、余萎約而悲愁、

廩一作凜、音義同、下一作降、一作下降、披一作被、與被同、藹於蓋反、萎一作委、

【註】廩秋、秋氣廩然而寒也、奄、忽也、遽也、離披、分散貌、梧桐楸梓、皆早凋、襲、入也、藹、繁茂也、余、宋玉爲屈原之自余也、凡言余及我者、皆放此、萎、草木枯也、約、窮也、

天地總體から云へば、春夏秋冬、何方を片落ちと云ふことない、平に分けて春は春の樣にあり、秋は秋の樣にあるが、面々の氣から獨り秋の氣が情に觸れて、悲

がやかましう啼くぞ、繁細貌、琴などを、せめて殷しう彈くときに、啁晰と使ふ、やかましい、せる時の聲ぞ、

獨申旦而不寐兮、哀蟋蟀之宵征、時亹亹而過中兮、蹇淹留而無成、亹音尾、

【註】申、重也、亹亹、進貌、過中、謂漸衰暮也、蹇、語詞也、

今日も明日も暮れて、吾れ獨り寢られぬ故、蟋蟀の夜啼くを悲しむぞ、亹亹、たえず進み行く體、淹留而無成、ぶらり、かわりとして、しかゝりたことなども何が一つ成ること無く、秋に逢ふばかりぞ、

右一

悲憂窮戚兮獨處廓、有美一人兮心不繹、去鄉離家兮徠遠客、超逍遙兮今焉薄、戚一作慼、一作蹙、並倉歷子六二反、處昌呂反、繹叶以略反、離如字、又力智反、徠一作來、客叶苦各反、焉於乾反、

【註】廓、空也、有美一人、謂屈原也、繹、解也、補曰、繹、抽絲也、又恐或是懌字、薄止也、

誰れを賴まうしまも無い廓に居るぞ、誰れを賴まうこと無く、天下押し晴れて、獨り住む體ぞ、心不繹、何時が何時迄も忘れられず、遠客となり、先づ暫く止まりて居るぞ、抽は亂れた絲の中から、端を取り出すことぞ、

專思君兮不可化、君不知兮可奈何、蓄怨兮積思、心煩憺兮忘食事、願一見兮道余意、君之心兮與余異、車既駕兮朅而歸、不得見兮心傷悲、思一作恩、下同、化叶呼瓜反、思去聲、余一作我、一無既字、朅丘傑反、一無傷字、

りぞ、この時の情を思ひ遣るべし、

泬寥兮天高而氣清、宋漻兮收潦而水清、憯悽增欷兮薄寒之中人、愴怳懭悢兮去故而就新、坎廩兮貧士失職而志不平、廓落兮羇旅而無友生、惆悵兮而私自憐、

泬音血、寥一作廖、清疾正反、古作靜、一作平、宋一作寂、廖一作寥、一作翏、並音聊、憯七感反、欷虚役反、中去聲、愴初亮反、怳許昉反、懭口廣反、悢音朗、又音亮、廩一作凛、並力敢反、貧一作窮、羇一作羈、一無生字、非是、憐叶音鄰、

【註】泬寥、曠蕩空虚也、或曰、蕭條無雲貌、清無垢薉也、宋無人聲、漻空虚也、收潦水清、川水夏濁、至秋而清也、憯悽、悲痛貌、欷泣歎貌、愴怳懭悢、皆失意貌、去故就新、別離也、坎廩、不平也、廓落、空寂也、惆悵、悲哀也、

泬寥は秋の空の雲晴れて、空高う見えること、秋は夏の蒸した氣が冴えるゆゑ、天の體も高う見えるぞ、憯悽、いた〳〵しう淋しいを云ふ、去故而就新、昔の添うた人を去つて、新しい人に就くぞ、坎廩兮、ものゝ不自由で休まらぬと、誰れを賴まうと云ふことない、何處に唯だ住まう處も無し、がつくりとしたことが、廓落兮ぞ、曠蕩空虚、果てなしに廣い形、蕭條、秋の淋しい、無垢薉、霞の雲のと云ふものなく、さつぱりと洗うたやうなるを云ふ、失意貌、心の痛んで、ほれぼれする體、懭悢、力落して悲しい體ぞ、

燕翩翩其辭歸兮、蟬宋漠而無聲、鴈廱廱而南遊兮、鵾雞啁哳而悲鳴、

宋漠一作寂寞、廱一作雝、又作嗈、啁竹交反、又張流反、哳陟轄反、

【註】鴈、陰起則南、陽起則北、避寒燠也、鵾雞、似鶴、黃白色、啁哳、聲繁細貌、

春巣くうた燕が、ひらり〳〵とひらめいて、巣を辭して歸り、秋の蟬も空蟬になりて、聲も聞えぬぞ、晩秋の淋しい體ぞ、折しも雁が和ぎ啼いて南へ行く、鵾鷄

にて、蕭殺寒凉の時ほど、士たるもの、哀みは無いぞ、唐朝以來、秋を悲むことが、歌にも詩にも大分あれども、文字の置き樣を味に置いたと云ふを第一とするまでぞ、古今秋を悲しむ、風物氣象、此首章の樣な深切なは無い、あらはに自から屈原の身を經るやうなる、感慨あるぞ、古今秋を悲しむ絕唱ぢやとあること、後世の詩は情は薄うて、文字に味をやる計りぞ、

悲哉秋之爲氣也、蕭瑟兮草木搖落而變衰、憭慄兮若在遠行登山臨水兮送將歸、（哉一作夫、落下一有兮字、憭音流、又音了、）

【註】秋者、一歲之運盛極而衰、蕭殺寒凉、陰氣用事、草木零落百物凋悴之時、有似叔世危邦、主昏政亂、賢智屛絀、姦凶得志、民貧財匱、不復振起之象、是以忠臣志士、遭讒放逐者、感事興懷、尤切悲歎也、蕭瑟寒凉之意、憭慄猶悽愴也、在遠行覊旅之中、而登高望遠、臨流歎逝、以送將歸之人、因離別之懷、動家鄕之念、可悲之甚也、

蕭瑟兮云々、物淒うひや〳〵と人の身に當る思ひ入れを瑟と云ふ、憭慄兮云々、淋しう痛はしい體、和歌などの秋の夕暮を詠ずるも、深いことを詠むでも無いが、物淋しい體を自然と詠嘆する中に、云ふに云へぬ處の感のあるが妙ぞ、然るに後世の歌書、詩話に、皆な深い道理ぢやの何のと云ふは、皆な詩歌の情を知らぬと云ふものぞ、人丸の「ほの〴〵と」の歌が千載の絕唱ぢやと云ふも、あれに深いこともないが、何處とも無う、あれなりに感慨あるが妙ぞ、それを輪廻を觀じたものぢやのと云ふ故、作者の旨、語意の妙を失ふぞ、深い旨を云ふ、例へば、詩でも歌でもない、詠むなりに、何と云ふこと無しに、のんどりとあるが詩歌の妙ぞ、左樣詠むが詩歌の讀法ぞ、宋玉が言うた通り悲みも、春は薄うて秋悲しいでもあるまいが、萬物凋悴の時ゆゑぞ、叔世、繁昌した世の、季になりたこと、悽愴、淋しく悲しむ、胸縛るやうなこと、覊旅、吾が身の儘ならず、旅に繫がれて、欝々としたるな

つこりと笑うて、その笑ひさまに舟ばたを敲いて、われと舟歌謠ふぞ、湘水が澄んだらば、冠を洗ふ、濁りたらば、足を洗ふぞ、楚國の流行謠と聞えたぞ、不合點なことぢや、濁りたら濁りたやうにしたが宜し、澄んだら澄んだやうにしたが よしと云うて、ずつと行つたぞ、斯う云ふで何時迄でも、世俗一統の屈原を知らぬことを語りたが、主の氣象も高し、守りも堅いゆゑ、漁父が歌謠うて去つたとばかりあるで、世俗が何時迄も知らいで、わが守りは此處にあると云ふことが語意に見ゆるぞ、微笑、扨ても笑止なと、につと笑うて行つたぞ、冠絲、冠を繫ぐ紐ぞ、

楚辭卷第六

○九辯第八

九辯者、屈原弟子楚大夫宋玉之所作也、閔惜其師、忠而放逐、故作九辯以述其志云、

是からは屈原の弟子、宋玉が文ぞ、師弟の間と云ひ、皆な屈原を悲しむこと、詩の體が變じて離騷となりて、離騷の體を學んで切なは、宋玉ほどのは無いぞ、離騷と云ふは專ら屈原の文章、楚辭と云ふは屈原のを學んで離騷の體を得たるものを統べて云ふぞ、九辯は吾が師の讒に遭ひ、放逐せられて、全く師の忠心の現れざるを悲しみ、それをわきまへると云ふの意で、九辯と名づけるぞ、風雅以後文字の體が 次第〳〵に變じて來るぞ、三百篇は時に從ひ、事に順つて、情を賦して、自然に風物の感慨が見えて來る、次第に世が末になり、亂が甚だしくなりて、忠臣義士、時序風物の感がいよ〳〵身に切になるぞ、春雨露既濡君子履之云云は、君子の時に感じて、親を思ふの情を催すなれども、古昔聖賢の時と共に、情を催して性情自然の正を失はぬぞ、世の末になるほど、樂而不淫哀而不傷と云ふ樣には無いぞ、風俗自然の感ぞ、女は思春、士は 思秋、自然の 感ずる處

察、受物之汶汶者乎、衣如字、從史則叶於巾反、安一作誰、汶音問、又音昏、叶莫悲反、從史則叶彌巾反、

【註】察察、潔白也、汶汶、沾辱也、

それは其方の聞えぬこと、世間のなりは吾が身の濁りて居るゆゑ、世間と連れだち度うなる、吾が身が潔白なれば、世間の濁りが承けられぬ、其證據には、頭のたゝくさなときは何ともないが、薩張りと洗うた髮なれば、冠の埃打ち拂ふぞ、察々、潔くて淸いこと、汶々、外から此方を汚して來ること、蠅などの立つた跡に糞をしたことを汶すと云ふ、此身の潔いに、抑もや抑も受けられうかとなり、沾は何處とも無う沾り汚れに汚るゝ黴の生へるやうなこと、

寧赴湘流、葬於江魚之腹中、安能以皓皓之白、而蒙世俗之塵埃乎、湘史作常、音長、葬上史有而字、於史作乎、一無之字、中下史有耳字、皓皓一作皎皎、一無而字、塵埃史作溫蠖、若從諸本則埃、叶衣字、於支反、若從史則白叶蒲各反、蠖於郭反、而二字自相叶矣、

【註】溫蠖、猶惛憒也、

存分一杯を盡したものは、放たれたを、悲しむさうなが、それを悲しむことでない、江の魚の腹に食はれて果てるは、悔みと思はぬ、皓々、白うて光るやうな色、水晶のきら〳〵するやうな體ぞ、溫蠖、音義にあるぞ、惛憒、暗う悶えて、西も東も知らぬやうなこと、蟠りて居る景色が溫蠖ぞ、

漁父莞爾而笑、鼓枻而去、乃歌曰、滄浪之水淸兮、可以濯吾纓、滄浪之水濁兮、可以濯吾足、遂去不復與言、莞、胡板反、枻一作栧、音曳、一無乃字、吾一作我、下句同、濁叶竹大反、

【註】莞、微笑貌、鼓枻、扣船舷也、滄浪之水、卽漢水之下流也、見禹貢、纓、冠絲也、

漁父が其樣子を聞いて、兎角合點行かぬさうなと、に

々連れて歩かれうが、何として斯様な始末になられたぞとなり、この處へ來たと見るは惡いぞ、

屈原曰、擧世皆濁、我獨清、衆人皆醉、我獨醒、是以見放、擧世一作世人、皆史作混、我上一有而字、下句同、放下一有爲字、

さればのことぢや、知りやる通り、天下一統皆な濁るに、吾れ獨り濁りを受けぬ、衆人が醉うて、他愛無いに、吾れ獨り醒めて居るゆゑ、世に憎まれて、追ひ放たれて居るぞ、

漁父曰、聖人不凝滯於物、而能與世推移、世人皆濁、何不淈其泥、而揚其波、衆人皆醉、何不餔其糟、而歠其釃、何故深思高擧、自令放爲、曰下史有夫字、人下史有者字、於下史有萬字、世人史作擧世、皆一作混、淈古沒胡沒二反、淈其泥史作隨其流、波叶補悲反、餔布乎反、歠昌悅反、釃力支反、一作醨、深思以下史作懷瑾握瑜、而自令見放爲、

【註】餔、食也、歠、飮也、糟釃、皆酒滓也、以水爲糟曰釃、醨、薄酒也、

去りとては不合點な人ぢや、皆拘はりたことを覺えて、聖人の自由自在なことを知らぬぞ、聖人は物に滯りなづまず、世なり〳〵に移りて、自在なゆゑ、聖人とは呼んだものぞ、柳子厚が、中庸は世間のやうに合はして身を失はぬやうにして居ることと云ふ、これも夫れと同じこと、漁父が方は吾が得手な方へ云うたもの、屈原が體を嘲る言葉を云うたもの、淈は下を堀りくじりて、態と濁すこと、世間が傲るなら、此方も傲りたが宜し、君の氣に入るやうに、何うなと斯うなと爲たがよい、釃は酒のしたみ汁ぞ、以水爲糟、水で糟をほどいたことぞ、糟の汁を水で仕立てゝ飮むこと、

屈原曰、吾聞之、新沐者必彈冠、新浴者必振衣、安能以身之察

ものは無いが、適せぬことある、吉凶善惡は此方の心次第ぞとなり、義理の分は吉凶得失を問ふことは無い、吾が心の安んずることをしたがよい、卜筮を以て卜ふやう無いとなり、卜筮は聖賢の知れぬことを鬼神に決することなれども、これは義理の知れたことゆゑ、吉凶得失に構はぬがよい、本心の安んずるやうにしたが好いぞとなり、行君之意、此の言で屈原が守り處の情は見えた、謝は斷り云うて辭すること、堯舜でも天地一杯のことは、それ〳〵の巧者な程に無いことあるぞ、孔子も百姓をなされたらば、天下に無いやうに在らうが、今さし當りては、巧者な農夫ほどには無いぞ、日月、三百六十五度四分度の一なれども、行き過ごして餘ること、しゞまりて足らぬことがあるもの、氣盈朔虚がなうて適はぬぞ、神有所不通、何でも道に從ふものは吉、逆に從ふものは凶な筈なれども、伯夷は餓死するやうなこともあるぞ、牖下、死する時あなたでは北牖の下へ直すゆゑ、何事無う終ることを終牖下と云ふぞ、

○漁父第七

漁父者、屈原之所作也、漁父蓋亦當時隱遁之士、或曰亦原之設詞耳、

これも屈原が言葉を設けられたことぞとなり、定めて左樣であらうぞ、

屈原既放、游於江潭、行吟澤畔、顏色憔悴、形容枯槁、槁音考、

淵の深い處を潭と云ふ、其のあたりを、ぶらついて歩き〳〵口吟みを云うて歩かれた、憔悴、秋の木の葉の汁氣無う乾いたと、人の顏色のみんすりと無いこと、

漁父見而問之曰、子非三閭大夫與、何故至於斯、與史作歟、至於斯、作而至此、

御身は三閭大夫では無いか、常に歩かれうならば、歴

知吾之廉貞、張音帳、吁一作于、默一作嘿、

【註】此因而自嘆之詞也、蟬翼、言輕薄也、黄鍾、謂鍾之律中黄鍾者、器極大而聲最閎也、瓦釜無聲之物、雷鳴、謂妖怪而作聲如雷鳴也、張、自侈大也、左傳曰、隨張、必弃小國、

其上に、主の思ひ入れを云はれたぞ、溷は溜りてありて、淀みて濁ること、厠などを溷と使ふぞ、黄鍾は、樂律の始で、結構な聲ぢやに、聞き惛いと云うて、捨てて聞き人が無いぞ、瓦釜、瓦釜は鳴るものでは無いがたゞ今のやうなときは、けちで、いろ〳〵のものが、雷の如く鳴るぞ、世の亂る兆が見ゆるぞ、さりとては此やうなときは、何を誰れに云ひ聞かさうぞ、默々たるより外ないが、此やうなときに操を守つて居るが、誰れが之れを知らうぞとなり、黄鍾と常に律を云ときは、鍾ばかりでは無いが、こゝは瓦釜に對するゆゑ、鍾を云ふ、釣鐘のやうな大きなもの、閎はうちほらで、どうと引いて出る音、大佛の釣鐘のやうな聲ぞ、幅ありて引いて出るゆゑぞ、雷鳴、世間に禍あれば、釜が鳴ると云ふ類ぞ、左傳、桓九年隨國を打つて宜からうと云ふ時のこと、

詹尹乃釋策而謝曰、夫尺有所短、寸有所長、物有所不足、智有所不明、數有所不逮、神有所不通、用君之心、行君之意、龜策誠不能知事、明叶音芒、數所具反、通叶他光反、知下一有此字、

【註】釋捨也、謝辭也、尺長於寸、然爲尺而不足、則有短者矣、寸短於尺、然爲寸而有餘、則有長者矣、物有所不足、天傾西北、地不滿東南之類也、智有所不明、堯舜知不徧物、孔子不如農圃之類也、數有所不逮、如言日月之行、雖有定數、然既是動物、不無贏縮之類是也、神有所不通、惠迪者、未必吉、從逆者未必凶、伯夷餓死首陽、盜跖壽終牖下之類是也、

詹尹が聞き澄して、占うて吳れるかと思うたれば、めどを下に置いて云ふやうは、此段は私存せぬぞ、尺寸は、尺は寸より長いに極まりたれども、時により尺の短かい時もあり、寸の長い時もあり、鬼神ほど通ずる

いろ〳〵にもの云ふこと、革袋のことちやと云うたり、いろ〳〵説あるが、くる〳〵よく廻はること、柔軟、軟かになえて、なえ〳〵すること、韋、をし革で柱をくゝること、絜は大木などを縄廻して尺取ることに使ふ故、それを取りて、説いたもの、

寧昂昂若千里之駒乎、將氾氾若水中之鳧、與波上下偸以全吾軀乎、

昂五岡反、一作卬、音同、氾一作汎、鳧下一有平字、非是、偸一作愉、與偸同、

【註】駒、馬之未壯者、鳧野鴨也、

昂昂はうづ高う氣象のかけ上がる體、千里の駒のかけ上がる如く、世俗を離れ切つて、義理全體を守り、格別高かう懸け離れうかとなり、氾氾、何處と定まらず、彼地へふらり、此地へふらりと、浮かみ歩く體ぞ、

寧與騏驥亢軛乎、將隨駑馬之迹乎、

軛於革反、

【註】亢、擧也、軛、車轅前衡也、

騏驥も千里の馬ぞ、軛は車の轅の前のくびきぞ、轅の先に木を横たへて、馬の首をつけるぞ、賢者共に申し合せて操を守らうかとなり、軛で四馬繋ぐゆゑぞ、又遲い馬と連れ歩るいて、後に從はうか となり、前衡、轅の先に横に一本木を置いて、馬の首にかけて、四馬をつけるぞ、

寧與黃鵠比翼乎、將與雞鶩爭食乎、

【註】黃鵠大鳥、一擧千里、鶩鴨也、

此孰吉孰凶、何去何從、

【註】此結上八條、正問卜之詞也、

此二樣を孰れに從うて宜からうとなり、

世溷濁而不淸、蟬翼爲重、千鈞爲輕、黃鍾毀棄、瓦釜雷鳴、讒人高張、賢士無名、吁嗟默默兮、誰

寧超然高擧以保貞乎、將哫訾栗斯喔咿儒兒以事婦人乎、

一哫作促、並音足、又子祿反、訾音貲、粟一作栗、一作慄、斯一作嘶、音斯、喔音握、咿音伊、儒兒一作嚅唲、音同、

【註】哫訾、以言求媚也、粟、從米、詭隨也、其從木者、謹飭也、非是、斯辭也、喔咿儒兒、强語笑貌、婦人蓋謂鄭袖也、

超然、飛び拔け立ち離れたこと、種々樣々のことして、殿の御氣に入りの女子に仕へうかとなり、哫訾、言葉で嬉ばすことと、哫はことをつま〳〵しう云ふこと、訾は斯う云つたり、あゝ云つたりちよほかわと云ふこと、言葉多につま〳〵もの云うて人に氣に入ること、詭隨は詭はり從がふと云うて、何うなと斯うなと、あちに付いて廻りて、いろ〳〵の顏すること、詭はてんかまんがすること、ちやつとあぢに、彼方に向くやうにすること、兎角あなたのやうにすること、訾は惡いことに使へば、鵶のぎやあ〳〵啼くことを訾と云ふが、此處のは、ちよぼくさと、言葉多にもの云うて、氣に入らうとかゝる體ぞ、斯は字を足して言葉添へたまでのこと、喔咿、きやら〳〵と云ふ聲ぞ、鵶のやかましい聲を詩などに喔咿と使ふ、儒兒、呷いて人の氣に入るやうにもの云ふこと、强ひて誇り笑うて、坐持ちをするなりぞ、鄭袖、いかい寵愛の婦人にありたとなり、

寧廉潔正直以自淸乎、將突梯滑稽如脂如韋以絜楹乎、

一潔作絜、突吐忽反、滑音骨、稽音雞、絜胡結反、一作潔、音苦結反、非是、

【註】突梯、滑澾貌、滑稽、圓轉貌、脂、肥澤、韋、柔軟也、絜楹末詳、或疑絜如大學絜矩之絜、謂韋束之也、楹、屋柱、亦圓物、又以脂灌韋而絜之、是以突梯滑稽而無所止也、未知是否、

突梯はぬめり、かはりと、何處へも障らず、宜うこけること、脂はにつとりと、凝つた油、韋はをし革、絜は廻らすと讀む、楹は丸柱のこと、脂ををし革に付けて、丸柱を廻すやうに、ぬめり、かわりと、爲うかとなり、滑澾は障り無しに、ぬめり、かわりすること、圓轉、圓うて宜うこけること、上手の噓談するやうに

大卜は、占の官の總頭ぞ、端は恰好を碌に立て直すこと、

詹尹乃端策拂龜曰、君將何以教之、一無將字、

【註】端、正也、策、蓍莖也、正之將以筮也、龜、龜底殼也、拂之將以卜也、四字見曲禮、

龜でなりと、めでなりとも占はうが、何を占はうぞとなり、龜底、龜の殼ぞ、龜の腹のやうに聞えれども、龜を入れたものゆゑ、底殼と云ふ、

屈原曰、吾將悃悃款款朴以忠乎、將送往勞來斯無窮乎、悃苦本反、款一作欵、苦管反、勞去聲、來如字、或亦讀作去聲、非是、

【註】悃款、誠實傾盡之貌、朴、質也、勞來、來者勞之也、

是れよりしては、上の一句は正直のこと、下の句は邪佞のこと、これで正直を立つる烈しいことを現はし、邪佞のものゝなりを現はして、是非可否は占を待たずして明かなり、悃悃は、底意から誠を盡すぞ、款款ゆるりと話しすることを欵と云ふが、底意打ちたゝいた忠義一ぱいを振ふこと、朴は飾り無し、送往、どなたなりとも御供したり、馳走したり、家老衆などへ出入るやうに讒人に付いて歩いてなりとも、爲て宜からうかとなり、傾盡、物を盡すは、傾けねばならぬぞ、

寧誅鋤草茅以力耕乎、將游大人以成名乎、鋤一作鉏、士魚反、

【註】鋤、去穢助苗也、游、徧謁也、大人、猶貴人也、

世に立たうとすれば、憎まるゝゆゑ、誅は苅ること、田を苅り耕して居やうか、又たは時めく大人の處へ遊んで、俗名を成さんかとなり、徧謁、彼方へも、此方へも御見舞ひ申してとなり、

寧正言不諱以危身乎、將從俗富貴以媮生乎、媮音偸、舊音兪、非是、

是非可否、而將假蓍龜以決之、遂爲此詞、發其取舍之端、以警世俗、說者乃謂原實未能無疑於此、而姑將問諸卜人、則亦誤矣、

何處に居て宜からうと、居所を卜ふぞ、これより後世、居所を選むを卜はねども、卜居と使ふぞ、當世の風俗、邪佞なものでさへあれば、それに添ひ、正直な人でさへ在れば叛く、何故なれば、後はともあれ、邪佞なものに諂へば、世にも住み宜し、正直なものに從へば世と叛くゆゑ、邪佞に安んずるやうになる、屈原で無うても、邪佞正直の辨は知りて居る、正直から斯うなりた屈原ゆゑ、其處を知らぬでは無いが、世間の者の餘り邪佞に親しむゆゑ、さらば、卜筮で占うて、邪佞に從ふが宜いか、惡しいか決せうと云うて、詰まる處、主の正直を現はすぞ、陽は上向きてと云ふと、表字のやうな字遣ひ、其處は左樣無けれども、上向きでと云ふこと、爲字を、まねんでと讀むは誤りぞ、表向きで知らぬ樣子をしてと云ふこと、和訓を近代付け損なふものゝ誤りは、字義を付けるゆゑ、誤るぞ、是非は理から云ふぞ、可否は左樣して宜からうか、何うして宜からうと云ふ事體までを云ふぞ、

屈原既放三年不得復見、竭知盡忠而蔽鄣於讒、心煩慮亂不知所從、知一作智、一無而字、慮一作意、

二度君に御目にかゝることならぬ、それと云ふが手前の無調法ならばぢやが、忠を盡し、知を盡しても讒者に遮られて、斯うなりたゆゑ、心がもたくへ患はしう慮り亂れて從ふ處を知らぬ、

乃往見太卜鄭詹尹曰、余有所疑、願因先生決之、一無乃字、

て、地も見えぬ、上は廣う遠うて、天も無く、晴れやかな、夥しい氣象になりたとなり、倏忽、遠くを見れば一色に見えぬ、さだかに無いぞ、無爲、すつきりと、造化の發用の景色も見えぬ處、淸は、すつきりと澄んで音も小鳴も無い處ぞ、泰初、動靜陰陽も無い、大極の前ぞ、斯う云ふことがありもせねども、設けて云つたもの、小人共の僅なことを譏し、僅かなことに區々として居ることを云うたことぞ、世俗の淺間しいことに、身を失なふことを見たいと云ふから語られた、深遠貌、山の石のあはひ／＼の多いを崢嶸と云ふ、瀧や石やなどの、奥深いに使ふぞ、諦は さだかなこと、じつと聞けば聲ありて、風かと思へば、人の聲のやうなりと云ふやうなこと、列子、天瑞篇ぞ、莊子は天地篇ぞ、畢竟無いと云ふことなれども、莊子が書には、此樣なこと多いぞ、屈子、これから本意を書かれたものぞ、國の成れの果てを見たけれども、長生がならぬゆゑ、斯う云はれたもの、斯樣の身になれば、存する通りの身になりたぞ、氣を養ふなりから思ひ設ける氣象になりた、日月星の凋み衰へる後とにも居らるゝぞ、甕盎、酸や酒を入るもたいぞ、盎は酸や酒のかすの浮いた體ぞ、義理から云へば、主より外に尊いものも無い、これを、せり合うて吾がのぢや、人のぢやと云ふを見れば、酒壺の側で蚊やなどのうやつくやうなことぞ、莊子が蝸牛の角のたとへも、戰國のことを云はうとてのこと、あれは方外にならうとてのこと、屈原のは小人共のいろ／＼と屈原が楚に居るを譏して君をみだるやうにすることを云ふぞ、忠義の心からぞ、大人賦、漢書に出づ、文選には無い、大人と云うて世間をけなしたもの、屈原のは忠義の心から小人共の些細なことを云うたもの、方孝孺の朱子手帖に跋せられた意、そへては、大人賦を屈原以來の文ぢやと、文章家の云ふは、いかい違ひぞ、

○卜居第六　離騷二十四

卜居者、屈原之所作也、屈原哀憫當世之人、習安邪佞、違背正直、故陽爲不知二者之

歷玄冥以邪徑兮、乘間維以反顧、召黔嬴而見之兮、爲余先乎平路、

黔其炎反、嬴從羊、倫爲反、一從女、餘輕反、未知孰是、然二字史記作含靁、漢書作黔靁、則當爲從羊之嬴矣、先下一有道字、

【註】間維、補引孝經緯曰、天有六間、黔嬴、舊說天上造化神名、或曰水神、皆怪妄之說、不可考矣、

玄冥、北方の神の名ぞ、間維、天を繫ぐに主維あり、その間の繫ぎを云ふ、後を見かへりたれば、黔嬴が居たゆゑ、それを呼んで、いよ〳〵此先の導きせよとなり、

經營四方兮、周流六漠、上至列缺兮、降望大壑、

漢漢樂歌作幕、缺一作闕、

【註】六漠、謂六合也、列缺、天隙電照也、大壑、在渤海東、實惟無底之谷、名曰歸墟、

これからは詰り仕舞ひゆゑ、天地四方を殘さず歩いたとなり、六漠、四方に天地を添へて云ふ、漠は先のづゝと見えぬ遠いまでを云ふ、天隙、天の隙いた處から、稻光りのする處、强う遠いを言はうとてのことぞ、

下崢嶸而無地兮、上寥廓而無天、視儵忽而無見兮、聽惝怳而無聞、超無爲以至淸兮、與泰初而爲鄰、

崢鋤耕反、嶸音宏、一作嶒、寥一作嵺、聞叶無巾反、

【註】崢嶸、深遠貌、寥廓、廣遠也、惝怳、耳不諦也、列子曰、泰初者、氣之始也、莊子曰、泰初、有無無有無名、屈子本以來者不聞爲憂、而願爲方仙之道、至此則眞可以後天不老、而凋三光矣、下視人世、甕盎之間、百千蚊蚋、須臾之頃萬起萬滅、何足道哉、何足道哉、司馬相如作大人賦、多襲其語、然屈子所到、非相如所能窺其萬一也、

斯様になりた氣象になりたれば、崢嶸、下は深う遠う

蟉虯而逶蛇、雌蜺便娟㠯增撓兮、鸞鳥軒翥而翔飛、音樂博衍無終極兮、焉乃逝以徘徊、

而蹕御一作其還衡、欲叶居支切、令一作命、憑一作馮、蟏丑知反、象一作蟓、似兩反、玄螭蟲象並出進一作列蟠象而並進、蟉於九反、虯巨九反、蛇一作迤、蜺五歷五結二反、說見騷經、便毗連反、娟於緣反、爾雅䟽引作嬹嬛、音同、撓而照反、軒一作騫、音同、其字從鳥、翥章庶反、焉尤虔反、逝一作遊、非是、以一作而、

【註】蹕、止行人也、御、禦也、咸池、堯樂、承雲、黄帝樂也、又曰顓頊樂、又曰有虞氏之樂、無所稽考、未詳孰是、二女、娥皇女英也、御、侍也、九韶已見騷經、湘靈湘水之神也、海若、海神號、莊子有北海若、馮夷、水仙、莊子亦云、馮夷得之以游大川、又曰、河伯也、象、國語所謂水之怪龍罔象也、蟉虯、盤曲貌、便娟、輕麗貌、撓、纏也、翥、擧也博衍、寛平之意、焉、語詞也、

左様ありたれば、祝融の神が、戒は云ひつけて、蹕は天子の御成の時しつ〳〵と云ふこと、御は止めることと、屈原仙人となりて來らるゝほどにと云うて、馳走せらるゝ、やれ虙妃を迎へて來いと云うて、湖水の神靈に琴を彈かするぞ、象は水の怪物、御馳走に出づる蟉虯、くるり〳〵とわだかまる、逶蛇、うねり、くねりと、うねくる體ぞ、便娟、しなをやりて出るぞ、翥は上へあがりさまに羽たゝくこと、きつい馳走ぢやが、それからして徘徊して行くとなり、水仙は水の仙人、水の象は水の化物ぞ、焉、語詞に使ふときは字義は無いぞ、

舒幷節以馳騖兮、逴絕垠乎寒門、軼迅風於清源兮、從顓頊乎增冰、

逴、敕角反、一作踔、敕孝反、門叶彌巾反、軼音逸、源一作涼、

【註】逴、遠也、絕垠、天之邊際也、寒門、北極之門也、軼、從後出前也、迅、疾也、北方壬癸、其帝顓頊、其神玄冥、北方地寒、故有增積之冰、

車を合せ、馳せて、絕垠、天の緣際ぞ、そこへ至れば、北の寒門へ行つたぞ、迅き風を水の源に軼す、軼は、とつと向ふへ吹き拔けること、先へ行き拔けること、

涉青雲以汎濫游兮、忽臨睨夫舊郷、僕夫懷余心悲兮、邊馬顧而不行、一無以字、一無游字、行叶戸郎反、

【註】邊、旁也、謂兩驂也、

此樣にうか／＼となるほどに、楚のことは心にかゝるまいかと思へば、忽ち故郷が目に見えて、悲みに堪られぬぞ、

思舊故以想像兮、長太息而掩涕、氾容與而遐擧兮、聊抑志而自弭、以一作而、像一作象、氾與汎同、

【註】屈原謂、脩身念道、得遇仙人、託與倶遊、周歷萬方、升天乘雲、役使百神、而非所樂、猶思楚國、念故舊、欲竭忠信、以寧國家、精誠之至、德義之厚也、

次第に昔のことを思うて、思ひ遣るぞ、氾は先へも行かれず、後へも行かれず、ふらりとして遙かに上がる、飽き果てた小人なれども、何方へしても君が忘れられぬゆゑ飛び上る志を押へて自ら止めるぞ、

指炎帝而直馳兮、吾將往乎南疑、覽方外之荒忽兮、沛罔瀁而自浮、神一作帝、疑一作娭、覽一作覺、罔摩郎反、瀁以養反、一作罔象、浮叶扶吡反、

【註】南方丙丁、其帝炎帝、其神祝融、南疑、九疑也、沛、流貌、罔瀁、水盛貌、

さらば南へ廻りかゝりた道ぢやと思うて、廻りて九疑へ行かうと思ふぞ、罔瀁、滅相に水の廣い形、

祝融戒而蹕御兮、騰告鸞鳥迎虙妃、張咸池奏承雲兮、二女御九韶歌、使湘靈鼓瑟兮、令海若舞馮夷、玄螭蟲象並出進兮、形

謂龜蛇也、位在北方、故曰玄、身有鱗甲、故曰武、文昌、在紫微宮北斗魁前六星、如匡形、

折節、十分の空へ上りたゆゑ、曖曃、は仄暗いぞ、曭莽、明瞭とせず、濛々として叢の茂りたやうな體に見える、北の方へ行いたゆゑ、玄武を引付け行くぞ、後へ引付けて行くを奔屬と云ふ、署は官府で誰れは其の役にする／＼と云ひ付くることを云ふ、司々の役に當ることと、此等を車のとも廻りにするぞ、北方は龜と蛇とを象にするぞ、これは何處ともなう軍家から云うたものなれども、深い旨あるぞ、龜蛇は二つで一つぞ、匡形、匡は函で挾函の蓋取りたやうなものを云ふ、

路曼曼其脩遠兮、徐弭節而高厲、左雨師使徑待兮、右雷公而爲衞、曼莫干反、脩一作悠、徐一作颯、徑待見騷經、而一作以、

【註】厲憑陵之意、

果てし無う長いことを曼々と云ふ、衞は添へ守りにする、憑陵、何處迄でも側面見ずに凌ぐ、

欲度世以忘歸兮、意恣睢以担撟、内欣欣而自美兮、聊媮娛以淫樂、欲上一有遂字、欲下一有遠字、一有遂字、恣如字、又十沓反、睢許鼻反、担居桀反、撟音矯、一云、上丘列反、下居廟反、而一作以、淫一作自、樂叶五敎反、

【註】度世、謂度越塵世而仙去也、恣睢放肆也、担撟、軒擧也、淫樂、樂之深也、莊子曰、孰居無事、淫樂而勸是也、

これからは人世のやかましい世を乗り越えんと思うて、二度吾が國へ歸るを忘れ、担撟、ふわ／＼ふわ／＼として、吾れと氣が張り上るやうになる氣の推し下げられず、高ぶることを担撟と云ふ、心がふわ／＼と嬉しうなりて、樂しんであると、あらゆる心の慰みをするとなり、軒は上へ撥ね上るぞ、突き上げ窓を軒と云ふも、上へ撥ね上がるゆゑぞ、莊子、天湯篇ぞ、居をすまして誰れか無事身になりて、樂んで心が進まうぞと云ふた、其使ひやうぞ、淫亂して樂むと云ふにまぎるゝゆゑ、樂の深いと云ふ證文に引いたぞ、

徑度、啓一作燭、其一作亦、徑一作徑、音義同、

【註】大皓、即太皥也、始結罔罟、以畋以漁、制立庖廚、天下號之爲庖犧氏、飛廉已見騷經、徑、直也、

唯今の通り句芒を過ぎてから、太皓へ御見舞申し、くるりと引つくり返へし、風の神に道を拓かせたれば、日の出ゆゑ、杲々として、まだ照らぬぞ、天地を淩いで、眞一文字に渡るぞ、

風伯爲余先驅兮、氛埃辟而淸涼、鳳凰翼其承旂兮、遇蓐收乎西皇、爲去聲、先一作前、氛埃辟一作辟氛、氣辟必亦反、

【註】西方庚辛、其帝少皥、其神蓐收、西皇、即少昊也、左傳曰、金正曰蓐收、

風の神が、爲めに先拂ひして、道にある塵埃を悉く避けひらいた故、さんざりと涼うなりた、折節、鳳凰が出で立つる處の旗を助けたぞ、左樣して居れば、ひたと蓐收に遇うた、西皇、西を司る神ぞ、左傳、昭公二十九年、

擥彗星以爲旍兮、擧斗柄以爲麾、叛陸離其上下兮、遊驚霧之流波、擥一作攬、旍即旌字、一作旌、麾叶呼爲反、叛音判、波叶補基反、

【註】斗柄、北斗之柄、所謂杓也、麾、旗屬、叛、繚隷分散之貌、

麾は小旗、人を下知するもの、後世は切り紙でする軍配の旗の名ぞ、繚隷、兩方から戻り纒はり別るゝぞ、慧星ばかり柄を採る故、交はり合ふぞ、

旹曖曃其曭莽兮、召玄武而奔屬、後文昌使掌行兮、選署衆神以並轂、曖音愛、曃音逮、一作晻、一上烏感反、下於計反、一作晻䨴、上音晻、下徒感反、曭音儻、莽莫郞反、屬音燭、

【註】曖曃、昧暗也、曭、日不明也、玄武、北方七宿、

透蛇、溶音容、婉婉一作蜿蜿、音苑、

【註】溶、水盛也、

屯は、一處へ群がり集まることは集まりて、散らぬ形ぞ、溶與、大分に盛に任る貌、婉々、うねり、くねり廻はる體ぞ、透蛇、一處に旗の手の交はらぬ體ぞ、

建雄虹之采旄兮、五色雜而炫燿、服偃蹇以低昂兮、驂連蜷以驕驁、炫音縣、燿音曜、蜷巨員反、驕居召反、驁五到反、

【註】服、衡下夾轅兩馬也、驂、衡外挽靷兩馬也、連蜷、句踡也、驕驁、馬行縱恣也、

炫燿、彼方の光と、此方の光と、輝きあふこと、服は重もの馬、低昂、歩く拍子に垂れたり、上りたりすること、靷は本馬は、眞中に轅ある、それを挿む、靷は、長い引繩ぞ、それを首に付けて引かするやうにするぞ、句踡、踡が中が虛で、邊が茶碗のやうに圓いなりで、前へ屈まりたもの、その體を云ふぞ、

騎膠葛以雜亂兮、斑漫衍而方行、撰余轡而正策兮、吾將過乎句芒、騎奇寄反、膠葛一作膠轕、音同、以一作其、漫莫半反、一作曼衍、弋戰反、行叶戸郎反、句一作鉤、

【註】膠葛、雜亂貌、一曰猶交加也、斑、駁文也、漫衍、無極貌、句芒木神也、月令、東方甲乙、其帝太皞、其神句芒、注云、此木帝之君、木官之佐、自古以來、著德立功者也、

膠葛、馬が大分ありて、兩方がまつはり、混ること、交加は一つある上へ加へ、互に加へ合ふこと、彌が上に綟れ合ふこと、荷などの綟れあふ體、馬の彼方此方、紛亂することに使ふぞ、帝は全體司りの主宰、それを承けて萬事審くから神と云ふぞ、

歷太皓以右轉兮、前飛廉以啓路、陽杲杲其未光兮、凌天地以

のぞ、それで餘のものが誠に受けて仙人にならるゝと云ふことを信じて、ひたと夫れにならうとするぞ、あなたでは道家の法に、天に神があると云うて祭るゝと云ふことがある、道家と云うて立つて、それから護符を出したりするぞ、又修養家とも立つ、又軍家にこの法あるぞ、載營魄と云ふ一言が、あれが家での天命の性を云ふやうに云ふ大事ぞ、虛無もこれぞ、何も彼も闕はらずにして置く、天地もたゝい虛無なものぞとなり、虛無があれが道體、それを功夫にすれば載營魄ぞ、

命天閽其開關兮、排閶闔而望予、召豐隆使先導兮、問大微之所居、集重陽入帝宮兮、造旬始而觀清都、朝發軔於太儀兮、夕始臨乎於微閭、

秦、陽下一有以字、於於其反、一作徵母閭、其一作而、閶闔一作閶閭、予一作余、大音

【註】排、推也、望予、須我之來也、與騷經倚閶闔而望予者、意不同矣、豐隆已見騷經、大微宮垣十星、在翼軫北、重陽者、積陽爲天、天有九重、故曰重陽、旬始、星名、清都、列子以爲帝之所居也、大儀、天帝之庭也、於微閭、周禮東北曰幽州、其山鎭曰醫無閭、

閶は門番の奏者をする者のことぞ、これから仙人になりた寄せ言ぞ、望予、あの方の天帝から、屈原が仙人になりたらば入らせいと云うて、門を推し開いて望ませるぞ、大微、天帝の星ゆゑ、何處に居らるゝと問ふぞ、朝、天帝の庭より車をおこして夕に於微閭と云ふ處を望みかゝりたとなり、到底も長生はならず、その心になりて見たれば、さりとては小人共の成れの果ての淺しいことと云ふに詰めうとて云はるゝぞ、宮垣、大微星は宮の垣を廻したやうに、廻りてあるぞ、列子、周穆王篇ぞ、周禮、職方氏ぞ、山鎭、山を其の處へ鎭めて、神靈として祭るぞ、

屯余車之萬乘兮、紛溶與而並馳、駕八龍之婉婉兮、載雲旗之

の守りが無うなると、魄氣も覺えが、うすうなり、精もはられず、これが魄にのらぬと云ふもの、遊は何處ともなう散り失せる、魄は下つて行けば體ばかりありて、死ぬるぞ、何時となしに、漸々に魂魄が消えると死ぬるぞ、修山仙術家の養生して濫りにせず、氣を錬ること、これ皆な仙法なれども、飛んで行くの、霞にのるのと云ふは妄ぞ、何うしても魂氣を荒う使うて、滅多に用ふれば魄氣を離れて居るゆゑ、づるいぞ、朝から晩まで物云へば、喉もかせて、頭のふらつくは、魂が魄を離れて行くゆゑぞ、魂氣を用ひず、魄氣を强う用ふるものは、止まぬもの故に、百姓などの身を働いたりして、精力を用ひて心力を勞せぬものは、息災なぞ、身は居座りても、魂氣を用ふるものは、くたびれて、耳が鳴りたり、上氣したり、瘦せたりするぞ、修錬の士は兎角根氣を患まさぬやうに〳〵として、平生身を扱かふも、華佗が五禽のやうな魄氣の錬れるやうなことをして、兎角心力を養はう〳〵とするゆゑ、魂氣が上へも上らぬぞ、魂氣は火の物へ燃え付くやうなもので、無精に笑ふと止まらぬやうになるも、魂氣の業で、養生家には魂氣を失なはぬやうに

〳〵とする、營魄と離れぬやうに、引付くやうにとするぞ、老子が書に、載營魄と云ふ章があるぞ、吾が身を一の頭にあがらぬやうに、後手になるやうに、吾れは構はぬやうにとするぞ、それで人倫を解するやうになる、後には君父のことも構はず、因循になりて、平生のことまでも、人に世話やかして、吾れは構はず、吾れは手を出さぬやうに、なるぞ、載月質、月は吾れから光らぬ、日の光りを受けるものぞ、その光を受けるものを魄と云ふ、されども、好く載るゆゑ、月から持つて出た光のやうなり、丁度その樣に、魂氣を魄氣に付けよと云ふことぞ、あの樣に魂氣の離れぬやうにとあることぞ、檢、ばらけぬやうに、引きしめること、五尺の體で知れた魂氣を、滅相に用ふれば、その氣が鎭めうとしても鎭まらず、取り締めなうなるは、魂氣を荒けるゆゑ、魄が得引き締めぬぞ、神、魂ぞ、人の身は見たり聞いたりする魂があるもの、手動き、足行くやうな類ぞ、其の揚句には仙人になりて、遠く去つて上り行くやうになるとなり、印のつまりを託して云うたもの、老子が書には空へ上ることは無いぞ、このやうなことは、奇妙な印を云ひたがるも

其無人、載營魄而登霞兮、掩浮雲而上征、

野一作埜、家與寂同、一作寂、漠一作冥、其一作平、霞與遐同、古字借用、征一作升、

【註】上四句、記時物也、下二句、言以此時昇仙也、載猶加也、營猶熒熒也、魄說見九歌矣、此言熒魄者、陰靈之聚、若有光景也、霞與遐通、謂遠也、蓋魄不受魂、魂不載魄、則魂遊魄降而人死矣、故脩鍊之士、必使魂常附魄、如日光之載月質、魂常檢魄、如月質之受日光、則神不馳而魄不死、遂能登仙遠去而上征也、

是れより言を設けて、いよ〳〵空へ上り、雲にかけりて、仙境に入ると云ふの言ぞ、南州、南方總體の呼び言、炎德、火の物を乾かす德ぞ、夏の體、桂樹、冬の體ぞ、されども次第に人倫を離るゝゆゑ、山蕭條、物凄う心細う淋しい體ぞ、秋の木枯のとき、山林の體を語る字ぞ、家漠、遮り鎮り來りて森々と音も小鳴りも無いこと、斯樣な時節は、氣象も鎮まり、塵俗の氣も無くなりたゆゑ、愈、吾が心氣が收まりて、仙術も成りさうになりた、營魄、老子が一流立て生を養ひ氣を鍊ることぞ、登霞、遙かな處へ上りて、浮雲の中へ何處とも無う、影も形も無うなるぞ、熒々、きら〳〵と、螢火の光るやうに、身から出る光を云ふ、光景、世間の人玉と云やうに、陰靈が集り集れば、何處とも無う身から光のあるやうに思はるゝぞ、鏡でも身に持つて居る光りありて、光るぞ、世間へ光るでは無うて、あれがでにきら〳〵と、きらめくと、狐火でも、星でも、きら〳〵するとを熒々と云ふぞ、人の一身、形とともに、身にすわりた魂を魄と云ふ、もの云ひたり、歩いたりする生靈のたましひを魂と云ふ、飯食はせたり、働いたり、物云はせたりする神靈を魂魄と云ふ、分つて云へば、魂は陽の靈、魄は陰の靈なれども、人の身で云へば、魂氣がたゝいの本で、魂氣を働かせて、居れば、此やうになるぞ、燈の油がありて彼のやうに、きら〳〵と燃えのぼるが、其の持つて居るから云へば魄で、その燃えのぼるは魂ぞ、消えうとすると、不意と上へのぼり消えるぞ、人の身も年寄ると、目の見るも散り失せる、聞くも散り失せる、次第〳〵に不達者になるは、魂が散り失せるゆゑぞ、魂氣

朝濯髮於湯谷兮、夕晞余目兮九陽、吸飛泉之微液兮、懷琬琰之華英、（湯音陽、琬音宛、琰音剡、英叶於姜反、）

【註】湯谷、見天問、九陽、舊說謂湯谷上有扶木、九日居下枝、一日居上枝、亦寓言耳、飛泉、已見上、琬琰玉名、

仙家へ入つて、朝髮を洗うて、晞は濡れたものを干しに干すこと、浴衣で身を拭ふことを晞と云ふがそれぞ、これは干し晒しに晒すこと、液は滴つて滴れる液を云ふ、飯襲くとき、釜から液の滴るやうなこと、微は少しづゝぞ、華英、玉のきらり〳〵と光ること、扶木は扶桑のこと、九日は山海經にもあること、日道を知らぬ云ひ分ぞ、十日が輪番のやうに、十日に一づゝ廻はると云うたぞ、

玉色頩以脕顏兮、精醇粹而始壯、質銷鑠以汋約兮、神要眇以淫放、（頩普者普經二反、脕音晚、又音萬、一作艷、一作晏、壯叶音莊、汋音綽、眇與妙同、放叶音方、）

【註】頩、美貌、一曰斂容貌、脕、澤也、醇、厚也、粹、不雜也、質銷鑠、所謂形解銷化也、汋約、柔弱貌、莊子曰、藐姑射山有神人焉、汋約若處子、要眇深遠貌、淫、縱也、

仙家になりて、いみじいこと、頩は顏の赤うて麗はしいことを云ふ、紅梅などの詩を作るに、美人に例へるに頩と使ふぞ、赤うて麗はしいことを云ふ、脕、麗はしい、銷鑠、今までの俗體が消え〳〵て、吾が形が蛇の衣脫だやうなぞ、汋約、美しいこと、その後は自由自在なことを淫放と云ふ、斂容、形を壞さず、尋常にすること、これでも聞えるが、少々で使うてない、解は何處もかも、手足も脫け消えて、とんと變りた、柔弱、柔かで、しなへた形、莊子、逍遙遊篇ぞ、處子、未た緣に着かぬ年行かぬ娘ぞ、

嘉南州之炎德兮、麗桂樹之冬榮、山蕭條而無獸兮、野寂漠

ば、何處とも無う身が持ちやうなり、何にと云ふことなしに、自から世味も苦にならぬやうに、何もかも自然にならうぞ、それが至極に養ひ飼うて好く熟して、きつう驗が付くと、夜半のときに、人に會はぬときは、天地と共に凛と澄んであるやうに思はるゝ、遺言にある、董五經が存養の力を得て居るものかと思うて過ひに行かれたれば、山の道で遇うて、先づ知れたとある、天地の氣が純一な者ゆゑ、まじり無い至極なれば感ずる筈ぞ、一氣孔神になれば、あり〳〵と神靈の存するやうになるぞ、夫れを、まへとから世話やき、そこを失ふゆゑ、そこを心にたづさはらぬやうに〳〵、とするぞ、無い先きからまてとなり、左樣すれば庶類が何うなりとなるぞ、こゝが仙德に入るの門ぢやとあること、老子一萬言とありて、玄又玄衆妙之門と云ふも、此のなりより外ない、世話やくと、道でないとあるが、これぞ、今の林希逸などが注は、皆なそでない、老子に聞かするとゝ淚流すとぞ、なり次第にするのみな術ぞ、それゆゑ異端ぞ、自然、自然とともになり、難くせ無う、すらり〳〵と生みのまゝなりにある、魚の水に遊ぶ如くにあれば好いぞ、氣の甚だ神になりては、天とともに自然のなりになりて、離れぬやうになるぞ、萬化、何うなと、それなりけりに片付いて行くものぢやとなり、廣成子、莊子外篇ぞ、要訣、斯う云へば朱子もこれを信ぜられたやうなれども、左樣でない、羽の生へて飛ぶやうなことは、理のないこと、此樣にすれば、實に長生する筈のことぞ、

聞至貴而遂徂兮、忽乎吾將行、仍羽人於丹丘兮、留不死之舊鄉、（行叶戶郎反）

【註】至貴、謂至妙之言、其貴無敵也、仍、因就也、羽人、飛仙也、丹丘、晝夜常明之處也、不死之鄉、仙靈之所在、

至貴は王子が云ふた尊いことを聞いたゆゑ、我もさらば行かうと思うた、羽人は、仙人の羽生へて飛ぶものを云ふ、生きては死し〳〵するは、天地の氣の消息自然ぢやに、氣を欲して留めたいと云ふから、仙術が初まり、さう云うては淺いことゆゑ、釋迦がやうに死してから西方へ行くと云ふぞ、

虛以待之兮、無爲之先、庶類以成兮、此德之門、

受一作愛、非是、一無而字、垠叶魚堅反、毋滑一作無淈、並音骨、一滑上別有淈字、存叶才緣反、門叶謨連反、

【註】曰者、王子之言也、受、心受也、傳、言傳也、小無內、大無垠、言無所不在也、滑、亂也、而、汝也、一專也、孔、甚也、此言道妙如此、人能無滑亂其魂、則身心自然而氣之甚神者、當中夜虛靜之時、自存於己、而不相離矣、如此則於應世之務、皆虛以待之於無爲之先、而庶類自成、萬化自出、蓋廣成子之告黃帝、不過如此、實神仙之要訣也、

これが王子喬が屈原に傳授した、仙人の要訣ぞ、さればぢや、道は受くべし傳ふ可からずと云うて、大事で授けられぬ心を篤ともだして合點せよ、言葉で傳へられぬ妙がある、心で受けらるゝことはならう、言では傳へられぬ、仙道の小さいはめをせりて、これより明き間がないぞ、辛子粒でも形あれば內があるぞ、大は何處から何處迄も限り無いぞ、先づ仙道の功夫に入らうならば、毋滑ともに具はりてあるは、魂、動き働く精を魂と云ふ、見たり聞いたり、働いたり、動くものを魂と云ふ、これが無うては、心に物云うとしても云はれぬぞ、過勞びれたとき、義理の云はれぬは、魂が過勞びれたゆゑぞ、聖學から云うても左樣なれども、養生家からは語りやうの譯が違ふぞ、兎角、魂氣を損なはぬやうにせよ、滑はあれにもやつき、これにもやつき、世間の精の盡きると云ふものぞ、一身の魂氣は備はりて居ても、身を働らくものは、魂氣ぞ、步くも、無理やたいに步るいては、後には筋骨が何うもならぬやうになる、これ足の魂が亂るゝぞ、老子一篇がすきと此旨ぞ、其處に淺間しいことあるは、彼等は義理を知らぬゆゑ、魂ひに歸ることは、天地の間に無いと思ふ故、親の看病でも氣が付きたらば、人に賴んでなりとも、休んだが宜しいと云ふにより、日用の義理が損ねて構はぬぞ、老子一生は默つて通す、合點なもの、平生役に立たぬことに、精力を入れて、無用なことに身を費やさぬは、これは宜いぞ、存養の助けぞ、朱子の調息の箴なども、このことなれども、あれは存養の一ぞ、そちが魂を濫るな、左樣あれ

ばりた氣ぞ、沆瀣、幽陰至極の夜半の氣ぞ、屈原全體の忠義を知るは勿論、この樣な字を知るは、別して博識のたねぞ、天の碧いと云ふは、日の明りで左樣見える、夜陰夜中時分の沈み暗いを玄と云ふ、深うて黑いことぞ、水などの底の深かうて黑いに書く字ぞ、神明は吾が身にある、見たり聞いたりするものぞ、これが仙家の極法ぞ、儒者で云へば存養と云ふ、親に孝、君に忠する本心を養ふこと、さすものは同じことなれども、あれは長生の爲めに云ふゆゑ可笑しう聞える、左樣すれば一身の濁りたものが出て、精氣が入るぞ、吐納の法と云ふが仙家にある、それぞ、精しい氣が入つて、荒う汚れたが、さらりと除くぞ、

順凱風以從遊兮、至南巢而壹息、見王子而宿之兮、審壹氣之和德、

【註】南風曰凱風、南巢、舊說以爲南方鳳鳥之巢、非湯放桀之居巢也、宿、與肅通、審、究問也、

機嫌能う樂しいことを凱と云ふ、夏の南風ほど人にむつくりと當るもの無いぞ、何處ともなう王子喬に逢うたと云ふの語りかけぞ、皆な辭を寄せて仙術を學んで、世の濁りを忘れたさのこと、壹氣は仙家の養なひやうぞ、長生を義理を破りてするは、尊まぬこと、短命にならぬは此筋ぞ、氣を專にすると云うて、老子一篇の旨皆なこれぞ、氣の荒びぬやうに專一にして、身から取り離さぬやうに／＼すること、家語に記してある、孔子と顏回と泰山に上りて、魯の城を見られたれば、孔子の白い馬が見えるが、見えるかと仰せられたれば、顏淵は見えいで、せい出して見張られたれば、白いものが見えるとありたれば、孔子の、やれ氣を破るなとあることで、目を掩はれたとある、本方のことではあるまいが、あれらが壹氣の筋ぞ、審はとつくりと問ふこと、

曰道可受兮、而不可傳、其小無內兮、其大無垠、毋滑而魂兮、彼將自然、壹氣孔神兮、於中夜存、

一作此、芳草、長一作長、鄉一作向、以一作已、焉一作安、

【註】耀靈、日也、曄閃光貌、言行之速也、淪、沈也、零落也、此一節、自歎其將老而恐其學之不及也、

とは思へども、仙人にはなられず、天の時が更るく〳〵になりて、日が照りては、西へ入り〳〵して、秋にもなれば霜が下りて、芳草も葉が落ちる、ふらりかわりとして永く年を經て、左樣なこともならぬぞ、鄉風、胡馬嘶北風如くぞ、閃、ひらり〳〵とすること、日のあさからひらり〳〵と、雲や霞に映らうて、光りもて行くことぞ、行、餘り速かな故、ひら〳〵するぞ、

重曰、春秋忽其不淹兮、奚久留此故居、軒轅不可攀援兮、吾將從王喬而娛戲、湌六氣而飲沆瀣兮、漱正陽而含朝霞、保神明之清澄兮、精氣入而麤穢除、

重直用反、娛一作遊、戲音嬉、叶音虛、二字一作戲娛、非是、湌七安反、沆胡朗反、瀣音械、霞叶音胡、麤七胡反、

【註】軒轅、黃帝名、王喬、周靈王太子晉也、列仙傳曰、好吹笙、作鳳鳴、遇浮丘公、接之仙去、六氣者、陵陽子明經言、春食朝霞、日始欲出赤黃氣也、秋食淪陰、日沒以後赤黃氣也、冬飲沆瀣、北方夜半氣也、夏食正陽、南方日中氣也、幷天地玄黃之氣、是爲六氣也、又曰、日入爲飛泉、麤物不精也、

いでさらば、左樣に打ち捨てたもので無いと、斯う云ふ中に春秋が留まらぬ、安んぞ久く故鄉に留まらうぞ、軒轅、これも仙術家に仙人ぢやと云ふから、引かれたもの、餘り久いことゆゑ、引かれぬ、せめて王子喬に從がうて、仙家の戲むれ樂みをせうと思ふとなり、左樣して仙家の服食をせうと思ふとなり、鳳鳴、鳳の啼を吹き出すぞ、接は突き合ふこと、六氣は天の澄んだ名ぞ、陵陽子、列仙傳にあるぞ、これが經と云うてあるぞ、仙術の服食と云ふは、天地の氣を吸ふたり吐いたりするぞ、朝日の出さまには、赤ばりに、黃

【註】此亦上文化去形遠之意、髣髴見不定也、丹經所謂、服食三載、輕擧遠遊、入火不焦、入水不濡、能存能亡、長樂無憂者、此也、

是皆仙家の仙になられた衆の奇妙な體を語るぞ、風に付いては上り霞に付いては下り、鬼神の如くに走り奇しいぞ、見不定、それか有らぬかと云ふやうなこと、丹經、老子が書にある仙術の呑む錬藥を丹と云ふ、人の臍下に丹田と云ふがある、あれが氣の締り處ゆゑ、仙術でも内丹、外丹と云うてある、丹田へ氣を集めて、世話やかずに養ふを内丹と云ふ、人はあせりて世間のことに世話やくゆゑ、ぐいと氣があせて、年寄るぞ、じつと臍下へ氣を押し鎭め〳〵すれば、少々のことに騷がぬものぞ、朱子の調息箴などが其遺法ぞ、外丹は錬藥で身を養ふことを云ふ、黄金を燒いて見れば赤うなる、それを錬りて飲めば長生するとあるから、藥を丹と云ふ、服食、錬藥を飲むこと、

超氛埃而淑郵兮、終不反其故都、免衆患而不懼兮、世莫知其所如、　超一作絶、郵一作尤、其一作乎、都一作鄉、非是、

【註】氛、昏濁之氣、淑尤、言其淑善而絶尤也、此以上、言所羨仙去之樂也、

氛は氣の彼方へ散り、此方へ散り、散りまがふにごりた體を云ふ、朝など、氣の散りて空へ上ることを氛と云ふ、淑郵、吾が身が芽出たうなりて、尤、過ちが無いぞ、淑なりに尤が無くなりたゆゑ淑郵と云ふ、仙去、仙人になりたら、かうであらうぞと、羨む處を云ふぞ、

恐天時之代序兮、耀靈曅而西征、微霜降而下淪兮、悼芳草之先蘦、聊仿佯而逍遙兮、永歷年而無成、誰可與玩斯遺芳兮、長鄉風而舒情、高陽邈以遠兮、余將焉所程、　曅音饁、蘦今作零、仿音旁、佯音羊、而一作以、與一作以、非是、斯遺芳

でないことを爲ずに、じつと氣を鎭めて、世變の世話に心の使はれぬやうに、情欲世利に心の引かれぬやうにする、塵は人のした遙かな遠い跡を望むやうなことを云ふ、人の通つた後の塵を望むと云ふ意から塵字を書くぞ、願は赤松子が殘し置かれた法の通りに承けたいことを思ふとなり、雨師、雨を何樣に降らせうと止めうと、自由なことをするものぞ、水や玉を食うて居るぞ、

貴眞人之休德兮、美往世之登仙、與化去而不見兮、名聲著而日延、（眞一作至、德一作聽、非是、美一作羨、仙一作僊、著一作章、）

【註】身隱而不可見、獨有名字可聞耳、

眞人と云ふは、世俗の濁氣が去りて、正味のなりで、天地と共に生きて居るもの、

奇傅說之託辰星兮、羨韓衆之得一、形穆穆以浸遠兮、離人羣而遁逸、（羨似面反、一作美、衆一作終、）

【註】傅說、武丁之相、辰星東方蒼龍之體、心尾箕之星、所謂天辰也、莊子曰、傅說得之以相武丁、奄有天下、乘車維、騎箕尾、而比於列星、音義云、今尾上有傅說星是也、羨、念慕也、韓終、一見列仙傳、形寢遠、即上文與化去之義、

蒼龍、東方の七宿を云ふ、莊子曰、大宗師篇ぞ、莊子が寄せ言に云うたことぞ、傅說も仙術を得て武丁を助けられたとあること、車維は仙家に云ふぞ、天地が繩で繋いであるとなり、其車の繋ぎから上りたとなり、之れはひよつと傅說星と名を付けたもの、得一、何事やら知れぬ、老子に天得一淸地得一寧と云ふことがあるが、それを引いたか未詳ぞ、穆穆、靜けい柔かな仙人の體、

因氣變而遂曾擧兮、忽神奔而鬼怪、時髣髴以遙見兮、精皎皎以往來、（曾音增、皎皎一作皦皦、以一作而、來叶音賚、）

ぞ、

步徙倚而遙思兮、怊惝怳而永懷、意荒忽而流蕩兮、心愁悽而增悲、怊音超、惝昌兩反、怳吁往反、永一作乖、非是、懷叶胡威反、荒呼廣反、悽一作淒、

【註】悽痛也、

何卒成らうことならば、なりたいと思うて、彼方へ步み、此方へ步みするぞ、怊、心の老ひぼれた貌、

神儵忽而不反兮、形枯槁而獨留、內惟省以端操兮、求正氣之所由、儵一作倏、反一作返、操七刀七到二反、由一作繇、

【註】知愁歎之無益而有損、乃能反自循省、而求其本初也、

其處にあるかとすれば、何處へか行つたやうと云ふやうなこと、身は在りながら、心が何處へ行つたやら知れぬやうにあるぞ、吾が形はこれなりに枯れ果てて居るぞ、內に省みて操を立てゝ見れば、濫りなことに嘆いたと、本方の正しい、氣のよる處の本を求むるぞ、吾が心が斯樣に方々へ散るゆゑ、心氣の本をぢつと求むるぞ、循省、吾が身を一遍付いて廻りて省みること、頭から足迄と云ふやうなことぞ、

漠虛靜以恬愉兮、澹無爲而自得、聞赤松之淸塵兮、願承風乎遺則、

【註】列仙傳、赤松子神農時爲雨師、服水玉、敎神農能入火自燒、至崑山上、常止西王母石室、隨風雨上下、炎帝少女追之、亦得仙俱去、張良欲從赤松子遊、卽此也、

是よりして眞實に吾が神明を養ふなりから、仙術の養ひを云ふぞ、漠は物靜かなこと、恬愉、妄りに思はぬこと、澹、あはしい形ぞ、根氣を詰め、吾が世業に精神を入ることを廢めて、吾が形を世に存せうとするの養ひぞ、秦始皇が蓬萊山を求めたりするやうな、そ

惟天地之無窮兮、哀人生之長勤、往者余弗及兮、來者吾不聞、

勤渠云反、吾不一作余弗、

【註】此章四言、乃此篇所以作之本意也、夫神仙度世之説、無是理而不可期也審矣、屈子於此乃獨惓惓而不忘者何哉、正以往者之不可及、來者之不得聞、而欲久生以俟之耳、然往者之不可及、則已未如之何矣、獨來者之不得聞、則夫世之惠廸而未吉、從逆而未凶者、吾皆不得以須其反復熟爛、而睹夫天定勝人之所極、是則安能使人不爲沒世無涯之悲恨、此屈子所以願少須臾無死、而僥倖萬一於神仙度世之或可期也、嗚呼遠矣、是豈易與俗人言哉、

天地の何時までも、斯樣に果てし無うて、人の生くるは、長い勤めを苦しむばかりぞ、何とも去つたことは及ばれず、來るものは聞かれぬ故、長生して聞きたいとあること、仙術に惑ふことは、少し目の明いたものは爲ぬことゆゑ、屈原が惑どはうやうは無いが、惓○惓○、心のそれに付いて離なれぬこと、凡そ世の道に順ふものは吉、逆に順がふものは凶と云ふ常理は、違ひの在らうやうは無ければ、左樣なるは知れてあれども、末が遙かで、吾が一代に、それを見果てぬぞ、熟○爛○、煮たゞらかしたやうに惡逆をして、世のなりも左樣なるぞ、天定○○は、史記の伍子胥が傳に、申包胥が云うた語ぞ、何卒長生したらば、そのつまりを見るであらうが、それを得ぬが殘り多いとなり、斯う思ふたときは、身の死するは陰陽自然のなり故、惜しむことは無いが、去りとては其果て口を見ぬ段は恨みなことであるまいかぞ、遠矣○○、俗人は唯だ何の歎き所であらうぞ、其やうに思ふやうにあるまい、何時迄でも此の通りであらうと云ふ、然無ければ尤もぢや、仙術もあることぢやと、あり〱と仙人詮索と思ふ、屈原の思ひ入れは左樣でない、長生して、世の成れの果が見たいとあること、此ことが云ふに云はれぬとあることぞ、朱子などの韓侂胄に厄せられて、申し上げられた旨が解けなんだが、案の如く宋の果て口が、一字一點朱子の云はれた旨に判を捺したやうに違はなんだ

詞、苟能充之、實長生久視之要訣也、

篇の名は、人世を去つて遠く仙境に遊びたいと云ふから付けられたぞ、眇觀、目をすがめて見ること、何卒して仙術を行つて、今の小人讒者のなれの果てが見たいとあること、ぬしは是れ程の學者なれば、仙法に惑ふことは無けれども、小人どもの今の樣で何うでも宜う無いことは知れてあれども、成れの果てが見たいとあることぞ、勿論、形を錬りて空を飛び、羽の生へることとは無いことぢやが、長生せうならば、是が肝要ぞ、訣也、人に傳授の言葉を、文字にして傳へること、贅を書いた樣に韵を踏むもあり、踏まぬもある、これさへあれば、なると云ふ秘法を傳ふるを訣と云ふ、

悲時俗之迫阨兮、願輕擧而遠遊、質菲薄而無因兮、焉託乘而上浮、阨音厄、一作隘、因一作由、乘時證反、

時俗の阨に迫るが、極めたやうにある、仙人になり、長生して輕くあがりて、八極の側まで遊びたいと思へども、質が薄うて、何によりて上り浮かまうぞとなり、

遭沈濁而汙穢兮、獨鬱結其誰語、夜耿耿而不寐兮、魂營營而至曙、濁下而一作之、語魚據反、耿一作烱、並古茗反、營一作煢、

【註】耿耿猶儆儆不寐貌也、營營猶曰熒熒、亦耿耿之意也、

世の沈濁に遭うて、此段が胸に結ぼれてある故、誰れに語らうぞとなり、耿耿、氣の澄んで、夜の寐られぬこと、營營、きら〳〵と心が輝はゆうあること、儆儆、氣の澄んで、はき〳〵と氣の付くやうにあること、風の强う吹く夜、氣象の許されぬやうに、休まれぬことを云ふ、熒熒、心のきら〳〵と輝いて、火の輝やく樣に氣をついて、忘れられぬやうに成りてあるぞ、

適、望大河之洲渚兮、悲申徒之抗迹、

【註】子胥事見前篇、適、便安也、莊子曰、申徒狄諫紂不聽、負石自沈於河、

江淮に浮かんで、是れから沈んで海へ行くであらう、抗迹、身を高う張りあげ義理の爲めに倒れずに死んだぞ、抗は腕張りの強いこと、莊子、盜跖篇ぞ、

驟諫君而不聽兮、任重石之何益、心絓結而不解兮、思蹇產而不釋、　君而一作而君、石一作柘、一作枯、一本無末一句、非是、

【註】任、負也、石、或謂百二十斤也、補引文選江賦注云、任石、即懷沙也、其説爲近、下二句、說已見哀郢、

身は死しても君の御用に立てばぢやが、重い石を抱いて死してからが、何の益が無いぞ、死ぬる後迄、君を思ふ心の結ぼゝれて離れぬとあること、石字、前說は重目の目のこと、後のは重い石を擔ふと云ふことぞ、

右悲回風

楚辭卷第五

○遠遊第五　離騷二十三

遠遊者、屈原之所作也、屈原既放、悲歎之餘、眇觀宇宙、陋世俗之卑狹、悼年壽之不長、於是作爲此篇、思欲制鍊形魂、排空御氣、浮遊八極、後天而終、以盡反復無窮之世變、雖曰寓言、然其所設王子之

【註】炎氣、火氣也、相仍者、相因而不已也、煙液者、火氣鬱而爲煙、煙所著、又凝而爲液也、潮海水、以月加子午之時、一日而再至者也、朝曰潮、夕曰汐、

炎氣、あつい時分のこと、相仍、暑い上に暑うなること、屈原の死なれたは五月五日と世俗に云ふが、いかさま夏の頃さうな、液は汁の滴ること、夏陽氣に照らされて、汗のたるやうになること、左様かと思へば、霜雪の降るやう、潮、子午の月の夜半と、日中と潮がさすぞ、

借光景以往來兮、施黃棘之枉策、求介子之所存兮、見伯夷之放迹、

【註】黃棘棘刺也、枉、曲也、以棘爲策、既有芒刺、而又不直、則馬傷深而行速、舊注以爲、願借神光電景、飛注往來、施黃棘之刺、以爲策、以求子推伯夷之故迹、是也、

黃棘、いばらの先が黃なもの、棘の鞭で打てば、馬も痛んで進むことを云ふぞ、神光電景、いな光りの影を借りて、そのやうに彼地此地を飛び歩くぞ、早う死なうと云ふの思ひ入れぞ、

心調度而弗去兮、刻著志之無適、曰吾怨往昔之所冀兮、悼來者之愁愁、（弗一作不、一無昔字、愁它的反、一作遡、）

【註】調度、見騷經、愁愁、憂懼貌、言心乎二子之調度而不忍去、刻爲二子之明志而無它適、往昔所冀、謂猶欲有爲於時、來者愁愁、謂將赴水而死也、

調度は前輩の仕置かれた古法ぞ、それに心ありて、夫れを失ふまいとぞ、著志、明かな志ぞ、刻は吾が心に違へぬやうにと刻むぞ、昔は君の御爲に〳〵と思ふは、吾れに在りては恨めしいことぢや、これより先は身を沈めるより外無いとなり、刻爲、際付けて屹度せうと、期を取りて違へぬこと、

浮江淮而入海兮、從子胥而自

洶洶、（馮皮冰反、激一作瞰、霧下一有露字、隱於靳反、礚古盍反、洶音凶、）

【註】馮、據也、如馮軾之馮、激霧、去其昏亂之氣也、隱、依也、如隱几之隱、淸江、去其濁穢之流也、岐、與岷同、在蜀郡、江水所出也、礚礚、水石聲、洶洶、風水聲、

身を投げんとするときの形容ぞ、さらば身を投げうとて、馮は背中を依りかゝること、隱は前へ依りかゝること、礚、きしつて强うなる形ぞ、洶洶、强う湧く貌ぞ、物凄う淋しうして荒まじい形容ぞ、擦れきしることを礚礚と使ふぞ、

紛容容之無經兮、罔芒芒之無紀、軋洋洋之無從兮、馳委移之焉止、（委音逶、一作委、移一作蛇、焉於虔反、止一作至、）

【註】容容、紛亂之貌、軋、傾壓之貌、言己心煩亂、無復經紀、欲進則無所從、欲退則無所止也、

容々、貌のいろ／＼になること、經も紀も筋々の別れてあること、軋は推しかゝりて傾いて、きし／＼と、軋ること、洋々、ふら／＼と浮かむ體、あちら此方へして何處に足を止めて宜からうとなり、

漂翻翻其上下兮、翼遙遙其左右、氾潏潏其前後兮、伴張弛之信期、（漂音飄、一作飄、翻一作幡、一作繙、右叶羽已反、潏音決、伴與叛同、弛音矢、期叶上聲、）

【註】上三句、亦皆言其反覆不定之意、叛、繚散之貌也、言其憂心雖若不能自定、而其張弛進退、又自不失其時也、

氾は水の浮かむ貌、潏潏は速流るゝ貌、あちらへ此方へとすること、斯樣に云へばど性根失ふたやうなれども、張り弛むる心は、信期は度を失なはぬこと、君の爲め死ぬるに安んずる心は違はぬとあること、

觀炎氣之相仍兮、窺煙液之所積、悲霜雪之俱下兮、聽潮水之相擊、（液音亦、）

邈漫漫之不可量兮、縹綿綿之不可紆、愁悄悄之常悲兮、翩冥冥之不可娛、凌大波而流風兮、託彭咸之所居、邈一作藐、漫一作蔓、縹四妙反、紆音迂、悄親小反、

【註】邈、遠也、縹、微細也、紆、縈也、翩、疾飛也、冥冥、遠去也、流、猶隨也、凌波隨風而從彭咸、又自沈之意也、

道途の模樣景氣ぞ、吾が君のことに死ぬることゆゑ、千載の愁ひが癈められぬぞ、翩はひらり、しやらりと、したこと、鳶の飛ぶやうなこと、何にが嬉しいこと無い、風の流るゝ儘に從うて、彭咸が忠義の後に隨はうと思ふとなり、

上高巖之峭岸兮、處雌蜺之標顚、據青冥而攄虹兮、遂儵忽而捫天、吸湛露之浮凉兮、漱凝霜之雰雰、依風穴以自息兮、忽傾寤以嬋媛、峭一作陗、並七笑反、蜺五詣反、詳見騷經、標從木四小反、攄敕居反、儵音叔、捫音門、湛丁感反、凉一作源、非是、漱縮又反、雰音分、叶孚袁反、嬋媛一作儃佪、非是、

【註】峭、峻也、標、杪也、顚、頂也、攄、舒也、捫、撫也、湛、厚也、漱、蕩口也、雰雰、分散貌、風穴、風從地出之處也、傾寤、傾側而覺悟也、嬋媛已見前、大率悲感流連之意也、

それから水の邊の高岩に上り、標顚、末の顚、高い處へ行きて、虹のところまで行くと云ふこと、儵忽、忽ち天を捫る、悲しさの餘りに、斯樣にして見ると云ふこと、湛、露の茂い形ぞ、雰々、はら〳〵と散る貌、風穴、風は土から出るもの、傾寤、身を傾けて夢覺めたやうになりて、嬋媛、吾が氣象の懷かしいやうに思はるゝぞ、蕩口、漱ぐとき、口中でごちやくちやする體ぞ、

馮崑崙以瞰霧兮、隱岷山以清江、憚涌湍之磕磕兮、聽波聲之

默入景響之無應兮、聞省想而不可得、欝落官反、景於境反、葛洪始加彡爲影字、響一作嚮、古字借用、省息井反、

【註】山小而銳曰巒、省想、聞見所不能接、而但可省記思想者也、

身を投げに行くの道途の物凄う誰れか附添ふものもなし、心細う行くぞ、默々、音も、沙汰も無い、淋しい至極ぞ、山に入れば餘り深うて、山彥の應ふるさへ無いに入るぞ、省想、心に想うて何のやうにあらう、此のやうにあらうとしても不可省ぞ、淋びしい至極ぞ、省記、想うて見て、あ誠にさうぢや、斯うぢやと、合點に乘ること、

愁鬱鬱之無快兮、居戚戚而不可解、心鞿羈而不開兮、氣繚轉而自締、之一作而、快一作決、一無可字、解居隘反、叶居豈反、開一作形、繚音了、締丈附反、又音啼、

【註】繚轉自締、謂繚戾回轉、而自相結也、

遣る瀨無いことを云うたもの、繚戾、あちらから纒うて見ては、此方へ捻ぢかへり、締はわなになりて結ぼれること、

穆眇眇之無垠兮、莽芒芒之無儀、聲有隱而相感兮、物有純而不可爲、

【註】儀、匹也、或曰、儀、猶像也、言己之愁思、浩然廣大幽深、不可爲像也、聲有隱而相感、意其可以竊於君心也、物有純而不可爲、則其心已一於彼而不可變矣、不可爲、如言疾不可爲之意、

匹はたぐひと云ふこと、眇々、幅廣う、捕へ處無いことぞ、誰れか吾れに相添ふ者無いゆゑ無儀ぞ、像は何とも像らうやうも無いこと、聲、これ程に思ふことぢや程に、斯樣に思ふことが彼方へ屆けかしと云ふことぞ、物が純一に心がなりきつて、何方へ思うても變へられぬ、何うしても此心が變せうと思はれぬぞ、疾不可爲は左傳に出るぞ、

ども、君の御姿か、夫れが有らぬかと、目に見ゆるやうに在ること、どれと思へば、君の姿が見えぬぞ、それ故胸が躍り〳〵て、湯の煮え返へるやうな、斯うしては堪らぬと珮や衽を撫でまはして、吾が憤りをまぎらすぞ、惘惘、途方に暮れて呆れた體ぞ、裳際、衽先きの處ろぞ、

歲曶曶其若頹兮、旹亦冉冉而將至、薠蘅槁而節離兮、芳已歇而不比、曶音忽、薠一作蘋、蘅一作蘂、已一作以、比音鼻、

【註】時、謂衰老之期也、節離、草枯則節處斷落也、比、合也、

兎かう云ふうちに、曶曶、見るがうちに何處へやら行くやうなこと、春去り夏來らんとし、薠蘅、枯れて節節も離れ、芳歇て、合せて芳ひやう無いぞ、

憐思心之不可懲兮、證此言之不可聊、寧溘死而流亡兮、不忍此心之常愁、聊叶音留、溘一作逝、此心一作爲此、聊、賴也、

先のやうに、世に從うて見やうと云ひたれども、何方へ何うしても、變ぜられぬと云ふことを、張り上げられた忠義の心殘りが廢められぬ、證、は吾れと吾がでに分明に違ひも無し、心許無う思はぬとなり、不忍は此心を廢止にせうとは爲られぬぞ、不可聊は心の物凄う賴もしう無いと云ふこと、

孤子唫而抆淚兮、放子出而不還、孰能思而不隱兮、昭彭咸之所聞、唫古吟字、抆音吻、一作收、還叶胡畏反、昭一作照、

【註】幼而無父曰孤、放、棄逐也、隱、痛也、昭、明也、

孤子放子は、ぬしの身に譬ふ、唫は親に離れて悲しむことぞ、斯樣な吾が姿になりたが、誰れとても此事を嘆かぬものあらうか、よし〳〵死ぬるより外ないとなり、

登石巒以遠望兮、路眇眇之默

以至曙、終長夜之曼曼兮、掩此哀而不去、芳一作若、曾音增、伏一作居、交下一有下字、一有流字、凄音妻、曼莫半反、

物凄う思うて、芳ばしいものを折つて不義なことを身にせぬと云ふこと、掩此、隨分悲みの無いやうにしても離れぬぞ、

寤從容以周流兮、聊逍遙以自恃、傷太息之愍憐兮、氣於邑而不可止、容下以字一作而、恃叶上聲、憐一作歎、於音烏、邑烏合反、又並如字、

自恃、身に愧づかしいこと無いゆゑ、恃むかと思へば、君の御用には立たず、大息ついて悲しむ、於邑、吐息つく貌ぞ、

糺思心以爲纕兮、編愁苦以爲膺、折若木以蔽光兮、隨飄風之所仍、糺吉酉反、纕音囊、一作壤、

【註】糺、戾也、纕、已見騷經、編、結也、膺、胷也、謂絡胷者也、光、謂日光也、仍、因就之意、言欲自晦而隨俗也、

吾が思ふ心を、種々樣々に思ふゆゑ、それを繩に綯うて纕とし、吾が愁へを編んで胸に掛けうと思ふ、餘りのことに、然らば世間に從うても見やうかと思うて、日月の影が愧かしいほどに、日月の影を掩うて、所仍は吹く處へ着いて回はらうかと思ふとなり、漁父がたぐひも世に從へと云ふゆゑ、吾が百遍思うて、思ひ返へされぬゆゑ、ひたと、それを云ふぞ、因、先から先へ付いて行くことぞ、

存髣髴而不見兮、心踊躍其若湯、撫珮衽以案志兮、超惘惘而遂行、髴音弗、又音沸、踊躍一作沸怒、案從木與按從手者同、惘音罔、行叶戸郎反、

【註】髣髴、謂形似也、蓋指君而言也、衽、裳際也、

とは思へども、君のことが忘れられいで、南方へ行け

せても、香ばしう無いぞ、これも亂世のことを云ふ、堯舜の時分では、賢者が一人あつて事業が廣う立つが、今の時分は何程屈原が樣なものでも用ひられぬぞ、常に魚と龍とを突き合はせたときは、魚の勝つと云ふことは無けれども、魚が鱗を構へて、治めてかゝれば、蛟龍のやうなものも吾が文章を隱すやうにせねばならぬ、その筈ぢや、茶と薺と畦を同じうせぬぞ、君子の朝に小人なし、小人の朝に君子ない、別して蘭茝などと云ふものは、幽獨な處に居ても香ばしいなりを失はぬぞ、茝は苦いと云ふことはいらぬ、唯だ草を云はうとてぞ、整治、片ひづみ無しに構へて居ること、已枯、時節を云うたものぞ、別異は己れがなりを各別にして構へること、僅かな宦官風情なものも、宰相を取つて倒すことある、時世が違へば此やうな變があるものぞ、

惟佳人之永都兮、更統世以自貺、眇遠志之所及兮、憐浮雲之相羊、介眇志之所感兮、竊賦詩之所明、（更平聲、貺叶平聲、羊一作佯、感一作惑、明叶音芒、）

【註】佳人、原自謂也、都、美也、更、歷也、統、世、謂先世之垂統傳世也、自貺、謂已得續其官職也、相羊、浮遊之貌、因自言其志之高遠、與浮雲齊、而不能有合於世、是以其志不能無惑、而遂賦詩以明之也、

吾がことを佳人と云うて、永都、永う美しい貌、更統、吾が歷々の正統の世を經た身で、自貺、先祖以來の官職が身に付いて居るぞ、吾が氣象が高遠にあるゆゑ、浮雲の遊ぶを見て、氣象も高遠にあるとなり、相羊、風につれて、急にも行かず晴れた雲の行く體ぞ、はるかな志の論さうようはなし、詩を賦して明すとなり、相羊は莊子に出づ、字に義理は無い、逍遙と同じこと、

惟佳人之獨懷兮、折芳椒以自處、曾歔欷之嗟嗟兮、獨隱伏而思慮、涕泣交而淒淒兮、思不眠

て、誰れに語らうやう無し、痛むぞ、世間から見れば治つてあれば治つてありと思ふが、秋風の起りて、萬物の斯様になるも、陰氣の萠す實が有るゆゑ、性は花も咲きみなるやうな性を落すところに、秋風の聲が見えるでないが、まづ唱へて颯と吹くぞ、實に秋風の萠す時ゆゑ、斯様になるぞ、旋轉、くるり〳〵と回る、秋介は秋の氣候ぞ、

夫何彭咸之造思兮、暨志介而不忘、萬變其情豈可蓋兮、孰虛僞之可長、　暨其冀反、蓋古大反、其情豈一作情豈其、

【註】因回風之有實而搖蕙、遂感彭咸之志、雖萬變而不可易、亦以其有其實也、若涉虛僞則已不能久矣、

秋風の吹いて世の治亂を、歎いたが、それに、就いて總別實あるものは何處迄も續く、實無いものは續かぬぞ、秋風の物を落すは世の歎きのことに云ひたれども、それを直ぐに實あることに取るぞ、介は守のつよいこと、感は觸れて情のきざすこと、

鳥獸鳴以號羣兮、草苴比而不芳、魚葺鱗以自別兮、蛟龍隱其文章、故荼薺不同畝兮、蘭茝幽而獨芳、　號音豪、苴七古子閭子呂反、賈反加五反、比音鼻、別彼列反、荼音徒、薺一作苦、茝一作芷、

【註】苴、苦草也、葺、整治也、荼、苦菜也、薺、甘菜也、言秋冬向寒、鳥獸鳴號以求羣類、則草已枯矣、雖比而合之、亦不能有芬芳之氣、魚整治其鱗以自別異、則蛟龍亦隱其文章以避之、皆言時勢之不同、如回風既起、則蕙不得不隕其性也、蓋荼薺甘苦不能同生、而蘭茝雖更幽僻而能自芳、亦其情之不可蓋者、而非有虛僞之飾也、

是れも鳥獸鳴てむれを呼ぶは、秋の頃の物凄じうなりて來ること、秋冬のことを云はうとて斯う云ふぞ、草と云ふものが一本でさへ、香ばしい草は香ばしいものぢやに、此時分になると秋風に吹かれて、並べ合

【註】幷謝、猶永謝也、歳幷謝而長與友、則是終身友之矣、淑善也、離、如離立、言孤特也、梗、强也、謝は次第に過ぎ去ること、木の葉も落ち散ると儘よ、橘とともに離れまいとなり、淑は身を能くすること、離はひとり法師に立つて世間へ流れぬ、梗はこだはりて、强いこと、木のみぞに横はりて居ることを梗と云ふ、有理、吾が守るなりの筋目を失はぬこと、幷謝、何にもかも無う謝するぞ、離立、曲禮に出るぞ、

年歳雖少、可師長兮、行比伯夷、置以爲像兮、　長上聲、行去聲、比音鼻、像上聲、

【註】年歳雖少、亦言其本性自少而然、非積習勉强、伯夷、孤竹君之長子也、父欲立少子叔齊、叔齊以讓伯夷、伯夷又不肯受、兄弟棄國、俱去之周、及武王伐紂、伯夷叔齊扣馬而諫、左右欲殺之、太公曰、不可、引而去之、遂不食周粟而餓死、言橘之高潔、可比伯夷、宜立以爲像而效法之、亦因以自託也、
老ひ木の上の枯木と云ふまで無く、若盛りの木なれども、斯樣の守こそ師長とすべきものなれ、斯樣の木こそ、側に置いて則にしたいものとなり、像はかたとして形取ること、非、根生ゆゑとなり、僅に吾れは殷の臣ぢやと云ふ名がかゝりてあるからは、武王の出られうが、聖人が出やうが、殷と云ふ名を變せぬぞ、橘の他の處へ植ゑれば生へぬ、例へようならば、伯夷の意と同じことぞ、

右橘頌

悲回風之搖蕙兮、心寃結而內傷、物有微而隕性兮、聲有隱而先倡、　寃一作冤、倡作唱、

【註】回風、旋轉之風也、亦上篇悲秋風動容之意、言秋令已行、微物凋隕、風雖無形、而實先爲之倡也、世之治亂、道之興廢、亦猶是矣、
回風は秋の風が辻風のやうに狂うて吹く貌、狂うて吹くから一所に定まらず、蕙が動ぐぞ、畢竟物の變じ、世の衰へ變ることを云ふぞ、それで心結ほゝれ

內白、似レ有レ道也、紛緼、盛貌、
先づ見た處が、外が色精明で、內がむさ氣無しに綺麗なこと、紛緼、盛んに奥深いこと、宜脩、好くし治ること、任は引受けたで無い、身に持つて居ること、

嗟爾幼志、有二以異一兮、獨立不レ遷、豈不レ可レ喜兮、　喜見上、

【註】爾指レ橘而言、幼志言自レ幼而已有二此志一、蓋其本性然也、自レ此以下、申二前義一以明二己志一、
これから橘を呼びかけて、賢者にしての云ひ分ぞ、幼ないときから、志の世間にまぶれぬものは知れてある、愛す可きものぞとなり、

深固難レ徙、廓其無レ求兮、蘇レ世獨立、橫而不レ流兮、

【註】補曰、凡與レ世遷徙者皆有レ求也、吾之志擧レ世莫レ得而輕レ之者、無レ求二於彼一故也、死而復生曰レ蘇、
深固と云ふが、たゞで無いと、前にあるをあげて云ふぞ、廓は何處にかけ構ひも障りも無い、晴れ切つて朗らかに健氣な體ぞ、最早死なうか〳〵とするものが蘇がへりて、獨立して、橫而、乗物の流るゝときなれども、橫に座つたやうにして流れぬぞ、

閉レ心自愼、終不二過失一兮、秉レ德無レ私、參二天地一兮、　閉必結反、俗作レ閉、非レ是、失叶二音試一、一作二失過一、一無二失字一、皆非レ是、或疑過字亦衍文、

これは世に求むること無い自得のこと、閉心、邪を拒ぐこと、欲に引かるゝは邪に引きずらるゝからのこと、心の邪に、微塵でも取られて、いかぬやうにするが、閉心と云ふもの、世間のことに目塞いで居るやうなことで無いぞ、身を養ふの功で、濫な過失が無いぞ、秉德、吾が親に孝し、君に忠する德なりが、身には離れず、守り得て私無い、上天に對し、下地に對して安んじて愧づること無いとなり、

願歲并謝、與長友兮、淑離不レ淫、梗其有レ理兮、　友叶二羊里反一、離下一有二而字一、

【註】后皇指楚王也、嘉喜好也、言楚王喜好草木之樹、而橘生其土也、漢書江陵千樹橘、楚地正産橘也、受命不遷、記所謂橘踰淮而北爲枳也、舊說、屈原自比志節如橘不可移徙、是也、篇內意皆放此、

木の性の變ぜぬことを、ぬしの楚國を離れぬことに譬へらるゝ、后皇が庭好きなされて、さまぐ\植木を好まれた、橘は蜜柑の類の總名ぞ、徠服、楚國の前栽に植ゑられて、恰度楚王の庭に植ゑられてから、そこに育つやうに命を承くる、わきへ持つて行て植ゑうとすると、育たぬぞ、ぬしの楚國に生れたゆゑ、何地へ何うしても楚國を離れぬと云ふこと、漢書云々、食貨志に其地々々の名物を書いたぞ、記、周禮考記ぞ、淮は楚の北にある川ぞ、側へ持て行かうとすると、性が變ずる、これから先皆な橘の性の變せぬことを云うて、吾が何樣に讒に遇うても、離れられぬことを語るぞ、

深固難徙、更壹志兮、綠葉素榮、紛其可喜兮、（榮一作華、喜許志反、一作嘉、叶居例反、）

【註】以其受命獨生南國、故壹志而難徙、橘葉青華白、紛然盛而可喜也、

根生えの木ゆゑ、側へ移し難い、其上枝が他國へさゝうとも見えぬぞ、さあるゆゑ、楚國で育てば楚國なりに育つゆゑ、綠の花がほこえるぞ、

曾枝剡棘、圓果摶兮、青黃雜糅、文章爛兮、（曾音層、剡以冉反、圓果一作圓實、摶從手從專、徒官反、爛叶盧于反、）

【註】曾、重累也、剡、利也、果、草木之實可食者也、摶、圓也、與團同、青、未熟時、黃、已熟時也、先後雜糅、文章爛然也、

曾枝は彌が上に重なる枝、剡棘、先の尖りたはりあり、摶はころりと、こけさうな、まんるりとしたこと、重累、彌が上に重なること、果は人の食ひさうなものを云ふ、

精色內白、類任道兮、紛緼宜脩、姱而不醜兮、（道叶徒苟反、一作可任、非是、紛音墳、緼音氳、）

【註】精色、外色精明也、內白、內懷潔白也、外精

而以私意自爲治者、與此無以異也、

良き馬の名を騏驥と云ふゆゑ、駑馬にかへて見ねば濟まぬぞ、遲い、やにこい馬を駑馬と云ふ、そのやうな馬に乘りては、打つても、あほりても、とてもやに馬ゆゑ、行かうやうない、轡は手綱銜口に含むくつばみぞ、氾泭、筏のこと、舟に乘りてこそ行はうずれ、筏に乘りては行かれぬぞ、舟の字聞えぬ、舟を繫ぐ繩のこと、凡そ法度に背いて吾が心次第に物するに變らぬぞ、馬韁、手綱ぞ、これほど明なことぢやに、くつばみと讀むは誤まりぞ、馬勒、くつばみのこと、口にふくむゆゑ銜と云ふ、航は舟渡たしに向ふへ渡たすことぞ、

寧溘死而流亡兮、恐禍殃之有再、不畢辭以赴淵兮、惜壅君之不識、（再叶子賜反、識音志、又音試、自可佩至此十二句爲一韻、）

【註】不死、則恐邦其淪喪而辱爲臣僕、故曰禍殃有再、箕子之憂、蓋如此也、識、記也、設若不盡其辭而憫然以死、則上官靳尙之徒、壅君之罪、誰當記之也、其爲後世君臣之戒、可謂深切著明矣、

溘死は死なれぬ命を驟かに死ぬること、これは本意では無いが、斯樣にして生きて居るならば、とても本國に御用に立つ身でもなし、國が亡びさまに屈原が如きものは捕へられて、臣僕となるは口惜きことゆゑ、せめて楚の君の御座る內に、楚國の臣下と云ふなりで死にたいとあることぞと思うて、死なうとする身を書き付けるは、君を掠める者共の、後世に知られぬが惜さのこと、扨は又、何卒君も悟られうかと思ふぞ、忠臣の心の餘儀ないことぞ、設若、無いことを設けること、憫然云はずして胸に持つて愁へて居ること、えゝ笑止なれども云はずに、心に持つて居ることを云ふ、貧なれども泣寢入りにして居るやうなことをさう云ふ、

右惜往日

后皇嘉樹、橘徠服兮、受命不遷、生南國兮、（徠古來字、服叶蒲北反、國音域、）

自前世之嫉賢兮、謂蕙若其不可佩、妬佳冶之芬芳兮、嫫母姣而自好、雖有西施之美容兮、讒妬入以自代、佩叶音備、佳一作娃、嫫音謨、姣音絞、好音耗、叶虛既反、代叶徒計反、

【註】若、杜若也、冶、妖冶女態、嫫母、黃帝妻、貌甚醜、姣、妖媚也、西施越之美女、勾踐得之以獻吳王、

好色で、兎角賢者の讒に遇ふことを語るぞ、冶は麗はしい形を云ふ、麗はしう艶ありて美しいこと、妖、化けると云ふ字なれども、化けるでは無い、けばくしい體ぞ、妖媚は媚び懷かしい體ぞ、

願陳情以白行兮、得罪過之不意、情寃見之日明兮、如列宿之錯置、行下孟反、寃一作冤、宿音秀、錯倉各反、

【註】白、明也、自明其行之無罪也、不意、出於意外也、情寃、情實與寃枉、猶言曲直也、列宿錯置、言其光輝而明白也、

情をのべて、吾が行ひの微塵でも君を惡うせまいと、願ひこそすれ、斯樣にならうと思はぬぞ、寃は無實で、人に枉げられて居ること、錯は互ひちがひくにまじり合うて居ること、情實、有りやうの通り、

乘騏驥而馳騁兮、無轡銜而自載、乘氾泭以下流兮、無舟檝而自備、背法度而心治兮、辟與此其無異、騏驥按、王逸解爲駑馬、又詳下文、恐當作駑駘、載叶子賜反、氾音汎、泭音敷、舟字疑當作維、檝一作楫、治一作殆、非是、辟與譬同、一作譬、

【註】轡、馬韁、銜、馬勒也、載、乘也、氾泭、編竹木以度水者也、既無騏驥、而但乘駑馬、又無轡銜、與御者、而自乘載、既無舟航、而但乘氾泭、又無維檝與舟人、而自爲備禦、其亦可謂危矣、背法度

【註】味、譬之食物、咀嚼而審其美惡也、子胥事見涉江、介子、名推、文君、晉文公也、文公爲公子時、遭驪姬之譖而出奔、介子推從行、道乏食、子推割股肉以食文公、文公得國、賞從行者、不及子推、子推入綿上山中、文公寤而求之、子推不出、文公因燒其山、子推抱樹自燒而死、文公遂封綿上之山、號曰介山、禁民樵採、使奉子推祭祀、以報其德、又變服而哭之、優游、言其德之大也、親身切於己身、謂割股也、縞素、白緻繒也、上は賢者は求めねば知れぬこと、これは讒で賢者の殺されたことを云ふぞ、久故、久しう付き添うたこと、縞素、白い喪服ぞ、咀嚼、しか〳〵と齒で嚼んで見ること、綿上山、綿水の上の山ぞ、樵は木こりぞ、採は木葉とること、この山を介子推が神山にして置かれたぞ、優游、何處から何處迄、ゆつたりとしたこと、切は身に直かなことを云うたものぞ、緻は絹の目の詰まりたことを云ふ、

或忠信而死節兮、或訑謾而不疑、弗省察而按實兮、聽讒人之虚辭、芳與澤其雜糅兮、孰申旦而別之、訑一作施、音移、謾謨官反、省息井反、別彼列反、一說自篇首至此爲一韻、

斯樣に忠信ぢやと云ふものが節に死し、訑謾、自墮落なもの、訑はなりやいに締りない體、謾は怠りたこと、申旦、今日明日の内に分たうと云ふことならぬぞ、

何芳草之早殀兮、微霜降而下戒、諒聽不明而蔽廱兮、使讒諛而日得、殀一作夭、於矯反、戒叶居得反、聽不一作不聽、或疑無不字、而明下而字當作之、

【註】得得志也、芳草ならば、いつ迄も香ばしさうなものぢやに、早くしぼむぞ、下戒は秋になると人の氣がしわ〳〵と何となしに物淋しう、氣象の移ることを云ふ、吾が身の成り行くを譬へられたぞ、聽不明は氣象の發揮とせぬこと、周以來の遣ひ詞ぞ、

が無い、あてど無しになさるゝゆゑ、不どうして情を述べ、信を拔んでう様ない、死亡を何とも思はぬ、苟くも生きて居ぬぞ、吾は斯うなり果つるが、獨り君の蔽はれて、貞臣の何うしても寄らうやう無いやうになさるゝぞ、檢は片端から考へ、吟味し、詮議し等してみること、柙は片端から所々を吟味して通りくすること、さあ此處は濟んだ程に、埒明いたぞと云ふこと、判形することを判と云ふがそれぞ、連判して埒付けて行くこと、記、禮器に出づ、階、君の御前と云ふの言葉移りぞ、

聞百里之爲虜兮、伊尹烹於庖廚、呂望屠於朝歌兮、寗戚歌而飯牛、不逢湯武與桓繆兮、世孰云而知之、廚叶音稠、之叶音周、

【註】晉獻公虜虞君、與其大夫百里奚、以百里奚爲秦繆公夫人媵、百里奚亡走宛、楚鄙人執之、繆公聞其賢、以五羖羊皮贖之、釋其囚與語國事、大説、授以國政、號曰五羖大夫、伊呂寗戚事見騷經天問、

つまる處、賢者も君が吟味し出さねば見えう様ない己がやうなものも、君の目があいて詮索なされねば知れぬぞ、古の賢者も始めから尊んで、賢者ぢやと、看板出して居るもので無いぞ、此四人の衆は天下萬世隱れ無いが、湯武と桓繆とに遇はずば、其世に誰が云うて知らうやうないぞ、鄙、在鄉者のこと、五羖、五枚のこと、故事の聞きそこなひもあれども、貧賤から上りたと云ふのこと、

吳信讒而弗味兮、子胥死而後憂、介子忠而立枯兮、文君寤而追求、封介山而爲之禁兮、報大德之優游、思久故之親身兮、因縞素而哭之、弗一作不、山下一無而字、縞音杲、哭下之叶音周、自沈流至此、二十四句爲一韻、

備之、皋一作罪、讒一作離、尤叶于其反、

【註】無罪見尤、慙見光景、故寘身於幽隱、然亦不敢不爲之備也、

貞臣と云ふものが一番に信ぜられさうなものぢやに、何として此のやうに尤めらるゝぞ、餘りのことに、日の目を拜むを耻かしう思ふぞ、尤ある身ならば、身から出たと思ふが、貞臣で斯やうに尤に遇へば耻かしいことゆゑぞ、此上ながら、何やうの讒人の仕業あらうと、心懸いではとなり、餘りのことで云はれたものぞ、一本には得皋を無皋とあるぞ、

臨沅湘之玄淵兮、遂自忍而沈流、卒沒身而絕名兮、惜壅君之不昭、沅一作江、遂一作不、沒一作沈、絕一作滅、壅古塞字、昭叶音周、或云、流周並叶之韻、後三章倣此、

【註】言沈流之後、沒身絕名、不足深惜、但惜此讒人壅君之罪、遂不昭著耳、此原所以忍死而有言也、其亦可悲也哉、

君の世の亡びるを見るに忍びぬぞ、玄淵、底深う、玄い、さりとては吾が身ながら、斯やうに沈むは、忍びぬことを忍んで沈むぞ、あゝ扨て惜しことぢや、吾が死は何ともないが、讒人が君をふさくが惜いことぢやと思うて、書き留めるとなり、暫く死する命をさし延べて云るぞ、

君無度而弗察兮、使芳草爲藪幽、焉舒情而抽信兮、恬死亡而不聊、獨鄣壅而蔽隱兮、使貞臣而無由、聊叶音留、鄣音章、壅見上、貞一作忠、無一作爲、

【註】無度弗察、王逸曰、上無檢柙以知下也、記曰、無節於內者、其察物弗省矣、此之謂也、藪幽、藪澤之幽暗也、言芳草宜殖於階庭、而今反使爲藪澤之幽暗也、恬、安也、言安於死亡、不苟生也、無由無路可行也、

物を考へるは、尺でこそ見ゆるに、君の人を見る丈尺

然否、厖莫江反、泄音薛、一作貫、非是、嫉之一作佞嫉、亦非是、澂音澄、一作激、非是、否叶音悲、

【註】厖、厚也、泄、漏也、謂不敢漏其密事也、讒人、謂上官大夫靳尚之徒也、清澂、猶審察也、史記云、懷王使屈原造為憲令、屬草藁未定、上官大夫見而欲奪之、原不與、因讒之曰、王使屈平為令、衆莫不知、每一令出、平伐其功曰、非我莫能為也、王怒而疏屈平、即此事也、

純はもつぱう律義なこと、厖は淺はかにないこと、獸の毛の深かう生えて、むく犬などのやうなを云ふぞ、こあついことを云ふ、審察、詳に吟味すること、憲令、國の仕置の法度書、草は下書、藁はわらを云ふ、飾り無いこと、屬はつけること、上官大夫が讒言せうと思ふたか、手柄にせうと思ふたか、取らうとしたぞ、

蔽晦君之聰明兮、虛惑誤又以欺、弗參驗以考實兮、遠遷臣而弗思、信讒諛之溷濁兮、晠氣志而過之、虛惑誤一作惑虛言、溷濁一作浮說、晠古盛字、

【註】虛、空言也、惑誤、疑而誤之也、然尤畏之也、至於欺、則公肆誣罔、而無所憚矣、王逸曰、專擅恩威、握主權也、欺罔戲弄、若轉丸也、此言得之矣、過之、猶所謂督過之也、

誤、似たか寄つたかのことを作りて、どぎまぎと、まぎらかすぞ、欺は黑白取り換へて欺く、これほど淺いことは無いに、參驗して察せぬぞ、參はつき合はせて見ること、驗は證據を見ること、晠は氣勢を張つて、顏色のいきり切つて見える體、公、天下晴れてと云ふこと、何事を云うても、君が受けらるゝを知りて憚からぬぞ、恩威、吾が最屓なものに恩を見せ、吾が憎むものをば、をどして、主權で上げたり落したりするぞ、督、せがみ立てゝ書きたて云うて尤めること、何うするか聞えぬなどと云ふ類ぞ、

何貞臣之得辠兮、被讒謗而見尤、慙光景之誠信兮、身幽隱而

墨がねのきつしりと、極まりてあるを曲げて出やうと思はぬ、前人からの度をあらためぬぞ、處幽、幽かななりになりて居る、最早止めうと思へども、白日、暮れぬに遇うて忠義を失はぬやうにと思うて、南に行くぞ、煢煢、もの憂い貌、これは彭咸が身を沈めたを思ふゆゑとなり、

右思美人

惜往日之曾信兮、受命詔以昭時、奉先功以照下兮、明法度之嫌疑、（時一作時、非是、）

【註】時、謂時之政治也、言往日嘗見信於君、而受命以昭明時之政治也、先功、謂先君之功烈也、嫌疑、謂事有同異而可疑者也、

唯今此身になりて思へば、惜しいことは初め懐王に信ぜられて、國の萬事をとり行ひ、好く治りたることぢや、

國富強而法立兮、屬貞臣而日娭、秘密事之載心兮、雖過失猶弗治、（屬音燭、娭與嬉同、一作娯、非是、祕一作移、密一作察、弗一作不、治如字、平聲、）

【註】屬、付也、貞臣、正固之臣、原自謂也、日娭、所謂逸於得人也、雖國所祕之密事、皆載於其心、是以或有過失、猶寛而不治其罪也、

左樣にありた故、國も丈夫になり、かつきりと法も立ち、貞臣に屬すれば、君の苦勞も憂も無いゆゑ、日に樂しむぞ、それ故、何やうの御内々のことでも、屈原が心にのせて、とつゝ追ひつ騒ぐぞ、吾が身如きのことゆゑ、偶々誤ちがあるまいものでもなけれども、信じ任じられたゆゑ、其分を尤められなんだぞ、逸、君は、人を求むるに勞して人を得るに逸すと、聖主得賢臣の頌にあるぞ、

心純庬而不泄兮、遭讒人而嫉之、君含怒以待臣兮、不清澂其

木、因芙蓉以爲媒兮、憚褰裳而濡足、以一作而、因一作用、褰起虔反、

【註】内美既足、耻因介紹以爲先容、而託以有憚也、

左様ならば、何卒小人に諂はぬは聞えたが、屈原並みな好い人があらう程に、それを頼んで君へ達せられさうなこと、理はことわりの解きほどきを云ふ、君へ賢者を頼んで云はれぬでは無けれども、木へ上らねばならぬゆゑ、ふと怪我せうかと思ふ、蓮を頼まうと思へども、足が濡れうかと氣遣ふとなり、それぐるみに云ふ、傳手を借らうやう無いと云ふの云ひ様ぞ、孔子趙へ御座らうとなされたれば、趙簡子が二人の賢者を殺したを聞いて、河水を渡らずして歸られたを、韓退之の歌を書かれたで、石が足を嚙むと物によそへていかぬことを云ふぞ、風雅の體ぞ、介紹、吾がことを取次ぎするものゝこと、先容、其人に遇はぬさきにその人の模様を先へ云ひ入ること、

登高吾不説兮、入下吾不能、固朕形之不服兮、然容與而狐疑、説音悦、能叶音泥、

【註】道既不行、居上處下、無適而可、形偃蹇而不服、心耿介而使然也、

どちへしても吾が身が合はぬとなり、それぢやと云うて高きに入るやうに曲げたらば、なりもせうが、わが形が折れ屈むことならぬ、すつかりと形を變へて行かうことならぬゆゑ、うじうじして狐疑するぞ、偃蹇、突つ張りて伏し屈められぬこと、耿介、吾れひとり心の澄んで、強いこと、

廣遂前畫兮、未改此度也、命則處幽吾將罷兮、願及白日之未暮也、獨煢煢而南行兮、思彭咸之故也、畫音獲、一無則字、罷讀作疲、暮下一無也字、

【註】畫、與懷沙章畫之畫同、

それゆゑ、今まで身に見苦しい、世の汚れを蒙りたを拂ひ捨てゝ、備と云ふは、只今取りた香ばしい草を、交佩、互違ひに繩綯うたやうに佩ぶること、繽紛、花の彼方から此方へ、此方から彼方へ、散りまじはること、繚轉、まつうたりはねたりすること、花の大分ありて、此方へ纏はり、彼方へ纏はりなどすること、萎絕、しぼみ、なえること、花は花、枝は枝で散り別るゝやうになりたぞ、これでは吾が身を飾るものが無うなりたが、さりながら、吾が眞實本心は吾にある故、飾には構はぬ、それゆゑ、楚人のさま〳〵變る業を見て、吾れ獨り快う、天にも地にも愧ぢぬが、吾が心にある吾が一ぱいの忠義を見て吾れ獨り快う、天にも地にも愧ぢぬが、吾が心にある吾が一ぱいの忠義を述べて、揚は上へあほぎ散らすやうなことに使ふ、吾が心に代る賴みは無い故、それで吾が憤りを揚げ拂うて、外を一つも待たぬぞ、芳はかうばしいぞ、澤は麗はしい艶のあること、これは外を待たずに、中にあるとなり、一つも外を待たねば、吾れから香ばしう沾うて、花が咲いて出るぞ、わやなぎと訓ずるが當るか知らぬぞ、適は恰度持つてまゐつて、今ぢやぞと云ふときに適うたことは、やれ帶びたよと思うたれば、凋んだぞ、

紛郁郁其遠烝兮、滿內而外揚、情與質信可保兮、羌居蔽而聞章、

烝一作承、居一作重、羌居一作居重、聞去聲、

【註】郁郁、盛也、烝、芳氣之遠聞也、此承上章芳華自中出、遂言其郁郁遠烝、皆由情質誠實可保、故所居雖蔽、而其名聞則章也、

屈原の實學に力のあるが見えたぞ、烝はいけむすやうに、香りの四方へ達すること、これは吾が義理の中に滿つるから、斯やうに出たもの、情は心の思ふ有りやう、質は身に持つて居る木地、その誠が何時までも受合はるゝゆゑ、可保ぞ、吾が手に保ちて氣遣ひ無いぞ、斯やうに落ちぶれて居れども、聞ゆる處はいよ〳〵明かな屈原が、後汚ないと云ふことは、天下晴れて無いぞ、我情質が確かなに依りてと云ふこと、

令薜荔以爲理兮、憚擧趾而緣

ひて八方のはての荒れ果てた田も、作られぬこと、陬。は地の四方の隅々を云ふ、

開春發歳兮白日出之悠悠、吾將蕩志而愉樂兮、遵江夏以娛憂、將一作且、蕩一作盪、

あまりのことに、氣を悠長に紛らかす、開春、冬濟んで春になりたと云ふことぞ、

擥大薄之芳茝兮、搴長州之宿莽、惜吾不及古之人兮、吾誰與玩此芳草、擥一作攬、茝一作芷、莽莫古反、昔一作然、一無之字、草叶七古反、

【註】不及謂生不及其同時也、

と云ふ中にも、香ばしいものを取りて、薄は林の茂みぞ、長い州の年を經る草を取るが惜しいことぢや、なにと好いでは無いかと話をしたけれども、古人と話さうも及ばれぬとなり、千歳を距てゝ、知らう人が無いとなり、

解萹薄與雜菜兮、備以爲交佩、佩繽紛以繚轉兮、遂萎絶而離異、吾且儃佪以娛憂兮、觀南人之變態、竊快在其中心兮、揚厥憑而不竢、芳與澤其雜糅兮、羌芳華自中出、萹音匾、備一作俻、佩叶音備、以一作其、繚音了、萎於危反、儃佪一作徘徊、態叶音替、竊上一有吾字、一無在字、一無其字、出叶尺遂反、

【註】萹、萹蓄也、似小梨、赤莖節、好生道旁、薄叢也、交佩、左右佩也、萹蓄、雜菜、皆非芳草、故言解去二物、而以上文之茝莽、備爲交佩也、繚、繞也、繽紛繚轉、言佩之美、然適佩之、而遽已萎絶而離異矣、於是且復優游、忘憂以觀世變、又樂其所得於中者、以舒憤懣而無待於外、則其芬芳自從中出、初不借美於外物也、

り、ぬしは今死すると思はるゝゆゑ、よしそれを變へて長生してなりとも、節義が變へられぬとなり、優游ゆらり、かわりと、急かずに、それなりに居ること、

知前轍之不遂兮、未改此度、車既覆而馬顛兮、蹇獨懷此異路、

轍一作道、未一作末、度下一有也字、

【註】知直道之不可行、而不能改其度、雖至於車傾馬仆、而猶獨懷其所由之道、不肯同於衆人也、

車を引いた轍ぞ、今までのやうな正直なりでは遂げねども、その度を改めうとは得思はぬ、世俗の道を取らうと思はぬ、吾れ獨り直な道を行くとなり、

勒騏驥而更駕兮、造父爲我操之、遷逡次而勿驅兮、聊假日以須旹、指嶓冢之西隈兮、與纁黃以爲期、

更平聲、造七到反、父音甫、爲去聲、我一作余、操七刀反、之字爲韻、逡七旬反、旹古時字、嶓音波、隈一作隅、纁一作曛、並音熏、

【註】造父、善御、周穆王時人、操之、執轡也、遷、猶進也、逡次、猶逡巡也、嶓冢、山名、漢水所出也、見禹貢、纁、淺絳也、日將入時、色纁且黃也、以馬既顛、故更駕駿馬、使善御者操其轡、逡巡而不速往、但期至於荒陬絕遠之地、以窮口之力、而自休焉、蓋知世路之不可由、而欲遠去以俟命也、

騏驥を勒して、と云ふは、いよ／＼以つて今までの車の使ひやう碌に無いと思うて、一際立つて身のなりを改めるとなり、勒は馬勒と云うて、をしかけなにかをはめて繫ぐこと、今迄車のつかひてがだるいと云うて造父を呼んで馬を使はすとなり、吾が節義が烈しう無いとて勵むことぞ、とても此世では道が行はれぬゆゑ、ふらり／＼として日をかりて時を待ち、嶓冢之、西方の山の末ぞ、纁黃、日暮方に薄紅いを纁と云ふ、逡巡は其處等を彼方へ回り、此方へ回り、速かに行かぬぞ、淺絳、淺う桃色なこと、荒陬は、荒と云

とすれば明日になること、菀は内に積り結ぼほれて居ること、

願寄言於浮雲兮、遇豐隆而不將、因歸鳥而致辭兮、羌迅高而難當、 迅一作宿、當一作寓、皆非是、

【註】亦承上章陷滯而言、欲因雲致辭、則雲師不聽、欲因鳥致辭、則鳥飛速而又高、難可當値也、

身の滯り沈んだから、誰に賴まうよすがも無いと云ふのことぞ、難當は此方の相手となりて屆かうやう無い情の君へ遣瀨ないことを知るべし、雲師、雷の字の誤り、値は面向うて參り遇ふこと、

高辛之靈晟兮、遭玄鳥而致詒、欲變節以從俗兮、媿易初而屈志、 晟一作盛、一作威、詒志皆叶平去二聲、媿與愧同、

【註】玄鳥致詒、事見天問、此因上章歸鳥難當、而上感高辛之事、下愧不能易初而屈志也、

上に鳥を傳手にしてと云ふから、高辛氏の燕の玉子を飲んで契を生んだことを思ひ出して、鳥にもの事を寄せらるればこそ、高辛氏の燕に遇うて貽物を致して、聖人を生れたぞ、晟は盛んなこと、愧易、この文旨で取らねばならぬぞ、愧づることは無いが、さう云ふ所に耻かしう思ふゆゑ、歸られぬと旨で知るべし、

獨歷年而離愍兮、羌馮心猶未化、寧隱閔而壽考兮、何變易之可爲、 馮與憑同、化叶音嫣、閔一作愍、易之一作初而、

【註】馮、憤懣也、隱閔壽考、優游卒歲也、然終不能變異其初心也、

なか／＼年を經て、吾獨り此樣になるが、馮心、胸に悶へて、さかりて居ること、それでも何處ぞで達せうと思ふ心が止まぬぞ、よし／＼獨り憂へて、長生して朽ち果てうと儘よ、我が忠義の心は變へられぬとな

死を惜むことで無い、天下萬世、君子が吾がことを云ふで有らうが、君子に告げ置く、これを則にせらるゝやうにとあることぞ、

右懐沙

【註】言懐抱沙石以自沈也、

必ず身を投げるときは、浮かまぬやうに、石を袖に入れて沈む、左様にして死なうとする覺悟から、此篇を著はされたぞ、

思美人兮、擥涕而竚眙、媒絶路阻兮、言不可結而詒、

竚直呂反、眙丑吏反、媒一作路、路一作媒、絶下一有而道字、一無下而字、詒叶音異、

【註】美人、説見上篇、寄意於君也、擥猶収也、竚久立也、眙直視也、

身を沈むるの詰りになりたに、又これから數編云ひ延ばされたは、さりとては、此のたび死んでは吾が忠義が君へ達することあるまいと、千載の遺恨ゆゑ、思へば笑止なことと思うて、身を投げんとする足を踏み止めて、丁寧反復忠義の感惻ことばぞ、平生死ぬる手際をいかいことにするは、臆病をせぬばかりぢやが、忠義の爲めに死する人のは、此のやうに従容として僅かなりとも、君の爲めと思ふ情の止まれぬからぞ、美人、吾がいとしみ、大切に思ふから云ふ、君のことぞ、身を投げんとすること故、ひたと落つる涙を拭ひ〳〵して、竚は久しう立すくばり、眙は側目觸らずに見詰めてゐること、擥は抜き取りて此方へ引いて取るの使ひやうぞ、

蹇蹇之煩冤兮、陷滯而不發、申旦以舒中情兮、志沈菀而莫達、

冤一作惋、陷一作滔、以一作不、一無志字、菀音鬱、莫一作不、

【註】承上路阻而言、陷滯不發、亦以陷滯爲喩也、申重也、今日已暮、明日復旦也、菀積也、

煩冤、煩はしう、心の曲げられて居る體、誰に發せうやうも無し、申旦、今日の、明日の、と思うて居る内に、今日は暮れたことを申旦と云ふ、晨したを重ねること、昨日云はうとしては今日になりて、今日云はう

驥と云ふ良い馬でも、良いと云はうよう無いぞ、才は馬の能處から云ふぞ、

民生稟命、各有所錯兮、定心廣志、余何畏懼兮、（民史作人、稟史作有、一作萬民之生、）

【註】錯、置也、言民之生、莫不稟命於天、而隨其氣之短長厚薄、以爲壽夭窮達之分、固各有置之之所、而不可易矣、吉者不能使之凶、凶者不能使之吉也、是以君子之處患難、必定其心、而不使爲外物所動搖、必廣其志、而不使爲細故所狹隘、則無所畏懼、而能安於所遇矣、

皆な世俗の義理に迷ふものは、斯うしたらば命を失ふか、富貴にならうかと思ふが、それは面々の極まり錯く處あるぞ、心に懸けてからが益無いことゆゑ、それに少しも引けることも何にも無い、志を廣め心を定めて、心を耻かしう無いやうにすれば、恐るゝことないぞとなり、定心はうろたへず、何にやうな變難ありても、とても吾が身は天命自然の定まりあるぞ、

曾傷爰哀、永歎喟兮、世溷濁莫吾知、人心不可謂兮、（曾音增、史無濁字、莫作不、一無人心字、或無人字、或無人心而有念字、一本無濁吾人心四字、）

【註】按此四句、若依史記、移著上文懷質抱情之上、而以下章死不可讓、願勿愛兮、承余何畏懼之下、文意尤通貫、但史於此又再出、恐是後人因校誤加也、

繰り返へし悲んで歎喟するぞ、定心廣志は、死生得失にまぎれざるの心、曾傷爰哀は、君を不忘慘々の情ぞ、因校誤加、史記と是と校考しざまに、また入つたさうなぞ、

知死不可讓、願勿愛兮、明告君子、吾將以爲類兮、（愛叶於既反、明下一有以字、）

【註】補曰、屈子以爲知死之不可讓、則捨生而取義可也、所惡有甚於死者、豈復愛此七尺之軀哉、類、法也、以此言爲法也、

反覆君を歎いて見ても、何うしても、明にならず、國がつぶるゝゆゑ、吾が身にありて死ぬるより外無い、

此段はぬしの若い時から、學力を用ひられたことを云ふぞ、これを見れば存養省察の修行終へられたと見える、心の濫に馳せるを押へて自ら勸めるぞ、斯樣に學終たに今憂に遇ふが、憂にあへども、平生養ひたてた身ゆゑ吾が身のうつり變りすること無い、像は志の少しも變せぬことをこそ願へとなり、

進路北次兮、日昧昧其將暮、舒憂娛哀兮、限之以大故、舒史作含、娛作戚、

【註】言將北歸郢都、而日暮不得前也、於是將欲舒憂以娛哀、而念人生幾何、死期將至、其限有不可得而越也、

是非なければ、道を次第に進んで、北に宿るも、一度都へ行き直して見ようとしたれども、日も暮れ戻らぬぞ、吾が身も年寄るゆゑせめて斯樣にして、一度憂をものべ、悲みをも樂しまうとするが、年よりて死に近くとなり、大故、死ぬること、憂も悲みも、樂しまうとすれば、年よりて死期が至らうとするとなり、是非ないで死して、心を休めうとなり、

亂曰、浩浩沅湘、分流汨兮、脩路幽蔽、道遠忽兮、史逐句有兮字、自此至篇末並同、分一作紛、皆非是、汨音骨、水流聲、又音鶻、涌波也、蔽史作拂、此下史有曾唫恒悲兮、永嘆慨兮、世旣莫吾知兮、人心不可謂兮、四句上

【註】浩浩廣大也、汨流貌、脩長也、

汨はずぶりん〳〵と沈むやうに流るゝこと、忽は見るが内に變ること、今まで左樣ありたが斯うあると云ふやうなことぞ、

懷質抱情、獨無匹兮、伯樂既沒、驥焉程兮、質史作情、情史作質、匹當作正、字之誤也、以韻叶之、及以哀時命考之則可見矣、沒史作歿、驥下有將字、

【註】無匹、與幷日夜無正之正之意同、伯樂、善相馬者也、程謂校量才力也、

善い質を身に抱き、善い情を抱いて居ても、誰れに訴へて正して見て貰はうようが無い、伯樂が死ぬれば、

ぬしが死なんとする時ゆゑ、反覆して歎かるゝぞ、文質、此處のはあやの綺麗に無いと、文が質なと云ふことぞ、疏は物のこぎりめに無いざまなこと、內、にべも無い、挨拶も聞かぬものゝこと、疏內と云ふは義理の詳しうも無い、禮義の頽廢も知らぬものゝことで、此樣なものゆゑ、格別結構なと云ふことを知らぬぞ、材朴、材は用に立つ木、朴はまだ削らずにあること、委積、いやが上に積み重ねてあること、堂を立てうと何をたてうと儲ぢやに、之れをつかまへて用に立つることを知らぬ、それを知らずに斯樣の身になると云ふことぞ、

重仁襲義兮、謹厚以爲豐、重華不可遻兮、孰知余之從容、 重平聲、下重華同、遻一作遌、史作牾、洪云、當作遌、五故反、與迕同、

【註】襲亦重也、豐猶富足也、遻逢也、從容擧動自得之意也、

吾身の仁義、一重二重で無い、養ふ處の豐かなと云ふことを云ふ、從容、吾が物と身に得て力めたり、危いこと無く豐なこと、吾身に得たことはしと〱として急ぎもせぬこと、擧動、立ふるまひ、

古固有不並兮、豈知其何故、湯禹久遠兮、邈而不可慕、 史無何字、故慕下皆有也字、

【註】古有不並、言聖賢不並時而生也、

今に限らず、古より聖賢一度に世を並べて出ぬものゆゑ、今の世に屈原を知るもの無いがことわりぞ、世を並べて出でぬは何うしたことぞ、故を知らぬとなり、湯禹のやうな聖君は久しい遠いことゆゑ、今慕うてからが及ばぬぞ、

懲違改忿兮、抑心而自强、離慜而不遷兮、願志之有像、 違一作連、强其兩反、慜史作滑、一作閔、像史作象、

【註】違過也、像法也、强於爲善、而不以憂患改其節、欲其志之可爲法也、

臧、糅女救反、槩古代反、鄙一作究、史無惟字、同作姤、余作吾、無之字、

【註】槩、平斗斛木也、

槩、枡かけのこと、枡かけて枡の上をからりと量りて、あれが心も同じことであらうと量るぞ、小人どもが己が心も君子の心も同じことぢやと思うて居る、固はいて付いたこと、斗も斛も枡の名ぞ、

任重載盛兮、陷滯而不濟、懷瑾握瑜兮、窮不知所示、重直用反、瑾音僅、瑜音逾、知史作得、下仍有余字、

【註】盛多也、陷沒也、滯留也、濟度也、此言重車陷濘而不得度也、在衣爲懷、在手爲握、瑾瑜美玉也、不知所示、人皆不識無可示者也、

陷滯、車が落入り滯ること、屈原がやうな結構な道を持つて居ても、行なはれぬことを云ふ、濘、涅ねた泥を濘と云ふ、常住こね〳〵した泥を云ふ、雨降らねどもこね〳〵となりてあるを云ふ、在衣爲懷、懷に入ること、

邑犬羣吠兮、吠所怪也、非俊疑傑兮、固庸態也、犬下一有之字、今從史、非俊史作誹駿、傑史作桀、一無也字、

【註】非、毀也、知過千人謂之俊、十人謂之傑、庸廝賤之人也、

一犬が吠ゆれば、衆犬が叢り吠えて、盗人やら何にやら知らずに、己が氣遣ふものに吠える、小人どもが忠も不忠も皆な吠えるぞ、人に優れたを誹り疑ふは、常人の目には左様あらうぞ、庸は卑しい傭風情のものの様が左様あらうことぞ、廝は薪を割る男を云ふ、

文質疏內兮、衆不知余之異采、材朴委積兮、莫知余之所有、疏史作疎、內舊音訥、又如字、余史作吾、異一作奧、采叶此禮反、朴史作樸、積史作質、有叶于彼反、

【註】文質、其文不艶也、疏、迂濶也、內、木訥也、異采、殊異之文采也、材、木中用者也、朴、未斲之質也、委積、言其多、有唯所用之、而世莫之知也、

【註】所賊、所盛美也、倕、書作垂、性巧、舜命以爲共正、斲、斫也、揆度也、即上章所謂畫也、

內の德はいつまでも變せぬやうに底厚し、質正、土臺の守る處が正しいぞ、賊は華かに容儀美事なこと、大人の美事と云ふは、內厚く質正しいゆゑ大人ぞ、德の正味からして此やうなぞ、巧倕、古の大工の上手ぞ、斲は鉋や、何やかやで、敷居をしたり、天井にしたり、それ〴〵にすること、上手の大工がして見せるゆゑ、あゝ何處から何處迄で歪みもすしりも無いと見える、揆正、墨がねの正しいこと、性巧、細工の氣轉の利いたもの、共正、大工の棟梁にせられたぞ、

玄文處幽兮、矇瞍謂之不章、離婁微睇兮、瞽以爲無明、

處幽、史作幽處、史無瞍字、睇音弟、明叶音芒、

【註】玄、墨也、幽、冥也、有眸子而無見曰矇、無眸子曰瞍、離婁、古之明目者也、睇、盼之也、瞽、盲者也、

世俗の目からは賢者の見えぬことを云ふ、玄文、玄い織物の文のあるものを玄う染めたやうなもの、それを微かな處に置けば、瞽いたものは、譯無いものぢやと見るぞ、少し目をながし目にし、よそ目にすることを微睇と云ふ、是が明でも目を眇めて見すれば、瞽人は離婁が目がつぶれたさうなと云ふぞ、盼は眄と向ふを見ず、側目つかふこと、

變白以爲黑兮、倒上以爲下、鳳皇在笯兮、鷄鶩翔舞、

白下以史作而、下叶音爲、奴音奴、又女家反、又音暮、一作郊、二字皆非是、鶩音木、一作雉、

【註】笯籠落也、

黑いを白と云ひ、上を下と云ひ、惡人を善人と云ふ、すつきりと反對ぞ、落はひろふなり、回してなかへ入ることと、蛇籠を竹落と云ふも回してなかへ入るもの故ぞ、

同糅玉石兮、一槩而相量、夫惟黨人之鄙固兮、羌不知余之所

し、取付も無しで詰りた身になりたぞ、さらば吾が誤りもあり、君に對して穢ない心もあるかと、吾が情を撫は茶入でも傷があるかと撫でる、吾が心をひたと考へれば、君に二心無い、效志、誓文出して明らめること、何にも二心ないゆゑ、吾が心を抑へ曲げて居るとなり、無聲は水の形容ゆゑ、人のだまるで無い、水の音も小鳴も無いこと、循は物に手を添へて撫で回すこと、覈志、きめると云ふ心、きめにきめて實不實を詮議して、證據出るまで吟味すること、

刓レ方以爲レ圜兮、常度未レ替、易レ初本迪兮、君子所レ鄙、章レ畫志レ墨兮、前圖未レ改、刓五官反、一無二初字一、迪史作レ由、畫音獲、志史作レ職、改叶二音已一、

【註】刓、圜削也、度、法也、替、廢也、言欲レ變レ心從レ俗、而常法未レ廢、不レ能二遽變一也、易レ初謂レ變二易初心一也、本迪、未レ詳、章、明也、志、念也、墨、謂二繩墨一、言譬二之工人一、章二明所レ畫之繩墨一、而念レ之不レ忘者、亦以二前人之法度未一レ改故也、

刓は角をつぶすこと、四角な箱を持てあつかへば、角のつぶれることを云ふ、されば吾が身を角をつぶして、世間向きと同じやうに圓うせうと思へども、常度、吾が心の義理の常度がつぶれぬゆゑ、世俗と共に圓いやうにならぬぞ、易初、初の本心を變るは君子の卑しむこと、畫は筋を付けられてこれまでと仕切ること、墨打して、線を引くが畫をきつとせねばならぬ、それが章と云ふもの、大工が家立つるも、めつさうに柱を削ることはせぬ、畫を明らめ、墨を志すは前から大工の家に極めてある、前圖が改められぬゆゑぞ、前の墨かねの作法が改められぬゆゑぞ、吾が聖賢の道を習んで居るゆゑ、曲げて行かれぬとなり、圓削也、削は物をそぎ削ること、鰹など削るやうなことにかく、先を細めたり、角を取りたり削りへらすこと、初心、初め君に事る心ぞ、墨かねを大工が大事にするは、まへ〳〵から相傳はる法度が定りてあるゆゑぞ、

內厚質正兮、大人所レ晠、巧倕不レ斲兮、孰察二其揆一レ正、厚史作レ直、正史作レ重、晠史作レ盛、倕音垂、史作レ匠、斲一作レ列、一作レ斷、揆一作レ撥、匠以下皆非レ是、

又無行媒兮、（媒叶莫悲反）

【註】靈、靈魂也、あまりのことに、憂へ歎いて、神を苦しめ、靈魂が故鄕を遙かに思ひ出すに、路も遠うなり、今居る處も微かで、又た取次ぐ仲立が無いぞ、

道思作頌、聊以自救兮、憂心不遂、斯言誰告兮、（一無以字、告叶居久反）

【註】道思者、且行且思也、救、解也、道すがら、とつ追ひつ思うて、歌に作つて吾が心を晴らすばかりぞ、誰に告ぐるものも無い、

右抽思

【註】以篇內少歌首句二字爲名、

滔滔孟夏兮、草木莽莽、傷懷永哀兮、汨徂南土、（滔他刀反、史記作陶、莽莫補反、汨越筆反、）

【註】滔滔、水大貌、莽莽、茂盛貌、汨、行貌、徂南土、泝沅湘也、

此篇は懷沙と云うて別して哀れを催ふし、感慨止まれぬぞ、楚國をあけて南へ行けば、折しも四月ゆゑ、水がだゞ廣う、草も茂り、思ひを傷む、汨、すらくと止めど無しに行く貌ぞ、

眴兮杳杳、孔靜幽默、鬱結紆軫兮、離慜而長鞠、撫情效志兮、寃屈而自抑、（眴與瞬同、一音胡給反、兮字一在杳杳下、靜下一有兮字、默史作墨、鬱一作寃、慜一作愍、而史作之、鞠叶各額反、一作鞫、寃屈而史作俛詘以、抑叶於革反、）

【註】眴、目數搖動之貌、杳杳、深冥之貌、孔、甚也、默、無聲也、紆、屈也、軫、痛也、離、遭也、慜、痛也、鞠、窮也、撫、循也、効、猶覈也、抑、按也、言撫情覈志、無有過失、則屈志自抑而不懼也、

○眴は目じろぎする體、森々たる大河には目を極めれぬゆゑ、目じろぎすれば遙かに遠う見ゆる、○孔靜、人の通ひも無し、微かにもだす、○紆は心を曲げかゞめて痛んで居ること、憂に遇うて、上へ告げやうも無

何靈魂之信直兮、人之心不與吾心同、理弱而媒不通兮、尚不知余之從容、

【註】言靈魂忠信而質直、不知人心之異於我、故雖得歸、亦無與左右而道達之者、彼又安能知我之間暇、而不變所守乎、

吾れと靈魂を恨むやうに語りて、吾が變せぬことを云ふぞ、斯樣に云へば、君に諂ひ歸參したがるやうに思はうが、唯だ從容と急がずに、道に安んずると云ふことを知らぬぞ、

亂曰、長瀨湍流泝江潭兮、狂顧南行、聊以娛心兮、（湍流亦作流湍、潭叶音尋、）

【註】瀨、水淺處、湍、急流也、逆流而上曰泝、潭深淵也、狂顧、憂懼而驚視也、自江入湖、自湖入江、皆泝流而南行也、

とても埒が明かぬゆゑ、長瀨のとく流るゝで、そして江潭に溯る、楚國の道途、川に從うて憂を樂しむとなり、

軫石崴嵬蹇吾願兮、超回忘度行隱進兮、（崴音隈、又烏皆反、嵬吾回反、又音隗、願叶魚靳反、或如字、進如字、或音薦、）

【註】軫石、未詳、超回隱進亦不可曉、今弁闕之、

低佪夷猶宿北姑兮、煩冤瞀容實沛徂兮、（瞀音茂、）

【註】北姑、蓋地名、瞀容、瞀亂之意、見於容貌也、實沛徂、誠欲沛然如水之流也、

低佪は、すぐに行かれず、うちかわすること、夷猶は後へ心のひける形、かやうにして一足休み〳〵して、北姑で休むぞ、煩冤、無實を被むり胸の悶えること、瞀容、心の悶え亂れから形ともに凋れること、沛徂、たつた一息に沛然と行かうと云ふになりたぞ、

愁嘆苦神靈遙思兮、路遠處幽

一作二南山一、流一作レ深、

【註】倡、亦歌之音節、所謂發二歌句一者也、鳥、蓋自喩、屈原生二於夔峡一、而仕二於郢都一、是自レ南而集二於漢北一也、

これも又た歌の半ばから、二度張り直して唱へあげる、曲折が見えぬ故又張り直すぞ、胖獨、二あるものが一になりたこと、又好い仲立ち無いゆゑ、好いやうに取り直せば好いに、讒佞の臣で取り直すものが無い、卓は拔群にすぐれたことを云ふ、音節、中での一の節の枝折ぞ、謠にあげ歌ぢやの、まち歌ぢやのと云ふ類ぞ、所謂發歌句、なかで又た改めて唱へるゆゑ、歌句を發すると云ふぞ、あの方での藝歌の中に倡々と云ことある、なかで張り上げて歌ふことぞ、

望二孟夏之短夜一兮、何晦明之若レ歳、惟郢路之遼遠兮、魂一夕而九逝、

【註】秋夜方長、憂不レ能レ寐、故望二孟夏之短夜一、而冀二其易一レ曉也、晦明若レ歳、夜未レ短也、一夕九逝、思之切也、

折節秋の夜ゆゑ、長うて憂へて寢られぬ、孟夏の短いを願へども、時で無いぞ、晦明、晦いのが明うなるのが一年の如く長う覺えるぞ、

曾不レ知二路之曲直一兮、南指二月與一列星一、願徑逝而不レ得兮、魂識レ路之營營、一本南指至二得兮一十三字、在二營營之下一、非レ是、營營一作二煢煢一、

【註】言初不レ識レ路、後以二月星一而知二向背一、然欲レ去而又未レ得者、以魂雖レ識レ路、而營營獨往、無二與倶一也、

されども魂魄が斯樣なれども、道の曲直の通るやうを知らぬぞ、月と星とを見れば、あの方に星があれば、あの方はどちらと云ふやうになるぞ、營營、吾れと拵いで侶伴なしに行くと、月星で道も方も知れども行かれぬぞ、向背、此方向けば北、彼方向けば南と云ふ類ぞ、道づれ無うて行かれぬぞ、

穫、施始鼓反、實當作穫、穫一作獲、非是、

【註】此四語者、明白親切、不煩解說、雖前聖格言、不過如此、不可但以詞賦讀之也、是は聖賢の眞實を勉むる至極の格言ぞ、善と云ふものは、外樣から取て來て形を作らうと云うても不實ぞ、己が身にありて眞實の實行で無うては善で無い、名を作らうとしても成らぬぞ、吾れは施さずに、下から忠をせよと云ふことは無い、上仁を好んで下義を好まぬ者も無いぞ、實を植ゑぬに苅ると云ふことは無いに極まる、どうしても吾が實を勉むるより先のことはない、正其義不計其利の意、論孟も是より上のこと無いぞ、

少歌曰、與美人之抽思兮、并日夜而無正、憍吾以其美好兮、敖朕辭而不聽、少詩照反、一作小、一無之字、并一作弁、日下仍有憾字、夜下一無而字、之字以下皆非是、正叶音征、敖與傲同、一作謷、聽平聲、

【註】少歌、樂章音節之名、荀子佹詩、亦有小歌、即此類也、抽、拔也、思、意也、并日夜、言旦暮如一也、無正、無與平其是非也、敖、倨視也、

小歌は總體が歌ふことなれども、其中での歌ぞ、謠の中で小謠あるやうなもの、抽は大てい總並みにして置かずぬき出るぞ、美人の爲めに隨分思ひを抽んづれども、聞入れぬゆゑ、日夜を幷せて好うなること無い、なまじい利口で、ぬしから自慢せらるゝ、敖は目八分に誇りて聞き入れぬぞ、樂章音節之名、樂章の中で張り上げて歌ふ名ぞ、如一は朝から晩まで同じこと、倨視、貶して物を見こなして居るぞ、

倡曰、有鳥自南兮、來集漢北、好姱佳麗兮、牉獨處此異域、既惸獨而不羣兮、又無良媒在其側、道卓遠而日忘兮、願自申而不得、望北山而流涕兮、臨流水而太息、倡讀曰唱、牉見惜誦、惸渠營反、側叶莊力反、卓一作逴、不一作未、得叶徒力反、北山

蓀美之可完、耿古迥反、一無而字、非是、樂、音洛、獨樂王逸作毒藥、而無斯字、非是、完叶胡光反、一作光、

【註】耿、明貌、庸、何用也、左傳曰、晉其庸可冀乎、言昔吾所陳之言、明白如此、豈不至今猶可覆視、而何用乃亡之耶、然吾非獨樂爲此蹇蹇、而不樂爲順從也、但以願君之德美、猶可復全、是以不得已而爲此耳、所謂尙幸君之一寤者如此、其志切矣、

唯今拙者の始めて申すでない、始めから申すことを調べて見らるれば知るゝぞ、明白、分明なことぞ、今に至らずして無いことは無い筈ぞ、それを何として根から失はれたぞ、此やうに蹇々といひにくいことを申さうやう無い、物好には云はぬ、たゞ君を良い無傷に致したいと思ふばかりぞとなり、庸はなにを以てと云ふ訓意ぞ、何うしてと云ふやうな處で使ふ、覆視、まへのことを繰返し詮議するぞ、所謂尙、史記屈原が傳、

望三五以爲像兮、指彭咸以爲儀、夫何極而不至兮、故遠聞而難虧、三五一作前聖、聞音問、

【註】三五、謂三皇五帝、或曰、三王五伯也、像謂肖古人之形、而則其象也、儀、謂以彼人爲法、而效其儀、如儀禮所說、國君行禮而視視爲節之類是也、極、至也、至、到也、視彼像儀、而必欲求到其極、則遠聞而難虧矣、

斯様に申すも、吾が君を堯舜にしてと思ふ故ぞ、臣たるものも彭咸が様なものを形取りとせうと思ふとなり、さう云うてもなるまいと人が云ふが、初めから極めて至るまいとは云はれぬぞ、大抵の君臣では置くまいと思うて遠く堯舜の道を聞いてと思うゆゑ其處が缺き難いとなり、肖は恰度其の人の德義に似せるぞ、かたどりから云へば象と云ふ、同じことぞ、是は國君を指すぞ、

善不由外來兮、名不可以虛作、孰無施而有報兮、孰不實而有

也、言君自多其能、言又非實、本無可怒、但以惡我之故、爲我作怒也、

此方から諫めぬ先に、ぬしの方から手柄談器量談でひけらかさるゝぞ、修姱、身の何處もかも、威儀尋常で修まると云ふことを示すぞ、何を怒らるゝことは無い筈なれども、この方へ怒をこしらへて、怒らるゝぞ、虚僑、表面を強う誇り、僞勢張ること、

願承間而自察兮、心震悼而不敢、悲夷猶而冀進兮、心怛傷之憺憺、（間音閑、怛當割反、一作怕、非是、憺徒敢反、）

【註】間、間暇也、莊子曰、今日宴間、察、明也、怛、悲慘也、憺憺安靜意、謂欲承君之間暇、以自明、而不敢、然又不能自已、故夷猶欲進、而心復悲慘、遂靜默而不敢言也、觀此、則知屈原事君惓惓之意、蓋極深厚、豈樂以婞直犯上而取名者哉、

何卒君へ達しさうな場を得て、讒者の云ふやうに無いと云はうとすれども、胸騷がして、心がすがくしくせぬ、怛傷、悲み痛んで、憺憺、先づ暫くと鎭めて居るぞ、宴、燕と同じ、間はひまぞ、慘はえらく苦しう悲むぞ、無性にずかくと直言を云ひちらしてと云ふやうなことで無い、先づ鎭めてと云ふやうなことぞ、婞直、手強う云ふこと、實から君を斯うしたい、止むを得ぬ本心ぞ、

茲歷情以陳辭兮、蓀詳聾而不聞、固切人之不媚兮、衆果以我爲患、（茲歷一作歷茲、詳音閑、與佯同、患音還、叶胡門反、）

【註】歷、猶列也、詳、詐也、切人、不媚、言懇切之人不能軟媚、君或未怒、而衆已病之、蓋惡其傷己也、

さらばと思うて情を列ねる、歷は片端から云ひつらねると、切人は君を大切に深切に思ふ人のこと、その樣な人は媚び諂ふことはせぬものぞ、それで衆人が吾云ふことを恨み妬んで、君へ云はぬ先から苦にするぞ、

初吾所陳之耿著兮、豈不至今其庸亡、何獨樂斯之謇謇兮、願

浮浮、言其運轉之速而不可常、亦未知其是否也、大抵此下諸篇、用字立語、多不可解、甚者今皆闕之、不敢强爲之説也、數、計也、惟、思也、蓀、説見騷經、蓋寓意於君也、懮、愁也、言計而思之、君多妄怒、刑罰不中、使余心憂也、

秋風が吹くと、はらりつと色が違ふぞ、回極、眞中にありて、天がくる／＼と回ること、浮々、一所に固まらず、ふわり／＼と行くこと、蓀は君を指すの詞ぞ、殘り多い日月ぢや、早う諭したけれども、云へば怒らるゝゆゑ吾が心が痛んでもやつく、回旋、北極、南極が兩方にありて天がくるり／＼と回ることぞ、

願遙赴而横奔兮、覽民尤以自鎭、結微情以陳詞兮、矯以遺夫美人、（鎭音珍、遺去聲、）

【註】尤、過也、鎭、止也、矯、擧也、覽民之尤而察其有罪之實、庶以自止其憂、則又愈見其怒之不當、而可憂益甚、故結情於詞以告君也、美人、已見騷經、亦寄意於君也、

とかく此體では君に申さうやうは無し、さらば横に駈け走りて、士民の様子を見て、つみがあるからこれでは君のが尤ぢやと、吾が思ひ入れを鎭めうと思へども、見れば見るほど惡いことあるぞ、不當は、怒りが甚だ强うて憂がます／＼甚だしい、

昔君與我成言兮、曰黄昏以爲期、羌中道而回畔兮、反既有此他志、（成一作誠、曰一作日、志叶音之、）

【註】成言黄昏、説見騷經、言君與己、始親而後疏也、

是も夫婦の情に托して君臣のことを云ふ、回畔、ひつくりかへして反くこと、

憍吾以其美好兮、覽余以其脩姱、與余言而不信兮、蓋爲余而造怒、（憍與驕同、覽一作鑒、姱叶音戸、蓋一作盍、爲去聲、）

【註】憍、矜也、莊子曰、虛憍而恃氣、覽、示也、姱、好

首枕丘而死、不忘其所自生也、禮曰、大鳥獸喪其群匹、越月踰時、則必反巡過其故郷、又曰、樂樂其所自生、禮不忘其本、古人有言曰、狐死正丘首、仁也、忘、謂忘其故都也、

是が古今の忠臣の本心を語り出だされたぞ、曼は何處をせうどゝ無しに目を廣う眺め渡すぞ、彼處此處を、眺め渡しても、國の木も見えぬぞ、何卒此上とても歸るは孰れの時であらうとなり、此歸るが今歸らうと儘なれども、屈原の去られたは君の暗い故ぞ、君が明かになられたれば、屈原は何處へ行つたぞと思はるれば召し返へさるゝぞ、鳥飛返古郷、古郷を忘れぬぞ、忠臣孝子の本心ぞ、此處へ來て何が嬉しからうぞ、故國の土となるものぢやに、吾罪でも無うて棄逐せらるゝ、何時の日にか忘れうぞとなり、狐が死ぬるときは吾生れた塚の穴の方へ枕するとなり、どうしても吾が本國を離れられぬ、忠臣の仁愛至極の心ぞ、禮曰大鳥獸、吾親のために喪をして悲みを盡すぞ、群匹、それ〳〵の連れる友ぞ、又曰樂、檀弓に出づる樂は畢竟よつてなることを樂しんで吾が生れた故郷を樂しむが樂の本意ぞ、禮と云ひても其の本を忘れゝは末ぞ、正はいがみも、すさりもせぬこと、仁は狐で仁とは云はねども、天地仁愛の心ゆゑぞ、

右哀郢

心鬱鬱之憂思兮、獨永歎乎増傷、思蹇産之不釋兮、曼遭夜之方長、（一無心字、）

此章は反覆しての嘆きぞ、獨り吾ればかり長く歎き、獨り彌増しの歎きぞ、蹇産、直ぐに行かぬ曲がりたること、曼、果てし無いこと、

悲秋風之動容兮、何回極之浮浮、數惟蓀之多怒兮、傷余心之憂憂、（悲下一有夫字、數所知反、蓀一作荃、憂音憂、）

【註】秋風動容、謂秋風起而草木變色也、回極浮浮、未詳所謂、或疑回極指天極回旋之樞軸、

ものぞ、堯は不慈な人ぢや、子に遣らぬと云ふ僞名を云ふぞ、それで人が惑ふぞ、莊子云は盜跖篇ぞ、舜が不孝なればこそ瞽瞍とやつさもつさになつたとなり、

憯慍惀之脩美兮、好夫人之忼慨、衆踥蹀而日進兮、美超遠而踰邁、慍紆粉反、惀力允反、好呼報反、夫叶音扶、忼苦郎反、慨一作憊、苦蓋反、踥思葉反、蹀音蝶、

【註】慍、心所蘊積也、思求曉知謂之惀、忼慨、激昂之意、補曰、君子之慍惀、若可鄙者、小人之忼慨、若可喜者、唯明者能察之、踥蹀、行貌、亦謂讒佞之人、日進於前、使人美而好之、愈甚而無已也、

賢者の心に貯へ〳〵て、奥深い詳しい、道理の明なことを慍惀と云ふ、脩美、治りて麗はしいと、忼慨、きらびやかな、氣味の好い、氣性張りたこと、まかせて置けと云ふやうなこと、こゝは惡いことに使ふ、君子の慍惀は、つひ見ては、はか行きのせぬ、迂濶なやうに見ゆる故好かぬぞ、小人どもの忼慨は、何の世が亂れうぞと云ふやうに、氣味好うもの云ふことが氣に入るぞ、衆は小人どもぞ、踥蹀は雀などのチヨイ〳〵〳〵と飛んで行くやうなこと、その樣なものは、日々に取りあげらるゝぞ、美超遠、小人を嘉してとんと乘越えた官にもあげるぞ、思求、とつくりと思ひ求めてとつくりと合點して居ること、治國平天下の道も皆な明な、激昂は當りてはりあがること、何が偖てまかせて置かれよ、此男が居るからはと云ふ樣なことぞ、補曰君子云々、君子はいや〳〵さうは惡からう、よく〳〵合點なされよなどゝ云ふゆゑ氣に入つたぞ、

亂曰、曼余目以流觀兮、冀壹反之何時、鳥飛返故鄉兮、狐死必首丘、信非吾罪而棄逐兮、何日夜而忘之、曼音萬、首式救反、丘叶音欺、

【註】曼遠意、鳥飛反故鄉、思舊巢也、首丘、謂以

ぞ、的は適度と云ふこと、畢竟實正の譯はと云ふこと、

外承歡之汋約兮、諶荏弱而難持、忠湛湛而願進兮、妬被離而鄣之、汋音綽、湛市林反、荏音稔、湛徒感反、被音披、一作披、鄣音章、

【註】汋約、好貌、諶、誠也、荏、亦弱也、湛湛、重厚貌、被離、衆盛貌、鄣、壅也、言小人外爲諛說、以奉君之歡、適情態美好、誠使人心意軟弱而不能自持、是以懷忠而願進者、皆爲所嫉妬、而壅蔽不得進也、此章形容邪佞之態、最爲精切、讀者宜深味之、則知佞人之所以殆、又信此語與孔聖之言、實相發明也、

外から君の御側で追從するものがどうしたらば機嫌宜からうと、彼方の意をうけて、汋約は顏好して、なりで機嫌取るぞ、荏弱、なよ〳〵と弱いこと、吾と身のなへるやうなこと、難持は堪へられぬこと、小人に人主の迷はるゝ形容ぞ、叱らうと云ふことも、腹の立つと云ふことも、身悶へして堪へられぬやうにある、其中で、忠臣が湛湛、底深うのつしりとした體ぞ、何卒進んで申し聞かさうとしても、妬んで寄附けぬ、被離は彌が上に打附けたやうな體ぞ、櫻花などの大分彌が上に咲いた體を被離と用ふぞ、適は恰度心に適ふこと、軟弱、心もほれ〴〵となりて、吾と持ちこたへ無いやうになること、心も有頂天に浮かれさす故、取つてはめらるゝぞ、佞人は危いと孔子の仰せらるゝが之れぞ、佞人が側に居れば、此方の持堪へ無いやうにはめるぞ、

彼堯舜之抗行兮、瞭杳杳其薄天、衆讒人之嫉妬兮、被以不慈之僞名、一無彼字、行下孟反、瞭音了、一無瞭字、而作杳冥冥、薄音博、天叶鐵因反、

【註】堯舜與賢而不與子、故有不慈之名、莊子云、堯不慈、舜不孝、蓋戰國時流俗有此語也、

堯舜ほど大聖人は無い、これに張り合ふことは無い、抗は張り上げて高いこと、堯の舜に讓り、舜の瞽瞍に事へらるゝが遙かに高うて、どうも、これより上、増さう樣無いぞ、されども、讒人の口は何うも云はれぬ

設以守國者、豈可使之至於蕪廢耶、懷王二十一年、秦遂拔郢、而楚徙陳、不知在此後幾年也、

これから何處へ行つたものであらうぞとなり、淼は水のだゞびろいこと、夏は大きな家ぞ、楚國の君の御殿ぞ、今の樣子で何時が何時まであらうと思し召さうが、壞れて丘になるを知られぬぞ、楚に東に門が二つあるが、大きな門ぢやが、何時が何時迄あらうと思し召すであらうか、追つ付け荒して、曠野にするであらうが、え御存知無いか、さて〱悲しいことぢやとなり、美々しいときには之れが何時壞れようと思ふものも無いが、天下は人で持つたものぢやが、人が反けば狐狸の住家になること、屈原の君を歎く心の止まぬを見るべし、滉瀁は廣うたゝえた樣子を云ふ、湖などの樣子ぞ、荒墟は荒れた古城の跡、穢也は荒れ、穢らはしうなること、秦から楚を攻めに行つて、陳と云ふ所へ徙つたぞ、案の如く屈原の云はれたやうになつたぞ、去りとては忠臣明哲の言は、能く合ふことぞ、朱子も極めて此時の天子の、韓侂冑に惑うて居らるゝ故、斯う仰せられたぞ、

心不怡之長久兮、憂與憂其相接、惟郢路之遼遠兮、江與夏之不可涉、與憂一作與愁、其一作之、

【註】怡、樂也、憂憂相接、首尾如一、繼續無已也、

全體斯うしたこと故、何にまぎるゝこと無く、憂の上の憂で、見ること、觸ることが憂ひぞ、郢への道が遠うなり、江と夏とが涉られうと思はれぬ、

忽若去不信兮、至今九年而不復、慘鬱鬱而不通兮、蹇侘傺而含感、一無去字、或恐去字上下有脱誤、感叶七六反、

【註】補注考原初被放、在懷王十六年、至十八年、復召用之、三十年、秦約懷王與會、原諫止之、不從、懷王遂死於秦、頃襄王立、復放屈原、此云九年不復、不知的在何時也、

此やうに久しう住んだものが、去りたれども、信せらるゝことも無く、今に至りて九年でも召し返されぬ

【註】終古、亦兩見前篇、

舟をくるりと回らして、洞庭に上りて江に下るぞ、一年二年の住居さへぢやに、國始りてから居る處を去て、何處へぶら／＼行くぞとなり、

羌靈魂之欲歸兮、何須臾而忘返、背夏浦而西思兮、哀故都之日遠、羌一作嗟、

【註】時未過夏浦也、故背之而回首西郷以思郢也、

身は東へと行けども、我身に在る魂は歸らんと欲するぞ、夏江の浦まで舟は行けども、それは背中に當てゝ故郷を見るぞ、

登大墳以遠望兮、聊以舒吾憂心、哀州土之平樂兮、悲江介之遺風、樂音洛、介一作界、風叶孚金反、

【註】水中高者曰墳、詩汝墳是也、望、望郢都也、平樂地寛博而人富饒也、介、間也、遺風、謂故家遺俗之善也、

もはや舟はさがる、まづ舟を待ちて呉れよと、水の中の高い丘へ上りて、遠く望むぞ、處々の民安泰に居るを見ても惜ても／＼と思ふ、介は江と江とに挾まれてある所、これが誰れが始めた所、誰れが爲置なされた處と云ふことを聞きては、一倍悲しいとなり、此やうに善いを見るにつけても、君の思ひ返して、政を好くせられたらば、愈治まらうことぢやと感慨するぞ、

當陵陽之焉至兮、淼南渡之焉如、曾不知夏之爲丘兮、孰兩東門之可蕪、淼音眇、

【註】陵陽未詳、淼、渺瀁無涯也、於是始南渡大江矣、夏、大屋也、丘、荒墟也、孰、誰也、兩東門、郢都東關有二門也、蕪、穢也、言懷王曾不知都邑宮殿之夏屋、當爲丘墟、又不知兩東門亦先王所

て、霞のやうなぞ、夏首を過ぐれば、さては國が見えぬかと思へば、いよ〳〵暮はるゝぞ、此目に遇へども曲げることが一つも無い、義心金鐵のやうで、それが此樣なれば餘儀無い、忠臣蹇々の心を知つたがよいぞ、故國の聳えた木にはこれが印ぞ、その處を離れやうとては、住み慣れた住ひ處に花でもあれ、木でもあれば、結句無情のものに情ありて、その爲めに感ぜられて悲しいぞ、故國を長楸と使ふは是れからぞ、不進之而自流は此方から遣らずにあれがで(自然)に流るゝ故、浮ぶと云ふ、龍門が一番好う見える處と見えたぞ、

心嬋媛而傷懷兮、眇不知其所蹠、順風波而流從兮、焉洋洋而爲客、

其一作余、一無其字、蹠音隻、叶音灼、一作宅、焉如字、客叶康落反、

【註】嬋媛、兩見前篇、眇、猶遠也、蹠、踐也、洋洋無所歸貌、

懷かしうて離れぬ體を嬋媛と云ふ、遙かに霞んで見えぬ體を眇と云ふ、風波次第に流れて行けば、當所も無うて客となるぞ、焉如字とあれば助語に使ふぞ、目のすが眼にかすむことを眇と云ふ、遠目を使へば、向ふが霞んで見えぬもの、

淩陽侯之氾濫兮、忽翺翔之焉薄、心絓結而不解兮、思蹇產而不釋、

氾孚梵反、焉於虔切、薄音搏、絓音畫、釋叶時若反、

【註】淩、乘也、陽侯、陽國之侯、溺死於水、其神能爲大波、氾濫波貌、薄、止也、絓、懸也、蹇產詰曲貌、

氾濫は田へ一ぱいに廣がること、翺翔は彼方へふらり此方へふらりすること、絓結は歩かうとして羽織の紐などの物に懸るやうなこと、蹇產はくじけ曲がること、思ひが解けぬとなり、陽侯、荒波の異名ぞ、

將運舟而下浮兮、上洞庭而下江、去終古之所居兮、今逍遙而來東、

江叶音工、上時掌反、下遐嫁反、

【註】遵、循也、江、大江也、夏、水名、或以爲自江而別以通于漢、還復入江、冬竭夏流、故謂之夏、而其入江處、今名夏口、即詩所謂江有汜也、軫、痛也、甲、日也、鼂、旦也、原自言其以甲日鼂旦而行也、

川べりに添うて何處と無しに遠退くぞ、國の關所の門を出で吾が胸を痛めるぞ、軫は痛むとも回らすとも云ふ、くれ〴〵と思ひ返しとつ追ひつ思ひを回らすことを軫念と云ふ、大事の父母の國を去ること故に干支を考へていはるゝぞ、循は添うて離れぬこと、汜は水際の淀みの處を云ふ、

發郢都而去閭兮、怊荒忽其焉極、楫參揚以容與兮、哀見君而不再得、一無都字、一無怊字、其一作之、一無其字、皆非是、

【註】郢都、在漢南郡江陵縣、閭、里門也、參揚、同舉也、容與、徘徊也、言鼓棹者亦不欲去、知己之戀戀於君也、

楚國の都を立つて、閭は里の在所の門をも只今退くぞ、怊は心のとぼ〳〵すること、荒忽、心の荒れて確かに無いことぞ、斯うして何うならうぞとなり、參揚一度に枕をあげること、參は互に混へること、容與はうねりくねりすること、無性に此方から急ぐなと云はねども、楫取り迄が俺が樣子を見て悲むとなり、徘徊は立ちまはること、戀戀、君を慕うて離れ難いを知りて急にやらぬぞ、

望長楸而太息兮、涕淫淫其若霰、過夏首而西浮兮、顧龍門而不見、楸音秋、太一作歎、

【註】楸、梓也、長楸、所謂故國之喬木、使人顧望徘徊不忍去也、淫淫、流貌、夏首、夏水口也、浮、不進之而自流也、龍門、楚都南關三門、一名龍門、一名脩門、回望而不見都門、則其悲愈甚矣、

舟次第に行くに從うて、楸はひさきの木ぞ、あづさとも云ふ、故國によくある大木ぞ、楚都を見返れば、家の、小木のと云ふは見えいで、大木が見えて、さらば今こゝを離るゝかと思へば、涙がせうども無う流れ

【註】比而賦也、陰謂小人、陽謂君子、將行謂將遠去也、

もはや今は陰陽がとんと位を變へたやうなもので、陰が陽の處に居り、陽が陰の處に居て、時が當らぬぞ、忽乎は忽ち思ひ立ちて何處へなりとも行かうと思ふとなり、

右渉江

【註】此篇多以余吾並稱、詳其文意、余平而吾倨也、

楚國の形が江を眞中に置いて江より北にある、それを南へ渉りて行かうとなり、余吾と云うてあるが、此處で用ひやうを見るに、余は吾がことを指さうとてなれども、平かな意味、吾字を云ふときは、先方を思ひけなして、吾が一分の形からのつしりと出る氣味ゆゑ倨と云ふぞ、

皇天之不純命兮、何百姓之震愆、民離散而相失兮、方仲春而東遷、

【註】純不雜而有常也、震動也、愆過也、仲春二月陰陽之中、冲和之氣、人民和樂之時也、屈原被放時、適會凶荒、人民離散、而原亦在行中、閔其流離、因以自傷、無所歸咎、而歎皇天之不純其命、不能福善禍淫、相協民居、使之當此和樂之時、而遭離散之苦也、

是が本法のわたりぞ、江を渉りて行かるゝ時、饑饉が在つて百姓等の體を見られて、皇天と云ふものは公にありさうなものぢやに、何の尤も無いに、此樣な厄に遇ふぞ、愆はそで無い當りやうに會ふ、震は動くこと、冲は氣に混り無い濁り無いよう澄んだこと、行中は衆人の離散する中に雜りて遁れたぞ、協は民の居所を和ぐること、

去故鄉而就遠兮、遵江夏以流亡、出國門而軫懷兮、甲之鼂吾以行、（鼂職天反、一作晁、行叶戸郎反、）

との憂目に遇うて果てられたことが多いぞ、接輿がやうな賢者も、用ひられぬゆゑ、頭を中切りにしたぞ、桑扈が赤裸々になつたも用ひられぬから、斯うしてまぎらしたものぞ、用ひられぬのみか、殺された者もあるとなり、自髡、吾が手に髪をはさむことぞ、莊子は大宗師にある、赤體は赤裸々なこと、孔子の簡なと仰せらるゝからなり、裸身で居らるゝからは、人で畜生の眞似するやうなものぞ、鴟夷、ふくろうのことなり、わきへはたばりたことを鴟張と云ふゆゑとなり、史記注にある、左傳は哀公十一年の史記呉子胥が傳ぞ、

與前世而皆然兮、吾又何怨乎今之人、余將董道而不豫兮、固將重昏而終身、

【註】董、正也、不豫、見惜誦、重昏、重復昬昧、終不復見光明也、

是なれば吾のみか、前世から斯うなれば、今の人を怨めうやうが無い、吾が合點は吾が道を董して、二の足をふまぬ合點ゆゑ、味いが上にも味うなりて、身を終へうとなり、重昏くりかへし〳〵味いこと、

亂曰、鸞鳥鳳皇日以遠兮、燕雀烏鵲巢堂壇兮、壇、式衍反、

【註】比也、言仁賢遠去、而讒佞見親也、

鸞鳥も鳳凰の類ぞ、何處へやら飛んで退いて、燕の鳥のと云ふ類は、堂にも壇にも飛んで來て、しかも巢を構ふぞ、

露申辛夷死林薄兮、腥臊並御芳不得薄兮、臊音騷、得薄之薄音博、

【註】比也、露申未詳、叢木曰林、草木交錯曰薄、腥臊臭惡也、御用也、薄附也、言汚賤並進而芳潔不容也、

艸木で例へるぞ、臊は牛臭いから云ふ、

陰陽易位時不當兮、懷信侘傺、忽乎吾將行兮、一無忽字、非是、行叶戸郎反、

【註】漵浦亦地名、

漵浦に入つて、其處等を彷徨いて何う行て宜からうぞ、さきぐ〵山林のある處へ入つたが、杳は深い見渡しの遙かなこと、冥冥、先が晦うて、猿や、猨の居る處ぞ、

山峻高以蔽日兮、下幽晦以多雨、霰雪紛其無垠兮、雲霏霏其承宇、（高下以一作而、垠音銀、）

【註】霰、雨凍如珠、將爲雪者也、宇、室簷也、

其上山がするどに高い故、たゞさへ暮れ易い秋の日が、山の蔽れて、晦うなる、雨も降る、雨のみか、霰雪が散りまじり降りて限りない、さやうな雪の降る時は、雲も軒へさがりて一つになるやうな、霏霏、雲のずうく〵と煙の去る如く行く體ぞ、

哀吾生之無樂兮、幽獨處乎山中、吾不能變心以從俗兮、固將愁苦而終窮、（樂音洛、）

偖てく〵我が身が斯樣にもなることか、悲みて宿り所無う、山中に居る、此のやうになりても、國へ歸り諂はうとは思はぬ、兎角これなりで、朽ち果てやうとこそ思へとなり、

接輿髡首兮、桑扈臝行、忠不必用兮、賢不必以、伍子逢殃兮、比干葅醢、（髡音坤、臝一作裸、並力果反、醢叶呼彼反、）

【註】接輿楚狂也、被髮佯狂、後乃自髡、桑扈、即莊子所謂子桑戶、臝行謂赤體而行也、或疑論語所謂子桑伯子、亦是此人、蓋夫子稱其簡、家語又云、伯子不衣冠而處、夫子譏其欲同人道於牛馬、即此裸行之證也、以亦用也、伍子、吳相伍員子胥也、諫夫差令伐越、不聽、被殺、盛以鴟夷、而浮之江、事見左傳史記、比干事見騷經天問、

これが吾一人に限らず、古人聖賢の身にも斯樣なこ

汰、船容與而不進兮、淹回水而凝滯、　舲音零、一作柃、上時掌反、榜音謗、汰音泰、凝一作疑、滯叶五介反、

【註】舲船、船有窗牖者、或曰小船也、上、謂泝流而上也、齊、同時並舉也、吳、謂吳國、榜、櫂也、蓋效吳人所爲之櫂、如云越舲蜀艇也、汰、水波也、船不進而疑滯留落之意、亦戀故都也、

さらば舟勝手ゆゑ、舟に乗りて沅水からのりて江へ向けてのり込むぞ、沅は江へ落ちこむ水ぞ、沅と云ふ川を、ひたと引きあげてのぼるぞ、榜は竿ぞ、齊は、舟の竿は揃へねば推されぬぞ、擊汰、なみに櫂のあたる體ぞ、さきへ一足でも行かうと思はれぬ、君臣の間をはなるゝことゆゑぞ、容與、うねくねする體ぞ、舲船、大船で船のはたに、窓がづらりとあるぞ、小舟をも舲船ともつかふぞ、櫂は日本のかひぞ、吳國にするかいの通りにするぞ、其處でせいでも、此方で、うつしてしたゆゑぞ、艇は、づゝと早舟にした舟を云ふ、留落は、そこに先づ、さうして居ることを云ふ、落は、長うゐやうとも思はねども、まづさうして居ることぞ、

朝發枉陼兮、夕宿辰陽、苟余心之端直兮、雖僻遠其何傷、　陼一作渚、之一作其、僻一作辟、其一作之、

【註】枉陼、辰陽、皆地名、水經云、沅水東逕辰陽縣東南合辰水、沅水又東歷小灣、謂之枉渚、

故鄉を離るゝが已むを得るでもなし、わが心の條理たゞしいから、かうなるゆゑ、僻遠たところに居ると云うても、なにの痛まうぞとなり、餘り思ふから、かういはれた、小灣は水のまはりとから、かう名をつけた、

入溆浦余儃佪兮、迷不知吾所如、深林杳以冥冥兮、乃猨狖之所居、　溆徐呂反、儃佪一作邅迴、吾下一有之字、杳下一有複出杳字、一作晦、冥冥一作冥、

寞、一無乃字、晦字以下皆非是、猨狖見前篇、

れらるゝとき、わが身が德義を平生身にみがくことを云うて、國を離るゝ路すがらからいはれたが、かたの如く忠臣の古人を慕ひ、君を離れられぬ至親至切の情ぞ、かやうにあれども、わが國は南方の夷ゆゑ、吾を知らいで、君も臣も暗ければ、こゝを立ち退いて、兎も角もならうと思ふとなり、所至之高、わが心上の知識の高いこと、所養之潔、平生やしなうて身の汚れぬ存養のこと、

乘鄂渚而反顧兮、欸秋冬之緒風、步余馬兮山皐、邸余車兮方林、

欸音哀、風叶孚金反、邸下禮反、一作低、

【註】鄂渚、地名、今鄂州也、欸、歎也、方言云、南楚謂然爲欸、史漢亞父曰唉、及唐人欸乃、皆此字也、邸、至也、一作低者、說見招魂軒輬既低下、方林、地名、

渚は、なぎさ、水ぎはぞ、さても〳〵と、宗國を今離るるかと思へば、かへり〳〵みるぞ、緒風、かぜ吹き通りて、其の響き風の殘りてくるものを云ひ、又林などを吹いて其の吹き餘りの吹きしとる風を云ふ、その身にあたるを感慨するぞ、欸は日本で「ゑゝさて」と云ふ語意ぞ、大事の父母の國、宗國を離るゝかと、風にあたりて思ひ出すぞ、ぜひなう我が馬を山のをかに步ませ、車を方林にひきつけるぞ、然は、「いかにもさうぢや」と、受けるとなれども、「ゑゝなにが、さて」と感慨して受けることばぞ、受けるから云うても、なげくから云うても、あゝいかにもと情の語意から合點すべし、字に、きりは無けれども、嘆息の意をうつすぞ、史漢ともに亞父項羽が傳に出てある、亞父は范增がこと、亞父は高祖をよんで高祖を殺しやれと、項羽に云うたれども、項羽がゆるしてかへした、其あとで、張良が贈りものを項羽と范增に贈りたれば、亞父が、ゑゝ大事の處を仕損うたと云ふに「唉」とつかうてあるぞ、欸乃、「あうあい」と稱へるぞ、全體舟うたを欸乃と云ふぞ、朱子の偶讀漫記に辨じてある、字にきりはない、舟を推すときに、櫓のきし〳〵となるを、その調子に合ふやうに、節附けてうたふを欸乃と云ぞ、

乘舲船余上沅兮、齊吳榜而擊

【註】奇服、奇偉之服、以喩高潔之行、下冠劍被服皆是奇服也、鋏、劍把、或曰、刀身劍鋒也、長鋏見史記、切雲當時高冠之名、

奇服、大抵すぐれて珍しい衣服を云ふ、かりそめにも世俗に流るゝやうな行ひをせぬ、聖賢の行ひを身に慕ふといはれたぞ、その中で、冠と劍とをあげて云ふぞ、長鋏、ながい刀のつかの長いこと、陸離、象眼などの一處にかたまらず、ちらり／＼としてあること、あながち象眼と計りいはず、金銀でも、彼方も此方も、みごとなこと、崔嵬きよつと高いこと、偉は、かはつて珍らしう、みごとなこと、人でも、世にすぐれて、珍らしい人には、偉人とつかふ、把は片手でつかむことを把と云ふゆゑ、つかのこと、一說には刀の身、又劒のきつさきの、兩方から削ぎ立てたやうなところをも云ふ、切雲、冠の高う雲を凌ぐと云ふからつけたもの、

被明月兮珮寶璐、世溷濁而莫余知兮、吾方高馳而不顧、駕青虬兮驂白螭、吾與重華遊兮瑤之圃、

璐音路、知下一無兮字、顧下一有兮字、皆非是、虬螭音義、皆已見前篇、圃叶去聲、

【註】在背曰被、明月珠名、以其夜光、有似明月、故以爲名、璐、美玉名、乘靈物、從聖帝、遊寶所、皆見其志行之高遠、

世俗は兎もあれ、身のなりを、眞一文字に持つて、わがなりを立て、青虬などを驂にして重華(舜)とともに瑤の圃にあそばうとなり、在背曰被、羽織のやうに、うしろへ着るもの、

登崑崙兮食玉英、吾與天地兮比壽、與日月兮齊光、哀南夷之莫吾知兮、旦余將濟乎江湘、

英叶於姜反、比齊一皆作同、一無將字、乎一作於、

【註】登崑崙、言所至之高、食玉英、言所養之潔、南夷、謂楚國也、

此篇は畢竟、次第にわが身を沈めうとて、國を始て離

【註】擣、舂也、𥼶、猶糅也、鑿、精細米也、播、種也、滋、見騷經、糗、糒也、乾飯屑也、舂日新蔬未可食、即且以此爲糗、而又不忘其芳香、言不變其素守也、

わが心を反覆してためしてみるに、なにどうしても曲げられぬことを云ふ、舂は、米こそでけね、これをわが糗とせうとなり、擣は杵で物をつくこと、糅はあへものなどをするやうに、こねあはすこと、細は、くはしいことで、こまかに砕いたではない、

恐情質之不信兮、故重著以自明、撟茲媚以私處兮、願曾思而遠身、　質音致、一作志、重直用反、撟居表反、曾音増、明叶音芒、思去聲、身叶音商、

【註】質、猶交質之質、撟、擧也、媚、愛也、謂所愛之道、所守之節也、私處、猶曰自娯也、曾、重也、曾思所以慮害、遠身、所以避害、

今まで志變るとこそ思はねども、わが情のありやうの通りが、君へ眞實に達せまいかと、重ね著はして、かやうに申すとなり、質は誓文に立つること、媚はわが愛するところの道ぞ、撟は、下へおとさぬやうに、はりあげて、わが手にやすんじて思ひをかさね、くりかへしくして身でさげてをるとなり、讒者の爲に害せられぬまでぢやとなり、交質は左傳隱公三年に周鄭交質とあり、自娯は、よそにかまはず、我れと我が手にたのしんでをるとなり、

右惜誦

【註】此篇全用賦體、無他寄託、其言明切、最爲易曉、而其言作忠造怨、遭讒畏罪之意、曲盡彼此之情狀、爲君臣者皆不可以不察、

すつきりとしらげて、平生の文章をうたうたまでのやうな、彼は君たる身と讒者とを云ふぞ、此はわれぞ、委曲をつくしてかゝれたぞ、

余幼好此奇服兮、年既老而不衰、帶長鋏之陸離兮、冠切雲之崔嵬、　鋏古挾反、冠去聲、崔音摧、嵬一作巍、並五回反、

欲儃佪以干傺兮、恐重患而離尤、欲高飛而遠集兮、君罔謂女何之、儃知然反、恐丘用反、重儲用反、

【註】儃佪、不進貌、干傺、謂求住也、重、增益也、離、遭也、集鳥飛而下止也、謂遠遁也、如此則又恐君得無謂女欲去我而何往乎、

またも君に心を殘すことばぞ、儃佪は、そこら立ち廻はること、なにとぞ君のひらくことも有らうかと、思うて去就を決しかねたるなり、干傺は、たゝずみ處を求むること、此上に又罪をかさねうと思ふぞ、高く飛んで遠くゐんと思へども、君の、其方は何處へすてゝいくと思しめさうと思うて、え行かぬとなり、住はすみところぞ、

欲橫奔而失路兮、蓋堅志而不忍、背膺胖以交痛兮、心鬱結而紆軫、一無蓋字、堅志一作志堅、背音貝、胖音判、下一有合字、膺下一有數字、結一作約、

【註】橫奔失路、妄行違道之譬也、膺、胸也、胖、半分也、禮傳曰、夫妻胖合也、言欲妄行違道、則吾志已堅而不忍爲、通上章三者皆不可爲、則背胷一體而中分之、其交爲痛楚、有不可言者矣、

かうして居れば、災にあふ、のかうとすれば、君のどこへいくぞと云はれうず、これからは、橫になりと、縱になりと、走りて、道にたがふ事をせうと、思うても、志が堅うて爲すに忍びぬぞ、一身の悶へおもふ處が鬱結して、わが身ながら、せなかと、膺とが、はなれ〴〵になりて痛むとなり、紆軫は、くるり〴〵と、膓のまはるやうに、まはること、くるり〴〵と、心ながら、ぐれるやうになることぞ、半分は、ほつかりと二つになること、禮傳曰は、儀禮喪服傳にあるぞ、胖台は、ふくべを二つにわりて、又あはせたやうなものぞ、痛楚は、いら〳〵しう荆で突くやうに痛むぞ、

擣木蘭以矯蕙兮、鑿申椒以爲糧、播江離與滋菊兮、願春日以爲糗芳、擣音擣、矯一作橋、鑿卽各反、

乃成良醫、故吾於今、乃知作忠造怨之語爲誠然也、左傳曰、三折肱爲良醫、亦此意也、

反覆したなげきやうぞ、かねがね君に事ふるものは、忠をするものぢや、忠をなすと怨をかづくものぢやと聞いたぞ、忠をしたらば、君の爲によいとゆゑ、さうはあるまいと思うて忽にしたが、今身に經てこそ合點したれとなり、九折臂は、わが手に經て見て合點したと云ことぞ、臂を打ち折りて、藥をつけたりして、巧者な醫者になりたとあるが、このことぞ、まことに身に經てみたれば、われと、かやうなめに遇うて知りたとなり、きはめて情のやるせない、君に申されはせず、次第に君に遠くなり、國はつぶるゝやうになる、忠心の餘儀ないことぞ、易は、なんのそれをと、やすんずること、略は念入れずに置くこと、左傳は定公十三年に出づ、

矰弋機而在上兮、罻羅張而在下、設張辟以娛君兮、願側身而無所、

矰則僧反、弋一作堆、罻音尉、下叶音戸、辟毗亦反、又音臂、

【註】矰繳、射鳥短矢也、弋、繳射也、機、張機以待發也、罻羅、掩鳥網也、辟、開也、與闢同、或云、謂弩背也、言讒賊之人、陰設機械、張布開闢、傷害君之所惡、以悅君意、使人憂懼、雖欲側身以避之、而尤恐無其處也、

只今讒者のしわざの、身の立てにくい、賢者の危いことを述べるぞ、なにがな云うて、屈原が身を首尾わるうせうとかゝる體が、矰弋機而ぞ、機は、さはると、はづれるやうにしかけてあること、鐵砲などのひきがねを機と云ふ、張辟は、君のすくやうに、屈原がわるいことを、張り辟いて君を喜ばせて、どうも、身を潛めて居らうとしても、居り處ないぞとなり、朱子を晩年に誹りて、そしりさへすればよい身代になると云うて、奇貨と云うたぞ、繳射は矢に絲を括りて置いて射ること、繳は、くゝりそへること、書附の外にそへがきして附けることを、繳申と奏狀に云ふもそれぞ、待發、さはると、はづるゝやうにしたもの、弩背は弓を張りたときに、背が十分にひらいて張るゆゑ弩背と云ふぞ、尤は猶の字ぞ、

階ありてさへ、天へは登られぬに、階なうて天へ登らうとしてみるやうなものぞ、忠義のなりが、いよいよはげしいとなり、韲は はじかみ、蒜はにら、これをつきませて、あへものにするぞ、過は、諂らはいで、だいじないことを、おもねりまがることをするぞ、まだこりずに前日忠直の意がありて、君の爲に勵むとなり、古今忠臣の心は、くじけるほど烈しうなるは、忠義が本心に根ざすゆゑぞ、

衆駭遽以離心兮、又何以爲此伴也、同極而異路兮、又何以爲此援也、一無衆字、援于願反、一無二也字、

【註】伴、侶也、極、至也、援、引也、言衆人見己所爲、皆驚駭遑遽以離心、則不與己爲侶者也、與衆人同事一君、而其志不同、則如同欲至於一處、而各行一路、誰可與相援引而倶進者耶、

衆人が驚きあわてゝ、さりとては、あの屈原は、當世に達せぬ人ぢや、一人いらぬことを、かけもちにして、悪い目にあはれたと云つて、衆人が心を離す、なにとして、あのやうなものが、こちの伴とならうぞとなり、至りやうが同じことなれば、同じ處へ行かるゝが、路を別に行くゆゑ、なにとしてわが援にならうぞとなり、侶はともぐに申しあはすこと、

晉申生之孝子兮、父信讒而不好、行婞直而不豫兮、鮌功用而不就、好呼報反、叶呼闘反、

【註】申生事、見左傳禮記、鮌事見騷經天問篇、不豫見上、

鮌は、てづようても、功が成らぬとなり、わるいことをしては、事がならぬと云ことか、若しこれをぬしのことへ引きつけられたれば、ひきぞこなひぞ、

吾聞作忠以造怨兮、忽謂之過言、九折臂而成醫兮、吾至今乃知其信然、成一作爲、爲下有頁字、一無至字、無信字、

【註】忽者易而略之之意、人九折臂、更歷方藥、

君可レ思者、臣子之義也、不レ可レ恃者、其明暗賢否所レ遇有レ不レ同也、衆口鑠レ金、美金見レ毀、衆共疑レ之、數被ニ燒煉一以至ニ銷鑠一也、殆、危也、言初以レ君爲レ可レ恃、故被ニ衆毀一而遭ニ危殆一也、

案の如く、まことに占の通りで、此やうにひとり法師になり、君に離れて、親しみないやうになりたぞ、君はどこからどこ迄、慕ふものにきはまりてありて、なにとぞ、よい君にしたいとは思へども、さりとては、恃みにはせられぬ、わが忠義を、察せられうや、讒を聞かれうか知れぬぞ、なにほど賢者でも、寄つてかゝつて、云ひつぶすものは、くろいを白にするぞ、金と云ふものが、けさるゝものでなうても、にせがねぢやと云つて、よつてかゝつてけすぞ、始は、君と云ふものは、たのみになるものぢやと思うたが、かやうな危いものぞとなり、衆口鑠金は、こゝが出所ぞ、みな文の義を取りそこなふぞ、わるさうなと云つて、やいてみようと云つて、ふきなをし〱して、つひに、消えとろけてのけるぞ、

懲ニ熱羹一而吹レ韲兮、何不レ變ニ此志一也、欲ニ釋レ階而登ニ天兮、猶有ニ曩之態一也、

懲熱羹一本熱作於、而羹下有ニ者字一、一本有ニ於熱者一、皆非レ是、一作ニ懲熱於羹一而無ニ者字一亦通、韲一作レ齏、並音齋、此下一有ニ之字一、一無ニ也字一、態叶ニ音替一、

【註】韲、凡醯醬所レ和、細切爲レ韲、或曰、搗ニ薑蒜辛物一爲レ之者也、階、梯也、蓋羹熱而韲冷、有レ人歠レ羹而大熱、其心懲忿、後見ニ冷韲一、猶恐ニ其熱一而吹レ之、以喩下常情既以ニ忠直一得レ罪、即痛自懲忿、過爲ニ阿曲上、而我今尚欲ニ釋レ階而登一レ天、則是不ニ自懲忿一、而猶有ニ前日忠直之意一也、

熱羹は熱い汁ぞ、韲はひたしもので、冷えたもの、汁は熱いものぢやが、熱い汁に舌燒いて懲りて、ひたしものを吹いて食ふぞ、平生は氣丈なことを云つたりしても、なにぞ、艱難にあふか、亂世にあふかすると、けつく、平生こはがらぬことまで、こはがるやうになるぞ、世間は、かうぢやに、なにとて志を變せぬぞと云ふが、われは變せざるなり、不變とよめば、世間のものが、かうあるゆゑ變ぜいではならぬと云ふことになるぞ、其最中に屈原は忠言を申さうと云ふは、

本で、藁を結んでおくると云ふやうなこと、いかにしても、わが忠義の塞りたことを、言はうとしても、世の物を結んで送るやうに、送られぬぞ、左傳は定公四年、結繩、伏義のとき、結繩をとりやりしたとあるぞ、

退靜默而莫余知兮、進號呼又莫余聞、申侘傺之煩惑兮、中悶瞀之忳忳、（號音豪、中一作心、一心上別有中字、瞀音茂、忳徒昆反、）

【註】號、大呼也、申、重也、悶、煩也、瞀、亂也、忳忳、憂貌、

退靜默而莫余知云云、退いて靜にして居ても、われを知ることなく、又すゝんで大聲あげて、わめいてからが、とりあげて聞いて呉るゝものもない、忳忳は心のもだへて、どき／＼すること、悶は、むねのもだへること、

昔余夢登天兮、魂中道而無杭、吾使厲神占之兮、曰有志極而無旁、（杭一作航、）

【註】杭、方、兩舟而並濟也、通作航、厲神、蓋殤鬼也、左傳晉侯夢大厲、祭法有泰厲公厲族厲、主殺伐之神也、旁、輔也、言夢登天而無船者、其占爲但有心志勞極、而無輔助也、

かやうにあらうことやら、夢みたましひが、天にのぼると思うたが、中道に船渡しがないゆゑ、厲神にうらなはせてみたとなり、それが云分に、折角登らうとして登られぬは、骨はをりて、たすけないと云ふ占ひぢやが、今さうぢやとなり、左傳は成公十二年、大厲、天子の幽靈の後世たゝりをなすものゝこと、公厲、諸侯の幽靈、族厲は大夫などの後の絕えて幽靈になりたぞ、これがたゝりの神ぞ、

終危獨以離異兮、曰君可思而不可恃、故衆口其鑠金兮、初若是而逢殆、（鑠書藥反、殆叶徒係反、）

【註】終危獨以離異、果如始者、占夢者之言也、

り入れば、とり入らるゝと云ふ入口のあること、貴近之臣、御近衆、貴い臣は、さやうにないぞ、すゝんで云ふと云つて、出頭したいでないぞ、

忠何辜以遇罰兮、亦非余之所志也、行不羣以顚越兮、又衆兆之所咍也、辜一作罪、以一作而、余一作吾、志叶音之、一無二也字、行下孟反、咍呼來反、叶呼其反、

【註】咍、嗤笑、楚語也、言無罪放逐、本非臣子夙心所期望、但以行不羣而至此、遂爲衆所笑耳、

嗤笑、あざけりわらふこと、それ見たかと云ふ類ぞ、夙心は、かねぐ、まへ度から、心の思うてゐること、流されたさに、主に事へたでない、御氣に入りたらば君を正し善くせうと想ふ、

紛逢尤以離謗兮、謇不可釋也、情沈抑而不達兮、又蔽而莫之白也、白叶音弼、一無二也字、

【註】紛、亂貌、尤、過也、謇、詞也、釋、解也、沈、沒也、抑、按也、白、明辨也、

紛は一色ならず、さまぐ取亂したこと、謇は、なにと云つても、云ひほどかれぬ、口のもとをらぬこと、

心鬱邑余侘傺兮、又莫察余之中情、固煩言不可結而詒兮、願陳志而無路、心一作忳、侘傺音義、並見騷經、中情以韻叶之、當作善惡之字、又當以去聲讀、由騷經一句差互、故此亦因之耳、固一作故、結下一無而字、詒音怡、

【註】煩言、謂煩亂之言、左傳曰、嘖有煩言是也、騷經曰、解佩纕以結言、思美人曰、言不可結而詒、疑古者以言寄意於人、必以物結而致之、如結繩之爲也、

鬱邑は、心のふさがりて、そとへ漏れぬ體、侘傺は、心の、ほれぐて、とめどのない氣象、結而詒は、古人は人へ送るとき、取りあへず何でも結んで送ること、日

兆之所讎也、羌下一有然字、非是、一無二也字一、兆一作人、

【註】誼與義同、怨耦曰仇、惟、思念也、百萬曰兆、讎謂怨之當報者、

其筈ぢや、衆人が暗うなりたあとに、われはたゞ主を大事として、われを後とするぞ、耦は、それとそれと並んで、つなぎ合ふこと、親と子とも耦、又弓などを二人して射るも耦ぞ、怨みて其人をかたき持ちやのと云ふが仇ぞ、思念、心にかけて思ふこと、讎、親のかたき、主のかたき、報せいで叶はぬとき書くぞ、

壹心而不豫兮、羌不可保也、疾親君而無他兮、有招禍之道也、

疾一作病、非是、

【註】不豫、言果決不猶豫也、不可保、言君若不察、則必爲衆人所害也、疾、猶力也、與上文專惟君之語同、力於親君而無私交、固招禍之理、

拙者は、かやうで死なうかの、身を失はうかの、と云ふことはない、始めから、君のことへ、一心一念で足を踐まぬぞ、氣の毒なことは、さやうに思へども、君の察せられうか、察せられまいか、請合はれぬぞ、保は、うけ合ふこと、手形などに、請人のことを保人とかくぞ、疾は、すゝどい、ひどいこと、なにとぞ君をと思ふ故、さう〳〵に惜まるゝぞ、

思君其莫我忠兮、忽忘身之賤貧、事君而不貳兮、迷不知寵之門、

忠一作知、而一作二其門、叶彌貧反、

【註】言我思君、意常謂羣臣莫有忠於我者、則是貴近之臣、是不能致其身矣、故忘己之賤貧、而欲自進以効其忠、然其進也、亦但知盡心以事君而已、固不懷貳以求寵也、是以覩衆人之遇寵、而心若迷惑、不知其所從入之門也、

君に事ふる者を見るに、どれも〳〵、皆わが存念ほどなものは見えぬ、それゆゑ、わが賤貧をかまはず申しあげる、寵之門、君に寵愛せらるゝ、立入るやうの門があらうぞ、さやうなことを知らぬとなり、君に二心ないゆゑ、さう云ふことを知らぬとなり、これからと

也、この座にゐて、屈原が罪はかうぢやと、罪に向うて服するやうにと云ふことぞ、

竭忠誠而事君兮、反離羣而贅肬、忘儇媚以背衆兮、待明君其知之、

君兮之間一有子字、非是、贅之芮反、肬音尤、一作尤、叶於其反、儇許緣反、背音佩、一無明字、一無君字、皆非是、

【註】贅肬、肉外之餘肉、莊子所謂、附贅懸肬者、是也、儇、輕利也、媚、柔佞也、言盡忠以事君、反爲不盡忠者所擯弃、視之如肉外之餘肉、然吾寧忘儇媚之態、以與衆違、其所持者、獨待明君之知耳、

手前は忠誠を盡して君に事ふるより外は無いに、それが、衆人にそむかれて、いらざるものゝやうに思はるゝ、贅はこぶ、肬はいぼ、儇はしつとりとせぬこと、どうなりと、かうなりと拍子にのりて、君の氣に入らうとするものを儇媚と云ふぞ、輕利は輕うさゝはゆいこと、

言與行其可迹兮、情與貌其不變、故相臣莫若君兮、所以證之不遠、

行、下孟反、相、息亮反、之下一有而字、非是、

【註】言、人臣之言行、既可蹤跡、內情外貌、又難變匿、而人君日以其身親與之接、宜其最能察天、忠邪之辨、蓋其所以驗之不在於遠也、左傳曰、知子莫若父、知臣莫若君、此之謂也、

君を曉し樣の親切なこと、さりとては、君の合點の有りさうなこと、上から眺め渡して、忠か讒かゞ見ゆるぞ、人は云つたことと、行とは判然と迹で見ゆることぞ、蹤跡は人のしたあとについてみることを云ふ、血を慕うてゆくと云ふやうなこと、左傳曰、知子莫若父、古から格言と見えた、僖公七年に出づ、似た語が昭十一年にも出づ、

吾誼先君而後身兮、羌衆人之所仇也、專惟君而無他兮、又衆

すつと出すことでなし、酌み出し〳〵するやうな氣味な時使ふぞ、吾が思ふことを云出すことゆゑぞ、所は、あのやうな所の字は、誓文に出る字ぞ、さうしたらばの、さうなりたらばのと云ふ思ひ入を諭さうとて云ふことぞ、與舅氏は左傳僖公二十四年、崔慶は、哀公二十五年にある、是のみならず、左傳に大分ある、左傳のみならず誓言につかふぞ、蒼はあの天をたしかに指すことば、平は何方に最屓と云ふことはない、是が正しいぢやと云ふことぞ、白水は舅氏の處に出づ、上帝は崔慶に與せざるに出づ、此白水の誓文ちがはぬことを云ふぞ、有は分明に指さうとてのことぞ、

令五帝以折中兮、戒六神與嚮服、俾山川以備御兮、命咎繇使聽直、（令音零、折從手、之舌反、一作析、非是、中陟仲反、與一作以、服叶蒲北反、命一作會、使一作以、）

【註】此皆指天自誓之詞、欲使上天、命此衆人、察其是非、若曰司謹司盟、名山大川、羣神羣祀、先王先公也、五帝、五方之帝、以五色爲號者、太一之佐也、折中、謂事理有不同者、執其兩端而折其中也、若史記所謂、六藝折中於夫子、是也、六神、日月星水旱四時寒暑也、嚮、對也、服、服罪之詞、書所謂、五刑有服者也、山川、名山大川之神也、御、侍也、咎繇舜士師、能明五刑者也、聽直、聽其說之曲直也、

天地に有らゆる鬼神を、誓文に入れて云ふの詞ぞ、司謹は司中のこと、司盟は司命のこと、盟の神ぞ、太一と云ふが天帝の名ぞ、五帝座は天文でいへば北極のそばに五つある星ぞ、太一は天帝の表稱ぞ、五帝は五行の神ぞ、折其中は義理のたゞ中を出して其通りに決斷すること、事の色々違うて、さうが善からう、かうが善からうと云ふを、其方の云分の結局はかう、此方の云分のつまりはかうと云つて置いて、ただ中の義理で決斷することぞ、折と云ふは、一尺のものを二つにをれば、五寸づゝに成て、其處がたゞ中ぞ、中は衷に作るも同じこと、服罪の服はその罪は其咎をあてがへと、その罪に落しつけることを服と云ふ、嚮對

を盜み、君を欺く者を、鑑に立て、春秋に見せらるゝゆゑ、君の暗いやうすも、臣の欺くやうすも賞罰を立て聞かさるゝぞ、人君が生れたなりで、痛いも痒いも知らいでは、いかうやうない、春秋を知らいでは、前に讒人あるをも知らず、われを殺す者あるをも知らぬ、さて／＼格言ぢやが、さりとては、九章を讀んでみれば、春秋計りではないぞ、唐憲宗の時分、仇子良と云ふものは、宦官の君を欺きたるものぢやが、隱居して、讒者や宦官どもに傳授するに、君の好かるゝことの慰みごとをさせて、史傳を見せぬが善い、それでは、君が悟りて、こちらの身が立たぬと云つて敎へたと云ふこと、通鑑に載せて戒めたぞ經書は勿論のこと、古今歷代で治亂を見るほど結構なことはないぞ、後世學者の二十一史を見たの、綱鑑をみて歷代を知りたのと云ふは、古今を知りても俗儒ぞ、聖人の史傳の讀みやうは、春秋通鑑のやうに、經書と相發するぞ、

惜誦以致愍兮、發憤以抒情、所非忠而言之兮、指蒼天以爲正、

愍音敏、一作憋、非是、抒從手、上與丈呂二反、一作紓、亦通、非一作作、忠下一有心字、皆非是、正叶音征、

【註】惜者、愛而有忍之意、誦、言也、致、極也、愍、憂也、憤、懣也、抒、挹而出之也、所者、誓詞、猶所謂所不與舅氏同心、所不與崔慶者之類也、蒼、天之色也、正、平也、猶言有如白水、有如上帝之類也、言始者愛惜其言、忍而不發、以致極其憂愍之心、至於不得已、而後發憤懣以抒其情、則又從而誓之曰、所我之言、有非出於中心、而敢言之於口、則願蒼天平己之罪、而降之罰也、

前かどは君の直られよかし、又折しも有らうかと思うて、君の宜しうないことは、用捨して云はなんだとなり、○誦は口へ云ひ出すこと、愍へをきはめてゐたが、君が闇う成る故、憤りを發して、離騷の、九歌の、と云ふを書いたも、たゞわが抒情のため計りではない、是を書きて置いてなりとも、君に見せたい、君それを見てお直り成されよかしと思ふことぞとなり、○正は、きつと監視の誓文になることぞ、愛而は先づ待たうずと、口を出るのを抑へてをること、挹は一度に

後有レ賊而不レ知、嗚呼豈獨春秋也哉、

感は心から云ひ、觸は事で云ふ、わが情一ぱいになりてあることは、見るにつけ、聞くにつけ、事によそへて思はるゝぞ、春雨露うるほへば、怵惕の心發するは、孝子の心が、時節にふれて感觸するぞ、忠臣の心も亦然り、こゝに至ては、聖人の情といへども、不レ忍心の發動ゆゑ同じことぞ、正心の吟味では放るゝ心のやうなれども(それは條理のわるいことに放るゝこと)公な心に感ずるは、至情自然の感ぞ、この聲に形るゝなりを書き遺されたさうなが、それが九章ありたやら、何章ありたやら知れぬが、死後に取集めて九章有つた故に、九章と付たぞ、大むね九章は、久しく君を離れて、次第〳〵に身に切に思はれて、やがて身を沈めて死なうと思ふせつない情ぞ、若しも召し還されうか、讒者の退きて君の善うなられうかと、思ふ内は、またも〳〵と思へども次第〳〵に讒者も多くなり君も暗うなるゆゑ、左樣なことの緩のない時節ぞ、直致は、すぐに存念なりを説いて、詞に潤色がない、致は、思ひ詰めたつまりの旨を云ふ、臨絕は、今死なんとする場へのぞむこと、もはや、身を投げんとするときに、扨々笑止なことぢや、國がつぶるゝであらうがと、死ぬる命を、岩の上で待つて居て書かれたぞ、顚倒は次第ならべる迄ない、倔强は、存念一ぱい、すくばりて出ること、疎鹵は遠慮なう出ること、疎はこまやかに取揃へぬ粗いこと、鹵は潮の干潟で、草も生えぬ處ゆゑ、飾りも艶も、にへも、さゝりも無いことのやうに云ひなすこと、奴めいた男だてのやうな、むてはちなことを疎鹵漢と云がそれぞ、懣は一ぱいに心の悶えること、屈原を用ふれば、中國と並ぶ程に成ることぢやに、讒者を用ひて、國が次第〳〵に惡うなりてくる、さて〳〵此後は、何とならうことぞと、思はるゝことぞ、大息ついて、忠義の心が涙の流るゝほどに思はるゝことぞ、大息流涕は賈誼が語ぞ、董子有レ言、これは春秋繁露と云ふ中にある格言ぞ、春秋の學を人君が知らでは叶はぬ、古今の國

うなが、知れぬぞ、

吾告堵敖以不長、

【註】楚人謂未成君而死者曰敖、堵敖、楚文王子、成王兄也、

君になる筈なれども、夭死するか、首尾し損うて死することを敖と云ふぞ、これも天問のしまひさまゆゑ、屈原が憂へて、告ぐると云ふことさうなが、これ一人へ付けると云ふも、すまぬぞ、

何試上自予忠名彌彰、試、一作議、予、音與、彰一作章、

これも、我れも上に試みられたらば、我が忠名が現はれうがと云ふことさうなが、それでは、だん／＼前の意とは違ふゆゑ、これも濟まぬ、それで注が無いぞ、

楚辭卷第四

○九章第四

離騷十四至二十二

九章者、屈原之所作也、屈原既放、思君念國、隨事感觸、輒形於聲、後人輯之、得其九章、合爲一卷、非必出於一時之言也、今考其詞、大抵多直致、無潤色、而惜往日、悲回風、又其臨絶之音、以故顛倒重覆、倔强疎鹵、尤憤懣而極悲哀、讀之使人太息流涕而不能已、董子有言、爲人君者、不可以不知春秋、前有讒而不見、

驚女采薇、鹿何祐、北至回水、萃何喜、祐、叶于忌反、

【註】此章未詳、亦當闕、

兄有噬犬、弟何欲、易之以百兩、卒無祿、噬、音筮、兩、音亮、

【註】舊注以此爲秦公子鍼之事、然與左傳不同、未知是否、

詩經に、百兩を送るとあるも、公子鍼がことぞ、この故事と、左傳と合はぬ、昭公元年に出づるぞ、文義は何うなと取れうが、何のことやら知れぬぞ、

薄暮雷電、歸何憂、厥嚴不奉、帝何求、

【註】此下皆不可曉、今闕其義、

伏匿穴處、爰何云、荆勳作師、夫何長、長下、一有先字、非是、自此至篇終、皆隔句叶韵、

悟過改更、我又何言、吳光爭國、久余是勝、悟、一作寤、更、音庚、一無我字、非是、言、叶音銀、勝、叶音商、

【註】吳光、即闔閭也、

吳光爭國、國を奪ひて、戰に好く勝ちたと云ふことさうなが、濟まぬぞ、

何環穿自閭社丘陵、爰出子文、環穿自閭社丘陵七字、一作環閭穿社以及丘陵、是淫是蕩、十二字、

【註】子文、楚令尹、鬭穀於菟也、左傳曰、若敖娶於䢵、生鬭伯比、若敖卒、從其母畜於䢵、淫於䢵子之女、生穀於菟、實爲令尹子文、夫子稱其忠、事見論語、它則不可曉矣、

くる〱廻はりて見たり、其間から拔けてみたりと云ふことに、環穿と遣ふ、林か山などを通るに使ふ字ぞ、左傳は、昭公四年ぞ、こゝも藪の中を、くゞり廻りて淫亂して、何にとして子文を生じたと云ふことさ

尊食宗緒、（卒、一作率、）

【註】言湯初舉伊尹、以爲凡臣、耳、後知其賢、乃以備疑丞輔翼也、官、如官卿之適之官、言終使湯爲天子、尊其先祖、以王者禮樂祭祀、緒業流於子孫也、

始は、伊尹を假染の、麁相な臣と、待遇はれたぞ、疑は、うたがひあれば問ふもの、承は側で諸事を勸め申すこと、輔翼、萬事を助けて差配するもの、官卿之適、卿の宗領を官にすと云ふの遣ひやうで、何役と當てず、家老の子なれば、總體官人になりて居ると云ふことぞ、

勳闔夢生、少離散亡、何壯武厲、能流厥嚴、（嚴、叶五郎反、詩殷武篇有此例、）

【註】勳、功也、闔、吳王闔廬也、夢、闔廬祖父、壽夢、壽夢卒、太子諸樊立、諸樊卒、傳弟餘祭、餘祭卒、傳弟夷末、夷末卒、當傳弟札、札不受、夷末之子王僚立、闔廬、諸樊之長子、次不得爲王、少離散亡放在外、乃使專諸刺王僚、代爲吳王、以伍子胥爲將、破楚入郢、是能壯其猛厲勇武、而流其威也、

亡放は、他國へ流浪して居たぞ、

彭鏗斟雉、帝何饗、壽命永多、夫何長、（饗、叶虛良反、長上、一有久字、）

【註】彭鏗、彭祖也、舊說、鏗好和滋味、進雉羹於堯、堯饗之、而錫以壽考、至八百歲、莊子以爲上及有虞、下及五伯、是也、但此本謂上帝、已爲妄說、而舊注以爲堯、又妄之尤也、

滋味、料理が上手で、堯に進めたぞ、長壽をさせうとて、八百年長生したぞ、有虞の世から、五伯の世迄、生きて居たとなり、斟は、料理の鹽梅して、くみ計らふことぞ、本文で見れば、上帝のことぞ、上帝にしてからが妄なことぞ、

中央共牧、后何怒、蠭蛾微命、力何固、（牧、一作收、一作枚、蠭、音峯、一作逢、一作螽、非是、蛾、古蟻字、一作蟻、）

【註】此章之義、未詳、當闕、

武發殺殷、何所悒、載尸集戰、何所急、（悒、音邑、）

【註】言武王發欲誅殷紂、何所悁悒、而不能久忍、遂載文王之柩於軍中、以會戰、何所急而然也、此亦當時傳聞之語、故爲伯夷扣馬之詞、亦有父死不葬之云、與此皆誤也、

悒は、嫉み思うて、悶へる氣味のある恨ぞ、悁は、心の餘儀無う悶へること、於悒は、焦れること、泣き焦れること、悁悒は、恨み悶へに悶へること、これは事實で無い、その昔の沙汰に、斯う云ふものぞ、史記に、伯夷の葬禮濟まぬに斯うせらるゝかとある、尤めも誤りぞ、此說は、中庸或問の、歐陽蘇氏が說で好く知れたぞ、されども君を弑すると云ふは正しう知れたことぞ、

伯林雉經、維其何故、何感天抑墜、夫誰畏懼、（一無何字、墜、已見上、）

【註】舊注、以此爲晉太子申生之事、未知是否、

是は何事やら知れぬぞ、申生が讒に逢うた時、首縊りて死んだことぢやと云ふか知れぬぞ、伯林は地の名であらう、雉經は、首縊ること、「わな」で首くゝることを雉經と云ふ、

皇天集命、惟何戒之、受禮天下、又使至代之、

【註】言皇天集祿命、以與王者、何不常有以戒之、而使至於危亡乎、王者既受天之禮命、而王天下、天又何爲使它姓代之乎、其警戒之意、至深切矣、

天が命を集めて、天下を遣りて置いてから、篤と意見せずに、人君に、たわけを盡させる、いかさま天下を天子に與ふるからは、惡をせぬやうに、戒めさうなことぢやにと云ふのこと、人君が己れと失ふになりては、天も是非無いゆゑ、天から天命を下さるゝからは大事無いと思へば、いかい違ひぞ、

初湯臣摯、後茲承輔、何卒官湯、

遷藏就岐、何能依、殷有惑婦、何所譏、

【註】言大王始與百姓徙其寶藏、來就岐下、何能使其民依倚而隨之、惑婦謂妲己也、問有何事可譏乎、

始め大王が夷狄にせぶらかされて、處の住ひが成らいで、藏は、今まで取つて置かれた器もの丶、武具のと云ふ類ぞ、これほど失うてのがれたに、何として、衆人が、つき寄りたぞ、大王の德を云ふ、依倚、より添ふこと、有何事、譏るに及ばず、種々のことを勸めたであらうぞ、

受賜茲醢、西伯上告、何親就上帝罰、殷之命以不救、告、叶古后反、帝下、一有之字、

【註】西伯、文王也、言紂醢梅伯、以賜諸侯、文王受之以祭、告語於上帝、帝乃親致紂之罪罰、故殷之命不可復救也、

斯う云ふ事體は無いことぞ、人の肉で、天を祭ると云ふことは、常人でも無いぞ、

師望在肆、昌何識、鼓刀揚聲、后何喜、識與志同、喜、叶許寄反、

【註】師望、大師呂望、謂太公也、昌文王也、言太公在市肆而屠、文王何以識知之乎、后亦謂文王也、呂望鼓刀在列肆、文王親往問之、呂望對曰、下屠屠牛、上屠屠國、文王喜、載與俱歸、此問何但聞其鼓刀之聲、而親往問之乎、然此與獵於渭濱、而得太公之說不同、蓋當時好事者之言、猶伊尹負鼎、百里自鬻之比、惜乎孟子時無問者、不得並掊擊之也、然則其問亦不足答矣、

太公望は大師匠と崇められたぞ、市肆、市には必ず問屋々々があるぞ、屠は、猪、猿を切り賣りにすること、賢者らしうも無いに、何として知られたぞとなり、上屠、上手の屠手ぞ、渭水の邊に、猪狩して、釣りするものを連れて、歸られたぞ、掊擊之、棒かなどで打碎くやうに、辯じて聞かさうにとなり、

之椓、以聲近而訛耳、

笠、字を厚うすると讀んでは聞えぬ、總領をなせ厚うしたと云うては聞えぬ、何故惡うしたと云うては聞えるぞ、元妃は本妃、巨人は、大きな男の足跡は味なものぢやと云うて、踏んで見られたぞ、父無くて生んだを合點行かぬと云うて、氷の上へ捨てたぞ、先生は、初めて生れたが、羊の子の如く易う生れたぞ、天祝予、公羊傳、哀公十四年の末に出た、子路が死なれたときに、天予を立つと、孔子の仰せられたことぞ、天夭是椓、詩小雅、正月篇ぞ、訛は、聲の訛るやうな誤りぞ、

何馮弓挾矢、殊能將之、既驚帝切激、何逢長之、挾、一作接、驚、一作敬、切、一作功、

【註】馮、引弓持滿也、其它文多不可曉、注以爲后稷、補以爲武王、未知孰是、今姑闕之、

文字は讀めるが、何事やら知れぬ、滿は、弓を引きつめて、頓て放さうとするときを云ふ、一ぱいに引きつめたこと、武王のことにすれば、弓のことがすむ、后稷のことなれば、帝を驚かすがすむぞ、

伯昌號衰、秉鞭作牧、何令徹彼岐社、命有殷國、號、一作号、

【註】伯昌、謂周文王、始爲西伯、而名昌也、號衰、號令於殷世衰微之際也、秉鞭策、牧者之事也、言服事殷而爲之執鞭以作六州之牧也、徹、通也、岐社、大王所立、岐周之社也、武王既有殷國、遂通岐周之社於天下、以爲大社、猶漢初令民立漢社稷也、

號は、下知して、殷を崇まへさせるやうになされた、徹は、何處へも彼へも、推し通すこと、岐は、周の本國ぞ、社は、社稷ぞ、主の方の社を、天下中へ通させて、有殷の國を下知せられたぞとなり、こゝが文王の至德の處、武王の時により討たれたれども、未盡善ぞ、馬でも牛でも、野山に飼ふ時は、鞭取りて追ひ廻すこと、天下は九州ぢやに、三分二は、文王の手に入つたゆゑ、六州の牧ぞ、大社は、天下一統の社にせられたぞ、

服、事也、言紂惛輔弼、不用忠直之言、而專用讒
諂之人也、
彼のやうに、紂を他が惑はしたぞ、
比干何逆、而抑沈之、雷開何順、
而賜封之、何、一作巧、非是、封、叶字音反之、一作金、
【註】此言紂之惡輔弼、而用讒諂也、比干、紂諸
父也、諫紂、紂怒乃殺之、而剖其心、雷開、佞人也、
阿順於紂、乃賜之金玉、而封爵之也、
比干のやうな忠臣を、何が逆かうことありて、押さへ
鎮めて、頭擧げさせずに打ち殺した、雷開は、小人ぢ
やが、何が從うたことで、結構な賜物を吳れるぞ、逆
は君を諫むるは、比干の心から見た時は、順なこと
ぞ、諂ふは逆ぞ、
何聖人之一德、卒其異方、梅伯
受醢、箕子詳狂、梅、音浼、詳、音佯、一作佯、
【註】方、術也、梅伯、紂諸侯也、忠直而數諫紂、紂
怒乃殺之、菹醢其身、箕子見之、欲去不忍、遂被
髮詳狂而爲奴、二人德同而術異也、
同じ聖人なれば、德は一な筈ぢやが、めん／＼の處し
ようは違ふぞ、方は處し樣ぞ、菹は、にらきものと云
うて、野菜を、ひたしもののやうにすること、被髮、髮
結ずに打ちさばいて、
稷維元子、帝何竺之、投之于冰
上、鳥何燠之、竺、一作篤、燠、音郁、一作懊、非是、一無句下二之字、
【註】元、大也、稷、帝嚳之子棄也、帝、即嚳也、竺、義
未詳、或曰、厚也、或曰、篤也、皆未安、稷事、見詩大
雅及史記、曰后稷名棄、其母有邰氏女、曰姜嫄、
爲帝嚳元妃、出野見巨人跡、說而踐之、遂身動
如孕者、居期而生子、姜嫄以無父而生、棄之於
冰上、有鳥以翼覆薦溫之、以爲神、乃取而養之、
詩曰、先生如達、是首生之子也、故曰元子、既
是元子、則帝當愛之矣、何爲而竺之耶、棄之
冰上、則人惡之矣、鳥何爲而燠之耶、以此言之、
則竺字、當爲天祝予之祝、或爲天　天是　椓

焉得夫褒姒、衒、熒絹反、

【註】褒姒、周幽王之嬖妾也、昔夏后氏之衰也、有二龍止於夏庭、而言曰、余褒之二君也、夏后布幣糈而告之、龍亡而漦在、櫝而藏之、傳三代、莫敢發、至厲王之末、發而觀之、漦流于庭、化爲玄黿、入王後宮、後宮處妾、遇之而孕、無夫而生女、懼而棄之、先時有童謠曰、檿弧箕服、寔亡周國、後有夫婦相牽引行、賣是器於市者、以爲妖怪、執而戮之、夜得亡去、聞所棄女啼聲、哀而收之、遂奔褒、褒人後有罪、乃入此女、以贖罪、是爲褒姒、幽王惑而愛之、爲廢申后及太子宜臼、而立以爲后、遂爲申侯犬戎所殺也、

幣は、神の前に具へる絹等ぞ、糈、洗ひ米ぞ、漦、龍の口から吹き出した泡ぞ、奇代なものと云うて函へ入れて、取つて置いたぞ、處妾、未だ歸がぬ女ぞ、交はらぬに孕んだぞ、有童謠、わらべの何處とも無う謠ひ出す辻歌ぞ、贖は、金銀を出して我罪を購うて免して貰ふことぞ、妖怪、けちなことをする弓矢を賣る男ぞ、何として、市に呼ばひ歩るくぞ、申后は、本后ぞ、申侯、妃の國許の君ぞ、

天命反側、何罰何佑、齊桓九合、卒然身殺、佑、叶于忌反、合、一作會、殺、音弑、一作弑、

【註】反側、言無常也、九糾通用、卒、終也、齊桓公任管仲、九合諸侯、一正天下、任竪刁易牙、諸子相攻、死不得歛、蟲流出戶、與見殺無異、一人之身、一善一惡、天命反側、罰佑不常、皆其所自取也、

偖て〳〵天命は一筋に定まらぬもの、反側は、打かへること、どれを罰する孰れを助くると仕事が知れぬ、定まらぬものぞ、糾は、吟味し糾すこと、竪刁、易牙、二人の小人に任じたれば葬送をせぬゆゑ、死骸から蟲が湧いて、戸を這ひ出るやうになりた、殺さるゝと同じこと、

彼王紂之躬、孰使亂惑、何惡輔弼、讒諂是服、惡、烏路反、諂、一作調、服、叶蒲北反、

【註】惑紂者、內則妲己、外則飛廉、惡來之徒也、

たぞとなり、六韜、太公望の軍書ぢやとあること、是も太公望の本書では無さゝうなが、周の末の軍術で、太公のぢやと云ふたものさうな、古法ぞ、兩旁、横槍と後からと、夾んで横槍に打つのぢやさうぞ、人心が周に思ひ付いたゆゑぢやと云ふのこと、

昭后成遊、南土爰底、厥利維何、逢彼白雉、 底、音止、

【註】昭后、成王孫、昭王瑕也、成、猶遂也、底、至也、昭王南遊至楚、楚人鑿其船而沉之、遂不還也、杜預云、昭王南巡狩、渉漢船壞而溺、二說不同、未知孰是、白雉事、無所見、舊注謂、周公時、越裳氏嘗獻之、昭王德不能致、而欲親往逢迎之、亦恐未必然也、

昭王が遊び好きで、南方へ行きて、舟で沈まれた、それは何の利ぞと也、聞けば白き雉がありて、遇ひに行かれたとあるが、遇うたか、遇はぬかとなり、杜預云、左傳僖公四年の注ぞ、人がほりしづめたと云ふで無い、舟が粗造でと云ふのことぞ、越裳、唐の西の方の國の名ぞ、

穆王巧挴、夫何周流、環理天下、夫何索求、 挴、芒改反、字從手、或從木、或從王者、皆非也、周上一有爲字、

【註】方言云、挴、貪也、賈生所謂、品庶挴生、是也、巧挴、言巧於貪求也、史記曰、周穆王、得驥溫驪驊騮騄耳之駟、西巡狩、樂而忘歸、徐偃王作亂、造父爲穆王御、長驅歸周、以救亂、環、旋也、左傳云、穆王欲肆其心、周行天下、將必有車轍馬跡焉、祭公謀父作祈招之詩、以止王心、王是以獲沒於祇宮、

穆王が八駿に乘りて、天下中を歩いたぞ、方々歩かれたが、何の爲めに歩かれたぞ、環理、くるり、くるりと廻りて理めること、品庶、庶民ぞ、命を惜むとなり、史記曰、周穆王、趙世家ぞ、駟は車に付ける馬ぞ、造父、御者の名人ぞ、長驅、一文字に休み無しに馳せ歸へること、旋は、くるり〳〵と廻はること、左傳、昭公十二年ぞ、宮は主の常に住はるゝ宮ぞ、

妖夫曳衒、何號于市、周幽誰誅、

是以至於滅亡、而其爲罪果何事耶、但語意太簡、未有以見其必然耳、

列と云ふは、戰を列ね、槍、薙刀を並べて、紂王を討つとき、武王の直ちに、紂が首を切られた、周公の餘りなことを爲さるゝとて、滿足に思はれなんだぞ、左樣かと思へば、又た親しく、手づから武王の心を計りて、天下を保たせたいと、周の命を定めて、咨嗟、歎くこと、何故歎かるゝぞとなり、天から殷に、天下を授けて置いてから、其位を武王に取らするは何うぞ、其亡すは、何が罪になりたぞとなり、これは見知り越しに、殷の亡ぶることを云つて、人君の位を、仇に思へば、又た取り返へさるゝことを戒しめるぞ、乃、このやうなは、そのと云ふやうな遣ひ言葉ぞ、そんぜうそれと云ふときのあたり云ふときに、そのと指す心ぞ、親を乃父と云ひ、兄弟を乃兄、乃弟と云ふは、其方の親、其方の兄弟と云ふの意ぞ、帝度其心は、これは書詩にある、度字の意に引かるゝ古證で、旨を引付けられたと見えたぞ、紂が燒け死にたれば、三度矢を射、黃色に塗りて飾りた矛で、其首を切りて、白旗にして、獄門のやうに懸けられた、此氣象は、何うしても、湯と違うたとあることぞ、史記に、周公の氣に入らいで、歎きはせられたれども、是非無いほどに、天下取りになられよと云ふことは無い、蓋周公但、これから咎へぞ、武王の紂が首を直に切らるゝことを喜ばれぬぞ、甚とあるの意ぞ、天下のなりたは、天命を受くる德ゆゑなりたこと、それに反した故亡びたぞ、斯う取れば取られぬでは無けれども、必定が知れぬぞ、

爭遣伐器、何以行之、並驅擊翼、何以將之、行、叶戶郞反、

【註】爭遣伐器、謂泰誓言、羣后以師畢會也、並驅擊翼、謂六韜曰、翼其兩旁、疾擊其後、言武王之軍、人人樂戰、並驅而進之也、問此二者何以使其然耶、

武王の殷を討れた時は、衆多の諸侯が付いて行つて爭うて居たが、何うして斯うなりたぞ、翼は手先を二つに割りて、先をはさみ打つやうで翼軍と云ふ、鳥の翼を廣げたやうに、本陳を二つに割りて夾み打つことを云ふ、何として此やうに、自由に、人が率ゐられ

で打つて、をぴくと云ふことは無いぞ、

會鼂爭盟、何踐吾期、蒼鳥群飛、孰使萃之、

會鼂爭盟、一作會晁請盟、音已見上、蒼、一作倉、

【註】舊說、武王將伐紂、紂使膠鬲視武王師、膠鬲問曰、欲以何日至殷、武王曰、以甲子日、膠鬲還報紂、會天大雨、道難行、武王晝夜行、或諫曰、雨甚、軍士苦之、請且休息、武王曰、吾許膠鬲以甲子日至殷、今報紂矣、吾甲子日不到、紂必殺之、吾故不敢休息、欲救賢者之死也、遂以甲子日朝誅紂、不失期也、下二句不可曉、注云、蒼鳥、鷹也、言將師勇猛、如鷹鳥羣飛、惟武王能聚之、詩曰、惟師尙父、時惟鷹揚、是也、未知是否、

。會は、折りしもと云ふの遣ひ言葉ぞ、鷹の色は青いゆゑ、蒼鳥と云ふ、盟は打ちたらば褒美遣らう、打たずば遣るまいと云はれたれば、互に爭さうたぞ、吾期、膠鬲に約束した日を違へず踏まれたが、蒼鳥の群飛するやうな大勢の兵を、誰れが集めしめたぞ、武王なればこそ集めたれと云ふのことぞ、鷹揚、鷹の揚るやうに勢ありたとなり、

列擊紂躬、叔旦不嘉、何親揆發、定周之命以咨嗟、授殷天下、其位安施、反成乃亡、其罪伊何、

一列、一作到、非是、躬、一作射、非是、一無何字、定、一作足、屬上句、非是、一無之以二字、施、叶所加反、若如字、即下何叶音奚反、一作及、

【註】叔旦、武王弟、周公也、嘉、善也、揆、度也、猶言帝度其心、發、武王名、史記、言、武王至紂死所、射之三發、以黃鉞斬其頭、懸之太白之旗、此所謂列擊紂躬也、然未見周公不喜、與其咨嗟以揆武王、使定周命之事、蓋當時猶有其傳、而今失之也、此問周公既不喜列擊紂躬、何爲又致武王使定周命乎、蓋周公但不喜親斬紂頭之事耳、固未嘗不欲定周之命、而王天下、以傳子孫也、後四句不可曉、似謂天既授殷以天下、而今亡之、使其位何所施耶、蓋唯反其所以成者、

ぞ、舜の目には我が弟ぢやと云ふ心計り、微塵恨みを藏すこと無いぞ、何處迄も、弟の可愛ゆいより外ないぞ、弟を富貴にして、安穩に暮らさせたいと云ふより外無いぞ、

成湯東巡、有莘爰極、何乞彼小臣、而吉妃是得、　莘、所巾反、得、叶徒力反、

【註】有莘、國名、極、至也、小臣、謂伊尹也、言湯東巡、至於有莘、乞匄伊尹、因得吉善之妃、以爲內輔也、史記曰、阿衡欲于湯、而無由、乃爲有莘氏媵臣、謂此也、然以孟子觀之、則爲此說者妄矣、

伊尹が有莘の野に耕して居られたを、乞うて取られたぞ、后を有莘の女に求め、好い后までを得られたぞとなり、乞匄、是非ともに下されと、たつて貰ふこと、他事無う行いて貰はれたと云ふこと、內の內證で、君を助くるもの、妃ぞ、

水濱之木、得彼小子、夫何惡之、媵有莘之婦、　一無彼字、惡、烏路反、婦、叶芳尾反、

【註】舊說、小子、謂伊尹、媵、送也、言伊尹母姙身夢神女告之曰、臼竈生鼃、亟去無顧、居無幾何、臼竈中生鼃、母去東走、顧視其邑、盡爲大水、母因溺死、化爲空桑之木、水乾之後、有小兒啼水涯、人取養之、既長大有殊才、有莘惡其從木中出、因以送女、謬妄甚明、不必辨也、

水の邊りの桑の木の中から得た、始めは憎んだが、遂に有莘の婦に介添へにしたぞ、臼竈、未だとく〳〵と鍋尻も焦がさぬ白いかまど、空桑、「くは」の中空になりた木、殊才は、世に優れた才ぞ、

湯出重泉、夫何辠尤、不勝心伐帝、夫誰使挑之、　辠、古罪字、尤、叶于其反、挑、徒了反、

【註】重泉、地名、在馮翊郡、史記所謂夏臺也、言桀拘湯於此、而復出之、湯既得出、遂不勝衆人之心、而後伐桀、是誰使桀先拘湯、以挑之乎、

勝は衆人の心に堪へいでぞ、挑は、此方へをびき出すこと、誰れぞ、桀を打たれたら宜からうと、湯ををびいたものが有りたぞとなり、是は邪說で、聖人の天命

已、還輙以所獲得禽獸、偏施惠祿於百姓也、此篇言秉季德者再、而其說不同如此、蓋本文已不可考、而說者又妄解也、

湯が契の末孫で、末德を取り守りて、猪狩りに出でられたれば、大きな牛が出たとなり、これは天下を保たう瑞ぢやゆゑ、料理して分ちて、衆人へ下されたぞ、これが唯だ猪狩りに行かれたで無い、此樣なことに、附托けて、民を安ずる爲めぞとなり、

昏微遵迹、有狄不寧、何繁鳥萃棘、負子肆情、（遵、一作循、有、一作佚、）

【註】舊說、人循闇微之道、爲戎狄之行者、不可以安其身、謂晉大夫解居父聘呉、過陳之墓門、見婦人負其子、欲與之淫佚、婦人則引詩刺之曰、墓門有棘、有鴞萃止、言雖無人、棘上猶有鴞、汝獨不愧也、今詳其說、上二句、迂曲難解、下事亦無所据、補引列女傳、陳辨女事、又無負子肆情之意、要者不足論也、

注の通りなれば、昏は暮方、薄黑い時ぞ、其時淫亂をして、人の後に付いて、是非とも穢さうとしたれば、有狄、戎狄の道ありと云ふこと、淫亂爲す故ぞ、婦人が從はなんだぞ、人が知らぬと思ふが、あの大分の鳥に愧ぢぬか、何故子を負うたものに、情を恣いまゝにするぞとなり、墓門、墓地の門ある處を云ふ、墓門の上に棘ある、その上に鴞があるが、其方は愧ぢぬかとなり、有狄を、戎狄の道あると云へば云はれぬでは無いが知れぬぞ、

眩弟並淫、危害厥兄、何變化以作詐、而後嗣逢長、（害、一作虞、兄、叶盧黃反、而、一在嗣字下、）

【註】眩弟、惑亂之弟也、問何象欲殺舜、變化作詐、而舜爲天子、反封象於有庳、使其後嗣子孫、長爲諸侯乎、孟子云、仁人之於弟、不藏怒、不宿怨、封之有庳、富貴之也、知此、則知其說矣、

目のまふことを眩と云ふが、道の暗いこと、變化いろいろの僞りをして殺さうとするに、長久な目に象が逢ふたは、何うぞとなり、孟子云仁人之於弟、之れを殺さうとしたの、憎い奴ぢやのと云ふは、利害の心

干協時舞、何以懷之、平脅曼膚、何以肥之、懷、叶胡盛反、平脅、一作受平、曼、音萬、

【註】干、盾也、協、合也、時、是也、言舜以干羽合是舞于兩階、何以懷有苗而格之也、下句未詳、舊說云、平脅曼膚、肥澤之貌、言紂爲無道、天下乖離、當懷憂癯瘦、何反肥盛若此乎、二事不相似、時相去又遠、未知其果然否、

○干は盾、武の舞に手を持つて舞ふぞ、三苗を攻めたれども、攻め終せなんだゆゑ、舞を奏でゝ、朝廷の豐かな體を示されたれば、服したが、何としたことぞとなり、平脅、兩腋が眞平になりて、あばらの見えぬこと、○曼は、何處も高低無しに、まんるりと成つた肌のこと、好う肥え膨れたこと、○懷憂、憂を抱いて、やせさうなことぞ、癯は、やせて骨立つこと、○瘦は、總體やせること、

有扈牧豎、云何而逢、擊牀先出、其命何從、豎、臣庾反、命何、一作何所、

【註】豎、童僕之未冠者、舊說、有扈氏、本牧豎之人耳、因何逢遇、而得爲諸侯乎、啓攻有扈之時、親於其牀上擊而殺之、其命何所從出乎、此亦無所据、而牧豎之說、又與上章相表裏、未詳其說、

○逢遇は、首尾の宜いことに出遇ふこと、直に牀の上へ攻めかけて、打殺されたが、何うして命が逃れられうぞ、何地へ何う逃げられうぞとなり、先出と云ふが取り惡いぞ、牀を打つて出やうならば、何處から出やうぞとなり、○表裏、叛いたことに表裏と使ふと、相適ふことに使ふとにあるが、此處のは叛いたこと、上のは有扈が打ち亡されてから、牧豎になる、こゝは始め牧豎となりて、反對になるぞ、

恒秉季德、焉得夫朴牛、何往營班祿、不但還來、朴、匹角反、一云、平豆反、無撲音、牛、叶魚奇反、來、叶力之反、

【註】舊說、朴、大也、言湯常能秉持契之末德、出獵而得大牛之瑞、其往獵也、不但驅馳往來而

○○因緣、それを綱にし、傳手にすること、玉の鼎ををさめ、鹽梅好いから取り入つたぞ、此時分、伊尹が料理から取り入つたと云ふたさうなぞ、

帝乃降觀、下逢伊摯、何條放致罰、而黎服大說、

乃、一作力、一作之力、摯、如字、卽說、叶梲、摯、音哲、卽說、音悅、

【註】帝、謂湯也、摯、伊尹名也、條、鳴條也、黎、衆也、言湯觀風俗而逢伊尹、遂用其謀、伐桀於鳴條、而放之南巢、天下衆民、大喜悅也、致罰、卽湯誥所謂、致天之罰也、

湯が伊尹に遇はぬとき、方々へ下り、風俗を見られたれば、伊尹に、直と遇うたぞ、天子を亡ぼしたれども、天子の民の服したは何うした事ぞとなり、

簡狄在臺、嚳何宜、玄鳥致貽、女何喜、

臺、叶徒其反、臺下、或有帝字、嚳、苦篤反、貽、一作詒、喜、叶音嬉、一作嘉、叶音基、一作善、非是、

【註】簡狄、帝嚳之妃也、玄鳥、燕也、貽、遺也、言簡狄侍帝嚳於臺上、有飛燕、墮遺其卵、喜而吞之、因生契也、事見商頌、說見女岐章、

簡狄を帝嚳が娶けて、臺を築いて置かれたが、何として、嘉して置かれたとなり、賢女ゆゑ、嘉せられたと云ふのことぞ、致貽、奇瑞の玉子を贈りたぞとなり、

該秉季德、厥父是臧、胡終弊于有扈、牧夫牛羊、

【註】此章未詳、諸說亦異、補曰、言啓兼秉禹之末德、而禹善之、授以天下、有扈以堯舜與賢、禹獨與子、故伐啓、啓伐滅之、有扈遂爲牧豎也、詳此、該字、恐是啓字、字形相似也、但牧夫牛羊、未有据、而其文勢、似啓反爲扈所弊、不可考也、

此の該字は、啓字の誤りと見えたぞ、季德は一の德と云うて前代の末孫となりて、前代の德を後で踏まへることそれゆゑ禹が天下を授けられたぞ、豎、日本で丁稚と云ふ言葉、弊于有扈、有扈に敗られたと云ふやうに見ゆるぞ、補注のは文勢が少し無理ぞ、

し成就してはする故、重と云ふ、虛僞、上推量で無い、象箸、象牙で飾りたるぞ、熊の掌は極めて味厚うして得難いもの、胎は、腹ごもりの玉子を取りて食ふことぞ、

登立爲帝、孰道尙之、女媧有體、孰制匠之、（媧、古華反、匠、一作匹、非是、）

【註】舊說、伏羲始畫八卦、修行道德、萬民登以爲帝、誰開導而尊尙之乎、傳言、女媧人頭蛇身、一日七十化、其體如此、誰所制匠而圖之乎、上句無伏羲字、不可知、下句、則怪甚而不足論矣、

登は、上げ立てゝ誰れが開き、導いて尊敬したぞとなり、これが繼天立極天命を受けられたと云ふことぞ、制匠、誰れが作らへ計りてからくりにするやうに爲たぞとなり、

舜服厥弟、終然爲害、何肆犬豕、而厥身不爲敗、（一作何得肆其犬豕、豕、一作體、）

【註】服、事也、言舜弟象、施行無道、舜猶服而事之、然象終欲害舜、肆其犬豕之心、燒廩浚井、然舜爲天子、卒不誅象、何耶、說見下眩弟章、

弟を可愛がりてぞ、兄が弟に事ふる理は無けれども、無道な弟をも撫でゝ、兄弟の道を損はぬぞ、孟子の大事小と云ふ思ひ入れぞ、豕之心、犬の人を食ひ猪の人をかけるやうな心ぞ、

吳獲迄古、南嶽是止、孰期去斯、得兩男子、（迄、許訖反、去、一作失、）

【註】此章未詳、舊注以兩男子、爲太伯虞仲、未知是否、

緣鵠飾玉、后帝是饗、何承謀夏桀、終以滅喪、（一無夏字、喪、去聲、一作亡、）

【註】后帝、謂殷湯也、言伊尹始仕、因緣烹鵠鳥之羹、修玉鼎、以事湯、湯賢之、遂以爲相、承用其謀、而伐夏桀、終以滅桀也、此即孟子所辯、割烹要湯之說、蓋戰國游士謬妄之言也、

故爲湯所殛放之南巣也、
桀が蒙山を打ちて何を取り所に得たことは無い、唯だ國をみだる妹嬉を得て、國を擾りて、遂に湯に討たれるぞ、これは尤めるなりで、意が知れてあるぞ、

舜閔在家、父何以鰥、堯不姚告、二女何親、 鰥、古頑反、叶音羚、

【註】閔、憂也、無妻曰鰥、姚、舜姓也、問舜孝如此、父何以不爲娶乎、堯妻舜而不告其父母、二女何自而與之相親乎、程子曰、舜不告而娶、固不可、堯命瞽使舜娶、舜雖不告、堯固告之矣、堯之告也、以君治之而已、

舜は總領で、憂へて家に居らるゝに、何故に何時が何時まで鰥にして置く、これは瞽叟が頑愚なゆゑぞ、姚は瞽叟のことを云ふ、親に告げぬことぢやに、何故二人の女が親ふ妻になられたぞとなり、閔と云ふが舜の孝心ゆゑ、孝と云ふぞ、程子曰舜不告而娶、舜の身から告げられねば惡いが、これは天下取りて指圖で下さるゝ、治は否やの應のと云はすことは無い、上から處せらるゝゆゑぞ、孟子に不孝後無きを大いなりとすと有れども、義理は切なれども、事體は程子のが切なぞ、

厥萌在初、何所意焉、璜臺十成、誰所極焉、 意、古億字、亦作億、璜、音黄、

【註】億、度也、論語曰、億則屢中、璜、美玉也、成、重也、言賢者預見萌芽之端、而知其存亡、非虚億也、紂作象箸、而箕子歎、預知象箸、必有玉杯、玉杯必盛熊蹯豹胎、如此必崇廣宮室、紂果作玉臺十重、糟丘酒池、以至于亡也、

總別天下を失ふ君も始めから奢るものでない、僅かな兆がある、それが賢者の目には、如何やうな思ひ立ちがあらうぞと歎くぞ、成は九重の塔と云ふやうに、家根をしては上へ〳〵すると、誰れが彼のやうに奢りを極めたぞとなり、されば、箕子が紂が象箸を作るを見て歎かれたが、聖賢の目は格別となり、億は今から先を思ひ積ること、度、たゞ度るで無い、思ひつもると、重は家根をしては、又し、一通り成就しては

犬、而顚隕厥首、女岐縫裳、而館同爰止、何顚易厥首、而親以逢殆、澆、五吊反、嫂、叶音叟、易上、一有隕字、殆、叶當以反、上一有天字、一有大字、

【註】澆、浞之子也、舊說澆無義、淫泆其嫂、往至其戶、佯有所求、因與淫亂、夏少康因田獵、放犬逐獸、遂襲殺澆、而斷其頭、顚倒也、隕、墜也、女岐、澆嫂也、言女岐與澆淫泆、爲之縫裳、於是共舍而宿止、少康夜襲得女岐頭、以爲澆、因斷之、故言易首、不知何据、

無義は、人倫を破りたもの、戶は、兄嫁の室に行くぞ、嫂に求むることはあるまいに、淫亂性とて行きたぞ、猪狩りの拍子に、少康が澆を殺されたぞ、顚隕、首斬ると、その首が逆樣に落つるぞ、縫裳、妻のやうになりて縫うたぞ、部屋を共にして寢たぞ、夜打にして、二人寢て居る處を、頭を摸りて殺したが、女岐が首で在りたぞ、淫亂ゆゑ、面前危きに遇うたぞ、

湯謀易旅、何以厚之、覆舟斟尋、何道取之、斟、職深反、取、此苟反、

【註】湯與上句過澆下句斟尋、事不相涉、疑本康字之誤、謂少康也、斟尋、國名也、杜預云、斟灌斟尋夏同姓諸侯、相失國、依於二斟、爲澆所滅、其子少康爲虞庖正、有田一成、有衆一旅、遂滅過澆、祀夏配天、不失舊物也、旅、謂一旅、五百人也、覆舟、言夏后相、已傾覆於斟尋之國、今少康以何道而能復取澆乎、

過澆、澆が門、過は國の名、湯は後のことで、事が當らぬぞ、杜預、左傳襄公四年に在るぞ、相は夏の后相ぞ、庖正は、料理人の頭ぞ、有田一成、有衆一旅、左傳哀公元年に出づ、一成は方十里ぞ、僅かなこと、六丁一里ぞ、以何道、天から厚うせられたぞとなり、覆舟は、無雜作なことの譬ぞ、國の失せやうが、無雜作に在りたが、何んの道で、此やうに取られた、

桀伐蒙山、何所得焉、妹嬉何肆、湯何殛焉、得、叶徒力反、妹、音末、一作末、嬉、音喜、一作喜、殛、一作極、

【註】桀伐蒙山之國、而得妹嬉、因此肆其情意、

崔文子に、仙術を見せうとて、嬰は觸れさはること、茀は拂ふこと、拂と同じこと、虹になりて、崔文子にさわりたぞ、そのなりで藥を持つて居て與へたぞ、爲此堂、文子が堂に居る處へ、何として居たぞとなり、良藥を以つて身を宜くすることはならいで、何故に打ち殺したとなり、天式は、知れぬぞ、式は法と云ふ意にて、陰陽のことぢやと見る說あるぞ、陰陽で物を生するが、陽が離るゝと死するぞ、死したかと思へば、又た鳥になりたは何うしたことぞとなり、

蓱號起雨、何以興之、撰體脅鹿、何以膺之、

蓱、一作荓、一作萍、音瓶、號、胡力反、撰、雛免反、脅、虛業反、體下一有協字、而鹿字屬下句、又無以字、一作何鹿以膺之、

【註】舊說、蓱、蓱翳、雨師名也、號、呼也、興、起也、又言天撰十二神鹿、一身、八足、兩頭、獨何膺受此形體乎、此章大抵、荒誕無說、今亦不論、

蓱翳が叫んで、雨を起したとあるが、何うして起したぞとなり、舊說、何にあるかは知れぬが、その通りをあげられた、十二神鹿、子丑でがなあらう、膺は、天の幸を受け當たること、

鼇戴山抃、何以安之、釋舟陵行、何以遷之、

鼇、音敖、戴、一作載、抃、音弁、一作拚、安、叶一先反、

【註】鼇、大龜也、擊手曰抃、舊注引列仙傳曰、有巨靈之龜、背負蓬萊之山、而抃舞、事亦見列子、下二句未詳、

列子湯問に出たぞ、古へ長生不死の藥が蓬萊山に在りて、此山が東海に在りて浮き沈みする、その山の下には、鼇と云ふ大きな龜が有つて負うて居ると云ふぞ、それで彼方で第一番の芽出たいことを鼇と云ふ、及第の第一番に登りたことを、蓬萊山に上りたと云うて、鼇頭と云ふぞ、唐本の口に鬼のやうなものゝあるを狀鼇と云ふ、その及第したものゝ閱したのなれば、書物屋の勝手になるゆゑ、それを書くことぞ、大魁も、そのこと、狀元は及第のことぞ、日本で、頭書を鼇頭と云ふは惡いぞ、

惟澆在戶、何求于嫂、何少康逐

た、泥も亦た亡ぼされたぞ、亂の流は又た殺さるゝぞとなり、

阻窮西征、巖何越焉、化爲黃熊、巫何活焉、化下、一有而字、

【註】此章似又言鮌事、然羽山東裔、而此云西征、已不可曉、或謂、越岩墮死、亦無明文、左傳言、鮌化爲黃熊、國語、作黃能、按熊獸名、能三足鱉也、說者曰、獸非入水之物、故是鱉也、說文又云、能熊屬、足似鹿、蓋不可曉、或云、東海人、祭禹廟、不用熊白及鱉爲膳、豈鮌化爲二物乎、

東裔、羽山は東の果てぢやに、西に行くとある、覺られぬこと、越石墮死、岩を飛び越えうとしたが、落ちて死んだぞ、說者曰、鮌が水を治めさまに化してなりたとあれば、水がめの方が宜からうとなり、死しての獸物が、何として、巫が生かさうぞとなり、熊白の白字濟まぬ、

咸播秬黍、莆雚是營、何由并投、而鮌疾脩盈、秬、音巨、莆、作黃、雚音丸、一作萑、

【註】秬黍、黑黍也、說文、黍、禾屬而黏也、莆、疑即蒲字、蒲、水草可以作席、雚、蓲也、與萑同、左氏云、萑苻之澤、是也、餘未詳、

禹が后稷と共に黑黍餅黍までを蒔いて、五穀の外までを營んだぞ、雚は、今の「よし」「あし」の類ぞ、左氏、昭公二十年ぞ、萑苻も、「よし」「あし」の類ぞ、

白蜺嬰茀、胡爲此堂、安得夫良藥、不能固臧、天式從橫、陽離爰死、大鳥何鳴、夫焉喪厥體、茀、音拂、得下一有失字、從、卽容反、喪、息浪反、

【註】舊注、引列仙傳云、崔文子學仙於王子僑、子僑化爲白蜺、而嬰茀、持藥與之、文子驚怖、引戈擊蜺、因墮其藥、俯而視之、子僑之尸也、須臾化爲大鳥、飛鳴而去、事極鄙妄、不足復論、

是は仙人の詮索ぞ、王子僑は、周の時の仙人の名ぞ、

一作烝、

【註】焉、滿也、言引滿也、珧、弓名也、爾雅、弓以蜃者謂之珧、珧、蜃甲也、射禮有決、注云、決猶闓也、以象骨爲之、著右大擘指、以鉤弦闓體也、后帝、天帝也、若、順也、言羿獵射封豨、以其肉膏祭天帝、天帝猶不順羿之所爲也、柳子對曰、夸夫快殺鼎豨、以慮飽馨膏腴、帝叛德恣力、胡肥合舌喉、而濫厥福、

蜃甲、蛤の殼ぞ、蛤の殼を研いて、弓の飾りにする、青貝で飾る類と見えた、射禮は、儀禮ぞ、闓は、きり〲と引きしぼりて開くこと、體は、弓の體ぞ、兩方へ開く開き戸なども、ずつと開かずに、きり〲と引きしぼりて開くことを闓と云ふ、弓も其通りぞ、よく弓の一ぱいに引けるやうに、弓がけの好くはじけるやうに利するぞ、己が君を弑して、位を得たゆゑ、天帝を祭つて一つ諂らはうとしたぞ、柳子曰、夸夫快殺、夸夫とは我儘者の誇りた男を云ふ、鼎豨、大きな鼎で丸ながら煮て、香ばしい油を天帝へ飽かせて氣に入つて、天下を保たうと云ふ合點さうなれども、天帝は承けず、胡肥合舌喉、天帝の心入れに、何ぞ己が舌や喉を肥して幸を與へて、天下を保たせうぞとなり、

浞娶純狐、眩妻爰謀、何羿之䠶革、而交吞揆之、 浞、士角反、謀、叶謨悲反、一無革字、

【註】寒浞、見騷經、眩、惑也、爰、於也、言浞娶於純狐氏女、眩惑愛之、遂與浞謀殺羿也、䠶革、禮所謂貫革之䠶、左傳所謂、蹲甲而射之、徹七札焉者、言有力也、吞、滅也、揆、謀度也、言何羿之射藝勇力、而其衆乃交進而吞謀之乎、此即騷經所謂、淫遊佚畋、而亂流鮮終者也、

遂與浞謀、此女房が寒浞と計るぞ、䠶革、弓勢の強い射ぞ、革を射貫くの射ぞ、甲は、古の鎧は皮を厚う鞣して塗るぞ、蹲は、一處へ束ね寄せて、たかう合はせること、七札は、七枚さねを通すぞ、札は、板を一枚一枚鎧にするゆゑ、七札と云ふ、滅は、吞んで取りたやうに亡ぼしたと云ふこと、羿ほどの弓勢なれども、何として、衆に殺されたぞとなり、戯れ遊び、放埒にばかりして、互に亡ぼしたものゆゑ、寒浞に亡ぼされ

啓棘賓商、九辯九歌、何勤子屠母、而死分竟地、歌、叶巨依反、地、叶音低、一作墜、

【註】棘賓商、未詳、九辯九歌、已見離騷經、竊疑、棘、當作夢、商、當作天、以篆文相似、而誤也、蓋其意、本謂、啓夢上賓於天、而得帝樂以歸、如列子史記所言、周穆王秦穆公趙簡子、夢之帝所、而聞鈞天廣樂九奏萬舞之類耳、屠母、疑亦謂淮南所說、禹治水時、自化爲熊、以通轘轅之道、塗山氏見之而慙遂化爲石、時方孕啓、禹曰、歸我子、於是石破北方而啓生、其石在嵩山、見漢書注、竟地、即化石也、此皆怪妄不足論、但恐文義、當如此耳、

昔は篆文で、古文字に書いて在りたぞ、其時書き損うたぞとなり、天へ上り、客人になりて、帝の九辯九歌の樂を得て、下られたとなり、鈞天は樂の名、廣樂、褒めた詞ぞ、昔は此樣なことが大分あるが、皆な一つの話しを聞き、それで云うたことなり、轘轅と云ふが、河北の險はしい道を云ふ、通り惡い道ぞ、奇妙なことで、そこを熊になりて通られたぞ、嵩は崈字の誤り、漢書地理志の注にあるぞ、竟地、地にひつ付いて石となるぞ、すれば本文の體が石となりて、生にくい子を苦しんで生んで、母も石となりて死んだと云ふことぞ、

帝降夷羿、革孽夏民、胡䠶夫河伯、而妻彼雒嬪、胡下一有羿字、非是、䠶、一作射、食亦反、下同、妻、七計反、

【註】帝、天帝也、夷羿諸侯、弑夏后相者也、革、更也、孽、憂也、古變更夏道、爲萬民憂患、傳曰、河伯化爲白龍、遊於水旁、羿見射之、眇其左目、羿又夢與雒水神虙妃交、亦妄言也、

眇は、目を射て、すがめさせたぞ、虙妃は、伏羲の內儀が、河の神となりたを云ふぞ、

馮珧利決、封豨是䠶、何獻蒸肉之膏、而后帝不若、馮、音憑、珧、音遙、豨、虛豈反、䠶、叶時若反、蒸、

禹が塗山氏の女を妻にせられたと云ふは、しれたとほり、禹が水の詮議をして忙がしい時ぢやに、塗山氏の女が出て、台桑は、禹の國の名、下土は、都を眞中にして、四方を見ること、辛壬、極めて忙がしい時で、やう〳〵四日が間添はれたぞ、以私、私の緣組で公け向きの役を害せまいとなり、これは朱子の辯が無いが、下で聞える、これは水の最中で娶りたでない、緣組み濟むと仰せ付けられたぞ、

閔妃匹合、厥身是繼、胡爲嗜不同味、而快鼂飽、一本嗜下有欲字、一本快下有一字、一本爲作繼、不作欲、鼂、一作晁、一作朝、並陟遙反、飽與繼叶、疑有備音、

【註】閔、憂也、言、禹所以憂無妃匹者、欲爲身立繼嗣也、下二句未詳、

匹合、夫婦となること、後なきを悲しみてのこと、妃は配と同じことぞ、配合すること、

啓代益作后、卒然離蠥、何啓惟憂、而能拘是達、蠥、一作孽、一作孼、並魚列反、

【註】益、禹賢臣也、作、爲也、后、君也、離、遭也、蠥、憂也、舊說、禹以天下禪益、天下皆去益而歸啓、是代益作后也、於是有扈不服、啓遂與之大戰于甘、故曰離蠥、問啓何以能思惟所憂而能代益、伐有扈以達拘執之嫌乎、舊說如此、未知是否、不敢答也、

だゝい益が取る筈に、禹の讓られたれども、益に付かずに、啓に行つたぞ、益に變られたゆゑ、人が服せいで、一戰ありたゆゑ、憂へに遇ふぞ、拘執、抱へ捕はれて難儀に遇ひさうなことぢやに、何として、斯樣に天下全く得られたぞとなり、次の段も通せぬゆゑ、點を讀まぬ、これも王逸が章句などに、いろ〳〵あれども、打ちつかぬゆゑ未詳ぞ、

皆歸躹𥷚、而無害厥躬、何后益作革、而禹播降、躹、一作射、𥷚、一作鞠、音菊、降、叶胡攻反、

【註】此章之義、未詳、

鯪魚何所、鬿堆焉處、羿焉彃日、烏焉解羽、鯪音陵、一作陵、鬿音祈、堆多回反、彃一作斃、說文云、彃射也、音畢、作彈者、字誤也、烏、柳云、當作鳥、

【註】鯪魚、鯉也、一云、陵鯉也、有四足、形似鼉而短小、出南方、山海經曰、西海中近列姑射山、有陵魚、人面人手魚身、見則風濤起、比號山有鳥、狀如鷄而白首、鼠足、名曰鬿雀、食人、彃、射也、淮南言、堯時十日並出、草木焦枯、堯命羿仰射十日、中其九日、日中九烏皆死、墮其羽翼、故留其一日也、春秋元命苞、三足烏者、陽精也、柳云、山海經曰、大澤方千里、羣鳥之所生、及所解、穆天子傳曰、北至曠原之野、飛鳥之所解其羽、舊說非是、按今唯陵鯉、人所共識、其餘則有無不可知、而彈日之說、尤怪妄不足辯、解羽、如柳說、則別是一事、然如舊說、爲日中之烏、而借解羽二字以問、於義亦通、顧亦無足辯耳、

鯪魚は山椒魚、鼉、細長い鼈ぞ、鮫のやうなもの、姑射山、仙人の居る山となり、鬿堆の 堆字 ではすまぬ、山海經に、雀字に作つてある、彃は彈字の書き損ないぞ、元命苞は書ぞ、俗儒の集めた異形の書ぞ、三足の鴉が日の中に在ると云うたぞ、これは烏と云ふにしての說ぞ、柳云山海經曰、これは烏を鳥と云ふ字にしての說ぞ、解は羽がほどけて下へ落るぞ、穆天子傳曰、是も書名ぞ、是で見れば、舊說は惡いぞ、按は朱子ぞ、顧は思うて見れば、立歸りて見ればと云ふに使ふぞ、

禹之力獻功、降省下土方、句絕焉得彼嵞山女、而通之于台桑、功叶音光、土下、或有四字、洪云、或並無四方二字、今按下土方、蓋用商頌語、四字乙衍明甚、然若幷無二字、則又無韻矣、焉、一作安、一云之字在山字下、嵞、一作涂、音塗、

【註】此問、禹以勤力獻進其功、堯因使省下土四方、當此之時、焉得彼嵞山氏之女、而通夫婦之道、於台桑之地乎、書曰、娶于塗山、辛壬癸甲、塗山在壽春東北濠州也、呂氏春秋曰、禹娶塗山氏女、不以私害公、自辛至甲、四日復往治水、

所謂防風氏、守封禺之山者、山今在湖州武康縣、

𧉮は「をろち」と訓ずるが、此處で見れば、餘り大に見えたぞ、擘は手を廣げて、へたと置いたなりを云ふ、頭が平たいと見えたぞ、儵忽、そこに在るかと思へば、何處へやら行きて、見えぬことを云ふ、莊子には儵忽とかある、鷄窠、鷄を入れておく、土を掘りて穴にした處、長人則國語所謂、大きな車壹兩に載せるほどな骨が出たを孔子に問はれたれば、それは防風氏が封禺の山を守りて居るが、其骨ぢやと仰せられたとある、そのことぞ、これ等皆な變を語ることぞ、これも格物の一端ぞ、

靡蓱九衢、枲華安居、靈蛇吞象、厥大何如、 蓱、一作苹、枲、相里反、靈一作一、大一作骨、

【註】靡蓱、未詳何物、九衢、言其枝九出、山海經、有四衢五衢之語、是也、枲麻之有子者、山海經云、浮山有草、其葉如枲、又云、南海內有巴蛇、身長百尋、其色青黃赤黑、食象、三歲而出其骨、注云、南方蚺蛇、亦吞鹿消盡、乃自絞於樹、腹中骨、皆穿鱗甲間出、亦此類也、

衢は四つ街道の巷の追ひ分けを云ふ、木に在りては、枝の彼方此方分れて出ることぞ、枲、はまを、巴蛇、蛇の名ぞ、蚺蛇、大きな蛇の名ぞ、此やうなことは皆な妄說ぞ、答へるに足らぬぞ、

黑水玄趾、三危安在、延年不死、壽何所止、 趾、一作沚、一作阯、在見上、

【註】黑水、三危、皆見禹貢、玄趾、未詳、素問曰、眞人壽敝天地、無有終時、至人益其壽命、而强亦歸於眞人、聖人形體不弊、精神不散、亦可以百數、

素問、上古天眞論に出づ、至人あり眞人あり聖人ありと、戰國の時分道知らぬものが命ながいを云ふぞ、敝は天地の敝るゝ迄と云ふこと、至人は次第々々に壽命が增して、遂には眞人に歸するぞ、聖人は至人ほどに無けれども、何時までも長生して百幾歲と云ふほどに生きて居らるゝぞ、

て、不周山の風を入るとあるぞ、

日安不到、燭龍何照、羲和之未揚、若華何光、照叶之浩反、揚一作陽、

【註】舊注以爲、天之西北、幽冥無日之國、有龍銜燭而照之、其有日處、日未出時、又有若木赤華照地也、夫日光彌天、其行匝地、固無不到之處、此章所問、尤是兒戲之談、不足答也、

づつと北に夜のやうな國あるが、それには龍が口に炬火を喰へて照して歩くとなり、若木と云ふ木に赤い花が咲いて、地を照らすとぞ、羲和は堯の時の暦官ゆゑ、日のことに云うたもの、彌は一ぱいに廣がりて渡ること、いかさま北に半年夜、半年晝の國あると云ふことが、萬國の圖に在る、夜人國と云ふぞ、赤道の遠先ゆゑ、日の光がさし惡いとあることぞ、されども龍の燈を喰へることは無いことぞ、

何所冬暖、何所夏寒、焉有石林、何獸能言、

【註】答曰、南方日近而陽盛、故多暖、北方日遠而陰盛、故多寒、今以越之南、燕之北觀之、已自可驗、則愈遠愈偏、而有冬暖夏寒之所、不足怪矣、石林、未詳、禮曰、猩猩能言、不離禽獸、今南方山中有之、

燕の北は韃靼ぞ、極めて寒い國とあること、

焉有龍虬、負熊以遊、虬、或在龍字上、以韻叶之、非是、

【註】虬、見上、餘未詳、

虬は龍の類ひぞ、

雄虺九首、儵忽焉在、何所不死、長人何守、虺、許偉反、儵與倏同、在、叶音紫、死一作者、此以首叶守、以在叶死、作老、非是、

【註】虺、蛇屬、爾雅云、博三寸、首大如擘、儵忽、急疾貌、招魂說南方之害、雄虺九首、往來儵忽、正謂此也、不死之人、則山海經、淮南子、屢言之、固未可信、然俗傳、山中有人、年老不死、子孫藏之鷄窠之中者、亦或有之、不足怪也、長人、則國語

東西南北、其脩孰多、南北順墮、其衍幾何、（墮、一作隋、一作墮、音安、徒禾反、）

【註】脩、長也、墮、狹而長也、衍、餘也、○此問、四方長短若何、若謂南北狹而長、則其長處所餘又計多少也、答曰、地之形量、固當有窮、但既非人力所能遍歷、算術所能推知、而書傳臆說又不足信、唯靈憲所言、八極之廣、原於歷算、若有据依、然非專言地之廣狹也、柳對、直謂其極無方、則又過矣、

墮、狹而長也、幅狹うて長いこと、下を山に作つたも、巾薄うて峯長いこと、馬の鬣を見るやうな體ぞ、細長いでは無いぞ、計は、積りの鑑定ぞ、地は、形に屬したものゆゑ、積りの無いことは無いぞ、人がさう〳〵間打て廻はられもせぬ、算術で積りてあれども知れぬこと、靈憲、張衡が書ぞ、八極は地の八方の果て口ぞ、暦算に基くときは、三百六十五度四分度の一から暦算で積れば、證文の有るやうなれども、天地合せて度つて云うたものゆゑ、何處へ當てゝ見よう樣ない、柳子は、巾廣い、無方など云ふはめつたぞ、

崑崙縣圃、其尻安在、增城九重、其高幾里、（縣、音玄、一作玄、非是、尻與居同、在見上、）

【註】崑崙縣圃、見騷經、崑崙、据水經在西域、一名阿耨達山、河水所出、非妄言也、但縣圃增城、高廣之度、諸怪妄說、不可信耳、

水經は、酈道元が作つたぞ、これから河水が出るとあり、道元が詮議して置いたぞ、河の崑崙から出ると云ふは、史記にもあり、道元が承けて云うた、これも崑崙を經て、また星宿海と云ふ處から出ると云ふことを、元のときに云うたことが有るぞ、

四方之門、其誰從焉、西北辟啓、何氣通焉、（辟與闢同、一作闢、一作開、）

【註】補注引淮南子說、崑崙虛旁門有數、其西北隅、開門以納不周之風、今不敢信、

虛と云ふは、總別古城の立つた處を云ふ、山のひやう〳〵として、土臺になりさうな處を云ふ、墟も同じこと、かたつらの門が大分あるが、西北隅に門が開い

ぬゆゑ、滿ちぬと云ふと、柳子曰東窮歸墟、列子が説を用ひて、東に極まりぬけて、環西は、西洋など云ふと同じこと、西の海ぞ、土區は、土の區々なこと、穴の中に脈筋がありて入るぞ、濁りた處、澄んだ處あるぞ、全體地は水で彼方へ拔け、此方らへ拔けるとなり、墳壚、地の中に水のあること、墳は、水で滿ちてあること、壚は、はら〳〵と、土のなりたこと、堅いと云ふ説もあり、玄いと云ふ説もあるが、につとりとせず粗う玄うて、はら〳〵して水の浸み宜いこと、ばら〳〵として、土のばら付いてあること、畛は燥と通ずる、しやら〳〵と土の乾いたこと、疏は、土の粗いこと、畢竟、水を吸ひ好いぞ、滲は、そこへ水の濾して漏れること、瀉は、咽の乾くやうになること、滲は、砂濾とか水濾で濾すとか、物を濾して漏れるときに使ふぞ、「すいのう」で濾すと云ふやうな業で云ふときは、漉の字を書く、滲は、濾さうとせず、獨り漏れて濾すことを云ふ、融は、ゆきわたること、泄は、側へはり泄れに漏れる、器運、彼方のを此方へ取ると云ふやうに、滚々、總體廣う流るゝ貌を云ふ、たゞ廣い天下の水ゆゑ、彼方へ搖り合はせ、此方へ搖り合はせ〳〵して居

ると云ふの云ひ分ぞ、遞は、先繰りに送ることに、遞字を書く、互は、彼方此方、彼方此方と云ふこと、遞は先繰なこと、旅の馬次を遞と云うてあるは、だん〳〵にしてやることぞ、それを承けては、先へ遣り〳〵すること、列子が説を莊子が承け、莊子が説を又承けるぞ、滲は、下へこし、縮は上へちゞみて上るぞ、此は水と云ふものゝ合點行かぬゆゑ斯う云うたもの、驗は證據を取り立てゝ云ふこと、天地の化と云ふものは、古から唯だ同じなりの存すること無い、すう〳〵と行くなりに盡きると後から生ずるぞ、水が東へ流るゝ、流るゝなりに氣が盡きて消えるぞ、焦がれた釜へ水かけるやうなもの、沃焦釜、やけ石に水かけるやうに在ると云うて、如沃焦釜と云ふ、僅かな間で云うたときは、澤の水が山へむし上り、山の水が澤へ通ふことあるは、未だ水の盡きぬ間のことぞ、高いところでは盡きては行き〳〵して、何處とも無う地から蒸して雨となり、ひたと湧くぞ、造化自然の理で、水が何程流れても無くなりよう無いぞ、何程火は燃えても休まず、何程水が海へ流れても、海が一寸高かうなることは無いぞ、生しては消え〳〵、造化流行無窮ぞ、

ぬが、誰が其故を知りたぞとなり、川は土臺古は、田水の本河を云へども、直ぐにそれから海へ掃き流すゆゑ、川と云ふ、谿は、山川から出る河を云ふ、近江の湖から出て、宇治川などへ流るゝは、川と云ふ、山々から湖水へ流るゝは谿と云ふ、又それへ落ち込むを谷と云ふ、これは川と谷と谿とを合せたときのこと、谷は山の廣ろい間の、人の住むべき處などをも云ふ、谿の字は何時でも、舟も棹さるゝほどの處ぞ、山川のしよろ／＼流れ出で、舟も棹されぬ處などは、澗と云ふ、九州は、天地の眞中ぞとあること、此說は程書抄略に、山崎氏の程子の說を引いて擧げられたが、程子の說は、天地に一定の中は無いとあること、朱子は天地に一定の中あるとあること、これを天文者の說、琍瑪竇などが說で見れば、決して地の眞中と云ふことは立てられぬぞ、何處もかも、天を戴いて居るゆゑ、めん／＼の國から云うたときは、何處を摑まへても皆な中ぞ、唐からも天地、日本からも天地、天竺からも天地ぞ、南北極の中と云ふは、赤道の廻はるから云へば、そこが中ぢやと云ふと見えたこと、地に於いて何處が中ぢやと云ふことは云はれぬぞ、地が圓いもので、天の眞中に在るゆゑ、中と云ふことは、決して云はれぬぞ、周禮に中と云ふは九州のなりでの中ぞ、日本でつもれば、日本なりの中がある、此段は何うしても、程子の說が明かなと、山崎氏の決して置かれたぞ、其中に地のなりも、土地／＼が人の氣質の殊なるやうに、それ／＼に變りある、薩摩の風俗、奥州の風俗、又帝都の風俗と變はる、あの方は土地も廣し、風俗もよし、聖賢も出づるは、土地の風俗ぞ、地に何處を眞中と指さうやうは無いぞ、川谷の窪(クボ)く溜(タマ)りたは、多くの流れが集まりて左樣なりたものぞ、何程流れても溢れぬ故は、列子曰渤海之東、東海の總名を渤海と云ふ、壑と云ふはずんと底へ深い堀り溜りの處を云ふ、水の溜りて、何方(ドチラ)へも流れぬ、山に堀り溜りになりて居る池ぞ、八紘は、八方の外の極まり無いことを云ふ、九野、九州の地を云ふ、始めは土地が開けぬゆゑ、唐の土地を廣いと思うて八紘と結んだぞ、天漢、天の川ぞ、これも文盲なことぞ、あれは星が白う見えるぞ、水が流るゝでは無い、尾閭、水の出るはけ口の處を云ふ、水が其處へ行けども、下へすう／＼と漏らすゆゑ、溢れぬぞ、これは皆な其處へ拔けて取れ

焉、此亦無稽之言、不答可也、

上の二句の鮌のこと、上六章で聞えたゆゑ、答へぬぞ、共工は、古の國とりの名ぞ、堯の時共工は官の名ぞ、馮滿、怒の氣勢滿ちて、ほてる貌ぞ、地維、地が繩で繫いであるが切れた、それで天が傾く、その證據には、北極が北の方へ傾いてのけたと云ふ、今史記、三皇本記を補ふ句にも、此說を引いて置いたぞ、天が柱で立つやうも、地が繫ぎて保たうやうもない、天地造化の氣で持ちて居るものぞ、天の西北に傾くと云ふは、此地から見る故ぞ、北極の北から見るときは、北極を南に見る國もある筈ぞ、九州ばかりが、地の幅ぢやと思ふゆゑ、東南の海へ落ち込むとばかり思うてをる、地の四方上下、皆な地で、其間の低い處は皆な海になりてあるぞ、このこと素問などにもあるが、考へないことぞ、されども、文山などの正氣の歌に、天柱尊地維立とあるは、それを借りて、三綱五常の絕滅することと無いを云ふことぞ、

九州安錯、川谷何洿、東流不溢、
孰知其故、安、一作何、錯、七故反、洿、音戶、舊音烏、非是、

【註】錯、置也、洿、深也、水注海曰川、注川曰谿、注谿曰谷、○此章三問、今答之曰、九州所錯、天地之中也、川谷之洿、衆流之會也、不溢之故、則列子曰、渤海之東、不知幾億萬里、有大壑焉、實惟無底之谷、名曰歸墟、八紘九野之水、天漢之流、莫不注之、而無增無減焉、莊子曰、天下之水、莫大於海、萬川歸之、不知何時止而不盈、尾閭泄之、不知何時已而不虛、柳子曰、東窮歸墟、又環西盈、脈穴土區、而濁濁清清、墳壚燥疏、滲渴而升、充融有餘、泄漏復行、器運浟浟、又何溢焉、三子之言遞相祖述、而柳又明歸墟之泄、非出之天地之外也、但水入於東、而復遶於西、又滲縮而升、乃復出於高原、而下流於東耳、此其說亦近似矣、然以理驗之、則天地之化、往者消、而來者息、非以往者之消、復爲來者之息也、水流東極、氣盡而散、如沃焦釜、無有遺餘、故歸墟尾閭、亦有沃焦之號、非如未盡之水、山澤通氣、而流注不窮也、

九州の置きやうは、何う云ふ幕張りぞとなり、錯は、互ひ違ひの幕張りぞ、川谷は、東へ流れ〳〵して溢れ

塞がれたぞとなり、寘、築き埋めて中を一ぱい埋め塞ぐこと、唐には九州の地と云うて、九の地ある、國々の形が立つてあるが、何として大分の地を此やうに高う築き擧げたぞとなり、何として、土が大分ありて、此樣に盛り上げられたぞとなり、墳は、下から土の、によつと持ち上がりたもの、汎濫、水の濫りに溢れ行くこと、九州の堺をこれほど深い水の上へ、土を盛りて、此やうに土を置きあげられたぞと也、答曰、禹の水を治めるは、水の行き次第にして遣るぞ、水が下へ流るゝと、獨り土が現はれて、家も現はれ、田も作らるゝぞ、柳子曰行鴻、鴻水を遣りて、隤は、流れ下りに下ること、厥丘乃降、山に住んで居るものが、下へ下るやうになりたぞ、何うして淵を埋め立てゝ平らげることが爲らうぞ、

應龍何畫、河海何歷、　一作河海應龍何畫何歷、失韻

非是、畫、音或、歷、叶音勒、

【註】有鱗曰蛟龍、有翼曰應龍、歷、過也、山海經曰、禹治水、有應龍、以尾畫地、即水泉流通、禹因而治之也、柳子對曰、胡聖爲不足、反謀龍知、畚鍤究勤、而欺畫厥尾、此言得之矣、

龍は、天地の靈物ぞ、蛟龍はみつちと云うて、角の無いもの、あま龍のこと、山海經曰禹治水有應龍、尾で地に筋付けるやうにした、その筋から水が流れて、直ぐに河になりたぞ、應龍の業で何にとして筋付けて、河になりたぞ、河海の大なるを何うして禹の通られたぞとなり、柳子對曰、好く聞えた聖人の智が、何が足らいで、龍の知を借らうぞとなり、畚は、竹艸を編んで土を擔ふもの、「もつこ」ぞ、鍤は「すき」のこと、大分の日傭を入れて、せられたに、龍の尾で筋付けて、それを賴むことが有らうぞとなり、

鮌何所營、禹何所成、康回憑怒、

墜何故以東南傾、　憑、皮膺反、墜、一作地、一無以字、

【註】鮌禹事、已見上六章、此不復答、舊說、康回、共工名也、憑、盛滿也、列子曰、共工氏與顓頊爭爲帝、怒而觸不周之山、折天柱、絕地維、故天傾西北、日月星辰就焉、地不滿東南、百川水潦歸

行之性、築隄以障潤下之水、故無成、禹則順水之性、而導之使下、故有功、書所謂、決九川、距四海、濬畎澮距川、孟子所謂、禹之行水、得水之道、而行其所無事是也、程子曰、今河北有鯀隄、而無禹隄、亦一證也、

纂めてと云ふは、何も彼も揃へ寄せて、事成就することゝ、何も彼も寄り集めて、成就するのことぞ、前緖、前として置きかけた端を云ふ、親の爲かけて置いた仕事、前輩の爲て置いた仕事ぞ、前の爲かけ端の殘りて有ることぞ、親の爲た跡を繼ぐならば、何も彼も、同じやうに在りさうなことぢやに、鯀と違うて、格別なことぞとなり、何でも物の後を受けてするからは、始めの通りの筈ぢやに、何故に違うたぞとなり、鯀がのは、我が才が强過ぎたゆゑ、餘り早う水の治めやうが見え過ぎて、自由なこと爲うとて、五行の性に從がはずに堤を築いて、順下の水を抑へたもの、禹は初めから、水を上へ遣らうと云ふことはならぬと云ふことを知りて、流るゝなりに導いて、堤を築かれたものゆゑ、萬世變せぬぞ、決と云ふは、別に開くこと無しに、ごもくの閊へを取り除けたものぞ、畎澮は、田地の溝の大きなものぞ、濬と云ふは、下の泥や閊へたものを浚へたまでのことぞ、無事は、流れたがるやうに流すゆゑ、行きたがるやうに、こきて溢れぬぞ、水が行き次第に遣りて流したが宜いぞ、河北の地は、古の河水の夥しう廣がりて、禍のありた處ぞ、禹は初めから堤で水を抑へることを用ひぬぞ、

洪泉極深、何以寘之、地方九則、何以墳之、　泉、疑當作淵、唐本避諱而改之也、寘與墳同、則、一作州、墳、叶數連反、一作僨、非是、

【註】洪泉、即洪水、九則、謂九州之界、如上所謂圜則也、墳、土之高者也、○此問、洪水汎濫、禹何用寘塞而平之、九州之域、何以出其土、而高之乎、答曰、禹之治水、行之而已、無事於寘也、水既下流、則平土自高、而可宮可田矣、若曰必寘之、而后平、則是使禹復爲鯀、而父子爲戮矣、柳子對曰、行鴻下隤、厥丘乃降、烏塡絕淵、然後夷于土、此言是也、

古の洪水は極めて深いことぢやが、何うしてそれを

め鴟と龜とが出て、死んで食はれてしまうたらば、後の水を治めて遣らうと云ふ約束であつたさうなぞ、あれが欲に從がはうならば、功を爲さうに、なぜ帝が刑したぞとなり、定めて繪馬にありたさうなぞ、無稽は證據の無いこと、考は詮索して吟味すること、

永遏在羽山、夫何三年不施、伯禹腹鮌、夫何以變化、

一無山字、施、叶所加反、又如字、一作弛、腹一作復、筆力反、何下、一有故字、化、叶虎瓜反、又音靡、

【註】永、長也、遏、猶禁止也、羽山、在東海中、施、謂刑殺之也、左傳曰、乃施邢侯、此問鮌功不成、何但囚之羽山、而不施以刑乎、禹、鮌子也、腹、懷抱也、詩曰、出入腹我、○此又問、禹自少小習見鮌之所爲、何以能變化而有聖德乎、答曰、舜之四罪、皆未嘗殺也、程子以爲、書云、殛死、猶言貶死耳、蓋聖人用刑之寬、例如此、非獨於鮌爲然也、若禹之聖德、則其所稟於天者、清明而純粹、豈習於不善、所能變乎、

其後鮌を羽山へ遣り流しものに爲されたが、此樣な咎人ならば、殺しさうなことぢやが、流し者にして何故刑罰を施さなんだぞとなり、禹は鮌の子で腹の中から抱きかゝへられたらば、禹も惡德で有りさうな者ぢやが、何として、變化して大聖人となりたとなり、遏は、側へ遣らぬやうに、切り止めて遮り止めることぞ、左傳曰、昭公十四年に邢侯を捕まへて尤を施したと云ふに、施字が使てあるぞ、懷抱、腹に抱きかゝへることと○答曰舜之四罪、聖人の成敗と云ふことは殺すでは無いぞ、殛死と云ふは、今の配處で死ぬるやうなことぞ、貶死は、流し者にして、島で死んだこと、聖人の尤は尤で爲さるれども寬いぞ、禹は初めから氣の受けやうが、清明純粹ゆゑ、染むことは無いぞ、

纂就前緒、遂成考功、何續初繼業、而厥謀不同、

纂、作管反、緒、音敍、

【註】纂、集也、緒、絲端也、此問、禹能纂代鮌之遺業、而成父功、何繼續其業、而謀乃不同、如此乎、答曰、鮌禹治水之不同事、見洪範、蓋鮌不順五

憂、何不レ課而行レ之、汩、音骨、師一作レ鮌、非レ是、或上句不字上、有ニ鮌字、尙、叶ニ音常一曰、一作レ答、行、叶ニ戸郎反一、

【註】鮌事、見ニ尙書一、汩、治也、鴻、大水也、師、衆也、尙、擧也、僉、衆也、課、試也、○問、鮌才不レ任レ治ニ鴻水一、衆人何以擧レ之、堯知ニ其不一レ能、而衆人以爲レ無レ憂、堯何不ニ且小試一レ之、而遽行ニ其說一也、答曰、鮌之才、可レ任レ治レ水、當時無ニ過レ之者一、故衆擧レ之、堯則固知ニ其方レ命圮レ族、而不レ可レ用矣、四岳、又請ニ姑且試一レ之、故堯不レ得レ已、而用レ之耳、

これは、堯の九年の洪水に難儀して誰れに治めさせて宜からうと有りたれば、鮌が宜からうとあつたにより、治めさせたれば、成らなんだ故、成敗せられたことぞ、鴻は洪水ぞ、始めからこれが得治めぬは知れてあるに、何故、何以尙之、此者に於ては氣遣ひ無いと、衆人が云うたぞ、堯も心許無かりたればこそ、何かと仰せられたが、何故少しく試みて見ぬぞとなり、課は、當てがうて仕事を爲せること、仕事を爲せて見ることゆゑ、試の方へ通ずるぞ、朝廷中ならして此水を引受けて治めうものは、これより外は無いぞ、方命は、上の仰せられに故障りて裏へ廻はること、圮族、朋友と仲惡うして用ひぬぞ、これが才は成る程水を治むるほどの者なれども、心術が善う無いものゆゑ、用ひまいと仰せられたぞ、四岳が暫らく用ひよと云うたゆゑに、用ひられたぞ、

鴟龜曳銜、鮌何聽焉、順レ欲成レ功、帝何刑焉、鴟、處脂反、聽、叶ニ平聲一、

【註】鴟龜事、無レ所レ見、舊說謂、鮌死、爲ニ鴟龜所一レ食、鮌何以聽而不レ爭乎、特以ニ意言一レ之耳、詳ニ其文勢一、與ニ下文應龍相類一、以謂鮌聽ニ鴟龜曳銜之計一、而敗ニ其事一、然若且順ニ彼之欲一、未ニ必不一レ能レ成レ功、舜何以遽刑レ之乎、然若レ此類、無稽之談、亦無レ足レ答矣、

これが水を治め損なうて死んだゆゑ、鴟に食はれ、龜に食はれたとなり、曳、ひきずること、己が體を何故食はれて爭そはずに置いたぞとなり、聽は、許して委せて置くこと、事實が有るでは無いが、これが思ひ入を尤めてのこと、以謂鮌、これは强つう持つて廻はりた文義なれども、斯うで有らうかとして置かれた、始

大人の足跡を踏んで、感じて后稷を生まれたとあるぞ、簡狄は、契の母ぞ、玉子を呑んで生れたとあるぞ、變なことは、變とすましたが宜し、それを奇妙なことが一通りあるやうに思へば、いかい違ひぞ、雜亂するなりでは、いろ／＼のことがあるもの、常理が狂うて、氣が損ねて來て、種々のことがあるぞ、氣の狂ひゆゑ、ある筈のことぞ、詳しう推したらば何う云ふ氣の狂ひと云ふことが知れるであらうけれども、推して役に立たぬぞ、理の變と云ふになりては、色々のことあるが云ふに足らぬことぞ、女岐がこと、本文に斯う云うてありて、餘の經には無いぞ、九子母、九人の子を夫なしに持つと云ふことある、益荒無所考、何さま古い事で考へがつかないを云ふ、癘は、氣の逆する、荒いことを云ふゆゑ、母がありたの何のと云ふは虛なことなれども、邪氣の名を付けて惡を現はしたものぞ、天の時の變で極めて、冬暖かな國もあり、冬雷のなる國もある、又處ろの風土に依りて左樣あるぞ、人事物情の感ずることあれば、感ずるなりに異形な子を生んだりすることもあるぞ、氣の狂ふなりの有ることはあるぞ、

何闔而晦、何開而明、角宿未旦、曜靈安藏、闔、胡臘反、明、叶音芒、宿、音秀、藏與藏同、

【註】闔、閉戶也、開、闢戶也、陰闔而晦、陽開而明、角亢、東方星、旦、明也、曜靈、日也、○此問、何所闔而爲晦、何所開而爲明、且東方未明之時、日安所藏其精光乎、答曰、晦明之問、前屢發之、其實亦陰陽消息之所爲耳、陽息而闢、則日出而明、陰消而闔、則日入而晦、又何疑乎、角宿、固爲東方之宿、然隨天運轉、不常在東、古經之言、多假借也、日之所出、乃地之東方、未旦則固已行於地中、特未出地面之上耳、

何うして、天地は閉ぢて暗うなり、何うして開けて明るうなるぞとなり、角宿は、東方二十八宿の初めゆゑ、夜が未だ明けぬことを、角宿明けずと云ふ、其時は日が何處に隱れて居るぞとなり、答曰角宿は、當り前で云へば、東方常に極まりて在るでは無いぞ、

不任汨鴻、師何以尚之、僉曰何

處、惠-氣安在、（夫、音扶、强、巨良反、在、叶音紫、）

【註】女岐、神女、無夫而生九子、伯强、大癘疫鬼也、所至傷人、惠、順也、惠氣、謂和氣也、○此章所問三事、今答之曰、天下之理、一而已、而有常變之不同、天下之氣、亦一而已、而有逆順之或異、夫乾道成男、坤道成女、凝體於造化之初、二氣交感、化生萬物、流形於造化之後者、理之常也、若姜嫄簡狄之生稷契、則又不可以先後言矣、此理之變也、女岐之事、無所經見、無以考其實、然以理之變而觀之、則恐其或有是也、但此篇下文、復有女歧易首之問、則又未知其果如何耳、釋氏書、有九子母之説、疑即謂此、然益荒無所考矣、惠者、氣之順也、癘者、氣之逆也、以其强暴傷人、故爲之名字、以著其惡耳、初非實有是人也、氣之流行、充塞宇宙、其爲順逆、有以天時水土之所値、有以人事物情之所感、萬變不同、亦未嘗有定在也、

神女と云ふは、怪しい奇怪な神靈な女と云ふこと、癘は、病の禍で、祟りを爲すこと、疫は、總體人を役するやうに流行るゆゑ役と云ふ、これが行く先々で人を煩ますぞ、疫病の神ぞ、和氣、天地本方の惠和の氣を云ふぞ、此やうな疫病を何故流行らせて置くぞと云ふこと、これが楚國の社の繪馬に描いて置いたなりを擧げて、問ひ〱したものゆゑ、斯樣なことあるぞ、此章所問、天地の氣を承けて生るは理一ぞ、大抵男女夫婦となりて生るゝは常ぞ、順は、有べくして生るゝこと、そで無いのは逆ぞ、此やうなことは皆な變と云ふもの、冬雷の鳴り、夏雪の降るやうに不圖氣の感ずるから、異形な事が行なはるゝぞ、夫乾道、天地の始まる始めは、天地陰陽の形が始めて出て、人の形が出來ると、男女の形が出來て、その男女が出來ると、夫婦相交つて、萬物を化生する、左樣して造化の生じた跡へ、ひたと形をしき流すぞ、山には虎狼の住むは禽獸の氣が行はるゝゆゑ、それが獨り出來て、それが生ずると、牝牡相交つて又其子が生ずるぞ、氣で化するは、始まること、形で化するは生み續けることぞ、草木でも左樣ぞ、是が自然の理ぞ、天地開闢の時は、形で生ずるとは寡なうて、氣て生ずることがあるものぞ、姜嫄は、后稷の母ぞ、野に出て祈られたれば、

れば、日へ近い方から光るぞ、十六日からは、東が近うて、西が遠いゆゑ、暦家の說の通りなれば、西が光りさうなものぢやが、十六日からは、月の光りが東に在りて、月の西へらから虧けて行くぞ、又た消え殘りた光が西に有らうことぢやに、東にあるぞ、日に遠ざかると明が生ずると云ふは彼方此方ぞ、載は月の光のゐること、終魄于東、仕舞さまには、東から光が剝げて來るぞ、此分では、反對で通せぬぞ、これは月の光が、あれがてに坐して細うなり太うなると思ふゆゑ惡い、括之言、沉存中がこと、筆談の說ぞ、土臺月と云ふものは、我が手に保つて出る光は無いものぞ、火日外影と有るが夫れぞ、めん／＼の身から外へ出すは、陽のなり、我が光は得持たいで、先の光を受けるは、內影で陰なり、これが陰陽自然の理ゆゑ、日の光を承けて照らすは、陰が陽を承けて、陰中有陽と云ふものぞ、始めて光の出來て、地から見えるは、日が月の側に在るぞ、出合つて東西へ別れさまのこと故ぞ、月は常住滿月で、十五日も、三日も、同じことなれども、先づ正面の光の處は見えいで、下から見えるゆゑ、鈎針のやうに見えるぞ、申は、繰りかへして述べ返へすこと、これを見屆けうなれば、神人がありて、それが倒景と云ふは、日月より上の方まで廻はること、光は下へ指すもの、天の方へ逆さまに指すゆゑ、倒景と云ふ、弦は上弦下弦と云うで、八日と、二十三日とを云ふぞ、半分のときは、弓づるのやうなゆゑぞ、日月の說は、沈括以來から、朱子の發明で、好くすんだぞ、桂樹、「かつら」の木がありて、兎が臼ついて居るの何のと云ふ說あるが、文盲のことぞ、月の中が黑う見えるを、桂をのこと云ふぞ、或者以爲、確かな說ゆゑ、擧げらるゝ、鏡二つ照すやうなもので、地が中に在るぞ、空水觸はる處無う、皆な海ぞ、鏡の中へ、天地の影が映りて、持合うて映りて燃えることぞ、地影ぢやと云ふが、近代の說にもあるが、地は眞中に在り、月は上に在り、日は下に在るゆゑ映るとあること、されども朱子の此處に天地の影と指されたは何ぞとなれば、今の月の、片われ月にもあるゆゑ、天地の總體持ち合うて、映り合ふゆゑ、魄の強い月に映るとなり、これで、すきと疑が破れたぞ、

女岐無ㇾ合ㇾ夫、焉取二九子一、伯強何

望終魄于東、而遡日以爲明乎、故惟近世沈括之說、乃爲得之、蓋括之言曰、月本無光、猶一銀丸、日耀之乃光耳、光之初生、日在其傍、故光側而所見、纔如鈎、日漸遠、則斜照而光稍滿、大抵如一彈丸、以粉塗其半、側視之、則粉處如鈎、對視之、則正圓也、近歲王普又申其說曰、月生明之夕、但見其一鈎、至日月相望、而人處其中、方得見其全明、必有神人、能凌倒景、旁日月、而往參其間、則雖弦晦之時、亦得見其全明、而與望夕無異耳、以此觀之、則知月光常滿、但自人所立處視之、有偏有正、故見其光有盈有虧、非既死而復生也、若顧菟在腹之問、則世俗桂樹蛙兎之傳、其惑久矣、或者以爲、日月在天、如兩鏡相照、而地居其中、四旁皆空水也、故月中微黑之處、乃鏡中天地之影、略有形似、而非眞有是物也、斯言有理、足破千古之疑也、

○生は光の生じて三日目から見えること、此間月有何德、月には盈虚あるゆゑ、昔から月に生死あると云ふことを問ふぞ、顧望之菟は、兎が腹に居て、下を望んで居ると云ふことぞ、月のうさぎと云ふことが昔から有るぞ、日の圓かなことは、常住知れて、月の滿ちかけを、暦家の說には、詰まるところ、月が日の光りを承けると云ふことを知らぬ、日が近くなるほど光を奪はれて、我が光が死ぬる、日が遠うなると、我がての光が出づるとなり、日が西に在れば、望までは月が東へ向けて寄りて來るゆゑ、遠うなるぞ、魄は、月の輪ぞ、光を承くる木地を魄と云ふ、魄が漸々に死して、十五日になれば、遠うなりて、明が一ぱいに生ずるぞ、既望は、十六日のこと、これからは日が近うなるぞ、餘り先へ行き越して、月が十六日から東へ這入りて、日が暮ても月が出ぬ、地下から漸々に日と近うなるぞ、近うなるゆゑ、又木地が出來て、日に奪はれて、月の明が死して行くぞ、晦になると、日に消されて、ばつたりと光が消えるぞ、これは誤り、月に光あると思ふは誤り、一つぞ、又月がべつたりと平たいと思ふも誤り、一層眞丸なものぞ、暦家の說の通りなれば聞えぬことがある、まだ十五日にならぬ前は未望ぞ、何うしても西の方が日へ近きゆゑ、三日月の明が月の東にある筈ぞ、月の光は漸々に東から光が出て來さうなものぢが、今見れば西の方へそりてあるな

所行幾里、（湯、音陽、一作暘、汜、音似、上聲、）

【註】次、舍也、汜、水涯也、書云、宅嵎夷、曰暘谷、即湯谷也、爾雅云、西至日所入、爲太蒙、即蒙汜也、此問、一日之間日行幾里乎、答之曰、湯谷蒙汜、固無其所、然日月出水、乃昇于天、及其西下、又入于水、故其出入、似有處所、而所行里數、曆家以爲周天赤道、一百七萬四千里、日一晝夜、而一周、春秋二分、晝夜各行其半、而夏長冬短、一進一退、又各以其什之一焉、

舍は、宿り所、水涯は、水の岸の際ぞ、嵎夷は、地の名、その處へ曆を考へる役人を遣はして置くぞ、其處を暘谷と云ふぞ、畢竟本文に湯谷を設けて問ふぞ、詰まる處、何里と云ふの問ぞ、湯谷蒙汜と云ふは、役人の行つて居る役所ぞ、出水乃昇于天、水の中へつかりはせねども、地の四方全體は皆な海ゆゑ、左樣云ふぞ、周天赤道、晉の天文志以來、曆者の說ぞ、日の行くを積りたもの、何うも積りを附けうよう無い、赤道は、北極と南極との眞中筋を云ふ、一百七萬四千里と積るぞ、六丁一里の積りぞ、赤道が春秋二分に通りて、晝夜の長短同じことぞ、什之一は、漏刻の積りの、大分で云はれたもの、晝夜百刻と立つて、晝五十刻、夜五十刻と極はめたものぞ、水漏をして積りたものぞ、春と秋との晝夜長短同じことは、晝夜五十刻づゝぞ、什之一と云ふは、こちらで十刻違へば、彼方でも十刻違ふ故に、進退二十刻の違ひぞ、夏は晝六十刻、夜四十刻、冬は晝四十刻、夜六十刻、二十刻を差ひになるぞ、

夜光何德、死則又育、厥利維何、而顧菟在腹、（菟、一作兎、與兎同、）

【註】夜光、月也、死、其晦也、育、生也、○此問、月有何德、乃能死而復生、月有何利、而顧望之菟、常居其腹乎、答曰、曆家舊說、月朔則去日漸遠、故魄死而明生、既望則去日漸近、故魄生而明死至晦而朔、則又遠日而明復生、所謂死而復育也、此說誤矣、若果如此、則未望之前、西近東遠、而始生之明、當在月東、既望之後、東近西遠、而未死之明、却在月西矣、安得未望載魄於西、既

限りと云ふことは無いものぞ、傘のやうなもので、骨數は同じことで、廣さ狹さは異ふぞ、何十萬里行ても三百六十五度四分度の一ゆゑ、日に割り付けたもの、四分度の一は度を四に割りた端がある、それで暦算が好う合ふぞ、二十八宿も、それと格別に生れついたで無い、赤道の端に在る星を目印にして、七宿づゝ取りて、二十八宿と名づけたものぞ、五十三次の驛次のやうなものぞ、日道にかゝる星を二十八箇口指して取りたものぞ、二十八宿は、日月の宿する處ぞ、天體は天の體が青うて知れぬゆゑ、二十八宿で、目口鼻付けて聞かされたもの、匝は、くるり一ぺん廻はるを云ふ、超一度、今日の晝時分の處を指すに、明日は一度づゝ行き越す日は、晝から廻りて晝へ戻る、恰度恰好なぞ、月は遲し、天は早し、五星は種々無量の歩きやうぞ、日計が左樣と云ふでは無うて、畢竟日の廻りたを、つかまへて、吟味したものゆゑぞ、それに合せて、天や星を吟味するぞ、懸は空に遙かに懸りて見えてあること、中にぶらりと懸りてある詞ぞ、遙かに空に懸りて在る詞、ものでつないでかゝることでは無い、推挽、押したり、引いたりぞ、天地の氣の盛衰が、盛んで、其處が日の色星の色月の色と現はるゝ、地の堅い固りが石となるやうなものぞ、列子曰天積氣耳、天は何も無い、形あるもので無い、氣の積もりたなりが、あの樣なもの、日月星辰は氣の積もりた中で光りたものぞ、張衡靈憲曰、後漢のもの、雲を地から湧く、地の中の鬱しに鬱した、陽化が生じて天へ付くぞ、錯峙、互違ひに聳だつて居ることぞ、今程書抄略に、程子の說が好く詮索してあるぞ、必ず物には精神光輝の處あるものぞ、積氣中で陽化の强い處が光るぞ、其說を聞き損なへば、日月の體は無うて、天地の精が左樣あると思ふは惡い、積氣中で、精神が日月星辰と固まりて、陽化が、それへこげ付くやうに固まるぞ、日月の體は、天地始めて以來、立つて居れども、中の光りは、天地の陽明の氣が日月へ集り〳〵して光るぞ、油火のやうなもので、宵から點すは、昔の火では無うて、燃えつき〳〵して、彼のやうになりて在るぞ、昔から唯だ一と云うても宜し、毎日變はると云うても宜いとあるが夫れぞ、

出自湯谷、次于蒙汜、自明及晦、

々の星で名で指いたものぞ、場處の宿で指したもの、それなれば十二に分つは、天にあるの位ぞ、南面而立、地での位はと云へば、天地の形は、北が後、南が前ぞ、前後左右の形で、北は子と取りて、それから丑寅とあるぞ、天の十二辰を地へ移したものぞ、その中に地に在る位は、東が卯ぢやと云へば、千萬年しても變らぬぞ、天は、くるり〱と廻るゆゑ、方角で指さうやうは無いぞ、停は、じつと、居たまりて居ること、水などを溜めるに停字を使ふぞ、溜まると讀んだが好いぞ、止まると讀むは惡いぞ、天地一定の位は、天が二十八宿が、七宿づゝ四に分かるゝ、東方の七宿、南方の七宿、北方の七宿、西方の七宿と云うて、四方へ割るぞ、鶉火は南方の七宿ぞ、此鶉火を南方の午位へ加へると、其處で、東は東、西は西と天のなりと、地のなりとが、ぴつしりと合ふぞ、されども天は横に立ち地は平昧なものなれども、北が上り南が下りて、地があるゆゑ、一夕と配合するぞ、されども天が溜りて居て地へ合ふと云うでは無い、鶉火の南へ廻りたなりが、天地の正ぞ、これに付いて、古の書に左傳が初めて、國語史記などに分野が割り付けてある、唐の地を二十八宿へ割り付けてある、其の星が狂ふほどに、何の國が禍在らうと云うてある、晉書天文志に詳しうあるぞ、分野と云ふ理が濟まぬとあることぞ、左傳には、昔宋の國には、火星を祭られたと云ふ由緒で云うてあるが、左傳は附會が多いゆゑ信ぜられぬぞ、天源發微に、此朱子の天の鶉火を、地の午位へ配すると云ふを引いてあるぞ、二十八宿を唐へ配合すれば斯うぞ、されども唐の地も小さいゆゑ、天地全體を唐ばかりへ割るは私なことぞ、天が餘の國へはかゝらぬやうに在るぞ、これが異なことぢやと山崎氏の詮議で、何の國でも、分野が爲らるゝと云うて、日本の分野を割り付けて、保井氏に命ぜられて爲られたぞ、國々で割らるゝぞ、日本なりで總承けに承けて、承ければ左樣割らるゝぞ、此説を承けたことぞ、理は聞えたが、どの星が動いたほどに、何の國に幸ひ有らうと云ふことは試さぬことぞ、天をくるりと三百六十五度四分度の一に割るぞ、これ何うも刻を付けられねども、日が三百六十五日四分日の一ゆゑ、斯うしたもの、日に配合して、天の度に積りたもの、それを知らいで、何萬里が一度に當ると云ふは惡るい、天に何處迄で

宿、以著天體、而定四方之位、以天繞地、則一晝一夜、適周一匝、而又超一度、日月五星、亦隨天以繞地、而唯日之行一日一周、無餘無欠、其餘則皆有遲速之差焉、然其懸也、固非繫屬而居、其運也、亦非推挽而行、但當其氣之盛處、精神光耀、自然發越、而又各自有次第耳、列子曰、天積氣耳、日月星辰、亦積氣中之有光曜者、張衡靈憲曰、星也者、體生於地、精成於天、列居錯峙、各有攸屬、此言皆得之矣、

上には天が在り、下に地が在るが、此天地重り合うて居るは、何うして重り合うて居るぞとなり、沓の字は下にも在りて、その上へ疊み重りて在る時に使ふ字ぞ、十二と云ふは、十二辰と云うて、天に十二子丑から戌亥まで、日のやどり處が付いてある、例へば今が晝の巳の時分なれば、日の巳と云ふ者何うして分つぞ、日月は何うして付いて居るぞとなり、〇上章所問、上章に問うてあるは、天地ともに持ち合うて接する處はどうぞとなり、地は眞中に丸るこくなつて、東西南北みな天ぞ、地の上へ重るでは無いぞ、去れども天地の形を知らぬものは、地の上に天が在りて、傘をさしたやうな中が高くて、四方垂れなものと云ふぞ、蓋天の說がそれぞ、地は眞中に在りて、天の廣さは知れぬものぞ、倶舍論の須彌の說も、天が地の上に在るとばかり見たぞ、こゝばかりが空に傘被りたやうに在るでは無いぞ、子丑寅卯の十二を方角にも取り、時とりにも取り、年にも取るが、本は日の天を廻るところづけの名ぞ、左傳昭公七年の處に在るぞ、日は一日に、くるりと天を廻はる、月は十三度餘づゝ後るゝ、それを二十九合せば後れ戻りにして、天を十二に割りて、その一つ分の處で、廻り合ふ、それを會する處と云ふぞ、天の三百六十五度を十二に割りて、十二月ゆゑ、十二度出合ふぞ、三十日に一度づゝ日月出合ふゆゑ、會と云ふ、おひ戻りの度を會と云ふ、辰と云ふは總體星の無い天の青い處を云ふ、十二會するゆゑ、十二辰と云ふ、日月の會する處の宿次のやうなもので、そこに星があるでもなし、止切りがあるでも無いが、一月一度づゝ合ふ場を辰と云ふ、日が子の方にあれば、子の時と云ふ、午の方に在れば午の時と云ふ、天では場で云ふ、時とりにすれば時と云ふ、それで辰を時とも讀むぞ、玄枵星紀は、二十八宿の名ぞ、その處

ぞ、地へ遠うなるほど、氣が澄んであるぞ、これも天經或問に、九重の說が云うてあるぞ、次第々々に星の無い上の氣になりては、形も色も見えぬ至極ぞ、氣も何も無い、廻るとも覺えられぬことある、それが九重ぞ、畢竟天地と云へども、形あるものゆゑ、天の一ぱいの廻はりだけの至極を云ふたときは、廻はる響の行ぬ處があるぞ、其先の先は云はれねども、又も一天地が有るで有らうが、云はれぬぞ、彼方なりに氣が凝りて、又た天地がある筈ぞ、九に至れば極めて澄んで限りが無いぞ、東南之虧、是は天のことに關かることは無いぞ、天の西北に足らぬことの有らうやうない、地形と云ふも、唐で云うたものぞ、朱子ぢやによりて此樣に明かに仰せられた、漢の時迄は、外國のことは知り人が無かりたぞ、後漢の時分に、やう／＼と天竺を攻めたと云ふことあるぞ、それで其時分のものは、唐が國で、其側に、少々一二の國も有らうと思うて、中國ぢやと思うたものぞ、萬國の圖で見たときは、唐は萬分の一でも無いぞ、唐の東南は海へつかりて居るぞ、土地宜い處ゆゑ、人物も盛んなり、義理も開けてゐるぞ、東南のかけた處に居てさうぢやと思ふも誤りぞ、天地の理は、後世ほど開ける筈ぞ、聖賢は理で知りて居るぞ、これは地の方で云うたもので、天に關かることは無いぞ、

天何所沓、十二焉分、日月安屬、列星安敶、

沓、徒合反、分、叶二敷因反、屬、之欲反、

【註】沓、合也、此問天與地合會於何所、十二辰誰所分別乎、敶、列也、言日月衆星、安所繫屬、誰敶列也、○上章所問、天何所屬、幷地而言、此所問乃爲天地相接之處、何所沓也、今答之曰、天周地外、其說已見上矣、非沓乎地之上也、十二云者、自子至亥、十二辰也、左傳曰、日月所會、是謂辰、注云、一歲日月十二會、所會爲辰、十一月辰在星紀、十二月辰在玄枵之類是也、然此特在天之位耳、若以地而言之、則南面而立、其前後左右、亦有四方十二辰之位焉、但在地之位、一定不易、而在天之象、運轉不停、惟天之鶉火、加于地之午位、乃與地而合、得天運之正耳、蓋周天三百六十五度四分度之一、周布二十八

が、この邵子の說が明白なぞ、近代阿蘭陀が船で廻はるものゆゑ、理は知らいで、形を好く知りて居るぞ、人の地にあるは、栗にいがの取り付いた樣なものと云ふぞ、何方(ドチ)が上の下のと云ふことは無い、眞中に、自然と總體の精が固まりて、地となりたもの故、落つると云ふことは無いものぞ、造化の形のことは、天經或問に好く云うてあるぞ、其問に、地震の、風のと云ふことは、誤りあれども、それは、それで正さるゝぞ、彈丸は、はじき玉と云うて、鐵炮の玉のやうなもの、南北兩端、此地形(ナリ)は斯うぞ、南向うたときは、北極が高いぞ、氣ぢやによりて、自然に氣の拍子合ひて、强い風の、くる／＼廻はるやうなものぞ、「當晝則自」左旋、左は東のこと、氣全體運轉のなりぞ、査滓は、中溜り滓ぞ、査は、何でも滯りた溜り滓ごもくぞ、滓は、水かすぞ、人の死んだも、木の腐りたも、何でも、造化で生ずるもの、土にならぬは無いぞ、査滓が固まり固まりて、糠滓は皆な眞中へ固まるぞ、くる／＼廻はる中に縮りて居るゆゑ、兀然は、相手無しに、獨り立つこと、これが邵子の說で說かるゝに、もそつと快ないぞ、黃帝岐伯が說も左樣ぞ、これは此地でも、さう、下から云うても又た左樣ぞ、これでは天が强よう廻はる前、落ちやうものなれども、落ちぬと云ふ迄ぞ、これは、四方東西から云へば斯うなれども、天地全體で云へば左樣でないぞ、夥しい地ゆゑ漸々に廻はるゆゑ、千里や二千里では見えねども、とんと見たときは此下に在りて、裏反へして居るぞ、栗のいがのやうなと云ふが至極ぞ、南極の下へ行て星まで見て來た者有るぞ、南極は三十六度下なれども、船で行けば何處とも無う南極が頭の上にあるぞ、天と地と釣り合うてある故、地に生へるものは、天に頭を向けて居るぞ、全體氣ぢやゆゑ、落ちやうと云ふことも何も無いぞ、互に天地が寄り合うてあるゆゑ、落ちると云ふことは無い、朱子の斯う仰せらるゝは、今見た上で云うたものぞ、朱子の說は斯うなれども、近世のものゝが好く極はめたぞ、其曰九重則自地之外、これは至極宜いぞ、九重と云ふことを唱へ損なうて、九重を二階座敷のやうに思ふは誤り、九重の天と云ふは、九は陽の數ぞ、それを詰めて云うたものぞ、總別、物は中ほど實して在りて、外は澄んであるぞ、ものを水に入れてくる／＼廻はせば、中に滓が寄りてあるやうなもの

の、これは造化の理に無いこと、値は、向ひ同士突き合うたこと、此方に柱が一本あれば、彼方に向うてあると云ふやうなこと、當値せねば家でも保たぬぞ、

九天之際、安放安屬、隅隈多有、誰知其數、

放、上聲、屬、音注、數、所句反、

【註】九天、卽所謂圜則九重者、際、邊也、放、至也、屬、附也、隅、角也、○右三章六問、今答之曰、或問乎邵子曰、天何依、曰依乎地、地何附、曰附乎天、天地何所依附、曰自相依附、天依形、地附氣、其形也有涯、其氣也無涯、詳味此言、屈子所問、昭然若發矇矣、但天之形、圓如彈丸、朝夜運轉、其南北兩端、後高前下、乃其樞軸、不動之處、其運轉者、亦無形質、但如勁風之旋、當晝則自左旋而向右、向夕則自前降而歸後、當夜則自右轉而復左、將旦則自後升而趨前、旋轉無窮、升降不息、是爲天體、而實非有體也、地則氣之查滓、聚成形質者、但以其束於勁風旋轉之中、故得以兀然浮空、甚久而不墜耳、黃帝問於岐伯曰、地有憑乎、岐伯曰、大氣擧之、亦謂此也、其曰九重、則自地之外、氣之旋轉、益遠益大、益清益剛、究陽之數、而至於九、則極清極剛、而無復有涯矣、豈有營度而造作之者、先以斡維繫於一處、而後以軸加之、以柱承之、而後天地乃定位哉、且曰、其氣無涯則其邊際放屬隅隈多少、固無得而言者、亦不待辯說、而可知其妄矣、東南之虧、乃專以地形言之、初無預乎天也、

九重のこと、何樣、何ぞに依り付いて居ずば、壞れうが、何う繫ぎ付けたものぞとなり、隅隈が、大分あらうが、幾許あると云ふことが、何うして知れうぞとなり、みな造化の理を知らずに、形から云ふゆゑ斯うぞ○右三章、邵子の說は、皇極經世書に出てある、矇は、盲目の物の見えぬことぞ、此邵子の說は、孔子以來發明の說ぢやとあることぞ、みな形から見て理を知らぬゆゑぞ、壞れぬ理のやうになりて有るものぞ、あの上が何程經たと云うて、限りのあらうやう無い、其中から氣が熱うなり〳〵して、正味が地になりて固まりて來るものゆゑ、上らうやうも、落ちよう樣も無いぞ、これより前後は、地が中につりてあると云ふ

加、叶音基、又加字、虧、如字、又叶苦家反。

【註】斡、說文曰、轂端沓、則是車轂之內、以金爲筦、而受軸者也、維、繫物之縻也、天極、謂南北極、天之樞紐、常不動處、譬則車之軸也、蓋凡物之運者、其轂必有所繫、然後軸有所加、故問此天之斡維、繫於何所、而天極之軸、何所加乎、河圖言、崑崙者、地之中也、地下有八柱、互相牽制、名山大川、孔穴相通、素問曰、天不足西北、地不滿東南、注云、中原地形、西北高、東南下、今百川滿湊、東之滄海、則南北東西高下可知、故又問、八柱何所當値、東南何獨虧闕乎、

斡は、くるり〳〵と心になりて廻はす心を云ふ、轂は車の正中の、輪を差し込む株の處、沓は、受けて重なるものを云ふ、も一つ受けらしき重ねにしてあるものを沓と云うてあれば、今で其沓と云ふは何ぞと云へば、金を以て、筦は管と通ずる管のこと、くる〳〵廻はす廻はりの處の金を指して云ふぞ、縻は、繫ぐ繩を云ふ、繩と云ふばかりで無い、繫いで置くと云ふから云ふぞ、天極謂南北極、南と北とに極がある、これでくる〳〵廻はる、樞紐、きり〳〵の中の心を指して云ふ、樞は、くる〳〵廻はる扉の先、紐は、そのうすを云ふ、車の軸になりて、輪は廻はれども、軸は廻はらぬぞ、何でも、物をくる〳〵廻はさうと思ふ時は、眞中の軸をかけて置かねば廻さうやう無いぞ、小さいものでさへ、掛け處無うては廻はらぬものぢやに、天之斡維繫於何所而天極之軸何所加乎、河圖は書の名ぞ、河圖傳と云ふものもある、河圖玉範と云ふ者もあるぞ、古書の注に好う引いてあるものぞ、崑崙山と云ふが大地の眞中で、その下に柱が八本ある、牽制は、彼方の柱が此方の助けになり、此方の柱が彼方の助けになり合ふことぞ、名山大川、山に穴ありて、水が大川に通ずるとなり、此等が皆誤りぞ、崑崙山は、天竺に近い山ぞ、佛者の須彌山と云ふもこれぞ、地に中と云ふことは無いぞ、みな地の大きなを知らぬ目から見たものぞ、地に一定の中と云ふものは無いぞ、有八柱と云ふも、文盲な說ぞ、地が眞中に在るゆゑ落ちさうなものと云ふから、柱があると云ふたもの、素問曰天不足西北、唐での地形が左樣ぞ、それを見て、地不滿東南と云ふぞ、不滿東南と云ふは、唐で云ふたも

造化が行はるゝと云ふが、誰が出て、斯う變化さするぞ、何ぞ變化さするものが有らう、穀梁傳に、陰ばかりで生ぜぬもの、陽ばかりで生ぜぬ者、陰陽相交はりて生るぞ、此問蓋曰、人でも火點さねば、明かにならぬ、何ものが本となりて、此のやうにさする、何者が此のやうに造化さするぞとなり、今答、それは皆な陰陽を知らず說く、天地の化は、陰あれば陽あり、陽あれば陰あり、自然の理ぞ、誰れか爲者がありてすると云ふことは無い、自然ぞ、人も、起つ拍子にはつくばまねばならぬ、陰陽自然の理ぞ、此三合の說も、字で聞いた時は濟まぬぞ、天をも一つ入れるときに、天と云へば地ぢやゆゑ、これを對せうことぢやに、對せねば、約まる處、穀梁子が云うた天と云ふは、直ぐに陽となり、陰となる、主宰の理を指して云うたもの、天とばかり云へば、全體造化をなし、人物を生ずる理の總名を云ふぞ、上帝は則ち天のことなれども、天が人物を生じて性を下すことを云ふ、性と云ふは、陰陽相生ずるなり、享けて生まるゝものを云ぞ、理が陰陽の本で、その陰となり、陽となる循環止まぬやうに在るが、理の自然ぞ、其循環止まぬを造化と云ふ、周子曰、無極而太極云云、天地本源を裸にして云ふたときは、無極而太極で、どれ太極と云うたときは、陰陽動靜より外見えぬぞ、陰陽循環する理の本然を太極と云ふぞ、理の本然の心となるから、太極と云ふ、それを知らいで、女媧が天を補うたと云ふぞ、自然循環して止まぬものは、理なりの循環ぞ、理と云ふものが何時迄も亡びぬものゆゑ、何時が何時迄止まぬぞ、

圜則九重、孰營度之、惟茲何功、孰初作之、　圜、與圓同、度、待洛反、

【註】圜謂天形之圓也、則、法也、九、陽數之極、所謂九天也、

天に九の重あるとあるが、これは誰れが營み作りたもの、功は何とした細工人の爲たものぞ、誰れが初めて作りたりとなり、

斡維焉繫、天極焉加、八柱何當、東南何虧、　斡、一作筦、並音管、顏師古云、俗音烏活反、非也、焉、於虔切、篇內並同、

云ふことは、心に備はりてあるゆゑ、それは有る筈、無い筈と云うて出さるゝぞ、盤古王のやうなもの有りたと云ふとは、虚說と云ふが明かなぞ、伏羲神農の異形なは、上代の風氣の開けぬと聞え有らう筈のこと、何樣のこと有らうやら知れぬゆゑ一々答へられぬぞ、唯だ理のある可きことはある筈、無かるべき筈は無いぞ、上代ぢや、後世ぢやと云うて、きつう無精に違はうやうは無い筈のことぞ、上代のことは、奇妙に語れば不思議に聞える、大分何の國でも語ることぢやが、理のある可き、無かる可きことは、我が心の理で求むれば知れる、されども、その中の草木は何う有らう、斯う有らうと云はれはせねども、異形なことは無い筈ぞ、傳記、雜書、史記の三皇本記を讀めば、女媧氏が、天を補うたのと云ふやうなことあり、自から理に無いことは明かに、惑ふことは無いぞ、これは天對に誕者傳と云ふことが有るが、徹頭徹尾皆な噓ぢやと取りたもの、誕者は、大きな噓吐くもの〻こと、されども、上代のことの有らう筈のことは、取らでかなはぬぞ、河圖が自然に出たことは、天地自然の靈物ゆゑ、此等が噓とは云はれぬぞ、上代のことを云ふ分は、噓と云ふことは、總摑みで云はれぬことぞ、

明-明闇-闇、惟時何爲、陰陽三合、

何本何化、（化、叶虎爲反。）

【註】明闇、卽謂晝夜之分也、時、是也、穀梁子曰、獨陰不生、獨陽不生、獨天不生、三合然後生、○此問蓋曰、明必有明之者、闇必有闇之者、是何物之所爲乎、陰也、陽也、天也、三者之合、何者爲本、何者爲化乎、今答之曰、天地之化、陰陽而已、一動一靜、一晦一朔、一往一來、一寒一暑、皆陰陽之所爲、而非有爲之者也、然穀梁言天而不以地對、則所謂天者、理而已矣、成湯所謂、上帝降衷、子思所謂、天命之性、是也、是爲陰陽之本、而其兩端循環不已者、爲之化焉、周子曰、無極而大極、大極動而生陽、動極而靜、靜而生陰、靜極復動、一動一靜、互爲其根、分陰分陽、兩儀立焉、正謂此也、然所謂太極、亦曰理而已矣、

明闇は、晝夜の別れた體、明うなりたり、暗うなりたりすること、陰陽三合と云うて、陰と陽と天と合うて

形、何由考之、

【註】遂、往也、道、猶言也、上下、謂天地也、問往古之初、未有天地、固未有人、誰得見之、而傳道其事乎、

○曰は、初め名乘り出で、○遂は遂げ去つたこと、往きし昔と云ふこと、一の昔は、天は何うありた、斯うありたと云ふが、書物も無い、誰れが傳へ云ふことゝなり史記などを見れば、盤古氏の、天皇氏の、地皇氏のと在るぞ、天地の未だ現はれぬ時に何う云ふことで考へて云ふことぞとなり、何うも知らう樣無いが、誰れが傳へて何かと云ふぞとなり、

冥昭瞢闇、誰能極之、馮翼惟像、何以識之、瞢、莫鄧反、闇、與暗同、又作暗、馮、皮冰反、

【註】冥、幽也、昭、明也、謂晝夜也、瞢暗、言晝夜未分也、極、窮也、馮翼、氤氳浮動之貌、淮南子云、天墜未形、馮馮翼翼、又曰、未有天地、惟像無形、窈窈冥冥、莫知其門、此承上問、時未有人、今何以能窮極而知之乎、○右二章四問、今答之曰、開闢之初、其事雖不可知、其理則具於吾心、固可反求而默識、非如傳記雜書、謬妄之說、必誕者而後傳、如柳子之所譏也、

○瞢は、いと暗い貌、まだ晝夜の別れぬこと、○馮翼は、天地の氣の定まらずに在る體、○像は、綾の在ること、何として、誰れが夫れを知るぞとなり、○氤氳と云ふ字は史記にも、漢書にも在る、氣の咽せ籠りてある體、烟の家根の下に在りたり、霧の空に滿ちて在るやうな體ぞ、天地全體の上下に、氣の滿ちて、あれども、見やう樣無いこと、○浮動は、彼方へ散り、此方へ散りすること、○馮は、滿つること、○翼は、翼の動くやうなこと、○淮南子に、天地篇と云ふがある、○墜は、古の地の字、○窈窈は朧に思はるゝこと、右二章、これは皆な全體誰れぞ答へよかしと云うて、天問と云うたでも無し、屈原が付けたでも無いが、餘り先祖の廟や、祠にいろ〱の怪しい繪などが在るゆゑ、それを、一つ、一つ相手にして叱りつゝ問うて、打付け書きしたぞ、なれども、今書になるからは、斯う答へてはならぬぞ、其事が何う在りた、斯うありたと、事實を何うと指さうやうは無いぞ、されども、大分有らう理在るまいことと

と、一つ〳〵尤めて主の心上の塞りて、ある憤悶を浚へて、除かれたぞ、懣は、煩りのこんだやうに、胸中に悶へ滿ちてあることを云ふ、憤りの遺り處が無うて、此樣なことを見るに付けて、邪說行はるゝゆゑ、斯樣なことまでを說くと云ふやうに云うて問はれた、渫は、井の水の惡いを浚へること、處ろ〳〵に打付け書にして通られたさうなが、それを楚人が惜んで記して置いたゆゑ、文義が揃はぬぞ、○此篇怪妄な問なれども、それは一體斯うした譯ぢやと、其理を推し、其昔の事を鑑とせらるゝことあるぞ、此註をした衆が、餘り種々無量な變りたことあるゆゑ、此古事は己れが覺えたと云ふやうに、本文の出處、故事、來歷を好く知りたと云ふ迄で、それを注することを巧みにして、屈原が問うたは何うしたことぞ知らぬぞ、又、天問と名付けたは、天のことが、いかいこと有るゆゑ、斯う付けたもの、これは屈原が付けたで無い、後人が集めて斯う付けたぞ、後世それに答へうとしたが、常のものゝ答は、此方も、博識で答へうとして、天地造化の理をかねにして、答へる術を知らぬぞ、大抵學が諒かなれば異端邪說を辨ずるも、總體混れぬ、かねを立て捌くが、格物の法ぞ、柳子厚が天對と云ふを作り、條對は、一條々々分け立てゝこたへること、心掛けは宜けれども、道の全體を聞かぬ柳子厚ゆゑ、陰陽造化の道も、人倫日用の道をも知らぬぞ、衒は人へ賣り回はるぞ、博識を天對で見せうとするぞ、龎亂は、物のほうけて亂れたこと、人の病み上りの頭の、せうと無しに亂れたやうな體を云ふ、それで今これは除けて置けと云はれぬ分を存して置くぞ、それゆゑ先づ博識を衒ふことは要らねども、かたの如く奇怪な、遠い故事ゆゑ、漢以來色々書を引出して、注したが、朱子に至りて、其證據になる分は引いて、そでないことは削るぞ、極めて博識の入ることぞ、朱子の答へ、陰陽造化人倫日用のことに格別學者に益になることの造化の道を學ぶは、平生のこと、天地星辰の形詮索になりて、これ程備はりたは無いぞ、

曰遂古之初、誰傳道之、上下未

右禮魂禮一作祀

【註】或曰、禮魂、謂以禮善終者、首尾よく終りまで好くして、死んだものゝこと、

楚辭卷第三

天問第三　離騷十三

天問者、屈原之所作也、屈原放逐、彷徨山澤、見楚有先王之廟、及公卿祠堂、圖畫天地山川神靈、琦瑋僪佹、及古賢聖怪物行事、因書其壁、阿而問之、以渫憤懣、楚人哀而惜之、因共論述、故其文義不次序云爾、

【註】此篇所問、雖或怪妄、然其理之可推、事之可鑒者、尚多有之、而舊註之說、徒以多識異聞為工、不復能知其所以問之本意、與今日所以對之明法、至唐柳宗元、始欲質以義理、為之條對、然亦學未聞道、而誇多衒巧之意、猶有雜乎其間、以是讀之、常使人不能無遺恨、若補註之說、則其龐亂不知所擇、又愈甚焉、今存其不可闕者、而悉以義理正之、庶讀者之有補云、

○○彷徨、彼方此方と、彼方へ行き、此方へ行き、立ち休らへつゝ歩くことを云ふ、その先々に楚の先王の廟もあり、公卿の祠堂もあり、其中に繪を飾りにし、天地山川神靈の珍しいことを描いたぞ、○○琦瑋は際立つて珍しいこと、○○僪佹は、虛はりで業々しいことを云ふ、怪物の山海經に載りたやうな人にも非ず獸にもあらぬ事が圖畫してあるゆゑ、餘り、先王公卿の祠堂に似合はぬことがある阿は、しかり尤める、何うした譯けで斯う書くぞ

で云うても鼻息の、口の息のと云ふは氣で、我身の血ありたり、目のしるのあるから云ふ、精と云ふ、魂魄は、陰陽の生きて居て働くから云ふぞ、人の生きて居る體で云つても、此樣に生きて居て、死なぬものは魄ぞ、其魄なりの生きてゐるが魂ぞ、もの云うたり目で見たり、耳で聞いたりするは魂、其のもの云つたり、口で見る樣になりてあるは魄ぞ、魂魄と云ふものが、常住身にある、大分もの云うたり、世話やいたりする業をするものは魂氣の働きぞ、魂氣衰へれば、魄氣もそこねるぞ、何處とも無う死ぬると、目の神采も無うなる、耳も聞えぬぞ、歸于天は、空へ煙の散る樣に散ること、魄氣は下へ沈むぞ、雄傑は、雄な、人にすぐれた物の首ぞ、

右國殤

【註】謂死於國事者、小爾雅曰、無主之鬼、謂之殤、

これは正しい祭ぞ、小爾雅曰云々、誰も祭人が無い、たゞ死んだものと同然ゆゑ、殤と云ふ、

成禮兮會鼓、傳芭兮代舞、姱女

倡兮容與、

成、一作盛、芭、一作巴、卜加反、姱、音戸、倡、音昌、與一作治、

【註】會鼓、急疾擊鼓也、芭與葩同、巫所持之香草也、代、更也、持以舞、訖復傳與人、更用之也、姱、好也、女倡、女子爲倡優也、容與、有態度也、

これは、禮魂とある、本方の士君子で平生も好く務め、作法正しく、疊の上で死んだ人のこと、成禮は、此度祭の禮を爲して、巫が手に花を持つて舞ふが、又餘のものが夫れを取りて舞ふぞ、倡は女の舞をするもののこと、急疾は、どか〳〵と拍子なしに打つこと、芭は、花の一へら〳〵を云ふ、「けし」の花の樣なを云ふ、倡優は、女などの舞ひまふこと、態度は、我が容儀の恰好の宜いこと、

春蘭兮秋鞠、長無絶兮終古、

【註】春祠以蘭、秋祠以鞠、即所傳之葩也、終古、已見騷經、

只今花を傳へて舞ふこと、春は蘭あらば、それを手折りて舞はうづ、秋は鞠で舞はうづ、何時が何時迄祭らうと云ふこと、

へ埋まつて、四馬の手綱が纏ひもつれたぞ、玉の枹を取りて攻太鼓を敲くぞ、天は生氣を好むものぢやに、斯様なことゆゑ、怒りて切り盡して、原野に死骸を捨つるぞ。犯は遠慮なしに直きづけに、敵の陣へ打つて來ること、遠慮なし、是非無う打つてくること、蹊は、人の處へずか／＼踏み込んで來ること、鏖戰云云、皆殺しと云うて、双方がすつきりと斬り死に死ぬ迄戰ふこと、折りふし、天の怒り怨むるに逢うて、皆斬り死にする様な、天の氣運に逢うたぞ、霾は、土ぼこりになりて來ること、車の輪も土に埋ることぞ、

出不入兮往不反、平原忽兮路超遠、帶長劍兮挾秦弓、首雖離兮心不懲、誠既勇兮又以武、終剛强兮不可凌、身既死兮神以靈、魂魄毅兮爲鬼雄、忽兮路、一作路兮忽、弓、叶音經、雖、一作身、魂魄毅、一作子魂魄、雄、叶音形、

【註】平原忽兮路超遠、言身弃平原、神欲歸而去家遠也、帶劍挾弓、猶不舍武也、懲、創艾也、雖死而心不悔也、魂魄、死者之神靈、蓋魂神而魄靈、魂氣而魄精、魂陽而魄陰、魂動而魄靜、生則魂載其魄、魄檢其魂、死則魂遊散、而歸于天、魄淪墜而歸于地也、毅爲鬼雄者、毅然爲百鬼之雄傑也、

一足も後へ退かず、平原忽として忽ち見るうちに、死して歸らぬ、路も遙かに遠うなりたと、魂魄から云ふ、魂魄になりて陣處に散らずに居ること、長劍を佩て、これは戰ひの烈かつたことを云ふぞ、首は切つて落されても、懲りることはないぞ、剛强で淩ぎ犯すこと無いほどにして死んだぞ、身は死すれども、斯様なゆゑ、魂魄も張り强うて、鬼神の首となりて居るであらうとなり、魂魄云々、居ながら怪しいを靈と云ふ、動いて怪しいを神と云ふ、鏡の光のやうに怪しいを魄と云ふ、火の怪しい様なは魂ぞ、ものを見たり聞たりする耳目のすわりから云へは、魄、物云うたり、鼻息したりするは魂ぞ、氣と云ふは、行はれて散り歩るくもの、精は、かたまりて、もつて居るから云ふ、人身

兮士爭先、吳戈、一作吾科、楯名也、錯、七各反、接、叶音匝、墜、一作隧、與墜同、先、叶音詢。

【註】戈、平頭戟也、犀甲、以犀皮爲鎧也、考工記曰、犀甲、壽百年、錯、交也、短兵、刀劍也、言戎車相迫、輪轂交錯、長兵不施、故用刀劍以相接擊也、司馬法曰、弓矢圍、殳矛守、戈戟助、凡五兵、長以衞短、短以救長、矢交墜、士爭先、謂兩軍相射、流矢交墜、壯夫奮怒、而爭先也、

此篇は別して形容荒まじいことぞ、此段は楚國から討死したものを弔らふ文ぞ、弔古戰場文と同じことぞ、吳戈は、吳國でした戈、定めて鍛が好いと聞えた、數千兩の車を立て混ぜるゆゑ、轂は車の軸の先へ出た頭を云ふ、やりちがへ〳〵して、長刀では長いゆゑ刀で切りたゝくるぞ、平頭は劍先にせず、先を平まして、突くやうにしたものぞ、壽は人の命では無い、道具の好く堪へること、刀は、かたな、劍は、つるぎ、長兵鎗の長刀のなどゝ云ふは、手遠いゆゑ、間がない迫りた軍ぞ、司馬法云々、司馬穰苴が軍法、今の七書にあるぞ、圍は、弓矢は手前へ寄せぬ樣にするものぞ、古は五兵と云うて、五色に立つてある、守と云ふは四方を取り圍はして、容易に敵を側へ寄せぬもの、戈戟は、直に戰ふものゆゑ助ける、長いものでは短いものを衞り、短いものでは長いものゝ及ばぬ處を救ふぞ、

凌余陣兮躐余行、左驂殪兮右刃傷、霾兩輪兮縶四馬、援玉枹兮擊鳴鼓、天時懟兮威靈怒、嚴殺盡兮棄原壄、陣、當作陳、躐、一作獵、並音獵、行、胡郎反、殪、於計反、霾、一作理、與理同、縶、陟立反、馬、叶滿補反、援、音爰、枹、音孚、一作桴、懟、一作墜、一作隧、今從文苑、壄、古野字、叶上與反。

【註】凌、犯也、躐、踐也、殪、死也、援、枹擊鼓、言志愈厲、氣愈盛也、懟、怨也、嚴、威也、嚴殺、猶言鏖戰痛殺也、棄原壄、骸骨棄於原壄也、言已適値天之怨怒、故衆皆見殺、不得葬也、

余が陣に、直にせりかけて、せまり戰ふ、左驂は、車の左りの添馬は手負うて倒るゝ、霾は、車の輪が土の中

折りふし、山がさま〲變じて、雨も降り、猿が物淋しう啼く、又は猿（猿猴）の類ぞ、狖に通ずるぞ、颯々、松風のざんざと吹くこと、蕭々、木のすご〲とした體ぞ、夕立に、山にありての景氣ぞ、をのれ計りが思うて居て斯樣な難題な身になりたとなり、君を思ふゆゑ、斯樣になりたとあること、小聲は、小さうしけしげ啼くこと、

右山鬼

【註】國語曰、木石之怪、夔罔兩、豈謂此耶、○今按此篇文義最爲明白、而說者自汨之、今既章解而句釋之矣、又以其託意君臣之間者、而言之、則言其被服之芳者、自明其志行之潔也、言其容色之美者、自見其才能之高也、子慕予之善窈窕者、言懷王之始珍己也、折芳馨而遺所思者、言持善道而效之君也、處幽篁而不見天、路險艱又晝晦者、言見棄遠而遭障蔽也、欲留靈脩、而卒不至者、言未有以致君之寤而俗之改也、知公子之思我、而然疑作者、又知君之初、未忘我、而卒困於讒也、至於思公子、而徒離憂、則窮極愁怨、而終不能忘、君臣之義也、以是讀之、則其他之碎義曲說無足言矣、

國語曰云々、孔子へ季桓子が異物を得たゆゑ、見せにやりたれば、斯う仰せられた、家語にもある、山林の人倫絕えた處に、邪怪の氣が凝るゆゑ、定まりてあるものでもなし、氣の盛んなときはあるぞ、山の怪と云ふものがある、そこへ杣も入り、人も住めば、氣が散ると其儘無いぞ、天地の間は氣で立つゆゑ濕氣のある處には臭い蟲が湧く樣なもの、雷なども、あれほど上熱の氣が凝ればあのやうなれども、雲が散れば又散るぞ、あれは造化の用にも立つものぞ、○今按云々、此章などは、古の註が强つう惡るかつたぞ、これ程にがにがしう、手ひどい目に逢へども、君臣の義を忘れぬぞ、

操吳戈兮被犀甲、車錯轂兮短兵接、旌蔽日兮敵若雲、矢交墜

を忘れさせまする樣にしたいが、さなくば、此山の神を誰れが繁昌させて呉れうぞ、呼ぶを幸にして、止めうとなり、こゝへ慕ふ人が來たらば、卷き込めて去なすまいとなり、鬼の方から出て逢はうとはせず、慕ふ人を呼び込まうとなり、君の我へ思ひ付かるゝ樣にとなり、

采三秀兮於山間、石磊磊兮葛蔓蔓、怨公子兮悵忘歸、君思我兮不得閒、磊、魯猥反、蔓、莫干反、閒、音閑、

【註】三秀、芝草也、公子、卽所欲留之靈脩也、鬼采之於山間而思此人、雖怨其不來、而亦知其思我之不能忘也、

三秀は芝草ぞ、三度秀づると云ふから付けるぞ、これを思ふ處へ遣らうと思ふが、石は磊々とあり、葛は蔓々とある、公子の來られよかしと思うて、望んで、歸るを忘れて居るぞ、君も定めて、此方のことを思ひ忘るゝ暇があるまいと、互の情を云たものぞ、

山中人兮芳杜若、飮石泉兮蔭松柏、君思我兮然疑作、柏、叶音博、

【註】山中人、亦鬼自謂也、然、信也、疑、不信也、至此又知其雖思我、而不能無疑信之雜也、

これも鬼の方から云ふ、杜若の芳いを身にかけて薫らす、松柏をきて、何時が何時まで、待ちぼうけて居るとなり、されども、其方から此方を思はるゝに、心に何うの斯うのと思はるゝであらうとなり、前には此方を思ふに暇あるまいと云うて、こゝに斯うあるは、君臣の間、讒を用ひられぬかと云ふのことぞ、

靁塡塡兮雨冥冥、猿啾啾兮又夜鳴、風颯颯兮木蕭蕭、思公子兮徒離憂、靁、一作雷、塡、音田、又一作抗、余救反、颯、蘇合反、蕭、叶音搜、文苑作搜若如字則憂、叶於驕反、

【註】塡塡、雷聲、冥冥、雨貌、啾、小聲、又猨屬、離罹也、

壁の隅と云ふ樣な角を云ふ、兎絲は根なしかづら、微眄は、はきと見ず、みやりの樣に心を付けて見ることを云ふ、心付けて、はきとは見ず、見返へすのことぞ、鬼は、本方の山川、宗廟の鬼神ではない、山の化物の樣なものゆゑ、君には譬へられぬぞ、鬼の身から人へ媚るの意ぞ、命は名づくることと、

乘赤豹兮從文貍、辛夷車兮結桂旗、被石蘭兮帶杜衡、折芳馨兮遺所思、余處幽篁兮終不見天、路險難兮獨後來、

從、才用反、貍一作狸、衡一作蘅、折、音哲、遺、去聲、篁音皇、來、叶音釐、

【註】所思、指人之悅己而己欲媚之者也、幽、深也、篁、竹叢也、後來、言其出之遲也、

やはり山の鬼の身になりて、語る、文貍は、毛のまだらなこと、辛夷は、「あぢさゐ」とも「こぶし」とも云ふ山の香ばしい草を手折りて、我を慕ふ人に送りて、我も情を通じたいとなり、遲う來ると思れうが、手前は山の篁のかげ〱しい處にゐて、道が險難なゆゑぞとなり、

表獨立兮山之上、雲容容兮而在下、杳冥冥兮羌晝晦、東風飄兮神靈雨、留靈脩兮憺忘歸、歲既晏兮孰華予、

下叶音戶、一無東字、而再有飄字、予、叶音與、

【註】表、特也、雲反在下、言所處之高也、神靈雨者、言風起而神靈應之以雨也、靈脩、亦謂前所欲媚者也、欲俟其至留使忘歸、不然則歲晚而無與爲樂矣、蓋鬼卒不來、而反欲使人造其所居也、

山の神の、只今、山の上に出づ、表はによつと云ふ樣な詞、現はれ出でて、獨り立つて居ること、容々は、湧き出る貌、驀直になりて、晝暗い、其の折ふし雨がふるが、神靈が降らすと云ふこと、斯樣に、山の盛んな景氣をあらせて、靈脩を此山に留めて、憺として歸る

が迄りて親しうするぞ、古へは手を取りてわかるゝと云ふことある、御息災で御坐れと云うて別るゝに忍びぬことを現はすぞ、眷々は、心をつけて離れられぬ心ぞ、斯様に語らるゝも、皆君臣の情を語りたもの何さま早や、大臣の屈原のことなり、大分用にも立ち、楚國に功ある人ぢやに、讒に逢うて、追ひ出さるゝに、何處へ行たかとも云はれず、何とも思はれぬゆゑ、君恩の薄いを歎いたぞ、所謂小弁の怨みぞ、よいわ、彼方がなんならと思へば、斯うも思はれぬが、少し斯様に在れかしと思ふが、臣子の切な心からぞ、

右河伯

【註】舊說以爲馮夷、其言荒誕不可稽考、今闕之、大率謂黃河之神耳、

馮夷は莊子大宗師篇に出づ、河の神ぢやとあること、荒誕は、譯無しな詐りぞ、

若有人兮山之阿、被薜荔兮帶女羅、既含睇兮又宜笑、子慕予兮善窈窕、

【註】若有人、謂山鬼也、阿、曲隅也、女羅、兎絲也、睇微眄貌、美目盻然、又好口齒、而宜咲也、窈窕、好貌、以上諸篇、皆爲人慕神之詞、以見臣愛君之意、此篇鬼陰而賤、不可比君、故以人況君、鬼喩己、而爲鬼媚人之語也、若有人者、既指鬼矣、子則設爲鬼之命人、而予乃爲鬼之自命也、言人悅己之善爲容也、

羅、一作蘿、睇、音第、善、一作善、窈、音杳、窕、徒了反

これは山の鬼と云うて、日本で天狗の何のと云ふ妖邪を祭る風俗ありたさうな、それを云うたもの、此段は君を慕ふことなれども、山の妖邪の賤しいものは、君に譬へて云はれぬゆゑ、我身を山鬼になして慕はるゝに譬へたぞ、有と云へば奇怪で見え難い、無と云へば、ありくと居るゆゑ、ある樣なと云ふこと、山の草木を、かづいて居ると云ふの詞、睇は、思ひ入れを含んで見返へすことを云ふ、目つきも慕はしう、含んで、又笑顔も好いぞ、子は世間のもの、子は山の鬼ぞ、屈原が假染のことも、才能ありて、懷王に始め用られたことを云ふぞ、曲隅は、まがりた隅の處、隅は、

迄はてし無う、及ばぬなりで望みて歸へるぞ、極浦は浦の極まりて、遠い、遙かに見渡す處、寤懷は寐ても覺ても思ふこと、虛は古屋敷の跡を總體虛と云ふ、古へ天帝か何ぞの跡と云ふこと、渠云々、溝となりて出るが、千七百ある、百里ではひとまがり、千里では一曲一直になりて、流るゝぞ、古から河水が崑崙から出ると云ひ觸らすが、知れぬことぞ、元のときに知れたとあるぞ、

魚鱗屋兮龍堂、紫貝闕兮朱宮、靈何爲兮水中、（堂、叶音同、）

【註】龍堂、以龍鱗爲堂也、

魚の鱗で屋根を葺き、龍の鱗で堂が葺いてある、闕は門ぞ、外へ出て、此方に逢うては吳れいで、何故水中に居るぞとなり、

乘白黿兮逐文魚、與女遊兮河之渚、流澌紛兮將來下、（黿、音元、一無文字、魚、叶上聲、澌、音斯、從冫者、流水也、從水者水盡也、此當從冫、下、叶音戶、）

【註】大鱉、爲黿、逐、從也、

何卒、附添ひたさに、白黿に乘り、文魚に附き添うて行くぞ、流るゝ水が紛として、河水の神が下らうとするぞ、冫は二水の本字ぞ、從也、ついて行くこと、

子交手兮東行、送美人兮南浦、

波滔滔兮來迎、魚隣隣兮媵予、（滔、土刀反、隣、一作鱗、媵、以證反、予、叶音與、）

【註】子謂河伯、交手者、古人將別、則相執手以見不忍相遠之意、晉宋間、猶如此也、東行、順流而東也、美人與予、皆巫自謂也、媵、送也、既已別矣、而波猶來迎、魚猶來送、是其眷眷之無已也、三閭大夫、豈至是而始歎君恩之薄乎、

此方から河伯を隨分慕へば、彼方からも懇ろにして、慕はるゝと云ふこと、交手は今から別るゝと云ふのとき、手に手を取るぞ、東行は、河水が東へ流るゝゆゑぞ、さらば〳〵東へ行かうと思うたれば、もそつと送らうと云うて、南浦へ送られた、河伯の心は勿論ぢやが、滔々は、はびこる貌、波までが來り迎へ、魚まで

右東君

【註】今按此日神也、禮曰、天子朝日於東門之外、又曰、王宮祭日也、漢志亦有東君、

禮曰云々、玉藻の篇、古へ日の祭と云ふことが、天子の司ることぞ、天下統一の君ゆゑ、此祭あるぞ、又曰云々、祭統篇に出づ、漢志云々、郊祠志にある、天子の祭ゆゑ、庶人のすることは無けれども、楚國にするなりに就いて、君を慕ふことを云はれた、淫祠では無い、天子の正禮ぞ、

與女遊兮九河、衝風起兮横波、
乘水車兮荷蓋、駕兩龍兮驂螭、

女、讀作汝、衝、一作沖、横、一作水揚二字、螭、丑知反、螭、音离、叶丑欧反、

【註】此亦爲女巫之詞、女指河伯也、河、爲四瀆長、九河、徒駭、太史、馬頰、覆鬴、胡蘇、簡潔、鉤、磐、鬲津也、禹治河至兗州、分爲九道、以殺其溢、其間相去二百餘里、徒駭最北、鬲津最南、蓋徒駭是河之本道、東出分爲八枝也、衝、隧也、螭、如龍而黃、無角、

これは、河の神を祭るの詞、女は河伯を指す、衝風は、つぢ風の手ひどう俄に起り立つこと、横は波が其處等うちへ恣に騒立つぞ、水車は水を渡る車、四瀆は江淮河漢と云つて、大水が四つある、其中で大きなぞ、瀆は水流れの總名ぞ、隧也、詩經の大雅に大風有云々と云うぞ、風の手ひどう、道を切つて吹くを云ふ、穴から出て、眞一文字に行き貫く樣に吹いて通るゆゑ、隧と云ふ、

登崑崙兮四望、心飛揚兮浩蕩、
日將暮兮悵忘歸、惟極浦兮寤懷、

懷、叶虛章反、

【註】崑崙、山名、河出崑崙虛、色白、所渠幷千七百一川、色黃、百里一小曲、千里一曲一直、寤、覺也、懷、思也、

崑崙は山のことなれども、河の源ぢやと云ふから、これを擧げて云ふぞ、浩蕩は、何處となしに幅廣う、心の行き渡ること、悵は心の呆れて痛む貌、何時がいつ

在りと有らゆる樂を皆合す、先後は、前を上げれば、後とを下げる、疎數は、荒う、のんどりと打つこと、從其云々、主の下の者を皆連れてぞ、

青雲衣兮白霓裳、擧長矢兮射天狼、操余弧兮反淪降、援北斗兮酌桂漿、撰余轡兮高駝翔、杳冥冥兮以東行、射、食亦反、一作䠶、操、七刀反、弧、音胡、降、叶胡剛反、援、音爰、撰、鶵免反、一無駝字、行、叶胡剛反、

【註】青衣白裳、日出東方、入西方、故用其方色、以爲飾也、天狼、星名、晉志云、狼一星、在東井南、爲野將主侵掠、弧九星在狼東南、天弓也、主備盜賊、淪、沒也、降、下也、言日下而入太陰之中也、北斗七星、在紫宮南、其杓所建、周於十二辰之舍、以定十有二月、斟酌元氣、運平四時者也、詩曰、維北有斗、不可以挹酒漿、撰、持也、杳、深也、冥、幽也、言日下太陰、不見其光、杳杳冥冥、直東行而復上出也、

これは、日神の來りて總ての働きを云ふ、日は東から出て西へ入る、東は青し、西は白きゆゑ、東西の色を象る、天狼と云ふ星を射るは、日の靈で、邪を去ること、淪降は、西の山へ入ること、夜に入つては、北斗の星を連れるぞ、余と云ふは、皆あなたのことを云ふ、手綱を取りて、馳せて東へ回はりて、「によつ」と又、東へ出ること、冥々は、暗いなりで行くぞ、野將は、野の大將となりて、犯し掠むることを主とするぞ、天なりでの表章ぞ、星に斯う名のあるは、天地自然の業をするなりを表章して名付けたもの、斯う云ふことがあるでは無い、太陰は地のこと、杓は北斗の柄の處を云ふ、十二辰云々、辰の月は、辰の方へさす、卯の月は卯の方へさす、天氣を汲み計らうて、方々へさすぞ、四時を、くるり〳〵と回はして平かにするぞ、四時を運行することを汲むと云ふことから云ふぞ、北斗が枅のやうな形ゆゑ、酒も漿も汲まれたと云ひ、汲むと云ふの證據に引くぞ、詩の大東の詞、杳々云々、地下へ入つてから、東へ廻りて、又たによつと上へ出るぞ地の陰で距る處は暗い、地下の夜は、こゝの晝ぞ、

似輪、故以爲車輪、言乘此車、以往迎日、又以驟登高遠、而低佪顧懷、遂見下方所陳鍾鼓竽瑟聲音之美、靈巫會舞容色之盛、足以娛悅觀者使之安肆喜樂、久而忘歸、如下文之所云也、

此方から日神を迎ひに行き、さまに乘りて行くことを云ふ、委蛇は、ゆらり〱とすること、低佪は、向ふへ行かうともせず、後へ引かれて、うなだれて居ること、

縆瑟兮交鼓、簫鍾兮瑤簴、鳴篪兮吹竽、思靈保兮賢姱、翾飛兮翠曾、展詩兮會舞、應律兮合節、靈之來兮蔽日、縆、一作絙、古登反、簫、一作簫、簴、其呂反、篪、一作箎、並音池、姱、叶音戸、翾、許緣反、曾、作縢反、與翾同、應、於證反、節、叶音卽、

【註】縆、急張絃也、交鼓、對擊鼓也、周禮、有鍾笙之樂、注云、鍾笙、與鍾聲相應之笙、然則簫鍾、與簫聲相應之鍾歟、簴、懸鍾磬之木也、瑤簴、以美玉爲飾也、篪竽、樂器名也、篪、以竹爲之、長尺四寸、圍三寸、一孔上出、橫吹之、靈保、神巫也、翾、小飛輕揚之貌、曾、擧也、又翥飛也、言巫舞工巧、翾然若羣鳥之擧也、展詩、猶陳詩也、會舞、猶合舞也、律、謂十二律、黃鍾、大呂、大簇、夾鍾、姑洗、中呂、甤賓、林鍾、夷則、南呂、無射、應鍾也、作樂者、以律和五聲之高下、節、謂其始終先後疏數疾徐之節也、靈來蔽日、言日神悅喜、於是來下、從其官屬蔽日而至也、

そこで、あなたを迎へる囃をするが、瑟の絲をも張りつめ、鼓の相拍子をも打つぞ、斯樣に囃したてたれば日神が來迎なされたが、日の光りを蔽ふ樣にありた、縆は、瑟の絲の弛るまる處を張ること、對は、相ならして、鼓の拍子を打つこと、鐘笙は、鐘の音と恰度合うた調子の笙と云ふこと、鐘と笙とでは無いぞ、簴は衣桁の樣にした鐘を釣るもの、篪は横笛のこと、上出は、今の横笛の樣にして吹く穴が上にある、横に吹くぞ、輕揚は、びらり、しやらりと飛ぶこと、翥は、「はうちとぶ」と訓み、地から「ばた〱」と羽打ち飛ぶこと、陳詩は、孰れなりと謠はうと、つらねる、合舞は、

堂美人の意ぞ、何が此方は、民總體の司りになられいではと云ふこと、車蓋は、車の「ひがさ」、妖星は、「けち」な星、偏指は一方へ「ぬい」と指すこと、芒は、光りの先きのこと、挺は、「つい」とひき拔く力ありて、引きぬくこと、上美人と云ふは、前にある滿堂美人のこと、衆人云々、總體から褒める、氣燄は氣勢の一ぱいに、くわつ〳〵と盛なこと、權の强いものは、焰の燃え立つて行くやうに在るぞ、凶穢は彗星を拂ふこと、義理は命を決して邪を去り、正を助くるが、天の命ぢやとあること、

右少司命

【註】按前篇註、説有兩司命、則彼固爲上台、而此則文昌第四星歟、

暾將出兮東方、照吾檻兮扶桑、
撫余馬兮安驅、夜皎皎兮既明、

暾、宅昆反、檻、戶黤反、皎、字從日、與皎同、明、叶音芒、

【註】暾、溫和而明盛也、吾主祭者自吾也、檻、楯也、扶桑、見騷經、言吾見日出東方、照我檻楯、光自扶桑而來、卽乘馬以迎之、而夜既明也、

これは、東君と云うて、日の神の祭、暾は、朝日の「ほつこり」と出かゝりを云ふ、朝日の出かゝりの紅いときは、人に「むつくり」とあたりて、さうして明かなぞ、照吾檻は、これは、一を云つたもの、壁にも、戶にも映つる、安驅は、急ぐときは、何う爲う、何地へ迎ひに行かうと云ふ、取り敢へぬ氣象ぞ、皎々は、朝しらゝかに、ほの〴〵明けになりたことを云ふ、溫和は、むつくりとしてから、はなやかに輝くぞ、楯は、「たて」では無い、陛楯と云うて、御殿の欄干を云ふ、欄干の總名ぞ、

駕龍輈兮乘雷、載雲旗兮委蛇、
長太息兮將上、心低佪兮顧懷、
羌聲色兮娛人、觀者憺兮忘歸、

輈、張留反、雷、叶音纍、委蛇、一作逶蛇、上、時掌反、低、一作徘、佪、一作儃、懷、叶胡威反、聲色、一作色聲、

【註】輈、車轅也、龍形曲似之、故以爲轅、雷氣轉

と一處に居て、犯されぬことを云ふが、誰れが雲の側に居て待つて、左樣に急には歸へられたぞとなり、誰れが、まあ待つて居ることぞと云うて、もし自然此方へ歸へられうことを願ふぞ、

與女遊兮九河、衝風至兮水揚波、（古本無此二句、王逸亦無注、補曰、此河伯章中語也、當刪去、）

これは後の語がまぎれてきたものぞ、

與女沐兮咸池、晞女髮兮陽之阿、望媺人兮未徠、臨風怳兮浩歌、（女、讀作汝、咸下、一有之字、池一作沱、並叶音陀、晞、音希、媺、一作美、徠、一作來、怳、許往反、）

【註】咸池、星名、蓋天池也、晞乾也、怳失意貌、此復爲神語以命巫者、女及美人、皆指巫也、言欲與女沐於咸池而望汝不至、遂怳然而浩歌也、

これは又、司命の方から返し詞に、其方を慕ふと云ふのこと、だゝい此方の心入れは、其方と髮洗ひ、陽は、日の出る處、晞は、干し乾かすこと、さらりと日に乾かすの詞ぞ、其方を望めども來ぬゆゑ、怳云々、心が、とろけて、歌謠ふとなり、天池は星の名で、天地と云ふを表したぞ、失意は、とろけること、

孔蓋兮翠旍、登九天兮撫彗星、慫長劍兮擁幼艾、蓀獨宜兮爲民正、（旍、一作旌、此句上、一有揭字、彗、詳䄟反、慫、一作竦、並息拱反、正、叶音征、）

【註】孔蓋、以孔雀尾爲車蓋、翠旍、以翡翠羽爲旌旗、撫、掃除之也、彗星、妖星、光芒偏指如彗者也、慫、挺拔之意、幼、少也、艾、美好也、語見孟子戰國策、卽指上美人也、正平也、此蓋更爲衆人之詞、以贊神之美、言其威靈氣燄、光輝赫奕、又能誅除凶穢、擁護良善、而宜爲民之所取正也、

これ迄で、此方から慕ふことも、彼方から慕ふことも君臣距たるは無い筈と云ふ情を云うて、さうなみに巫子が名代になりて申し上げたぞ、司命は、天地の善惡の命を司るものゆゑ、斯うあらうことを云ふ、九天は、天一ぱいに上りて、禍をする彗星を拂ふ、長い劍をひき拔いて、擁は、前後左右に召し連れられて、滿

と、意を迎へて來たもの、夫人は、あの人に得逢はぬと云ふことを、使うたもの、親んであのと指す、

秋蘭兮青青、綠葉兮紫莖、滿堂兮美人、忽獨與余兮目成、青、音菁、

【註】青青、茂盛貌、言美人並會、盈滿於堂、而司命獨與我睨而相視、以成親好、此亦上二句、興下二句也、至此則神降於巫、而非復前章之意也、

かと思うたれば、存知の外、あなたの此方へ從はれたと云ふこと、前はあの方が、むざと御座らう樣ないと云ふこと、これも興ぞ、見事なことを云うて、堂に滿つる美人と興するぞ、其衆は餘所向きぢやが、此方へ目成は目遣ひして嘉みをするぞ、睨は、他所ながら見合はすこと、秋蘭の見事ななりから、堂に滿つる美人と與じたもの、巫子の神降ろしに、降りられたぞ、

入不言兮出不辭、乘回風兮載雲旗、悲莫悲兮生別離、樂莫樂兮新相知、辭、一作詞、

【註】此爲巫言、司命初與己善、後乃往來飄忽、不言不辭、乘風載雲以離於我、適相知而遽相別、悲莫甚焉、於是乃復追念始者、相知之樂也、

と、思うたれば、思ひの外、其まゝ又た立ち去られたと、君臣の合ふかとすれば合はず、左樣かとすれば、立ち去ること、始者以前にはと云ふときの使ひ樣に、者字を付ける、始めを云はうならばと云ふ時ぞ、始めは左樣無つた、然ろにありたと云ふことを、今日別れたから云ふぞ、

荷衣兮蕙帶、儵而來兮忽而逝、夕宿兮帝郊、君誰須兮雲之際、

帶、叶丁計反、儵、一作倏、

【註】此亦爲巫言、神之始也、雖儵然不言而來、今乃忽然不辭、遂去、而宿於天帝之郊、不知其何所待於雲之際乎、猶幸其有意而顧己也、

司命の衣服を云ふ、天帝の郊に宿りて、天地全體の神

從ひ受けるなれば、此方から否應無しに、あなた次第に受けるぞ、屈原の變に居て、變ずること無いは、これで見えたぞ、

右大司命

【註】周禮大宗伯以槱燎祀司中司命、疏引星傳云、三台上台曰司命、又文昌宮第四亦曰司命、故有兩司命也、

大宗伯云々、夏官で、禮官ぞ、神祇官に似たもの、祭を受取りてする役ぞ、槱燎は、かゞり焚くこと、廣う煙を焚いて祭るぞ、司中は天地の中を受くるから云ふ、三台云々、天に三台星と云うてある、上台の星を司命と云ふ、文昌宮云々、星の宿の名ぞ、これ等は淫祀でない、天子の禮官の司る祀ぞ、

穐蘭兮麋蕪、羅生兮堂下、綠葉兮素枝、芳菲菲兮襲予、夫人兮自有美子、蓀何以兮愁苦、

穐、古秋字、一作秋、下同、襲、或從艸、下叶音戶、予、叶音與、夫、音扶、兮字、一在自有字下、蓀、一作荃、下同、

【註】麋蕪芎窮葉名、似蛇床而香、其苗四五月間生葉、作叢而莖細、其葉倍香、七八月開白花、羅生、言二物並列而生也、襲、及也、少司命亦陽神而少卑者、故爲女巫之言以接之、上四句興下二句也、夫人、猶言彼人、如左傳之言不能見夫人也、美子、所美之人也、蓀、猶汝也、蓋爲巫之自汝也、言彼神之心、自有所美而好之者矣、汝何爲愁苦、而必求其合也、

これも陽神ゆゑ、女を慕ふ詞は無いぞ、襲は匂ひが襲ひかゝりて來ること、梅の側などを通る時、ほんのりと、匂うて來る樣なを云ふ、興の體ぞ、其方が小司命を祭れども、あなたには獨り御懇ろになさるゝ美子あるに、何故苦しんで慕ふぞとなり、勿體有らせた樣に云ふぞ、物にはそれ〲に付き添ひあるものぞ、秋の蘭などには、香がありて、それに付く、あなたには、あなたの可愛ゆがらるゝものあるぞ、叢は、薄の樣に一處へ寄りて群がり生ずるぞ、及は、こちへ襲ひつく樣に香ること、其情から、あなたにも美子があるもの

我が權ぞ、つゞまる處、上天の載無聲無臭至れりのことぞ、

折疏麻兮瑤華、將以遺兮離居、
老冉冉兮既極、不寖近兮愈疏、

折、音哲、華、叶芳無反、遺、去聲、寖、一作侵、一作浸、愈、一作踰、

【註】疏麻、神麻也、極、窮也、寖、漸也、疏、遠也、此以神既去、而思之如雲中君卒章之意也、

これから司命のいるゝに付いての送り詞、疏麻は、大ざわやかな青いあさ、さては玉の華を折つて離別の餞に贈り度いとあること、離れ難い司命が疎うなるとなり、神麻は、太いゆゑ、神麻と云ふ、

乘龍兮轔轔、高駝兮沖天、結桂枝兮延竚、羌愈思兮愁人、

轔轔、一作輪輪、並音鄰、沖、持弓反、一作翀、天、叶鐵因反、竚、直呂反、思、去聲、

【註】轔轔、車聲、與詩有車鄰鄰字同、言神既去、而不留、使己延望而怨思也、

沖天は、天に上られたこと、後にも我れは得立ち去らで停立むとなり、いよ〳〵思へば、いよ〳〵殘り多うて、人を憂へしむとなり、延は、首伸る、竚は止まりて居ること、

愁人兮柰何、願若今兮無虧、固人命兮有當、孰離合兮可爲、

何、叶音奚、當、丁浪反、可、一作何、可上、一有不字、皆非是、

【註】無虧、保守志、行無損缺也、又言人受命而生、貧富貴賤、各有所當、或離或合、神實司之、非人之所能爲也、因祀司命而發此意、則原所以順受其正者亦嚴矣、

祭るものゝ詞にして、屈原の天命に安んずる旨を説かれた、よし人を憂へしむると云うても、何とせうぞ只だ何時までも守る處を缺かぬ樣にして、殺されうが、何うせうが、安んじたが宜い、貧しうせうとも、面々當る處ある、あなた次第ゆゑ、こちから何うせう樣は無いぞ、命に在らざる無しとあれば、司命と云ふは畢竟天地の生死得失させる命を指して云ふ、それに

之稱也、言見神既降、而遂往從之、因歎其威權之盛、曰九州人民之衆如此、何其壽夭之命、皆在於己也、

司命の君が、空から下る、此方からも空桑と云ふ山を越えてあなたに從ふぞ、紛は、盛んなこと、總々には、大分集まりた貌、これほど夥しい、九州の人ぢやが、長生きさせうとも、若死させうとも、造化司命の神の儘ゆゑ、それに誇りたもの、盤旋は、高い處から鳥の羽を落す樣に、くるり〱と舞うて落つること、賛神云々、鬼神を助けて、其代になりて、云うたものぞ、

高飛兮安翔、乘清氣兮御陰陽、

吾與君兮齊速、導帝之兮九坑、

清、一作精、齊、如字、又音咨、又側皆反、一作齋、非是、速、禮記、作遫、音速、導、一作道、坑、一作阬、音岡、

【註】乘、猶乘車、清氣、謂輕清之氣、御、猶御馬、陰陽、則兼清濁變化而言也、齊速、整齊而疾速也、導、奉引也、帝、天帝也、之、適也、坑、與岡同、謂山脊也、九坑、者、周禮職方氏、九州之山鎭、曰會稽、衡山、華山、沂山、岱山、岳山、醫無閭、霍山、恒山也、此

言巳得從神明、登天極、奉至尊、而周宇內也、

あなたからは、御出なり、こなたからは、迎ひに行く、清氣は、天の氣は澄んである、陰陽の壽夭の長短が我が儘ぞ、齊速は、一處に足を揃へ整へて、これから天帝を導いて行くと云ふの司命、こゝなことを云ふ、天帝を御供申して行くも、司命の役ぞ、奉引は、捧げ奉りて、御案內を申すことぞ、職方氏は、土地の役、山鎭云々、山は多けれども、其中で總體の株になる山を主にして鎭めにすること、比叡山を都の鎭めにする樣なこと、周は、宇內一ぱいを周流すること、九州の山々を歩くと云うて、天地の間を歩くと云ふこと、

靈衣兮被被、玉佩兮陸離、

壹陰兮壹陽、衆莫知兮余所爲、被、一作披、並音披、

【註】被被、長貌、一陰一陽、言其變化循環、無有窮巳也、

神靈の着る衣、被々は、裾長い貌ぞ、司命の容儀を云ふ、壹陰云々、春にしたり、冬にするは、皆司命の力ぢやが、人が知らぬぞ、長生きさせうも、何うせうも、皆

同、捐袂遺褋、即捐玦遺佩之意、然玦珮貴之、而袂褋親之也、汀、平也、遠者、亦謂夫人之侍女、以其既遠去而名之也、

これも、先の湘君の終と同じこと、是非無いから、我が袂を千切りてなりとも贈らうと思うて、江中に捨て、褋は我が肌に着る汗取りを云ふ、屢、得られぬゆゑ、逍遙して遊んで、無窮の意を遺して、君の何處ぞで覺られうとなり、襜とばかり使へば、前垂、襜襦と使へば、肌着のこと、玦珮は、禮儀の衣服ゆゑ、崇まへて云うた、「はだぎ」のと云ふは、身に慣れ染んだものゆゑ、親しむから云ふ、汀は、「みぎは」の高下無しの處ぞ、

右湘夫人

廣開兮天門、紛吾乘兮玄雲、令飄風兮先驅、使凍雨兮灑塵、

音凍、東、從水、灑、一作洒、並所宜反、塵、叶除旬反、

【註】天門、上帝所居、紫微宮門也、廣開者、爲神將降也、吾主祭者之自稱也、大司命陽神、而尊、故但爲主祭者之詞、乘玄雲者、知神之將降、而往迎之也、飄風、回風也、凍雨、暴雨也、灑塵、以淸道也、

大司命と云ふ祭ぞ、人の吉凶善惡を司るぞ、いくつも〳〵神が有らう樣は無いが、吉凶、禍福、死生を司るから、司命と云ふ、此度、司命を祭れば、あなたから御惠みありて、天門が啓いて、紛は行列の盛んな體、吾は、巫から云ふ、御迎ひに行くぞ、凍雨は二分雨の夕立ぞ、塵に水打つて、埃立たぬ樣にする、紫微宮、北極の側に在る、これが天帝の庭ぢやと云うてあるぞ、大司命云々、造化の神で、陽が陰を統べるゆゑ尊いぞ、回風は、つぢ風の、くるり〳〵と舞ふ風ぞ、

君廻翔兮以下、踰空桑兮從女、紛總總兮九州、何壽夭兮在予、

下、叶音戸、女、讀作汝、予、叶音與、

【註】君與女、皆指神、君尊而女親也、廻翔、盤旋也、空桑、山名、總總、衆貌、予者、賛神而爲其自謂

迎春、楣、門戸上橫梁也、葯、白芷葉也、罔、結也、結以爲帷帳也、任旁曰帷、擗、折也、析薜以爲屋、櫋、聯也、鎭壓坐席者也、石蘭、香草、疏、布陳也、繚、縛束也、言以杜衡繚其屋也、此言其所築水中之室、欲其芳潔如是也、

これは夫人の居り處を斯う爲うと云うて、君の我を呼ばるゝで、仁義忠孝の道で、朝廷を飾り立てうと云ふ意ぞ、紫質云々、紫の下地に黒い點ぞ、匊は古へ播の字と通ず、敷き並べること、辛夷は、日本の「こぶし」の木と云ふが左様見えたぞ、合抱は彼方から一人抱き、此方から一人抱き、手の合うた程の大さな木ぞ在旁云々屋根無しに、旗を引き回したやうにしたもの、納簾の長いやうなもの、縛は「しばる」繚は「まとふ」此處は繚の字ぞ、

合百草兮實庭、建芳馨兮廡門、
九嶷繽兮並迎、靈之來兮如雲、

廡、音武、嶷、一作疑、迎、去聲、

【註】馨、芳之遠聞者、廡、堂下周屋也、言合百草之花、以實庭中、積芳馨、以廡其門也、九嶷、山名、舜所葬也、言舜使九嶷山神、繽然來迎二妃、而衆神從之、如雲也、將築室依湘夫人以爲鄰、而舜復迎之以去、則又不得見之、

其上、敷物にも、穢いもの無い様にと、百草を合せて、庭にみて、芳しい草を門の「をだれ」にする、「をだれ」の四方に付けてあるもの「ひさし」ぞ、門のぐるりを雨の漏らぬ様にするとなり、九嶷の山は、舜の御在る山ぞ、じたい舜の御內證ゆゑ、此方へ仲々御座ることでない、繽は、いかいことどきまぎして、神が雲の如く來て連れて往つた、周屋は、雨の漏らぬ様に、くるりと、取り回はした家根ぞ、

捐余袂兮江中、遺余褋兮澧浦、
搴汀州兮杜若、將以遺兮遠者、
時不可兮驟得、聊逍遙兮容與、

袂、彌蔽反、遺、平聲、褋、音牒、搴、見上篇、汀、宅丁反、遺、去聲者叶音渚、又音覩、與、一作冶、

【註】袂、衣袖、褋、襌襦也、此篇首末、大指與前篇

涯也、麋當在山林、而在庭中、蛟當在深淵、而在水裔、以比神不可見、而望之者失其所當也、朝馳夕濟、猶上篇江皐北渚之意、

これも皆な比ぞ、兎角そぐはぬ處に、そぐはぬことしてならぬ、麋は山にこそ捿むものぢやに、庭中に住まう様ない、余がすることが間違ひでありたゆゑ、馬を馳せ、西澨を渉りて、ぶらり、かはりとして居るより外ないとなり、到底も合はぬ君を慕ふにより、君も合はれう様無いとなり、是非無いゆゑ遊んで居るの意ぞ、

聞佳人兮召予、將騰駕兮偕逝、築室兮水中、葺之兮荷蓋、（葺、子入反、荷上、一有以字、蓋叶居乂反、）

【註】佳人、謂夫人也、偕、俱也、逝、往也、言與召己之使者俱往也、葺、蓋也、築室水中、將託神明而居處也、

と云ふ内に、不覺不知、湘夫人の格別思ひ直して、我れを呼びにこされたと聞く、騰は躍り上りて、車を馳せる體、使者と共に、直ぐに行かうと思うた、此方へ迎へたらば、水中に築いて、屋根を芳しいもので爲うとなり、葺は、重ねかけて葺くこと、魚の鱗の重ねかゝりたをも云ふ、青海の波の重ねかゝりた様なをも、葺々と云ふぞ、神明云々夫人と共に居らうとなり、

蓀壁兮紫壇、匊芳椒兮成堂、桂棟兮蘭橑、辛夷楣兮葯房、罔薜荔兮爲帷、擗蕙櫋兮既張、白玉兮爲鎭、疏石蘭兮爲芳、芷葺荷屋、繚之兮杜衡、（蓀、一作荃、壇、音善、匊、古播字、本作匊、一作播、成、一作盈、橑、音老、楣、音眉、葯、又音握、罔、與網同、擗、一作辟、普覓反、又音覓、一作擘、櫋、音綿、玉兮蘭兮下、一皆有以字、鎭、一作瑱、葺下、一有之字、繚、音了、）

【註】紫、紫貝也、紫質黑點、壇、中庭也、匊、布也、蘭、木蘭也、橑、椽也、辛夷、樹大連合抱、高數仞、其花初發如筆、北人呼爲木筆、其花最早、南人呼爲

敢言荒忽兮遠望、觀流水兮潺湲、

芷、一作茝、澧、一作醴、非是、荒忽、一作慌惚、音同、

【註】此章興也、澧水名、見禹貢、公子謂湘夫人也、帝子而又曰公子、猶秦已稱皇帝而其男女猶曰公子公主、古人質也、思之而未敢言者、尊而神之、懼其瀆也、所謂興者、蓋曰沅則有芷矣、澧則有蘭矣、何我之思公子而獨未敢言耶、思之之切、至於荒忽而起望、則又但見流水之潺湲而已、其起興之例、正猶越人之歌、所謂山有木兮木有枝、心悅君兮君不知、而以芷叶子、以蘭叶言、又隔句用韻法也、

これが興の體ぞ、面白いぞ、沅水を見れば、芷あり、澧水には蘭あるが、我が思ふ人の云はれさうなものぢやが、云はれぬと云ふ心が面白いぞ、思ふことは、云はれさうなものぢやが、云はれぬと在るなりから在るやうに可かぬと云ふ、唱へるうちに、さう云ふ意の誘はれて起るぞ、これで極まり無い意味、親切な慕ふ情のある處を知るべし、字に義理は無いやうで、無窮の味ひあるぞ、情から詩を見るとは云ひながら、情に理窟立つて云うては詩でない、荒忽は、心のとぼ〳〵して覺束ない、見るものは、何も無うて、流水の潺湲とした計りぞ、殘り多い處の情の止まれぬなりを知るべし、公子云々、諸侯の子供を公子と云ふ、王子と云ふ筈ぢやが、公子と云ふは秦の時のやうなこと、古人は質朴なゆゑ、それまでを云はぬぞ、神之は、天子の娘ゆゑ、なれ〳〵しうは云はれぬ、云ひたさはあり、濫りに汚さぬ樣にとなり、則矣の字で知るべし、感慨の意あるぞ、荒忽云々、餘りに思ふが切で、心も慌惚となりて、起つて望むに至つては、唯だ水の流るゝばかりを見るぞとなり、隔句云々、句を隔てゝ韻を用ふぞ、變法にあることぞ、斯うあるは、自然なり、後世は隔句對の何のと云うて、わざと伊達にする、惡いぞ、

麋何爲兮庭中、蛟何爲兮水裔、

朝馳余馬兮江皐、夕濟兮西澨、

麋、音眉、爲、一作食、裔、一作褎、澨、音逝、

【註】比而賦也、麋、獸名、似鹿而大、濟、渡也、澨、水

則洞庭生波、而木葉下矣、蓋記其時也
女英を歌うた詩ぞ、女英が北の水の渚に下りてござる、此方から遠目に見れば、微かにして見えぬ、美しいであらうが見えぬゆゑ、予を憂へしむぞ、目は、目を付けて、ずうと見るぞ、眇々たる麗はしいを、遠目に見れども見えぬゆゑ、憂ひ沈むぞ、目は、目送の意ぞ、嫋々は、あたりの、強う無い、そよ〳〵と吹く風を云ふ、風に限らず、柳の枝や、竹の葉などの風に吹かれて、長いなりで、しなやかに搖れるを云ふ、頃しも秋ゆゑ、そよ〳〵と風吹いて、洞庭も波立ち、木の葉が落つるぞ、これ等が詩の吟詠處ぞ、王維や儲光義や朱子がこれを好かれたが、それぞ、自然の情に詠じて情の切に聞えるが、本方の情ぞ、

登白薠兮騁望、與佳期兮夕張、
鳥何萃兮蘋中、罾何爲兮木上、

一無登字、薠、音煩、一作蘋、非是、佳下、一有人字、非是、張、音帳、一作與佳人兮期夕張、亦非是、一無二何字、亦非是、罾、音增、

【註】賦而比也、薠草、秋生、今南方湖澤、皆有之、似莎而大、鴈所食也、騁望縱目也、佳、佳人也、謂夫人也、張、陳設也、言向夕洒掃、而張施帷幄也、萃、集也、蘋、水草、罾、魚網、二物所施、不得其所、以比夕張之地、非神所處、而必不來也、

湘夫人を慕うて、事整はず、間違ふこと、白薠は、白萍、其上に乘りて御座るがと、望んで、佳は、顏好い人、期は、迎へうと期して、張は座敷を設けること、それでも此方と情が間違がうて合はぬぞ、よくよく思うて見れば、そでない處に迎へうとしてはならぬ筈ぞ、鳥は木の上にこそ宿れ、蘋中に何として集まらうとなり、此方の迎へる處が、そで無いにとなり、莎は、「すげ」「まこも」の類、縱目は目一ぱい見遣ること、帷幄、は日本で屏風で仕切る樣に、間處を幕で張り仕切るぞ、田に張る處が、水草の上ゆゑ、鬼神の居る處で無いぞ、あの方から來ぬ筈ぞとなり、我が云ふ處は、仁義を說いて迎ふれども、あの方の情が合はう樣ないと云ふの思ひ入れぞ、

沅有芷兮澧有蘭、思公子兮未

なり、今が大事の時ぢやほどに、急がずに、逍遙として容與と心永うして居らうとなり、捨て果てゝも、如何にしても、おいとしいことぢや、せめて離騷を作りて置いてなりとも、御耳へ達したらば、宜うも爲られうかと、繾綣と君に結ぼゝれて在る心の解けぬが、忠臣の心の至極ぞ、斯樣な處を極めて、味はふ筈のことぞ、斯樣なる處を、朱子の發せられて、數千載埋れた屈原が心が明になりた、環は、「くわんす」の「くわん」の樣にして、切れたもの、文理は中に紋が在りて、すぢ／＼が立つてあるぞ、すぢ萱艸の樣に、すい／＼筋がある、「かきつばた」と訓じて在れども似寄らぬものぞ、容與は、ゆつくりとすること、何時が何時まで、心が引かれて、君に心が忘れられぬぞ、皆聖賢の心は斯うぞ、孟子の宗國でも無けれども、王庶幾改之とある樣なこと、何時が何時迄、思うて止まれぬが、仁者の本心ぞ、顯然は、おし出す詞、彼地に拾はれたらば、屈原が爲たものと思はるゝぞ、聘禮云々、昏禮の印の禮に、客が坐を立つて歸へらんとして、贈り物を進上ぢやと云はずに、館は客屋、四皮は、皮四枚、采帛は、彩りた絹ぞ、我がと云へば受けられず、云はずして受けらるゝ樣にして置くぞ、慇懃は先を大切に思ふ心の、底へ徹して、左樣の思ひ入れならば、取らうかと云はるゝを云ふ、幸は、願ひ幸ひとする、不可、必ず取られうも知れぬ、

右湘君

【註】説見篇内、此篇蓋爲男主事陰神之詞、故其情意曲折尤多、皆以陰寓忠愛於君之意、而舊説之失爲尤甚、今皆正之、

主、これは巫の字で宜からう、曲折は、すつといかぬ、及ばぬ處で、いろ／＼の曲折あるぞ、

帝子降兮北渚、目眇眇兮愁予、
嫋嫋兮秋風、洞庭波兮木葉下、

予、一作余、並叶音與、
嫋、奴鳥反、下叶音戸、

【註】帝子、謂湘夫人、堯之次女、女英、舜次妃也、韓子以爲娥皇正妃、故稱君、女英自宜降稱夫人也、餘見上篇、眇眇、好貌、愁予者、亦爲主祭者言、望之不見、使我愁也、嫋嫋、長弱之貌、秋風起、

るなりで、臣子の君父に離るゝ情を見るべし、斯樣な處が、楚辭の讀みやうぞ、石曼卿が諸葛の廟の碑に、諸葛は死なれて今慕れぬが、其中に流水遠く、憂外青と云ふが名詩ぢやと云ふが、それぞ、近世、明になりてから、詩に義理を云はうとするゆゑ、古詩の意が損ねるぞ、盛唐の律に入つてから、情が格にかゝはりて、惡うなりて、古人の情を語ることが廢りたぞ、和歌も同じこと、義理の深いことは、文章で語りたがよし、詩に止まれぬ情を歌ふぞ、鼂は、昔は朝と云ふ字に、これを書いたぞ、自休は、是非無いで、安んじて居るぞ、休まうより外が無い、揚句の果ての遣る瀨ないなりのことぞ、

捐余玦兮江中、遺余佩兮澧浦、
采芳洲兮杜若、將以遺兮下女、
旹不可兮再得、聊逍遙兮容與、

捐、音沿、玦、古穴反、遺、平聲、佩、一作珮、澧、一作醴、遺、去聲、旹、卽古時字、一作時、

【註】玦、如環而有缺、捐玦遺佩、以貽湘君也、澧水、出武陵充縣、注於洞庭、史記、作醴、芳洲、香草所生之處也、杜若、葉似姜、而有文理、味辛、下女、已見離騷經、逍遙、容與、皆遊戲、閒暇之意也、此言湘君既不可見、而愛慕之心、終不能忘、故猶欲解其玦珮、以爲贈、而又不敢顯然致之以當其身、故但委之於水濱、若捐棄而墜失之者、以陰寄吾意、而冀其或將取之、若聘禮賓將行、而於館堂楹間、釋四皮束帛、賓不致而主不拜也、然猶恐其不能自達、則又采香草、以遺其下之侍女、使通吾意慇懃、而幸玦佩之見取、其戀慕之心、如此、猶不可必、則逍遙容與以俟之、而終不能忘也、

されども、未だ如何にしても我から、てづかへ爲うやう無ければ、最早や宜いはと云うて、これでおきたけれども、如何にしても、繾綣惻怛して、止まれぬゆゑ、直に達しては、手にも取られまい程に、我が佩や玦を捨てゝ置いて取らせたいとなり、取り落したやうにして置いて、我と云はずに、情で拾はるゝ樣にして置くが、しなしに置いてはと思うて、召使ひの下女へ、匂ひ草を贈りて、これに心入れを云うて置かうと

にして見え難うて、婉は、ぎすく當らぬこと、

石瀨兮淺淺、飛龍兮翩翩、交不忠兮怨長、期不信兮告余以不間、

淺、音賤、間、音閑、叶音賢、

【註】此章興而比也、蓋以上二句、引起下句、以比求神不答之意也、瀨、湍也、淺淺、流疾貌、翩翩、飛疾貌、所謂興者、蓋曰石瀨則淺淺矣、飛龍則翩翩矣、凡交不以忠、則其怨必長矣、期不以信、則必將告我以不暇、而負其約矣、所謂比者、則求神而不答之意、亦在其中也、其詳已見上章、讀者宜幷考之、

あの石の瀨を見れば、淺々は細流の流るゝ、水のさら〳〵と早やう流れて、淺瀨に見ゆるぞ、總別、人と云ふものが、眞實から交らねば、怨み出來る、約束することが、眞實に無うては、間が無いと云ふぞ、これは譬へたこと、石瀨なれば、淺々とする、飛龍は翩々とする、交が忠に無ければ、必ず怨みると云ふ、興にして、總體詞立てが比ぞ、湍は、せゝくらの處ぞ、石の瀨が、きついものぢやの　飛龍は翩々とするゆゑ、きついと比するで無い、詞拍子から承けるぞ、

鼂騁騖兮江皐、夕弭節兮北渚、鳥次兮屋上、水周兮堂下、

鼂與朝同、陟遙反、騁、音逞、騖、音務、下叶音戶、

【註】鼂、早也、騁、直馳也、騖、亂馳也、弭、按也、渚、水涯也、次、止也、周、旋也、此言神既不表、則我亦退而游息、以自休耳、

此樣な處が、文義は好う知れて、風景感慨の云はう樣ないことを、言外で知りたが宜いぞ、自然のなりを說くなりで、いかう其時の模樣が感慨あるが、名人の詩、古人の自然の情を歌ふ妙ぞ、斯樣にすれども、あの方から斯うと爲られず、間違ふゆゑ、是非無いから、我もならず節を歌うて居るとなり、朝には江の澤に馬を馳せて居る、夕には北の渚に、そろ〳〵して居るが、折節鳥は屋根の上に止まりて居る、水は堂の下にしやら〳〵流れて居る、此處で君に離されて、物淋しうなりて居る、其時の情を思ひ遣るべし、風景を語

側は、心の遣る瀬無う痛む貌ぞ、眷は、懇に氣を付けて吳れること、あの方も、我が爲めに泣いて吳れる、隱は痛むぞ、

桂櫂兮蘭枻、斲冰兮積雪、采薜荔兮水中、搴芙蓉兮木末、心不同兮媒勞、恩不甚兮輕絕、

櫂、直教反、枻、音曳、叶音泄、搴、音蹇、

【註】此章比而又比也、蓋此篇本以求神而不答、比事君之不偶、而此章又別以事比求神而不答也、櫂、楫也、枻、船旁板也、桂蘭、取其香也、斲、斫也、言乘舟遭盛寒、斲斫冰凍、紛如積雪、則舟雖芳潔、事雖辛苦、而不得前也、薜荔緣木、而今采之水中、芙蓉在水、而今求之木末、既非其處、則用力雖勤、而不可得、至於合昏、而情異、則媒雖勞而昏不成、結友而交疏、則今雖成而終易絕、則又心志睽乖、不容强合之驗也、求神不答、豈不亦猶是乎、自是而往、益微而益婉矣、

此段、皆もの事の間違ふことを云うて、君臣一體の心の間違がうて合ひ難いことを云ふ、我が方は芳ばしうて、桂の櫂、蘭の枻で、行かうとすれども、行く先が塞りて、冰に雪を積んで行かれぬぞ、此方の道は、國を治め世を安んずる道なれども、小人がさまぐ害をするゆゑ、行かれぬ、薜荔と云うて芳い草ぞ、日本の「のうぜんかづら」の樣な、木に纏うて上るものぞ、木上で捕ふものを、水中で捕ふとする樣なもの、暗い世に、君を求めうことはならぬ、兩方の心が同じことなれば、千里の昏禮でも成る、土臺娶らうと思はねば、媒が苦勞しても不可、始めから恩愛の甚う無いものは、そわくとして、つひ絕ゆるぞ、初め一旦は用ひらるゝ樣にしても、さわくとして不知やめるぞ、此章全體、湘君を慕ふ詞は君に比したが、大格の比なり、舟の冰や雪で行かれぬことや、かづらのことを比するは、又比中の比ぞ、斫は切り割ると云ふ心、冰の厚い處は、槌などで割りて通らねばならぬ、合昏云云、昏を結び合はせても、夫婦の情が仲惡るければ、媒が勞しても合はぬぞ、睽乖は、そげくになること、夫婦の情を君臣の餘儀ないことに云ふゆゑ、詞微

らべる、參差は形が鳥の羽の樣に長短あること、尺八のことぢやと、洞簫を見るは惡いぞ、

駕飛龍兮北征、邅吾道兮洞庭、薜荔拍兮蕙綢、蓀橈兮蘭旌、望涔陽兮極浦、橫大江兮揚靈、

邅、池戰反、又陟連反、拍、一作柏、並音搏、綢、音儔、又音叨、蓀、一作荃、撓、而遙反、旌、一作旍、與旗同、此句之上、或有乘字、或有承字、或有采字、旌、或作旗、皆非是、涔、音岑、

【註】駕龍者、以龍翼舟也、邅、轉也、洞庭、太湖也、在長沙巴陵、廣圓五百餘里、日月若出沒於其中、中有君山、拍、搏壁也、綢、縛束也、蓀、香草也、橈、船小楫也、涔陽、江碕名、極、遠也、浦、水涯也、揚靈者、揚其光靈、猶言舒發意氣也、

迎ひに行く形容ぞ、くるりと此處を一廻りして、洞庭を道すがらにして行く、薜荔で、行く道すがら、拍子うち、蕙で身を纏うて、涔陽を望み、大江を渉りて美々しうして行くぞ、搏壁、字の違ひさうな、搏は搏の字の筈ぞ、打つと云ふことゆゑ「はく」の音の筈ぞ、壁の字が濟まぬ、擊の字の誤りさうな、搏擊が熟字ぞ、搏擊と使うて、手のひらで、べつたりと叩くこと、當作搏擊とすべし、縛束は、纏ひ束ねる、まとふこと、碕は、磯岬になつて出た岬ぞ、意氣は、勢切つて、四邊輝やかして行くと云ふことぞ、

揚靈兮未極、女嬋媛兮爲余太息、橫流涕兮潺湲、隱思君兮陫側、

潺、依連反、又鉏山反、湲、音爰、陫、符沸反、側、叶札力反、

【註】極、至也、未極、未得所止也、女嬋媛、指旁視之人、蓋見其慕望之切、亦爲之眷戀、而嗟嘆之也、潺湲、流貌、隱、痛也、君、湘君也、陫側、不安也、

光りを揚げて、湘君を迎ひに行かうとすれども、未だ得行き着かず、餘り我が君を思ふを、他所から見て、嬋媛は懷かしう思ふから云ふ、他所から忠臣の切ないを、とも／＼に嘆くぞ、潺湲は、たら／＼流るゝ、陫

要、漢書作幼、於笑反、眇與妙同、宜上一有又字、來、叶力之反、一作歸、非是、參差、一作篸差、上、初簪反、下初宜反、思、叶新齋反、

【註】君、謂湘君、堯之長女、娥皇、爲舜正妃者也、舜陟方死於蒼梧、二妃死於江湘之間、俗謂之湘君、湘旁黃陵有廟、夷猶、猶豫也、言既設祭祀、使巫呼請、而未肯來也、中洲、洲中也、水中可居者曰洲、言其不來、不知其爲何人而留也、要眇、好貌、脩、飾也、沛、行貌、吾、爲主祭者之自吾也、欲乘桂舟以迎神、取香潔之意也、又恐行或危殆、故願湘君令水無波而安流也、參差、洞簫也、風俗通云、舜作簫、其形參差不齊、象鳳翼也、望湘君而未來、故吹簫以思之也、

湘君を祭ること、舜の妃が二人舜の死なれたを慕うて、身を投げて死なれたとあること、それをあの方で何時からとも無く、何處とも無う祭るぞ、前のは巫子が祭りたれば、御出なされて、嬉しいと云ふこと、此段は下られぬを慕うてのこと、不行は彼地から來うと云ふこと無いとあること、蹇は前と同じこと、さりとては待ちかねることぢや、誰れぞ止めて來ぬさうなぞ、最早かざり立つて御座らう、然らば迎ひに舟を持つて參らうとて、沛は、氣をいきつて行くこと、やれ御出なさるゝはと云うて、惣々迎ひに出る樣なこと、波立つて惡るからうほどに、波も立つなと願がうてすれども、見えぬゆゑ、御座れかし〳〵と思うて、笛を吹いて居る、誰思、たれを思ふぞ、此君をこそ御座れ〳〵と思ふぞ、靜が義經を慕うたやうな情ぞ、長女は總領娘舜の方の妃ぞ、陟方は南へ向けて上らるゝこと、二人の妃がそれを慕うて、死に目に合はぬゆゑ、身を投げて死なれたぞ、これから夥しい故事になりて、黃陵廟と云ふを立て、祭つたぞ、これも噓さうなれども、聖賢のことなれば、相傳で談すぞ、善惡構はず話すことぞ、黃陵廟の詩は大分あるぞ、沅湘の間、風景の宜い處、廟が巖の上に立つてあるゆゑ、皆遊びに行くことぞ、爲何人、誰れが止めたぞと云ふこと、自吾は神が名乘らるゝ樣に、まぎるゝ、迎ひに行くものゝ我れと云ふこと、行或云々、此方から迎ひ舟の怪我無い樣にとなり、洞簫は、底無し笛、竹の中に節がない、簫の竹のならべ樣が、今の律竹の樣にな

橫行四海、無有窮極也、夫君、謂神也、記曰、夫夫是也、懺懺心動貌

此體ならば、何時が何時迄、安んじて逗留せられうかと思うたれば、忽ち去ぬる合點になりて去なれた、猋は辻風などを云ふ、有るかとすれば忽ち去なれた、楚國へばかり下られたかと思へば、四海へも、はゞるぞ、何處に極まり有らうぞ、何處へなりとも遊ばるゝゆゑ、此方ばかりに止めることならぬ、殘り多く思ふぞ、夫君は、彼の君と云ふこと、彼は先を別に指す詞、夫は我れへ親しうてから指す詞ぞ、他所ながら此方の合點で指す詞ぞ、懺々は、胸騷ぎする貌ぞ、下於巫は、乘り還る、神所居、何處に居るも知らねども、雲中に居る、还は、還の略字ぞ、还と書くが正しい略字ぞ、兩河云々、唐で河水が西國から唐へ入って二つに割れて流るゝ、其間ひを冀州と云ふ、高いから見れば、一目に見えて、冀州ばかりで無い、夫君云々、親しう指さうとてぞ、夫人の慕ふ樣な意で云ふぞ、全體さう思うて讀むべし、餘り大切に、親しむから、他所外ならず親しい詞から云ふ、此情を詞遣ひで知るが宜い、君臣の至親至切の忠義の心を赤裸にして見ようならば、楚辭ぞ、夫々、禮記に夫々也と云ことがある、上はあのと云ふこと、下は男と云ふこと、夫々と熟語にして、あの人と云ふ合點ぞ、懺々は人を待ち兼ねるか、どうぞで、胸騷ぐこと、

右雲中君

【註】謂雲神也、亦見漢書郊祀志、此篇言神既降、而久留、與人親接、故既去而思之、不能忘也、足以見臣子慕君之深意矣、

謂雲神云々、雷の神の、雨の神のと云類ぞ、此註がひたと屈原の意を現はされたと思ふべし、漢唐以來これを知らぬゆゑ、淫詞に惑ふの、何のと思ふゆゑ惡いぞ、

君不行兮夷猶、蹇誰留兮中州、

美要眇兮宜脩、沛吾乘兮桂舟、

令沅湘兮無波、使江水兮安流、

望夫君兮未來、吹參差兮誰思、

の芳ひ、湯で「ゆあみ」して、芳で髪洗ひ、結構な着る物着て、花の吹きかゝりた樣に見事なぞ、連蜷は蛇のたぐるやうな、くるり／＼と、のたぐることを云ふ、さらりと往なずに、そこらに居て、馳走を受けらるゝ、きらゝかに明にして、そこらに居て、つき止まぬぞ、不實は、未だ實にならずに花房になりてあるときのこと、長曲は長うてから、くる／＼回はることぞ、留連は、ひきしらうて、止りて居ること、漢樂歌、これも郊祠志ぞ、

蹇將憺兮壽宮、與日月兮齊光、

龍駕兮帝服、聊翺遊兮周章、憺、徒濫反、宮、叶古荒反、齊、一作爭、

【註】蹇、詞也、憺、安也、壽宮、供神之處、漢武帝時、置壽宮神君、亦此類也、言神既至、憺然安樂、無有去意也、龍駕、以龍引車也、帝、謂上帝也、聊、且也、周章、猶周流也、

鬼神が樂んで、ゆるりと祭の處に逗留せうと思はる、壽宮は、祝うた言葉、蹇は、けだしなとゞ云ふ樣に、息の詰りて出る言葉、大事のことを云ふとき、咳拂ひする樣なこと、鬼神に對するゆゑ、叱する言葉、安は心を落ちつけて、社と極まりたもあり、時ならず祭り處としてあるも共に壽宮と云ふ、聊且は根の締らぬ詞、先は兎もあれ、先づ暫くと云ふこと、周流は、くるり／＼と經回ること、あわてることにも、周章と書く、あわて、狼狽いて、何方へしたが宜からうと云ふ樣なことに使ふ、此處は騷がしうないこと、何處を爲う所と無しに、くるり／＼として居ること、

靈皇皇兮既降、猋遠擧兮雲中、

覽冀州兮有餘、横四海兮焉窮、

思夫君兮太息、極勞心兮忡忡、降、叶胡攻反、猋、卑遙反、其字從三犬、焉、於虔反、夫、音扶、忡、敕中反、一作忡、

【註】靈、謂神也、皇皇、美貌、降、下於巫也、猋、去疾貌、雲中、神所居也、言神飮食既飽、猋然遠擧、復還其處也、覽、望也、兩河之間、曰冀州、有餘、所望之遠、不止一州也、窮、極也、言神出入、須臾之間、

ぶ、古は神座を立てゝ、それへ神の乗り移る樣にするぞ、身は直ぐに巫女おやが乗り移るは神ぞ、衆は五音の集まることとも見える、衆の字は人で無ければ呼ばぬゆゑ、樂人と見て置くぞ、

右東皇太一　一本、上有祠字、下諸篇同、

【註】太一、神名、天之尊神、祠在楚東、以配東帝、故云東皇、漢書云、天神貴者、太一、太一佐曰五帝、中宮天極星、其一明者、太一常居也、淮南子曰、太微者、太一之庭、紫宮者、太一之居、○此篇言其竭誠盡禮以事神、而願神之欣說安寧、以寄人臣盡忠竭力、愛君無已之意、所謂全篇之比也、

東帝は春を司る天神ぞ、それに配して太一を祭るぞ、漢書は郊祠志ぞ、漢の時、鬼神を祭るのことを書くぞ、五帝は北極の側にある五帝の座ぞ、天極星は眞中に在るぞ、其中で一つ發揮と明かながある、庭は堂の前の庭の樣なもの、人の天子に形取りて、星の名を形取る、餘りに斯う云ふから、星の名で天の神を祭るやうに、楚國の俗がなりたぞ、南帝の、北帝のと云うて、五行の樣にして、四方を祭ることとある、それは正いことぞ、それから後に、此樣になりたことぞ、それから、道家がいろ〳〵の名を付けて星祭の樣にしたぞ○此篇云云、全體鬼神に事へ、何とぞ、安んぜられよかしと云うて、君の離れられぬに比したものぞ、

浴蘭湯兮沐芳、華采衣兮若英、
靈連蜷兮既留、爛昭昭兮未央、

華、戸花反、英、叶於姜反、蜷、音拳、

【註】芳、芷也、華采、五色采也、榮而不實者、謂之英、言使靈巫先浴蘭湯、沐香芷、衣采衣、如草木之英、以自潔清也、靈、神所降也、楚人名巫爲靈子、若曰神之子也、連蜷、長曲貌、既留則以其服飾潔清、故神說之而降、依其身、留連之久也、漢樂歌言、靈安留、亦指神而言也、爛、光貌、昭昭、明也、

これも、巫子の潔齋して、身を清めることを云ふ、蘭

兮の字が、而字の様なもの、歌うて彼字で「しをり」を付けるぞ、あの字があるで歌はるる、寫し詞ぞ、玉の蓆に吹き散らぬ様に、重しを置くを鎮と云ふ、書物の押へを文鎮と云ふと同じことぞ、草枝、なぜ玉と云ふなれば、尊むべきこと玉の様なぞ、取敢えず、社のあたりの草華を取つて神樂を舞ふぞ、骨體は常の者は切つて燒けば燒くが、これは、足一本とか、手一本とか、まるですゑるぞ、骨體で、すゝめものにするぞ、蕙の芳ひ、中につゝんで進める、藉は下に敷く「かいしき」のこと、南天の葉を「かいしき」にする様なこと、周禮云々、天宮冢宰酒奉行の下に、四種に作り様ある、漿はうすい酒の作りやう、四飲は酒のこと、四種の作りやうあるぞ、

揚枹兮拊鼓、疏緩節兮安歌、陳竽瑟兮浩倡、靈偃蹇兮姣服、芳菲菲兮滿堂、五音紛兮繁會、君欣欣兮樂康、

枹、一作桴、房尤反、疏、平聲、倡、音昌、姣服、一作妖服、古字並通用、樂音洛、

【註】揚、擧也、枹、擊鼓槌也、拊、擊也、疏、希也、擧枹擊鼓、使巫緩節而舞、徐歌相和以樂神也、陳、列也、浩、大也、竽、笙類、三十六簧、瑟、琴類、二十五絃、靈、謂神降於巫之身者也、偃蹇、美貌、姣、好也、服、飾也、古者巫以降神、神降而託於巫、則見其貌之美、而服之好、蓋身則巫而心則神也、菲菲、芳貌、五音、謂宮商角徵羽也、紛、盛貌、繁、衆也、君、謂神也、欣欣、喜貌、康、安也、此言備樂以樂神、而願神之喜樂安寧也、

枹は太鼓の「ばち」ぞ、此段は已に迎ひに出で、進めものあげると、鬼神が巫の身へ乘り遷らるゝ、其時、神樂をするぞ、疏はそろり〳〵と遷つて、ゆるりと、なぐさむ様にする、節は次第の仕切りを云ふ、神靈が舞姫の身へ乘り移りて、舞姫のなりから見れば、偃蹇と美くしうして好い服を着て居る、香りが飛び散りて、堂に滿ち、繁會は樂人が大勢寄ること、希は間遠にして、せり打ちに爲ぬぞ、簧は笙の笛の中に立つた一本々々の竹を云ふ、それに舌がある、舌ともに簧と呼

れた、上皇は太一帝のこと、天神の名を星祭に呼んで、かゞまへて、上皇と呼ぶぞ、つゝまる處、聖賢の書に神明全體の名を上帝と呼ぶゆゑ、聞傳へるものが誤まりて、天にいかいこと天帝あるやうに思うて、星の名を太一の何のと云うて呼ぶぞ、つゝまる處、天の萬物を主宰する神名全體の名を神明と云ふ、學術明かに無いから、星などを名づけて呼ぶぞ、こゝでは其吟味はいらぬ、楚國の祭る神歌を直して、君を愛するに寄せて云うた、日も宜し、時も宜いゆゑ、樂をして神を樂しめうとする祭りで、云はゞ物忌みの樣なもの、むかひに出さまの繕ひぞ、長い劒に玉の鐔をさして、撫は手でなで秘藏する氣味あひ、折節腰の玉が璆鏘と鳴り合ふぞ、寅卯は子丑と云うても同じこと、循は手で撫で回はす氣味ぞ、鐔は鍔ぞ、反覆して吟味するに、此字が鍔にあたる、異國の劒の制しようと、日本の太刀と甚う違ふ、されども、中ごと、身との間を固めるものゆゑ、鍔と云ふ、「つか」のとぢやの、「せつぱ」のことぢやのと云へども、あなたのに左樣するやら知れぬなり、模樣が鍔に合ふぞ、環佩は玉の環にしたをものぞ、それが、がらり〳〵と鳴り合ふぞ、進むときはこれが屈んで垂れるが、抑へるぞ、鏘は「さらり〳〵」と鳴る、○補曰云々、吉日、良辰と使へば、上と字の使ひ樣が同じことぞ、斯う使ふは相錯へて、辰良と云へば、日吉と使へども、これで「すらり」と聞えず、すぐばりて、强う聞えるを矯徤と云ふ、韓退之が亨羅池の祭文に、同じやうに字を使ひさうなものぢやに、下は與を下につける、語意を變へて生きてゐるやうに使ふぞ、

瑤席兮玉瑱、盍將把兮瓊芳、蕙肴蒸兮蘭藉、奠桂酒兮椒漿、

瑤、音遙、瑱、音鎭、一作鎭、一他甸反、非是、盍、音合、蒸、一作承、一作烝、藉、玆夜反、

【註】瑤、美玉也、瑱與鎭同、所以壓神位之席也、盍、何不也、把、持也、瓊芳、草枝、可貴如玉、巫所持以舞者也、肴、骨體也、蒸、進也、國語、燕有殽蒸、是也、此言以蕙裹肴而進之、又以蘭爲藉也、奠、置也、桂酒、切桂投酒中也、漿者、周禮四飮之一、此又以椒漬其中也、四者、皆取其芬芳、以饗神也、

其敬愛、比事君不合、而不能忘其忠赤、尤足以見其懇切之意、舊說失之、今悉更定、九歌者云云、郢は城下の地の名ぞ、沅湘は沅水湘水ばかりでなし、大分落ち込めども、これが大株ゆゑ沅湘と云ふ、精くは山海經地理志などにある、武備志にもある、日本で云へば湖水へ落ち込む樣な處ぞ、巫は、女、覡は男、陋は宜い方法知らぬ、詞が眞實の正理のあく樣なことでない、鄙は道理の鄙い田舍らしい、褻慢は、慣れ蔑る、陰陽、人鬼の間のあしらい、何かゞ褻らはしい、なれ〳〵しい、淫亂なことを歌うて、可笑しいことが混りてあるぞ、世間に云ふ鹿島の事觸の樣な俗なこと、其上に祭る神を女にあしらへば、淫亂なことにする樣な性質なことぞ、原既云々、鬼神の情を慕ふ切なが、我が君を切に思ふ心が感じたさうな、泰甚は甚しい、けやけい慣れ〳〵しいことを去つて、燕昵は慣れ〳〵しう心安い舌たるい、男女の情の樣なことぞ、君に離れぬ情を云はうとてぞ、極めて惻怛慈愛の心に、これ程切なこと無いぞ、忠赤、我心に微塵陰曇り無う、明に君に向うて居る、溺れず清いことを赤心と云ふ、古から如丹赤心と云ふがそれぞ、世に夫婦の情といへば舌だるし、君臣の情と云へば疎ましいが、其夫婦の情の樣な君を慕うでこそ、本方のことぞ、

吉日兮辰良、穆將愉兮上皇、

撫長劍兮玉珥、璆鏘鳴兮琳琅、

愉、音兪、珥、音餌、璆、渠幽反、鏘、七羊反、一作鎗、琳、音林、琅、音郞、俗作瑯

【註】日、謂甲乙、辰、謂寅卯、穆、敬也、愉、樂也、上皇、謂東皇太一也、撫、循也、珥、劍鐔也、璆鏘、皆玉聲、孔子世家云、環珮玉聲璆然、玉藻云、古之君子、必佩玉、進則抑之、退則揚之、然後玉鏘鳴也、琳琅、美玉名、謂佩玉也、此言主祭者、吉日齋戒、帶劍佩玉、以禮神也、○補曰、沈括存中云、吉日兮辰良、蓋相錯成文、則語勢矯健、韓退之云、春與猿吟兮、秋鶴與飛、用此體也、

社の名がいろ〳〵ある、それを祭る神歌を作り更ら

も、他の君へ事ふる心でなし、我身の處する處は、身を投げて死して、忠臣の情は千載同じことゆゑ、彭咸の居る處に從はうとなり、何うも堪へられず、楚國の亡びるを見るに忍びぬと云うて死なれたぞ、忠義の心は餘義無けれども、大過なゆゑ、中庸に過ぎたともあるぞ、されども、忠義の心は此處で見えたぞ、清經が身を投げて死んだも似たことなれども、あれは懦弱でのことぞ、安德帝の爲めに働いて、城で死んだがよい、屈原は、あまりの切なゆゑのことぞ、聖人から云へば、法りに過ぎたれども、本心から見れば、餘義ない繾綣の心ぞ、屈原の身を處せられうならば、楚國に用ひられずば、自ら炊いでなりとも居るか、又は箕子の樣にして居らるゝも宜いぞ、されども、君を離れぬ本心は、これで見ゆるぞ、

楚辭卷第二

○九歌第二

九歌者、屈原之所作也、昔楚南郢之邑、沅湘之間、其俗信鬼而好祀、其祀必使巫覡作樂、歌舞以娛神、蠻荊陋俗、詞既鄙俚、而其陰陽人鬼之間、又或不能無褻慢淫荒之雜、原既放逐、見而感之、故頗爲更定其詞、去其泰甚、而又因彼事神之心、以寄吾忠君愛國、眷戀不忘之意、是以其言雖若不能無嫌於燕昵、而君子反有取焉、

【註】此卷諸篇、皆以事神不答、而不能忘

何處へ行かれうと、泣き出して馬までが斷いて、蜷局と屈まり、ちゞこまりて、先へ行かうとせず、後へ歸りたがる、楚國を離れられぬ本心が此處で見えたぞ、赫戲は、きら〳〵輝くこと、旁視は、側から見遣る、詰屈は、かゞまり、すくばりて、ねぢふぢの樣にして行かぬこと、崑崙へ行かうの、天へ行かうのと云うて、遂に楚へ歸る、何處から何處迄も、君の忘られぬは、本心の忍びぬ心ゆゑぞ、仁之至云々、大義から云うても、宗國を忘れぬと云ふのことゆゑ、義之盡ぞ、四方を經回りても、何のやうになりても、此君を捨てゝ、誰れがあらうと云ふの心ぞ、心が何方へしても離れられぬ、至親至切の心が、此處のことぞ、其吟味なしに、忠孝は云はれぬ、何うしてもかうしても、君に心の離れられぬ惻怛の本心を忠とも義とも云ふぞ、

亂曰、

【註】亂者、樂節之名、國語云、其輯之亂、輯、成也、凡作篇章、既成撮其大要、以爲亂辭也、史記曰、關雎之亂、以爲風始、禮曰、既奏以文、又亂以武、歌が皆な濟んで、しまひの切に謠ふこと、始終の旨を終ひに擧げるぞ、樂節は拍子の切ぞ、終の切ぞ、輯之亂、一ぺんの歌が濟むと、仕舞口に歌ふゆゑ、成るの亂のと云ふ、篇章が成ると、其の中での歸する大要を撮んで亂とするぞ、史記曰云々、孔子世家にあるぞ、これも周の詩の歌ひ仕舞ひの亂に、關雎を歌ふが、それを始めに載せてあるとなり、一の終の辭に、亂の字あるぞ、

已矣哉國無人兮、莫我知兮、又何懷乎故都、既莫足與爲美政兮、吾將從彭咸之所居、（一無哉字、人下、一無兮字、）

【註】賦也、已矣、絶望之詞、無人、謂無賢人也、故都、楚國也、言時君不足與共行美政、故我將自沈、以從彭咸之所居也、
つゞまる處の本意を云うて、楚國の忘られぬ本心を云はれて、已矣は、「さらば」と云うて、本國を見れば、用ひられず暗いぞ、最早望みも果てゝ、心に何うと慕はう樣ない、手の切れた詞ぞ、何時が何時迄、都へ歸りて見ても、人が無ければ用ひず、諸國を廻りて

ず、ゆらり〱とすること、輨は車の軸を刺す處に減らぬ樣に、丸い金がはめてあるぞ、それを輨と云ふ、轄は「くさび」ぞ、

抑志而弭節兮、神高馳之邈邈、奏九歌而舞韶兮、聊假日以媮樂、　抑上、一有聊字、弭節、一作自弭、神高馳、一作邁高也、假、工雅反、一作暇、一音暇、皆非是、媮、音愉、

【註】言雖按節徐行、然神猶高馳、邈邈然而遼遠、不可得而制也、九歌、九德之歌、禹樂也、韶、九韶之舞、舜樂也、假、借也、顏師古云、此言遭遇幽厄、中心愁悶、假延日月、苟為娛樂耳、

隨分早うない樣に、節を抑へて行くが、何とぞ人君も求められうかと思ふ魂が馳せて、止められぬ樣なとなり、とは云へども、何處を當てと行かう處無いゆゑ、古人の道を樂しまうより外ないゆゑ、昔の樂を奏でて、樂しみの爲めに、日を假りて、今日の情を樂しむとなり、古人の情を慕ふより外ないとなり、我國は亂るゝ、何處へぞ行かうとしても、目あて無ければ、今日に情を遣ることないゆゑ、古聖人の道を樂しまうより外ないとなり、

陟陞皇之赫戲兮、忽臨睨夫舊鄉、僕夫悲余馬懷兮、蜷局顧而不行、　一無陟字、陞、一作升、戲、許宜反、一作曦、睨、五計反、悲、一作志、蜷、音拳、行、叶戶郎反、

【註】皇、皇天也、赫戲、光明貌、睨、旁視也、舊鄉、楚國也、僕、御也、懷、思也、蜷局、詰屈不行貌、屈原託為此行、而終無所詣、周流上下、而卒反於楚焉、亦仁之至、而義之盡也、

此一段が、一仕舞ぢやが、至極の本意が見えた、天地四方へ行きて、好い君を求めたら宜からうと、人も云ひ吾も思ふと云ふことを、假に云うてとは思へども、何しに楚國が離れられうぞと云ふことを云はれた、何方へしても、吾本國を離れて行かうと思ふ心は微塵無いゆゑ、幾重にも云うて本意に歸せられた、皇は天のきら〱と輝く中を、のぼり〱て、果し無う行かうと思うたが、忽ち吾が楚國を望みて、睨は側から橫目にして見るぞ、家來の者共が故鄉を見て、これが

を云ふ、詞になづまぬが宜い、無定河は天竺あたりの大河ぞ、活沙は其川の沙が生きて働くぞ、一所を踏むと、百歩が皆動く、拍子がよう通ればよし、ひよつと踏み込めば落ちるぞ、駝は日本にはない、背中に大きな瘤ありて、何様の重いものも、千貫目も持つぞ、百千の數でも、沙の中へ皆こめらるゝ、孑は獨法師のこと、片へらも殘らぬぞ、循は川べりに添ふ、手敎は、手で指し招いで敎ふること、向ふへ行けと云ふにも書き、此方へ來いと云ふにも書くぞ、大將の采にこれを書くも、それぞ、向ふへ行けと云ふには、向ふへ遣る、引けと云ふときは、手前へひくぞ、白精は金の色は白いゆゑぞ、

路脩遠以多艱兮、騰衆車使徑路待、不周以左轉兮、指西海以爲期、　待、叶徒奇反、一作持、

【註】不周、山名、山海經、西北海之外、有山而不合、名曰不周、指、語也、期、會也、言已使語衆車、使由徑路、先過而相待、我當自不周山而左行、俱會西海之上也、

道を經て行かうとすれば、艱難辛苦な道ぞ、供の車は近道を行きて、まづ行きて待てと云ふ、我れは不周山から西を回はりて、西海で待ち合はせうとなり、指は必ず其處と指して云ふぞ、不合は山と云ふものはこれ迄は筋があるが、これはち切れ離れになりて、合はぬぞ、

屯余車其千乘兮、齊玉軑而並馳、駕八龍之蜿蜿兮、載雲旗之委蛇、　乘、繩證反、軑、音大、蜿、於原反、一作蜿、於阮反、委、於危反、蛇、弋支反、一作移、二字一作逶迤、

【註】屯、聚也、軑、轄也、轂内之金也、一云、轄也、蜿蜿、龍貌、雲旗、以雲爲旗也、

大分の余が車が集りて行列するが、千乘ほどあるぞ、玉くさびを調へて並べ馳せて、蜿々は、蛇などの、うねり、くねりするやうなこと、委蛇は一處に固まら

からさう云ふぞ、車の衡に鈴つけるを鸞と云ふぞ、

朝發軔於天津兮、夕余至乎西極、鳳凰翼其承旂兮、高翺翔之翼翼、（翼、一作紛、旂、集希反、之、一作而）

【註】天津、析木之津、謂箕斗之間、漢津也、蓋箕北斗南、天河所經、而日月五星、於此往來、故謂之津、又有天津九星、在虛危北、橫河中、卽津梁所渡也、翼、敬也、周禮交龍爲旂、凡旂屬皆建於車後也、一上一下曰翺、直刺不動曰翔、翼翼、和也、

朝に天津から出て、西の果てに夕に至りた、鳳凰が爲めに旂を持ちたぞ、析木は二十八宿の中に、析木と云ふがある、二十八宿を七つづゝ四に分ける、其一つぞ、漢は天の川のこと、それが津のやうなゆゑ、津と云ふ、天の河も星なれども大分集りてあるゆゑ、あの樣に見える、天津の星と云ふも九つあり、橫河は、天の河原が橫たはりてある、析木の津の渡り處を云ふ、天津とは天の川の渡り處ぞ、交龍は、上り龍、下り龍、まじへて書くぞ、一上一下は上りつ、下りつすること、鳶の飛ぶやうにすること、直刺は、すぐ道一文字に行きて、不動は側へ行かぬこと、

忽吾行此流沙兮、遵赤水而容與、麾蛟龍以梁津兮、詔西皇使涉予、（麾、許爲反、以、一作使、予、音與、）

【註】流沙、見禹貢、今西海居延澤是也、沈括云、嘗過無定河活沙、履之百步皆動、如行幕上、或陷則人馬車駝、以百千數、無子遺者、或謂此卽流沙也、遵、循也、赤水、出崑崙東南陬、入南海、容與、遊戲貌、以手敎曰麾、以蛟龍爲橋、於津上而乘之以渡、猶言比黿鼉以爲梁也、詔告也、西皇帝、少皡也、少皡以金德王、白精之君、故曰西皇、

通る道に、流沙を通りたぞ、容與は急かずに、ぶら〳〵すること、梁津は、それを橋のやうにして、其上を渡るぞ、天津は天の川、流沙はぢきの川なれども、天地の幅廣いことを云うて、四方東西行て見ること

【註】歷、遍數而實選也、精、細米也、瓊枝、瓊糜、皆謂物之珍者、羞、進也、以牲及禽獸之肉、致滋味而進之也、粻、糧也、

余に告ぐるに、吉占を以てしたゆゑ、好い日を選んで旅立たうと思ふとなり、旅立の用意がある、出處進退の義理を飾りて行くとなり、靡は、すり壞し糟ぞ、玉の擦り屑を、糧にする、歷は片端から沿く數へて、其中から眞實に選む、細米は引き割り米にしてもつこと、

爲余駕飛龍兮、雜瑤象以爲車、何離心之可同兮、吾將遠逝以自疏、 爲余之爲、于僞反、疏、所葅反、

【註】象、象牙也、雜用象玉、以飾其車也、離心、謂上下無與己同心者也、自疏則禍害不能相及矣、

愈、思ひ立つて龍に乘りて、玉や象牙を飾にして製らへうとなり、斯うせうと思ふは、上下離れてあるゆゑ、面倒なことと見ようよりは、此方から離れて、疎うならうと思ふとなり、禍を被むるものは、なまじいに、小人の近處に居て煙たがられて、左樣なるゆゑ、遠く逝うとなり、

邅吾道夫崑崙兮、路脩遠以周流、揚雲霓之晻藹兮、鳴玉鸞之啾啾、 邅、池戰反、崑、古渾反、崙、盧昆反、揚下、一有志字、非是、晻、烏感反、藹、一作溘、一作靄、並於蓋反、啾、音揫、

【註】邅、轉也、後漢書注云、崑崙、在肅州酒泉縣西南地之中也、雲霓、蓋以爲旍旗也、藹、陰貌、鸞鈴之著於衡者、啾啾、鳴聲也、

これから崑崙山へ行かうと思へば、道が長く遠くて、其裾をくるり〱と回はるぞ、車に雲霓の旗をいかいいことと立つれば、晻藹として旗の影が掩うて暗いぞ、啾々は、互に鳴り交ふこと、鈴の互に鳴り合ふこと、車に付けた鈴が鳴り合ふぞ、酒泉縣は、西の果てぞ、天竺境へ入つてある國ぞ、地之中は昔からさう云ふ、地に中と云ふことは無けれども、ずんと高いゆゑ、昔

はせうとせぬゆゑ、此樣になりたが、左樣するほど、愈、世間一統のなりより、香ばしうて、何時が何時までも變らぬぞ、世資は世に出て我身の助けとなること、それを捨てゝおくゆゑ、此體になりた、されども愈、我身が香ばしうなりて來るぞ、上章では蘭を譏りて、己と其美を捨てたと云うてある、彼方のは己が美を捨てゝ、世に從ふと云ふの譏りやう、此處は我が美の利になることを捨てゝ置くと云ふのこと、彼方は德の美を捨てる、こゝは用ひられて繁昌することを捨てるぞ、彼は一時の勢で、我儘するは、勢ひなれども、それほど惡名が萬世亡びぬ、此は一時の利を失うて難義はすれども、萬世慕はれて、屈原を手本にするぞ、世に從うて汚ないことをして、後世に名を好う云はれうと云ふことはならぬぞ、遺言に載せた朱子の文に跋せられた方、遜志齊の意と同じことぞ、

和調度以自娛兮、聊浮游而求女、及余飾之方壯兮、周流觀乎上下、調、徒料反、女、紐呂反、上去聲、下上聲、叶音戶、

【註】調、猶今人言格調之調、度、法度也、言我和此調度以自娛而遂浮游以求女、如前所言、虛妃佚女二姚之屬、意猶在於求君也、余飾、謂瓊珮及前章冠服之盛、方壯、亦巫咸所謂年未晏時未央之意、周流上下、即靈氛所謂遠逝、巫咸所謂陞降上下也、

格調と云ふときは、笛吹いたり、歌うたり、物の格ある調子ぞ、按排好う整のへて、法の究まりてあることゆゑ、格調と云ふ、調度は身の禮儀、義理の正しいなりぞ、和は恰好よう整へて、義理に安んじて居るとなり、樂むなりで、何方でも、ぶらり、かわりと歩いて、配偶になりさうな女を求むるとなり、我が壯んなる内に求めて見やうと思ひ立たれたぞ、

靈氛既告余以吉占兮、歷吉日乎吾將行、折瓊枝以爲羞兮、精瓊爢以爲粻、一無吉字、行、叶戶郎反、折、之舌反、爢、忙悲反、粻、陟姜反、又音長、

いものが匂ひ袋に充たうとするぞ、隨分位を求めて、取り入らうとして、何のやうの恥かしいことなりともして、兎角位を得る樣に／＼することゆゑ、恥かしいことの、卑劣なことの、と云ふは構はぬ、小人でから、國家の權を取りて、我儘したがると云ふことぞ、何うなと斯うなとして、位を盜む分別ぞ、

固時俗之流從兮、又孰能無變化、覽椒蘭其若茲兮、又況揭車與江離、流從、一作從流、化、叶虎瓜反、離、叶音羅、化、或叶虎爲反、即離如字、

【註】流從言隨從上化、如水之流也、揭車、江離、雖亦香草、然不若椒蘭之盛、今椒蘭既如此、則二者從可知矣、

左樣あらうことぢや、時俗が踏み止め無う流るゝ樣に變ずるゆゑ、其中に居ては、誰とても變ずるぞ、今迄で賴み切つた椒蘭さへ、變ずるゆゑ、江離の何のと云ふものは、一つに卷かれいで何んと爲うぞとなり、治まつた世には、主の爲めに死なうと云はぬものも無けれども、亂世に必ず變ずるぞ、

惟茲佩之可貴兮、委厥美而歷茲、芳菲菲而難虧兮、芬至今猶未沫、之、一作其、菲下而、一作其、芬下、一有復出芬字、沫、叶莫之反、

【註】委歷、皆已見上、虧、損減也、沫、昏暗也、言瓊珮有可貴之質、而能不挾其美、以取世資、委而棄之、以至於此、然其芬芳、實不可得而減損昏暗、此原之自況也、然上章譏蘭既有委厥美之文矣、此美瓊珮、又以爲言者、蓋彼眞棄其美之實、以從俗、此則棄其美之利、以徇道、其事固不同也、故彼雖苟得一時之勢、而惡名不滅、此雖失其一時之利、而芬芳久存、二者之間、正有志者所當明辯而勇決也、

此佩の芳い尊むべき美い質がある故、これを以つて賣り付けうならば、何處へ持て行つても頽りもせまい、何時も用ひられうけれども、少しも世に嬉しがらるゝ樣なことを爲ずに居るゆゑ、斯樣の體になる。委は此美いなりを賣り付けうとせずに、それなりに、放棄して置くぞ、結構なものを捨てゝおいて、世に合

るは、脩むるが害になりてのことぞ、中材云々、固う守り無いものゝこと、賢者が世とともに従うて居ればよいに、惡人に惡まるゝ樣に守るゆゑ害ぞ、東漢云云、和帝以後宦官を用ひて、賢者を名指して痛める樣にした、惣々の賢者を徒黨と名付け、錮は動かれぬ樣に、金を鑄固めること、これほど丈夫なものどもは無いぞ、流さるゝか、責めらるゝか、あとばりに氣强う守つたゆゑ、小人どもが惡み激して、小人が朝廷を擾るとあること、諸賢が手柄を云はうとて、譏り褒に褒たものぞ、裏から云うて哀むぞ、此義は張南軒の好く論じて置かれたぞ、性理大全に載つてある、東漢の諸賢は元氣を繫ぐ人參の樣なものぢやとなり、議者の云ひ分も小人の諸賢を惡む愈ゝ甚しうして賢者の守り强いことを云うたものぞ、裏から嘆く意ぞ、

余以蘭爲可恃兮、羌無實而容長、委厥美以從俗兮、苟得列乎衆芳、

【註】此即上章蘭芷變而不芳之意、容長、謂徒有外好耳、委、棄也、詳見下章、

始は蘭の芳いに變りは有るまいと賴んで居たに、正味は無うて容ばかり長じて、實は無いぞ、衆芳の香ばしいと云はるゝものが、それで宜からうとなり、外好は、外ばかりが見事に見ゆるぞ、

椒專佞以慢慆兮、榝又欲充夫佩幃、既干進而務入兮、又何芳之能祗、慢、馬諫反、一作謾、一作漫、慆、吐刀反、一作諂、榝、音殺、夫、一作其、非是、幃、音暉、而、一作以、

【註】慆、淫也、書曰、無即滔淫、榝、茱萸也、幃、盛香之囊也、椒、亦芳烈之物、而今亦變爲邪佞、茱萸固爲臭物、而今又欲滿於香囊、蓋但知求進而務入於君、則又何能復敬守其芬芳之節乎、

山椒の芳いと云はれたものが、何が廢めて、佞けて、慢は操の角のつぶれて、ぬんめりとなりたこと、慆は淫亂なこと、榝は「ぐみ」のこと、臭いもの、始から臭

めて、恥を思ひ務めうと思うたものもありたが、それぐるみに、變じて、其時分香ばしいものも、化して荒れて茅となりたぞ、補曰云々、補注ぞ、上の段には未だ小人が蘭などの穢いものを佩びられたと云ふは艾のやうなものに、分け立て居るゆゑぞ、申椒を穢いと云ふは、糞壤が目から見て臭いと云ふのこと、小人の方からは、此方を寄り付かぬことぞ、本方の根から芳ひ、荃蕙も根から茅になりたぞ、朱子の僞學の禁の時も、弟子の黃勉齊の李燔のと云ふ衆は、守りあり、其餘は朱子の弟子と云へば、宿も貸さぬ樣になりたゆゑ、朱子の門通りても入らぬ樣にありたるぞ、もはや全體總てが臭うなりたゆゑ、只屈原一人計りぞ、

何昔日之芳草兮、今直爲此蕭艾也、豈其有他故兮、莫好脩之害也、一無蕭字、一無二也字、好、呼報反、

【註】蕭艾、賤草、亦以喩不肖、世亂俗薄、士無常守、乃小人害之、而以爲莫如好脩之害者、何哉、蓋由君子好脩、而小人嫉之、使不容於當世、故中材以下、莫不變化而從俗、則是其所以致此者、反無有如好脩之爲害也、東漢之亡、議者以爲黨錮諸賢之罪、蓋反其詞以深悲之、正屈原之意也、

始から臭いものならば尤めることも無いが、昔日、芳いと云はれ、人の目あてともなる人が、淺間しう、ほろ擾したなりになるは、別のこと無い、なまじい脩むることを好むからして悉く世に惡まれ、小人に辱めらるゝゆゑ、痛々しい、善いことする屈原は流さるゝゆゑ、偖ては至らぬものぢや、世に背くやうにして、はいらぬと云うて、斯樣になりたは、脩むるを好むことが害になりて、斯うなりたものであらうとなり、操を失ふものを裏面から譏られたものぞ、昔の芳ひが無うなるは、屈原の樣な衆が一番駈けに左樣なるゆゑ、要らぬものぢや、義理に倒されて斯うなりたと云うて、左樣なるゆゑ、其處でこそ操を立る處なれと、裏から譏るぞ、小人云々、邪魔なものゝ、役に立たぬものゝ妨げものぢやと、害して思ふぞ、君子が身を好く持ちて、小人が嫌ふ故ぞ、君子共の身の、昔と變

ほどに、好い處へ行きて求めて宜からうとなり、聲惡は穢い聲ぞ、氛は總別天地に行はるゝ妖怪の氣を云ふ、陽氣の行はるゝ兆にも氛と云ふぞ、目出たうならうとては、紅の氣の立つをも氛と云ふ、常の氣でも、秋にならうとて露もうき、雲も白うなるをも氛と云ふ、陰陽邪正共に氣の兆す爲めに見えるを氛と云ふ、

何瓊佩之偃蹇兮、衆薆然而蔽之、惟此黨人之不諒兮、恐嫉妒而折之、佩、一作珮、薆、音愛、蔽、如字、叶音鱉、諒、一作亮、蔽如字、即折叶音制、蔽、音鱉、即折音哲、

【註】此下至終篇、又原自序之詞、偃蹇、衆盛貌、言我所佩瓊玉德美之盛、蓋以自況也、薆、亦蔽之盛也、諒、信也、折、毀敗也、

巫咸が巽見を聞いて屈原の嘆じようぞ、これほど我が玉の佩を得知いで、世間總體から、薆然は、盛に打ち重なる體ぞ、隨分手前は潔白にして居るに、黨人の不實ものゆゑ、嫉妬して、玉の佩を碎かんと云ふが、氣遣ひなとなり、偃蹇は處々で主意の强い樣に注する、うづ高い、のし高いことを云ふ故、身うちの佩のうづ高い、盛んなから云ふぞ、況は餘のことを引き別にして、これと、これと似寄りたと云ふでは無うて、我が思ひ入れもやうを寄せる詞、諭すの意ぞ、薆は一ぱいに群がりて來る體ぞ、

時繽紛以變易兮、又何可以淹留、蘭芷變而不芳兮、荃蕙化而爲茅、以、一作其、茅、叶莫侯反、

【註】繽紛、亂也、不可淹留、宜速去也、茅、惡草以喩不肖、補曰、上云謂幽蘭其不可佩、以幽蘭之別於艾也、謂申椒其不芳、以申椒之別於糞壤也、今曰蘭芷不芳、荃蕙爲茅、則更與之俱化矣、當是時也、守死而不變者、楚國一人而已、屈子是也、

いよ／＼世の衰を嘆かれたぞ、繽紛は擾れ／＼て、爲うど無いこと、變易は、ぬしの感慨ぞ、始は屈原を褒

商歌曰、南山粲、白石爛、生不遭堯與舜禪、短布單衣適至骭、從昏飯牛薄夜半、長夜漫漫何時旦、桓公聞之曰、異哉歌者、非常人也、命後車載之、用爲客卿、備輔佐也、

太公望が文王に逢はぬ先は、鼓刀は猪豚の切り賣りせられたが、其刀を叩きならして、料理する體、庖丁の音の打ちつけてなる體ぞ、か樣の賤しい業をして居られたれども、擧られたぞ、該は備へること、助けの役人に、かつきりと備へられたぞ、封姓は知行處を氏にした、古は先祖の封ぜられた在名を名乘ることあるぞ、作興は孟子では、興るときに興りてと云ふが、こゝのは興り〳〵と讀むべし、甯は窮の略字ぞ、居は猪豚を切り賣りする者が殺すと、先公云云、親代々から聞き望んで、其方があると云ひ聞き望むゆゑ、太公望と呼ぶぞ、商歌曰云云、こゝは史記の本文ぞ、般の時分の歌の節ぢやと云ふから、商歌と云ふ、南山粲は山のきんがりと見えること、白石爛は白い石のきら〳〵輝くことと、我が住ひ處から、其氣色を眺めるぞ、斯樣にして居るが、生きて堯と舜との樣な目出たい世に逢はいで、用ひる人無さに、骭はもゝの付け根から、膝節までの骨を云ふ、斯樣な着るものを着て居るぞ、漫漫は果てし無い貌、此樣に見えるが、何時夜が明けうとなり、客卿は當分客人にして宰相にしたぞ、

及年歲之未晏兮、時亦猶其未央、恐鵜鴂之先鳴兮、使夫百草爲之不芳、

其、一作而、鵜、一作鶗、音題、一音弟、鴂音決、一音桂、一無夫字、爲、千僞反、一無爲字、

【註】晏、晚也、央、盡也、鵜鴂、鳥名、即詩所謂、七月鳴鵙者、蓋鵙鴂聲相近、又其聲惡、陰氣至則先鳴而草死也、巫咸之言止此、此亦勉原使及此身未老、時未過、而速行之意、鵜鴂先鳴、以比時一過、則事愈變、而愈不可爲也、

兎角早う、此處を立ちのかれよ、また賢君に逢はうとなり、此時節を過さぬ樣にしられたら、宜からうとなり、鵜鴂は惡い聲の鳥、ものを枯らす陰氣を得て鳴くもの、好い時節を失うては、道を行ふ時節もあるまい

ねば、賢者の用ひらるゝことは無い、何うなりとも、時に合はうまで好い君が出たらば合はうとなり、讒佞を用ふる、君の宜いと云ふことはないと云ふを、反覆して説かれた、度は「ものさし」ぞ、士師は公事聞く役ぞ、

苟中情其好脩兮、又何必用夫行媒、説操築於傅巖兮、武丁用而不疑、好、呼報反、一無又字、媒、叶莫卑反、説、音悦、操、七刀反、

【註】行媒、喩左右之先容也、言誠心好善、則精感神明、賢君自當舉而用之、不必須左右薦達也、説、傅説也、傅巖、地名、武丁、殷之高宗也、言傅説抱道懷德、而遭遇刑罰、操築作於傅巖、武丁思想賢者、夢得聖人、以其形像求之、因得傅説、登以爲公、道用大興、爲殷高宗也、孔安國曰、傅氏之巖、在虞虢之界、通道所經、有澗水壞道、常使胥靡刑人築護此道、説賢而隱代胥靡築之、以供食也、

其方が、ぴたと、取次ない、惡人に取り次いで貰うたれば、門から戻したの、何のと云ふが、讒佞のあるは、君が暗さぞ、其方が中情に身を脩めるを好まば、何の媒は要らぬぞ、中情さへ變ぜずば、用ふる君あらうぞ、先容は、先立ちて取次すること、容は「かたち」と云ふこと、精は「たましひ」を云ふ、通道はとほり、街道のこと、澗水は山と山との間に出づる水、胥靡は頭の髮を中切りに切りて日傭をするものゝこと、其道を築き、街道をようさせた、供養は我飯米を、それで續けたぞ、

呂望之鼓刀兮、遭周文而得舉、甯戚之謳歌兮、齊桓聞以該輔、

【註】呂望、太公也、亦姓姜氏、從其封姓、故曰呂也、鼓、鳴也、太公避紂居東海之濱、聞文王作興、而往歸之、至於朝歌、道窮困、因自鼓刀而屠、遂西釣於渭濱、文王夢得聖人、於是出獵而遇之、遂載以歸、用以爲師、言吾先公望子久矣、因號爲太公望、該、備也、甯戚、衞人、脩德不用、退而商賈、宿齊東門外、桓公夜出、甯戚方飯牛、叩角而

は此方から遮ぎりて求めること、神巫は吉凶の著いものぞ、精米はしらげの米、洗米と云ふ類ぞ、

百神翳其備降兮、九疑繽其並迎、皇剡剡其揚靈兮、告余以吉故、

翳、於計反、疑、一作嶷、迎、魚慶反、叶音御、剡、以冉反、

【註】翳、蔽也、繽、盛貌、九疑、在零陵蒼梧之間、疑、似也、山有九峯、其形相似、遊者疑焉、故曰九疑、也、言巫咸既將百神、蔽日來下、舜又使九疑之神、紛然來迎己也、皇、謂百神、剡剡、光也、揚靈、發其光靈也、

巫咸が降るとき、百の鬼神が取り巻いて、翳は日一ぱいを塞ぎ掩ふぞ、百神が、あまり群りて來るゆゑ、掩ふと云ふ、九疑は舜の葬處ゆゑ、舜の仰せで九疑の鬼神も群がりて來るぞ、皇は上から下らるゝ百神たち、剡々は日の光りに映らうて、光る樣に閃めいて光ること、百神が閃めいて來る光りが、映り、あがりて來るを揚と云ふ、余に告るに、占ひ迄もない、宜いことの譯を云ひ聞かされたぞ、

曰勉陞降以上下兮、求榘矱之所同、湯禹儼而求合兮、摯咎繇而能調、

陞、一作升、上、時掌反、下、遐駕反、榘、倶雨反、一作矩、矱、紆縛反、又烏郭反、一作蠖、儼、一作嚴、咎、繇、一作皐陶、調、叶音同、詩車攻之五章、有此例、

【註】曰、記巫咸語也、陞降上下、陞而上天、下而至地也、榘與矩同、所以爲方之器也、矱、度也、所以度長短者也、摯、伊尹名、咎繇、舜士師、言陞降上下、而求賢君與我皆能合乎此法者、如湯之得伊尹、禹之得咎繇、始能調和、而必合也、

そこで、巫咸が百神孰れもの命を受けての云ひ分、儼に君を得やうことはならぬゆゑ、上ぼりつ下りつ、上下は場から云ふ、陞降はわざから云ふ、君も明かに臣も正しければ合ふぞ、定木の合はうを求めたが好いぞ、湯王の、禹のと云ふが濫りに求めず、己を儼にして求めたれば、恰度君臣一體の人が出て、調は君臣の間が、按排宜うなりたほどに、調ぞ、聖賢の君に合は

椒其不芳、一無覽字、猶一作獨、非是、珵音呈、幃音暉、

【註】珵、美玉也、相玉書言、珵大六寸、其耀自照、言時人觀草木、尙不能別其香臭、豈能知玉之美惡所當乎、蘇、取也、史記、樵蘇後爨、謂取草也、幃、謂之幐、卽香囊也、亦言其近小人而遠君子也、自念之詞止此、

草木の目利さへ、眼が明かいで、珵美の麗はしい玉を目利することは、思ひも寄らぬことぞとなり、糞の、壤のと云ふものは、唯ださへ避けるに、それを一ぱい袋へ入れて、中椒を穢らはしいと云ふぞ、前のは艾で、匂ひが香ばしうない迄ぢやが、糞壤は穢い至極ぞ、山谷が演雅の詩に、蛣蜣轉丸賤蘇合と云ふ樣なもの、相玉書は玉を目利する書、目利する時は「さう」の音、人を助けるときは「しよう」の音ぞ、自照は燈火の樣に、あれが方から光りが出るぞ、香は「かうばしい」臭は「くさい」、史記云云韓信が傳にある、旅陣が大事のものと云ふことに云ふ、樵は「きこり」、蘇は「くさとる」こと、後爨は軍が强うて爨ぐが遲いぞ、幐は「かをりぶくろ」「ねぢぶくさ」の樣にした巾著の樣なもの、あれが詞に從はうとしても、國々が皆惡いゆゑ、往かれぬと云ふ、自ら念ふ詞ぞ、幐謂之幃と在りさうなものぞ、

欲從靈氛之吉占兮、心猶豫而狐疑、巫咸將夕降兮、懷椒糈而要之、糈音所、要、於遙反、

【註】巫咸、古神巫也、當殷中宗之世、降、下也、椒、香物、所以降神、糈、精米、所以享神、又敘其事、言、巫咸將以日夕從天而下、願懷椒糈而要之、使占此吉凶也、

前に靈氛に占うて貰うたれば、兎角何處ぞで兩美相合であらう、好い君があらば捨てまいほどに、諸國の君を求めて見て宜からうと云ふ、これほど世が塞りたことぢやほどに、左樣爲うと思へば、本國を離れて他國へ往かうとすることゆゑ、猶豫して孤疑する、折節巫咸が天より降るとある、それゆゑ談合せうとなり、古の巫で吉凶を著しう云うたと云ふ故事ある、要

意、又申言之而勉其行、亦靈氛之言也、眩、目無主也、世幽昧而莫能察己、以下、乃原自念之詞、言雖往而亦將無所合也、

香ばしい草は何處にもあるゆゑ、宇は古い在處ぞ、反復して九州へ出て宜からうと云ふことが段々あるが、斯う云へば屈原が他國へ出たがると云うて、反離騷などにも書くが、千載の間此處を知らぬと、朱子の歎かれたが、屈原を知らぬものゝ皆云ふことぞ、屈原が才能で立出やうと思ふならば、齊なりとも何處なりとも、往かうが、何の樣なことでも遁れぬ屈原ゆゑ、身は沈みても退かぬ、其心を云はうとて、斯ふ云うたもの、主の天へ往つたの、何のとある、何處へ往つても讒者を用ひて、決して國の治まらぬと云ふことを、君に曉さう爲めぞ、斯樣に他の詞にして云はるゝは、いで、左樣せうとしてからが、如何にしても宗國を離れられぬことを云ふぞ、さらば靈氛が云ふ樣にせうと思うても、天下に何の國も明な處は見えぬ、世幽昧にして、眩曜は目が舞うて、くる〳〵して、曜は目の玉のとぼ〳〵とすること、何處へ行きたと云うても、我が情を察せう樣ない、無主は、見すわりの無い體ぞ、

民好惡其不同兮、惟此黨人其獨異、戸服艾以盈要兮、謂幽蘭其不可佩、好惡、並去聲、要、於遙反、即古腰字、其、一作兮、一作之、佩、叶音備、

【註】黨、朋也、言人性固有不同、而黨人爲尤甚也、艾白蒿、非芳草也、服之滿腰、而反謂蘭爲臭惡而不可佩、言其親愛讒佞、而惛遠忠直也、

至極讒者の曉すべからざることを云ふ、天下の人情で云うても、好惡は違ふものぢやが、黨人ばかりは好惡の違ふも、格別違うてあるぞ、義理も何も構はず、成らうだけは惡虐無道を盡すぞ、例へて云はうならば、家毎に艾を服して居て、其目から幽蘭を臭い身に佩びられぬと云ふぞ、己が身が汚らはしいゆゑ、蘭が臭さうて、佩びられぬぞ、

覽察草木其猶未得兮、豈珵美之能當、蘇糞壤以充幃兮、謂申

而慕之、索、所格反、藑、一作薆、並音瓊、筳、音廷、篿、音專、占之、莛之、兩之字、自爲韻、

【註】索、取也、藑茅、靈草也、筳、小折竹也、楚人名結草折竹以卜曰篿、靈氛、古明占吉凶者、兩美、蓋以男女俱美、比君臣俱賢也、言兩美終雖必合、然楚國孰有能信汝之脩潔而慕之者、宜以時去也、

揚句の果てに、卜筮で占うて見やうとなり、卜者さんの名人に頼むぞ、あれが占ひ様に、君も宜く臣も宜ければ、合はで適はぬゆゑ、兩美必ず合ふであらうが、今こなたの身を脩められても、君が暗いゆゑ、信用せう樣ない、茅はちがや靈物ぞ、小折竹は「へら竹」のこと、小さき折れ竹ぞ、草を結んだり、竹を折りたりして、折れ目や結び目で占ふことあるぞ、疊算を置く樣なこと、本文に當てるに、草を結び、竹を折つて占ふを篿といへば、藑茅を採り、筳を以て篿すと讀みたうなる、されども風雅に謠ふものゆゑ、字で結ぶぞ、やはり藑茅をとりて筳篿すと云うて、竹で占ふこと故、篿の字を屬し、藑茅の意は、それに屬するぞ、

思九州之博大兮、豈惟是其有女、曰勉遠逝而無狐疑兮、孰求美而釋女、一無狐字、有女之女、如字、釋女之女、音汝、

【註】此亦靈氛之詞、美女以比賢君、求美以比求賢夫、言天下之大、非獨楚有美女、但當遠逝而無疑、豈有美女求賢夫而舍汝者乎、

誰が此方を信ぜうぞ、楚國計りに女があらう樣ない、是は楚を指す、曰は屈原へ云ふ分ぞ、遠くへ行いて、疑ふな、好い男を求めて、誰が捨てやう樣ない、明君のある國ならば、此方を捨てゝ誰を求めうぞとなり、求賢夫は賢人であらう、後ので誤りたさうなぞ、

何所獨無芳草兮、爾何懷乎故宇、世幽昧以眩曜兮、孰云察余之善惡、宇、一作宅、待洛反、尚書周禮古文宅度多通用也、眩、熒絹反、善惡、一作美惡、宅、作宇則上聲、宇、作宅則如字、善惡、一作中情、非是、上文別有此句、此章韻不叶也、

【註】何所獨無芳草、卽上章豈惟是其有女之

【註】弱劣也、拙、鈍也、恐道理弱於少康、而媒又無巧辭也、蓋不待其不合、而已自知其必無所成矣、故再言世之溷濁而嫉賢蔽美、蓋以爲雖四方之遠、而其風俗之不美、無以異於中州也、天子の御子孫でも、はや先約あることなり、此方から迎へやうとするは無理なことで、媒妁も拙し、如何やうに詞を云うたと云うても、とつくりと締まらうと思はぬとなり、兎にかく、斯樣に云ふも賢君のことぢやが、善いを妬みて惡いを好む世故、合はう樣ないとなり、彼方へ行いて詮議するまでもない、合はぬと云ふが最初から見えてあるとなり、つゞまる處、四方東西果てし無う歩いても、斯樣にあるとなり、

閨中既以邃遠兮、哲王又不寤、懷朕情而不發兮、余焉能忍而與此終古、（既下、一有以字、邃、息遂反、一無而字、古叶音故、）

【註】小門謂之閨、邃深也、哲知也、寤覺也、終古者古之所終、謂來日之無窮也、閨中深遠、蓋言虙妃之屬、不可求也、哲王不寤、蓋言上帝不能察司閽壅蔽之罪也、言此以比上無明王、下無賢伯、使我懷忠信之情、不得發用、安能久與此闇亂嫉妬之俗、終古而居乎、意欲復去也、兎角方々求めて見ても、閨中は女のことを云ふ總名、邃遠は奥深うて、邃は林などの打ち籠りて暗う奥深いことに使ふ、婦人を求めうとしても、內證が遠いゆゑ、濫りに求められぬ、詰る處、哲王に御目にかゝりたうても逢はれぬ、何處で我情を發せう樣がない、此小人共と一處に忍んで、何時が何時迄、世を終へられうものかとなり、終古は外には見えぬが、をはる古と云うたときは、異な樣なが、何時が何時まで、昔になり〳〵、昔の果てる迄ぞ、昨日は今日の昔、今日は明日の昔で、果てぬ詞ぞ、これらの樣なものと同じ樣に、まぶれて一生を失はうかとなり、斯うして此處には居まいとなり、

索藑茅以筳篿兮、命靈氛爲余占之、曰兩美其必合兮、孰信脩

爲レ詈所レ得也、

偶ま美女を見受けてから、媒は惡鳥なり、何とか彼とかと、當て處なしに思案するぞ、直に行いて取次なしにと思へども、媒なしにするは不義ゆゑ、不可ぞ、何かと云ふうちに、悲しいことは、鳳皇が彼方から媒に出て、正い君と媒して、高辛が迎へらるゝ樣になりた、悲しいことぞとなり、果して此君にもえ會はぬ、讒者が隔てゝ逢はれぬことを云うて、懷王の讒を信ぜられぬ樣にと云ふのこと、猶豫は人が犬を連れて行くに、好きで先へ行くも、行き過ぎては、後から來る人が行かねば、迎ひに來ては先きへ行き〳〵すること、ぐず〳〵して埒のあかぬこと、猶豫に尤予と書いたもある、同じことぞ、狐疑は物の疑ひ過ぎた先繰の强いことを云ふ、狐は極めて先繰りして用心するもの、極めて耳の早いもの、河氷はあの方は北方ゆゑ、冬になれば河水が氷るぞ、始合は始めは千切れ離れて流るゝが、後には一面に合ふこと、後には車でも馬でも通るが、狐が氷が薄くて水の聲が聞えるかと、聞いて渡るぞ、彼奴が通れば氣遣ひ無うて人がそこで渡るぞ、もの事の氣遣ひし過ぎるものを狐疑と云ふぞ、

欲レ遠集而無レ所レ止兮、聊浮-游以逍-遙、及二少-康之未一レ家兮、留二有虞之二-姚一、　集、一作レ進、非レ是、少、失照反、姚、音遙、

【註】少康、夏后相之子也、有虞、國名、姚姓、舜後也、以二二女一妻二少康一、事見二左傳一、言既失二簡狄一、欲レ適二遠方一、又無レ所レ向、故願及二少康未一レ娶、於二有虞之時一、留二此二姚一也、

偖ては、これも適はぬ、さらばと思うて遠方へ行て、そこに落ち着かうと思へども、何處にも降り處無いゆゑ、浮游は、ぶらり、ぶらりとして遊ぶぞ、少康の內證に、有虞の二女は、なられさうなものぢやが、其の無い先に、此方へ迎へ止めうと、思ふとなり、

理-弱而媒-拙兮、恐二導-言之不一レ固、世-溷-濁而嫉レ賢兮、好蔽レ美而稱レ惡、　好、呼報反、美、一作レ善、惡、叶二烏路反一、

は、玉の「うてな」、偃蹇は、のさばりて上へ高い體ぞ、突然にのし高いこと、佚女は美女、これが居られうと思うて、逢ひに行つたとなり、

吾令鴆爲媒兮、鴆告余以不好、雄鳩之鳴逝兮、余猶惡其佻巧、

命、音零、鴆、直禁反、好、如字、雄、一作鴆、羽弓反、黃云、呼故反、然則鳩字歟、惡、烏路反、佻、吐雕反、又吐了反、又音眺、巧、叶苦老反、

【註】鴆、惡鳥也、羽有毒、可殺人、以喩讒佞賊害人也、告予以不好者、其性讒賊、不肯爲媒、而反間我也、雄鳩、鶻鳩也、似山鵲而小、短尾青黑色、多聲、佻、輕也、巧、利也、又使雄鳩銜命而往、然其性輕佻巧利、多語言而無要實、復不可信用也、

さらば、有娀へも媒無うてなるまいと思うて、鴆を媒にする、態と、それを選んでするでない、接るも寄るも惡人ぞ、不好はなか〳〵惡女ぢやと云うて、止めたらば宜からうとなり、鳩を賴んだれば、啼きつゝ步るくぞ、佻巧は輕々しうてさときこと、佻は跳り拍子に跳り行くこと、巧はたくみに味にすること、ぢつちりと締まらぬことを云ふ、これ等の輕擧なものを賴んでも、役に立たぬとなり、何の國へ行ても、そで無いものが取り付いては不可ぞ、鶻鳩は「くまたか」の類、啼きつゝ行くぞ、時鳥の啼きつゝ行く樣なことを云ふ、要實は締りの處の正味を云ふ、何かちやわ、ちやわ云へども、枝葉計りで締り無い、

心猶豫而狐疑兮、欲自適而不可、鳳皇既受詒兮、恐高辛之先我、

猶、如字、又音柚、詒、異眉反、一作詔、非是、

【註】猶、犬子也、人將犬行、犬好豫在人前、待人不得、又來迎候、故謂不決曰猶豫、狐多疑、而善聽河氷始合、狐聽其下不聞水聲、乃敢過、故人過河氷者、要須狐行、然後敢渡、因謂多疑者爲狐疑、高辛帝嚳、有天下之號也、言以鴆鳩皆不可使、故中心疑惑、意欲自往、而於禮有不可者、鳳皇又已受高辛之詒、而來求之、故恐簡逖先

するを、樂正子が取り持つを嬖人が妨げる樣なことぞ、いろ〳〵さま〴〵のものが、總々と集りて、取りつ離しつして、事が結ぼゝれてならぬ樣になる、緯繣は緯筋へ、ぬきの入つて「わな」になりた樣なこと、何と樣にしても意が、此方へうつり難いぞ、こゝも又たはづれたゆゑ、夕に窮石にやどりて、洧盤に髮洗うたとなり、乖戾は背き戾る、「わな」結ぼゝれにかゝりたことを緯と云ふ、婦人の髮も解かぬ先は彼方へなりたり、此方へなりたりする樣なこと、是非無う、讒人の仲に居たと云ふことを、后羿が國に居たと云ふに比するぞ、

保厥美以驕傲兮、日康娛以淫遊、雖信美而無禮兮、來違棄而改求、（傲、一作敖、一作驚、）

【註】倨簡曰驕、侮慢曰傲、康、安也、違、去也、言虙妃驕傲淫遊、雖美而不循禮法、故棄去而改求也、

笑止なことぢや、さて〳〵女の操が左樣で無い、誇り傲りて、樂んで居るゆゑ、美と云うても無禮なほどに、來は誘ふ詞、倨簡は己が身を綏怠に持ちて、禮の行き足らはぬこと、倨は、橫柄なこと、侮慢は人を消成し侮るぞ、これは伏羲の娘にあつたことやら、淫亂なこともあつたやら、知らねども、言を託して何處も暗い君は同じことぢやとなり、讒者を用ふる故惡るいと云ふことを楚國へ告ぐるぞ、

覽相觀於四極兮、周流乎天余乃下、望瑤臺之偃蹇兮、見有娀之佚女、（相、息亮反、下叶音戶、娀、音嵩、佚、一作妷、並音逸、）

【註】四極、四方極遠之地、瑤、玉之美者、偃蹇、高貌、有娀、國名、佚、美也、謂帝嚳之妃、契母簡狄也、事見商頌、呂氏春秋曰、有娀氏有美女、爲建高臺而飮食之、

有娀に帝嚳の妃が居らるゝが、未だ帝嚳へ行かれぬ先を云ふ、それを迎へうとなり、篤と見て四極を見るに、天帝にも讒人ある程に、人間の上で求めうと思うて、有娀氏の秘藏して置かれた娘に逢ひに行く、瑤臺

云うて東西南北中にあるぞ、天帝も中宮の帝ぞ、五行を名乘る樣に語る、春では春宮と云ふ、花の落ちぬ先に、出盛りに出て求めうと思うて、春宮に遊び、玉の枝を折つて帶びるぞ、我が潔よいことを云ふぞ、下女は神女の召使の人を賴んで、我意を神女に達せうと思ふとなり、男女の情を君臣へ移すべし、青帝は、東は發生を司りて、木で青いゆゑ青帝と云ふ、全體一體の主宰なれども、司る處から云ふと合點すべし、

吾令豐隆乘雲兮、求虙妃之所在、解佩纕以結言兮、吾令蹇脩以爲理、

虙、房六反、一作宓、莫必反、在、叶才里反、纕、息羊反、或曰在如字、即理、叶音賴、上聲、

【註】豐隆、雷師、虙妃、伏羲氏女、溺洛水而死、遂爲河神、纕、佩帶也、蹇脩、人名、理、爲媒以通詞理也、蓋雷迅疾、而威震、求無不獲、故欲使之求神女之所在、而令蹇脩致佩纕以爲理、則蹇脩似是下女之能爲媒者、然亦未有考也、

それよりして、虙妃は伏羲の娘、これへ下女を以て段々取次を賴まうと思ふ、大抵では、はか行かぬゆゑ、雷は勢烈しくあるゆゑ、其勢で虙妃を尋る、これに帶びる佩を解いて、賴みの印にして、蹇脩を仲立にして、事譯を云はするぞ、理は事譯を兎つ追ひつ云うて取り繕はすること、脩む意ぞ、詞理は兩方の詞の譯を云ふぞ、蹇脩と云ふものは、神女の召使ひの取次をするさうなが、故事が知れぬぞ、

紛總總其離合兮、忽緯繣其難遷、夕歸次於窮石兮、朝濯髮於洧盤、

緯、音徽、一作徽、繣、呼麥反、又音畫、一作𦆽、二字一作𣀮𢿃、洧、于軌反、盤、叶蒲延反、

【註】緯繣、乖戾也、遷、移也、言蹇脩既持其佩帶、以通言、而讒人復毀敗之、令其意一合一離、遂以乖戾而見距絕、其意難移也、次、舍也、窮石、山名、在張掖、卽后羿之國也、洧盤、水名、

紛は事の、どざまぎして、總々は集まる、されども蹇脩が隨分取り持つて、神女へ此方の思ひ入れを通じて云はうと思へども、いろ／＼のものが集りては離れたり、合はせたりするぞ、孟子の魯平公へ逢はうと

は悲しいことぢや、楚國にありて君は暗うなるとも、天帝へ御目にかゝるには、讒人も無く潔いことであらうと思うたに、我を拒いでの、讒するのと云ふことあるぞ、不分は分明に善惡の立つたこと無い、好んで嫉妬するばかりぞ、偖ては上天子の國へ行いても、讒人が隔てをしては宜いことは無いと云ふことを、天帝へつめて、人を用ふるが切務と云ふことを發せられたぞ、身は是れほど潔うても何方へ何うしても、寄り附かう端がない、若曰は思ひ入れを此方らから云うてをるとき、若の字を使ふ、人の世の上では、斯樣に人欲も盛んなり、惡人もある筈ぢやが、抑も〱天門の下にはあるまいと思うたが、これにも在るとなり、これから何うしたものであらうと云ふから、古の聖人の妃の名どもを云うて、賢女に逢うて、添ひたいと云うを、君に比するぞ、

朝吾將濟於白水兮、登閬風而緤馬、忽反顧以流涕兮、哀高丘之無女、　閬、音郎、又音浪、緤、一作紲、並音薛、馬、叶滿補反、

【註】淮南子、言、白水、出崑崙之山、閬風、山上也、女、神女、蓋以比賢君也、於此又無所遇、故下章、欲遊春宮求宓妃見佚女留二姚、皆求賢君之意也、

夜さへ明けたらば、白水に渡り、閬風に馬を繫いで驅け廻りて麗はしい女子のある處へ行かうとするに、無いゆゑ涙を流し、高い岡にも、女子の無いことを悲しむぞ、神女は古の賢女、死して鬼神になりたを云ふ、閬風に上りても無ければ、又た何處ぞへ行かうと思ふぞ、

溘吾遊此春宮兮、折瓊枝以繼佩、及榮華之未落兮、相下女之可詒、　佩、叶音備、相、息亮反、詒、叶音異、

【註】溘、奄也、春宮、東方青帝舍也、繼、續也、榮華、喩顏色也、落、墮也、相、視也、下女、謂神女之侍女也、詒、遺也、游春宮折瓊枝、正欲及榮華之未落而因下女以通意於神妃也、

然らばと思ひ立ちて、春宮は東方のこと、古は五帝と

晴れさまに雨は晴れたれども、雨の沾りはありて、雲ばかりで、雲のしとりと日の光りと照り合うて出る、又日照り、雨などのときに出るもの、雨の晴れんとするときか、降らんとするときか、日の雲の中へ透るときに出るぞ、何時でも日の東に在るときは、西に在る日の西に在るときは、東に在るぞ、詩經蝃蝀の篇にあるぞ、

紛總總其離合兮、斑陸離其上下、吾令帝閽開關兮、倚閶闔而望予、　斑、亦作班、下、叶二音戸、予、叶音與、

【註】紛、盛多貌、總總、聚貌、斑、亂貌、帝、謂天帝也、閽、謂主昏閉門之隷也、閶闔、天門也、令帝閽開門將入見帝更陳己志、而閽不肯開、反倚其門望而拒我、使不得入、蓋求大君而不遇之比也、

○紛は、もや〳〵と迎ひに來ること、鳳凰の何のと云ふものが迎ふることぞ、總々は集りたり、離れたり、もやつくと、迎ひも來るほどに天帝へ御目見せうとすれば、閽は內證の御門を開き閉づることを主どるもの、開いて通せと云うて遣りたれど這入らせうとせぬぞ、我を遠目に見て、這入らば入らすまいと云ふ様にして居る體ぞ、隷は下僕のこと、閶闔は天門の名ぞ字義は無いぞ、古からの使ひ字ぞ、

時曖曖其將罷兮、結幽蘭而延佇、世溷濁而不分兮、好蔽美而嫉妬、　曖、音愛、罷、音皮、溷、胡困反、好、呼報反、妬、叶丁五反、

【註】曖曖、昏昧貌、罷、極也、結幽蘭而延佇、言以芳香自潔、而無所趨向也、溷、亂也、既不得入天門以見上帝、於是歎息世之溷濁而嫉妬、蓋其意若曰、不意天門之下、亦復如此、於是去而他適也、

○曖々と云ふは、日暮方の様に、何處となしに物闇うなりて來ること、已に天門を望めば、門番が案內云はぬ先に拒ぐ、時は次第に闇うなりて、詰りさうになる、されども身に帶びる處は幽蘭ぞ、さて是れから何處へ行つて宜からうと立ち休らふ、偖々世の暗うなる

の果てぞ、

前望舒使先驅兮、後飛廉使奔屬、鸞皇爲余先戒兮、雷師告余以未具、屬、叶章喩反、或如字、則具字亦、叶入聲、皇、一作鳳、爲、于僞反、余先、一作我

前、余、一作我、

【註】望舒、月御也、飛廉、風伯也、屬、連也、鸞、鳳之佐也、皇、雌鳳也、雷師、豐隆也、

これから日も暮れんとするゆゑ、望舒は月御と云ふて、月の天を廻る御に介添になりて車を遣る ものを月御と云ふ、これに先拂をさせ、飛廉は風の神ぞ、奔屬は走り續いて後具へにさせる、鸞の、鳳凰のと云ものが、我が爲めに先きへ行て案内云うて 御出ぢやと云ふ、雷師が靜かに行かれよ、先に未だこしらへが出來ぬと云ふ、豐隆は雷のこと、

吾令鳳鳥飛騰兮、繼之以日夜、飄風屯其相離兮、帥雲霓而來御、夜、如字、或叶羊茹反、屯、徒渾反、帥、一作率、霓、一作蜺、五稽、五歷、五子、三反、此从五稽反、御、叶音迓、或如字、

【註】鳳、靈鳥也、山海經云、丹穴之山、有鳥焉、其狀如鷄、五彩而文、曰鳳鳥、是鳥也、飲食則自歌自舞、見則天下太康寧、飄風、回風也、屯、聚也、霓、虹屬、陰陽交會之氣也、郭璞云、雄曰虹、謂明盛者、雌曰蜺、謂暗微者、雲薄漏日、日照雨點、則生也、御、迎也、

鳳凰を飛び上がらせて、案内させて、日夜を次いで馳せたれば、相離は風の散る體ぞ、供が多ければ集りたり、離れたりするものぞ、山海經は朱子の漢の時分の書さうなとある、古今楚辭を説くものが、楚辭で山海經を説くが、朱子の發明に、山海經は楚辭で作りたものとあるぞ、相發することに引くぞ、何とぞ、太平を得たいと云ふ意で、鳳をも引かれたぞ、回風はくるり〱と舞うて吹く風ぞ、陰陽云々、天地陰陽は常に交會すれども、雨の降らんとするときに、交はることぞ、郭璞云云、西晉のもの、虹は雌と雄とある、青筋赤筋の歷照としたがをぞ、虹の出るときは、夕立などの

青く綠の繒を書けば責瑣と云ふ、靈瑣は神靈のある處い門の結構な處に留らうと云ふことぞ、

吾令羲和弭節兮、望崦嵫而勿迫、路曼曼其脩遠兮、吾將上下而求索、

弭、彌耳反、崦、音淹、嵫、音滋、古但作奄茲、勿、一作未、非是、曼、莫半反、又莫官反、一作漫、索、所格反、

【註】羲和、堯時主四時之官、賓日餞日者也、弭、按也、止也、按節、徐步也、崦嵫、日所入之山也、迫、附近也、曼曼、遠貌、脩、長也、求索、求賢君也、言欲令羲和按節徐行、望日所入之山、且勿附近、冀及日之未暮、而遇賢君也、

羲和は堯の時の曆官ゆゑ、此神靈を呼んで導きさせて步く、節は步く拍子を云ふ、弭は急に行かず、そろり〱と行く體ぞ、押陳の時速めるときには太皷をせりて打ち、靜に行くときは太鼓を靜かにする、行列で行く樣な氣味合な時を弭節と云ふ、靜に行きたらば、賢君に逢ふこともあらうぞ、早やう行けば惡いぞ、勿迫は靜に行列をひかせよ、日の入る山も、曼々と遙かに遠いほどに、其道で賢君に逢ふまいものでもないとなり、賓は朝日の出るを迎へる、餞は日の入るを送ること、按は押へること、向ふへ無性に、急に張りて行かず、しつと〱と行くこと、徐步に行かぬでもなし、靜に行くこと、急に日の入る山に行いてはよく無いとなり、

飲余馬於咸池兮、總余轡乎扶桑、折若木以拂日兮、聊逍遙以相羊、

飲、余禁反、扶、說文作榑、逍遙、一作須臾、相息羊反、羊、一作佯、玉篇引作穠、徉、音同、

【註】咸池、日落處也、總、結也、扶桑、木名、日出其下也、若木、亦木名、在崑崙西極、其華光照下地、拂、擊也、聊、且也、逍遙、相羊、皆遊也、

悠々とはぶら〱して、急に迫らぬ形容ぞ、咸池は日の入る池、扶桑は日の出る處の木の名、聊は假染のこと、逍遙云云、是非ともに行かうとせず、ぶら〱とすること、逍遙は遊ぶ方が主、相羊は步るく方が主ぞ、然したる用も無し、山を望み水を見る迄ぞ、西極は西

然此以下、多假託之詞、非實有是物與是事也、

これよりしては、もはや至極詞も盡きたゆゑ、さらば天帝へ訴へようと、我情一ぱいを盡して語られた、君を切に慕ふ情を幾重にも語られたぞ、きつと跪いて衣の裾を下に敷て、段々申し上げる、耿は心の澄んで明かなこと、詞を述ぶるうちに、我心が天心、自然の心の様になりた様に思はれたゆゑ、さらばこれより直に天帝へ御目に懸かりて申し上げうと思うて、玉虬を乘物にして、埃風は辻風の様に塵を揉み上げる風ぞ、溘は忽ちぞ、忽ち風が吹いて來た、それに乘つて行くぞ、際は上がへの褄、下がへと交はる處を際と云ふ、奄忽は、とつけも無いに、つじ風の吹いて出ること、段々治亂のことを云ひ、舜へ申したれば、天心と心が通じてはらりつと夜の明けた様に天心一致の心を得た様に思ふと、埃風が俄に吹いて天に上りたとなり、我心の天に對し、鬼神に對して、讒佞ある處には住まれず、我君で無ければ慕はれぬことを說くぞ、

朝發軔於蒼梧兮、夕余至乎縣圃、欲少留此靈瑣兮、日忽忽其將暮、（軔、音刃、縣、音玄、一作懸、少、一作夕、非、是、瑣、先果反、一作璅、）

【註】軔、楮車木也、將行則發之、蒼梧、舜所葬也、縣圃、在崑崙之上、靈、神也、瑣、門鏤也、文如連瑣、以青畫之、則曰青瑣、

さらば、これから思ひ立つて、天へ上らうと思うて、發軔は車を始めて出すこと、蒼梧は舜へ暇申す意ぞ、縣圃は崑崙山のこと、天へ近い仙山ぞ、寓言ぞ、餘り結構な處ゆゑ、暫く逗留せうと思うたれば、日が入りさうになりたぞ、楮、つかへをして前へ行かさぬときの字、使ひ車の輪が、たゞ置けば轉るゆゑ、木を一本支へて置く、枝と通ずるぞ、突つ張りにして置くこと車が行かうとすると、それを退けるぞ、後世に初めてすることを發軔と使ふぞ、崑崙と云が天竺の西にありて、漢書に在る、これが、おびたゞしい大山で、須彌山と云ふもこれを表したものとあるぞ、門鏤は門の關貫嵌る處に錠前の金物や、釘隱し金などを打つことあるゆゑ、門鏤ぞ、連瑣は今の知惠の輪などの様に繋ぐ、鎖を繋いだ様に、だん／＼繫ぎ輪にして置く、

いほぞを持て行くゆゑ、菹醢せらるゝぞ、正、此の正しいは、まんろくな義理の正しいではない、丁度其處に持つて參るぞ、丸ければ丸く、いびつなればいびつにして持つて參ること、

曾歔欷余鬱邑兮、哀朕時之不當、攬茹蕙以掩涕兮、霑余襟之浪浪、

曾、一作增、歔、許居反、欷、許衣反、又許穀反、當、平聲、攬、一作擥、一作攬、茹如呂反、浪、音郎、

【註】曾、累也、歔欷、哀泣之聲也、鬱邑、憂也、哀時不當者、自哀生不當擧賢之時、而値菹醢之世上也、茹、柔耎也、霑、濡也、衣皆謂之襟、浪浪、流貌、言心悲泣下、而猶引取柔耎香草、以自掩拭、不以悲故失仁義之則也、

曾と云ふは、幾重にも、彌が上の詞、歎いても歎いても、歔欷は泣き咽ぶときのせつない聲、鬱邑は憂ふること、偖々歎いても用ひられず、さても歎いても役に立たぬと、涙を拭へども／＼、だらり／＼と流がるゝぞ、哀泣は子供の泣くとき、せぐる聲、耎は萎てぐなつく氣味ぞ、野菜などの軟かなことぞ、衣皆、皆は眼尻の尖つた處を云ふ、衣の襟の交はる處が眼尻の樣なを云ふぞ、爾雅に云うてあり、襟首へ涙が流るゝ體これほど泣かしうては、心も變じさうなことぢやが、義理の心は違はぬと云ふことに、香ばしいことを比したぞ、悲しいほどにと云うて、仁義を失はぬと云ふの旨ぞ、

跪敷衽以陳辭兮、耿吾既得此中正、駟玉虬以乘鷖兮、溘埃風余上征、

跪、巨委反、辭、一作詞、耿、古迥反、正、叶音征、虬、一作虯、並渠幽反、鷖、烏鷄反、又烏計反、一作鷖、溘、一作搕、

【註】敷、布也、衽、裳際也、耿、明也、有角曰龍、無角曰虬、鷖、鳳類、身有五采、溘、奄忽也、埃、塵也、征、行也、此言跪而敷衽、以陳如上之詞於舜、而耿然自覺、吾心已得此中正之道、上與天通、無所間隔、所以埃風忽起、而余遂乘龍跨鳳、以上征也、

そりと、影で愛しむことぞ、所私は其人を別してにすること、此方から云へば私と云ふ、それに就いて廻はるから云へば阿と云ふ、阿は山の隈ぞ、それなりに付いて居て氣に入ること、

瞻前而顧後兮、相觀民之計極、夫孰非義而可用兮、孰非善而可服、相息亮反、服叶蒲北反、

【註】瞻臨視也、顧還視也、相觀重言之也、計謀也、極窮也、前謂往昔之是非、後謂將來之成敗、服事也、言瞻前顧後則人事之變盡矣、故見民之計謀於是爲極、而知唯義爲可用、唯善爲可行也、

兎角かやうに、古今を調べて見るに、堯舜三代を經て見ても、後を顧ても、これほど著いことぢやが、今日に至り、反復詮議して民生の爲めの計を至極詮議して見るに、これより上は無い、堯舜の樣にすれば、義て無いことは用ひられず、善でないことを行つては、遂に立つことは無いに窮まる、三綱五常の義理より外ないに窮まる、義は一事々々義理から揃くゆゑ、用と云ふ、善は身の德から云ふゆゑ行と云ふ、臨視は低い處を望み、かへりみること、過ぎ去つたことゆゑぞ、將來は今から前のこと、

阽余身而危死兮、覽余初其猶未悔、不量鑿而正枘兮、固前脩以葅醢、阽余廉反、死下一有節字、悔呼磊反、葅音菹、鑿音漕、正一作進、枘而鋭反、

【註】阽臨危也、言近邊而欲墮也、危死言幾死也、鑿穿孔也、枘刻木端、所以入鑿者也、正謂審其正而納之也、此承上章言、惟善爲可行、而前脩乃有以此而至於葅醢、若龍逢梅伯者、然亦不敢以爲悔也、

かやうに、全體亂世になりては、我身獨り正しう爲うとすれば、危いは知れたこと、されども我が仕業に恥ることあるかと吟味するに、惡う無ければ、悔いぬ、世に間を合してすれば合へども、間を合してせねば葅醢せらるゝは、前脩もあるぞ、穴をはかりて枘を入れ合ふぞ、先の穴の曲りたをはからずに、此方の正し

葅、側魚反、醢、音海、之、一作而、

【註】違、背也、言背道也、逢殃、爲湯所放也、后辛、卽紂也、藏菜曰葅、肉醬曰醢、紂爲無道、殺比干、醢梅伯、武王誅之、殷宗遂絕、不得長久也、

夏の末に、桀が出て、常に碌なことを爲ぬゆゑ湯王が亡ぼされ、其末に紂が出て、葅醢は人を甚しう酷う損ふこと、殷の家が遂に亡びたぞ、藏菜曰葅、野菜を料理にこしらへて、納豆などを收めて置くやうにして置くこと、時によりては藏つて置かいでも、浸しものなどを葅と云ふ、肉醬曰醢「シシビシホ」にして置くこと、梅伯は梅國の君ぞ、

湯禹儼而祗敬兮、周論道而莫差、擧賢才而授能兮、循繩墨而不頗、儼、一作嚴、並魚檢反、差、七何反、一無才字、循、一作脩、非是、頗、一作陂、並普禾反、

【註】儼、畏也、祗亦敬也、周、周家也、差、過也、言殷湯夏禹周之文王受命之君、皆畏天敬賢、講論道義、無有過差、又擧賢才、遵法度、而無偏頗、故能獲神人之助、子孫蒙其福祐、如下章也、

これより又、賢君のことを擧げる、亂君の分は不敬ゆゑに失ふ、湯の、禹の、と云ふは、儼は微塵浮然とせず身を恐れて居ること、祗敬は賢者を敬ひ身を謹むの總名ぞ、論道は非道の行はれぬ樣に、兎や角と論ずること、

皇天無私阿兮、覽民德焉錯輔、夫維聖哲之茂行兮、苟得用此下土、錯、七故反、之、一作以、行、下孟反、

【註】竊愛爲私、所私爲阿、錯、置也、輔、佐也、猶言惟德是輔也、言皇天神明、無所私阿、觀民之德、有聖賢者、則置其輔助之力、而立以爲君也、哲、智也、茂、盛也、苟、誠也、下土、謂天下也、言聖哲之人、有甚盛之行、故能有此下土、而用之也、

兎角皇天は私の贔屓がない、民の德次第にして好い德ある人を取り立てる樣に助けらるゝ、それ故、聖哲の君は下土を用ふる樣になる、吾がもので無ければ、用ふることならぬが、有るゆゑ用ふるぞ、竊愛はこつ

を一時に合せて、舜の生きて御座るにして、舜へ訴へて聞かうと云ふこと、

羿淫遊以佚畋兮、又好射夫封狐、固亂流其鮮終兮、浞又貪夫厥家、

羿、五計反、佚、音逸、畋、一作田、射、食亦反、固、一作國、非是、鮮、一作尠、並先典反、浞、食角反、家、叶古胡反、

【註】羿、有窮之君、夏時諸侯也、封、大也、浞、寒浞、羿相也、婦謂之家、言羿因夏衰亂、代之爲政、娛樂畋獵、不恤民事、信任寒浞、使爲國相、羿畋將歸、浞使家臣逢蒙射而殺之、貪取其家、以爲己妻、羿以亂得政、身卽滅亡、故曰亂流鮮終也、

次第に舜以來歴朝の君の國を失うことを、今日引きつけに語りた、羿が夏后相を亡ぼして、淫遊云云、放埒に樂み狩するぞ、封狐は大狐狩の體ぞ、榮華を盡して亡びたぞ、亂によりて取りたゆゑ、ろくに終る筈は無い、家は家室、女房のこと、

澆身被服強圉兮、縱欲而不忍、日康娛而自忘兮、厥首用夫顚隕、

澆、五吊反、又作奡、五耗反、服、一作於、圉、魚呂反、欲下、一有殺字、非是、而、一作以、夫、一作以、一無夫字、顚、一作巔、

【註】澆、寒浞子也、強圉、多力也、言浞取羿妻而生澆、強梁多力、縱放其慾、不能自忍也、康、安也、自上而下曰顚、隕、墜也、言澆既滅殺夏后相、安居無憂、日作淫樂、忘其過惡、卒爲相子少康所誅、此二章事、並見左傳襄公四年、哀公五年、

強圉は力強く拒ぎ堪へて、張りの強いこと、被服は我身にかづいた樣に、身に持つて居ること、不忍は堪へ情の無いこと、其首をころりと切つて落されたぞ、顚隕は逆まに落つること、梁は、すくばりて強いこと、家根の梁を梁と云ふゆゑぞ、文選の字ぞ、

夏桀之常違兮、乃遂焉而逢殃、后辛之菹醢兮、殷宗用之不長、

これからは、數千萬世以前の聖人に依つて、善いか惡しいか、評判して貫はうとなり、節中は胴中取りて宜いか、惡しいかを量ること、憑は胸に一ぱい滿ちて悶えること、歷玆は通る道すがらぞ、度は量る、恚盛は心恚のほむらなど、云ふ樣な、堪へられず悶え立つやうなこと、經歷は彼處を通り、此處を通る旅の道すがらの體ぞ、

啓九辯與九歌兮、夏康娛以自縱、不顧難以圖後兮、五子用失乎家衖、難、乃且反、衖、一作巷、與巷同、叶平貢反、一作居、非是、

【註】自此以下、皆比而賦也、啓、禹子也、九辯、九歌、禹樂也、言禹平治水土、以有天下、啓能承先志、纘叙其業、故九州之物、皆有辯數、九功之德、皆有次序、而可歌也、夏康、啓子太康也、娛、樂也、縱、放也、圖、謀也、五子、太康昆弟五人也、家衖、宮中之道、所謂永巷也、太康以逸豫滅厥德、盤游無度、田於洛南、十旬弗反、有窮后羿距之於河、而五子用此、亦失其家衖、言國破而家亡也、事見尙書大禹謨、及五子之歌、此爲舜言之、故所言皆舜以後事也、

これから、古の亂君と明君とのことを述べて、我が今日の君を歎かれた、同じ君ぢやに、啓は九辯九歌があるぞ、禹王が唐中を治めて、九州にかつきりと立つて、何もかも皆譯け立つことを九辯と云ふ、貢物の詮議まで、分明にわきまへるぞ、九歌は九州の治りた體を歌にうたふぞ、啓が禹の後を繼いで、左樣せられた、其子の夏康は我身を放埒にせられて、河外まで鹿狩に出られて、後の分別無かつたゆゑ家衖を羿が討つて取りたぞ、弟五人ありたに、都を取られたゆゑ、歎きの歌を作るぞ、衖は家の通り口ぞ、大事の天下を取られたと云ふの譬ぞ、辯數は何もかも譯が立つて、何の國からは斯うと譯立つぞ、宮中之道は內裡の道ぞ、永巷は漢書にも列女傳にもある、女の住む奥の道を永巷と云ふ、內證かたと云ひ、家の內にある道ぞ、盤游はくる／＼と廻り遊ぶ、此時の都は、河水の北にあるに、河を渡りて南へ鹿狩せられたぞ、爲舜云云、舜へ對して段々云ふことゆゑ、舜以後のこと數千載

博謇は道理を廣く知り、謇は我身の風を正しうして、紛は一色二色で無し、どざまぎする程多い、一人二人惡いで無い、上から見ても、下から見ても、臭いものだらけぞ、其中に獨り切れ離れても、見事な蓮の何のと云ふ樣な名をえようとするゆゑ、宜からう樣がない、判は人とは離れて居ること、蒺藜は蕀ぞ、王芻は、いろ〱說ある、日本の草に當らぬことあるゆゑ、云はれぬぞ、枲耳は「なもみ」の類ぞ、

衆不可戶說兮、孰云察余之中情、世並擧而好朋兮、夫何煢獨而不予聽、說、輸芮反、煢、一作惸、並、渠營反、不字、疑衍、聽、叶它丁反、

【註】賦也、朋、黨也、煢、孤也、屈原外困羣佞、內被姊詈、故言衆人不可戶戶而說、必不能察己之中情、況世人又方並爲朋黨、何能哀我煢獨而見聽乎、爲下章就舜陳辭起、

そこで、屈原が斯樣に世の人々は勿論、骨肉の姊さへ斯う云はるゝからは、最早あきらめた、一軒々々行つて云ひ譯はならぬぞ、何處から何處迄も、吾が君をいと惜しむと云ふ心を知らぬ、擧はさく〱とくるめる詞、朋は黨の同朋を好んで惡をするゆゑ、吾がやうに、獨り法師の云ふことを聞かう樣がない、聽は合點して受け從ふこと、斯樣ならば最早天下擧りて、一人も吾心を訴へやうこと無いほどに、然らば古の舜の神靈に御目にかゝりて、一ぱいを申し上げようより外無いぞ、

依前聖以節中兮、喟憑心而歷茲、濟沅湘以南征兮、就重華而敶詞、以、一作之、喟、丘愧反、沅、音元、敶、古陳字、一作陳、

【註】賦而比也、節、度也、喟、歎也、憑、滿也、恚盛貌、左傳列子天問皆云、憑怒是也、歷、經歷之意、沅湘、皆水名、沅水、出象郡鐔城西、東注江合洞庭中、湘水、出帝舜塋東、入洞庭下、重華、舜號也、帝繫曰、瞽叟生重華、是爲帝舜、葬於九疑山、在沅湘之南、洪曰、天下明德、皆自虞帝始、其於君臣之際詳矣、屈原以世莫能察己志、故欲就之而陳詞、如下文所云也、

好く、我身は脩潔を好く故、我身を胴切りにせられても、試しものに逢ても、變はらぬぞ、忠義の心は何のやうのことでも懲るゝこと無いぞ、體解は手も足ももぎ離さるゝ樣なこと、屠戮は生物を料理することを屠と云ふ、支解は手足をもぐこと、斯樣に何樣にしても我が清白なることの變らぬことを解きたれば、屈原の姉の諫められたぞ、

女嬃之嬋媛兮、申申其詈予、曰鮌婞直以亡身兮、終然殀乎羽之野、嬃、私兪反、嬋、音蟬、媛、音爰、一作嬋援、詈、一作罵予、叶音與、鮌、古本反、與鯀同、一作鯀、婞、一作悻、胡冷反、又胡頸反、又音脛、殀、一作夭、並於矯反、野、叶上與反、

【註】賦也、女嬃、屈原姉也、嬋媛、眷戀牽持之意、申申、舒緩貌也、曰、記女嬃之詞也、鮌、堯臣也、帝繫曰、顓頊後五世而生鮌、婞、狠也、蚤死曰殀、言堯使鮌治洪水、婞狠自用不順堯命、乃殛之羽山、死於中野、女嬃以屈原剛直太過、恐亦將如鮌之遇禍也、

嬋媛は屈原を大切にして離れられぬ、なつ〳〵しいこと、申々は伸びやかに迫まらぬ、さて〳〵其方無調法なことぞ、と云つて異見するぞ、眷は見忘られぬこと、戀は慕ふこと、牽持はひきもつ、吾が親などが旅立つ時の情の樣なこと、「先づ持ちやれ」と云ふ樣な意ぞ、帝繫は帝王世紀の篇名ぞ、狠は戾ること、自用は人の意見を聞かず、我儘にすること、中野は野中のこと、

汝何博謇而好脩兮、紛獨有此姱節、薋菉葹以盈室兮、判獨離而不服、謇、一作蹇、非是、好、乎報反、節、叶音即、薋、自資反、亦作茨、菉、力玉反、葹、商支反、服、叶蒲北反、

【註】賦而比也、此亦女嬃言也、博謇、謂廣博而忠直、紛、盛貌、姱節、姱美之節也、薋、蒺藜也、菉、王芻也、葹、枲耳也、三物皆惡草、以比讒佞、盈室、喻滿朝也、判、別也、言衆人皆佩此惡草、汝何獨判然離別、不與衆同也、

忽反顧以游目兮、將往觀乎四荒、佩繽紛其繁飾兮、芳菲菲其彌章、　繽、匹賓反、

【註】比也、荒、遠也、繽紛、盛貌、繁、衆也、菲菲、猶勃勃、芳、香貌也、章、明也、言雖已回車反服、而猶未能頓忘此世、故復反顧、而將往觀乎四方絶遠之國、庶幾一遇賢君、以行其道、佩服愈盛而明、志意愈脩而潔、

最早世に行はれねば、引込んで世の事を顧みず、我が一分のなりを、特立特行して居やうと思うて、車を歸したが、あたら道を行はずしてこの儘亂世にならうと云ふが悲しいぞ、それで、不圖戻らうと思ひ、顧みたれば、いかさま楚國でなくとも、民を安んずる國のあるまいものでも無い、荒は荒れ果てた野末の國を云ふ、四方の遠い國の辭ぞ、佩は四方へ行いても、いよ〳〵我が道を飾り〳〵て行くぞ、歩く拍子に香が菲々は伽羅の匂ひでも何でも、何處とも無う散り飛ぶやうに匂はうと、勃々は飯の湯氣などの最中煮える前に其處へ吹き出るやうなを云ふ、芳は薫ること、其處等うちへ香りの散る意ぞ、香は直の香ぞ、何とぞ東西四方の國へ行つてみたらば、我が學んだ道が行はれうかとなり、止むを得ぬ旨ぞ、

民生各有所樂兮、余獨好脩以爲常、雖體解吾猶未變兮、豈余心之可懲、　樂、五教反、好、乎報反、脩、一作循、非是、解、古買反、豈、一作非、可、一作何、非是、懲、叶直耳反、

【註】賦也、言人生各隨氣習、有所好樂、或邪、或正、或清、或濁、種種不同、而我獨好脩潔以爲常、雖以此獲罪於世、至於屠戮支解、終不懲創而悔改也、自悔相道至此五章、又承上文清白以死直之意、而下爲女須詈予起也、

これよりして、我身をよく〳〵思うて見れば、君には合はず、讒はせらるゝ、先へ行かうも後へ戻らうもならぬ、四方へ行かうとは思ふが、それとても我心は變せぬとなり、人は多いこと故、好曲者は好曲なことを

服耳、
戻の道の爲めに、馬に水飼ひ暫く休んでとなり、潔うて穢らはしいことを受けぬと云ふことぞ、進んで容れられずして尤に逢うたからは引込で居らうとなり初服は着るものと云ふこと、身に潔きものを被むると云ふから移りたものぞ、澤はたゞ廣い澤で自然に流れぬ處、野山に在るぞ、それにいろ〳〵の、いびつな處や曲りとあるを皐と云ふ、戻りやうも香ばしいを云はれたぞ、

製芰荷以爲衣兮、雧芙蓉以爲裳、不吾知其亦已兮、苟余情其信芳、芰、奇寄反、雧、古集字、一作集

【註】比也、製、裁也、芰、蔆也、生水中、葉浮水上、花黄白色、實紫色、兩頭銳者也、荷、蓮葉也、芙蓉、蓮花也、本草云、蓮、其葉名荷、其花未發爲菡萏、已發爲芙蓉、上曰衣、下曰裳、言被服益潔、脩善益明也、此與下章、即所謂脩吾初服也、

芰荷は「ハチス」の類、これを我が衣に爲うずと云ふこと、皆香ばしいこと、初服が何處迄も離れぬ、世の我を知らぬは是非無い、我心ばかりは世が知らうと知るまいと、心は香ばしいぞ、蔆也云々、今の「ハマビシ」ぞ、

高余冠之岌岌兮、長余佩之陸離、芳與澤其雜糅兮、唯昭質其猶未虧、岌、魚及反、糅、女救反、下同、

【註】賦也、岌岌、高貌、佩、玉佩也、陸離、美好分散之貌、芳、謂以香物爲衣裳、澤、謂玉佩有潤澤也、糅亦雜也、唯、獨也、昭、明也、言獨此光明之質、有退藏而無虧缺、所謂道行則兼善天下、不用則獨善其身也、

岌々は硬飯などを盛り上げた樣に、上へ鋭く高いこと、美好云云、美しい物のばらけて在る體、櫻の枝などの東に一つ西に一つと咲き別れてある樣なこと、見事な體で、ばらけてゐること、退藏云云、退き隱るゝことは有れども、質の缺けることは無いぞ、

て、耻を掻かせうと、云はうけれども、我は憂とせぬ、攘は心で攘うて憂ひにせぬぞ、伏は畏まつて居ること、これは前代の聖賢の厚しとする處ゆゑ、それに耻ぢねばよいぞ、隱忍は耻へ忍んで、校は其方は聞えぬ此方が道理ぢやと、曲直を比べ合ふこと、解遣は道理を解いて心に無いやうにすること、遣は心をまぎらかして、遣りて置くと云ふこと、比干が諫めて死んだときは、殷の天下で酷い目に逢うたれども、聖賢に逢うて重んぜられたぞ、これ迄で塞りきつて、先行きならぬやうになりたとき、よし〳〵世と共に朽ち果てゝ、前聖に厚うせらるれば好いと云ふこと、これからは、あゝ今迄は要らぬことに世話燒いたと、遣瀬無い情を云うたものぞ、種々無量に情の狂うた樣なれども、君を切に思ふの遣る方無いから斯うぞ、

悔相道之不察兮、延佇乎吾將反、回朕車以復路兮、及行迷之未遠、（相、息亮反、佇、直呂反、回一作迴、）

【註】比也、悔、追恨也、察、明審也、延、引頸也、佇、跂立也、回、旋轉也、迷、惑誤也、言既至於此矣、乃始追悔前日相視道路、未能明審、而輕犯世患、遂引頸跂立、而將旋轉吾車、以復於昔來之路、庶幾猶得及此惑誤未遠之時、覺悟而還歸也、

今迄で行く先の道を、とくと見ずに行きたゆゑ、踏み違へたとなり、先へ行きたらば、禍に逢はうほどに、これからなりと歸へらうとなり、延は首さし延べること、佇は足を止めて行かうか戻らうかとすること、引は上へ延べ上げること、跂は足のきびす、きびすを上げて待つこと、旋轉は往きたものを後へくるりと戻すぞ、

步余馬於蘭皐兮、馳椒丘且焉止息、進不入以離尤兮、退將復脩吾初服、（焉、尤虔反、離、力智反、一無復字、服、叶蒲北反、）

【註】比也、步、徐行也、澤曲曰皐、其中有蘭、故曰蘭皐、丘上有椒、故曰椒丘、徐步馳走、而遂止息、必依椒蘭、不忘芳香、以自清潔、所謂回朕車以復路也、進既不入、以離尤、則亦退而復脩吾初

る、立つかと思へば止まるぞ、さらば君へ申し上げて人に談合してと思うてして見れば、いかぬ、其處で、がつくりとして吐息する樣になるぞ、奄は見るが中に忽ちと云ふ樣なこと、

鷙鳥之不羣兮、自前世而固然、何方圜之能周兮、夫孰異道而相安、

鷙、脂利反、圜、一作圓、周、一作同、安、叶一先反、

【註】比也、鷙執也、謂鳥之能執伏衆鳥者、鷹鸇之類也、不羣言其執志剛厲、居常特處、不與衆鳥爲羣也、周、合也、員鑿方枘不能相合、以其異道、故不能相安、賢者之居亂世、亦猶是也、

去りながら世に遇はぬほどに、容れられぬほどにと云うて、悔まう樣ない、鷙は鷹の類、極めて強い鳥ゆゑ餘の鳥どもが得寄り付かぬ、特立して居るぞ、今日吾身が珍らしいことゝ思はぬ、四角なものと丸いものと合はせたときに、合はう樣ない、道筋の違うたものゝ安んじて合はう樣ないぞ、執伏は捕へうとして、頭上げさせぬこと、員鑿方枘は史記屈原が傳の語ぞ、鑿はのみで掘り明けた穴ぞ、枘はほぞ、橫しまなものと、正しいものとは合はぬぞ、

屈心而抑志兮、忍尤而攘詬、伏淸白以死直兮、固前聖之所厚、

攘、而羊反、詬、一作訽、並呼漏反、又或作垢、

【註】賦也、抑、按也、尤、過也、攘、除也、詬、恥也、言與世已不同矣、則但可屈心而抑志、雖或見尤於人、亦當一切隱忍而不與之校、雖所遭者、或有恥辱、亦當以理解遣、若攘却之而不受於懷、蓋寧伏淸白而死於直道、尚足爲前聖之所厚、如比干諫死、而武王封其墓、孔子稱其仁也、自怨靈脩以下、至此五章一意、爲下章回車復路起、

斯樣な世に生れて、道は行はれず、己は用ひられず、何樣のことありても、世と爭ふことは要らぬ、己は操を守つて死ぬるより外無いぞ、先の相手が道を聞く樣な相手で無いゆゑ、胸を擦りて居る、人に尤められて、何かと云ふならば、忍びて我をさまぐ\云へども手前は正しく、先方は小人ゆゑ、何樣の憂目に逢はせ

すことに使ふぞ、

固時俗之工巧兮、偭規矩而改錯、背繩墨以追曲兮、競周容以爲度、 偭、音面、錯、七故反、追、古隨字、

【註】比也、偭、背也、規、所運以爲圓之器也、矩、所擬以爲方之器、今曲尺也、錯、置也、繩墨、引繩彈墨以取直者、今墨斗繩是也、追、猶隨也、言舍直而隨曲也、競、爭也、周、合也、度、法也、言爭以苟合求容、爲常法也、洪曰、偭規矩而改錯者、反常而妄作、背繩墨以追曲者、枉道以從時、

これより世俗の淺間しうして、法に從はず、君の合點無いことを云はれたぞ、擬は當てがふこと、四角なものを爲うとては、曲尺を當てがうて見る、墨斗繩は墨壺ぞ、其墨入れる處を斗と云ふ、其中から絲が出るぞ平生の道理を背いて、作くりて世にてらうぞ、上は我方からむざとし、下は何うなりかうなりと、道をまげて世に合はして行くことを云ふぞ、

忳鬱邑余侘傺兮、吾獨窮困乎此時也、寧溘死以流亡兮、余不忍爲此態也、 忳、徒渾反、邑、一作悒、侘、敕加、敕駕二反、傺、丑利、敕界、二反、一無二也字、溘、苦答反、又苦合反、以一作而、態、叶土宜反、

【註】賦也、忳、憂貌、侘傺、失志貌、侘、猶堂堂也、又立也、傺、住也、楚人語也、溘、奄也、言我寧奄然而死、不忍爲此邪淫之態也、

忳は憂ふること、鬱邑は心の結ぼゝれて解けぬこと、斯樣の賦の類の詞遣ひは鬱邑忳として、と云ふことは無い、忳として、と一言變ふるなりを云うて置くぞ、侘傺は何方へ付かう樣もない、賴み少ない體を云ふ、取り付くものゝ無いこと、何ほど窮困して、溘はこれなりに俄に死ぬること、殺さるゝか、餓死するか、何うして死するとも、世俗の樣を何分にも爲ぬぞ、失志は物の思ふやうにならず、行先のがはり〳〵とすること、堂々はすく立ちでは無い、強いこと、住は止まる、侘は向ふへ行きさうに、盛に見えるかと思ふと止ま

其猶未悔、纕、息羊反、一無以字、非是、茝、一作芷、悔、虎猥反、

【註】賦而比也、纕、佩帶也、申、重也、此言君之廢我、以蕙茝爲賜、而遣之、如待放之臣、予之以玦、然後去也、然二物芬芳、乃余心之所善、幸而得之、則雖九死而不悔、況但廢替而已乎、

これは君の此度の潔い香ばしいを惡んで、それが聞えぬと云うて、此方を捨てらるゝを蕙纕攬茝で云はるゝぞ、攬茝を取りて與へらるゝ、これで御暇遣はさるゝと云ふこと、君を諫めたが惡いと云ふこと、平生香ばしいことを學んで、それで見限らるゝは、拙者の嘉するところぞ、何樣に碎かれて死ぬると云うても、心の安んずる處が此處ぞとなり、玦は左傳申生のこと、玦は帶金ぞ、玉でするぞ、口を缺いて環の通らぬものぞ、これを去るときに下さるゝ、決斷して去ると云ふこと、御暇の實ぢやとなり、蕙茝で屈原を追ひ遣るも其意ぞ、遣は追ひ去るぞ、これが汚い名付で、暇も出るならばぢやが、これが我平生の立る處ぞ、九死は天地陽の數は九に極まる、何となれば次ぎは一に戻る、極めた詞に、九の字を書く、何樣に打殺さるゝと云うてもとあること、殺さるゝさへぢやに、放たるゝ分は猶以てのことゝなり、

怨靈脩之浩蕩兮、終不察夫民心、衆女嫉余之蛾眉兮、謠諑謂余以善淫、蛾、一作娥、非是、謠、音遙、諑、音卓、以、一作之、

【註】比也、浩蕩、無思慮貌、民、謂衆人也、蛾眉、謂眉之美好、如蠶蛾之眉也、爾雅云、徒歌謂之謠、方言云、楚南謂愬爲諑、

浩蕩は何處をつかまへ處無う、取り離した樣な君の風俗ぞ、何樣な切なことをも、民が痛んでも、身に覺え無さゝうな、蛾眉は美人の體ぞ、ひたと歌謠ひ事によそへて惡しう云ひなして、君に淫亂なものぢやと、我を云ひなすぞ、一人の屈原ありても、總てわるう云ひなすぞ、野山の取り離れたを浩蕩と云ゆゑ、微塵も氣遣ひありさうに無いこと、蠶蛾は蠶の繭や揚羽の蝶の樣に、ぴんと、そりてある、徒歌は柏子無しに素謠ひに謠ふを謠ふと云ふ、諑は人を訴ふること、人を惡う損なひ云ひなすこと、堀り穿つ樣に惡う云ひな

遺、餘也、則、法也、

○謇は詞の云ひ惡い、出惡い、ぎしつく形ぞ、○法前脩が云ひ惡いと云ふことでは無い、段々を云はうとして、云ひ惡い、口移りを謇と上へ戴せられた、前賢を手本にせうと思ふ、今流行ることで無い、今の世に遇はぬことなれども、彭咸が遺したを手本にせうとなり、○謇云々と名乘りた詞遣ひ、周はとつくりと行き渡りて揃へはまりたことを云ふゆゑ、遇ふことを周と云ふ、此時分から主が君に用ひられねば、生きて居るに忍びぬと思はれたさうなぞ、

長太息以掩涕兮、哀民生之多艱、余雖好脩姱以鞿羈兮、謇朝誶而夕替、

鞿、居依反、羈、居宜反、誶、與訊同、音信、又音粹、替與艱叶、未詳、或云、艱、居垠反、替、它因反、

【註】賦也、掩涕、猶抆淚也、哀此民生遭亂世而多難也、脩姱、謂脩潔而美好、鞿羈、以馬自喩、韁在口曰鞿、革絡頭曰羈、言自繩束不放縱也、誶、諫也、詩曰、誶予不顧、今詩作訊、訊、告也、替廢也、

我身は用ひられず、兎に角爲うことは無し、偖て〳〵笑止なと思ふから、吐息ついて、吾れと涕を掩ふ、○掩は手を掩うて拭うて取る氣味ぞ、君一人ゆゑに民の腦み多いが悲しいとなり、我身をきつしりと持つて、君の用に立つものなれども、朝たに申し聞かせて、尤と云はるれども、夕べにはらりと變はるぞ、○抆は手で横に拭ふこと、○脩潔は身を潔う持ちて、威儀容貌の見事なことを云ふ、○姱は美女のことなれども、例へる、○鞿羈は我身の法にはづれぬに例ふ、鞿はくつばみのこと、羈はをもがひのこと、繩は墨繩張りた樣に正うして、我身を無造作して失ふことないを云ふ、○誶はくだ〳〵云ひ、精出して諫めること、詩曰云云、陳風墓門ぞ、○訊は咎人などを責め問ふこと、根ほり、葉ほり、云ふことぞ、替はすたれ變りて樣子の變ることを替と云ふ、

既替余以蕙纕兮、又申之以攬茝、亦余心之所善兮、雖九死

動ともすれば、上の樣に主の潔いことを名乘る、百返試しても、我心の穢るゝことは全く無い、數千萬世用ひられぬと云うても、君を忘るゝ心はないぞ、香ばしいに情を寄せて、假染にも仁義忠信のことで無うては、身に堪へぬとぞ、我身に耻る處無ければ、之れなりに飢る黃ばんで死ぬると云うても苦しう無いとぞ、落英と云ふことを詩家が詮議して屈原の用ひ誤まられたと云つた、菊と云ふものは凋むものぢやを落英と云はう樣が無いと云ふ、又これを云ひ譯して、之れは落つるでは無い、始めと云ことぢやとなり、是等は關はりたことぞ、秋菊が每度々々落ちもせねども、偶風で落つることもあり、朽ちて落つることもある、廣う見ることぞ、詩藪が宜い詩話ぢやが、始めと關はることを譏りたぞ、練要は、我身に修むる處が隨分義理を練り〱て仇なことと無し、身に守る處は要約なことなり、脩は、義理脩行から云ふ、守は、一つ立てゝ云ふ守ぞ、顑頷は、顏の瘦せて「がはり」としたこと、

擥木根以結茝兮、貫薜荔之落蘂、矯菌桂以紉蘭兮、索胡繩之纚纚、　擥音覽、一作掔、啓姸反、茝一作芷、薜、蒲計反、荔、郎計反、索、蘇各反、纚、所綺反、

【註】比也、薜荔香草也、緣木而生、蘂、花蘂、鬚粉蘂蘂然者也、矯擧也、胡繩亦香草、有莖葉可作繩索、纚纚索好貌、

香ばしいことを擧げたぞ、緣木云云は、葛を云ふ、花蘂は花の花房莖ともになりてあること、鬚粉は花の中に髭のやうなものある、それに粉が吹いてある、蘂々然は、蘂の延びた體ぞ、矯は、下へ垂れるを引き上げて、矯め上げること、索好貌は、ない方の見事な、ぐりはま無しに、さらつとなつてあつて恰好なことぞ、

謇吾法夫前脩兮、非世俗之所服、雖不周於今之人兮、願依彭咸之遺則、　謇一作蹇、服叶蒲北反、

【註】賦也、謇、難詞也、前脩、謂前代脩德之人、周、合也、彭咸殷賢大夫、諫其君不聽、自投水而死、

匹、

【註】賦也、並逐曰競、愛財曰貪、愛食曰婪、憑、滿也、楚人謂滿曰憑、以心揆心爲恕、量度也、與、生也、害賢爲嫉、害色爲妬、言在位之人、心皆貪婪、內以其志量度他人、謂與己同、則各生嫉妬之心也、

我先にとするが競ぞ、貪婪は意氣地無う貪る、賄ひなりと求めたが宜いと、己れが手前に滿れども、取り飽かぬ、內恕己以量人、君子の心は「さもしく」無いものおやに、我が心を計りて、屈原も左樣有らうとの心を起して嫉むぞ、恕己は己れが惡い心をはかりにするぞ、並逐は己れが先へ行かうと競り合ふぞ、憑は腹一ぱいほてること、揆心は此方の心で、人の心を積もること、他人云云、他のものも左樣あらうと積つて、嫉妬すること、

忽馳騖以追逐兮、非余心之所急、老冉冉其將至兮、恐脩名之不立、騖、音務、

【註】賦也、騖、亂馳也、冉冉漸也、脩名、長名、或曰、脩潔之名也、

我を左樣なものと思ふさうなが、何うなと斯うなと、吾も馳せ〳〵て、其者共の後を追うて、穢い仕業をするは、我心に思ふことで無いと、斯う云ふ內に月日が經てば、冉々はそろり〳〵と物の成ること、何かと云ふ內に年が寄るやうになるなれば一生國家の御爲に學んだ身が、其儘に朽ち果てるが悲しいとなり、亂馳は道立てゝ乘らず、ばたくさのること、長名は長久にいつ迄も朽ちぬ名ぞ、

朝飮木蘭之墜露兮、夕餐秋菊之落英、苟余情其信姱以練要兮、長顑頷亦何傷、飮、於錦反、餐、一作湌、並七安反、英叶於姜反、姱、苦瓜反、要、於笑反、顑、虎感反、又古湛反、頷、戶感反、又魚檢反、頷、一作領、

【註】比也、英、華也、飮露餐華、言動以香潔、自潤澤也、苟、誠也、信、實也、練要、言所脩精練、所守要約也、顑頷、食不飽、而面黃之貌、

掲、一作レ蒟、又作レ蕩、並丘謁反、又起例反、衡、一作レ衝、

【註】比也、滋、蒔也、畹、十二畝、或曰三十畝也、樹、種也、六尺爲レ歩、歩百爲レ畝、畦、隴種也、留夷、掲車、皆芳草、杜衡、似レ葵而香、葉似二馬蹄一、故俗云二馬蹄香一也、言已種二蒔衆香一、修二行仁義一、以自潔飾、朝夕不レ倦也、

何分にも、君の御用に立たうと思うて、我身に仁義忠孝香ばしいより外身に爲ぬと云ふのことぞ、皆比ぞ、彌が上に義理の結構なを繰り返へし〳〵身の平生の修行にして居るとなり、滋は生え茂るやうに蒔き植ゑること、日本で蒔繪と云ふに、蒔と書くも好いが、艸などの茂りに牛馬などを飼ふを牧と云ふ、それから起りての蒔繪ぞ、野外の體を書くゆゑ蒔繪と云ふと見えた、これは茂る樣に植ゑ付けること、野菜を一通り種蒔いて、又植ゑ直す樣な事體ぞ、蒔繪の砂子を蒔散らすと云ふ文義あれども、其時は播字が宜い、隴種は高うして高い上に植ゑて置くこと、畔の上ぞ、畔のことと混れる、隴は長う畝を立て植ゑること、間の溝ぞ、高く畔したを隴と云ふ、朝夕云云と云ふは、本文では精出して畔にし耕すことを見るべし、

冀二枝葉之峻茂一兮、願竢レ時乎吾將レ刈、雖二萎絶一其亦何傷兮、哀衆芳之蕪穢、 峻、一作レ葰、音俊、竢、一作レ俟、萎、於危反、

【註】比也、冀、幸也、峻、長也、刈、穫也、萎、病也、絶、落也、言此衆芳雖二病而落一、何能傷二於我一乎、但傷二善道不一レ行、如二香草之蕪穢一耳、

何卒、斯樣に植ゑて、峻は鋭く高くなること、茂は「しげる」こと、何卒學術修行して成就し、君の御用に立つ樣にしたいとなり、よし、其爲に凋み絶えるとも是非ないが、道の絶えるが悲しいとなり、

衆皆競進以貪婪兮、憑不レ厭二乎求索一、羌内恕レ己以量レ人兮、各興レ心而嫉妬、 以、一作レ而、婪、音藍、又力含反、憑、一作レ馮、索、所格反、一叶二蘇故反一、一無二已字一、量、力香反、興、一作レ與、非レ是、若索音素、即妬如レ字、若索从二所格讀一、則妬叶音

これも婦人の約束することを以て、君と臣との結びをすることを云はれたもの、君臣の心の切なるを見るべし、兼ね〴〵は夕暮方をこそ此方へ迎えうずと約束して期としたに、何としてか道にて變改して、吾を見捨てゝ娶らぬぞ、一無此二句云々、羌字が後に出てある、此處で説かぬ、此二句は後人の添へたるものさうなとなり、曰は斯う〳〵其方が云ふ約束したがとなり、夕暮方は日は入つても未だ闇く無い時ゆゑ黄昏と云ふ、始めて戸ざし時分に婚禮するとなり、卿何爲は朱子の時分の詞ぞ、卿は先を指す詞、何んとして其方はと云ふ詞を云ふぞ、何々ぞと讀むことも要らぬぞ、あゝ借てと云ふの詞ぞ、詞の出やうの字の「うつり」ぞ、字の義理は無いものぞ、羌字の聲色が「卿何爲」の聲色と同じことぞ、今「きよう」と讀みては濟まぬゆゑ、何ぞと受けて讀むぞ、君も始めは信仰おやつたに讒人に逢うて離るゝぞ、王逸が註に、後に注したと云ふ證據あれば、王逸からが、何うした本やら知れぬぞ、

初メ既ニ與レ余成レ言兮、後ニ悔遁而有リレ他、余既ニ不レ難ニ夫離-別一兮、傷ニ靈脩之數化一、

遁、一作レ遯、他一作レ佗、一無ニ既字一、數、所角反、化、叶ニ虎瓜反一、

【註】比也、成、言謂レ成ニ其要約之言一也、悔、改也、遁、移也、近曰レ離、遠曰レ別、言我非レ難ニ與レ君離別一也、但傷ニ君志數變易無ニ常操一也、

初めは吾と約束して千年も變はるまいと云うて置いて、ちやつと變改して變へるぞ、「忘らるゝ身をば思はず誓ひてし、人の命の惜しくもある哉」と云ふの心ぞ、我身捨てらるゝは憚からぬが、君の屢々變はらるゝを痛むと也、何時迄も君に向ふ心は離れぬぞ、要約は約束して、兩方を括り締めること、要は互にくゝり締めて約束すること、成はきつと違はぬ樣に、兩方の詞を合はすこと、常操は常に極まりた守りぞ、

余既ニ滋ニ蘭之九-畹一兮、又樹ニ蕙之百畝一、畦ニ留-夷與ニ揭-車一兮、雜ニ杜衡與ニ芳-芷一、

滋、一作レ蒔、與レ栽同、畹、於遠反、晦、古畝字、莫後反、叶ニ滿彼反一、留夷、一作ニ留荑一

何が偖て、只今の代、世界に斯樣な直言を云つて氣に入ることでなし、必ず斯樣に讒に遇ふと云ふことは知つて居る、知りては居れども、如何にして君の斯樣にならるゝことを見て、何のやうの難義に遭ふと云うても、堪へ忍んで云はずに居ることは得せぬぞ、斯樣に云ふことが名を求めるでない、天地日月が證文ぢや、君の爲めとなり、正は誓文の證據に正して貰ふことぞ、謇は口吃りて云はれぬこと、先の受け惡くさうなことを云ふは、口の吃る樣に云ひ惡いぞ、詞の發し惡いことを云ふ、此方も云ひ惡くし、君も聞き惡い、吃は「ドモリ」のこと、九重は九は陽の數ぞ、爾雅に九天のことある、九重の輪を幾許も並べて、此處から斯うとしきりが見えるやうなことでは無いが、自然に地に近いほど天に象がある、高いほど上が氣澄んで、何にも無い、何うでも天と云へども、形あるものは地へ屬して居る、漸々に高ければ、星からが無いほどの空氣になりて居る、それゆゑ大方九つほどに數を立て積もるぞ、これが古在りたことさうな、後世は星で、何も彼も積るゆゑ、九重の說迄を云はぬ、近年、天經或問などに、九天のことを立てゝ云つてあるぞ、阿蘭陀などの詞は又た違ふ、九重は天の全體をことぐ\しう擧げうとての名乘りの詞、平は事を云て聞いて貰ふことぞ、飾の字は「カザル」とは違ふ、「カザル」は飾の字、これは吾が身を整ふること、悅は我が男を好い男ぢやと、好い名を付けて、好い知ありて好い人と云ふことぞ、何處から何處までも妻の夫を離れぬが、何處迄も屈原の心の天とする處ぞ、楚辭全體の心ぞ、至親至切の君の離れられぬ心が映るぞ、我が申した分では御信仰あるまいが、天地神明に正して誓文立つるぞ、

曰黃昏以爲期兮、羌中道而改路、　一無此二句、洪曰、王逸不註此二句、後章始釋羌義、疑此後人所增也、羌、起羊反、

【註】比也、曰者、敍其始約之言也、黃昏者、古人親迎之期、儀禮所謂初昏也、羌、楚人發語端之詞、猶言卿何爲也、中道而改路、則女將行而見棄、正君臣之契已合、而復離之比也、洪說雖有据、然安知非王逸以前、此下已脫兩句邪、更詳之、

同、撰、一作寀、中一作忠、齌从火齊聲、在詣反、一作齊、或作齋、並祖西反、反一作[illegible]、怒、叶上聲、

【註】比而賦也、踵、足跟也、武、迹也、追前人者、但見其跟之跡耳、言所以奔走以趨君之所鄕、而或出其前、或追其後、以相道之者、欲其有以躡先王之遺迹也、荃與蓀同、陶隱居云、冬間溪側有名溪蓀者、根形氣色、極似石上菖蒲、而葉無脊、蓋亦香草、故時人以爲彼此相謂之通稱、此又借以寓意於君也、齌、炊餔疾也、

○忽は其處に居るかと思へば其方に居ると云ふやうなひよつこ〳〵としたこと、やれ怪我せうと前へなり、後へなり、驅け走りて、何卒古の前王の後を踏ませうとなり、○踵武は人の通りた足跡を踵武と云ふ、何卒、怪我せぬやうに何卒と思ふに、彼方に此方の所思を推量しないでさま〳〵側から云ふを信じていらつて怒らるゝぞ、○足跟は足のきびす、迹は足痕、人の通りた後を踏んで通るが昔の人の後を踏むぞ、躡は人の後に付いて踏むこと、軍などでも逃げる敵を追ひすがつて行くが躡の字、喰ひ止めること、人の行つた跡を踏んで行くこと、脊はすゝきの背中のやうな筋を云ふ、屈原の時分に先を互に好う云はうとて、先を荃と名ざして香ばしい草に比したぞ、○炊は飯炊くこと、餔は食ふこと、ひだるい時、飯炊は煮もせぬに、ばつたくさと思つて食ふこと、屈原めが左樣云ふかと忙はしう怒らるゝことを例へるぞ、

余固知謇謇之爲患兮、忍而不能舍也、指九天以爲正兮、夫唯靈脩之故也、

謇、居輦反、忍上一有余字、一無而字、舍、尸夜反、叶尸預反、或音舍、非是、一無二也字、

【註】賦而比也、謇謇、難於言也、直詞進諫、已所難言、而君亦難聽、故其言之出、有不易者、如謇吃然也、舍、止也、言已知忠言謇謇必爲身患、然中心不能自止而不言也、九天、天有九重也、正、平也、靈脩、言其有明智而善脩飾、蓋婦悅其夫之稱、亦託詞以寓意於君也、此又上指九天、告語神明、使平正之、明非爲身謀、及爲他人之計、但以君之恩深而義重、是以不能自已耳、

語らうとて、昌被と云ふ、邪出は早道に行かうとて筋違ひに行く、窘は足の伸びぬこと、蹙迫は足がしやまり迫ること、一も本方で行かぬゆゑ、彼のやうな狀とは爲り果てたぞ、

惟黨人之偸樂兮、路幽昧以險隘、豈余身之憚殃兮、恐皇輿之敗績、惟、下一有夫字、樂、音洛、隘、於懈反、叶於力反、身一作心、憚、音彈、殃、一作怏、

【註】賦而比也、惟、思念也、黨、朋也、偸、苟且也、幽昧、不明也、險、臨危也、隘、履狹也、憚、難也、殃、咎也、皇、君也、績、功也、君車宜安行於大中至正之道、而當幽昧險隘之地、則敗績矣、故我欲諫爭者、非難身之被殃咎也、但恐君國傾危、以敗先王之功耳、

○惟を思ふと云ふに使ふときは、篤と合點して見るにと云ふこと、黨人は小人共の互に私を爲て居るものゝこと、國の滅びるも、君の惡いも、苦に成らぬゆゑ、○偸樂は偸んで樂しむこと、身のふけるやうに、今日よ明日よと遊んで居ること、譯け無しに先づ樂しむなりを偸樂と云ふ、これ等を用ひて好いものと思うて連れ歩かるゝを道に例へようならば、暗い道で倂かも險しいゆゑ、亡びやうぞ、我明かな方へ導きをするが、我が禍に逢はうかと憚かるではない、君の車の破れうかと氣遣ふとなり、敗績は仕懸けた仕業の破れること、皇輿は諸侯の家で使ふ車では無けれども、古人は廣う君の車に云ふぞ、今では天子で無うては這入れぬ車、天下のことを廣う皇輿とも使うぞ、思念は篤と思うて見ること、苟且は假初に先づと云ふこと、臨危は車などの危ない處へ乘りかゝること、あちの俗書に險些と云ふことを、すつてのことぢやと云ふことに使ふ、臨危はも一つひどいこと、履狹は狹くて行かれぬこと、大中云云、眞平な街道を云はうとて、車に比したものぞ、

忽奔走以先後兮、及前王之踵武、荃不揆余之中情兮、反信讒而齌怒、忽、一作曶、一作急、奔、布頓反、先、悉薦反、後、下遘反、荃、七全反、一音孫、一作蓀、音

夫蕙茝、菌、渠隕反、或从竹、維當作唯、古通用、茝、昌改反、一作芷、

【註】賦而比也、后、君也、三后、謂禹湯文王也、至美曰純、齊同曰粹、衆芳、喩羣賢、言三王所以有純美之德、以衆賢輔之也、雜、非一也、椒、木實之香者、申、或地名、或其美名耳、桂、木名、本草云、花白葉黃、正圓如竹、蕙、草名、本草云、薰草也、生下濕地、麻葉而芳莖、赤花而黑實、氣如蘼蕪、可以已癘、陳藏器云、卽苓陵香也、言雜用衆賢以致治、非獨專任一二人而已也、

これから兎角賢者に親み、人材の正いものが無うては宜う無いと云ことを云うて歎かれたぞ、純粹は微塵も德に疵の無いこと、此三后の聖德は勿論ぢやが、下に惡いものを置けば宜くない、下に宜い衆が集まりて居ればこそや、雜申云々、樣々の香ばしいことを混ぜたことぞ、蕙と茝とを一つや二つや、で無い、大分香ばしいものが混りたゆゑぞ、すぐり／＼て混り無いを純と云ふ、揃ひ立て丶選り栗のやうなを粹と云ふ、椒は山椒ぞ、申は地の名でこそあらう、蜀椒などゝあるぞ、又た申は伸びると訓むゆゑ、香の何處へも彼處へも伸びると云ふことかとなり、正圓は眞圓いぞ、蘼蕪は香草の總名ぞ、已癘は癩病を癒すぞ、

彼堯舜之耿介兮、既遵道而得路、何桀紂之昌被兮、夫唯捷徑以窘步、耿、古迥反、又古幸反、昌一作倡、一作猖、被、一作披、並匹皮反、夫音扶、後以意求、不能盡出、

【註】賦而比也、耿、光也、介、大也、遵、循也、昌被、衣不帶之貌、捷、邪出也、徑、小路也、窘、急也、桀紂之亂、若被衣不帶者、獨以不由正道、而所行蹙迫耳、

三代の后を云ふから、直に堯舜に溯るぞ、これが屈原の意ぢやに、好色とあれば直に左樣ばかり取るは淺間しいぞ、本方の筋目な道理に遵ふゆゑ、本方の通り道を得るぞ、遵道は本方の義理に遵ふこと、得路は本方の街道を得るぞ、捷徑は早や道、拔け道を云ふ、常住氣遣ひして通るから先き行きしたこと無いぞ、昌は獸物の、あがくことを猖と云ふ、だゝくさなことを

月が過ぎ去るならば、好い美人を得て我が妻としたいと思うたが、年寄れば左樣なこともなるまいかとなり、君を切なう慕ふ情を美人によそへて云はるゝぞ、君の日の出に世を治めらるゝやうにと思うたに、斯樣に日月が速く立つてはと思うて、恐るゝなり、墜は下へぼた〳〵と要らぬものゝやうになりて、すたり落ちに落つること、草葉の落ちるは、霰の落ちるやうに、ばら〳〵と落つるゆゑ、零と云ふ、木はべた〳〵落ちる、大抵の君臣の作法でない、いとしうてならぬとなり、寄意は君のことに心を寄せるぞ、如此朝夕吾身を脩むることぢやが、木葉も落ちて君の盛りのときの御用に立つまいと氣遣ふぞ、偶は夫婦配偶のこと、君の御世盛りに御用に立つこそ宜いに、君の御隱居時分になりては最早役に立たぬぞ、

不撫壯而棄穢兮、何不改乎此度、棄騏驥以駝騁兮、來吾道夫先路、棄一作乘、下同、一作策、駝一作馳、下同、道一作導、度路二韻、下皆有也字、

【註】賦而比也、三十曰壯、棄去也、草荒曰穢、以比惡行、騏驥駿馬、以比賢智、言君何不及此年德壯盛之時、棄去惡行、改此惑誤之度、而乘駿馬以來隨我、則我當爲君前導以入聖王之道也、自汩余至此、三章同用一韻、意亦相承、

これから懷王の用ひられぬことに詞が遷るぞ、懷王の用ひらるゝならば御用に立つとなり、壯は君の三十ばかりの時のこと、盛なを云ふ、撫は吾が秘藏なものを大事にかけるときに使ふ、譬などを撫でつ、ひいつする合點ぞ、玩んで、これが大事ぢやと云ふやうにすること、何故に此盛んなときが大事ぢやと、此處を思召して身の汚れや、小人に此度惑ひ過まられた業を捨てられぬことぞ、一度世を宜うせうと思召し、決然となさるゝならば、何が偖て其爲めに學んだことなれば、御前立を申さいで何とせうとなり、騏驥は强い馬ゆゑ、決斷して勇んで行くに比するぞ、虞模の韵ぞ、

昔三后之純粹兮、固衆芳之所在、雜申椒與菌桂兮、豈唯紉

去ること疾しと云ふとぞ、水のずぶ〱と流るゝことを云ふが、宇治川などのやうに際立つて流れず、渦の巻く様にずぶり〱と流れて行くを汩と云ふ、形容字の和訓は寫し惡いぞ、汲々は手繰る貌、水汲むときは、汲んでも〱遣りたぐり無いやうに、身を脩むることを務むることぞ、搴取は生へてある午蒡を拔くやうに拔くに、搴の字を用ゆる故、かく註するぞ、狀は總體の模様有様を云ふときに書くぞ、釆はよりて取るときに書く、どれが宜からう、これが宜からうと選りて取ること、洲は水中の洲濱ぞ、人の居るべき處を島と云ふ、島と云字を取り損ふが、島は山もあり木もありて、在處なども出來るやうな所を云ふ、大抵水中に洲濱の出來たを洲と云ふ、洲の字は洲濱形ぞ、濱は川べりを云ふぞ、水の中を云ひはせぬ、何草でも年を越すを宿と云ふ、莽は草の生へた體ぞ、木蘭は香ばしうて丈夫な木で、皮を去つても枯れぬぞ、朱子の本草を引かるゝに、此の爲めになる様に引かるゝぞ、皮を去つて枯れぬと云うて何やうの事でも、變に逢ふても變せぬと云ふ意を見せられたぞ、宿莽は草ながら冬を經ても枯れぬぞ、何處までも忠義善道で無うてはならぬと云ふ意を語るぞ、斯様な處で見れば、屈原は存養省察の有る人と見えたぞ、

日月忽其不淹兮、春與秋其代序、惟草木之零落兮、恐美人之遲暮、忽一作冉、零一作苓、

【註】賦而比也、淹、久也、代、更也、序、次也、零落、皆墜也、草曰零、木曰落、美人、謂美好之婦人、蓋託詞而寄意於君也、遲、晩也、此承上章言、已但知朝夕脩潔、而不知歲月之不留、至此乃念草木之零落、而恐美人之遲暮、將不得及其盛年而偶之、以比臣子之心唯恐其君之遲暮、將不得及其盛時而事之也、

此段又た比ぞ、斯様に云へば吾が德を語るらしう聞ゆれども、斯様にするは何とぞ譜代の家ゆゑ、君の世盛りに御用に立ちたいとのことぞ、忽は有るかとすれば無いやうに、ひよつ〱とした、膽壞れるやうに早いこと、淹は滯りたなりに久いこと、春かと云へば秋、秋かと思へば春となる、草木も零落して斯様に年

ぞ、能才也云云、だゝい獸の名ぞ、それから、能すると云ことは、獸の力ありて、何もかも好うすること、袚は「かづき」をかづく樣に、かづくこと、艸木の名が大分あるが、本草で吟味して見たり、山野で吟味するに、當るも當らぬもある、蘼蕪也とあるが、朱子も左樣でこそあらうと云ふの云ひやうぞ、水薺は水に生へる薺、河骨の類、芷は藥の白芷と云ふ說もあり、別ぢやと云ふ說もある、續は縫ひ續けること、蘭は、日本の蘭とはいかう違うたもの、本草に時珍がよく考へた、莖が紫で、節々が赤いぞ、岐は紅葉や八手の葉の樣な、先の劉れたことを云ふ、陰は葉の裏、紅白云云、紅白なりに混りて香ばしい、五六月盛は、でけ立つた最中ぞ、記曰云云、內則ぞ、禮記の文章は小學にあるは、布帛佩帨茝蘭を賜へばと讀んで、帛や帶の、手帨の茝蘭のと云ふを賜へばと云ふことぢやが、朱子の引き付けられたは、茝蘭を佩帨にすと讀まねば聞えぬが、此處ではそれと同一事に見ぬが好いとおもふぞ、

汩余若將不及兮、恐年歲之不吾與、朝搴阰之木蘭兮、夕攬洲之宿莽、汩、于筆反、不、一作弗、恐丘用反、搴、音蹇、說文作攓、阰、音毗、攬、力敢反、一作擥、一作擥、下一有中字、洲、一作州、莽、莫補反、

【註】賦而比也、汩、水流去疾之貌、言己之汲汲自脩、常若不及者、恐年歲不待我而過去也、搴、拔取也、阰、山名、木蘭、木名、本草云、皮似桂而香、狀如楠樹、高數仞、去皮不死、攬、采也、水中可居者曰洲、草冬生不死者、楚人名曰宿莽、言所采取、皆芳香久固之物、以比所行者、皆忠善長久之道也、

これよりして學に入り、身を脩むることを務むることを極めて說かれた、年月と云ふものが水の流るゝ如くに、ずらり〳〵と過ぎ去るゆゑ、年月が吾を伴れずに行かうかと恐れて、朝な夕なに身を務めたとなり、木蘭宿莽は強いもののゆゑ、何やうの變に逢うたりとも、始めから吾忠孝仁義の志を経へいではと思うて、務めたとあることぞ、斯樣に比して云はるゝで、身を歎くの切なることを思ふべし、汩は水の流れて

渺として何處までも、平均に廣いぞ、靈均は見事に結構に、何處までも平均に廣いと云ふことの思ひ入れを語るぞ、總別名と字とを制するは、名と字と相應な字を付けるぞ、原平の二字を見事な字で説いて、好い名を付けられたと云ふこと、禮曰云云、內則ぞ、三箇月の間は水子にて、生死が知れぬゆゑ、三月して父が名を付ける、これが本名ぞ、賓は慇懃にするから云ふ、字は世間から尊んで呼名に付けることぞ、二十則云云、曲禮ぞ、字は日本の假名の樣なもの、朋友の付けることに極まれども、親から望んで付けるゆゑ、それで父と一つに云うてあるぞ、

紛吾既有此內美兮、又重之以脩能、扈江離與辟芷兮、紉秋蘭以爲佩、　紛、音墳、重、直用反、能、叶奴代反、作態、非是、扈音戶、辟、匹亦反、紉、女陳反、

【註】賦而比也、紛盛貌、生得日月之良、是天賦我美質於內也、重再也、非輕重之重、脩長也、能才也、能獸名、熊屬多力、故有絕人之才者、謂之能、扈、被也、離、香草、生於江中、故曰江離、說文曰、蘼蕪也、郭璞曰、似水薺、辟、幽也、芷亦香草、生於幽僻之處、紉、續也、蘭亦香草、至秋乃芳、本草云、蘭與澤蘭相似、生水傍、紫莖赤節、高四五尺、綠葉光潤、尖長有岐、陰小紫、花紅白色而香、五六月盛、佩、飾也、記曰、佩帨茝蘭、則蘭芷之類、古人皆以爲佩也、

此段は吾生れ付きの幸を得て、恰度親の旨にも背かぬ樣に身を持つたと云ふ語りやうぞ、紛は好いことの一種二種でなし、一重ならず二重ならぬことぞ、內美は結構な日に生れて、斯樣に結構に生れ付く、其上親の育ひ、師の敎にあづかり、結構な文學游藝に長ずる樣になりた、以脩能、能は叶韵で「たい」と讀むで韵あふ、又「はい」と佩を讀めども、日本では「をもの」と讀んで揃はぬゆゑ、やはり能は「のう」と讀んでおく、我廉潔を好み、始めから我氣象の香ばしいことを比せられたぞ、紉は縫ひつゝくること、吾が生れ付きの好いに、平生の身の持ちようが、穢らはしうないと云ふこと、賦而比也、上の二句は香ばしい草で比した

は新參ものなり、こちは二三代の家ゆゑ、こちが心には譜代相傳の家の樣に思はう樣は無いと云ふものがある、それは君臣の義を知らぬゆゑぞ、譜代の、新參の、と云ふものが有れども、我心に於ては、決して違はう樣ない、それでも貴戚の臣は、君が惡を盡せば、君を取りかへても、君の家の絶えぬ樣にし、君の家と離れられぬもあり、又昨今の取立にあづかりて、役目の行はれぬときは、いとま申していくもある、出處進退のしわざは、それ〴〵の違ひあるが、屈原の心に於ては違ひは無いぞ、楚國の立つた初めから、一門の家で、御恩の深い、離れぬ家で、事體と云ひ義理と云ひ、離れぬことぢやとあることぞ、恩深云々、恩深きゆゑ、君のことをあだに思はぬと云ふではない、君臣の義は同じことで、其上に恩深しとなり、貞はまつすぐに其方へ指すと云ふこと、爲陬は、爾雅に云うてあるぞ、

皇覽揆余于初度兮、肇錫余以嘉名、名余曰正則兮、字余曰靈均、

覽、一作鑒、余下一無于字、

【註】賦也、皇、皇考也、覽、觀也、揆、度也、初度之度、猶言時節也、肇、始也、錫、賜也、嘉、善也、正、平也、則、法也、靈、神也、均、調也、高平曰原、故名平而字原也、正則靈均各釋其義以爲美稱耳、禮曰、子生三月父親名之、二十則使賓友冠而字之、故字雖朋友之職、亦父命也、

生れ落つると、我が親が、我が生れ落ちたなりの容貌總體を見て、非義をせぬ生れつきと見られたが、名を付けられて、一生身をろくに持つ樣にと云うて、平と名を付け、字を原と付けたぞ、結構な名や字ぢやと云ふことを、正則、靈均と二字づゝへ寫して語りたぞ、これは風雅に歌ふものゆゑ、もちもちと經書を說く樣に說いては惡いぞ、情を主として、辭の雅な樣に說くことぞ、初度は先度の今度のと云ふと同じこと、其時節を云ふぞ、正で法があると云へば、徵塵たりとも、ひづみ無し、法度に適ふたと云ふこと、平の字の結構なと云ふ思ひ入れを語るぞ、神は怪しう只物で無い、調は慣れ合ひ整ふたこと、原と云ものが渺

附けたもの、面白いやうにつけたもの、役に立たぬことぞ、それゆゑ手前の詩書なども、兩讀には讀まぬ、されども、和訓を知らす爲に、左に附けて讀むときは、片點に附けておくぞ、此點も妙壽院が付けられたとある、しほらしい點もあるが、付けても、付けいでも苦しうないことあるぞ、苗裔に、「するゑ」と附けるは、木の末やら、山の末やら知れぬ、讀まぬが善いぞ、叶韵は朱子の付けられたぞ、

【註】此章賦也、德合天地稱帝、高陽、顓頊有天下之號也、顓頊之後有熊繹者、事周成王、封爲楚子、居於丹陽、傳國至熊通、始僭稱王、徙都於郢、是爲武王、生子瑕、受屈爲卿、因以爲氏、苗裔、遠孫也、苗者、草之莖葉根所生也、裔者、衣裾之末衣之餘也、故以爲遠末子孫之稱也、朕、我也、古者上下通稱之、皇、美也、父死稱考、伯庸、字也、屈原自道、本與君共祖、世有令名、以至於己、是恩深而義厚也、攝提、星名、隨斗柄以指十二辰者也、貞、正也、孟、始也、陬、隅也、正月爲陬、蓋是月孟春、昏時斗柄指寅、在東北隅、故以爲名也、降、下也、原又自言、此月庚寅之日、巳始下母體而生也、

賦也、ありやうの通りを書きのべること、古より天下を有つ號を帝と云ひ、王と云ひ、皇と云ふ、帝と云ふは主宰の名ぞ、後世の王者と云うて天下を有つに天地にあはす德もなけれども、上代は天地開けて遠う無うて、人事なりが天とちかいゆゑ、天にあふなりで主宰となるゆゑ、帝と云ふ、顓頊は天子の名、それが天下を有たれたとき、總體尊んで、よび號にしたぞ、これらも史記で吟味すれば、字ぢやの、諡號ぢやのと云ふ說あれども、諡は周から始まりたこと、上代ゆゑ、さう云ふことはない筈、どこともなう高陽氏ととなへたぞ、熊繹は、精しいこと史記楚世家にあり、根所生は、根から生れたもののゆゑ、子孫の末を苗と云ふ、裾は、おくびのこと、朕は、始皇から、朕と云ことを、我一人なのらうと云ふた、美也は、ほめた詞、屈原自道云々、我は帝高陽の苗裔で、代々家名を落さなんだ家にて、己に至りたるぞ、かやうに云ふは、同姓の家で、恩深うて、離るゝ筈でないと云ふを語られた、これについても、君臣の吟味ある昨今でも、君臣の義を結べは君臣、譜代でも、結べば君臣ぞ、然るに、こち

まづ詩を讀むものは、此筋道を善く吟味して讀んだが善いぞ、つゝと詩人の情がおこるぞ、雅の詩や頌の詩は、賢人君子の作りたものゆゑ、其わけがあらうが、風やなどは、流行歌ゆゑ、さうは有りそも無いものなれども、自然にさうより外出ぬものぞ、それで三百篇ながら、此六で吟味すれば、綱の大綱をあげれば、目が、いくら有りても、あがると同じことぞ、紊は、苧屑の亂れあうた樣なこと、適は、心にかなふこと、何處もかも、一ぱいに歩きてみたり、男女のことを云へば、流行歌の風の流れゆゑ、變風ぞ、變雅は、本方の正しい、おとなしいなりの變ぞ、冥婚は、婚禮のこと、攄は、胸にある憤りを、腹一ぱい云ひはらすこと、一ぱいに云ひ廣げて心をはらすこと中を失へるは、風雅の變の、も一度變じたもの、賦は、我が先祖のことを、ありやうに歌うたものぞ、不取義云云、沅に芷あり、澧に蘭あるから、子を思ふと云ふことを興するぞ、云ふに云はれぬことを云はずに興しておくぞ、總體詩には興が多いぞ、詩は全體國風が大分ゆゑ、比賦が少い、離騷は、これほどの賢者で、文字が達者なゆゑ、比賦が多いぞ、詞義は六義の樣に理がついてあるぞ、

帝高陽之苗裔兮、朕皇考曰伯庸、攝提貞于孟陬兮、惟庚寅吾以降、陬、側鳩反、又子侯反、降、叶平攻反、

大抵の臣下でさへちやに、屈原の楚に於ては、先祖の由來をたづぬれば、そのかみ高陽の苗裔で、楚と同姓ちや、骨肉の恩と云ひ、君臣の義と云ひ、餘義ない系圖の本を說かれた、總じて詩書文選の樣な書に、讀み拍子の面白いやうに、兩點を附けたりすれば、和訓のすべを知る德もあれども、如何にしても、字毎に訓の有るものゆゑ、むらに兩點なれば、例があはず、字ごとに讀まうとしては讀まれぬ、其上、すらりとした文章を、あとへ讀みかへし、讀み返ししてはすまぬ、文選などの點も、江家管家の點をみれば、皆異本多し、後世たらぬを足したもあるぞ、始て付けた人が、皆つけるは知りてゐれども、つまる處、讀み拍子によりて

む、神歌などを云ふぞ、きはまりて頌の分は、詩經にあるは、宗廟の祭のとき歌ふ歌ぞ、此三の分れやうは、篇章の立てやうが、三つちがうてある、節奏、節はそれ〳〵の歌ひ樣の、しきり、しをりぞ、頌は、神樂歌のこと、神前でうたふ、神歌と云へば日本も唐もちがふことないぞ、神歌にもせよ、雅にもせよ、作りやうは、賦と比と興とがあるぞ、賦は、餘のこと構はず、比喩も引かず、寄もせず、ありやうに自然のことを舒べることを云ふ、比は、何なりと云はうと思ふことを餘のことになぞらへ、たとへを云ふゆゑ、比と云ふ、託物興詞は、何なりとも、それから託けて、詞の端を思ひおこすことぞ、菉竹猗々を君子にたとへたゆゑ、それから興ずると云ふゆゑ比になる、見事な竹など思へば、覺えず知らず感じておこることぞ、山有木、木有枝、公子を思うて不能忘と云ふが興の至極ぞ、何のことない、山に木あり、木に枝あるから、こなたのことを思ひ出すと、何と云ふことなしに、誘はるゝことぞ、なせにちやは知らぬが、さても面白い山でありたはと思へば、むねが、しは〳〵となり、在處のことを思ふが興ぞ、たゞ物を見るなりから、自然と情へ感ずるなりから興と云ふぞ、自然におこさるることを興と云ふ、屬辭、ことば續きの連續すること、命意は、かう云ふことを作らうと命ずること、

誦詩者先辯乎此、則三百篇者、若網在綱、有條而不紊矣、不特詩也、楚人之詞亦以是而求之、則其寓情草木、託意男女、以極遊觀之適者、變風之流也、其叙事陳情感今懷古、以不忘乎君臣之義者、變雅之類也、至於語冥婚而越禮、攄怨憤而失中、則又風雅之再變矣、其語祀神歌舞之盛、則幾乎頌、而其變也、又有甚焉、其爲賦則如騷經首章之云也、比則香草惡物之類也、興則託物興詞、初不取義、如九歌沅芷澧蘭、以興思公子、而未敢言之屬也、然詩之興多而比賦少、騷則興少而比賦多、要必辯此而後詞義可尋、讀者不可以不察也、

を云ふ、泥は、泥にまぶすこと、滓は黑いこと、屈原が身を投げて死なれたは、云ふに足らぬ樣なれとも、日月と光を爭ふぞ、宋景文公、宋の仁宗のときの人、宋祁のことぞ、後世かりそめの韵をふむも、離騷を根にしてせぬはない、變じて賦になりたで、隨分よく似せてからが、始から四角なより、も一度四角にせうことならぬ、凡そ一度ぶんまはしで、まはしてから、どうも似せられぬぞ、二度かやうに作らう樣ないことを云うたものぞ、あれが氣象の、列々として淸ぎあげた樣な、きよめきりた氣象を知ると云ふ淮南王が說が切なぞ、宋祁は、二度加へ樣ないことを云うた、聖賢の語を形容するには、これに及ばぬぞ、

【註】按周禮太師掌六詩、以敎國子、曰風、曰賦、曰比、曰興、曰雅、曰頌、而毛詩大序、謂之六義、蓋古今聲詩條理、無出此者、風則閭巷風土、男女情思之詞、雅則朝會燕享、公卿大夫之作、頌則鬼神宗廟、祭祀歌舞之樂、其所以分者、皆以其篇章節奏之異而別之也、賦則直陳其事、比則取物爲比、興則託物興詞、其所以分者、又以其屬辭命意之不同、而別之也、

六義と云ふことが周禮にあれども、それを以て詩經を讀むことは、知らなんだ、朱子は、詩をみるに六義でみられたれば、注を待たず濟んだぞ、これが天地自然の詩の讀みやうぞ、自然の聲の出樣が六つより外ないぞ、六義を知らねば、日本の歌でも讀まれぬぞ、國子は、天子の朝の大學寮へ入るものゝこと、召し上げられて、天子の學校へ入つたものゝことぞ、周禮には六詩とあり、詩大序には六義と云つてある、風則云云、里在處のところ〳〵の流行歌ぞ、男女情思、淫亂ばかりでない、情をうたふことを風と云ふ、春つき歌にもせよ、はやり歌にもせよ、皆風ぞ、世のよいときの歌はよい歌、淫亂な處は淫亂な歌ぞ、雅則云云、おとなしう正しい詞を雅と云ふ、のつしりとした、晴がましい場處でうたふ詞を雅と云ふ、公卿大夫などの酒燕のときに歌ふ樣に、總體雅なことを作つて、おとなしい樣に作つてある、頌則云云、めでたい詞、祝ふ詞ぞ、頌は、ほめると訓

者、可謂兼之矣、又曰、蟬蛻於濁穢之中、以浮游塵埃之外、不獲世之滋垢、皭然泥而不滓、推此志也、雖與日月爭光可也、宋景文公曰、離騷爲詞賦之祖、後人爲之、如至方不能加矩、至圓不能過規矣、

淮南王安、漢の高祖の子孫、淮南と云ふ處に封ぜられた、學好で、文學の士を大分寄せて書を作らせた、淮南子、何やかや、記録をあはせたり、のべ書きにして置いた、後には謀叛を作したぞ、これは始の説ぞ、外に楚辭の説は傳はらぬ、これは史記にある語を載せられた、詩經の國風は、夫人を何とぞ据ゑたいと好むやうなれども、少しもたはれず、小雅は、上のわるいことを怨誹たれども、上をみだることをせぬぞ、謀叛人に二あり、始から謀叛を起して曹操がやうにするものもあり、又上の使ひ樣の惡いを腹立てゝ謀叛起す樣になる赤松や近代の片桐市正が類もあるぞ、これは怨誹て亂るゝなるぞ、小雅は怨誹る情は切でから、微塵君臣の間にそこねない、色を好むことあれども淫せず、君を歎くから云ふ、君を怨めども微塵でも他國へ出て事へうと云ふことないぞ、又曰云云、語意の、さへぎりて清ぎあげた樣なが屈原の氣象ぞ、楚國の亂れ、上下濁りた中から、三代以來けがれぬ心で、淸ぎあげた樣な、蟬の脱けて、ぬけがらの中に、微塵のこらぬ樣な、離れきつた、すゝぎ立てた樣な氣象ぞ、何樣の爵祿で繋がうとしても、微塵けがれぬ、滋垢は、じく〳〵と滲みこむこと、垢は、よごれたあかを云ふ、三代以來、賢者と指さるゝ衆もあるが、どこやら、しみついてあるが、屈原は、微塵けがれたことの無い人ぞ、皭は、水晶などの、日に輝やく樣な、しやれて、きらゝかに輝くこと

屈原が萬事、かやうにせらるゝから、楚國治りたゆゑ、同列の肩を並ぶる上官大夫に妬まれた、上官大夫は、位高いと云ふ説もあり、氏ぢやと云ふ説もあるが氏さうな、同列と云ふからは上官とはいはぬ筈ぞ、上官大夫名は靳尚と讀むはわるいぞ、妬害は、屈原の才能をねたみ、いやに思ひ、にくい／＼と思ふこと、かやうな序書きには、毀りたる精しいこと迄は載せぬものゆゑ、史記などゝ合せみるべし、國は亂るゝ、君は暗し、悶へて、此存分を誰に云はうと云ふ處がないゆゑ離騷を作つたぞ、斑孟堅曰云云は、漢書藝文志の注に出づ、遭は出あうたことぞ、ひよつとした場に出遇うたと云ふ樣なこと、擾は、わけ無う亂るゝこと、洪曰云々、洪興祖ぞ、祖述は、手本にして作り習ふこと、ありふれたことゆゑ、經と云うて置くぞ、唐虞云々、三皇の世を治めた法をのべるぞ、冀君云々、君の二度、善い方へ返りて、屈原を呼びもどされる樣にと願ふなり、反は、一度失うたことの、昔へ返ること、還は、一度去たものの、ひつくり歸る詞、四條通りを東へ行いて、又

ひつくりかへして、西へ歸る樣なこと、此時に秦から楚を討つて取らうと思うて、張儀を抱へたぞ、譎は、ばかすやうに、かたりの樣に、うそつくことを云ふ、齊と楚とを、仲わるうして、ひとり立ちにして、討たうとしたぞ、齊と仲わるうしてのけたぞ、どうも、せう樣なうて、楚が大分地を失うたぞ、誘は、そゝのかすこと、武關は、秦へ入る關處ぞ、秦はこゝで盟うて、仲直りせうと云うた、此とき屈原は、引込んでゐたれども、諫められた、脅は、太刀、かたな、などで、脅やかして手ごめにすること、脇にひつ挾むこと、遣は、楚へもどさなんだぞ、江南は、江が西から出て、楚國へむけて流るゝ、其南邊の地を江南と云ふぞ、省は、目とめて、氣をつけて、左樣のことに頓着せなんだぞ、宗國は、我苗字の國を宗國と云ふ、我宗國が、みす／＼亡びるを見るに忍びぬぞ、汨羅は、江南の地ぞ、大旨今の南京のそばぞ、

淮南王安曰、國風好色而不淫、小雅怨誹而不亂、若離騷

上述唐虞三后之制、下序桀紂羿澆之敗、冀君覺悟反於正道而還已也、是時秦使張儀譎詐懷王、令絕齊交、又誘與俱會武關、原諫懷王勿行、不聽而往、遂爲所脅、與之俱歸、拘留不遣、卒客死於秦、而襄王立、復用讒言、遷屈原於江南、屈原復作九歌天問九章遠遊卜居漁父等篇、冀伸己志、以悟君心、而終不見省、不忍見其宗國將遂危亡、遂

赴汨羅之淵、自沈而死、○汨、音覓、長沙羅縣西北、去縣三十里、名爲屈潭、即屈原自沈處、今屬潭州寧鄉縣

譜は、譜代のことで、あまねいと云ふこゝろ、系圖書きを皆殘さぬこと、屬は、兄弟での、從兄弟での、誰が子ぢやの、と云ふつゞきを云ふ、序は、こゝとの外、氏族が亂れ易きゆゑ、それを序づること、互の婚姻を結ぶとが、叔父やら、叔母やら、埒なうなるゆゑ、次第をついでるなり、率は、ざい振りて率ゐること、史記の三代世表に、譜の字を布に註したが、あまねいこゝろぞ、嫌疑は、決斷のしにくい政にもせよ、公事にもせよ、どうして善からうと云ふことをわけること、嫌は、さしあひ、疑は、どうしたもので有らうと云ふうたがひぞ、出則、そとへ出ては、羣臣を監察する、監察は、きつと吟味して善し惡しを察すること、屈原は外國の諸侯にも、それ／＼に應じたぞ、珍は、重寶秘藏にすること、日本では珍重を大慶な詞に使ふが、彼方では珍重と使ふは大切なことに使ふ、めづらしいものを秘藏するから使ふぞ、

入りありて書かれた、これに意が盡してあるぞ、

離騷經者、屈原之所作也、屈原名平、與楚同姓、仕於懷王、爲三閭大夫、三閭之職、掌王族三姓、曰昭屈景、戰國策、楚有昭奚恤、元和姓纂云、楚武王子瑕、食采於屈、因氏焉、屈重屈蕩屈建屈平並其後、又云、景氏有景差、至漢皆徙關中、

大夫と云ふは、周のときのもの、大將の官の總名、その上に何大夫、か大夫とあるで、其役目は知らるるぞ、三閭の閭は、在處の一處へ固まりてあること、其處の國守の一門にあづかる衆を、御一門方と云うて、かたまりてゐる三株ありて、それを云ふ、かぶすべて總奉行になりてをるぞ、漢以來から、戚里と云ふことがある、天子の御一家のゐらるゝ在處を云ふ、日本で云はうならば、宮樣方と云ふなりなもの、其かぶ〳〵の枝葉がさいて、それを司どるぞ、昭奚恤は、楚に昭氏ある證據、元和姓纂は、唐のとき出來た、采は、役料の知行を云ふ、氏を地方でとられたぞ、景差は、即ち屈原の弟子、末にあるぞ、漢の高祖が關中に徙りて、其處を繁昌させうとて、楚の富んだものを徙されたぞ、

屈原序其譜屬、率其賢良、以厲國士、入則與王圖議政事、決定嫌疑、出則監察群下、應對諸侯、謀行職脩、王甚珍之、同列上官大夫、及用事臣靳尙、妬害其能、共譖毀之、王疏屈原、屈原被讒、憂心煩亂、不知所愬、乃作離騷、班孟堅曰、離、猶遭也、顏師古曰、擾動曰騷、洪曰、其謂之經、蓋後世之士、祖述其詞、尊而名之耳、非原本意也、

仰せられたで、其旨が發したるに、屈原の旨は得發せぬぞ、肖感は、よしありてのことで、むやみには書かぬことぞ、云ふにいはれぬことに思ひ合せて、さてもさうぢやと思ふことに書くことぞ、宋朝が夷狄にとらるゝことは、朱子の目には見えてあれども、宰相はわるし、君は暗うて、申上げても聞きわけられぬゆゑ、朱子も其ときのことに感じて、註者が意を知らぬを、いよ〳〵感ずるぞ、壹は、文集に抑に作つてあるが、別して切に聞える、さりながら、まづ異本とみるべし、呻吟は、いたみありて、ふう〳〵云ふ詞、朱子の病中のことぞ、聊は、そゝうな詞、取り敢へず王逸や洪氏が本によりて註を書くぞ、檃栝は、昔の本をもとにして、其上を直すこと、括に作るは惡い、これを古人の語を短うして、括る樣にとりて使ふは惡い、いらぬものを切りてすてるからいへば、よいぞ、かやうにあるなれば、千載遠ざかりて、只今屈原の顏を見よう樣はないが、此書で屈原の心を得れば、千載の上で面を見知ると云ふもの、萬一死んだものが生きて出ようものならば、吾心の知りてが、千載の下にも有るかと思はるゝで有らうゆゑ、來者が此旨を聞知らぬと云ふの恨がないであらうとなり、朱子の身に感じて云はるゝぞ、死者可作は、死んだものが、二度生きて出ようならばと云ふこと、悕は、悲うてから、事のかなはぬことを、やるせ無い、やる方ないと思ふ語づかひ、千載の屈原を、今出さう樣はないが、出られたらば、恨はない、同じ旨ぢやと思はるゝであらうとなり、どうも、かこたう樣はなし、かう云はれたものぞ、此事は忠臣の心ない者とは云はれぬゆゑに、俗人と言易からんやと云ふなり、

楚辭卷第一　朱子集註

離騷經第一　離騷一

離騷一は、楚辭の卷付ぞ、離騷は、騷がしきに離ふと云ふことぞ、別離のうれへと訓む點があるが、それはあやまりなり、漢の王逸が注に、世の亂離に遭うたと云ふも惡いぞ、史記に、離騷猶離憂とあるが善い、騷動に遭うて作つたとあることと、朱子の離騷を編みたる題下の注が、思ひ

くこと、されども全體屈原が書の旨を知らぬ、顚は、さうではあるがと、ねぢ向いて見ること、顚反と使ふて、かへりてと讀むときもある、こゝは「おもふに」と讀む、思ひ返してみる詞、離合は、題號を離したり、合せたりすること、可議は、わるい處の殘るを云ふ、洪氏も、それを正さぬ、是正は、よくし、たゞすと云こと、沈潛は、そこへ入ること、反復はくりかへすこと、これは義理について云ふ、嗟嘆咏歌は、情から云ふぞ、旁引曲證は、主なことを除けて、やへごとを云ふこと、本方の證文でない、枝葉を引いて云ふことぞ、實事に云はぬことを、無理に義理附けうとかゝる、

是以或以迂滯而遠於性情、或以迫切而害於義理、使原之所爲壹鬱而不得申於當年者、又晦昧而不見白於後世、予於是益有感焉、疾病呻吟之暇、聊括舊編、粗加檃栝、定爲集註八卷、庶幾讀者得以見古人於千載之上、而死者可作、又足以知千載之下有知我者、而不恨於來者之不聞也、嗚呼悕矣、是豈易與俗人言哉、

迂は、もつてまはること、滯は、とゞこほること、壹鬱は、せまり切つて、悶へて發することのならぬことを云ふ、當時に塞りてある情を、後世で知りて、あゝかうした旨ぢやと云へば、其情が發するに、此樣に註すれば、いよ〳〵、晦み昧んで明白に見えぬぞ、白は、日中にものさらした樣に、きらりと見えること、後世から觀れば、事體が見えるけれども、其時では、賢人君子は知れぬもの、されども、それが名の爲にするではないぞ、伯夷が死なれたを、其時分は乞食の死んだも同じ樣に思うたれども、孔子の仁を求めて仁を得と

然自原著此詞、至漢未久、而說者已失其趣、如太史公蓋未能免、而劉安班固賈逵之書、世復不傳、及隋唐間、爲訓解者、尙五六家、又有僧道騫者、能爲楚聲之讀、今亦漫不復存、無以考其說之得失、而獨東京王逸章句、與近世洪興祖補註、並行於世、其於訓詁名物之間、則已詳矣、顧王書之所取舍、與其題號離合之間、多可議者、而洪皆不能有所是正、至其大義、則又皆未嘗沈潛反復、嗟嘆咏歌、以尋其文詞指意之所出、而遽欲取喩立說、旁引曲證、以强附於其事之已然、

司馬遷（太史公）ほど博識なものでも、史記の屈原の傳に、かつて此旨を云はぬゆゑ、不能免ぞ、劉安はきつう楚辭を大切にしたが、詞は傳はらぬ、其ことが少史記に載りてあるぞ、道騫は歷朝に知れぬもの、經籍考に名が出てある、讀は、みな韵にかなへて歌ふものゆゑ、讀みやう、歌ひやうをしたぞ、漫は、ぬんめりとして知れぬこと、東京は、後漢のこと、東洛陽に都したゆゑぞ、王逸は東京の中比の儒者、これが始て楚辭の章句を著す、洪氏は、朱子より百年ほどまへ、丹陽の人、博識の家ぞ、楚辭の著は吟味して見ようならば、此兩家ぞ、訓詁は、字を一字〳〵ほどくこと、曰は越也は訓、餘力猶言暇日也は詁ぞ、凡そ字を註するの名ぞ、名物は、此道は何のこと、草は何草など丶說

○北方に學んで、大中至正の聖人の道を學ぶことはせいで、變風變雅に馳せたものぞ、變風變雅は、詩經の體を變じて、此やうに流れた格になりて、中に說くことも、男女奇怪のことありて其中に馳けまはるぞ、醇は、もつぱらなと云ふこと、輕薄にないことを醇と云ふ、儼(オゴソカ)に、きつとしたものを莊士と云ふ、我身を長生きして、世の成り行くを見たく思ふと云ふ樣に、仙術のことなどもある、此段は殘念なれども、人の義理と云ふものは、惻怛忍びざる心より外、人の本心の根はないぞ、歎くも怨むるも、此眞味正心の心が、實情至極のことゆゑぞ、かやうに、小人は募る、次第に國は潰るゝ樣になる、我は同苗の家なり、どうも已むに已まれぬ心から出たものぞ、放臣は、君に放たれた臣、屛子は、親に退けられた子、去婦は、去られたよめ、姑に對して、婦字を見るべし、怨妻は、夫を怨みる妻ぞ、韓退之の履霜操を作られた樣なもの、とても離れられぬものが、人倫の變に遇うては離れてをれば、どうも忍びられぬぞ、抆涙は、ばらりくと、涙(ナミダ)を、人に云はずに、流しては拭ふこと、謳唫は、うたひ吟ずること、所天は、天とも地とも思うてゐると云ふこと、白虎通に出づ、臣は君を以て天とし、子は父を以て天とし、妻は夫を以て天とするとある、どこへいても、離れられず、常住仰いで思ひ、義理から云うても、心から云うても、離れられぬ天とすると云ふこと、彼此之間は、天とする所のものと、放臣屛子とぞ、天性は生れついた性、さては、さうかくと云へば、何樣のことでも、義理の本心が感ぜられて相發するゆゑ、善うならいでは居らぬぞ、見知らぬ人のよんだ歌を聞き、詩を聞いても、情の切なを聞けば、涙のこぼると云ふが、興於詩と云ふものぞ、仁者の忍びざる本心ぞ、あちから感ずれば、此方(コチ)からも感ずる、本方の結構な三綱五常の風に成らいで、何とせうとなり、此はたゞ、詩人文者の上手にしたとは見て置かぬ、本方の三綱五典の、感慨にあらはれたものゆゑ、是ほど重いものはないぞ、君臣父子夫婦と云へば、如在(ヂヨサイ)ない本心ゆゑ、ばらりと解けいで、何とせう、これまでは、君を歎く心で離騷が出た、千載の後も此旨で見れば、夥しい益になると云ふことを云はれて、これから、世の此書を讀む者の、讀み損なふことを云はれたぞ、

竊嘗とつゞくときは「かつて」と訓むべし、かね〴〵と云ふこと、總體聖賢の出處から見るときは、屈原の、身を投げられたが、餘り情の忍びぬからの大過で、どうしても法とはせられぬ、されども、過ぎたなりに、さうせられた本心を見るときは、青天白日と爭ふ程に微塵も私意の無い本心ぞ、跌宕は、ふみあらす體、跌はけつまづくと云ふことなれども、こゝでは、足を擧げて、ふんで〳〵履み散らかすこと、宕は、あらけること、餘りの歎きに、あらけあまりて云うてある氣象ぞ、怪神は、鬼神などの樣なこと、怨懟は、うらみうらんで云うてある、激發は、激しいこと、小人を惡むに、きつい詞がある、それが善いと云うて人の教訓とはせられねども、其旨意は、それで見える、繾綣は、解いても解いても解けぬ樣に、むすぼゝれたことを云ふ、こゝが忠臣の心、楚辭の値ぞ、何と忘れうとしても忘れられず、解かうとしても解かれぬ、宛も棄てられた女房の、夫のことが離れられぬと云ふ樣に、結んだ思ひが、解いても解いても解かれぬ、これが至親至切至極の本心ぞ、此意から出たものぞ、遺言を編むにも、これを第一條に載せるも、此心で無うては、たとひ叛かいでも、叛く心は持つてあると云ふものぞ、

雖其不知學於北方、以求周公仲尼之道、而獨馳騁於變風變雅之末流、以故醇儒莊士、或羞稱之、然使世之放臣屛子、怨妻去婦、抆淚謳唫於下、而所天者幸而聽之、則於彼此之間、天性民彝之善、豈不足以交有所發、而增夫三綱五典之重、此予之所以每有味於其言、而不敢直以詞人之賦視之也、

全體から見たときは、あれほどの才知でありながら、

もの、それで載せぬ人もあれども、朱子の段々吟味して、載せて罪を正された、今後語にあるぞ、それを茲に載せぬは、どうぞなれば、〆書に、八題十六篇とありて、數へれば合うて、反離騷は載らぬぞ、朱子の後語を編まれたは、續離騷以來、離騷にあうたを編まれたぞ、離騷より後に出來たと見えたるぞ、反離騷も吟味せねば、學者の惑になるゆゑ、辨を書いて續離騷のあとに附けて、別にせられた、續離騷には構はぬぞ、辯證が一冊附けてある、それに精く說いてあるぞ、別にして後に附くとあるぞ、其後朱子の後語を編まれて、後語へ編み入れられたもののゆゑ、其ことわりを書かれたものぞ、本によりて、やはり後へ附けてあるもある、定めて後に後語を編まれたもののゆゑ、闕卷でない樣にかう書かれたと見えたぞ、

右楚辭集註八卷、今所校定其第錄如上、蓋自屈原賦離騷、而南國宗之、名章繼作、通號楚辭、大抵皆祖原意、而離騷深遠矣、

斯樣に目錄を立て、すぐに序を書いたぞ、此體は大抵聖經の序とは違うて、其時の天下へ對して歎かるゝ序ゆゑ、感慨のあることぞ、校は字を較べあはすこと、第錄は、次第して上の如くに編むぞ、名章は、すぐれた篇どもぞ、屈原のは離騷と云ひ、其風に作り、呼び名に呼ぶは楚辭と云ふ、祖は本づくこと、理の切なることを學びたれども、離騷にいたりては、思ひが特に切なことぞ、されども生きてゐる君ゆゑ、云ふに云はれぬ底意の淺はかにない旨あるぞ、

竊嘗論之、原之爲人、其志行雖或過於中庸、而不可以爲法、然皆出於忠君愛國之誠心、原之爲書、其辭旨雖或流於跌宕怪神、怨懟激發、而不可以爲訓、然皆生於繾綣惻怛、不能自已之至意、

ことゆゑ載せたぞ、傳の字は、後人の付けたるものゆゑ除けたぞ、離騷卜居第六と云ふを並べ書くべし、九歌の、九章と云ふ小割りある古の本は、王逸も洪氏も十七卷にしてあれども、朱子は本書ばかりを拔いて、かう五卷にせられたぞ、

以上續離騷、凡八題、十六篇、今定爲三卷、

卷六、これからして屈原の門下衆、漢の時分迄、義理は皆盡きいでも、離騷の體に似たことを編んで置いたが、これも晁補之洪氏などが本には、惡いことがあるゆゑ、朱子の編み直された、晁補之は宋の仁宗のときのもの、昔からの本揃へをして吟味しておいた人ぞ、楚辭をきはめた本がある、其本には、此篇以下傳の字を書いたぞ、晁補之が本は、此方へ渡つたか渡らぬか聞かぬぞ、篇目の下に作者の名の無いは、上を承けたものぞ、反離騷(後語第十六)、此は漢の楊雄が作ぞ、これが一生の大義を失うて屈原を誹らうとした

然の本心の離れられぬを知るは此書ぞ、皆人の、君に叛くの國がつぶれてから裏反るのと云ふは、つゞまる處、どうも君の離れられぬと云ふの本心、忍びぬ惻怛の心がないゆゑ、たゞつひ結んだ合體の樣に思ふゆゑぞ、此書全體は、忠の吟味が眼目ぞ、詩の體は變じても、情の切なることは、三百篇に恥ぢぬぞ、朱子の註を讀むものも、さう思うて讀むべし、屈原が博學なものゆゑ、いろ〳〵吟味のあることあり、朱子の大博識で吟味して註せられたことゆゑ、文章の爲にも、格物の爲にも、善いぞ、三體詩などを讀むやうなことではない、本方の詩を讀むことゝ合點すべし、

楚辭集註目錄　朱子校定

卷一　離騷經第一　釋文無經字

卷二　離騷九歌第二

卷三　離騷天問第三

卷四　離騷九章第四

卷五　離騷遠遊第五　離騷卜居第六　離騷漁父第七

以上離騷、凡七題、二十五篇、皆屈原作、今定爲五卷、

此板本には、いろ〳〵妄りなことあるぞ、これは何喬新が、一通り吟味して板におこした本ぞ、明の始のものぞ、馮開之が楚辭を讀む詞を載せたるは、何喬新がわざとも見えぬが、語が面白いゆゑ、後から載せたさうなぞ、楚辭集註目錄、これが朱子の本書の體ぞ、朱子校定の字は删るべし、釋文は宋の洪興祖が本に出たもの、楚辭の註は、後漢王逸が注と、洪興祖が注とが、先づ知れたものゆゑ、朱子の注もそれから選まれたものぞ、九歌の下に「一本此篇以下皆有傳」の字九字脫けたり、補入すべし、離騷經の經の字は、意ある

此樣に長うあるぞ、されども其長い中で、しきり〳〵がある筈ぞ、それからして楚辭の體を倣うて作り、今に至りて其格を倣ふことぞ、今日倣ひ作るは、此情は無うて、詞ばかりを綴るまでぞ、末には俗學の弄（モテアソ）びになれども、詩經以來、忠臣の眞實の、覺えず肺肝より流れて詞にあらはるゝは、此書ならでは無いぞ、

されども漢唐以來、詩文を好む者が讀んでみて、好色のことあれば、好色の事とばかり思ひ、仙術のことあれば、仙術の事とばかり思ひ、屈原が、君の事を直に指さう樣はなし、好色に托しては、君を餘義なう慕う情を發し、仙術に托しては、長生して成り行く末を見たいと云ひ、何とぞして君の耳へも入れたらば、御目もあかうかと云ふの、忠心徹底の旨ある事を知らぬぞ、忠臣義士の心を知らぬものが讀むことゆゑ、これほど三綱五常に與（アツカ）ることを知らぬ、

朱子は孔子の道を得られた人ゆゑ、屈原などを用ひられう樣はないが、朱子は韓侂冑の禍にあうて、何ほど諫を申上げても聞かれぬ、朱子一人して天下の相手になる樣になつた、終に韓侂冑は朱子を僞學と名付けて、道學を潰（ツブ）さうとしたぞ、朱子の諫は用ひられぬ、退いて此書を讀んでみて、三代以來の忠臣ぢやに、其時に欝して上へ達せざるさへ憾（ウラ）みぢやに、此書を讀むものが、忠義の心を知らいで、皆そでないことに、曲げてあるゆゑ、さて〳〵、よく〳〵正直の情の、飽きにくいものぢや、楚王の耳に入らぬさへぢやに、屈原が情の萬世に達せざることを悲う思ひ、主の身にひつしりと思召し合せて此註をなされたるぞ、こゝに於て、屈原忠義の心が再び明になりたるぞ、其思召しは、此樣に註をして置いたらば、これを歌うて、もしも萬世、君の心も開かうかと云の、餘義ない、君を歎くの切ない心でなされたぞ、朱子實記行狀に載せてある跋のとほり、晩年あれほど事業が多いに、此書を註なされたれば、門人衆が其旨を問ひたれども、其意を仰せられなんだ、それが旨ある處ぢや、それで此書を讀むものは、君に忠すると云ふことを、よく〳〵知るべし、勿論聖人の忠を說くに、足らぬと云ふことはなけれども、直に我身にうけて、眞實に、忠愛自

楚辭師說

淺見絅齋講述

楚辭集註總釋

此書は、題下の註にあるとほり、屈原は楚懷王の一家ながら、大臣にてありしが、懷王が暗い君で、屈原の諫を用ひず、國を失ふ樣になる、それゆゑ吾身は放たれてはあり、せつない親に離れ、せつない夫に離れた樣にありて、切ない心から、事に托し情に托してかやうに篇にのべられたるぞ、

古より詩の體は、始て書經五子之歌、勅天の歌などに見えたるぞ、されども詩言志とあれば、それより上代にも、有りつらうが、傳らぬぞ、それより夏殷周を經て盛んになりたるぞ、情に觸れて出る詞は何を云ふと云ふことはない、どうなりと、情のあるなりに、長うも短うも歌ふものゆゑ、歌ふなりにしきりあるぞ、天地の間に、情を歌ふと云ふものは詩にあるぞ、其書になりて殘りたるは、今の三百篇の詩經ぞ、それから孟子前後になりては、世は亂れたる上に、道は行はれず、下に學は行はれてあれども、學が下の權になりて我儘になり、異端もあれば、子思孟子の樣な大賢もある、それからは、詩人が出て大分作り出したることぞ、

楚は南方の國で夷狄なれども、文王が召伯に南方を治めしめられしより、文王の化を被むりて學者が出るぞ、屈原の時分になりては、國も大分廣うなり、學も盛に行はれたるぞ、其中に屈原は學もあり、才もあり、文章もよし、千載忠義の一人ぞ、其忠義の心より發せらるゝなりが、かうなる、其體は、詩變じて騷となるとあるぞ、詩は何章何句と、しきりがあるが、それでは情が盡されないから、長歌になりたぞ、三百篇の體次第に變じて、後世ほど篇も多くなり、詞も多くなりて、短うては盡きぬゆゑ、

（了）

楚辭師說目次

へたるものにして、今日に在りては、極めて珍なるのみならず、絅齋の講義が、往々にして此訓讀方に及べるを以て、煩を厭はずして、原版の訓點を掲ぐる事と爲したり。此訓讀方は、熟字を讀むに、先づ音、讀して、次に之を意、譯せるものなるを以て、素讀しつゝ之を講義せるものに似たり。今「余幼好二此奇服一」の文に就て之を示さんに、近時の訓讀方の如く「余幼クシテ此ノ奇服ヲ好ス」と唱へずして「余幼クシテ此奇服の、アヤシキコロモヲ好ス」と、熟字をば更に意譯して唱ふるものたり。

錄を講じ「爲二萬世一開二太平一」の章に至り、謂て曰く「今日吾輩諸君の爲に此章を講ずるは、亦萬世の爲に太平を開くなり」と。其自任の篤きこと此の如し。正德元年十二月朔歿す年六十。絅齋の死後寶曆年間、その徒竹內式部、靖獻遺言を以て公卿を皷舞し、君德を正し王政を復古せんことを圖りしが、事露はれて幕府の爲に逐はれ、公卿の坐して廢黜せられしもの甚だ多し、世に之を寶曆の變と謂ふ。岩倉右府具視は、もと京紳堀河氏の子にして、出でゝ岩倉氏を嗣げるものなるが、嘗て親近に語りて曰く「堀河氏の先は、竹內式部の黨を以て、黜けられて憤死せしものたり。予幼にして父祖の談を聞き、常に以て憾となし、竊に先志繼述の念を抱けり」と。されば他年右府が身を王事に致して、明治中興の元勳たるに至れるもの、其淵原、遠く絅齋の學に發せりといふも過言にあらず。

（本書の訓點に就て）　慶安版の楚辭集解は、中古の訓讀法を傳

書は寓意の註者、寓意の文を解し、寓意の講者、寓意の註を說けるなり。和漢兩國三英傑の大精神の集註せるものたり。豈、啻に天下の珍たるのみならんや。

【講述者の小傳】淺見絅齋は近江國高島郡太田村の人、名は安正、重次郎と稱し、又望楠樓と號す、楠公の忠節を仰望するに取れるなり。絅齋京都に遊びて山崎闇齋に從學し、學成るの後、京都錦小路に移りて帷を垂れたり。常に王室の式微を慨歎し、義徒を糾合し、勤王の師を擧ぐるを以て念となせり。故に誓て關東の地を踐まず、又諸侯の辟に應せず。佩刀の鐔、大さ三寸許、赤心報國の四字を篆鐫して以て自ら警めたり。以て其意の在る所を觀るべし。絅齋嘗て靖獻遺言を著して、深く許衡の胡元に仕へたるを貶し、以て暗に林羅山等の諸儒が幕府の祿を受くるを刺り、又劉因の隱居して屈せざるを稱揚し、以て自ら況へたり。嘗て子弟の爲に近思

逸の章句を始め其類頗る多けれども、朱子の集辭尤も世に顯る。蓋し朱註の特に重ぜらるゝは、其解釋の比較的詳密なるが爲のみならず、其人物境遇の、屈原と酷似し、同氣相感ずるの妙あるに由るなり。朱子の時に方り、權奸の、道を壅げること、屈原の當時に異ならず。朱子の平生唱道せる誠意正心の學も、僞學の黨禁に抑遏せられて、之を君側に致すに由なく、遂に微意を斯書に寄託して註解を試みたるなり。忠君愛國の至情、註解文中に活躍せるもの、豈故なしとせんや。德川氏の初に當り、朱子學を奉じて異彩を放てる者に山崎闇齋の一派あり、淺見絅齋實に其門下に出づ。絅齋夙に尊皇の大志を懷けども、亦遂に世に容れられず。是に於て楚辭集註の講義に寄託して忠君愛國の微意を漏せり。これ即ち玆に收むるところの楚辭師說（國分青厓氏珍藏寫本）となす。之を師說と名けたるは、絅齋の說を、其門弟の筆記せしに由るなり。然らば則ち此

都に居るを得ざりしなり。去らんか、其系統は王室より出でゝ宗室の宿望たれば、一時新進の士の、合はざれば則ち去るが如く、輕易に進退する能はざるを如何にせん。留まらん乎、國脈の日に蹙まりて宗社を顚覆するを見るに忍びざるを如何にせん。是に於て悲憤憂悶の餘、自ら所思を韻藻に抒べ、離騷を作り汨羅に投じて死せり。楚辭は乃ち其平生の作を倂せて載錄したるものにして、其文體は詩にあらず、文にあらざる一種の韻文にして、辭藻、意趣、共に流俗に卓然超越し、誦讀の際、人をして覺えず言ふべからざるの情感を興さしむるものたり。支那の學者は、屈原を以て、北方中國に學びて、風雅頌比賦興の六義を古詩に取り、發するに南方の思想と音調とを以てして、此創作を出せるものと爲せり。されば後世の文家詩人は、皆倶に楚辭を推して、詩經と共に有韻文章の標的典據とし、今に至るも流誦して衰へず。本書の註解は、王

先哲遺著漢籍國字解全書第十七卷

解題 附 著者小傳

楚辭

淺見絅齋講述

【本書の解題】楚辭は、古代支那南方文學の精華を代表せる一奇書なり。楚國の賢臣屈原の作と、其門人及び後人が、屈原の作に倣ひて作れる辭賦とを蒐輯せしものなれども、屈原の作を主として載せ、餘は附錄として傳ふるに過ぎず。屈原は史記に其傳ありて、世の人多く知れば、今其事蹟を縷述する煩を避け、姑く文章を作りし原因を概説せんに、當時楚國は、外、秦國の侵略を蒙り、內、奸臣政を亂し、主聽壅蔽、忠直疏斥せられて、危急存亡の秋たり。屈原之を目撃すれども、身は讒人の離間に逢ひて遠方に貶謫せられ、王

第十七卷

楚辭

淺見絅齋講

先哲遺著

漢籍國字解全書

早稻田大學出版部藏版